

**Der Konditionalsatz in Deutscher Gebärdensprache (DGS)  
und Brasilianischer Gebärdensprache (Libras)  
- Eine empirische soziolinguistische Studie**

Dissertation

zur Erlangung des philosophischen Doktorgrades  
an der Philosophischen Fakultät der Georg-August-Universität Göttingen

vorgelegt von  
Liona Paulus  
aus Ochsenfurt

Göttingen, 2021

*Für Mama und Papa*





Thesis Abstract

## **Conditional clauses in German Sign Language (DGS) and Brazilian Sign Language (Libras) – An empirical sociolinguistic study**

Keywords: *Syntax, Conditional Clauses, Sign Language, Sociolinguistics, Deaf Studies*

Videos: IS, DGS and Libras videos, see <https://www.uni-goettingen.de/en/637205.html>

Coordinated clauses, such as interrogative and declarative clauses, are well researched in various western-urban sign languages. However, complex subordinated clauses, like relative and conditional clauses in sign languages, have just begun to come to the attention of researchers. Researchers have so far mainly identified manual signs as markers for subordination, they did not recognize that the nonmanual features – raised eyebrows, head and body movements, eye blinks and more – are the main indicators for subordination. The manual (lexical) signs are merely optional. Interestingly, most of these nonmanual features fulfil more than one grammatical function. For example, raised brows can mark topic, interrogative or conditional clause, or they are used as prosodic markers for sentence boundaries. In order to detect a specific clause marking function, it is recommended to examine which combination of nonmanual features, next to the manual signs, appear in video data material (Herrmann & Steinbach 2013, Tang & Lau 2012, Wilbur 2000, Liddell 1986, Baker & Padden 1978). For the investigation of conditional clauses in DGS and Libras, there is still a lack of studies with valid empirical data.

Hence, the main aim of my thesis is to elicit and record conditional clauses. Elicitation was achieved with the means of a card game and the explanation of its rules by native signers (Dachkovsky, in prep.) in Brazil and Germany. Furthermore, I aim to describe the sentence structure of conditional clauses in both sign languages and compare them. Additionally, on the sociolinguistic level, I take into consideration crucial features linked to Deaf communities, such as age, age of sign language acquisition, school background, professional background and level of bilingualism (Schembri & Lucas 2015). The sociolinguistic features are also compared between both signing communities, because diachronic, political and educational development of the sign languages and the corresponding Deaf communities is different in both countries.

Video data of the two sign languages were annotated using ELAN and evaluated in Excel with the binary code for 0 = doesn't exist, 1 = exists, for the occurrence of manual and nonmanual signs. In DGS, I identified 146 conditional clauses (by 17 signers in total, 8 women and 9 men,  $\bar{x}$  age 43,3 y) and in Libras 84 conditional clauses (by 18 signers in total, 8 women and 10 men,  $\bar{x}$  age 38,2 y).

My results for DGS demonstrate that the construction of a factual conditional requires a combination of (i) at least two nonmanual features for the antecedent, such as raised eyebrows (79%) and a head movement (88%), and (ii) two other nonmanual signs for the consequent, such as an oppositional head movement (95%), and (iii) an eye blink (66%) at the boundary between both phrases. The manual signs marking the antecedent and the consequent are optional. There are four manual signs for the antecedent in DGS: WENN1, WENN2 ('if'), VORSTELL ('imagine') and ZUM-BEISPIEL ('for example'). For the consequent, two signs DANN ('then') and BEDEUT ('mean') were identified. The manual signs occurred in 66% of the antecedents and 32% of the consequents. Results for Libras show that factual conditionals require at minimum a combination of two nonmanual features, such as raised eyebrows (92%) and a head movement (99%) over the antecedent, and an (opposite) head movement (99%) over the consequent. The two manual signs

for the antecedent, SE ('if') and POR-EXEMPLO ('for example'), and the two manual signs for the consequent, a palm-up-gesture and SIGNIFICAR ('mean'), are optional, too. In Libras, the manual signs occurred in 73% of the antecedent and 12% of the consequent. Contrasting both languages shows that a combination of different manual and nonmanual signs in the construction of conditionals is very common. In the antecedent constructions in Libras, this combination is more prominent than in DGS, especially for nonmanual markers. DGS, on the other hand, shows a higher use of manual signs for the consequent. The use of BEDEUT and SIGNIFICAR at the beginning of a consequent is similar in both sign languages. Libras utilizes a palm-up-gesture for the consequent, which is currently undergoing grammaticalization. As a result, this gesture might develop into a grammatical conditional marker. DGS offers more variants for the manual marker of the antecedent than Libras. The sign VORSTELL signifies a counterfactual conditional in DGS and an exact equivalent in Libras couldn't be found. The sign POR-EXEMPLO can possibly signal a counterfactual conditional, but this has not yet been checked. However, a possible nonmanual feature with similar meaning was identified - a mouth pattern which correspond to the Portuguese phoneme /tʃ/ from the Portuguese language.

On a sociolinguistic level, the result of my study also revealed interesting correlations. In the sociolinguistic feature 'age', the informants were split in three different age groups (18-29, 30-50, 51-90 y). The data show can be shown that younger signers of DGS have used more manual variants than older signers. Younger signers in Libras tended to use more SE compared to the middle aged and senior groups. In the feature 'language acquisition' the informants were split into two groups, 'prelingual' (before 6 y) and 'postlingual' (after 6 y). Prelingual signers in Libras tend to mark the conditionals mainly with nonmanual markers and fewer manual signs compared to postlingual signers. The same difference between prelingual and postlingual signers has been attested for DGS. Additionally, the prelingual DGS-signers tend to produce more variation. The school background of the Deaf in both countries (Germany and Brazil) has a strong influence on their language: people who have attended a Deaf school use a broader variety of manual and nonmanual markers in conditionals in comparison to those who have attended only mainstream schools. Students from mainstream schools show a greater language contact than their pendant group, which is expressed by the higher usage of manual signs. In the feature dealing with professional backgrounds (academic/craftsmen) Deaf informants with higher education and professions like teacher or instructor, were found to use more manual signs like SE and WENN1 and its variants and fewer nonmanual markers. Deaf informants in DGS and Libras who work as craftsmen prefer to use more nonmanual markers over manual signs in conditional clauses, which is perceived as a more natural way of signing. In terms of bilingual capabilities, both sign languages differ: DGS signers with high German language competence produce conditional clauses with more nonmanual and manual markers than the other group with lower competence. Libras signers with higher Portuguese skills use fewer manual and nonmanual markers than their counterparts with lesser Portuguese competence.

In summary, the two non-related sign languages investigated in this PhD-thesis are typically seen as „non-manual dominant sign languages” (Zeshan 2006), because the nonmanual markers are strongly predominant and the manual signs are optional. The origin of the manual signs can be linked to language contact with the surrounding spoken and written languages, German and Portuguese. Language contact is furthered by the different special education systems and language policies for the Deaf in both countries. The use of similar nonmanual features in both sign languages – like raised eyebrows and head movements – are linked to the universal human nonmanual gesture expressing the basic emotion 'surprise' (Ekman 1979), which have developed into grammatical markers (Pfau & Steinbach 2011). Meier (2002) claims in this context, that sign languages have lesser (anatomic) resources for grammatical markers than spoken languages. That is the reason why sign languages look more “uniform” and are, unsurprisingly, more similar to each other.



Resumo de tese

## Orações condicionais em Língua de Sinais Alemã (DGS) e Língua Brasileira de Sinais (Libras) - Um estudo sociolinguístico empírico

Palavras-chave: *Sintaxe, orações condicionais, língua de sinais, sociolinguística, Estudos Surdos*

Videos: Libras, DGS and IS videos, see <https://www.uni-goettingen.de/en/637205.html>

Orações coordenadas, como as interrogativas e as declarativas, são bem pesquisadas em várias línguas de sinais urbanas ocidentais. No entanto, orações subordinadas complexas, como orações relativas e condicionais nas línguas de sinais, estão no estágio inicial de investigação. Como os pesquisadores procuraram sinais manuais como marcadores de subordinação, eles não reconheceram que as características não manuais - sobranceiras levantadas, movimentos da cabeça e do corpo, piscar de olhos e muito mais - são a principal fonte da subordinação. Os sinais manuais (lexicais) são meramente opcionais. Alguns desses recursos não manuais têm mais de uma função gramatical. Por exemplo, sobranceiras levantadas podem marcar tópicos, sentenças interrogativas ou condicionais, ou são usadas como um marcador prosódico para limites de sentenças. Para detectar um tipo específico de sentença, é útil observar qual combinação de características não manuais, ao lado dos sinais manuais, aparece (Herrmann & Steinbach 2013, Tang & Lau 2012, Wilbur 2000, Liddell 1986, Baker & Padden 1978). Quanto a investigação das sentenças condicionais na DGS e na Libras, não há estudos com dados empíricos.

Assim, o objetivo principal da minha tese foi eliciar e registrar orações condicionais, por meio de um jogo de cartas e a explicação de suas regras por sinalizantes nativos (Dachkovsky, em preparação) no Brasil e na Alemanha. Além disso, descrevi a estrutura das sentenças das orações condicionais em ambas as línguas de sinais e as comparei. Além disso, no nível sociolinguístico, levei em consideração as características cruciais vinculadas às comunidades surdas, como idade, idade de aquisição da língua de sinais, formação escolar, formação profissional e competências bilíngues (Schembri & Lucas 2015). As características sociolinguísticas também foram comparadas entre as duas comunidades surdas, pois ambos os países têm diferentes avanços diacrônicos, políticos e educacionais de sua própria língua de sinais.

Os dados de vídeo das duas línguas de sinais foram anotados com o ELAN e avaliados no Excel com o código binário para 0 = não existe, 1 = existe, para a ocorrência de sinais manuais e não manuais. Na DGS, identifiquei 146 orações condicionais (por 17 sinalizantes, dos quais 8 são mulheres e 9 são homens,  $\bar{x}$  idade 43,3 anos) e na Libras foram 84 orações condicionais (por 18 sinalizantes, dos quais 8 são mulheres e 10 são homens,  $\bar{x}$  idade 38,2 anos).

Meus resultados para DGS demonstram que a construção de uma condicional factual precisa de uma combinação de (i) pelo menos duas características não manuais para o antecedente, como sobranceiras levantadas (79%) e um movimento da cabeça (88%), e (ii) dois outros sinais não manuais para o conseqüente, como um movimento de oposição da cabeça (95%) e (iii) um piscar de olhos (66%) na fronteira entre as duas frases. Os sinais manuais para ambas as frases são opcionais, existem quatro sinais manuais para o antecedente, WENN1, WENN2 ('se'), VORSTELL ('imaginar') e ZUM-BEISPIEL ('por exemplo'). Para o conseqüente, existem dois sinais DANN ('então') e BEDEUT ('significa'). Os sinais manuais ocorreram em 66% dos antecedentes e 32% dos conseqüentes. Os resultados para Libras mostram que os condicionais factuais precisam, no mínimo, de uma combinação de duas características não manuais, como sobranceiras levantadas (92%) e um movimento da cabeça (99%) sobre o antecedente e uma cabeça oposta (99%) sobre o

consequente. Os dois sinais manuais para o antecedente, SE e POR-EXEMPLO, e dois outros sinais para o consequente, um gesto de palma para cima e SIGNIFICAR, são opcionais, também. Em Libras, os sinais manuais ocorreram em 73% do antecedente e 12% do consequente. Comparando as duas línguas entre si, uma combinação de sinais manuais e não manuais em condicionais é muito comum. Mas nas construções anteriores em Libras, essa combinação é mais proeminente do que em DGS, especialmente para os marcadores não manuais. Já a DGS possui maior utilização de sinalização manual para o consequente. O uso de BEDEUT e SIGNIFICAR no início de um consequente é semelhante. Libras tem um gesto de palma para cima para o consequente, que está em desenvolvimento e pode ser visto no futuro como um lexema gramaticalizado. DGS tem mais variantes para o marcador manual do antecedente do que Libras. O sinal VORSTELL é um sinal para uma condicional contrafactual em DGS e um equivalente em Libras não pôde ser encontrado, talvez apenas o sinal pode sinalizar uma condicional contrafactual, mas isso ainda não foi verificado. Mas uma possível característica não manual com a boca que representa o fonema /tʃ/ de origem portuguesa.

No nível sociolinguístico, apresento algumas descobertas. Na característica sociolinguística 'idade' com três grupos de idade diferentes (18-29, 30-50, 51-90 anos), pode ser visto que os sinalizantes mais jovens de DGS usaram mais variantes manuais do que os sinalizantes mais velhos. Os sinalizantes mais jovens em Libras tendem a usar mais SE do que os grupos de meia-idade e idosos. No recurso 'aquisição de língua' existem dois grupos, 'pré-lingual' (antes dos 6 anos) e 'pós-lingual' (após 6 anos). Os sinalizantes pré-linguais em Libras tendem a marcar as condicionais com marcadores não manuais e usam menos sinais manuais em comparação com os sinalizantes pós-linguais. Esta ocorrência é semelhante ao mesmo grupo no DGS. Além disso, os sinalizantes de DGS pré-linguais tendem a produzir mais variação. A formação escolar nos dois países tem grande influência na língua dos sinalizantes, que é a mesma na Alemanha e no Brasil: quem frequentou uma escola de surdos, usa uma versão mais ampla de marcadores manuais e não manuais nas condicionais do que os demais grupos, que frequentaram apenas escolas regulares. Alunos de escolas regulares mostram um maior contato com o idioma português do que seu grupo pendente, o que é expresso por sinais manuais. No grupo com formação profissional diferente (acadêmico/não acadêmico), informantes surdos com formação superior e trabalhos como professor ou instrutor, utilizam mais sinais manuais como SE e WENN1e suas variantes e menos recursos não manuais. Informantes surdos em DGS e Libras, que trabalham como não acadêmicos (p.e. com artesanato), preferem usar mais recursos não manuais do que sinais manuais em orações condicionais, o que é percebido como uma língua mais natural. Para competências bilíngues, a perspectiva é diferente em ambas as línguas de sinais: os sinalizantes de DGS com alta competência em alemão produzem orações condicionais com mais marcadores não manuais e manuais do que o outro grupo com competência mais elementar. Sinalizantes de Libras com alto nível de português usam menos marcadores manuais e não manuais do que seu grupo de controle.

Em síntese, ambas as línguas de sinais não relacionadas são tipicamente vistas como “línguas de sinais dominantes não manuais” (Zeshan 2006), porque os marcadores não manuais são fortemente predominantes e os sinais manuais são opcionais. A origem dos sinais manuais está ligada ao contato linguístico das línguas faladas e escritas circundantes, alemão e português. O contato linguístico é transmitido pelos diferentes sistemas de educação especial e política linguística para surdos de ambos os países. O uso de características não manuais semelhantes em ambas as línguas de sinais - como sobrancelhas levantadas e movimentos de cabeça - estão ligados à emoção básica humana universal "surpresa" (Ekman 1979), que agora estão gramaticalizadas (Pfau & Steinbach 2011). Meier (2002) afirma, a esse respeito, que as línguas de sinais possuem menos recursos (anatômicos) para marcadores gramaticais do que as línguas faladas. Essa é a razão pela qual as línguas de sinais parecem mais “uniformes” e são, não surpreendentemente, mais semelhantes entre si.

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung	i
Notationskonventionen	iii
Abbildungsverzeichnis	v
Tabellenverzeichnis	ix
Abkürzungen	x
<b>1. Einleitung</b>	<b>1</b>
1.1. Motivation des Themas	2
1.2. Aufbau dieser Arbeit	4
<b>2. Deaf Communities im Vergleich: Deutschland und Brasilien</b>	<b>7</b>
2.1. Die Dichotomie <i>Global North</i> – <i>Global South</i> in Deaf Communities	8
2.2. Ein Beispiel für <i>Global North</i> : Deutschland	10
2.2.1. Deutschlands ‚indigene‘ Sprache: Deutsche Gebärdensprache (DGS)	11
2.2.1.1. Diachronie – Sprachgeschichte der DGS	14
2.2.1.2. Synchronie – Dialekte/Variationen der DGS	18
2.2.1.3. Hörgeschädigtenpädagogik in Deutschland	23
2.2.1.4. (Gebärden)Sprachpolitik: Anerkennung der DGS	27
2.2.1.5. DGS in der akademischen Welt	30
2.2.2. Länderspezifische geo- und ethnographische Merkmale	32
2.2.2.1. ‚Versprengte‘ Deaf Communities – Leben in kleineren Städten	33
2.2.2.2. Hoher Migrationshintergrund in der deutschen Deaf Community	35
2.2.2.3. Normalisierungsdruck durch das deutsche Gesundheitssystem	38
2.2.2.4. Süd-Nord-West-Ost-Gefälle durch historische und ökonomische Faktoren	40
2.3. Ein Beispiel für <i>Global South</i> : Brasilien	43
2.3.1. Brasiliens Produkt einer Kontaktsprache: <i>Língua Brasileira de Sinais</i> (Libras)	44
2.3.1.1. Diachronie – Sprachgeschichte der Libras	47
2.3.1.2. Synchronie – Variationen der Libras	49
2.3.1.3. Gehörlosenpädagogik in Brasilien	51
2.3.1.4. (Gebärden)Sprachpolitik: Anerkennung der Libras	55
2.3.1.5. Libras in der akademischen Welt	60
2.3.2. Länderspezifische geo- und ethnographische Merkmale	66
2.3.2.1. Urbane Deaf Communities – Leben in Metropolen	67
2.3.2.2. Indigene Deaf Communities	69
2.3.2.3. Gebärdensprachkompetenz in Abhängigkeit vom Einkommen	74
2.3.2.4. Nord-Süd-Gefälle durch wirtschaftliche Faktoren	77
2.4. Zusammenfassung	79

<b>3. Die linguistischen Grundlagen von Konditionalsätzen</b>	<b>87</b>
3.1. Die Satzkonstruktion in Lautsprachen	87
3.1.1. Kurze Einführung zum Konzept ‚Satz‘	88
3.1.2. Koordination und Subordination	90
3.1.3. Prosodie	93
3.2. „Wenn du eine Katzenkarte hast, dann hast Du gewonnen“ – Der Konditionalsatz	97
3.2.1. Faktische Konditionalsätze	100
3.2.2. Kontrafaktische Konditionalsätze	101
3.2.3. Periphere Konditionalsätze	104
3.2.4. Andere konditionale Lesarten	105
3.2.5. Differenzierung zu anderen Satztypen	106
3.3. Die Satzkonstruktion in Gebärdensprachen	112
3.3.1. Kurze Einführung zum Konzept ‚Satz‘	112
3.3.2. Koordination und Subordination	117
3.3.3. Prosodie	123
3.4. „WENN IX <sub>2</sub> KATZE : IX <sub>2</sub> GEWINN“ – Der Konditionalsatz	126
3.4.1. Faktische Konditionalsätze	131
3.4.2. Kontrafaktische Konditionalsätze	132
3.4.3. Periphere Konditionalsätze	135
3.4.4. Grammatikalisierung	137
3.4.5. Differenzierung zu anderen Satztypen	147
3.5. Zusammenfassung	150
3.6. Forschungsstand zu Konditionalsätzen in DGS und Libras	151
<b>4. Das Forschungsdesign</b>	<b>162</b>
4.1. Methodenwahl: Das <i>Cheese Race Game</i>	162
4.2. Durchführung	166
4.2.1. Setting: Das (mobile) Labor	166
4.2.2. Informanten	168
4.3. Daten	178
4.3.1. Identifizierungsprozess der Konditionalsätze	178
4.3.2. Transkriptionen	182
4.3.3. Annotationen	186
4.3.4. Quantitative Auswertung	188
4.4. Methodenreflexion	193
<b>5. Konditionalsätze in DGS</b>	<b>198</b>
5.1. Grammatische Komponenten	198
5.1.1. Nichtmanuelle Marker	199
5.1.1.1. Antezedens: Augenbrauen und Kopfbewegung	200
5.1.1.2. Konsequens: Kopfanheben und Blinzeln	202
5.1.2. Manuelle Marker	203
5.1.2.1. Antezedens: WENN <sub>1</sub> , WENN <sub>2</sub> , VORSTELL und ZUM-BEISPIEL	203
5.1.2.2. Konsequens: DANN, BEDEUT und WÄR	207
5.1.3. Weitere Strategien der Subordination	211

5.1.3.1.	Blickrichtungswechsel	211
5.1.3.2.	Torsobewegung	213
5.1.3.3.	Handdominanzwechsel	214
5.2.	Soziolinguistische Einflussfaktoren	216
5.2.1.	Altersgruppen	216
5.2.2.	DGS-Erwerb	220
5.2.3.	Schulischer Hintergrund	223
5.2.4.	Professioneller Hintergrund	226
5.2.5.	Bilinguale Kompetenzen	230
5.3.	Zusammenfassung	233
<b>6.</b>	<b>Konditionalsätze in Libras</b>	<b>238</b>
6.1.	Grammatische Komponenten	238
6.1.1.	Nichtmanuelle Marker	239
6.1.1.1.	Antezedens: Augenbrauen und Kopfbewegung	240
6.1.1.2.	Konsequens: Kopfanheben und Oberkörperbewegung	242
6.1.2.	Manuelle Marker	243
6.1.2.1.	Antezedens: SE und POR-EXEMPLO	244
6.1.2.2.	Konsequens: g(x) und SIGNIFICAR	247
6.1.3.	Weitere Strategien der Subordination	251
6.1.3.1.	Blickrichtungswechsel	252
6.1.3.2.	Torsobewegung	253
6.1.3.3.	Handdominanzwechsel	255
6.2.	Soziolinguistische Einflussfaktoren	256
6.2.1.	Altersgruppen	257
6.2.2.	Libras-Erwerb	261
6.2.3.	Schulischer Hintergrund	264
6.2.4.	Professioneller Hintergrund	268
6.2.5.	Bilinguale Kompetenzen	272
6.3.	Zusammenfassung	276
<b>7.</b>	<b>Der Vergleich zwischen DGS und Libras</b>	<b>280</b>
7.1.	Datenlage	280
7.2.	Linguistischer Vergleich	280
7.2.1.	Nichtmanuelle Marker	281
7.2.1.1.	Antezedens	281
7.2.1.2.	Konsequens	282
7.2.2.	Manuelle Marker	283
7.2.2.1.	Antezedens	283
7.2.2.2.	Konsequens	284
7.3.	Weitere Strategien der Subordination im Vergleich	285
7.3.1.	Blickrichtungswechsel	286
7.3.2.	Torsobewegung	286
7.3.3.	Handdominanzwechsel	287
7.4.	Indizien für kontrafaktische Konditionalsätze	287

7.5. Makrostruktur eines Konditionalsatzes	291
7.6. Soziolinguistischer Vergleich	293
7.6.1. Alter	293
7.6.2. Spracherwerb	294
7.6.3. Schulischer Hintergrund	295
7.6.4. Professioneller Hintergrund	295
7.6.5. Bilinguale Kompetenzen	296
7.7. Zusammenfassung	297
<b>8. Resümee</b>	<b>301</b>
<b>9. Referenzen</b>	<b>309</b>
<b>Appendix A:</b> Tabelle „Dauer der Videoaufnahmen und Anzahl der darin identifizierten Konditionalsätze“	324
<b>Appendix B:</b> Soziolinguistisches Profil der tauben Informanten aus Deutschland und Brasilien	326
<b>Appendix C:</b> ELAN-Notationskonvention nach Herrmann (2013), Deutschland	328
<b>Appendix D:</b> ELAN-Notationskonventionen des „Projeto de BIBIBI“ nach Müller de Quadros, Chen Pichler & Lillo-Martin (2010), Brasilien/USA	332
<b>Appendix E:</b> Übersicht über den Inhalt des Ordners „Conditionals_DGS_Libras_Paulus (2021)“- Evaluationstabellen sowie Video- und ELAN-Dateien	335
<b>Lebenslauf</b>	<b>337</b>



## Danksagung

Die Vorstellung, als taube Person eine Dissertation zu schreiben, war für mich als Jugendliche und Studentin unvorstellbar, da ich sofort an die sprachlichen und kommunikativen Barrieren im akademischen System denken musste. Dass ich aber so weit kommen konnte, das habe ich vielen Menschen, die mich im Leben bisher begleitet haben, begleiten und hoffentlich begleiten werden, zu verdanken. Diesen Menschen möchte ich gerne an dieser Stelle für ihr Vertrauen in mich, ihre Liebe und Unterstützung danken.

An erster Stelle möchte ich meinen beiden Betreuern, Annika Herrmann und Markus Steinbach für das außerordentliche Angebot, dass ich promovieren darf, für ihr Vertrauen, für ihren Respekt, für ihre hohen fachlichen und persönlichen Kompetenzen und für die exzellente Betreuung meiner Promotion bedanken. Annika, Markus - Eure Gespräche und euer Feedback waren für mich immer sehr inspirierend und motivierend, so dass ich nie das Gefühl hatte, mit der Arbeit allein gelassen zu sein. Auch möchte ich euch dafür danken, dass ihr mit viel Geduld und Ausdauer versucht habt, die Barrieren zusammen mit mir zu überwinden. Sonst wäre ich nicht so weit gekommen. Dass ihr mit eurem Humor und eurer Freundlichkeit schwierige Zeiten etwas weniger schwierig wirken lasst - DANK++!

Als nächstes möchte ich Roland Metz meinen tiefsten Dank aussprechen, denn er war die erste Person, die mir systematisch DGS näherbrachte, die ich bis dato nur unsystematisch außerhalb der Gehörlosenschule erworben hatte, und somit mein Sprachbewusstsein schärfte. Dabei schaffte er es wundervoll, mit vielen Fragen und langen detailreichen Diskussionen, mir das komplexe Feld der Gebärdensprachlinguistik schmackhaft zu machen, so dass mein Interesse daran stark wuchs und ich letzten Endes bereit war, diesen wissenschaftlichen Weg einzuschlagen. DANK++!

Meinen Mitstreiter:innen und Kolleg:innen in Deutschland, Brasilien, Großbritannien und USA, Nele Hoffmann von der Graduiertenschule für Geisteswissenschaften in Göttingen, Jana Hosemann, Nina-Kristin Pendzich, Jens-Michael Cramer, Elisabeth Volk, Cornelia Loos, Derya Nuhbalaoglu, Ronice Müller de Quadros, Rachel Sutton-Spence, Andre Ribeiro Reichert, Carolina Pêgo, David Quinto-Pozos und Rodrigo Ferreira, möchte ich meinen Dank ausdrücken, dass ihr mir professionell und psychologisch beratend während der Dissertation immer zur Verfügung standet sowie mir so manch Tür und Tor geöffnet habt, besonders während der Literaturrecherche, Materialbeschaffung, Informantenakquise, Transkription, Datenauswertung und des Schreibprozesses. Auch den Kolleg:innen des SignTeams an der Universität Göttingen sage ich Danke - dafür, dass sie mich mit Flurfunk, Tipps, Literatur, Feedback und linguistischen anregenden Gesprächen bereicherten. Pamela Perniss und dem DDGS-Team an der Universität zu Köln möchte ich auch kurz meinen Dank aussprechen für die Geduld mit mir. So konnte ich parallel die neue Arbeitsstelle antreten und die Dissertation abschließen. DANK++! OBRIGAD@++! THANK-YOU++!

Außerdem möchte ich mich herzlich bei Annelies Kusters bedanken. Annelies, du hast mich mit wertvollen kulturwissenschaftlichen, anthropologischen und soziolinguistischen Einsichten und Materialien über die Deaf Communities und in den Deaf Studies weltweit sehr bereichert und warst eine große Inspiration für meine Arbeit.

Den Dolmetscher:innen in Deutschland und Brasilien möchte ich für ihre sprachliche Expertise und ihre hohen translatorischen Kompetenzen bei Vorträgen und Übersetzungen der Daten meinen großen Dank aussprechen. Ohne euch wären viele Informationen aus meinem Projekt bestimmten Sprachgemeinschaften nicht zugänglich gewesen. DANK++! OBRIGAD@++!

Den tauben Informant:innen in Brasilien und Deutschland möchte ich zudem mit großer Dankbarkeit auch einen Satz widmen: Liebe Informanten, ohne euch wäre dieses Projekt nicht möglich gewesen. Ich bedanke mich bei euch allen aus vollem Herzen, dass ihr mich mit eurer Sprache, eurer Zeit und eurer Persönlichkeit unterstützt habt. DANK++! OBRIGAD@++!

Mein größter Dank gilt jedoch meinen Eltern, Anette Hainz und Eduard Paulus. Dafür, dass ihr mich so werden ließt, wie ich es heute bin, trotz aller Widrigkeiten im Kontext meiner Taubheit. Dafür, dass ihr mich in allen Lebenslagen immer unterstützt habt und ich eure bedingungslose Liebe spüre. Mama, Papa, Euch widme ich meine Dissertation, dafür, dass ihr unaufhörlich mit offenem Auge und Herzen durch die Welt geht und ihr mir das Lesen, das analytische Denken und Diskutieren beigebracht habt. DANK++!

## Notationskonventionen

Die folgende Liste der Notationskonventionen soll die Transkription von Gebärdensprachen, die in dieser Arbeit verwendet wird, veranschaulichen und das Lesen erleichtern. Wie es in der Gebärdensprachlinguistik üblich ist, werden Gebärden in Kapitälchen geschrieben und Glossen genannt. Die Linien über den Gebärden bzw. Glossen markieren die Anwesenheit und Ausbreitungsdauer von nichtmanuellen Markierungen, die simultan produziert werden. Damit alle Sprachgemeinschaften, insbesondere aber die brasilianischen und deutschen tauben Interessenten, Zugriff auf die Sprachdaten haben, werden die Glossen der Sprachdaten in der jeweiligen Landessprache glossiert und darunter die deutsche bzw. englische wörtliche Übersetzung in Minuskeln notiert. Im Anschluss folgt dann die Übersetzung ins Deutsche bzw. ins Englische. Folgende Beispiele illustrieren die Notationskonventionen im Gesamten:

- (1)  $\overline{\text{hn}}$   $\overline{\text{fb}}$   
 EU SABER : GRUPO COMBINAR O-QUE (Libras)  
 ix1 wiss : grupe ausmachen was

*„Ich weiß, was die Gruppe ausmachen wird.“*

- (2)  $\overline{\text{rb, sq}}$   
 VORSTELL IX<sub>2</sub>/DEM KATZE WÄR : BEKOMM<sub>2-CL:STAPEL</sub> (DGS)

*„Wenn es eine Katze wäre, würdest du die Karten bekommen.“*

Beispiele (1) und (2) zeigen jeweils eine Formulierung, bei der die Notation wie beschrieben erfolgen kann. Das Beispiel (3) zeigt dagegen eine Formulierung aus meinem Datensatz in Libras, da bei der die Notation ein wenig modifiziert wird, wenn Bilderreihen vorliegen:



**Abb. 1.** Informant 11\_Libras, Satz Nr. 4

- (3)  $\overline{\text{body lean-forward}}$   $\overline{\text{b}}$   
 $\overline{\text{rb, hn}}$   $\overline{\text{ht}}$   
 IF PUT<sub>-CL:CARD</sub> MORE CHEESE TWO : TAKE<sub>1</sub> WIN

*„If I discard two more 'cheese' cards, I win.“*

Die portugiesischen Glossen stehen unter der Bilderreihe (Abb. 1). Jedes Bild mit einer Gebärde entspricht der Glosse auf Portugiesisch und diese Glossen folgen der Notationskonvention nach Quadros, Chen Pichler und Lillo-Martin (2010), welche im Appendix D zu finden ist. Das Beispiel (3) entspricht den portugiesischen Glossen, aber für ein besseres Leseverständnis wurden die Glossen ins Englische übersetzt und darunter folgt eine kursiv geschriebene, inhaltliche englische Übersetzung. Bei Beispielen aus dem DGS-Datensatz werden die Glossen ebenso unterhalb der Bilder auf Deutsch geschrieben, für das folgende nummerierte Beispiel die Glossen von dort übernommen und ins Deutsche übersetzt.

Ein Doppelpunkt zwischen den Glossen steht für eine Pause bzw. eine prosodische Unterbrechung. Die Zeile mit der Kennzeichnung ‚rb‘ bedeutet, dass exakt über diese Glossen die hochgezogenen Augenbrauen (*raised brows*) simultan realisiert werden. Insgesamt werden in meiner Studie nur die nichtmanuellen Marker in der Zeile angezeigt, die für die jeweilige Fragestellung relevant sind und dem Leser zur Veranschaulichung dienen.

Weitere nichtmanuelle und manuelle Marker werden in der gesamten vorliegenden Studie den Notationskonventionen in Herrmann (2013) nach glossiert, siehe Appendix C. Jedoch möchte ich hier eine kurze Liste der relevantesten Notationsregeln geben, inkl. eine kurze Übersetzung der Beschreibung ins Portugiesische:

### Manuelle Mittel

SIGN	Gebärde	sinal
SIGN-SIGN	eine einzelne Gebärde, die mit mehreren Wörtern in der Glosse beschrieben wird	um sinal que está descrito com mais palavras na glosa
S.I.G.N.	Einsatz des Fingeralphabets	uso do alfabeto manual
SIGN (rep)	wiederholte Gebärde	sinal repetido
SIGN++	wiederholte Gebärde (Pluralmarkierung)	sinal repetido (marcação do plural)
IX <sub>1,2,3</sub>	IX steht für Index und repräsentiert die Referenz zu einem Ort im Gebärdenraum, angezeigt mit Zahlen (z.B. für Personalpronomen oder Verortung im Raum)	ix significa índice e representa a referência a um lugar no espaço indicados por números (p.e. pronome pessoal ou localização no espaço)
POSS <sub>1,2,3</sub>	Possessivpronomen	pronome possessivo

### Nichtmanuelle Mittel

<u>rb</u>	raised brows	(hochgezogene Augenbrauen)	(sobrancelhas levantadas)
<u>fb</u>	furrowed brows	(zusammengezogene Augenbrauen)	(sobrancelhas contraídas)
<u>w</u>	wide eyes	(weit geöffnete Augen)	(olhos bem abertos)
<u>sq</u>	squint	(Augenkneifen)	(olhos beliscar)
<u>hn</u>	head nod	(Kopfnicken)	(dizer sim com a cabeça)
<u>ht</u>	head tilt	(Kopfanheben)	(cabeça elevada)
<u>bl</u>	body lean	(Oberkörperbewegung)	(movimento do parte superior do corpo)
<u>b</u>	blink	(Blinzeln)	(pisicar o olho)

## Abbildungsverzeichnis

Abb. 1:	Informant 11_Libras, Satz Nr. 4.	iii
Abb. 2.1.	Einige Varianten für MONTAG in DGS.	20
Abb. 2.2.	Deutschlands Verteilung und Entfernungen von Städten und Ballungsgebieten.	34
Abb. 2.3.	Die Studiengänge mit Libras in Brasilien.	63
Abb. 2.4.	Eine erste Version einer wissenschaftlichen Zeitschrift in Libras, das „Revista Brasileira de Videos Registrados em Libras.“	65
Abb. 2.5.	Die Abitur-ähnliche ENEM-Prüfung mit Libras und Schülern des INES in Rio de Janeiro.	66
Abb. 2.6.	Die Besiedlungsdichte und die Reisezeit in Brasilien werden hier sichtbar.	67
Abb. 2.7.	Die Verteilung von Gehörlosenvereinen in Brasilien.	69
Abb. 3.1.	Ein Beispiel für die Markierung von prosodischen Strukturen mittels nichtmanueller Mittel in DGS.	125
Abb. 3.2.	Grafische Darstellung eines Konditionalsatzes in DGS ohne WENN-Gebärde.	129
Abb. 3.3.	Grafische Darstellung eines Konditionalsatzes in Libras mit SE-Gebärde.	130
Abb. 3.4.	Ein <i>squint</i> (Zusammenkneifen) in einem kontrafaktischen Konditional in der Israelischen Gebärdensprache (ISL).	133
Abb. 3.5.	Ein möglicher manueller Irrealis- bzw. kontrafaktischer Markierer in British Sign Language (BSL) eine Variante schottischen Ursprungs: COULD-HAVE.	134
Abb. 3.6.	Das PMS-Zeichen für das Phonem /n/ in Deutschland.	138
Abb. 3.7.	Die heutige DGS-Subjunktion WENN.	138
Abb. 3.8.	Ein Eintrag zur früheren Form der heutigen Libras-Subjunktion SE aus dem Wörterbuch <i>Iconographia</i> (1875)	140
Abb. 3.9.	Die heutige Version der Libras-Subjunktion SE.	140
Abb. 3.10.	Die DGS -Gebärde SCHWESTER mit dem entsprechenden begleitenden Mundbild /sch/.	144
Abb. 3.11.	Die DGS-Gebärde BRUDER mit dem entsprechenden begleitenden Mundbild /b(r)u/.	144
Abb. 3.12.	Die DGS-Gebärde auf in der Zitierform, daher hier ohne Mundbild aufgenommen	146
Abb. 4.1.	Die fünf unterschiedlichen Karten des <i>Cheese Race Game</i>	164
Abb. 4.2.	Der Ablauf der Elizitation mittels des Kartenspiels <i>Cheese Race Game</i> mit dem mobilen Labor.	167
Abb. 4.3.	Orte der Erhebung (rot) und Herkunft der Informanten außerhalb des Ortes der Erhebung (grün).	169
Abb. 4.4.	Eine Übersicht der für die Deaf Community typischen soziolinguistischen Variablen.	176
Abb. 4.5.	Ein Screenshot zu einer Libras-Datei in ELAN mit den 13 Annotationszeilen, den Glossen, den Übersetzungen, der zeitlichen Ausbreitungen der Annotationen und den Abkürzungen von und für nichtmanuelle Marker.	185

Abb. 4.6.	Ein Screenshot zu einer DGS-Datei in ELAN mit den 13 Annotationszeilen, den Glossen, den Übersetzungen, der zeitlichen Ausbreitungen der Annotationen und Abkürzungen von und für nichtmanuelle Marker.	187
Abb. 4.7.	Ein Screenshot der Auswertung der Libras-Konditionalsätze.	189
Abb. 4.8.	Ein Screenshot der Auswertung der manuellen und nichtmanuellen Marker in Libras-Konditionalsätzen.	191
Abb. 5.1.	Absolute Häufigkeiten manueller und nichtmanueller Marker im Antezedens (links) und im Konsequens (rechts) in DGS-Konditionalsätzen in dieser Studie.	199
Abb. 5.2.	Hochgezogene Augenbrauen (Informantin 11_DGS).	200
Abb. 5.3.	Kopfnicken (Informant 14_DGS).	200
Abb. 5.4.	Kopfanheben (Informantin 11_DGS).	200
Abb. 5.5.	Informantin 11_DGS, Satz Nr. 11.	201
Abb. 5.6.	Informantin 06_DGS, Satz Nr. 3.	202
Abb. 5.7.	WENN1 (Informantin 02_DGS).	203
Abb. 5.8.	WENN2 (Informant 05_DGS).	204
Abb. 5.9.	VORSTELL (Informantin 02_DGS).	204
Abb. 5.10.	ZUM-BEISPIEL (Informant 11_DGS).	204
Abb. 5.11.	Die phonologisch und semantisch verwandte Gebärde PLÖTZLICH.	205
Abb. 5.12.	Informant 05_DGS, Satz Nr. 16.	205
Abb. 5.13.	Informant 03_DGS_I, Satz Nr. 3.	206
Abb. 5.14.	Die Häufigkeit der vier vorkommenden manuellen Subjunktionen in DGS-Konditionalsätzen in dieser Studie (n=146).	207
Abb. 5.15.	DANN (Informant 18_DGS).	207
Abb. 5.16.	BEDEUT (Informantin 21_DGS).	208
Abb. 5.17.	WÄR (Informant 05_DGS).	208
Abb. 5.18.	Variante BEDEUT2 (Informantin 29_DGS).	208
Abb. 5.19.	Informantin 02_DGS, Satz Nr. 8.	209
Abb. 5.20.	Informant 05_DGS, Satz Nr. 16.	209
Abb. 5.21.	Die absolute Häufigkeit der bisher gefundenen drei manuellen Marker DANN, BEDEUT und WÄR im Konsequens in DGS (n=146).	210
Abb. 5.22.	Informant 18_DGS, Satz Nr. 1.	212
Abb. 5.23.	Informantin 21_DGS, Satz Nr. 3.	213
Abb. 5.24.	Informant 23_DGS, Satz Nr. 2.	215
Abb. 5.25.	Die absolute Häufigkeit der drei bisher vorkommenden (prosodischen Strategien zur Subordination in Konditionalsätzen in dieser Studie (n=146).	215
Abb. 5.26.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).	217
Abb. 5.27.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und der manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).	219
Abb. 5.28.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktion des Antezedens in DGS nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).	221
Abb. 5.29.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).	223
Abb. 5.30.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	224
Abb. 5.31.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	226

Abb. 5.32.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	228
Abb. 5.33.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	229
Abb. 5.34.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).	231
Abb. 5.35.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).	233
Abb. 5.36.	Makrostruktur eines DGS-Konditionalsatzes (Angabe in %).	234
Abb. 5.37.	Ein Beispiel für die Makrostruktur A(11) - K (01), Informant 11_DGS, Satz Nr. 3.	235
Abb. 5.38.	Ein Beispiel für die Makrostruktur A(01) - K(01), Informant 28_DGS, Satz Nr. 3.	235
Abb. 5.39.	Ein Beispiel für die Makrostruktur A(11) - K (11), Informant 25_DGS, Satz Nr. 4.	236
Abb. 5.40.	Ein Beispiel für die Makrostruktur A(01)- K (11), Informantin 06_DGS, Satz Nr. 5.	237
Abb. 6.1.	Absolute Häufigkeiten manueller und nichtmanueller Marker im Antezedens (links) und im Konsequens (rechts) in Libras-Konditionalsätzen in dieser Studie (Angaben in %, n=84).	239
Abb. 6.2.	hochgezogene Augenbrauen (Informant 05_Libras).	240
Abb. 6.3.	Kopfnicken (Informantin 12_Libras).	240
Abb. 6.4.	Kopfanheben (Informantin 06_Libras).	240
Abb. 6.5.	Informant 11_Libras, Satz Nr. 4.	241
Abb. 6.6.	Informantin 12_Libras, Satz Nr. 7.	242
Abb. 6.7.	Informantin 06_Libras, Satz Nr. 6 (mit Kausalsatz angehängt).	243
Abb. 6.8.	SE (‘wenn’; Informant 05_Libras).	244
Abb. 6.9.	POR-EXEMPLO (‘zum Beispiel’; Informant 13_Libras).	244
Abb. 6.10.	Informant 11_Libras, Satz Nr. 4.	245
Abb. 6.11.	Informant 13_Libras, Satz Nr. 1.	246
Abb. 6.12.	Die Häufigkeit der vier vorkommenden manuellen Subjunktionen in Libras-Konditionalsätzen in dieser Studie (n=84).	247
Abb. 6.13.	g(nada) (‘nein, nicht’; Informant 17_Libras).	248
Abb. 6.14.	g(então) (‘nun dann’; Informantin 02_Libras).	248
Abb. 6.15.	Informantin 02_Libras, Satz Nr. 3.	248
Abb. 6.16.	SIGNIFICAR (‘bedeuten’; Informant 11_Libras).	249
Abb. 6.17.	Informant 11_Libras, Satz Nr. 3, mit dem manuellen Konnektor SIGNIFICAR.	250
Abb. 6.18.	Die absolute Häufigkeit der bisher gefundenen zwei manuellen Mittel g(x) (Gestik) und SIGNIFICAR in der Konsequens in Libras (n=84).	251
Abb. 6.19.	Informant 05_Libras, Satz Nr. 7.	252
Abb. 6.20.	Informantin 06_Libras, Satz Nr. 6 (normalerweise mit Kausalsatz angehängt).	254
Abb. 6.21.	Die absolute Häufigkeit der drei bisher vorkommenden weiteren Strategien während einer Subordination in Konditionalsätzen in dieser Studie (n=84).	255
Abb. 6.22.	Informantin 12_Libras, Satz Nr. 5.	256

Abb. 6.23.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).	259
Abb. 6.24.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und der manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).	260
Abb. 6.25.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).	262
Abb. 6.26.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).	263
Abb. 6.27.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	265
Abb. 6.28.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	267
Abb. 6.29.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	270
Abb. 6.30.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).	271
Abb. 6.31.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).	274
Abb. 6.32.	Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).	275
Abb. 6.33.	Makrostruktur eines Libras-Konditionalsatzes in % angegeben.	277
Abb. 6.34.	Ein Beispiel für die Makrostruktur A(11) - K(01), Informant 09_Libras, Satz Nr. 4.	278
Abb. 6.35.	Ein Beispiel für die Makrostruktur A(01) - K(01), Informantin 19_Libras, Satz Nr. 1.	278
Abb. 7.1.	Ein möglicher kontrafaktischer Konditionalsatz mit den zusammengekniffenen Augen über WENN1 bis KATZE in DGS, Informantin 02_DGS, Satz Nr. 8.	288
Abb. 7.2.	Ein möglicher kontrafaktischer Konditionalsatz mit den zusammengekniffenen Augen über SE in Libras, Informantin 06_Libras, Satz Nr. 13.	289
Abb. 7.3.	Ein möglicher kontrafaktischer Konditionalsatz mit der Mundgestik /tʃ/ über der Subjunktion SE und dem Verb TER in Libras, Informant 13_Libras, Satz Nr. 1.	290
Abb. 7.4.	Die vorkommenden Makrostrukturen in DGS (links) und Libras (rechts).	291
Abb. 7.5.	Eine Übersichtsgrafik einer Kombination von manuellen und nichtmanuellen Mitteln in einem DGS-Konditionalsatz.	298
Abb. 7.6.	Eine Übersichtsgrafik einer Kombination von manuellen und nichtmanuellen Mitteln in einem Libras-Konditionalsatz.	298



## Tabellenverzeichnis

Tab. 2.1.	Anzahl an tauben/schwerhörigen Kindern im brasilianischen Bildungssystem, Stand 2012.	53
Tab. 3.1.	Übersicht von Gemeinsamkeiten und Unterschieden von Konditionalsätzen in zwei Sprachmodalitäten.	151
Tab. 3.2.	Übersicht zu manuellen und nichtmanuellen Markierungen, soweit vorhanden, von (faktischen) Konditionalsätzen in ausgewählten diversen Gebärdensprachen weltweit (alphabetisch geordnet).	157
Tab. 4.1.	Allgemeine soziodemografische und -linguistische Angaben zu den deutschen und brasilianischen tauben Informanten dieser Studie.	173
Tab. 4.2.	Eine quantitative Übersicht zu den gewonnenen Filmmaterialien und Daten von Konditionalsätzen in beiden Gebärdensprachen in der vorliegenden Studie.	177
Tab. 4.3.	Auflistung der-Zeilen zu manuellen und nichtmanuellen Elementen in den ELAN-Dateien.	187
Tab. 4.4.	Eine Übersicht aller gefundenen Konditionalsätze und ihrer äußeren Struktur mit dem Schema $A(m-nm) - K(m-nm)$ und der binären Codierung.	190
Tab. 4.5.	Auswertung manueller und nichtmanueller Marker in DGS- und Libras-Konditionalsätzen und ihre absolute Häufigkeit.	192

## Abkürzungen

### Abkürzungen von Gebärdensprachen

ABSL	Al-Sayyid Beduinen Gebärdensprache (Al-Sayyid Bedouin Sign Language, Israel)
ASL	Amerikanische Gebärdensprache (American Sign Language, USA & Kanada)
Auslan	Australische Gebärdensprache (Australian Sign Language, Australien)
BSL	Britische Gebärdensprache (British Sign Language, Großbritannien)
DGS	Deutsche Gebärdensprache (Deutschland & Luxemburg)
HKSL	Hong Kong Gebärdensprache (Hong Kong Sign Language, Hong Kong - China)
ISL	Israelische Gebärdensprache (Israeli Sign Language, Israel)
ISL	Irische Gebärdensprache (Irish Sign Language, Irland)
IPSL	Indopakistanische Gebärdensprache (Indo-Pakistani Sign Language, Indien/Pakistan)
Kata Kolok	Kata Kolok (eine <i>Village Sign Language</i> auf Bali/Indonesien)
Libras	Brasilianische Gebärdensprache (Língua Brasileira de Sinais, Brasilien)
LIS	Italienische Gebärdensprache (Lingua Italiana dei Segni, Italien)
LSB	Brasilianische Gebärdensprache (Língua de Sinais Brasileira, Brasilien)
LSCB	Gebärdensprache der Städte Brasiliens (Língua de Sinais das Cidades Brasileiras, alte Nomenklatur, Brasilien)
LSE	Spanische Gebärdensprache (Lengua de Señas Española, Spanien)
LSF	Französische Gebärdensprache (Langue de Signe Française, Frankreich)
LSK	Urubu-Kaapor-Gebärdensprache (Língua de Sinais Kaapor, eine <i>Village Sign Language</i> in Brasilien)
LSM	Mexikanische Gebärdensprache (Lengua de Señas Mexicana, Mexiko)
LSN	Nicaraguanische Gebärdensprache (Lenguaje de Signos Nicaragüense, Nicaragua)
LSQ	Québec-Gebärdensprache (Langue des Signes Québécoise, Kanada)
NGT	Niederländische Gebärdensprache (Nederlandse Gebarentaal, Niederlande)
NZSL	Neuseeländische Gebärdensprache (New Zealand Sign Language, Neuseeland)
ÖGS	Österreichische Gebärdensprache (Österreich)
SASL	Südafrikanische Gebärdensprache (South African Sign Language, Südafrika)
SSL	Schwedische Gebärdensprache (Swedish Sign Language; Svenska Teckenspråket, Schweden)
RSL	Russische Gebärdensprache (Russian Sign Language, Russland)
TİD	Türkische Gebärdensprache (Türk İşaret Dili, Türkei)
VGT	Flämische Gebärdensprache (Vlaamse Gebarentaal, Belgien)

### Linguistische Abkürzungen

NP	Nominalphrase
IP	Intonationsphrase
P	Phonologische Phrase
PP	Präpositionalphrase
VP	Verbalphrase

### Andere Abkürzungen

CI	Cochlear Implantat
dB	Dezibel

DGB	Deutscher Gehörlosenbund
DSB	Deutscher Schwerhörigenbund
DWDS	Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache
EaD	Educação de Distância - Fernunterricht
ELAN	EUDICO (European Distributed Corpora Project) Linguistic Annotator - Annotationsprogramm
FENEIS	Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos - Brasilianischer Gehörlosenverband
IDGS	Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser, Universität Hamburg
INES	Instituto Nacional de Educação de Surdos, Rio de Janeiro - Brasiliens staatliche und älteste Gehörlosenschule in Rio de Janeiro
LBG	Lautsprachbegleitendes Gebärden
MEC	Ministério de Educação - Brasilianisches Staatsministerium für Bildung
PMS	Phonembestimmtes manuelles System, Methode der Lautsprachlehre aus der Hörgeschädigtenpädagogik
PNE	Plano Nacional de Educação - Nationaler Bildungsplan
RBVR	Revista Brasileira de Vídeos Registros em Libras - Online-Videojournal wissenschaftlicher Artikel in Libras
RWTH	Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule, Aachen
UFG	Universidade Federal de Goiás, Goiânia - Bundesuniversität des Bundesstaates Goiás, Goiânia - Zentralbrasilien
UFRN	Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal - Bundesuniversität des Bundesstaates Rio Grande do Norte, Natal, Nordostbrasilien
UFPE	Universidade Federal de Pernambuco, Recife - Bundesuniversität des Bundesstaates Pernambuco in Recife, Nordostbrasilien
UFSC	Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis - Referenz-Bundesuniversität des Studiengangs Letras-Libras in Florianópolis, Südbrasilien
UFRGS	Universidade Federal de Rio Grande do Sul, Porto Alegre - Bundesunviersität des Bundesstaates Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Südbrasilien
WFD	World Federation of the Deaf
ZfK	Zentrum für Kultur und visuelle Kommunikation der Gehörlosen Berlin & Brandenburg

# 1. Einleitung

*„[...] language did not depend on our ability to speak and hear  
but must be a more abstract capacity of the brain.  
It was the brain that had language. And if that capacity  
was blocked in one channel, it would emerge through another.“*

*Harlan Lane (\*1936-†2019)<sup>1</sup>*

Jeden Tag hört und liest man Sätze, die mit *wenn* beginnen oder dieses Wörtchen enthalten. „Wenn die deutschen Genossen diesen Vorschlag im Kreml vorgetragen haben, so waren sie für die technische Ausführung verantwortlich.“ (aus: Der Spiegel vom 25.6.2001). „Wenn er einen Kalauer inszeniert, wird daraus der grauenhafteste Kalauer der Welt.“ (aus: Die Zeit 27.4.2000, Nr. 18). „Oft bin ich erstaunt, wenn meine Arbeiten mit Traumwirklichkeiten verglichen werden.“ (aus: Die Zeit, 20.1.2000, Nr. 4). Der Gebrauch eines Konditionalsatzes, der im Deutschen üblicherweise mit *wenn* gebildet wird, ist Bestandteil der deutschen Sprache und hat beispielsweise im digitalen Textkorpus des „Digitalen Wörterbuchs der Deutschen Sprache“ (DWDS) für den Zeitraum 2000-2010 allein über 30.000 Belege.<sup>2</sup>

In der Forschung der Germanistik und Linguistik haben sich zahlreiche Autoren<sup>3</sup> mit dem Konditionalsatz im Deutschen beschäftigt, wie zum Beispiel Eisenberg (2013), Pittner (2013), Volodina (2011) und Metschkowa-Atanassowa (1983). Der Konditionalsatz ist in den Fokus der Sprachwissenschaften geraten, weil er als ein komplexer Satztyp mit einer subordinierenden (unterordnenden) Struktur etwas aus der Masse anderer subordinierender Sätze sticht und daher spezielle Fragestellungen aufwirft. Die typische Abfolge subordinierender Strukturen in den anderen Nebensatztypen ist meistens Hauptsatz vor Nebensatz, während beim Konditionalsatz die Reihenfolge umgekehrt ist: Nebensatz vor Hauptsatz.

Wenn man sich heutzutage mit diesem Satztyp, dem Konditionalsatz, beschäftigt, tut man dies nicht nur, indem man sich viele unterschiedliche Lautsprachen anschaut, sondern auch, in dem man neben der lautsprachlichen und schriftsprachlichen Modalität auch die gebärdensprachliche Modalität mit in die Betrachtung einbezieht. Mittlerweile ist sich die moderne Linguistik

---

<sup>1</sup> Anlässlich seines Todes am 13. Juli 2019 hat die Gallaudet University in den USA, weltweit die einzige Universität für taube Menschen, in memoriam Dr. Harlan Lane, der ein großer Verteidiger der Gebärdensprachgemeinschaften war, dieses Zitat auf Facebook veröffentlicht. Es ist nicht ermittelbar, zu welchem Anlass Dr. Lane dieses Zitat sprach oder in welcher Publikation er dies schrieb.

<sup>2</sup> Gemeint ist der DWDS Kernkorpus 21, der ausgewählte Zeitschriften, Bücher und wissenschaftliche Texte aus diesem Zeitraum sammelt und kategorisiert (vgl. DWDS, Webseite, 2019).

<sup>3</sup> In dieser Arbeit wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit das generische Maskulinum verwendet. Weibliche und anderweitige Geschlechteridentitäten werden dabei ausdrücklich mitgemeint, soweit es für die Aussage erforderlich ist.

zunehmender bewusst, dass Sprachen auf zweierlei Art ausgedrückt werden können: neben der lautlich-auditiven Modalität der Lautsprachen gibt es auch die gestisch-visuelle Modalität der Gebärdensprachen. Das linguistische Interesse an Gebärdensprachen ist in den letzten fünfzig Jahren stark gestiegen seit den ersten Studien von William C. Stokoe aus den USA in den 1960er Jahren (vgl. Steinbach 2007, Woll 2003). Die Erforschung von Gebärdensprachen kann wichtige Aufschlüsse geben, wie natürliche Sprachen und das menschliche Gehirn strukturiert sind, um eine Botschaft oder eine bestimmte Aussage zu encodieren, zu senden und zu decodieren. Wendy Sandler (1999) bringt diese Auffassungen auf den Punkt:

„The sign languages being investigated are natural languages: they are the product of the same brain that is responsible for spoken languages, arising spontaneously wherever deaf people have an opportunity to congregate regularly. By comparing languages in the two modalities that are natural for human beings, linguists hope to gain a better understanding of what is truly universal in language, and to see more clearly the relation between language and the modality of its transmission.“ (Sandler 1999:127)

Wenn taube Menschen auch über das Konzept eines Konditionalsatzes verfügen, wie drücken sie dieses Konzept dann in ihrer Gebärdensprache aus? Zusätzlich zu den strukturellen kognitiven Einblicken in eine bestimmte Satzkonstruktion können Gebärdensprachen zudem Erkenntnisse über die Entstehung und Mittel einer Sprache geben, unter welchen Umständen diese Satzkonstruktionen entstehen und welche Marker dafür verwendet werden. Dies gilt insbesondere für die Markierung des Konditionalsatzes, hat diese in Gebärdensprachen offenkundig auch einen gestischen Ursprung, ist also etwas, das (bis zu einem gewissen Grad) taube und nichttaube Menschen teilen. Hinzu kommt hier die Frage, ob die besondere unmarkierte Abfolge von Haupt- und Nebensatz im Konditionalsatz in Gebärdensprachen ebenso besteht. In den letzten zwanzig Jahren hat man zudem festgestellt, dass die nichtmanuellen Marker, also die mimischen Bestandteile wie Augenbrauen, Kopfhaltung, Oberkörperhaltung, Blick u.a., die simultan zu den Handbewegungen produziert werden, eine entscheidende Rolle bei der Typisierung eines Satzes und der Subordination spielen (vgl. Lackner 2013:25). Dies gilt, wie wir noch sehen werden, auch für den Konditionalsatz.

### **1.1. Motivation des Themas**

Ein wichtiger Grund für die Wahl der beiden Sprachen, DGS und Libras, war, dass es sich um nichtverwandte Gebärdensprachen handelt, die in zwei geographisch und politisch weit

auseinander liegenden Ländern verwendet werden. Eine zentrale Motivation für die Studie besteht darin, zu ermitteln, welche Mittel beide Gebärdensprachen für die Konstruktion eines Konditionalsatzes verwenden und welche Rolle insbesondere die nichtmanuellen Marker bei der Bestimmung eines Konditionalsatzes und der damit einhergehenden Subordination spielen. Dabei soll auch untersucht werden, ob Konditionalsätze in Gebärdensprachen, zumindest in den beiden in dieser Arbeit untersuchten, auch eine ähnliche Struktur wie in Laut-/Schriftsprachen aufweisen und ob auch Einflüsse von Laut-/Schriftsprachen auf sie einwirken.

Der Einsatz und das Testen (neuer) empirischer Methoden bildet eine weitere Motivation für diese Studie. Lange Zeit wurden oft unter Laborbedingungen Übersetzungen aus der umgebenden Schriftsprache in die nationale Gebärdensprache vorgenommen. Ein Nachteil dieser Methode ist, dass diese Translate bzw. deren Resultate nur einen Ausschnitt der sprachlichen Realität der untersuchenden Deaf Community abbilden, da der Einfluss der umgebenden Schriftsprache nicht völlig ausgeschlossen werden kann. In dieser Studie wird mit einer anderen empirischen Methode, einem Kartenspiel, vorgegangen, mit der man möglichst natürlich Sprachdaten gewinnen kann, nicht immer unter Laborbedingungen, aber doch unter ähnlichen Bedingungen und ohne direkten Einfluss der Schriftsprache. Auf diese Art und Weise kann man der sprachlichen Realität von DGS- und Libras-Signern etwas näherkommen und Regeln für die entsprechenden Grammatiken aufstellen und langfristig auch entsprechende Lern-/Lehrmaterialien entwickeln.

Eine weitere Motivation für diese Untersuchung zu DGS und Libras war, einen Beitrag zur Soziolinguistik in Gebärdensprachen zu leisten. Wie eben erwähnt, haben Linguisten in den letzten Jahrzehnten vermehrt Gebärdensprachen untersucht und dabei oft soziolinguistischen Aspekten wenig Aufmerksamkeit geschenkt, und wenn, dann nur auf phonologischer und lexikalischer Ebene. Bayley, Schembri & Lucas (2015) konstatieren Folgendes: „Sign languages, like spoken languages, exhibit both regional and social variation. This variation has been described mainly at the phonological and lexical levels, and to a much lesser extent at the morphological and syntactic levels“ (Bayley, Schembri & Lucas 2015:67). Meine Studie soll neben der linguistischen Analyse von Konditionalsätzen auch einen Beitrag zum besseren Verständnis soziolinguistischer und syntaktischer Aspekte leisten. Ein Vergleich auf soziolinguistischer Ebene wurde für die Gebärdensprache der beiden Länder, Deutschland und Brasilien, bisher noch nicht vorgenommen. In meiner Arbeit untersuche ich daher auch, inwieweit die üblichen soziolinguistischen Faktoren wie Alter, Spracherwerb, aber auch die Deaf Community betreffenden Faktoren wie Schulbesuch, Beruf und Bilingualismus einen Einfluss auf die Bildung von Konditionalsätzen ausüben. Dabei werde ich Unterschiede durch einen Vergleich der beiden Gebärdensprachen herausarbeiten und

Ergebnisse präsentieren, die zu einem besseren historisch-(sozio)linguistisch-kulturellen Verständnis von Gebärdensprachen, ihrer Deaf Community und ihrer Signer beitragen können.

Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen DGS und Libras verdeutlichen, neue Methoden einsetzen und eine soziolinguistische vergleichende Studie gestalten, diese Faktoren bilden die Hauptmotivationen für diese Studie.

## **1.2. Aufbau dieser Arbeit**

In diesem Abschnitt möchte ich kurz die Struktur und die Vorgehensweise in der vorliegenden Arbeit sowie wesentliche Kernaussagen der einzelnen Kapitel erläutern.

### **Kapitel 2 - Deaf Communities im Vergleich: Deutschland und Brasilien**

In diesem Kapitel werden die jeweiligen Sprach- und Kulturgemeinschaften der tauben Menschen in Deutschland und in Brasilien vorgestellt, um die Entstehung und Entwicklung der beiden nationalen Gebärdensprachen, der Deutschen Gebärdensprache (DGS) und der Brasilianischen Gebärdensprache (Libras) nachvollziehen zu können. Dabei werden historische, (schul)politische, geografische und kulturelle Aspekte miteinbezogen, basierend auf der Dichotomie *Global North - Global South* aus den Wirtschafts- und Geowissenschaften. Diese sozioökonomischen Aspekte generieren Unterschiede in den beiden Sprachgemeinschaften, die sich unterschiedlich auf die Gebärdensprache auswirken und andersartige Profile der Deaf Communities erzeugen. Diese Informationen liefern zudem Erklärungen, wie sich bestimmte sprachliche und grammatische Prozesse und Einflussnahmen auf das Forschungsobjekt hier, dem Konditionalsatz, ausgewirkt haben könnten. Eine Diskussion dieser Faktoren ist wichtig, da sie das Gesamtbild in dieser Studie vervollständigen können.

### **Kapitel 3 - Die linguistischen Grundlagen von Konditionalsätzen**

Eingangs wurde kurz erwähnt, dass der Konditionalsatz aus der Masse der subordinierenden Satztypen hervorsticht. Das wird in diesem Kapitel nun näher erläutert und an Beispielen illustriert. Dabei wird zuerst eine Definition aufgezeigt, was einen Satz aus linguistischer Sicht ausmacht, anschließend wird eine allgemeine Einführung in die linguistischen Grundlagen von koordinierenden und subordinierenden Satzkonstruktionen und zuletzt von Konditionalsätzen gegeben. Dies wird mittels der Laut- und Schriftsprache, vorwiegend Deutsch, Portugiesisch und gelegentlich Englisch vorgestellt. Der Grund, warum die Laut- und Schriftsprache hier den Anfang

macht, ist folgender: Die beiden Sprachmodalitäten der Laut- und Schriftsprache sind bereits weitgehend untersucht worden und liefern viele Beispiele und Analysen, die als linguistisches Fundament angesehen werden können. Mit diesem Hintergrundwissen ist das Verständnis der darauffolgenden Unterkapiteln zu den linguistischen Grundlagen in einer anderen Sprachmodalität, der Gebärdensprache und deren Konditionalsatz, erleichtert. In den einzelnen Unterkapiteln werden zudem die unterschiedlichen Lesarten von Konditionalsätzen (faktische, kontrafaktische, periphere u.a.) in Laut-/Schriftsprache und Gebärdensprache vorgestellt. Dabei werden auch Parallelen zu den mit einem Konditionalsatz nah verwandten Sätzen aufgedeckt und Diagnosetests (Tests, die dazu dienen, den Satztyp eindeutig definieren zu können) aufgezeigt. Als Überleitung zum nächsten Kapitel wird der Forschungsstand zu Konditionalsätzen in Gebärdensprachen allgemein eingebracht, dann die Forschungsfragen zu den Konditionalsätzen in DGS und Libras herausgearbeitet und am Ende zusammengefasst.

#### **Kapitel 4 - Das Forschungsdesign**

Bevor die Forschungsfragen beantwortet werden können, wird in diesem Kapitel die Methode, mittels derer die Daten zum Konditionalsatz in den beiden Gebärdensprachen elizitiert wurden, vorgestellt. Dabei wird die Wahl, Konditionalsätze mit einem Kartenspiel als Elizitationsmethode zu sammeln, begründet. Anschließend werden die technische Ausstattung, die Vorgehensweise der Elizitation, die Informantengruppen und Herausforderungen während der Datenerhebung in Deutschland und Brasilien beschrieben. Nach der Datenerhebung müssen Konditionalsätze identifiziert, annotiert, transkribiert und ausgewertet werden, diese Schritte werden ebenso erläutert. Die kritischen Aspekte der Methodik fließen, wenn relevant, mit in die Darstellung ein und werden am Ende nochmal zusammenfassend reflektiert.

#### **Kapitel 5 - Konditionalsätze in DGS**

In diesem Kapitel werden die für DGS gesammelten, transkribierten und ausgewerteten Daten ausführlich vorgestellt. Die Ergebnisse werden rein auf linguistischer, also grammatischer Ebene, präsentiert, nach folgendem festen Schema: zuerst die nichtmanuelle und manuelle Marker im Antezedens, gefolgt von den nichtmanuellen und manuellen Markern im Konsequens, den beiden Teilsätzen eines Konditionalsatzes. Dabei begleiten Abbildungen und Beispielsätze aus dem Datenmaterial die Diskussion der Ergebnisse. Anschließend werden soziolinguistische Faktoren, die für eine Deaf Community besonders relevant sind (Alter, Spracherwerb, Schule, Beruf und bilinguale Kompetenzen) herangezogen und die Konditionalkonstruktionen in DGS unter diesen



Faktoren nach dem gleichen Schema ausgewertet und diskutiert. Für Auffälligkeiten werden Informationen aus Kapitel 2 als Erklärungsansatz hinzugenommen.

### **Kapitel 6 - Konditionalsätze in Libras**

In diesem Kapitel werden die Resultate zu Konditionalsätzen in Libras vorgestellt. Beginnend mit den Daten, die demselben Schema wie im vorherigen Kapitel zu DGS folgen, werden zuerst auf linguistischer Ebene nach dem syntaktischen Muster Antezedens - Konsequens für die nichtmanuellen und manuellen Markierungen beschrieben. Abbildungen und Beispielsätze illustrieren auch hier die Diskussion der Konditionalsätze in Libras und deren Markierungen. Darauf folgt die soziolinguistische Analyse mit den Einflussfaktoren Alter, Spracherwerb, Schule, Beruf und bilinguale Kompetenzen innerhalb der brasilianischen Informantengruppe. Dabei werden analog zum Kapitel zu DGS die soziolinguistischen Ergebnisse dargestellt. Bei den Ergebnissen werden ebenfalls wieder Erkenntnisse aus Kapitel 2 hinzugezogen.

### **Kapitel 7 - Der Vergleich zwischen DGS und Libras**

Nachdem nun der elizitierte Datensatz von Konditionalsätzen in DGS und Libras vorgestellt wurde und die Mittel für die Markierung von Konditionalkonstruktionen feststehen, wird ein Vergleich von Konditionalsätzen in den beiden Gebärdensprachen auf der Ebene der Satzstruktur sowie der nichtmanuellen und manuellen Marker vorgenommen, um zu sehen, welche Parallelen oder Differenzen die beiden nichtverwandten Gebärdensprachen aufweisen. Hinzu kommt ein kurzer sprachtypologischer Vergleich, d.h. welchem Sprachtyp nach Zeshan (2006) DGS und Libras aus der syntaktischen Perspektive zuzuordnen sind. Darüber hinaus werden die Ergebnisse der soziolinguistischen Analyse ebenso für einen Vergleich hinzugenommen, vor allem inwieweit die in Kapitel 5 und 6 genannten soziolinguistischen Einflussfaktoren für Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede zwischen DGS und Libras herangezogen werden können.

### **Kapitel 8 - Resümee**

Das letzte Kapitel fasst alle Ergebnisse dieser Arbeit zusammen und wird die Forschungsfragen aus Kapitel 3 systematisch beantworten. Dabei werden auch weitere Punkte aufgezeigt, die noch offen und von der zukünftigen Forschung zu klären sind. Dazu wird auch die Fragestellung, was die Ergebnisse dieser Studie für die weitere Forschung bedeutet, diskutiert. Die Arbeit wird mit einem Ausblick abgeschlossen.

## 2. Deaf Communities im Vergleich: Deutschland und Brasilien

In dieser Studie werden die Gebärdensprachen zweier Länder untersucht: die Deutsche Gebärdensprache (DGS) in Deutschland und die Brasilianische Gebärdensprache (Libras) in Brasilien. Daher ist es unabdingbar, die Sprachnutzer und die historischen, politischen und sozioökonomischen Hintergründe kennenzulernen. William C. Stokoe (\*1919-†2000), der US-amerikanische Pionier der Gebärdensprachlinguistik, betonte bereits 1957, dass man Sprachen nicht per se studieren sollte.

„Language, [...], has to be studied along with the cultures of their users. One must examine not just the forms and structures of a language but also its actual use and content.“ (Stokoe 2001:59).

Demnach sollten Sprachen im soziokulturellen und historischen Kontext ihrer Sprecher und Signer betrachtet werden (vgl. Schembri & Lucas 2015:3). Dieser Kontext liefert nämlich mehrfach Antworten auf die Frage, warum Sprachen sich in diese oder jene Richtung entwickelt haben (vgl. Schembri & Johnston 2012:788-789). Gebärdensprachen sind in vielen Fällen jünger als viele Lautsprachen und werden von einer überschaubaren Gruppe von Personen genutzt, die zudem eine sprachliche Minderheit in einer lautsprachorientierten Umgebung sind, weswegen sie für die (Sozio)linguistik ein interessantes Feld darstellen. Ihre Besonderheiten im Vergleich zur lautsprachorientierten Mehrheit sind zum Beispiel der Besuch einer Gehörlosenschule und die hohe Bedeutung ihres Gehörlosenvereins sowie der Bestand ihres eigenen sprachlichen und kulturellen Netzwerks. Diese Merkmale werden im späteren Verlauf dieses Kapitels präsentiert.

Für den Vergleich der beiden in dieser Arbeit untersuchten Gebärdensprachen und ihres Sprachraumes werden die beiden Deaf Communities in einer Dichotomie aus den Geo- und Wirtschaftswissenschaften, der *North South Divide*, verortet. Im folgenden Abschnitt wird zunächst der Grund dieser Wahl erläutert und in weiteren Abschnitten Deutschland und Brasilien als ein Beispiel für die beiden Kategorien unter verschiedenen Gesichtspunkten dargestellt; nämlich jene Gesichtspunkte, die für die Geschichte und Struktur der beiden Deaf Communities und ihrer Gebärdensprache relevant sind, wie etwa Pädagogik- und Sprachgeschichte, Sprach- und Bildungspolitik, Geographie und ein sozialer Querschnitt der Sprachgruppe.

## 2.1. Die Dichotomie *Global North* – *Global South* in Deaf Communities

Die Dichotomie des *North South Divide*, ‚*Global North* – *Global South*‘ stammt ursprünglich aus den Wirtschafts- und Geowissenschaften und dient dazu, sozioökonomische und politische Differenzen in einzelnen Ländern und Regionen in einem globalen Kontext darzustellen. Oft werden andere Messinstrumente wie das Bruttoinlandsprodukt (BIP) oder Gini-Koeffizienten eingesetzt, aber es gibt immer auch weitere Faktoren, die dazu führen, dass manche Länder nicht eindeutig einer der beiden Kategorien zuzuordnen sind. Ein prominentes Beispiel ist China, das ökonomisch stark expandiert. In diesem Punkt kann China mit europäischen Ländern verglichen werden. Auf der anderen Seite ist es politisch anders konstruiert als die europäischen Länder, da oft die Messinstrumente nur auf Kapital geeicht sind und dieses Volksvermögen nicht gleichmäßig auf die Einwohner verteilt ist (vgl. Kiely 2016:84-85). Daher werden anhand alternativer Eigenschaften Länder in andere Kategorien sortiert. Eine einflussreiche Möglichkeit ist hier die *Global North* und -*South*-Dichotomie, da viele sozioökonomische Eigenschaften der Länder beider Gruppen (politische Situation, Einkommensverteilung, Technik, Gesundheitssysteme u.a.) oft ähnlich sind und mehr oder weniger zufällig konzentriert in derselben geographischen Lage (Nord vs. Süd) auftreten. Dies ist seit langem eine traditionelle wissenschaftliche Erklärung für die geografische Verteilung der Armut weltweit (vgl. Thérien 2010).

*Global North* sind i.d.R. Länder, die wirtschaftlich stark sind, stabile politische Systeme und dazugehörige Kontrollmechanismen haben, technisch und digital fortschrittlich sind, mehr auf soziale und wirtschaftliche Gleichheit in der Bevölkerung ausgerichtet sind und Zugang zu politischen und wirtschaftlichen Ressourcen haben (vgl. Kusters & Friedner 2015:xiv, Friedner 2017:137). Da die meisten Länder, die dieses Profil haben, auf der nördlichen Hemisphäre anzutreffen sind, werden sie *Global North* genannt. Einige Ausnahmen sind Australien, Neuseeland und Singapur.

Im *Global South* befinden sich ein Großteil der Länder auf der südlichen Hemisphäre, deren Eigenschaften sich fast konträr zu denen des *Global North* verhalten: sie sind wirtschaftlich und politisch instabil, haben weniger und eher ‚imperialistische‘ Kontrollmechanismen, weisen starke soziale und ökonomische Ungleichheiten auf, sind oftmals technisch und digital weniger progressiv und haben weniger Zugang zu politischen und wirtschaftlichen Ressourcen (vgl. Kusters & Friedner 2015:xii-xv, Friedner 2017:137). In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, warum der globale Süden sich grundsätzlich anders entwickelt hat. Manche Wirtschaftswissenschaftler und Historiker sehen darin eine Entwicklung, die auf den Kolonialismus und Imperialismus der vergangenen Jahrhunderte zurückzuführen ist. Auch könnte das Klima ein Grund dafür sein, da

viele Länder des globalen Südens sich am Äquator bzw. unterhalb dessen befinden und folglich vorwiegend landwirtschaftlich geprägt sind (vgl. Friedner 2017:137 und 139; Johnson, Webseite, 2014).

Diese Dichotomie hier ist allerdings nur eine Sichtweise von vielen. Für meine Dissertation wurde sie aber als passend erachtet, weil Deutschland (*Global North*) und Brasilien (*Global South*) anhand der oben kurz beschriebenen Faktoren gute Beispiele für die jeweilige Kategorie der Dichotomie darstellen und beide Länder daher anschauliche Beispiele für die unterschiedliche Entwicklung der nationalen Gebärdensprachen und der Deaf Communities sein können. Außerdem ist diese Dichotomie ein probates Mittel zur Kategorisierung und eine gute Grundlage für einen anschließenden Vergleich der beiden Länder (vgl. Friedner 2017:138). Deutschland und Brasilien werden hier jeweils als ein Beispiel für den globalen Norden und Süden hinzugezogen, wobei sie nicht ausschließlich stellvertretend für die beiden Kategorien wahrgenommen werden sollen, da es auch innerhalb der beiden Kategorien Differenzen geben kann (etwa durch aktuelle Veränderungen, die aber noch nicht dokumentiert sind oder schlicht und ergreifend weitere geographische, ökonomische, soziale und kulturelle (Mikro)Einflüsse).

Was die Deaf Communities betrifft, weiß man dank zahlreicher Forschungen und sprachlicher Dokumente, dass alle tauben Deaf Community-Mitglieder überall Unterdrückung, Diskriminierung und Ungleichheit in und durch die hörende Mehrheitsgesellschaft erfahren, unabhängig vom wirtschaftlichen, politischen und sozialen Status ihrer Länder (vgl. Friedner 2017:139). Das ‚schweißt‘ die unterschiedlichen Deaf Communities wiederum zu einer globalen Form einer internationalen Deaf Community zusammen, auch in der Forschung bekannt als DEAF-SAME (ein Diskurs, der oft entsteht, wenn mehrere Taube aus unterschiedlichen Ländern zusammenkommen, vgl. Kusters & Friedner 2015:x). Der wirtschaftliche und politische Hintergrund eines Landes nimmt neben der nationalen Mehrheitsgesellschaft aber auch auf die jeweilige Deaf Community Einfluss und kann - aus der globalen Perspektive betrachtet - daher auch Unterschiede zwischen einzelnen Deaf Communities generieren. Diese Mechanismen können dann für typische regionale Phänomene innerhalb der globalen Deaf Community und der unterschiedlichen Gebärdensprachen verantwortlich sein (vgl. Kusters & Friedner 2015:x).

Ein Beispiel dafür sind taube sozioökonomisch benachteiligte Inder, die durch Spenden und Finanzierung vieler Wohlfahrtsorganisationen häufiger als ihre hörenden Pendanten ins Ausland (*Global North*) reisen können (vgl. Friedner 2017:138). Ein vergleichbar finanziell prekär stehender tauber Deutscher wird keine Auslandsreise durch eine Wohlfahrtsorganisation in der Größenordnung wie der tauben Inder finanziert bekommen. Dieser Mechanismus ist auf die ‚doppelte‘ Armut von tauben Personen in den *Global South*-Ländern zurückzuführen: die finanzielle

Armut und der vorherrschende Bildungsmangel. In manchen Regionen existieren keine Schulen für Gehörlose, geschweige denn eine adäquate Bildungspolitik. Um ein wenig dagegenzuwirken, schicken manche NGOs (Nichtregierungsorganisationen) oder Wohlfahrtsorganisationen ausgewählte taube Personen ins wohlhabendere Ausland, um sie dort auszubilden, sie dann wieder heimkehren und die erworbenen neuen Kenntnisse weiterverbreiten zu lassen (vgl. Friedner 2017:138). Taube in den finanzstärkeren Ländern haben selbst die Mittel und sozialen Ressourcen dafür und reisen vielfach ins Ausland, aus Neugierde darauf, wie andere taube Menschen an anderen Orten ihr Leben meistern und auch, weil sie dort unter Umständen noch bessere Bildungschancen haben, etwa in den USA oder in Großbritannien. Das ist eine Eigenschaft, die als *Deaf Transnationalism* bezeichnet wird (vgl. Moriarty Harrelson 2017:362; Kusters & Friedner 2015:xi). Dies ist nur ein Beispiel für Unterschiede in den nationalen Deaf Communities, die von dieser globalen Nord-Süd-Dichotomie hervorgerufen werden.

In den Deaf Studies werden die Nationen und ihre Deaf Communities aus vielfachen Gründen in die Kategorien ‚*Global North*‘ und ‚*Global South*‘ eingeordnet. Auch in den Sozial- und Wirtschaftswissenschaften, Ethnologie, Disability und Gender Studies sowie anderen interdisziplinären Forschungszweigen verfährt man so.

Diese Unterschiede werden für Deutschland und Brasilien in den folgenden Kapiteln länderspezifisch noch deutlicher herausgearbeitet und am Ende des Kapitels zusammengefasst. Dabei muss man anmerken, dass solche Lebenserfahrungen von tauben Menschen, ihre Geschichte und die politisch-ökonomischen Umstände jetzt in den Forschungsmittelpunkt gerückt sind, weil sie bisher noch kaum erforscht wurden (vgl. Friedner 2017:143). Ein Beispiel für dieses junge Interesse der Forschung zu den Lebenswelten der tauben Menschen ist das europaweite SIGN HUB-Projekt (Laufzeit 2016-2020, vgl. Sign Hub, Webseite, 2019). Diese neueren Forschungen dauern jedoch noch an. Aus diesem Grund werden zu diversen Aspekten in der folgenden Darstellung empirisch-qualitative Beobachtungen der Verfasserin hinzugefügt, die sich vor und während ihrer Promotionszeit häufig und lange in beiden Ländern aufgehalten hat.

## **2.2. Ein Beispiel für *Global North*: Deutschland**

In diesem Abschnitt wird zunächst anhand des Beispiels Deutschlands auf die erste Kategorie, den *Global North* eingegangen. Deutschland besitzt eine stabile soziale Marktwirtschaft, ist seit über 70 Jahren eine Demokratie mit föderativem Charakter, ist industriell und verkehrstechnisch gesehen ein hoch entwickeltes Land, gewährt seinen Bürgern freien Zugang zu den Wahlen, wahrt die

Rechte seiner Bürger durch einen funktionierenden Justizapparat, besitzt ein kostenloses Bildungssystem für alle, organisiert ein faires und qualitativ optimal laufendes Gesundheitssystem und hat im Vergleich keine großen sozialen Ungleichheiten. Das ist das (positive) kurze Profil der Bundesrepublik Deutschland. All die Punkte sowie seine geographische Lage sprechen für ein *Global North*-Land.

Für die Studie hier ist es interessant, Deutschland als ein Beispiel für die nördliche Hemisphäre in Bezug auf die Entwicklung der nationalen Deaf Community und der zusammenhängenden Ausbildung der eigenen genuinen Gebärdensprache, der DGS, heranzuziehen. Das wird in den nächsten Abschnitten näher erläutert.

### 2.2.1. Deutschlands ‚indigene‘ Sprache: Deutsche Gebärdensprache (DGS)

In der Bundesrepublik Deutschland wird in der auditiv-verbale Modalität fast ausschließlich Deutsch gesprochen (vorwiegend monolingual geprägtes Land) und in der visuell-manuellen Modalität Deutsche Gebärdensprache (DGS) gebärdet. Mit der Abkürzung ‚DGS‘ will man sich von den anderen indigenen nationalen Gebärdensprachen weltweit abgrenzen sowie die Herkunft und Verwendung der DGS auf Deutschland eingrenzen<sup>4</sup>. Dies geschah in Anlehnung an ASL (*American Sign Language*), wie Goldschmidt berichtete, nachdem einige taube Lehrer und Gebärdensprachdozenten sich Mitte der 1980er zu einer Bildungsreise in die USA begaben (vgl. Goldschmidt Taubwissen, Webseite, 2014; vgl. Boyes Braem & Rathmann 2010:32-33). Auch hatte bis dato es noch keinen einheitlichen Namen für die visuell-manuelle Sprache in Deutschland gegeben, oftmals wurde ihre Gebärdensprache von den tauben Signern nur als ‚Plaudern‘ bezeichnet. Auf jeden Fall erfuhren diese Lehrer in den USA, dass viele nationale Gebärdensprachen Akronyme sind, die aus Anfangsbuchstaben bestehen, z.B. BSL = *British Sign Language*; LSE = *Lengua de Señas Española* (Spanische Gebärdensprache) (vgl. auch Heßmann, Hansen & Eichmann 2012:5).

Das Adjektiv ‚indigen‘ bezieht sich darauf, dass DGS eine vor Ort und ohne jegliche Super- und Substratspracheinflüssen entstandene Sprache ist, oder wie man es in der Linguistik artikuliert: eine ‚autochthone‘ Sprache. Auch die Deaf Community ist auf diese Weise ‚natürlich‘ vor Ort entstanden, so wie Batterbury, Ladd und Gulliver es bereits in ihrem Artikel zu „Sign Language Peoples as indigenous minorities“ formulieren:

---

<sup>4</sup> Ferner wird tauben Personen häufig die Frage gestellt, ob Gebärdensprache denn international sei und mit der Strategie einer Nomenklatur möchte man diesem Vorurteil wohl entgegenwirken und darauf deuten, dass wie bei Lautsprachen auch im Prinzip jedes Land mindestens eine Gebärdensprache besitzen kann (vgl. Steinbach 2007:138).

„Shielded by sensory impasse from the communicative flow of spoken languages, these interactive spaces initially emerged as a self-sustaining ecosystem of language and belonging which land-formed within the interactive spaces of multigenerational SLP<sup>5</sup> families and their associative relationships. These ‘SLP spaces’ developed into a network that was not merely the hearing world replicated in sign language, but a separate, SLP-authored reality within which they lived and died – an autochthonous space in which the communities and sign languages were symbiotically reliant upon each other for the well-being of all their members.“ (Batterbury, Ladd & Gulliver 2007:2902)

Das verbindende Element der Deaf Community, oder in diesem Kontext hier der Gebärdensprachgemeinschaft, ist das Kollektiv, welches in der Mehrheitsgesellschaft ‚überleben‘ muss. Zwei Kriterien legen nahe, dass die (deutsche) Deaf oder Sign Language Community ‚indigen‘ ist, parallel zu ethnisch indigenen Völkern wie Inuits in Kanada, Friesen in Deutschland, Aborigines in Australien und Massai in Ostafrika:

- a) Eine lange dokumentierte Geschichte, z.B. durch Vereinsgründungen, Vereinschroniken, Artikel, Bücher u.a. verfasst durch die tauben Personen selbst oder ihre Fürsprecher. In diesem Zusammenhang ist vor allem die ‚orale‘ nicht-schriftliche Vermittlung von Geschichten („Folklore“), Werte, Traditionen u.v.m. über mehrere Generationen hinweg (meist durch taube Familien) von großer Bedeutung, da eine schriftliche Form der Gebärdensprache nicht existiert. Diese Situation ist demnach ähnlich wie bei anderen indigenen Gruppen und Völkern. Im Fall von Deutschland ist es wichtig zu betonen, dass es schon seit mehr als 200 Jahren offensichtlich ist, dass es taube Personengruppen gibt, die nicht eingewandert sind und sich demnach schon immer im Lande befanden. Die früheste Dokumentation einer bestehenden Gruppe von tauben und schwerhörigen Personen ist dank der Gründung einer Gehörlosenschule 1778 durch Samuel Heinicke in Leipzig sichergestellt.
- b) Die deutsche Deaf/Sign Language Community wurde abermals von einer größeren Gruppe über einen großen Zeitraum hinweg auf eigenem Territorium ‚kolonialisiert‘: das heißt systematische Unterdrückung, zur Assimilation gezwungen, oft als ‚primitiv‘ eingeschätzt. Auch diese Situation ist ähnlich wie bei anderen indigenen Gruppen und Völkern. Lange Zeit, insbesondere ab 1880, wurden Taube sowohl in Deutschland also

---

<sup>5</sup> SLP ist die Abkürzung für *Sign Language People* und definiert alle Personen zu einer Gruppe, unabhängig vom Hörstatus, die eine Gebärdensprache als ihre Primärsprache betrachtet (vgl. Batterbury, Ladd & Gulliver 2007:2901). In der aktuellen deutschsprachigen Forschungsliteratur wird aus diesem Grund häufiger von einer ‚Gebärdensprachgemeinschaft‘ gesprochen.

auch weltweit durch den Oralismus gezwungen, lautsprachlich zu kommunizieren, um besser in die hörende Mehrheitsgesellschaft integriert zu werden. Dabei tat man gleichzeitig ihre Gebärdensprachen als minderwertig ab (vgl. Batterbury et al. 2007:2908-2909).

Die Deaf Community in Deutschland ist zwar ethnisch gesehen nicht ein Naturvolk, das ist zudem allgemein in Europa nicht mehr ermittelbar, aber die Entstehung des Kollektivs, die gemeinsamen Erlebnisse und Erfahrungen und die Weitergabe des kulturellen und sprachlichen Erbes erfolgen im eigenen Lande. Batterbury, Ladd und Gulliver argumentieren daher, dass *Sign Language People* somit als eine indigene Minderheit betrachtet werden können und sie daher besonderen rechtlichen Schutz im bildungspolitischen, linguistischen und kulturellen Bereich benötigen (vgl. Batterbury, Ladd & Gulliver 2007:2899). Die nachkommenden Kapitel werden darauf näher eingehen.

Im Folgenden wird zunächst kurz ein Profil der Sprecher und Sprachverwandtschaften bzw. Sprachkontakte der DGS präsentiert. Über die Anzahl der DGS-Sprecher kann man nur spekulieren, da diverse Quellen unterschiedliche Zahlen angeben. Van Kleve geht 1986 von 50.000 DGS-Sprechern in West-Deutschland aus (Ethnologue, Languages in Germany, Webseite, 2014). Der Deutsche Gehörlosenbund geht derzeit von 80.000 tauben Bürger und 140.000 schwerhörigen Bürger, die auf DGS angewiesen sind, aus. Der Deutsche Schwerhörigenbund (DSB) verlautbart zudem, dass ca. 16 Millionen Deutsche einen Hörverlust haben, damit sind alle leicht- (bis 35dB) bis hochgradigen (ab 90dB) Hörverluste gemeint (vgl. Deutscher Gehörlosenbund, Webseite, 2013). Außerdem hat das Statistische Bundesamt für das Jahr 2016 insgesamt 294.172 Personen mit Hörstörungen ermittelt (Statistisches Bundesamt, 2016:124), wobei taube und schwerhörige Personen der Kategorie „Sprachstörungen und Gleichgewichtsstörungen“ zugeordnet werden, d.h. dass diese Anzahl kritisch zu betrachten ist, weil Personen mit einer Sprach- und Sprechstörung dennoch hörend sein und die Lautsprache problemlos verstehen können. Vermutlich ist daher die Zahl der tatsächlichen Tauben und stark Schwerhörigen etwas kleiner.

Generell geht man heutzutage von ca. 200.000 bis 300.000 DGS-Nutzer aus (vgl. Wheatley & Pabsch 2012:62). Da werden zusätzlich zu den tauben und schwerhörigen Personen auch *postlingual* (nach dem Abschluss des Spracherwerbs, ab ca. 5-6 Lebensjahren) ertaubte Personen, hörende Familienangehörige, hörende Kinder von tauben Eltern (die sogenannten *Children of Deaf Adults*, die verbreitete Abkürzung ist ‚CODA‘) gerechnet. Professionen, die im Kontakt mit der Deaf Community bzw. der Gebärdensprache stehen, wie Dolmetscher, Lehrer, Sozialpädagogen,



Geistliche u.a. werden hier auch mitgezählt. In diesem Kontext kann man von einer erweiterten Community sprechen, also der *Sign Language Community* oder der *Gebärdensprachgemeinschaft*.

Die DGS ist eine vitale Sprache und es bestehen auch Verwandtschaften und Sprachkontakte. DGS ist mit der Israelischen Gebärdensprache (ISL) nachweisbar (vgl. Zeshan 2013a, Meir & Sandler 2008) verwandt, und es bestehen auch bis zu einem gewissen Grad Verwandtschaften mit der ÖGS, der Ungarischen Gebärdensprache (MJ, international: HSL) und den Gebärdensprachen weiterer Gebiete des ehemaligen Habsburger Reiches (vgl. McBurney 2012:934). Andererseits bestehen weitere Gebärdensprachkontakte in den Nachbarländern Luxemburg (LUXGS), Schweiz (DSGS), Österreich (ÖGS), Polen (PJM), aber auch weiter weg in Burkina Faso und Tansania aufgrund deutscher Missionars- und Entwicklungshilfepolitik (vgl. Augustin 2011:454). Zusammen mit den aktuellen Informationen über DGS wird nun in nächsten Abschnitten die Geschichte der DGS, die Geschichte der Hörgeschädigtenpädagogik, die Geschichte der Anerkennung und der aktuelle Status der Deutschen Gebärdensprache sowie die Geschichte der deutschen Deaf Community rekonstruiert.

### 2.2.1.1. Diachronie – Sprachgeschichte der DGS

Aus Sicht der Linguistik sind Gebärdensprachen sehr junge Sprachen. Die wohl älteste Gebärdensprache, die jedoch nicht dokumentiert wurde, ist die TİD (Türkische Gebärdensprache, türk. *Türk İşaret Dili*) vermutlich mit rund 500 Jahren, die am osmanischen Hofe im Einsatz war (Zeshan 2002:238). Die älteste und sprachgeschichtlich bisher am besten dokumentierte Gebärdensprache ist die LSF (Französische Gebärdensprache, franz. *Langue des Signes Française*) mit mehr als 200 Jahren. Die Geschichte geht zurück auf den französischen Priester Abbé de L'Épée, der die erste staatliche Gehörlosenschule in Paris 1771 eröffnete und eine neue Methode der Vermittlung entwickelte, die dazu führte, dass sich aus der alten LSF eine urbane Gebärdensprache entwickelte, die Ende des 18. Jahrhunderts in Paris unter tauben Personen geläufig war (Monaghan 2003:3; McBurney 2012:915; Nieves 2016:185).

Sehr viel jüngere Gebärdensprachen sind ABSL (engl. *Al Sayyid Bedouin Sign Language*, eine *village sign language* in einem Dorf mit einem hohen Anteil an tauben Dorfmitgliedern in der Negev-Wüste in Israel (vgl. Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012:5; Adone 2012:868) mit ca. 70 Jahren und LSN (Nicaraguanische Gebärdensprache, span. *Lenguaje de Signos Nicaragüense*, vgl. Senghas, 1995:36-37) mit ca. 40 Jahren, als nach einer politischen Revolution Ende der 1970er Jahre ein soziales Programm eingeführt und dabei die erste Gehörlosenschule gegründet wurde.

Für die historische, also die diachronische Betrachtung wird in diesem Abschnitt der Fokus auf die Entstehung und Entwicklung der DGS in Deutschland gelegt.<sup>6</sup> Es ist bis heute unklar, wo explizit die Wurzeln der Deutschen Gebärdensprache liegen, unter welchen Bedingungen sie entstanden ist, wer genau sie initiiert hat und wie sie in den ersten Sprachphasen aussah, ganz im Gegensatz zu LSF, ABSL und LSN, die besser dokumentiert sind. Auch wegen einer fehlenden Schrift zu Notationszwecken oder der Abstinenz technischer Möglichkeiten wie Video- und Fotokameras, die die visuell-gestische Modalität der Gebärdensprache dokumentieren hätten können, gibt es keine relevanten direkten Quellen, sondern nur indirekte Quellen über die Existenz einer Gebärdensprache.

Ganz im Gegensatz zur Deutschen Lautsprache, die im deutschen Sprachraum im Laufe einer langen Geschichte natürlich entstanden ist, ist die Deutsche Gebärdensprache vermutlich in den Gehörlosenschulen, früher „Taubstummenanstalten“ genannt, und den angeschlossenen Internaten ins Leben gerufen worden (Hillenmeyer & Tilmann 2012:247). Diesen Schulen wird eine bedeutende Rolle in der Gebärdensprachentwicklung zugesprochen. Eine Gebärdensprache entsteht nur da, wo sich mindestens zwei oder mehrere taube Personen treffen und austauschen (Sandler & Lillo-Martin 2001:533-534; Ladd 2008:87; McBurney 2012:909; Zeshan 2013a). Da die meisten tauben Kinder in mehrheitlich hörende Familien hineingeboren werden (etwa 90% aller geborenen tauben Kinder), haben sie in ihren Familien in den meisten Fällen keinen direkten Zugang zu einer Gebärdensprache als Muttersprache. Diese Kinder von hörenden Eltern erwerben eine Gebärdensprache und die Kultur der Sprachgemeinschaft erst an den Gehörlosenschulen und den zugehörigen Internaten durch taube Mitschüler, deren Eltern ebenso taub sind (Leonhardt 2010:75; Ladd 2008:283; Dietrich 2002:114; Lane 1990:322). Diese pädagogischen Einrichtungen waren die ersten Zentren in Deutschland, wo mehrere taube Menschen einander begegnen konnten.

Höchstwahrscheinlich hat es in Deutschland früher vereinzelt in Dorfgemeinschaften oder an anderen Orten Gruppen von mehreren tauben Personen und ihrer hörenden Umgebung gegeben, die mittels Gesten, *home signs* (engl. ‚Hausgebärden‘, Erklärung im Folgenden) oder einzelner Gebärden miteinander kommunizierten (die sogenannten *village sign languages*, vgl. De Vos & Pfau 2015). Aber diese frühen Ansätze einer Gebärdensprache sind nicht dokumentiert. In beiden Fällen

---

<sup>6</sup> Die Entstehung von Sprachen im Allgemeinen ist nicht vollständig rekonstruiert worden, da die meisten (Laut)Sprachen hunderte, gar tausende Jahre alt sind und bereits lange existierten, als die linguistische Erforschung dieser Sprachen begann. Dagegen können Gebärdensprachen darüber weitreichende neue Einsichten liefern, wie eine Sprache generiert wird, da manche Generationen von Signer, die die Entwicklung einer neuen Gebärdensprache initiierten, heute noch leben und genuine Daten produzieren, die einen Sprachwandel und deren Mechanismen belegen können. Beispiele sind dafür ABSL, *Al Sayyid Bedouin Sign Language* in Israel und LSN, die Nicaraguanische Gebärdensprache (vgl. Meir, Sandler, Padden, Aronoff 2012 und Senghas 1995).

kann man auf (intern in der Familie oder der Gemeinschaft) anfänglich übereinkommende und rudimentäre Gebärden – die sogenannten *home signs* (Monaghan 2003:4; Goldin-Meadow 2012:604; Zeshan 2013a; Pfau 2013) – zurückgreifen, um den Kontakt mit den hörenden Eltern und den Geschwistern herzustellen und aufrechtzuerhalten. Sie beschränkt sich zunächst nur auf „pointing gestures and iconic gestures [...]. Their gestures, [...] being mime-like displays“ und „home signs exhibit a simple morphology“ (Goldin-Meadow 2012:604-607). Aber eine konventionelle Sprache mit konsolidierter Phonologie und Lexikon, komplexerer Morphologie und Syntax sind die *home signs*, auch im Deutschen als ‚Hausgebärden‘ bezeichnet, nicht, da der weitere gebärdensprachliche Input noch fehlt (vgl. Wood 2007:317), sie meist nur eine Generation lang verwendet und nur selten weitergegeben werden (vgl. Pfau 2013:517).

Eine generationenübergreifende Konsolidierung einer Gebärdensprache war erst möglich, als die ersten Gehörlosenschulen in Deutschland entstanden. Die Gehörlosenschule war damals der erste Ort, wo mehrere taube Kinder aufeinandertrafen. Da die meisten Kinder aus nicht-gebärdensprachkompetenten Familien kamen, waren sie zumeist nicht in der Lage, eine (Gebärden)Sprache zu erwerben. Daher wurden sie in diese Sonderschulen geschickt, um etwas zu lernen. Je mehr Schuljahre die Kinder auf der Schule verbrachten und die Schule bestand, desto mehr hat sich eine Gebärdensprache herausgearbeitet und desto mehr taube Kinder waren gebärdensprachkompetent. Daher tragen diese Schulen eine Schlüsselrolle bei der Entstehung und dem Erwerb von Gebärdensprachen (vgl. Eichmann & Rosenstock 2014:176). Inoffiziell war die erste Schülergruppe von fünf tauben Kindern unter der Leitung von Samuel Heinicke (\*1727 - †1790), einem ehemaligen Soldaten, in Eppendorf bei Hamburg im Jahre 1774 der erste „bekannte“, also dokumentierte, Zusammenschluss von mehreren Gehörlosen an einer Bildungseinrichtung. Womöglich könnten sie zu diesem Zeitpunkt die ersten Gebärden entwickelt und weitergegeben haben. Dies ist jedoch nur Spekulation, da in den Zeitungsartikeln und anderen historischen Dokumenten aus jener Zeit nichts darüber verlautet wurde, ob diese Kinder Gebärden verwendeten oder nicht. Das Eppendorfer Institut wurde privat von Samuel Heinicke geleitet, der anfangs mittels Schriftsprache, später auch mittels Lautsprachmethode die Kinder „entstommen“ wollte (Groschek 2012:37-43).

Die erste staatliche Taubstummenanstalt<sup>7</sup> wurde 1778 vom dem im vorherigen Absatz schon eingeführten Samuel Heinicke in Leipzig gegründet. Ein Grund für die Schulgründung war, dass seine Schülerschaft stetig größer wurde und seine Reputation wuchs. Außerdem war Samuel

---

<sup>7</sup> Orte, Namen und Eigennamen übernehme ich aus Gründen der Authentizität. Außerdem behalte ich die Bezeichnung „Taubstummenanstalt“ gemäß den historischen Quellen und der Literatur bei. Eine Anpassung an aktuelle, politisch korrekte Bezeichnung erfolgt an dieser Stelle nicht, da eine Verfremdung der Begriffe einer Verzerrung der damaligen Situation gleichkäme. Darüber hinaus lässt das Vokabular Schlüsse über die Sicht auf Taube zu.

Heinicke ein großer Verfechter der Aufklärung, „Vernunft und Bildung waren für ihn große Werte“ (Groschek 2012:44), welche taube und schwerhörige Kinder auch erfahren sollen, daher initiierte er auf staatlicher Ebene die Gehörlosenbildung und wurde dadurch deren Pionier im deutschsprachigen Raum. Irrtümlicherweise wird er als der Initiator der sogenannten „Deutschen Methode“ (oralistische Methode) der Spracherziehung tauber Kinder genannt, obwohl dies dem deutschschweizerischen Arzt Johann Ammann (1669-1724) zugerechnet wird, der in den Niederlanden lebte und die Theorie der Lautspracherziehung für taube Kinder begründet hat. Heinicke orientierte sich an der Ammann’schen Theorie und baute sie aus. Er wird daher als „Vater der Deutschen Methode des Gehörlosenunterrichts“ bezeichnet (Löwe 1992:37 und 46).

Nach der Gründung der ersten Taubstummenanstalt in Leipzig wurden in den früheren zahlreichen deutschen Gebieten, vorwiegend in Städten, bald weitere solcher Institutionen gegründet, wo mehrere Kinder unterrichtet wurden, etwa 1788 in Berlin die Ernst-Adolf-Eschke-Schule, 1799 in Kiel die dortige Taubstummenanstalt (welche 1810 nach Schleswig umzog), 1818 in Bad Camberg die Freiherr-Hugo-von-Schütz-Schule (vgl. Vogel 1999:46-49). Fazit ist, wie der taube Historiker Helmut Vogel explizit formuliert:

„Die Gehörlosenbildung setzte sich erst ab 1760 nach und nach mit den Schulgründungen in Frankreich, England, Deutschland und anderen Ländern durch. Die Gehörlosengemeinschaften konnten sich dadurch entwickeln, daß sich gehörlose Kinder und Erwachsene in den Gehörlosenschulen und ihren Internaten zusammenfanden und danach weiter verbunden blieben“ (Vogel 1999:46-49).

Ohne die Schulen und Internate, die im Geiste der Aufklärung entstanden sind, gäbe es heute keine derart weit entwickelten Deaf Communities und dementsprechend keine nationalen Gebärdensprachen (vgl. Zeshan 2013a). Aus der Sicht der DGS kann man davon ausgehen, dass sie möglicherweise etwa um 1770 ihren Anfang nahm und bis heute Bestand hat. Die DGS wäre demnach gut 250 Jahre alt (ein eindeutiges ‘Geburtsdatum’ für Sprachen ist generell nicht festlegbar). Das konkrete Alter lässt sich anhand von schriftlichen Quellen, wie etwa Berichten, Beschreibungen und ersten frühen Formen von Lexika, die von Pädagogen verfasst und an den Schulen, meist außerhalb des Unterrichts, mehr oder weniger präsent waren, bestimmen. Die erste Beschreibung über die frühe Form der DGS (die damals noch nicht bewusst als „Deutsche Gebärdensprache“ verstanden wurde) verfasste der hörende Lehrer und Konrektor der Leipziger Taubstummenanstalt, Karl Gottlob Reich (1782-1852). Er veröffentlichte 1834 ein Buch, in dessen erstem Teil 400 Gebärdenausführungen beschrieben wurden. Dies wurde von zahlreichen Taubstummenlehrern und auch Volksschulpädagogen studiert, da Reich ein Anhänger der

„kombinierten Methode“ (Einsatz der Gebärden zur Unterstützung im Lautsprachunterricht) war (Vogel 1999:3).

Fischer (1996:151) berichtet zudem von einem weiteren Wörterbuch, das 1851 veröffentlicht wurde, ebenso 400 Gebärden schriftlich in deutscher Sprache fixierte und in einer Hinsicht besonders innovativ war: die Gebärden wurden grafisch dargestellt. Mittels dieser ersten Gebärdenbeschreibungen und Gebärdenlexika kann man das Alter der DGS also ein wenig genauer bestimmen.

Gemäß der Theorie zur Entstehung von Gebärdensprachen ist DGS eindeutig eine *urban sign language*, also eine Gebärdensprache, die aufgrund von Gehörlosenschulgründungen in Städten entstanden ist, weil dies infrastrukturell mehr Vorteile hatte (Monaghan 2003:4; Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012:6; de Vos & Pfau 2015). Bis zum Jahr 1900 wurden 132 Taubstummenanstalten in den deutschsprachigen Gebieten (Deutschland, Österreich und Schweiz) ins Leben gerufen, wovon allein 91 solcher Anstalten sich in Deutschland befanden (Leonhardt 2010: 238, zit. nach Schumann 1940:486). Es ist hiermit offensichtlich, dass Gebärdensprachgeschichte oft eng mit der Pädagogikgeschichte verknüpft ist.

### **2.2.1.2. Synchronie – Dialekte/Variationen der DGS**

Im Deutschen existieren eine große Anzahl an Dialekten, was auf die historische Entwicklung und die Sprachsituation und Sprachpolitik in den vielen damals deutschsprachigen Gebieten wie Bayern, Sachsen, Preußen, etc. zurückzuführen sein kann. Dies gilt aber nicht für die DGS, denn die Ursache für ihre Dialektbildung lag an dem damals florierenden Taubstummenschulwesen (vgl. Macht & Steinbach 2018). In jeder Region lebten im ausgehenden 18. Jahrhundert taube Menschen, die zumindest in den Grundtechniken wie Schreiben, Lesen und Rechnen, später im Zuge der Industrialisierung auch in bestimmten Berufen, (aus)gebildet werden sollten. So gründeten zahlreiche Regionen im Laufe der Zeit ihre eigenen Taubstummenanstalten. Oft wurden sie auch mithilfe der Kirche gegründet, mit dem Ziel, tauben Personen das Wort Gottes zu vermitteln, somit ihre Seelen zu retten und sie in die Kirchengemeinschaft integrieren zu können (vgl. Monaghan 2003:4). Da die Verkehrs- und Medieninfrastruktur während der Schulgründungen im 18., 19. und 20. Jahrhundert nicht mit der von heute vergleichbar ist (vgl. Monaghan 2003:4), hatte dies zur Folge, dass die Gehörlosengemeinschaften sich nur auf die Region um die Schule konzentrierten und sich so womöglich autochthone (=ortsansässige) Gebärdensprachen entwickelten, die je nach Region stark divergierten. Die Divergenzen sind auf voneinander

abweichende kulturelle, geographische, politische, religiöse und philosophische Einflüsse zurückzuführen. Bis 1900 haben sich 91 Taubstummensehnenanstalten in den deutschen Gebieten etabliert, wie im Kapitel zuvor bereits erwähnt. Das führte möglicherweise analog dazu, dass mutmaßlich von einer ähnlichen Zahl an Varietäten der DGS gebärdet wurden.

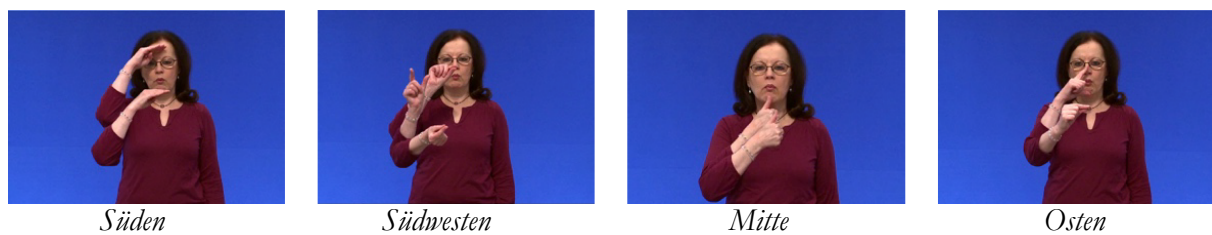
Mit dem Aufkommen der Gebärdensprachbeschreibungen und -lexika haben sich womöglich die Divergenzen der Varietäten ein wenig verringert, da sich die Lehrer und Theoretiker der Taubstummensehnenbildung länderübergreifend via Brief und Buch austauschten, weiterbildeten und die Gebärden übernahmen. Zunehmend wurden auch taube Lehrkräfte eingestellt, um den Bedarf an Unterstützung für die tauben Schüler zu decken. Es ist davon auszugehen, dass diese Lehrkräfte höchstwahrscheinlich sprachliche Vorbilder waren, so dass sich durch und mit ihnen die Gebärdensprache an der ortsansässigen oder an der neuen weiter entfernten Schule konsolidierte und verbreitete (vgl. Schermer 2012:893). Durch sie wurde es auch möglich, dass ihre Gebärdensprache nun generationenübergreifend wurde, also dass sie die Gebärdensprache an die nächste (taube) Generation weitergaben. Jedoch sollte man Folgendes anmerken: Es gab „traditionell keinen institutionalisierten DGS-Unterricht in den schulischen Einrichtungen [...], daher vollzog] sich der Spracherwerb in erster Linie außerhalb des Unterrichts auf dem Schulhof und in der Freizeit“ (Hillenmeyer & Tilmann 2012:247).

Die nach und nach verbesserte Infrastruktur im Zuge der Industriellen Revolution führte dazu, dass die Schulen und die Tauben in engerem Kontakt standen und sich so sowohl geographisch als auch linguistisch-kulturell-politisch näherten, was auch dazu führte, dass manche Schulen fusionierten u.ä., so dass die einzelnen Varietäten zu einer Näherung an einer Standardsprache in den deutschen Regionen konvergierten (vgl. Ladd 2008:118-119). Diese Konvergenz ist bis heute noch nicht abgeschlossen, da gegenwärtig immer noch keine Standardisierung der DGS stattfand. Es ist davon auszugehen ist, dass die DGS auch weiterhin relativ divers bleiben wird (Statement des WFD 2014; DGS-Korpusprojekt)<sup>8</sup>. Das liegt unter anderem daran, dass es für DGS keine allgemein akzeptierte und alltagstaugliche Schrift gibt (für wissenschaftliche und pädagogische Zwecke sind einige Schriftsysteme wie HamNoSys oder SignWriting entwickelt worden, aber sie sind relativ unhandlich, so dass sie außerhalb der Forschung und der Schule keine Verbreitung findet, dazu siehe König & Schmaling (2012)), so dass dieser Mangel die Diversität dieser Gebärdensprache unterstützt. Gegenwärtig, im 21. Jahrhundert, gibt es immer noch viele Dialekte in der DGS. Dies zeigt sich sowohl im Lexikon als auch in der Grammatik (vgl. Macht & Steinbach 2018). Man beobachtet ein Nord-Süd- und ein Ost-West-Gefälle, wobei Gebärdensprachnutzer

---

<sup>8</sup> Das Statement des WFD auf der 2. Internationalen Konferenz zu Sprachrechten tauber Menschen in Moskau spricht sich gegen die Standardisierung von Gebärdensprachen aus, weil “Variation [...] ein natürliches Merkmal sowohl von Gebärden- als auch Lautsprachen [ist]” (Wempe, 2014:173).

auch weiter entfernte Varietäten ihrer Sprache meist problemlos verstehen können. Es wurde bisher nur wenige abgeschlossene Studien über die regionalen Variationen der DGS durchgeführt (Hillenmeyer & Tillmann 2012:247-248, Macht & Steinbach 2018:1). Derzeit wird jedoch eine große Studie der DGS, das Hamburger „DGS-Korpusprojekt“, ausgewertet, in der die lexikalischen und grammatischen Varietäten der DGS genauer bestimmt und in einem Online-Lexikon zusammengefasst werden (vgl. DGS-Korpusprojekt, Webseite, 2019; Jäger 2017:53). Man konnte bisher in früheren Studien, wie die von Hillenmeyer & Tillmann 2012, Langer 2012 u.a., bereits feststellen, dass in der DGS die lexikalischen Varietäten von Monatsnamen, Wochentage, Zahlen, Farben und Familienbeziehungen sehr hoch sind (vgl. Macht & Steinbach 2018:9). Abb. 2.1. zeigt mehrere Beispiele für die lexikalische Variation für *Montag*:



**Abb. 2.1.** Einige Varianten für MONTAG in DGS (Grafik aus: Macht & Steinbach 2018:9 und Langer 2012).

Die erste Abbildung zeigt die am häufigsten im Süden Deutschlands anzutreffende Gebärde, während die zweite im Südwesten, die dritte in der Mitte und die vierte im Osten verwendet wird (das hier ist nur eine Auswahl aus dem DGS-Korpus). Die Bandbreite an Variationen für den Wochentag ist demnach sehr groß.

Wie steht es um die Kommunikation tauber und schwerhöriger Menschen in DGS untereinander, trotz der vielen Varianten? Viele und ähnliche (Korpus)Studien über die Dialektvielfalt in Gebärdensprachen belegen dabei die Annahme, dass gebärdensprachliche Varietäten gut verstanden werden, wie z.B. aus der Schweiz, wo von den 400 erhobenen Gebärden in der Deutschschweiz 75% überregional bekannt sind (Boyes-Braem 1995). Dieses Maß über die Kenntnisse der Varietäten könnte man auch auf Deutschland übertragen. Die Strategien der Signer bei Nichtverstehen sind vielfältig: Dem Kommunikationspartner wird auf Nachfrage mittels der deutschen Schriftsprache (Tippen auf dem Handy oder handschriftliche Notizen), des Öffern durch das begleitende Mundbild oder dem Fingeralphabet (welches eine manuelle Abbildung der Buchstaben ist) die Gebärde erklärt oder durch Paraphrasieren mit Synonymen oder Varianten präzisiert. Hillenmeyer & Tillmann beobachteten zudem Folgendes:

„Innerhalb der Gebärdensprachgemeinschaft scheint es eine ausgeprägte Toleranz für sprachliche Variation zu geben. [...] DGS-Benutzern sind die wesentlichen dialektalen Unterschiede speziell im Lexikon vertraut und sie schätzen diese Art der sprachlichen Vielfalt, die Anlass für Austausch und Vergleich bietet. Dies mag eine Erklärung dafür sein, dass Standardisierungsbemühungen von den Gebärdensprachbenutzern häufig weder ausdrücklich gewünscht noch sonderlich unterstützt werden“ (Hillenmeyer & Tillmann, 2012:255-256).

Die Varietät der DGS, die als Dachsprache verstanden wird bzw. als Vorbild gilt, ist die Varietät, die in zentralen Bildungseinrichtungen (vgl. Schermer 2012:891) wie dem Essener Berufskolleg, wohin tauben Schüler aus ganz Deutschland kommen, oder der „Hochburg“ Hamburg wegen des Instituts für Deutsche Gebärdensprache (IDGS) an der Universität Hamburg verwendet wird. Innerhalb der Deaf Community werden all die tauben DGS-Lehrer und Dozenten an einer Hochschule als Sprachenexperten angesehen, und das IDGS hat als älteste deutsche Universitätseinrichtung (gegründet 1987) viele taube DGS-Lehrende ausgebildet und beschäftigt (vgl. Jäger 2017:54; Schermer 2012:891). Auch die Hamburger Elbschule für Gehörlose, die eine längere Gebärdensprachtradition als andere deutsche Gehörlosenschulen hat, gehört dazu. Jene Institutionen gelten als die bedeutendsten Einrichtungen, wo die „reine“ DGS verwendet wird (Hillenmeyer & Tillmann 2012:255-256; vgl. auch Wrobel 2014:31).

Neben der geografischen Variation in der DGS gibt es natürlich auch Variationen in den unterschiedlichen Altersgruppen. Eine Zeitlang wurden die meisten tauben Personen in die Sonderschulen in ganz Deutschland eingeschult (Heute hat sich das verändert, diese Veränderungen werden im darauffolgenden Kapitel aufgezeigt). Je nachdem welche Unterrichtsmaxime in der jeweiligen Zeit in Mode war oder welche Methode eine Schule präferierte, entweder Lautsprachlicher Unterricht nach dem Zweiten Weltkrieg, Totale Kommunikation mit Lautsprachbegleitendem Gebärden gegen Ende der 1970er Jahre oder Bilingualer Ansatz seit Mitte der 1990er Jahre (vgl. Plaza-Pust 2012:957), desto unterschiedlicher fallen die DGS-Soziolekte bzw. Gerontolekte aus. Ein Beispiel für die altersgruppenspezifischen gebärdensprachlichen Varietäten in Deutschland: Taube Senioren verwenden häufiger das zweihändige Fingeralphabet, wogegen jüngere Taube das einhändige Fingeralphabet präferieren, welches erst in den 1980er Jahren aus den USA nach Deutschland importiert wurde (vgl. Kapitel 2.2.1). Auch bei älteren Signer scheint der Einsatz von Mundbildern wichtiger zu sein, während jüngere eher zu Mundgestik neigen, so wie Hillenmeyer & Tillmann (2012) dieses Phänomen auf den Punkt bringen:

„Ältere Gehörlose bemerken gelegentlich, dass jugendliche DGS-Benutzer das Mundbild „nicht so sauber“ artikulierten wie sie selbst. Dies mag mit dem besonderen Stellenwert des Artikulationsunterrichts im Schulalltag



älterer Generationen von Gehörlosen zusammenhängen, könnte aber auch auf ein zunehmendes eigensprachliches Bewusstsein gehörloser Jugendlicher zurückzuführen sein: Für jüngere Gehörlose sind die manuellen Gebärden klar in den Mittelpunkt der Mitteilung gerückt, sie vertrauen darauf, dass eine andeutende, weniger „saubere“ Artikulationsweise genügt, das gemeinte Wort im Kontext zu identifizieren. Ältere Gehörlose neigen dagegen möglicherweise dazu, das Mundbild als den Mittelpunkt der Mitteilung aufzufassen und deshalb deutlicher zu artikulieren“ (Hillenmeyer & Tilmann 2012:259).

Das nächste Kapitel, 2.2.3.1, Hörgeschädigtenpädagogik in Deutschland, kann mehr Aufschluss darüber geben, welche Methoden im Laufe der Geschichte der Hörgeschädigtenpädagogik üblich waren und einen Einfluss auf die Gebärdensprache ausübten.

Eichmann & Rosenstock (2014) sowie Macht & Steinbach (2018) schreiben, dass die Varietäten mittlerweile abnehmen, da zunehmend taube Kinder inklusiv in Regelschulen mit Gebärdensprachdolmetschern unterrichtet werden und Gehörlosenschulen mit Internaten schließen. Auch trägt der Einsatz neuerer Medien dazu bei, dass mehr standardisiert wird, da alle taube Personen deutschlandweit auf das Internet u.a. zurückgreifen und sich Gebärden, die mit einem höheren Prestige versehen sind oder die besser wahrgenommen werden können, aneignen. (vgl. Macht & Steinbach 2018:8).

Zusammenfassend gesagt: in der DGS gibt es regionale und soziale Varietäten. Die regionalen Varietäten sind durch die Existenz der Gehörlosenschulen bundesweit entstanden. Für die soziale Varietät in den unterschiedlichen Altersgruppen haben auch die Gehörlosenschulen ihren Teil dazu beigetragen, indem sie bestimmte Lehrmethoden zu einer bestimmten Zeit im Laufe des 20. Jahrhunderts angewendet haben, mit mehr Lautsprachmethoden oder mehr Gebärdensprachmethoden.

Bisher haben wir uns mit der Entstehung und den Varietäten der DGS befasst. Der Blick auf die Legislative, sprich die Anerkennung und die politischen Auswirkungen der DGS in der Gesamtgesellschaft, ist in der vorliegenden Arbeit aber noch nicht zum Zuge gekommen. Dies soll nun im Anschluss erfolgen. Jedoch müssen wir uns vorher noch mit der Geschichte der Gehörlosenpädagogik in Deutschland befassen, da dieser Teil dazu beitragen kann, ein besseres Verständnis für die Interaktionen der deutschen Deaf Community und der Mehrheitsgesellschaft sowie der Sprachentstehung der DGS aufzubringen.

### 2.2.1.3. Hörgeschädigtenpädagogik<sup>9</sup> in Deutschland

Im Abschluss von Abschnitt 2.1.1.1. wurde ausgeführt, dass die Entstehung und die Geschichte der Deaf Community und ihrer Gebärdensprache oft eng mit der Gehörlosenpädagogik einhergeht. Dies gilt für viele Länder, auch für Deutschland. Für die wissenschaftliche Arbeit hier ist diese Aussage ein unerlässlicher Fakt, da es neben Parallelen zwischen der Gehörlosenpädagogik und der Gebärdensprachentwicklung auch wichtige Impulse der Gehörlosenpädagogik bei der Entstehung von Gebärdensprachen gibt.

Im Zuge der Diskussion um die ideale Lehrmethode für „Taubstumme“ (der sogenannte „Methodenstreit“) entstanden bereits im 15. Jahrhundert in Spanien Vorschläge für einen adäquaten Unterricht tauber Kinder, die von zahlreichen Pädagogen und Geistlichen in den nachfolgenden Jahrhunderten aufgenommen und modifiziert wurden. In der Zeit der Aufklärung kristallisierten sich zwei Hauptströmungen heraus, erstens die „französische Methode“ nach Abbe de l'Épée um 1770 (kombinierte Methode aus Schrift und Gebärdenzeichen mit dem Ziel des Erwerbs einer Schriftsprache) und zweitens die „deutsche Methode“ nach Samuel Heinicke um 1780 (rein orale Hör- und Spracherziehung mit dem Ziel des Erwerbs einer Lautsprache) (vgl. Monaghan 2003:3-4; Leonhardt 2010:234-235). Wie der Name der Heinicke'schen Methode schon signalisiert, entstand sie vor allem in Deutschland und hat dort eine sehr lange Tradition, bis ins 21. Jahrhundert hinein. Die „deutsche Methode“ war der Meinung der meisten zeitgenössischen Pädagogen und Mediziner nach die ideale Methode, weil die „taubstummen“ Kinder durch den Erwerb der Laut- und Schriftsprache am ehesten zu vollwertigen Mitgliedern der (hörenden) Gesellschaft werden konnten (vgl. Leonhardt 2010:235). Diese Methode wurde vorwiegend für den Unterricht verwendet. Die einzige Ausnahme war: „Gebärden wurden lediglich im Anfangsunterricht und vor allem bei mangelhafter Begabung akzeptiert“ (Große 2003:14).

Einen massiven Schub bekamen die Anhänger der Lautsprachmethode durch die Entscheidung des Mailänder Kongresses 1880 zu Gunsten der reinen Lautsprachmethode (vgl. Report of the Proceedings of the International Congress on the Education of the Deaf, 1880). Dabei wurde auch ein Verbot der Gebärdensprache in schulischen Kontexten ausgesprochen. Fortan wurde keine Gebärdensprache mehr eingesetzt, weil „die Vermittlung der Lautsprache prinzipiell Priorität [besaß]“ (Große 2003:22). Die Gebärdensprache bekam den Status einer zweitrangigen Kommunikationsform und diese Einstellung ist bis heute, also bis ins 21. Jahrhundert hinein, vielerorts noch vorherrschend (vgl. Donath, Hase et al. 1996:9; Krausneker 1999:56).

---

<sup>9</sup> Es werden aus schreibökonomischen Gründen die Termini ‚Schwerhörigen‘-, ‚Gehörlosen‘- und ‚Hörgeschädigtenpädagogik‘ in dem Begriff ‚Hörgeschädigtenpädagogik‘ zusammengefasst.

Es gab ebenfalls eine Bewegung der „Verallgemeinerung“ (ca. ab Mitte des 19. Jahrhunderts), nicht nur Sonderpädagogen, sondern auch herkömmliche Volksschullehrer sollten das Taubstummwesen kennen, damit die tauben Kinder überall in Regelschulen eingeschult werden konnten (Löwe 1992:53-57, Große 2003:13; Leonhardt 2010:238-241). Das war bereits ein sehr früher Ansatz der „Inklusion“, die aktuell in Deutschland genauso wie in vielen anderen Ländern angestrebt wird. Das Ziel war dereinst, die tauben Kinder nahe der Familie zu behalten, vom Anstaltscharakter der Taubstummschulen (die zudem häufig weit weg vom eigenen Zuhause der tauben Kinder lagen und daher meist Internatsschulen waren) wegzukommen und sie somit optimal im Rahmen ihrer Familien zu gesellschaftsfähigen Mitgliedern erziehen zu können. Das wurde vom Staat sogar unterstützt, weil dadurch die hohen Unterbringungskosten für taube Kinder in den wenigen Internatsschulen entfielen (vgl. Leonhardt 2010:239-240, zit. nach Schumann 1929b:68). Der Kern der Verallgemeinerungsbewegung war die orale Sprecherziehung und die Vermittlung der Schriftsprache (vgl. Löwe 1992:60).

Gleichzeitig zur Verallgemeinerungsbewegung entstand die erste Gebärdenbewegung. In Berlin wurde 1848 der erste deutsche Taubstummverein und 1872 die Zeitschrift „Der Taubstummfreund“ gegründet. Der taube Eduard Fürstenberg, Gründer der ebengenannten Zeitschrift, initiierte auch den „Ersten Deutschen Taubstummkongress“, auf den weitere nationale und internationale Kongresse folgten. Die tauben Zeitgenossen konnten somit eine eigene Austauschplattform schaffen und wurden dadurch selbstbewusster (vgl. Boyes Braem & Rathmann 2010:29). Sie forderten u.a. auch die Verwendung der Gebärdensprache in den Taubstummschulen. In den Schulen war es damals noch geläufig, taube Personen als Hilfslehrer oder zu sonstigen Zwecken wie Hausmeister oder Erzieher einzustellen (vgl. Lane 1994:61; Löwe 1992:52). Jedoch fanden sie keine große Anhängerschaft unter den Lehrern, weil der Lehrkörper überwiegend nicht taub und auch nicht gebärdensprachkompetent war (vgl. Leonhardt 2010:244-246). So wurden diese Forderungen der Gebärdenbewegung, erst recht nach dem Beschluss des Mailänder Kongresses, wieder im Keim erstickt. Ferner wurde nach diesem Kongress die Beschäftigung von tauben Lehrkräften und Personal in Deutschlands Taubstummschulen nach und nach eingestellt (vgl. Boyes Braem & Rathmann 2010:30). Es bestand also in den Sonderschulen bis zur Jahrhundertwende eine Art Koexistenz der beiden Lehrmethoden, die Lautspracherziehung und der Gebärdenspracheinsatz, bis die erste Methode deutlich die Oberhand gewann.

Um 1900 wurde auch ersichtlich, dass neben dem Sprechen auch das Hören mit den schwerhörigen und manchen hochgradig schwerhörigen hochbegabten Kindern trainiert werden sollte (um so ihre Hörreste auszunutzen). Dies geschah mittels Übungen mit Musikinstrumenten,

„bisensoischer Wahrnehmung“, rhythmisch-musikalischer Erziehung, Ablestraining, Artikulationsunterricht und Einsatz von Hörhilfen. Die Basis der Hörerziehung lieferte der französische Arzt Jean Marc Gaspard Itard (1774-1838), der zeitweise auch in der allseits bekannten Pariser Gehörlosenschule arbeitete (vgl. Löwe 1992:80-81). Diese schulische Hörerziehung wurde zuerst um 1900 in Deutschland eingeführt, weswegen neben den „Gehörlosenschulen“ nun auch „Schwerhörigenschulen“ entstanden, ein deutsches Phänomen (vgl. Löwe 1992:81-82; Große 2003:15-17; Leonhardt 2010:250; Eichmann & Rosenstock 2014:179), das z.B. in Brasilien und vielen anderen Ländern bis heute nicht existiert. Im Zuge der technischen Fortschritte am Industriestandort Deutschland kamen leistungsfähigere Hörhilfen wie Taschenhörgeräte, Hörgeräte, Funkanlagen etc. hinzu (vgl. Große 2003:17), die diese Hör-/Seh- und Sprecherziehung in den Schulen beider Arten aus der Sicht der Pädagogen besonders erleichterte und ihnen die Bestätigung für die ihrer Meinung nach zu bevorzugende orale Lehrmethode lieferten.

Jedoch gab es immer wieder laute Kritik an dieser Methode, weil rasch ersichtlich wurde, dass es eine relativ große Anzahl an tauben und schwerhörigen Kindern gab, deren Hör- und Spracherziehung nicht erfolgreich verlief. Diese Kritiken stellten der erste Ansatz dar, eine bilinguale Erziehung einzuführen. Das war laut Armin Löwe der „Auslöser für eine zweite Gebärdensprachbewegung seit etwa 1975“ (Löwe 1992:117). Die Befürworter dieser Bewegung kamen mehrheitlich aus der Wissenschaft und Pädagogik, es handelte sich allesamt um hörende Personen, die dennoch erkannt haben, welche Bedeutung der natürliche Erwerb einer Sprache, in diesem Falle einer Gebärdensprache, für die tauben Kinder hatte. Sie setzten sich daher für eine Neuausrichtung der Gehörlosenpädagogik ein, etwa Gundula List in Köln und Siegmund Prillwitz in Hamburg. Das war zudem die Phase, in der man in Deutschland die ‚Totale Kommunikation‘ einführt (Löwe 1992:118-125), sprich das Sprechen und Verstehen lernen mittels visueller Kommunikationsmittel zu erleichtern. Eingesetzt wurden diverse Systeme wie das Phonetisch Manuelle System (PMS)<sup>10</sup> oder Lautsprachbegleitendes Gebärdens (LBG)<sup>11</sup>.

Seit den 1990er Jahren wurden Schließungen bzw. Fusionen zahlreicher Gehörlosen- und Schwerhörigenschulen vollgezogen. Ein Grund dafür mag die wachsende Anzahl an CI-versorgten

---

<sup>10</sup> Das Phonetisch Manuelle System (PMS) macht mittels spezieller Fingerzeichen am Kopf die Buchstaben sichtbar oder expliziter gesagt, die einzelnen Phoneme, die ein taubes Kind an sich nicht akustisch wahrnehmen kann, z.B. für /n/ werden Zeige- und Ringfinger zusammen an der Nase angezeigt (wohl um die Nasalität dieses Phonems zu signalisieren) (vgl. Schulte 1974).

<sup>11</sup> Das Lautsprachbegleitende Gebärdens (LBG) ist ein pädagogisches Hilfsmittel, um gesprochene Sprache für taube und schwerhörige Personen sichtbar zu machen. In diesem Fall wird gesprochenes Deutsch mit Gebärdens aus der DGS und zusätzlichen künstlichen Zeichen, um deutsche grammatische Markierungen zu zeigen (wie Kasus oder Artikel), parallel gesprochen. Dabei wird die Grammatik des Deutschen beibehalten. Das wäre vergleichbar mit der Methode, Englisch mit deutscher Grammatik zu sprechen, wie: „Equal goes it loose“ (= Gleich geht es los.) (vgl. Steinbach 2007:139).

Kinder, traditionell verbessernde Frühförderung und einer immer früheren Diagnose einer Hörschädigung sowie die Regelbeschulung von hörgeschädigten Kindern sein. Solche ehemaligen Sonderschulen werden derzeit in „Förderzentrum mit dem Schwerpunkt Hören und Kommunikation“ umbenannt (vgl. Leonhardt 2010:265, Hennies 2009:45; Große 2003:36-37). Im Jahre 2000, zur Zeit der Erhebung von Klaus-Dietrich Große zum Stand des deutschen Hörgeschädigten-Bildungswesen, existierten 72 Schulen dieser Arten plus Kindergärten für Hörbehinderte mit ca. 10.438 tauben und schwerhörigen Schülern, von denen 3.164 in Internaten oder Heimen lebten (Große 2003:25-31).

Parallel dazu lief von 1992 bis 2005 das *Bilinguale Modell*, das erstmals an den Gehörlosenschulen in Hamburg und Berlin als Pilotprojekt eingeführt wurde und in dem die DGS neben dem (Schrift)Deutsch gleichwertig unterrichtet wurde. Es gab schließlich immer mehr kritische Stimmen, dass die reine Lautsprachmethode nicht die optimale Unterrichtsmethode sei. Empirische Studien haben mittlerweile belegt, dass die Lese- und Sprachkompetenz sowie der Bildungsstand tauber Schulabgänger nach der 10. Klasse (selbstverständlich auf schriftlicher Ebene) der eines hörenden Drittklässlers entsprach (Hennies 2009:92; Krausneker 2004:296; Krammer 2001:13-18). Die DGS und die bilinguale Methode sollten hier Abhilfe schaffen. Das ebengenannte Projekt, *Bilinguales Modell*, ist durch Eigeninitiative von Lehrer und Eltern entstanden, da die Lobby des Oralismus sehr dominant war und dies auch nach wie vor ist (vgl. Günther & Hennies 2011). Die Untersuchungen von Günther und Hennies zeigten, dass taube Schüler durch dieses Modell deutlich bessere Sprach- und Lesekompetenzen aufweisen, sprich dieses Modell der sprachlichen Entwicklung für taube Kindern sehr förderlich ist. Seitdem haben sich weitere Förderschulen den bilingualen Ansatz angeeignet (vgl. Becker, Förster, Grosjean et al. 2012:42), jedoch sind sie in Deutschland immer noch in der Minderheit (vgl. Hennies 2009:33). Auch einige weitere Gehörlosenschulen verfolgen bereits inoffiziell ein bilinguales Konzept.

Seit der Ratifizierung der UN-Behindertenrechtskonvention (UN-BRK) durch Deutschland im Jahre 2007 und dem Inkrafttreten im Jahre 2009 (vgl. Institut für Menschenrechte, Webseite, 2015) wird hierzulande, vor allem im Bildungs- und Gesellschaftswesen, das Wort *Inklusion* propagiert. Inklusion heißt, dass die Minderheiten, egal welcher Art (Sprache, Ethnie, Religion, Sexualität...), eine gleichberechtigte Teilhabe in der Mehrheitsgesellschaft erhalten, also nirgends ausgegrenzt werden. Für die tauben Menschen gilt unter anderem, dass sie eine Teilhabe (z.B. im Beruf, im Museum, beim Wahlkampf, auf Beratungsstellen u.v.m.) mittels der von ihnen verwendeten Gebärdensprache, also in Deutschland DGS, erhalten können, etwa durch den Einsatz von Dolmetschern. Im Bildungsbereich erhalten sie die Chance, Regelschulen zu besuchen, da bisher an den Förderschulen, ehemals ‚Gehörlosenschulen‘, eine Aussonderung (also eine Nicht-

Inklusion) stattfand. Oftmals werden nun Dolmetscher in Regelschulen eingesetzt oder/und der sonderpädagogische Dienst begleitet das taube Regelschulkind.

Einem tauben Kind stehen derzeit in Deutschland also drei Möglichkeiten der Beschulung offen: Die erste Möglichkeit ist der Besuch einer Förderschule mit dem Schwerpunkt „Hören und Kommunikation“, mit dem Schwerpunkt auf Lautspracherziehung<sup>12</sup>. Die zweite ist, in eine Förderschule mit dem Hauptansatz auf Bilingualer Spracherziehung in DGS und Deutsch zu gehen. Die dritte und letzte Möglichkeit ist, an einer Regelschule mit oder ohne Dolmetschereinsatz bzw. sonderpädagogischer Unterstützung zu lernen. Über die Vor- und Nachteile dieser Methoden wird hier nicht weiter diskutiert, da das nicht Bestandteil der Arbeit ist und den Rahmen hier sprengen würde. Vertiefende Einblicke zur bilingualen Erziehung und der Hörgeschädigtenpädagogik bieten die Texte von Carolina Plaza-Pust (2012, 2016) und Claudia Becker et al (2012).

#### **2.2.1.4. (Gebärden)Sprachpolitik: Anerkennung der DGS**

Die Darstellung der Geschichte der Gehörlosenpädagogik lässt auch erahnen, dass in der nationalen und EU-weiten Politik taube Menschen und ihre natürlichen Sprachen, die Gebärdensprachen, wenig Beachtung fanden und finden. Die Nichtbeachtung der Minderheitensprachen vieler tauber Bürger durch manche Pädagogen und Politiker beruht außerdem auf tradierten Vorurteilen und Fehlinformationen, etwa: Gebärdensprache sei „eine Sprache, die im Zusammenhang einer Behinderung“ stünde oder auch, dass sie eine Art „gestisches Esperanto“ sei, so wie es lange Zeit in den EU-Kreisen hieß (vgl. Krausneker, 1999:62-65). Pädagogen und Mediziner nahmen und nehmen häufig an, dass mittels Gebärdensprache die Lautsprachkompetenzen tauber Bürger abnehmen würden. Das wurde mittlerweile von der Forschung widerlegt, wird aber immer noch vielen Betroffenen und ihren Angehörigen sowie der Gesellschaft und der Politik vermittelt.

Langjährige Forschungen und unentwegte Aufklärungsarbeit von tauben politischen Aktivisten und ihren Verbündeten, Wissenschaftlern, Dolmetschern, und anderen Berufsgruppen, die sich mit Gebärdensprache und Taubheit befassen, haben letztendlich dazu geführt, dass die Europäische Union am 17. Juni 1988 eine Resolution mit dem Titel *European Parliament Resolution*

---

<sup>12</sup> Bei der Erhebung von K.-D. Große haben zudem nur 7 von 72 Sonderschulen angegeben, regelmäßig Gebärdensprache im Unterricht zu verwenden, das sind 9,7 % aller solcher Schulen (Große 2003:51). Der Lautsprachansatz überwiegt demnach deutlich.

on *Sign Languages for Deaf People* erließ. In dieser Resolution wurde in Kooperation mit dem WFD<sup>13</sup> Folgendes empfohlen (vgl. Council of Europe 2005:13-14):

- dass alle Mitgliederstaaten ihre nationalen Gebärdensprachen anerkennen sollen,
- dass Gebärdensprachdolmetschen ein vollwertiger Beruf ist,
- dass Informationen und politische Teilhabe für Taube ermöglicht werden sollen,
- dass Gebärdensprachkurse und
- dass die Erstellung von Gebärdensprachlexika unterstützt werden sollen.

Diese Resolution war auf der EU-Ebene das erste politische Signal, dass alle nationalen Gebärdensprachen anerkannte (Minderheits)Sprachen sind. Schließlich sind die tauben EU-Bürger keine marginale Gruppe, denn in der EU leben etwa 500.000 bis 800.000 taube und stark schwerhörige Menschen (vgl. Europäische Gemeinschaft & Europäisches Parlament 1988:46-49; Wheatley & Pabsch 2012:19 und 29).

Mit diesem politischen Rückenwind aus Brüssel haben anschließend einige Bundesländer wie Hessen, Thüringen, Sachsen-Anhalt und Sachsen in den Jahren 1993 und 1996 zur Anerkennung und Teilhabe tauber Bürger in den jeweiligen Länderparlamenten in Anlehnung an die EU-Resolution 1988 Anträge gestellt, die auch angenommen wurden (Donath et al. 1996:70-72, Council of Europe 2005:49). Dank des föderalen Systems Deutschlands wurde die DGS nur in diesen vier Bundesländern anerkannt, in den übrigen zwölf Bundesländern sowie auf Bundesebene jedoch nicht (Council of Europe 2005:48). Für eine bundesweite Anerkennung der Deutschen Gebärdensprache mobilisierte dann die Deaf Community und organisierte Veranstaltungen, die ein entsprechendes Bewusstsein bilden und Aufmerksamkeit herbeiführen sollen, mit der Devise „Eine Kultur bringt sich zur Sprache“ (Donath et al. 1996:20, Mally 1993:226-232). Die ersten größeren Events waren die Kulturtage im Herbst 1993 und die anschließende Demonstration vor dem Rathaus in Hamburg sowie der zeitgleich stattfindende Kongress zur Zweisprachigkeit Gehörloser, ebenso in Hamburg, und weitere Aktivitäten, wie im Folgenden beschrieben:

„Deaf people are engaged in a wide range of political activities. During a festival of deaf culture in Hamburg in 1993, a demonstration was organised, followed by another in Munich in 1995. Round table meetings and discussions with a large number of politicians have been arranged in order to inform them about deafness in general and the importance of sign language for the deaf community. Many of these politicians felt they had to promote deaf people's concerns more than they had

---

<sup>13</sup> Die Abkürzung WFD steht für *World Federation of the Deaf*, welche eine internationale Organisation für die Belange tauber Menschen ist, die als Vertreterin der UN fungiert und sich weltweit für Gebärdensprachen und Menschenrechte der tauben Menschen einsetzt.

previously done so and became engaged in various political activities in this field.“ (Council of Europe 2005:48).

All diese Aktionen hatten zum Ziel, Taubheit nicht als körperliche Behinderung und DGS hingegen als eine vollwertige Sprache mit eigenem Kulturerbe wahrzunehmen und zu definieren. Demzufolge wollte man den allseits bekannten Vorurteilen in der Gesellschaft und Politik entgegenwirken. Mally deklarierte diesen Kampf um Anerkennung der Deaf Community und der DGS als die „Gehörlosenbewegung“ (vgl. Mally 1993:236). Als einige Bundesländer und diverse Ministerien bereits eine Anerkennung der DGS anstrebten, kam es 1998 zur ersten offiziellen Anhörung des Bundestags über die Anerkennung der Deutschen Gebärdensprache (Council of Europe 2005:49). Darin wurden erstmals die rechtlichen Grundlagen für ein selbstbestimmtes Leben behinderter Menschen festgelegt (vgl. Deutscher Bundestag, Drucksache 15/4575, 2004:2).

Die Gebärdensprachen werden seit den sechziger Jahren, zuerst in den USA durch William C. Stokoe, und seit Ende der siebziger Jahre auch in Deutschland ausgiebig wissenschaftlich erforscht (Boyes Braem & Rathmann 2010:32-35). Die tauben und schwerhörigen Mitglieder und deren hörende Angehörige und Unterstützer der Gehörlosenbewegung standen lang andauernde Kämpfe aus. Die EU-Resolution wurde 1988 erlassen. Seit Anfang 1990 findet die DGS Einzug an den Universitäten und Hochschulen (im nächsten Kapitel ausführlicher). All dies führte dazu, dass die DGS am 1. Mai 2002 im *Behindertengleichstellungsgesetz* (BGG) in Deutschland rechtlich anerkannt wurde. Im BGG wird Folgendes formuliert:

#### § 6 Gebärdensprache und andere Kommunikationshilfen

- (1) Die Deutsche Gebärdensprache ist als eigenständige Sprache anerkannt.
- (2) Lautsprachbegleitende Gebärden sind als Kommunikationsform der deutschen Sprache anerkannt.
- (3) Hörbehinderte Menschen (Gehörlose, Ertaubte und Schwerhörige) und sprachbehinderte Menschen haben nach Maßgabe der einschlägigen Gesetze das Recht, die Deutsche Gebärdensprache oder lautsprachbegleitende Gebärden zu verwenden. Soweit sie sich nicht in Deutscher Gebärdensprache oder mit lautsprachbegleitenden Gebärden verständigen, haben sie nach Maßgabe der einschlägigen Gesetze das Recht, andere geeignete Kommunikationshilfen zu verwenden.

(Behindertengleichstellungsgesetz (BGG), Deutscher Gehörlosenbund, Webseite 2014)

Weitere Ausführungen dieses Gesetzes finden sich im *Sozialgesetzbuch XI (SGB XI)*, das durch das Inkrafttreten des Gleichstellungsgesetzes reformiert wurde. Seitdem können taube und schwerhörige Angestellte und andere berufstätige Personen und Studenten für ihre Arbeit und/oder ihr Studium Dolmetscher bestellen, alle tauben und schwerhörigen Bürger zudem für



andere Anlässe wie Arztbesuche, Vorstellung beim Amt, der Polizei oder vor Gericht, sprich in allen öffentlichen Angelegenheiten, Dolmetscher hinzuziehen. Für private Angelegenheiten wie Familienfeier oder Bankberatungen u.a. sind keine solche gesetzlichen Regelungen vorhanden und taube oder schwerhörige Bundesbürger müssen weiterhin für die Dolmetscherkosten selber aufkommen. Dennoch ist der erste, und in Augen vieler ein großer Schritt getan, was seitdem die Lebensqualität der tauben Bundesbürger erheblich verbessert, von Arztbesuchen bis hin zur beruflichen höheren Qualifikation (vgl. für Arztbesuche Höcker 2010:78).

Die Verankerung der rechtlichen Anerkennung der Deutschen Gebärdensprache im Behinderten- und Sozialrecht deutet dennoch daraufhin, dass die tauben und schwerhörigen Bürger im deutschen politischen System nach wie vor als eine Behindertengruppe betrachtet werden und nicht als sprachliche Minderheit. Dieses Gesetz versorgt die tauben Bürger nur sekundär über ihre Behinderung, denn es werden nur kommunikative Barrieren abgebaut und es ist keine echte Gleichstellung tauber Menschen. De Meulder schreibt zur Situation in Deutschland, dass diese Gesetzgebung zur Kategorie der „implicit (legal) recognition“ gehört (de Meulder 2015:504), d.h., dass über die Behindertenperspektive der deutschen Legislative ihre Kommunikationsbedürfnisse gesetzlich geregelt seien. Für zahlreiche Aktivisten, Forscher, Pädagogen und insbesondere eine Gruppe von Native Signern ist das eine unbefriedigende Lösung und sie fordern daher eine Anerkennung der DGS als Minderheitensprache oder sogar als zweite Amtssprache. Über die Vor- und Nachteile beider politischer Klassifizierungen einer Sprache wird hier nicht näher darauf eingegangen, da diese nicht im Fokus dieser Studie stehen, vertiefende Literatur können etwa Reagan (2010) und Krausneker (1999) bieten. Konkrete Bestrebungen, die DGS als zweite Amtssprache anzuerkennen, wie etwa die SASL (*South African Sign Language* im Jahre 1996) und die NZSL (*New Zealand Sign Language* 2005) neben dem Englischen, um nur Beispiele zu nennen (vgl. de Meulder 2015), bestehen derzeit allerdings nicht. Aktuell sind keine größeren politischen Strategien seitens des DGB und der Deaf Community Deutschlands für eine Anerkennung der DGS als Amtssprache oder Minderheitensprache geplant.

#### **2.2.1.5. DGS in der akademischen Welt**

Dass die DGS im Jahre 2002 gesetzlich erstmals anerkannt wurde, dazu hat letztendlich auch die Etablierung der DGS im akademischen Kosmos beigetragen. Zuerst etablierte sich die Gebärdensprachen in den Gehörlosenschulen, aber seit gut 30 Jahren auch an den Universitäten Deutschlands. Der deutsche Linguist Siegmund Prillwitz kam im Rahmen eines

Forschungsprojektes an der Hamburger Gehörlosenschule in Kontakt mit der DGS und begann damit, sie mit modernen Mitteln der Sprachwissenschaft zu analysieren (vgl. Boyes-Braem & Rathmann 2010:32). 1987 gründete er das *Zentrum für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser* an der Universität Hamburg, welches 1993 in ein eigenständiges Institut, dem *Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser* (IDGS), umbenannt wurde (vgl. McBurney 2012:926). Dort wurden zu Beginn der 1990er Jahre zwei Modellversuche der Studiengänge *Gebärdensprachen* und *Gebärdensprachdolmetschen* eingeführt, die seitdem bestehen und modellbildend für ähnliche Studiengänge an anderen Universitäten waren. Im Zuge des steigenden Interesses diverser Wissenschaftler und der politischen Arbeit der tauben Aktivisten haben sich weitere Standorte etabliert, an denen die DGS erforscht und gelehrt wird: *Gebärdensprachdolmetschen* an den Hochschulen Magdeburg-Stendhal (1997), Zwickau (2000), an der Humboldt-Universität zu Berlin (2008), der Hochschule Fresenius in Idstein/Frankfurt am Main (2010) und der Hochschule Landshut (2015), entweder mit Bachelor- oder Master-Abschluss. Zuletzt kam mit dem Wintersemester 2017/2018 an der Universität zu Köln ein weiterer Studiengang hinzu. Der Bachelor-Studiengang *Deaf Studies*, eingeführt 2008, an der Humboldt-Universität zu Berlin, ist derzeit der einzige seiner Art im deutschsprachigen Raum. An den Universitäten in München, Köln, Berlin, Hamburg und an der Pädagogischen Hochschule Heidelberg gibt es zudem die klassischen Lehramtsstudiengänge *Gehörlosen-* und *Schwerhörigenpädagogik* (vgl. Günther 2007). Ende der 1980er Jahre hat sich an der RWTH Aachen (Mally 1993:235) eine linguistische Arbeitsgruppe zur Gebärdensprache gebildet, die mittlerweile in dem Forschungszentrum SignGes aufging (vgl. SignGes, Webseite, 2018). Im gleichen Forschungsbereich hat sich 2009 eine Forschungsgruppe mit einem Schwerpunkt in der experimentellen und theoretischen Gebärdensprachlinguistik an der Universität Göttingen gebildet (vgl. Gebärdensprache in Göttingen, Webseite, 2018).

All diese Studiengänge und Forschungsinitiativen haben eines gemein: die DGS und die Taubenkultur umfassend auf akademischem Niveau zu untersuchen und zu dokumentieren, wobei bei den eben erwähnten Lehramtsstudiengängen, im Vergleich zu den Dolmetsch- und Linguistik-Studiengängen, DGS und Deaf Studies/Taubenkultur weniger umfangreich im Studienverlauf vorgesehen sind (dort ist die Lautsprach- und Hörerziehung nach wie vor dominant). Dennoch hat die Akademisierung die Anerkennung der Gebärdensprache weiter vorangebracht und die Akzeptanz visuell-manueller Sprachen in der deutschen (Wissenschafts)Gesellschaft hat sich deutlich erhöht. Das zeigt sich auch in den vielen Forschungsprojekten bzw. Veröffentlichungen und der hohen Nachfrage an DGS-Kurse in den letzten Jahren.<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Dass die Nachfrage an DGS-Kursen seit Jahren steigt, ist aus eigener Erfahrung zu bestätigen. Dabei wird deutlich, dass hier eine Forschungslücke besteht, denn bisher wurde noch keine Bedarfserfassung von Gebärdensprachkursen an allen Hochschulen und Universitäten Deutschlands vorgenommen.

Paradoxerweise sind die Mitglieder der deutschen Deaf Community noch nicht die direkten Nutznießer der Akademisierung der DGS. Sprich, für sie ist es noch ausnehmend schwer, die Hochschulzugangsberechtigung zu erhalten, auch wegen des niedrigen Bildungsgrades, verursacht durch den Oralismus an den Gehörlosenschulen. Dazu tragen auch die Aufnahme- und Studienbedingungen der Hochschulen bei, z.B. die erforderlichen Sprachkenntnisse (Latein, Englisch, Französisch u.a.) nachzuweisen, DGS nicht als gängige Unterrichtssprache und hohe bürokratische Hürden (etwa für die Antragsstellung zur Finanzierung der Dolmetscher beim Sozialamt). Die letzte ‚Soziale Erhebung des Deutschen Studentenwerks‘ im Jahre 2012 hat ermittelt, dass unter den knapp 2 Mio. eingeschriebenen Studierenden gerade mal 0,27% Studierende mit einer Hörbeeinträchtigung sind, das sind knapp 5500 hörgeschädigte Studierende (Middendorf, Apolinarski et al. 2013:453-455). Zahlen über DGS-kompetente Studenten sind nicht bekannt, jedoch gibt der Deutsche Gehörlosenbund für das Jahr 2010 100 taube (vermutlich gebärdensprachlich orientierte) Studierende an (vgl. Plato 2010). Absolut gesehen ist dies eine verschwindend geringe Zahl und demnach eine sehr marginale Gruppe unter den Studierenden Deutschlands.

Insgesamt betrachtet sind hörende Gebärdensprachinteressierte oder hörende kompetente Signer die Nutznießer der Kurse/Studiengänge an den Universitäten und Hochschulen. Sie dürfen DGS ungehindert erwerben und die dazugehörige Kultur lernen, später mit ihr arbeiten, währenddessen taube Personen ein solches Studium nur vereinzelt und mit hohem Leidensdruck aufnehmen können. An dieser Stelle besteht also dringender Handlungsbedarf, um langfristig eine echte Teilhabe tauber und schwerhöriger Menschen zu sichern.

### **2.2.2. Länderspezifische geo- und ethnographische Merkmale**

Neben der diachronen Entwicklung und der aktuellen Situation der DGS gibt es noch weitere geographische und ethnographische Merkmale, die charakteristisch für Deutschland und die DGS sind. Zum einen sind es ökonomische und geographische Faktoren wie der wirtschaftlich starke Süden, zum anderen sind es historische und teilweise aktuelle gesellschaftliche Ereignisse, z.B. die Trennung zwischen Ost und West und die Wiedervereinigung oder die mannigfachen Migrationswellen. Diese Faktoren fügen sich zu einer Gesamtskizze der Deaf Community und der DGS zusammen. Die folgende Darstellung ist nur eine erste Skizze, weil es noch keine vertiefenden ethnographischen deskriptiven Studien über die deutsche Deaf Community gibt und daher oft auf

punktuell angesprochene Aspekte in der Forschungsliteratur und Erfahrungswerte bzw. Parallelen mit anderen Gesellschaften zurückgegriffen werden muss.

### 2.2.2.1. ‚Versprengte‘ Deaf Communities – Leben in kleineren Städten

Dass taube Personen bevorzugt in Städten leben, das hängt vorwiegend mit Gehörlosenschulen und der Entwicklung und Existenz von Gebärdensprachen und aktiven Gebärdensprachgemeinschaften in Städten zusammen (s. Kapitel 2.2.1.1.). Nach der Schule bleiben taube Schulabgänger oft in der Nähe, weil auch da Ausbildungs- und Arbeitsplätze vorhanden sind (womöglich, weil das Umfeld etwas mehr für die kommunikativen Bedürfnisse tauber Menschen sensibilisiert ist). Außerdem bleiben auch die Freunde und Partner häufig aus demselben Grund dort. Ein weiterer Grund ist, dass die Gehörlosenschule oft Arbeitsplätze anbietet, als Erzieher, Hausmeister, Lehrer u.a. (Lane 1994:61). Da das Statistische Bundesamt für das Jahr 2016 eine Gesamtpopulation von 81,2 Mio. ermittelte und zudem berechnete, dass rund 77 % der Population in großen und mittleren Städten leben (35 % in Großstädten, 42 % in mittleren Städten, vgl. Statistisches Jahrbuch 2016:26 und 29), kann man dies vorsichtig auch auf die Population der tauben Bürger übertragen (mutmaßlich mit einer größeren Verschiebung auf Großstädte, aber das wurde bisher nicht ermittelt und ist hier spekulativ bzw. beruht auf Erfahrungswerten seitens der Autorin). Der Mediziner Johannes T. Höcker bestätigt diese Beobachtung in seiner medizinischen Studie zur Gesundheitsversorgung Gehörloser in Deutschland mit 843 tauben und schwerhörigen Studienteilnehmer: „Knapp die Hälfte der Studienteilnehmer [wohnt] in Großstädten mit über 100.000 Einwohnern [...], in der Allgemeinbevölkerung [liegt] dieser Anteil [...] nur bei 31,2% [...]“ (vgl. Höcker 2010:73). Das deckt sich u.a. mit den Standorten der Gehörlosenschulen, wie von Aachen über Berlin, Frankfurt, Halberstadt bis hin zu Würzburg (vgl. Budiko, Webseite, 2017).

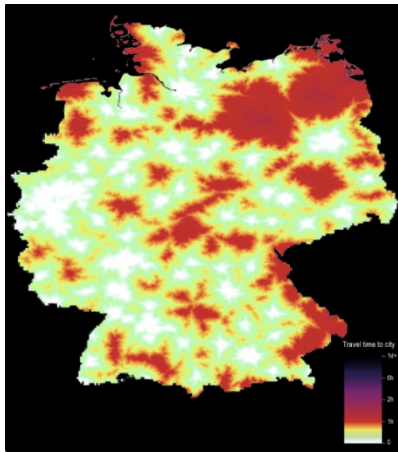
Das hat zur Folge, dass auf der einen Seite in Großstädten eine vitale Deaf Community mit den *Deaf Spaces*<sup>15</sup> wie Vereinen, Schulen, Gebärdentreffen<sup>16</sup> und geplanten/spontanen Events (Kommunikationsforen, welche ‚KoFo‘ genannt werden, Theaterstücke, Vorträge, Partys,

---

<sup>15</sup> *Deaf Spaces* sind Orte, die von tauben Personen für taube Personen kreiert werden und unterschiedlichen Bestand sowie differierende Ziele haben. Generell arbeiten, essen, trinken und einkaufen gehen taube Personen auch an denselben Plätzen wie der Rest der Bevölkerung. Aber bezüglich ihrer Kommunikationsbedürfnisse kreieren sie spezielle Plätze, um eine barrierefreie visuelle Kommunikation zu ermöglichen. Es gibt dauerhafte *Deaf Spaces* wie Schulen, Vereine und kurzfristige wie Gebärdentreffs, Kurse, Abteile in den Zügen, Kulturveranstaltungen, um ihre Kultur und Sprache auszuleben, um Widerstand gegen die Mehrheitsgesellschaft zu bilden usw. (vgl. Batterbury et al. 2007: 2911; Kusters 2009:46; Gulliver & Kitzel 2016; Emery 2017:190-192).

<sup>16</sup> Gebärdentreffen dienen mehr dem Zweck, dass meist hörende Gebärdensprachler ihre Kenntnisse der DGS in die Praxis umsetzen bzw. andere Signer kennenlernen können. Diese früher „Stammtisch“ genannten Treffen werden häufig von tauben Kursleitern initiiert und organisiert.

Wettkämpfe, Freundeskreistreffen uvm.) besteht. Auf der anderen Seite müssen viele taube Personen, die mehrheitlich in kleinen bis mittelgroßen Städten leben, oft mehrere, gar hunderte, Kilometer für eine derartige Veranstaltung bzw. einen taubenrelevanten Termin fahren (vgl. Friedner 2017:138; Haualand, Kusters & Friedner 2016). Die Abbildung 2.2. zeigt deutlich, wie die Verteilung der Städte und die Länge der Anfahrtswege in die Zentren ist, welches auch für die Deaf Community in diesem Land relevant ist.



*Abb. 2.2. Deutschlands Verteilung und Entfernungen von Städten und Ballungsgebieten (Quelle: Spiegel Online, 'Wohnort irgendwo im Nirgendwo', Januar 2018).*

Je heller es in der Abbildung ist, desto dichter ist die Besiedelung und desto schneller ist die Region erreichbar. Deutschland besteht aus kleineren und größeren Städten, die oft gut verteilt liegen, insbesondere im Westen Deutschlands ist das gut sichtbar.

In vielen kleineren Städten gibt es zwar auch Gehörlosenvereine, allerdings mit aktuell schwindenden Mitgliederzahlen (Baumann & Murray 2009:2; Kaul, Gelhardt, Klinner & Menzel 2009:57; Zante 2018:6-8). Die Vereine sind von Schließungen und Fusionen bedroht, weil deren Mitglieder älter werden und der Nachwuchs ausbleibt. Häufig wird die Schuld auf die sozialen Medien geschoben, da jüngere Taube sich technisch gut auskennen und über das Medium organisieren. Daher ist eine physische Anwesenheit vor Ort (im Verein o.a.) nicht mehr nötig und die im virtuellen Raum gewinnt immer mehr an Bedeutung (vgl. Haage, Bosse & Kellermann 2017). Dazu kommt, dass in Deutschland gut 90% aller Haushalte Internetanschlüsse und Computer besitzen (vgl. Statistisches Jahrbuch 2016:648). Auch tritt ein Großteil dieser Mitglieder seltener mit anderen Community-Mitgliedern in Kontakt, i.d.R. taube Senioren. Der Anteil an den über 65-jährigen tauben Personen in Deutschlands Deaf Community liegt bei ca. 20%, auch bedingt durch die derzeitige demographische Entwicklung in Deutschland (Kaul, Gelhardt, Klinner & Menzel 2009:5; vgl. auch Statistisches Jahrbuch 2016:31). Kaul et al. vermuten, dass in einer Deaf

Community mit 80.000 Mitgliedern ca. 16.000 Personen über 65 Jahre alt sind.<sup>17</sup> Allerdings wurde bisher noch nicht ermittelt, ob die Zahlen wegen der Zwangssterilisation durch das Nazi-Regime etwas höher oder durch die medizintechnischen Fortschritte etwas niedriger liegen (vgl. Kaul et al. 2009:5). Der Grund, warum sie nicht mehr so oft mit anderen Vereins- und weiter weg lebenden Community-Mitgliedern interagieren, obwohl die Wege relativ kurz sind, ist v.a. die altersbedingte Immobilität, so dass ältere taube Menschen häufig vor Ort bleiben. „Das Vereinsnetzwerk bedeutet für gehörlose Menschen eine besondere soziale Ressource. Aufgrund der verbindenden kommunikativen Voraussetzungen und biografischen Erfahrungen teilen gehörlose Menschen ihre Freizeit bevorzugt mit Angehörigen der eigenen Sprach- und Kulturgruppe“ (Kaul et al. 2009:57).

Daher wird dieses Kapitel mit dem Titel „versprengte“ Deaf Communities’ versehen, da es nicht nur DIE eine Deaf Community (vgl. Friedner 2017:131) in Deutschlands Großstädten gibt, sondern viele Communities, die sich auch auf kleinere Städte und ländliche Gebiete verteilen.

#### **2.2.2.2. Hoher Migrationshintergrund in der deutschen Deaf Community**

Ebenso ist offensichtlich, dass die deutsche Deaf Community einen großen Anteil tauber Personen mit Migrationshintergrund beinhaltet. Das ist weitestgehend historisch begründet: Zuvor, bis zum Zweiten Weltkrieg (1939-1945) etwa, war Deutschland eher ein Auswanderungsland, vorwiegend gingen Deutsche in die Neue Welt (Nord- und Südamerika) und insbesondere während des Nazi-Regimes wanderten viele jüdische Personen und Familien aus. Zu den Auswanderern gehörten auch taube Menschen.<sup>18</sup> Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Deutschland zunehmend zu einem Einwanderungsland: Zuerst kamen Kriegsflüchtlinge aus den ehemaligen deutschen Gebieten in Polen und Tschechien (Schlesien und Sudetenland), anschließend im Zuge des Wiederaufbaus und des Wirtschaftswunders in den 1950er Jahre eingeladene Arbeiter aus Südeuropa (Italien, Griechenland, Türkei, Spanien) (vgl. Wolkersdorfer & Gebhardt 2007:170-172). Sie waren die Zuwanderer, die die erste Migrationsgeneration in Deutschland darstellen. Sie und ihre Nachkommen der zweiten oder dritten Generation und andere Zuwanderer werden

---

<sup>17</sup> Auch Bauman und Murray erwähnten, dass in Australien die Deaf Community altert, da die jüngeren tauben Generationen mehr mittels Cochlear Implantat (CI) und Pränataldiagnostik anderweitig versorgt werden, oftmals ohne Gebärdensprache auskommen (vgl. Baumann & Murray 2009:2). Das könnte ein *Global North*-Phänomen innerhalb der internationalen Deaf Community sein.

<sup>18</sup> Aus diesem Grund kamen jüdische Lehrer und taube jüdische Schüler der Israelitischen Taubstummenanstalt in Berlin-Weißensee über Großbritannien nach Israel. Sie schlossen sich der 1932 in Jerusalem gegründeten Gehörlosenschule mit einem sehr hohen Anteil an Immigranten an und brachten die damalige Varietät der DGS nach Israel. Zusammen mit anderen Migranten-Gebärdensprachen ist heute daraus die *Israeli Sign Language* (ISL), die Israelische Gebärdensprache, entstanden (vgl. Meir & Sandler 2007).

hierzulande „Menschen mit Migrationshintergrund“ genannt. Nach dem Ausländerrecht der Bundesrepublik zählen dazu auch Spätaussiedler (die nicht in Deutschland lebenden Personen mit einer nachweisbaren deutschen Herkunft können wieder zurückkehren, meistens aus Russland und anderen Staaten der ehemaligen UdSSR) und allgemein kürzlich migrierte Personen nicht-deutscher Herkunft (vgl. Bundeszentrale für Politische Bildung, Webseite, 2017). Der Anteil an in Deutschland lebenden Menschen mit einem ausländischen Pass (sie können zusätzlich dazu die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen) liegt bei knapp 11% für das Jahr 2015, in Zahlen: 9,1 Millionen. Davon stammen 1,5 Million aus der Türkei, 1,6 Million aus der Russischen Föderation, ehemaligen Ostblockstaaten und dem Balkan, eine halbe Million aus Italien (vgl. Statistisches Bundesamt 2016:41), um einige Beispiele zu nennen.

Auch unter diesen Gruppen gibt es taube und schwerhörige Personen. Allein durch ihren sprachlichen und kulturellen Hintergrund (oft bilingual oder gar trilingual, z.B. Deutsch/Türkisch, oder Deutsch/Türkisch/DGS oder Deutsch/TID/DGS, ...) und ihrem Status einer doppelten Minderheit (eine Minderheit in der Minderheit) (vgl. Marth 2014:13) stoßen sie auf noch größere Barrieren (sprachliche, soziale und bildungspolitische Benachteiligungen) (vgl. Große 2004:9, Marth 2014:14-16). Karar schätzt alle tauben und schwerhörigen Personen mit Migrationshintergrund in Deutschland auf 16.000 (vgl. Karar 2014:9), jedoch ist das nur eine vorsichtige Schätzung, da bisher keine statistische Erhebung zu diesen Gruppen durchgeführt wurde.

Wenn man diese Zahl in Relation zu den geschätzten 80.000 tauben Personen (vgl. Kapitel 2.2.1.) setzt, ist der Anteil dieser Menschen in der Deaf Community sehr hoch: 20%, das entspricht einem Fünftel aller tauber Menschen in Deutschland. Auch hat Große in seiner Studie im Jahre 2003 ermittelt, dass – basierend auf Angaben zu tauben und schwerhörigen Kindern mit Migrationshintergrund in 63 von 72 Einrichtungen für Gehörlose und Schwerhörige – die Zahl dieser Kinder mit 1.725 beziffert wird. Das ist ein Anteil von knapp 11% aller Schüler in allen Schulformen und sonderpädagogischen Einrichtungen (gesamt: 16.073 Personen) (Große 2003:32). Hoppe berichtet jedoch, dass es zuweilen Hörgeschädigtenschulen gibt, die einen noch höheren Anteil an ausländischen Schüler aufweisen, wie in Frankenthal und Berlin mit 40 % und ca. 70%, (Hoppe 2004:77). Hennies konstatiert zudem, dass „der Anteil ausländischer Schüler in Hörgeschädigtenschulen höher als an den Regelschulen [...] [ist]“ (Hennies 2009:46-47).

Folglich sind in der tauben und schwerhörigen Schülerschaft und in der gesamten Deaf Community Deutschlands die Personen mit Migrationshintergrund eine äußerst evidente große Gruppe, die sprachlich und kulturell vor anderen bzw. zusätzlichen Herausforderungen steht. Marth liefert eine kurze Beschreibung dieser Herausforderungen:

„Der Alltag von tauben Signern ohne Sprachkenntnisse in DGS und Deutscher Schriftsprache ist von vielfältigen Problemen geprägt. Dazu zählen Schwierigkeiten im Alltag, beispielsweise nicht alleine einkaufen, öffentliche Verkehrsmittel benutzen oder zum Arzt gehen zu können, keine Straßennamen lesen und keine SMS schreiben zu können [...], Dokumente nicht zu verstehen [...] und nicht zu Ämtern gehen zu können. Wenn die Verständigung mit Händen und Füßen mit den Hörenden nicht gelingt, holen diese unter Umständen Zettel und Stift hervor, was einem nicht-schriftsprachkompetenten Migranten nicht weiterhilft [...]. Es fehlt die Möglichkeit, mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, es herrscht quasi eine „Sprachlosigkeit“, die zu Isolation und Abhängigkeit führt. Die Person kann nichts alleine tun und ist permanent auf die Hilfe der Familie angewiesen [...]. (Marth 2014:14-15)

Sie schreibt zudem, dass taube Migranten sogar oft einen anderen sprachbiographischen Verlauf als einheimische taube Erwachsene und Kinder besitzen:

Manche tauben Migranten sind Analphabeten oder verfügen über keine Schulbildung, was ihnen das Erlernen des Deutschen noch erschwert [...]. Für Kinder ist der Spracherwerb oft einfacher, sie lernen in der Schule Deutsch und DGS und können über die Gebärden wiederum die deutsche Sprache besser verstehen lernen [...]. Manche tauben Migranten haben erst im Einwanderungsland Kontakt zu anderen tauben Menschen und zu einer Gebärdensprache, so dass sie direkt die Gebärdensprache des Gastlandes erwerben [...].“ (Marth 2014:15)

Bei entsprechender Nicht-Förderung von tauben Migranten, vor allem Kinder, kann es zu „Sprachentwicklungsstörungen im Kontext von Mehrsprachigkeit und des Deutschen“ und „sprachlicher Handlungsunfähigkeit“ (Kracht 2004:64-66) bzw. „doppelten Halbsprachigkeit“<sup>19</sup> (Hoppe 2004:82) kommen. Das liegt oft an „d[er] erschwerte[n] Lebenssituation und ungünstigen sozio-ökonomischen Bedingungen [und] d[en] unzureichenden Deutschkenntnisse[n] der Eltern und ihr fehlendes Wissen über die Erfordernisse der Förderung“ (Kracht 2004:58).

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass taube Migranten innerhalb der deutschen Deaf Community eine große, stark vertretene, heterogene Gruppe sind. Geschätzt besitzt vermutlich fast ein Fünftel der Deaf Community einen Migrationshintergrund. Aber auch in den Gehörlosenschulen sind taube und schwerhörige Kinder nicht-deutscher Herkunft eine große Klientel, Studien schwanken zwischen ein Zehntel bis zu knapp Zweidrittel in den Sondereinrichtungen. Sie alle bringen unterschiedliche kulturelle und sprachliche Kompetenzen und Erfahrungen mit und haben als doppelte Minderheit oft speziellen Unterstützungsbedarf. Die

---

<sup>19</sup> Eine Halbsprachigkeit bedeutet, dass ein Mensch eine niedrige Sprachkompetenz aufweist und diese im ungünstigsten Fall zu kognitiven Entwicklungsstörungen führen kann (vgl. Hoppe 2004:82).



deutsche Deaf Community kann daher auch als multiethnisch und multilingual bezeichnet werden (vgl. Boyes Braem & Rathmann 2010:37).

### **2.2.2.3. Normalisierungsdruck durch das deutsche Gesundheitssystem**

Ein weiteres Merkmal für ein *Global North*-Land ist ein qualitativ hochwertiges und fortschrittliches Gesundheitssystem (vgl. Bauman & Murray 2009:1-2, Boyes Braem & Rathmann 2010:36; Fenlon & Wilkinson 2015:20). In Deutschland zahlen alle Angestellten und Arbeiter einen gesetzlich festgelegten Prozentsatz von ihren Gehältern in die Gesundheitskasse ein. Aus diesem Topf werden die medizinische Grundversorgung, die Notfallversorgung und zahlreiche medizinische Härtefälle finanziert, unabhängig vom Schweregrad der Erkrankung bzw. Verletzung und dem sozioökonomischen Status der Patienten. Taube Arbeiter und Angestellte haben oft einen niedrigeren sozioökonomischen Status als Hörende (vgl. Hennies 2009:33), d.h. sie verdienen durchschnittlich weniger. Dennoch können sie ebenso optimal vom deutschen Gesundheitssystem profitieren, aus volkswirtschaftlicher Sicht gesehen. Das Gesundheitssystem hat das Ziel, Erkrankte oder Betroffene so zu rehabilitieren, dass sie eine gute Lebensqualität erreichen, in die Gesellschaft und in den Arbeitsmarkt (re)integriert werden und wieder in die Kasse einzahlen (vgl. Vonier 2008:55).

Taube und schwerhörige Personen fallen nicht in das Raster des ‚gesunden‘ Menschen und daher sollen deren Defizite wieder ausgeglichen werden. Die Mehrheitsgesellschaft ist „phonozentrisch“ ausgerichtet, d.h. viele Informationen erfolgen über den auditiven-verbale Kanal gesprochene und geschriebene Sprache und akustische Signale (wie Telefone, Autohupen und Türklopfen). Das ist der Maßstab der Mehrheitsgesellschaft (vgl. Derrida 1983:25-26). Laut vieler Forscher ist dies eine „unabdingbare Voraussetzung für die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben“ (Vonier 2008:55; vgl. Lane 1994:24; Batterbury, Ladd & Gulliver 2007:2903). Der Verlust des Hörens kann heutzutage mittels moderner Hörtechnik, also Cochlea Implantate oder Hörgeräte, wieder ‚repariert‘ werden und wird daher von der Mehrheitsgesellschaft und ihren Repräsentanten wie Medizinern, Logopäden, und manchen Pädagogen u.a. bevorzugt. Diese Berufsgruppen wirken gemäß dem „ethischen Prinzip der Wohltätigkeit“ (Vonier 2008:60) und abermals „eigennützig“ (Lane 1994:60). Sie arbeiten für taube und schwerhörige Menschen im Glauben, ihnen somit helfen und ihr Leben verbessern zu können. Lane meint, dass viele aber eigentlich auf ihren eigenen Vorteil bedacht sind, folglich mit ihrem Wirken dabei gesellschaftliches Ansehen und eine finanzielle Absicherung durch ihre Tätigkeit gewinnen würden und weniger ihre

Schützlinge tatsächlich fördern. Taube und schwerhörige Kinder sind in Deutschland grundsätzlich dem „Normalisierungsdruck“ (Batterbury, Ladd & Gulliver 2007:2903) unterworfen.

Die Kosten für die Cochlea Implantation werden von den Krankenkassen komplett übernommen und die darüber hinaus gehende Nachsorge lebenslang aus diesem Topf bezahlt (Höcker 2010:43). Die CI-Versorgung wird seit den achtziger Jahren des 20. Jahrhunderts zunehmend eingesetzt, parallel zum Einsatz von Hörgeräten. Heute ist das Einsetzen eines CIs ein Routineeingriff und die Versorgung mit Hörgeräten ist Standard. Dass es zur Routine wurde, kann man an dem hohen Anteil der CI-implantierten und mit Hörgeräten versorgten Kinder in den Gehörlosenschulen ablesen: Große hat einen Anteil von 64,5 % aller tauben und schwerhörigen Kindern ermittelt (Große 2003:33). Das hat auch Auswirkungen auf den Spracherwerb der Kinder, denn bei ihrer Rehabilitation wird der Fokus vermehrt auf den Lautspracherwerb gelegt, so dass in manchen Fällen der Erwerb einer Gebärdensprache verspätet oder gar nicht stattfindet (vgl. Szagun 2012:94, Boyes Braem & Rathmann 2010:36). Auch kommt es beim Erwerb und Nutzung beider Sprachmodalitäten zum Sprachkontakt bzw. Modalitätskontakt, der zu vermehrter Verwendung von LBG bzw. LBG-Strukturen in der DGS führt (vgl. Ebbinghaus 2012:231). Heutzutage wird beobachtet, dass CI-implantierte taube Kinder und Jugendliche vermehrt Deutsch oder eine andere Lautsprache sprechen als DGS oder eine andere Gebärdensprache.<sup>20</sup>

Abschließend konstatiert Vonier: „Derzeit werden in Ländern, in denen die Finanzierung der Cochlea-Implantat-Versorgung und deren Nachsorge gesichert ist, ein Großteil der gehörlosen Kinder implantiert“ (Vonier 2008:19). Vonier berichtet, dass z.B. in einem Bundesland Australiens bereits über 90% der tauben Kinder implantiert sind. Australien gehört wie Deutschland zur Kategorie der *Global-North*-Länder mit einem gut funktionierenden und finanzstarken Gesundheitssystem. In Deutschland ist der Prozentsatz implantierter Kinder im Vergleich zu Australien noch etwas geringer. Für die *Global North*-Kategorie in den Deaf Studies könnte man so induzieren: Je wohlhabender und industrialisierter ein Land ist, desto mehr Technik und Gesundheitsversorgung ist möglich, desto größer ist der „Normalisierungsdruck“ und desto mehr wird der Erwerb einer Lautsprache bei tauben Personen gefördert. Ladd beobachtete und bestätigte diese Entwicklung in „kapitalistischen Gesellschaften“ (vgl. Ladd 2008:126).

---

<sup>20</sup> Natürlich gibt es in der Deaf Community und in Betroffenenkreisen heftige Diskussionen darüber, ob das CI eine Art Genozid an der Taubenkultur und der Gebärdensprache oder eine Bereicherung für die tauben/schwerhörigen Menschen darstellt. Die Pro- und Contra-Argumente werden hier jedoch nicht genannt, da sie nicht Bestandteil dieser Studie sind. Dafür finden sich in der Forschungsliteratur weitere Texte (z.B. Szagun 2012, Brinker 2018a, 2018b).

#### 2.2.2.4. Nord-Süd- und Ost-West-Gefälle durch historische und ökonomische Faktoren

Die Münchner Gebärdensprachdozentin Gertrude Mally konstatiert Folgendes: „Im Laufe der Zeit kamen die Nord-Süd-Gefälle in der Gebärdenentwicklung zutage“ (Mally 1993:232). Was bedeutet ein Gefälle in der Deaf Community und wie wirkt es sich auf die Gebärdensprache aus? Ein Gefälle in diesem Kontext bedeutet, dass verschiedene Regionen Deutschlands durch historische Ereignisse und wegweisende politische Entscheidungen durch bestimmte Führungspersonen in ihrer Sprache und Kultur auseinanderstrebende Entwicklungen erlebten, hierzulande die drei Regionen Nord-West, Süd und Ost. Warum es sich um drei statt vier Regionen handelt, wird im Laufe dieses Kapitels erläutert.

Stellvertretend für den Norden ist Hamburg. Dort wurden schon früh Forschungsarbeiten und Diskussionen in der Gehörlosenpädagogik, den Deaf Studies und Gebärdensprachforschung initiiert. Es gab zudem bereits in den 1990er Jahren vergleichsweise viele taube Studenten an der dortigen Universität (Donath et al. berichten von 23 tauben Hamburger Studierenden, 1996:23). Auch Modellversuche zum Bilingualismus wurden eingerichtet (vgl. Günther & Hennies 2011). Dank der Einrichtung des gegenwärtigen „Instituts für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser“ an der Universität Hamburg durch Siegmund Prillwitz wird die Hansestadt heutzutage als die ‚Hochburg‘ der DGS betrachtet (vgl. Mally 1993:230-232). Das heißt, die *high variety* (= die Standardsprache) der DGS ist die Variation aus Hamburg.

Der Westen hatte eine ähnliche politische und wissenschaftliche Tendenz zur DGS inne. Er ist sehr bevölkerungsreich (insbesondere Nordrhein-Westfalen), hat daher eine größere Deaf Community (ca. 12.000 Personen, vgl. REHADAT, Webseite, 2019) und bietet Gehörlosenschulen mit hohen Schülerzahlen flächendeckend an, unter anderem die größte Gehörlosenschule Deutschlands: das Rheinisch-Westfälische Berufskolleg (RWB) in Essen mit über 750 Schülern (Stand Schuljahr 2016/2017, vgl. Landschaftsverband Rheinland 2016:13). Für zahlreiche taube und schwerhörige Schüler sowie Auszubildende ist das RWB die Referenzschule in ganz Deutschland (Hillenmeyer & Tilmann 2012:256). Dort wird besonders die sogenannte Jugend-DGS, ein Soziolekt, eine weitere Varietät der DGS unter den Schülern produziert. Zudem besteht seit Ende der 1980er Jahre eine Forschungsgruppe in Aachen (wie in Kapitel 2.1.2.5. erwähnt), so dass es bereits eine Öffnung zur Erforschung der DGS und ihres Gebrauchs in Nordrhein-Westfalen gab (vgl. Mally 1993:235). Aufgrund der regionalen und ideellen Nähe zu Hamburg werden sie in dieselbe Kategorie des Nordens eingeteilt, so dass sich die Region Nord-West ergibt.

Die Situation in Süddeutschland hingegen unterscheidet sich vom Nord-Westen. In Bayern war das LBG (Lautsprachbegleitendes Gebärden) führend, weil der damalige Präsident des Bayerischen Gehörlosenverbands, Rudolf Gast (selbst taub), in den 70ern die DGS als „primitiv“ abtat und mit dieser Haltung/Meinung bei den Taubstummlehrern und seinen Kontakten hausieren ging und selbst eher LBG präferierte (Mally 1993:233). Erschwerend kommt noch die Einstellung des damaligen Lehrstuhlinhabers für Schwerhörigen- und Gehörlosenpädagogik an der Universität München, Prof. A. Braun, hinzu. Er akzeptierte die Gebärdensprache nicht, höchstens LBG als Kommunikationsmittel, meist in pädagogischen Kontexten, wie Mally vermerkt (Mally 1993:235). Das behinderte die Gebärdensprachentwicklung in Süddeutschland, denn neben den Hörenden hielten sogar „die Mehrheit der Hörgeschädigten [...] beharrlich an den lautsprachbegleitenden Gebärden fest [...]“ (Mally 1993:232). Zusätzlich zu dieser Entwicklung eines Nord-Süd-Gefälles kommt noch hinzu, dass der Süden wirtschaftlich und bildungspolitisch (vgl. Gebhardt 2007:80) stärker als der Norden ausgerichtet ist. Das heißt, die technische Ausstattung in den Schulen und die technische (Hör)Versorgung unter den tauben und schwerhörigen Schülern und der Druck, solche Schüler möglichst zu ‚normalen‘ Menschen zu erziehen, ist für die Pädagogik dort höher und relevanter. Das wirkt sich stark auf die bayerische und süddeutsche Taubenkultur sowie deren Hörgeschädigtenpädagogik aus: lange Zeit gebärdeten also die tauben Bayern in LBG oder einer Mischform aus DGS und LBG, in den Schulen wurde unter hörenden Lehrkräften, wenn sie visuelle Kommunikationshilfen neben der Lautsprachmethode einsetzen durften, mehrheitlich LBG verwendet. Mittlerweile hat sich in den letzten Jahrzehnten auch im Süden ein Wandel zu mehr DGS vollzogen. Davon zeugt u.a. der seit 2003 bestehende Lehrplan für DGS in Primär- und Sekundärstufen an den Förderschulen des bayerischen Kultusministeriums (vgl. Bayerisches Staatsministerium für Bildung und Kultus, Webseite, 2003). Dennoch sind bis heute diese sprachpolitischen Einflüsse des bayerischen Landesverbandes noch sichtbar in der bayerischen Varietät der DGS.

Das andere, also horizontale, Gefälle in der DGS ist dadurch entstanden, dass die BRD und die DDR von 1945 bis 1989 getrennt waren und die Ein- bzw. Ausreise von tauben Bürgern und anderen gebärdensprachkompetenten Personen seit dem Mauerbau 1961 unter schwierigen Bedingungen und daher nur vereinzelt stattfanden (Ausnahmen waren sportliche Wettkämpfe und Familienbesuche) (vgl. Zaurov 2011). Das hatte zur Folge, dass sich die DGS im Westen und im Osten unterschiedlich weiterentwickelten. Das Regime der DDR hatte zudem die Idee, dass auch taube Bürger vom sozialistischen Bildungsideal profitieren sollten (um sich vom kapitalistischen Westen abzugrenzen) und da man schon vage in den 1970er Jahren erkannte, dass die reine Lautsprachmethode die komplexen sozialistischen Begriffe und Ideologien nicht vermitteln

konnte, öffnete man sich in der DDR im Bildungswesen vorsichtig für den Einsatz von Gebärdensprache (vgl. Werner 2015:19). Aber auch die Ressourcenknappheit (Zeit, Geld, Fachkompetenzen u.a.) und die „hohen Kosten für Hörgerätetechnik sowie die Notwendigkeit einer ständigen Wartung und Weiterentwicklung“ (Werner 2015:14-15) waren womöglich ausschlaggebend für diese vorsichtige Öffnung zur DGS im Osten Deutschlands. Die Differenzen in den beiden Regionen manifestieren sich hauptsächlich im Lexikon, sonst sind die Varietäten ähnlich geblieben, denn die DGS entstand bereits lange vor der Gründung der DDR. Nach dem Zusammenbruch der DDR 1989 verschmolzen die (sprachlichen) Grenzen ein wenig mittels Binnenmigration von Ost nach West und in die zweite ‚Hochburg‘ der deutschen Deaf Community: Berlin.

Unsere Hauptstadt Berlin, die im Osten Deutschlands liegt und während der DDR-Zeit geteilt war, ist ebenso eine der „Hauptstädte“ der deutschen Deaf Community.<sup>21</sup> Aufgrund einer bunten großen Deaf Community (es wird vermutet, dass allein in Berlin ca. 6.000 Taube leben), besseren Ausbildungs- und Arbeitsplatzmöglichkeiten (Gehörlosenschulen, Studium, Ausbildung, Sprachkurse, Kunst, Theater, Medien) einer großen Anzahl an Dolmetschern sowie einem breiten barrierefreien Kulturangebot (Museen, Ausstellungen, Theater in DGS u.a.) ziehen auffällig viele taube und gebärdensprachkompetente Personen nach Berlin. Ebenso ist Berlin ein bedeutender Anziehungspunkt für (inter)nationale taube Migrantinnen und Besucher. Aus diesem Grund geht es in Berlin sprachlich und politisch-kulturell sehr lebendig einher, was auch auf die DGS auswirkt. Aus Berlin und Umgebung kommen viele Medien, Firmen und Events, wie die Talkshow in Deutscher Gebärdensprache, ‚Fingerzeig‘ genannt, das Gebärdensprachfestival, das ViFest, die Film- und Medien-Produktionsstätten ‚yomma‘ und ‚ZfK‘, diverse DGS-Sprachschulen u.a., die Strahlkraft auf die gesamte Deaf Community in Deutschland haben. Das Ganze kann traditionell in der Gründung des ersten deutschen Gehörlosenvereins in Berlin mitargumentiert werden. Der erste Gehörlosenverein wurde nämlich 1848 durch den tauben Eduard Fürstenberg ins Leben gerufen, wie bereits in Kapitel 2.2.1.3. erwähnt (vgl. Boyes Braem & Rathmann 2010:29) und hat bis heute Bestand. Während der Teilung Berlins in Ost- und Westberlin verlief es in der Deaf Community und in der DGS so ähnlich wie für Ostdeutschland in den vorangegangenen Kapiteln beschrieben. Aufgrund der ähnlichen historischen Entwicklung und seiner geographischen Lage wird Berlin zur Region Ost gezählt.

Diese Gefälle in der heutigen BRD entstanden durch die zahlreichen historischen Ereignisse, von denen im Rahmen dieser Arbeit nur einige wenige für die Fragestellung relevante präsentiert

---

<sup>21</sup> Für diese Tatsache gibt es bisher keine Forschungen und Belege. Die Annahme von Berlin als ‚Hochburg‘ der Deaf Community beruht auf meiner eigenen Erfahrung und Beobachtungen innerhalb der deutschen Deaf Community, da ich selbst Mitglied darin bin.

worden sind. Sie führen zu dem beträchtlichen Pool an Dialekten und Varietäten in DGS, wobei die prestigeträchtigen urbanen DGS-Varietäten aus Berlin, Essen und Hamburg stammen. Zudem muss hier noch betont werden, dass die interne politische Teilung (wie die Grenze zwischen der BRD und der DDR oder unterschiedliche wirtschaftliche Ausrichtungen im Norden und im Süden) auch dazu führt, dass die Gebärdensprache mehr Varietäten und die Deaf Community unterschiedliche kulturelle Erfahrungswerte entwickelt hat. Diese kann Deutschland von den anderen *Global North*-Ländern unterscheiden, weswegen man bei der Kategorisierung nationaler Deaf Communities mit Bedacht vorgehen sollte.

Eine Zusammenfassung aller Aspekte und Mechanismen erfolgt am Schluss des Kapitels 2. An dieser Stelle kann mit den Worten von Boyes Braem und Rathmann kurz resümiert werden: „In sum, the German Deaf community has been tremendously creative and resilient in transmitting DGS against great obstacles“ (Boyes Braem & Rathmann 2010:38).

### **2.3. Ein Beispiel für *Global South*: Brasilien**

In Kapitel 2.2. wurde als erstes Beispiel der Dichotomie für den *Global North* Deutschland hergezogen. An dieser Stelle wird nun als Vergleich ein Beispiel, welches aufgrund typischer Faktoren, die vielfach für die südliche Hemisphäre und demnach für die Kategorie *Global South* sprechen, herangezogen: Brasilien, eine ehemalige Kolonie Portugals, die lange Zeit Spielball zwischen einigen europäischen Seemächten wie Spanien, Frankreich und den Niederlanden war (Bernecker & Pietschmann 2008:40-44). Diese historischen Erfahrungen führten womöglich dazu, dass Brasilien als politisch instabiles Land gilt, bei denen die politischen Kontrollmechanismen etwas niederschwellig sind (Militärdiktaturen bis 1989, häufige Korruptionsfälle, undurchschaubare politische Verhältnisse) und die Verzahnung der Politik und der Wirtschaft sehr eng ist. Nur eine kleine wohlhabende Oberschicht hat Zugriff auf wirtschaftliche und politische Ressourcen, aber die Mehrheit der Bevölkerung, die größtenteils unterhalb der Armutsgrenze lebt (vgl. UN Human Development Reports, Webseite, 2018), nicht, und dies, obwohl der Gang zu den Wahlurnen Pflicht ist und rigoros kontrolliert wird. In Brasilien sind in vielen Bereichen große soziale Ungleichheiten, sowohl im Bildungs- als auch im Gesundheitssystem, zu beobachten. In beiden Bereichen ist hohe Qualität nur mit viel Geld zu bekommen. In vielen Regionen Brasiliens herrschen auch technische und infrastrukturelle Rückstände. Diese Punkte deuten neben der geografischen Lage des Landes darauf hin, dass Brasilien zum globalen Süden gehört. All das hat starke Auswirkungen auf die brasilianische Deaf Community.

Im Folgenden wird die Entstehung und Weiterentwicklungen der brasilianischen Deaf Community und ihrer Gebärdensprache, Libras, skizziert.

### 2.3.1. Brasiliens Produkt einer Kontaktsprache: *Língua Brasileira de Sinais* (Libras)

Brasilien ist von alters her ein polyglottes Land. Der Sprachatlas *Ethnologue* listet für Brasilien 237 Sprachen auf, wobei der größte Teil indigene Sprachen sind (einige sind heute vom Aussterben bedroht). Amtssprache ist das Portugiesische, jedoch existieren auch zahlreiche Immigrantensprachen wie das Japanische, Italienische, Deutsche und Arabische (vgl. *Ethnologue, Languages of Brazil*, Webseite, 2017). Alle dort gelisteten Sprachen sind auditiv-verbal.

Die visuell-gestische Sprache in Brasilien wird Libras genannt. Für sie existieren eigentlich zwei Akronyme, Libras und LSB. Libras steht für ‚*Língua Brasileira de Sinais*‘, währenddessen LSB ‚*Língua de Sinais Brasileira*‘ präsentiert. In der Fachliteratur und in der brasilianischen Legislative werden beide Abkürzungen verwendet.<sup>22</sup> Ich tendiere zu Libras, weil die lokale Gebärdensprache mehrheitlich in der Deaf Community in Brasilien unter diesem Namen bekannt ist und der Name auch vorwiegend im brasilianischen Justiz- und Bildungssystem genutzt wird. In der vorliegenden Arbeit wird also Libras verwendet.

Warum bestehen zwei unterschiedliche Akronyme für die Gebärdensprache Brasiliens? Es gibt zwei Erklärungsansätze dafür. Der eine Ansatz folgt gemäß der traditionellen und wissenschaftlichen internationalen Nomenklatur von drei Buchstaben für eine nationale Gebärdensprache, nach amerikanischem Vorbild, etwa wie ASL (engl. *American Sign Language*), DGS oder LIS (ital. *Lingua Italiana dei Segni*). Diesem Ansatz folgt man mit LSB, eine Abkürzung, die vor allem von brasilianischen Linguisten und interdisziplinären Wissenschaftlern verwendet wird. Ein Gegenargument zu diesem Ansatz ist allerdings die Benennung der Australischen und Neuseeländischen Gebärdensprache, AUSLAN (engl. *Australian Sign Language*) und NZSL (engl. *New Zealand Sign Language*) und auch IPSL (engl. *Indo-Pakistani Sign Language*), die nicht der traditionellen Nomenklatur folgen.

Der Erklärungsansatz für die Dominanz des Begriffes Libras ist folgender: In den 1980er und 1990er Jahren war es in Brasilien sehr in Mode, einheimische Firmen und Produkte mit dem Prä-/Suffix {-bra/s-} zu kennzeichnen, z.B. die Erdölfirma *Petrobras*, die Bank *Bradesco*, die Kultureinrichtung *BrasArte*, um den Stolz auf die eigene Nation kenntlich zu machen. Dasselbe

---

<sup>22</sup> Ausgewählte Autoren wie McBurney (vgl. McBurney 2012:929), Perniss et al. (Perniss et al. 2007:15) verwenden das Akronym LSB, unterdessen setzt Wood beide, LSB und Libras, ein (vgl. Wood 2007 und 2013). Die Werke *Estudos da Língua Brasileira de Sinais I – III* (Müller de Quadros et al., 2013 und 2014) beinhalten auch beide Abkürzungen.

erfolgte mit der Benennung der brasilianischen Gebärdensprache: Libras.<sup>23</sup> Zudem hatte eine Gruppe von tauben Aktivisten, die bei FENEIS (dem brasilianischen Gehörlosenverband, port. *Federação Nacional de Educação e Integração de Surdos*) arbeiteten, mit Linguisten wie Lucinda Ferreira Brito im Oktober 1993 ein Treffen zur Nomenklatur der Brasilianischen Gebärdensprache. Dort beschlossen sie, ihre Gebärdensprache fortan LIBRAS zu nennen (noch mit Majuskeln), gemäß der damals üblichen Mode im Lande, den Nationalstolz zu signalisieren, wie oben erwähnt (Ferreira Brito 1995:Vorwort). Ein weiterer Grund, der für LIBRAS sprach, war, dass diese Kombination einfacher auszusprechen war und dass sie in anderer Reihenfolge der Buchstaben ‚Brasil‘ ergibt, wie Brasilien auf Portugiesisch genannt wird. In der brasilianischen Gesetzgebung und im Bildungssystem wird die Abkürzung Libras mittlerweile nahezu ausschließlich verwendet.

Jetzt stellt sich natürlich die Frage, warum Libras nicht in Majuskeln wie die obengenannten Gebärdensprachen Neuseelands oder Australiens mit mehr als drei Buchstaben, also LIBRAS, geschrieben wird. Piacentini formuliert zu Abkürzungen in der portugiesischen Sprache Folgendes:

“[...] nomes abreviativos formados não apenas das letras iniciais das palavras que os compõem mas também de sílabas, adquirindo assim um caráter de palavra” (port., übersetzt: „Namen, die nicht ausschließlich durch Initialbuchstaben abgekürzt sind und silbische Komponente beigefügt bekommen, können den Charakter eines Wortes erhalten.“) (Piacentini, 2006 zit. nach Carvalho Novaes, 2011)

Die Anfangsbuchstaben L, BR und S formen durch die Vokale wie /i/ und /a/, die zudem im ausformulierten Buchstabenlaut bereits enthalten sind, zusammen das wortähnliche Akronym und aus diesem Grund müssen sie nicht mehr in Majuskeln, wie es bei Abkürzungen üblich ist, geschrieben werden: Libras. Somit ist die Abkürzung nun zu einem Kurzwort geworden. Ähnliche Prozesse gibt es auch in vielen Sprachen, für das Deutsche beschreibt Dorothea Kobler-Trill (1994) solche Kurzworte wie „Kriminalpolizei“ zu „Kripo“. Dennoch dauert die kontroverse Diskussion um beide Etiketten, LSB vs. Libras, auch mit Klein- und Großschreibung, noch an. Die Minuskel-Schreibung, Libras, setzt sich jedoch langsam immer mehr durch. Derzeit werden beide Akronyme gleichwertig akzeptiert.

Für Pfau (2013:518) ist „LSB/Libras“ eine „non-western (urban) sign language“ (Pfau, 2013:518). Allerdings hat Libras nachweislich Wurzeln in Frankreich (der taube französische Lehrer Huet transportierte die LSF nach Brasilien, siehe nächsten Abschnitt), also einer westlichen Nation (Teil des *Global North*) mit einer Gebärdensprache, die als *western sign language* bezeichnet wird. Führte etwa der Fakt, dass Brasilien einstmals als ‚Dritte-Welt-Land‘ und heute als

---

<sup>23</sup> Dies berichtete Marianne Rossi Stumpf in einem persönlichen Gespräch im Juli 2013 in Lissabon.



‚Schwellenland‘ (vgl. Rey 2006:13) auf der südlichen Hemisphäre bezeichnet wird, dazu, dass es als eine nicht-westliche Region und deren Gebärdensprache als ‚non-western‘ klassifiziert wird? Ein beträchtlicher Teil der Kultur und Sprache Brasiliens ist einer starken europäischen Prägung zu verdanken, sprich, die aus dem ehemaligen Mutterland Portugal und vielen anderen Auswanderernationen wie Italien, Deutschland, Polen, Spanien, stammt und daher aus dieser Sicht westlich geprägt ist. Pfau geht nicht näher darauf ein, warum die Klassifizierung auf diese Art und Weise erfolgte, obwohl die Libras viele westliche Einflüsse aufweist und daher eigentlich nicht eindeutig als ‚non-western (urban) sign language‘ eingeordnet werden kann.

Auf jeden Fall ist die alte LSF, die Mitte des 19. Jahrhunderts nach Brasilien kam und somit das Substrat der Libras bildete, die Kontaktsprache. Die brasilianische Deaf Community kann auch als indigene Minderheit angesehen werden, da sie auf brasilianischem Boden entstanden ist und Parallelen zu anderen ethnischen Völkern aufzeigt. Parallelen sind systematische Unterdrückung, Minderwertigkeit, keine Schriftsprachtradition und eine lange dokumentierte Geschichte, die oft nur ‚mündlich‘, also in Libras, überliefert wurde (vgl. Kapitel 2.2.1.) (vgl. Batterbury, Ladd & Gulliver 2007:2908-2909). Linguistisch gesehen ist die Libras keine autochthone Sprache, wie die brasilianischen indigenen Sprachen, sondern zum großen Teil aus Frankreich importiert. Durch Veränderungen im Laufe der Jahrhunderte entwickelte sich daraus die heutige Libras. Die Entstehung und Entwicklung von Libras werden weiter unten in Abschnitt 2.3.1.1. ausführlicher dargestellt.

Zuvor wird noch ein kurzes Profil der Brasilianischen Gebärdensprache erstellt: Die Libras wird von einer großen Gruppe an Signern verwendet. In Brasilien leben laut dem nationalen Statistischen Amt, IBGE, knapp 10 Millionen Menschen mit einer Hörschädigung (vgl. IBGE, Censo Demográfico, Webseite, 2010; Xavier & Agrella 2015:129). Gut fünfeinhalb Millionen davon sind stark hörgeschädigt oder taub (vgl. Müller de Quadros 2013:15), weswegen die potenzielle Anzahl an Libras-Signern zwischen 3 und 5 Millionen geschätzt wird (vgl. Ethnologue, Languages in Brazil, Webseite, 2017). Der Umgang und Vergleich der beiden Statistiken zu DGS und Libras ist problematisch, da in den beiden Lautsprachen (Deutsch und Portugiesisch) die Nomenklatur für den Hörstatus unterschiedlich ist und in beiden Ländern medizinisch anders definiert wird. Die Daten hier sollen deshalb nur zur Orientierung dienen.

Für die Libras gibt es bisher eine nachweisbare Sprachverwandtschaft mit der alten LSF und mögliche Verwandtschaften mit anderen Gebärdensprachen, die ebenfalls aus der LSF entstanden sind: ASL, RSL (engl. Russian Sign Language), NGT (Niederländische Gebärdensprache, niederl. *Nederlandse Gebarentaal*), VGT (Flämische Gebärdensprache, fläm. *Vlaamse Gebarentaal*), LSQ (Quebec Gebärdensprache, franz. *Langue des Signes Québécoise*) und ISL (Irische Gebärdensprache,

engl. *Irish Sign Language*) (vgl. Zeshan 2013a). Da der französische taube Lehrer Huet nach Mexiko umsiedelte, kann man ebenso annehmen, dass die LSM (Mexikanische Gebärdensprache, span. *Lengua de Señas Mexicana*) mit der Libras verwandt ist. Dazu wird mehr im nächsten Abschnitt berichtet.

### 2.3.1.1. Diachronie – Sprachgeschichte der Libras

Wie und unter welchen Bedingungen die Brasilianische Gebärdensprache entstanden ist, wer sie initiierte, wie sie in den ersten Phasen aussah, all diese Fragen können hier klar beantwortet werden. Die Anfänge der Libras wurden zum Glück gut dokumentiert, wie Zeshan (2013a) kurz über die Entstehung vieler Gebärdensprachen formuliert:

„[...] most sign languages in their present form are young languages with a documented history. This history is often linked to [...] the beginning of special education systems for the deaf. In a number of cases, special education for the deaf was first brought to a country from abroad, including the importation of some influence from the sign language of that other country. This potentially results in creolization of pre-existing indigenous forms of sign languages, sign pidgins or so-called ‘home sign’ systems.“ (Zeshan 2013a)

Das Zitat trifft insbesondere auf Brasilien zu. Im Jahre 1852 oder 1855 (kein gesichertes Datum über die Ankunft, vgl. Oviedo 2007 und Rocha 2010) reiste der französische taube Pädagoge Edouard Huet (1822?-1882)<sup>24</sup> mit einem Empfehlungsschreiben des französischen Bildungsministeriums nach Brasilien. Unter dem Protektorat des brasilianischen Kaisers Dom Pedro II gründete er am 26. September 1857<sup>25</sup> das *Instituto Nacional de Surdos-Mudos* im Stadtteil Laranjeiras in Rio de Janeiro. Der brasilianische Kaiser war daran sehr interessiert, denn er selbst war ein sehr gelehrter und pazifistischer Regent sowie ein überzeugter Philantroph (vgl. Zweig

---

<sup>24</sup> Der korrekte Name des tauben Franzosen scheint inkonsequent verwendet worden zu sein. In der Literatur wird er „Eduard Huet“ oder „Ernest Huet“, sogar „Hernest Huet“ genannt. Des Öfteren wird er romanisiert mit „Eduardo“ erwähnt und die frankophone Version dessen ist „Edouard“. Seine biografische Herkunft liegt im Dunkeln und er unterschrieb auf den historischen Dokumenten immer mit „E. Huet“, weswegen man seinen Namen nicht eindeutig bestimmen kann (vgl. Rocha, 2010:41, Berenz 2003:176). Da „Edouard“ am häufigsten verwendet wird und Huet aus Frankreich stammte, möchte ich bei der französischen Version bleiben.

<sup>25</sup> Anlässlich dieser Gründung wird am 26. September jedes Jahres der *Dia do Surdo* („Tag der Gehörlosen“) in Brasilien mit Inforeveranstaltungen, Demonstrationen und Festen gefeiert, ähnlich wie in Deutschland dieser Tag immer am letzten Samstag des Septembers geehrt wird. In Deutschland folgt man der Idee des WFD, der ‚World Federation of the Deaf‘, immer Ende September die internationale Woche der Tauben und der Gebärdensprache zu zelebrieren, in Anlehnung an den ersten Weltkongress der Gehörlosen im Jahre 1951, der ebenfalls in der letzten Septemberwoche stattfand (vgl. American National Association of the Deaf (NAD), Webseite, 2015). Ist das ein Zufall, dass die beiden Daten so nah beieinander liegen?

2016:55-56) und erfuhr von tauben Kindern auf der Straße, deren Verhalten sehr auffällig und störend waren, weswegen sie Unterricht brauchten (vgl. Berenz 2003:176). Schon sehr bald wurde diese Schule dann in *Instituto Nacional de Educação de Surdos* umbenannt (abgekürzt: INES; vgl. Oviedo 2007:3, Berenz 2003:176). Huet war zuvor ein Schüler der Taubstummenanstalt von Abbe de L'Épée in Paris und lernte dort die Französische Gebärdensprache, LSF. Wie oben schon erwähnt wurde an dieser Schule mit der kombinierten Methode, der sogenannten „französische Methode“, unterrichtet, die auch die Verwendung von Gebärden beinhaltete (Löwe 1992:45; Xavier & Agrella 2015:129). Unter anderem war auch der berühmte taube Laurent Clerc (1785-1869) sein Kollege während der Zeit an der Pariser Gehörlosenschule, der mit Hilfe des Amerikaners Thomas Hopkins Gallaudet die Französische Gebärdensprache in den USA etablierte (Lane 1990:323). In der Anfangsphase des INES setzte Huet die Französische Gebärdensprache als Unterrichtssprache ein, oder zumindest die manuelle Methode mit LSF-Gebärden.

Zusammen mit den von Zeshan (2013a) erwähnten *sign pidgins* und *home signs* entstand somit die frühe Libras, eine Art Kreolsprache aus LSF und den lokalen Varietäten. Der Terminus ‚Kreol‘ ist vorsichtig ausgedrückt, weil bisher noch keine Forschung rückwirkend über die LSF vorliegt und somit diese Hypothese nicht bestätigt werden kann. Es wäre besser zu sagen: Libras entstand unter „creolization conditions“ (vgl. zur Entstehung der ISL durch zahlreiche taube Immigranten in Israel bei Sandler, Meir, Dachkovsky et al. (2011:4), auch: Sandler, Meir, Padden & Aronoff (2005) in ABSL in einem Dorf mit einem hohen Anteil an tauben Dorfmitgliedern). Eine ähnliche Aussage treffen die brasilianischen Autoren Thoma, Campello, Pêgo et al. ebenso: „Die Gebärdensprache [...] ist ein Produkt eines historischen Prozesses, der Kreolisation zwischen einer fremden (ausländischen) Gebärdensprache, die zuvor an einer zentralen Bildungseinrichtung verwendet wurde, und einer Gebärdensprache, die vor Ort von lehrenden tauben Personen selbst entwickelt wurde“ (für dieses Beispiel eben die Entwicklung der Libras aus der LSF und der rudimentären *home signs* in Brasilien; vgl. Thoma, Campello, Pêgo et al. 2014:9, Übersetzung der Autorin).

Mittels der Gründungsurkunde, dem bestehenden Archiv des INES und diverser Quellen kann man unmissverständlich belegen, wer zumindest der Urheber der Brasilianischen Gebärdensprache war: Edouard/Ernest Huet. Bevor ich auf die heutige Libras zu sprechen komme, soll noch kurz sein weiterer Werdegang skizziert werden: Nach knapp einem Jahrzehnt in Brasilien emigrierte Huet 1866 nach Mexiko und gründete dort ein Jahr später eine weitere Gehörlosenschule in der Hauptstadt, Ciudad del México. Am 9. oder 10. Januar 1882 verstarb Huet und wurde in Mexikos Hauptstadt beigesetzt (vgl. Oviedo 2007:3-5). Der weitere Lebensweg von Huet kann auch der Grund dafür gewesen sein, dass Libras mit LSM verwandt ist (s. Kapitel 2.3.1.).

Die Anfänge der Libras sind schon sehr früh bestmöglich dokumentiert worden. Exakt zwanzig Jahre nach der Gründung der Schule mit angeschlossenem Internat in Rio de Janeiro entstand das erste Nachschlagewerk: 1875 entwickelte das INES das erste Gebärdenlexikon, das *Iconographia dos Signaes dos Surdos-Mudos*, um die „Kommunikation zwischen der Schülerschaft und der Lehrerschaft zu erleichtern und vermutlich wurden dort [in der *Iconographia*] bereits einige neue lokal bestehende Gebärden aufgenommen“ (Gripp Diniz 2011:27, freie Übersetzung der Autorin). Denn die *Iconographia* ist ansonsten eine Reproduktion der *Iconographie des Signes* aus dem Jahre 1856 von Pierre Pélissier<sup>26</sup>, dem vorangegangenen Äquivalent der französischen Gebärdensprache (vgl. Gripp Diniz 2011:68-73; McBurney 2012:929). In der brasilianischen Variante wurden die französischen durch die portugiesischen Glossen ersetzt und einige Erneuerungen aufgenommen. Dieses Lexikon von 1875 ist ein historisches Dokument, welches das Basisvokabular der Libras bereits hervorbrachte, während Libras sich weiterhin zu einem eigenen linguistischen System entwickelte (vgl. Gripp Diniz, 2011:68).<sup>27</sup>

Dass es zu einer Schulgründung in Rio de Janeiro kam, dass es ein früh entwickeltes Lexikon gab (ca. zwanzig Jahre nach der Gründung), dass in den ersten dreißig Jahren seit dem Bestehen dieser Schule die Gebärdensprache eingesetzt wurde, das sind die Faktoren, die es ermöglichen, das Alter der Libras im Vergleich zur DGS präziser zu fixieren. Die Libras ist definitiv seit dem Erscheinen der *Iconographia* circa 160 Jahre alt, womöglich noch ein wenig älter, jedoch fehlen dafür Quellen (vgl. Gripp Diniz 2011:29-30). Nichtsdestotrotz kann postuliert werden, dass die Libras gut 160 Jahre alt und vergleichsweise gut dokumentiert ist.

### 2.3.1.2. Synchronie – Variationen der Libras

In der damals einzigen brasilianischen Gehörlosenschule mit Internat-Anschluss, das *Instituto Nacional de Educação de Surdos* (INES) in der ehemaligen Hauptstadt Rio de Janeiro<sup>28</sup> ist die frühe Form der Libras unter dem Substrat der LSF entstanden. Das bedeutet jedoch, dass einige typische Entwicklungsphasen einer jungen (Gebärden-) Sprache praktisch übersprungen wurden (wie in

---

<sup>26</sup> Der taube Autor dieses französischen Gebärdenlexikons, Pierre Pélissier, war zudem als Lehrer und Poet an der Taubstummschule in Paris tätig (vgl. Gripp Diniz 2011:69).

<sup>27</sup> Gut hundert Jahre später wurde ein weiteres Lexikon der Libras von dem hörenden amerikanischen Missionar Eugenio Oates 1969 entwickelt: *Linguagem das Mãos*. Im Jahre 2006 produzierte das INES ein neues modernes Lexikon, *Dicionário Digital do INES*, welches mit Hilfe von Online-Videos der Schwierigkeiten der papiernen Niederschrift von Gebärdensprachen entgegenkommt. Durch die drei bekannten Lexika und der langen Zeiträume ihrer Entstehung kann man optimal den Wandel der Libras, insbesondere im phonologischen, morphologischen und semantischen Bereich, beobachten (vgl. Gripp Diniz 2011).

<sup>28</sup> Rio de Janeiro war von 1763 an die Hauptstadt Brasiliens, bis 1960 die Hauptstadtfunction nach Brasília verlegt wurde. Zuvor, während der Kolonialzeit, war Salvador da Bahia von 1549 bis 1763 das Zentrum.

Kapitel 2.2.1.1. für DGS kurz angesprochen). Zur Zeit der Übersiedelung Huets von Frankreich nach Brasilien war die Entwicklung der LSF schon weit vorangekommen, zu diesem Zeitpunkt war sie bereits etwa 70 Jahre alt und eine voll entwickelte Gebärdensprache. Libras entstand demnach auf Grundlage einer voll entwickelten Gebärdensprache, der LSF.

Das INES blieb für eine lange Periode die einzige (staatliche) Gehörlosenschule in Brasilien, das galt ebenso für den gesamten südamerikanischen Raum (vgl. Rocha, 2010:46 und Gripp Diniz 2011:27). Erst 1929 wurde eine weitere Gehörlosenschule in Campinas, im Bundestaat São Paulo, das *Instituto Santa Teresinha* - anfangs eine reine katholische Mädchenschule – gegründet (Berenz 2003:177). Die Gründung initiierten jeweils zwei französische und brasilianische Nonnen, die zuvor in Frankreich das Taubstummenwesen kennenlernten und dann zurückkehrten (Campos de Abreu 2007:9-10, vgl. Instituto Santa Teresinha, Webseite, 2014). Das INES, ursprünglich eine Jungenschule, war bis dahin für 72 Jahre lang die führende Schule in Brasilien. Das trug dazu bei, dass die tauben Kinder nach und nach aus ganz Brasilien und seltener auch aus anderen südamerikanischen und sogar europäischen Staaten nach Rio de Janeiro geschickt wurden, um dort ihre Bildung zu erhalten.<sup>29</sup>

Nach der Pflichtschulzeit kehrten die meisten Schulabgänger wieder in ihre Heimat zurück und nahmen die Libras dorthin mit (Gripp Diniz 2011:27; Magalhães Barros 2011; Rocha 2011:46, Berenz 2003:177). Aus diesem Grund konnte sich die Brasilianische Gebärdensprache in ganz Brasilien ausbreiten und konsolidieren. Sie hat daher auch wahrscheinlich eine geringere Dialektbildung als die DGS, wobei Gripp Diniz bestätigt, dass in Libras bisher noch keine systematische Dialektforschung betrieben worden ist (Gripp Diniz 2011:17). Diese Annahme ist daher vorsichtig formuliert. Die Bildungsstätte in Rio war in jeder Hinsicht für eine lange Zeit und ist es auch heute noch, das sprachliche und kulturelle Zentrum der brasilianischen Deaf Community (vgl. Berenz 2003:174, Campello & Rezende 2014:77).

Aufgrund der enormen Entfernungen innerhalb des Landes sind sicherlich trotz der Monopolstellung des INES einige Varietäten entstanden, da geographische, kulturelle und politische Differenzen in den einzelnen 26 Bundesstaaten bestehen, die einen Einfluss auf die Libras vor Ort ausüben können. Auch hängt der Grad der Isolation der betreffenden Region von der Entfernung zu den kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Zentren an der Küste ab, je weiter davon entfernt, desto isolierter (z.B. die nördlichen und westlichen Bundestaaten) und umso unterschiedlicher könnte die entsprechende Varietät sein.

---

<sup>29</sup> Rocha berichtet, dass allein in der Periode von 1930 bis 1947 sechs taube Schüler aus Portugal, zwei aus Italien, drei aus Paraguay und einer aus Uruguay stammten (vgl. Rocha 2010:70).

Was gegen die Entwicklung weiterer Varietäten und der Genese einer *high variety* oder einer Standardvarietät der Libras spricht, ist die Einrichtung eines Studiengangs der Brasilianischen Gebärdensprache: Im Jahre 2006 wurde zur Ausbildung von Dozenten und Dolmetscher an vielen Universitäten Brasiliens ein sogenannter *Letras-Libras*-Studiengang eingerichtet. Man geht heute davon aus, dass die Varietät der Libras, die in diesem Studiengang an der Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) und den dazugehörenden Außenstandorten gebärdet wird und von den dort ausgebildeten tauben Lehrern, Gebärdensprachdozenten und Führungspersonen verwendet wird, die Dachsprache geworden ist (eine Darstellung des Studiengangs ist weiter unten in Abschnitt 2.3.1.5. zu lesen). Denn gemäß Fromkin & Rodman (1993) ist der Prozess der Sprachstandardisierung so abgelaufen: „Je wichtiger diese Sprache wird, desto mehr wird sie verwendet. Je mehr sie verwendet wird, desto wichtiger wird sie“ (nach einer Grundidee des dänischen Linguisten Otto Jespersen 1925; aus: Fromkin & Rodman 1993:282-283). Kurzum gesagt: Früher war die Standardsprache der Libras diejenige Varietät, die am INES in Rio de Janeiro gesprochen wurde, heute ist die Varietät der Libras an der UFSC im Zusammenhang mit dem Studiengang *Letras-Libras* landesweit die *high variety* (vgl. Quer & Quadros 2015:136).

### 2.3.1.3. Gehörlosenpädagogik in Brasilien

Da die Gehörlosenpädagogik nah mit der Geschichte der Gehörlosenschulen und der Deaf Community einhergeht, ist es auch hier angebracht, die Entwicklung der Gehörlosenpädagogik Brasiliens etwas ausführlicher vorzustellen.

Wie schon erwähnt wurde die erste nationale Gehörlosenschule INES 1857 gegründet, daher geht man auch meistens davon aus, dass die Geschichte der brasilianischen Gehörlosenpädagogik und der Deaf Community zu diesem Zeitpunkt beginnt. In den frühen Jahren des INES wurde folgende Pädagogik betrieben: Im Vordergrund lag der Schriftspracherwerb, egal mit welchen Methoden. Darunter verstand man die Vermittlung mittels Schreiben, Lippenlesen, Artikulationsunterricht oder/und mit Daktylieren und methodischen/arbiträren Gebärden (das war die dominierende Meinung von Tobias Leite, einem Mediziner und dem damaligen Direktor des INES) (vgl. Rocha 2010:113). Es wurde mit allem experimentiert. Dennoch wurde ebenso eine hitzige Debatte mit den Lehrkräften und dem Schulministerium darüber geführt, welche die vielversprechendere Methode sei. Dabei hatten alle Beteiligten das gleiche Ziel: es ist die Aufgabe des Staates, mindestens eine Versorgung in der Primärstufe (port. *ensino fundamental*) für taube Kinder und Jugendliche zu sichern, so dass die in der Schule unterrichteten tauben Jungen einen

ehrenhaften und angemessenen Beruf erlernen, etwa Drucker, Grafiker, Koch u.a. Die Mehrheit der tauben Kinder dort waren Abkömmlinge von kleinen und häufig sehr armen Arbeiter- oder Bauernfamilien, die weit weg auf dem Land oder in den Städten lebten. Daher sollten diese Kinder nicht mehr Bildung als ihre Familienangehörigen erhalten. Außerdem konnten die in der Schule unterrichteten Kinder den Vorteil aus der Tatsache, dass die damalige brasilianische Mehrheit noch Analphabeten waren (vgl. Lourenço & Barani 2011), für die Arbeitsuche ziehen, wenn sie zumindest eine gute Schriftsprachkompetenz aufweisen konnten. Demnach war infolgedessen der Wert, eine treffliche Lese- und Schreibkompetenz in der portugiesischen Sprache zu besitzen, besonders hoch und konnte vielerorts zu einem Alleinstellungsmerkmal der tauben Schulabgänger in der brasilianischen Gesellschaft und auf dem primären Arbeitsmarkt werden, eine gute Aussprache war jedoch weniger wichtig (vgl. Rocha 2010:120-124).

Dreiundzwanzig Jahre nach der Gründung dieser Gehörlosenschule in Rio de Janeiro fand der Mailänder Kongress statt. Auch die damaligen Pädagogen erfuhren trotz der enormen Entfernung zwischen Brasilien und Italien von den Entscheidungen gegen die Gebärdensprache und von den neueren Unterrichtsmethoden des Kongresses, wenn auch etwas verspätet. Bis 1911, gut dreißig Jahre nach dem fatalen Beschluss des Mailänder Kongresses, als man letztendlich dann auch in Brasilien die lautsprachliche Methode einführte, war die Verwendung der Brasilianischen Gebärdensprache in der Schule noch üblich. Anders als in manchen Ländern Europas wurden taube Lehrkräfte und Mitarbeiter nach dem Kongress nicht entlassen, sondern im Gegenteil, sie blieben weiterhin angestellt, um die tauben Kinder gebärdensprachlich und kulturell zu unterstützen und sie zu begleiten. Die Lehrkräfte hatten sich zudem zu einer Widerstandsgruppe formuliert, so dass die Libras nach dem Verbot weiterhin, wenn auch im Geheimen, an der Schule verwendet wurde und so überleben konnte (vgl. Ramos 2010:7). Erst unter der Leitung der ersten Direktorin des INES, Ana Rimoli de Faria Doria, wurde ab 1957 die Libras komplett aus dem Unterricht und der Schule verbannt. Dieses Verbot hielt jedoch nur bis ca. Ende 1970, als die lautsprachliche Methode wieder aufgeweicht wurde, da die Idee des Bilingualismus aufkam (vgl. Rocha 2010:61).

1951 richtete das INES ein Weiterbildungsprogramm in Gehörlosenpädagogik für interessierte Lehrer brasilienweit ein. Der sogenannte *Curso Normal* wurde 1957 in *Campanha para Educação do Surdo Brasileiro* (= ‚Kampagne für die Bildung gehörloser Brasilianer‘) umbenannt. 1957 gab es schon fünf Jahrgänge mit insgesamt 299 Absolventen (Rocha 2010:80-81). Nach dem Abschluss der Weiterbildung kehrten diese in der Regel hörenden Lehrkräfte an ihre Heimatorte zurück und gründeten so zahlreiche Gehörlosenschulen in ganz Brasilien. Die Gründung solcher Sonderschulen stieg in diesen Jahren explosionsartig an. Nach Rocha (2010) existierten 1955 nur

zehn schulische Einrichtungen für Gehörlose, jedoch vier Jahre später schon 84 solcher Einrichtungen (vgl. Rocha 2010:98).

Eine bemerkenswerte Erscheinung im brasilianischen Schulwesen für Gehörlose ist die große Anzahl an öffentlichen Regelschulen, die intern separate Klassen für taube und schwerhörige Kinder haben oder diese in hörende Klassen integrieren. Dieses Phänomen findet man vielfach in entlegenen Regionen, weil es nicht ausreichend taube und schwerhörige Kinder gibt, um eine ganze Schule für sie zu errichten. Die großen Entfernungen zur nächsten Gehörlosenschule und die daraus entstehenden Probleme (Reisekosten, Internatsunterbringung, Trennung von der Familie u.v.m.) erschweren eine Einschulung tauber Kinder, die auch die Schulpflicht erfüllen müssen (vgl. Berenz 2003:177; Thoma, Campello, Pêgo et al. 2014:3). Für das Jahr 2012 hat das MEC (port. *Ministério de Educação*, dt. Bildungsministerium) in einem Zensus für verschiedene Schulstufen folgende Zahlen an tauben/schwerhörigen Schülern ermittelt (vgl. Tab. 2.1):

**Tab. 2.1.** Anzahl an tauben/ schwerhörigen Kindern im brasilianischen Bildungssystem, Stand 2012.

Schulart	Anzahl
Kindergarten - <i>educação infantil</i>	4.485
Grund-/Mittelstufe - <i>ensino fundamental</i>	51.330
Oberstufe - <i>ensino médio</i>	8.751
Berufsschule - <i>educação profissional</i>	370
Schulabschluss-Nachholprogramm EJA- <i>educação de jovens e adultos</i>	9.611
Gesamt	ca. 75.000

(Thoma, Campello, Pêgo et al. 2014:3)

Die Umsetzung der lautsprachlichen Methode (Oralismus) in Brasilien fand daher generell eher spät und sehr pragmatisch statt, da die Umstände anders waren als in Europa (unterschiedliche Alphabetisierungsquoten, diverse Wertewahrnehmung der Bildung, technische Entwicklung, abweichende sozioökonomische und geographische Faktoren u.a. auf beiden Kontinenten). Es wurden daher in der Bildung tauber Kinder immer unterschiedliche Methoden angewendet, wie oben schon erwähnt. Die Wahl der Methode hing von der einzelnen Lehrkraft oder von der jeweiligen Gehörlosen- bzw. integrativen Regelschule ab, je nachdem welchem pädagogischen und/oder linguistischen Konzept sie nachgingen. Oft wurden mehrere Methoden kombiniert (vgl. Berenz 2003:177-178).



In den 1960er Jahren wurden nach den allerersten Forschungen des Linguisten William Stokoe zu ASL den Pädagogen und den tauben Führungspersonen in Brasilien langsam bewusst, welche hohe Bedeutung die Gebärdensprache für die Bildung hat. Daher wurde in Brasilien und vorrangig am INES Ende der 1970er Jahre die „Total Communication“ (port. *Comunicação Total*) (vgl. Lourenço & Barani 2011) eingeführt. Die ‚totale Kommunikation‘ ist eine Mischform beider Sprachmodalitäten, sehr ähnlich dem Lautsprachbegleitenden Gebärden. Es wird gleichzeitig laut gesprochen und gebärdet, wobei die Mehrheitssprache, in dem Fall hier das Portugiesische, dominiert.<sup>30</sup> Diese Methode war ein erster bilingualer Ansatz, indem man beide Sprachen auf beiden Kanälen anbieten möchte. Jedoch war diese Methode nicht zufriedenstellend, wie Lourenço und Barani (2011) erwähnen:

„Es war eine Kommunikation mit allen Mitteln und ohne Regeln für den Gehörlosenunterricht, mit Mimik, Gesten, Mundbewegungen u.v.m. Das führte zu einem Chaos, da jeder sich so ausdrücken konnte, wie er mochte. Und nicht einmal die Gehörlosen mit Gebärdensprachkompetenz konnten sich untereinander verstehen, da keine Standardsprache existierte.“ (freie Übersetzung der Verfasserin; Goldmann 2002, zit. aus: Lourenço & Barani 2011).

Weil die brasilianischen Gehörlosenschulen und die integrativen Regelschulen aus finanziellen, logistischen und organisatorischen Gründen nicht in der Lage sind, einen lautsprachorientierten Unterricht mit kostenintensivem Technikeinsatz, ähnlich wie in vielen westlichen Industrienationen, anzubieten (vgl. Rocha 2010:29; Berenz 2003:177-178), greifen sie auf die günstigeren gebärdensprachlichen Methoden zurück: zum einen auf die *Comunicação Total* und zum anderen auf die Libras. Für taube Menschen ist dieser scheinbare Nachteil in vielerlei Hinsicht ein großer Vorteil, da sie dadurch eine Ausbildung in ihrer Gebärdensprache u.a. auch durch taube Lehrer erhalten. Durch den relativ frühen und konsequenteren Einsatz von Gebärdensprache und von tauben Lehrkräften und Mitarbeiter an den Schulen wird dort der für taube Kinder sehr wichtige Gebärdenspracherwerb und die dazugehörige Identitätsentwicklung, Kulturvermittlung und Sozialisation sichergestellt. Ebenso entwickelte sich durch diese sprachlichen Vorbilder eine Standardvarietät der Libras, so dass alle tauben Kinder und Erwachsene klar kommunizieren konnten und das kommunikative Chaos der *Comunicação Total*, von dem Lourenço und Barani in dem oben erwähnten Zitat berichten, wieder beseitigt wurde.

---

<sup>30</sup> Diese Methode ist dem Lautsprachbegleitenden Gebärden (LBG) in Deutschland ähnlich. Auf der Basis der dominanten Lautsprache, dem Portugiesischen in Brasilien bzw. dem Deutschen in Deutschland, werden simultan zu jedem Wort und seiner grammatikalischen Funktion entsprechende Gebärden eingesetzt. *Comunicação Total* und LBG sind demnach eine Art „visualisiertes oder manuelles“ Portugiesisch bzw. Deutsch. Im Gegensatz zu Libras und DGS handelt es sich dabei allerdings um keine vollwertigen natürlichen Sprachen.

Dadurch konnte sich auch die Libras in der Taubengemeinschaft außerhalb der Schulen weiterentwickeln. Ein wesentlicher Grund war, dass das Netzwerk tauber Menschen schon durch die oft gemeinsam verbrachte Schulzeit sehr stark und engmaschig war, vor allem in den Metropolen Rio de Janeiro, São Paulo, Porto Alegre, Fortaleza, Brasília u.a.

#### 2.3.1.4. (Gebärden)Sprachpolitik: Anerkennung der Libras

In diesem Abschnitt werden die Wege aufgezeigt, wie die brasilianische Deaf Community und ihre Unterstützer ihre Gebärdensprache anerkennen ließen. Anfang der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts waren die Linguistinnen Lucinda Ferreira Brito und Tanya Felipe die ersten, die damit begannen, die Libras mit linguistischen Methoden zu untersuchen. Ferreira Brito promovierte an der Bundesuniversität von Rio de Janeiro und bereiste Europa und die USA, wo sie mit Gebärdensprachlinguisten in Kontakt kam. Nach ihrer Rückkehr fing sie an, die dort kennengelernten sprachwissenschaftlichen Methoden auf die Libras zu übertragen und erste Forschungsergebnisse zu Libras zu publizieren (vgl. Abreu, Video-Beitrag, 2011<sup>31</sup>). Anfangs hat Lucinda Ferreira Brito noch zwei verschiedene Gebärdensprachen in Brasilien identifiziert und auf folgende Weise benannt: LSCB und LSK. LSCB ist das Akronym für port. *Língua de Sinais das Cidades Brasileiras* (= Gebärdensprache der Städte Brasiliens) und *Língua de Sinais de Kaapor* (= Kaapor-Gebärdensprache). Erstere war nach Ferreira Britos Meinung die Gebärdensprache, die vorwiegend in den urbanen Zentren Brasiliens verwendet wird (meist sind Rio de Janeiro und São Paulo die Referenzen) (Ferreira Brito & Langevin 1994:199; vgl. auch den Eintrag zur Libras im Ethnologue-Sprachatlas<sup>32</sup>). Die andere Gebärdensprache ist eine indigene *village sign language*, die in einem indigenen Dorf im nördlichen Bundesstaat Maranhão mit vielen tauben Dorfmitgliedern gesprochen wird (vgl. Ethnologies Eintrag<sup>33</sup>, vgl. auch Vilhalva 2012:29). Auf diese Gebärdensprache komme ich in Kapitel 2.3.2.1. zurück.

Mitte der 1990er betrat Tanya Felipe das Forschungsfeld. Beide Linguistinnen berieten die brasilianische Deaf Community bei der Sprachpolitik und waren, wie in Abschnitt 2.3.1. berichtet, maßgeblich an der Namensgebung der Libras beteiligt.

---

<sup>31</sup> Er berichtet über den Werdegang von Lucinda Ferreira Brito in einem Video auf Libras. Ansonsten sind bisher keine weiteren schriftlichen Quellen über sie und den Beginn der sprachwissenschaftlichen Forschungen der Libras bekannt.

<sup>32</sup> Hier werden auch zur selben Sprache folgende Nomenklaturen *Língua de Sinais dos Centros Urbanos Brasileiros* (LSCB) und *São Paulo Sign Language* (SPSL) angegeben (vgl. Ethnologue, Languages of Brazil, Webseite, 2017).

<sup>33</sup> Verschiedene Quellen berichten von 5 bis 75 tauben Stammesmitgliedern im Stamme der Urubu Kaapor. Weiterführende Studien sind nicht aufzufinden, weil diese indigene Gruppe von der Außenwelt hermetisch abgeriegelt und Forschung zu ihrem Schutze nicht möglich ist (vgl. Ethnologue, Urubu Kaapor Sign Language, Webseite, 2017).

Brasilien ist eine Nation mit einer großen Sprachenvielfalt, von zahlreichen indigenen Sprachen (Guarani, Tupi, Yanomami) hin bis zu den Einwanderersprachen (Deutsch, Italienisch, Japanisch) und der Amtssprache Portugiesisch (vgl. Oliveira 2000, zit. nach Vilhalva 2012:31-32). Daher hat die moderne multilinguale Gesellschaft Brasiliens sich zur Aufgabe gemacht, diese linguistische Diversität zu respektieren und dies in der Verfassung des Landes festgeschrieben. Aber die Sprache der tauben Brasilianer wurde lange nicht anerkannt, geschweige denn in der Verfassung erwähnt (vgl. Berenz 2003:178). Aus diesem Grund schlossen sich eine Theatergruppe von tauben Schauspielern und Verbandsmitglieder des FENEIS (port. *Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos* = ‚Nationalverband zur Bildung und Integration Gehörloser‘)<sup>34</sup> zu einer Protestgruppe namens *Surdos venceremos* (port. ‚Tauben werden das meistern‘) in Rio de Janeiro zusammen. Sie organisierten den ersten größeren Protestmarsch im September 1994 an der Copacabana, Rios bekanntestem Strand, an dem mehr als tausend taube Personen sowie Angehörigen von Gehörlosenschulen und ähnlicher Einrichtungen teilnahmen. Dieser Marsch bekam in der Öffentlichkeit und im Fernsehen sehr große Aufmerksamkeit. Einige Lokalpolitiker schlossen sich ebenfalls an. *Surdos venceremos* forderte u.a., dass die Libras die Unterrichtssprache in den Gehörlosenschulen sein und dass für die tauben Bürger eine Grundversorgung mit Dolmetschern sichergestellt werden solle. Das Hauptziel war die politische Anerkennung der Libras. Die Demonstration wurde gefilmt und unzählige Male auf Videokassetten vervielfacht und anderen tauben Gruppen in anderen Regionen Brasiliens weitergeleitet, damit sie ebenfalls protestieren. Diese Bewegung war ein Meilenstein in der politischen Teilhabe der brasilianischen Deaf Community (vgl. Berenz 2003:178).

Nach acht Jahren regelmäßigen Demonstrierens (meistens im September, zum ‚Tag der Gehörlosen‘, vgl. Ribeiro 2013:44) und weiteren politischen Aktivitäten seitens der Deaf Community Brasiliens wurde am 24. April 2002 das Gesetz namens *Lei Nº 10.436*, das für die tauben Brasilianer und alle anderen Beteiligten von epochaler Bedeutung ist, unter der Regierung des Präsidenten Fernando Henrique Cardoso verabschiedet (vgl. Lourenço & Barani 2011). Dieses Gesetz beinhaltet folgende Punkte (vgl. Brasilien, Lei No 10.436, Webseite, 2002; freie Übersetzung der Verfasserin):

- Die brasilianische Gebärdensprache, dort genannt als Libras, wird als eigenständige Sprache der tauben Brasilianer anerkannt.
- Die Kommunikation mit den staatlichen Behörden und öffentlichen Unternehmen sowie im Gesundheitsbereich soll mittels der Libras sichergestellt werden.

---

<sup>34</sup> FENEIS hat seinen Hauptsitz in Rio de Janeiro, weitere Nebenstandorte sind in den Bundesstaaten Minas Gerais, Rio Grande do Sul, Distrito Federal, Paraná, Ceará, Pernambuco und São Paulo zu finden.

- Die Libras soll auf der gesamtstaatlichen, bundesstaatlichen und kommunalen Ebene des Bildungssystems verwendet werden sowie im Curriculum der jeweiligen nationalen Ausbildungsgänge wie im Lehramtsstudium, in der Logopädie und in der Sonderpädagogik als Pflichtfach und in allen anderen Studiengängen als Wahlpflichtfach aufgenommen und angeboten werden.
- Die Libras ersetzt nicht die portugiesische Schriftsprache.

Mit diesem neuen Gesetz bricht eine neue Ära in Brasilien an. Neben dem Portugiesischen wird fortan auch die Brasilianische Gebärdensprache in der Legislative erwähnt, die Republik von Brasilien erkennt somit die Libras und das Bestehen einer Taubenkultur an. Jedoch muss man eines anmerken: gemäß dem letzten Satz ist die Libras keine Amtssprache, nicht der portugiesischen Sprache gleichwertig. Das ist ein Kritikpunkt an diesem Gesetz. Zumindest war aber der erste Schritt getan, wobei die folgenden praktischen Umsetzungen noch ungenügend waren.

Aus dem Grund wurde wenige Jahre später, am 22. Dezember 2005, ein weiteres Gesetz formuliert, und folgendes Dekret im Zusammenhang mit der Gebärdensprache und der Taubenkultur erlassen: *Decreto N° 5.626*, unterschrieben vom damaligen Präsidenten Luiz Inácio Lula da Silva. Dieses Dekret verdeutlicht und ergänzt einige Aspekte des *Lei N° 10.436*, es beschreibt genauer, wo die Libras eingesetzt werden soll und was für die Tauben getan werden muss (Brasilien, Decreto N° 5.626, Webseite 2005; hier wird es komprimiert wiedergegeben; freie Übersetzung der Autorin):

- Anspruch auf Gebärdensprachdolmetscher mit den beiden Arbeitssprachen Portugiesisch/Libras
- Ausbildung der Gebärdensprachdozenten, Lehrer, Sonderschullehrer und Dolmetscher
- Einsatz der Libras im öffentlichen und privaten Bildungsbereich
- Bilinguale Lehrer für Klassen mit tauben Schülern an Regelschulen
- Anspruch der tauben Schüler auf Förderunterricht mit Sonderpädagogen
- Pflicht, Libras als Wahlfach in allen Studiengängen an Hochschulen anzubieten
- Verpflichtung, Libras in der Amtsausübung (Behörden, Gesundheitssystem) zu verwenden bzw. Kenntnisse derer zu erwerben<sup>35</sup>

Zweifellos ist die Umsetzung in der Praxis etwas diffizil. Die Fortschritte sind jedoch sichtbar, die werden in den nächsten Kapiteln dargestellt.

Wie Deutschland hat auch Brasilien im Jahre 2008 die Behindertenrechtskonvention der UN ratifiziert. Zu den Inklusionsbestrebungen schreibt Zilla: „Im lateinamerikanischen Kontext avancierte Brasilien in der letzten Dekade zum Musterbeispiel für die Förderung einer sozial

---

<sup>35</sup> An dieser Stelle wird für die deutsche Übersetzung auf die Geschlecht-Markierung verzichtet, da der portugiesische Ausgangstext beide Geschlechter immer mit einem Plural zusammenfasst, und nicht wie gewöhnlich, sonst typisch für romanische Sprachen, mit den geschlechtsspezifischen Endungen {-a} und {-o} formuliert.

inklusive und mobile Gesellschaft.“ (Zilla 2013:93). Mit dem Blick auf Brasilien sind die Bestrebungen hin zu einer inklusiven Gesellschaft im Vergleich mit Deutschland viel stärker zu beobachten. Das Vorhaben wird zudem von der brasilianischen Deaf Community selbst weiter vehement vorangetrieben.

Ein prominentes Beispiel zu diesem Punkt ist Folgendes: Im Februar 2011 beschloss das *Ministério de Educação e Cultura*, das MEC (= ‚Ministerium für Bildung und Kultur‘) in Brasília, die führende staatliche Gehörlosenschule INES in Rio de Janeiro zum Ende des Jahres 2011 zu schließen. Im Zuge der Inklusionsbestrebungen entstand in der Regierung nämlich die Idee, dass fortan alle tauben Kinder, so wie im Kapitel zuvor kurz beschrieben, in staatlichen Regelschulen eingeschult und somit die Sonderschulen nutzlos seien und daher aufgelöst werden sollten (vgl. Garcêz 2011:20-21). Diese Entscheidung ließ die Taubengemeinschaft laut aufschreien und löste eine große Empörungswelle in ganz Brasilien aus, da ihnen die äußerst wichtige Rolle der Gehörlosenschule in Rio de Janeiro für die Pädagogik, die Brasilianische Gebärdensprache, ihrer Deaf History und Kultur sehr wohl bewusst war. Außerdem machte dieses Vorhaben die Gefahren der Inklusion für die Deaf Community sichtbar. Unzählige Videos, Blogs, Fotos und Kommentare wurden in den sozialen Medien publiziert, vor allem in Facebook und Youtube (vgl. Campello & Rezende 2014:75)<sup>36</sup>. Eine Gruppe von tauben Führungspersonen brasilienweit wie Paulo Bulhões, Patricia Luiza Ferreira Rezende, Messias Ramos, die damaligen Direktoren des brasilianischen Gehörlosenverbandes FENEIS und taube Akademiker und Künstler wie Flaviane Reis, Sueli Fernandes, Mariana Hora und Nelson Pimenta wurden zu einer Sitzung ins MEC in Brasília einberufen und verteidigten dort lautstark mittels schnell hinzugezogener Dolmetscher für Libras/Portugiesisch ihre linguistischen und kulturellen Rechte und ihr Recht auf Bildung.

Das geschah am 19. und 20. Mai 2011. Zuvor wurde eine Unterschriftenaktion mit über 23.000 Eintragungen eingeleitet und bei dieser Sitzung eingereicht. Im Anschluss an die Sitzungen lief ein Demonstrationszug von ca. 4.000 tauben Brasilianer aus allen Ecken des Landes (man muss die dabei riesige Größe des Landes beachten) im politischen Zentrum Brasília auf der Straße und protestierten lautstark gegen die Entscheidung des MEC (vgl. Garcêz 2011:9-19). Daraus entstand die *„Movimento em Favor de Educação e da Cultura Surda“* (port. ‚Bewegung für die Bildung und Kultur der tauben Bürger‘). Später änderte diese Protestgruppe ihren Namen in *„Escola Bilingue para Surd@s“* (port. ‚Bilinguale Schule für Taube‘) und kämpfte weiterhin aktiv vor Ort für ihr Recht auf angemessene Bildung durch Gebärdensprache. Und das tun sie bis heute noch, da die Bedrohungen durch die Inklusion nach wie vor bestehen. In diesem Kontext ist die Inklusion das

---

<sup>36</sup> In diesem Video verkündete Nelson Pimenta sehr emotional die drohende Schließung des INES in Rio de Janeiro und löste somit eine Protestwelle aus, das geschah im März 2011 und welches die Autorin via Social Media miterlebte (vgl. Pimenta, Video-Beitrag, 2011).

Bestreben der Gesellschaft, taube und schwerhörige Kinder in Regelschulen einzuschulen und Sonderschulen zu schließen, so dass ein wichtiger Ort des natürlichen Spracherwerbs und der Sozialisation der tauben Kinder verloren gehen könnte.

In diesen Sitzungen wurde über die Gründe, warum Bilingualismus für die tauben Kinder und Erwachsene von immenser Bedeutung ist, ausgiebig diskutiert. Zudem kommt der *PNE – Plano Nacional de Educação*, „ein [...] Nationale[r] Bildungsplan, in dem die Bildungsrichtlinien für die kommende Dekade festgelegt werden“ (Radtko 2013:109) ins Spiel. Diese Gruppe von tauben Führungspersonen erreichte nämlich, dass im eben genannten PNE die bilingualen Schulen bzw. die bilinguale Erziehung mit dem Sprachenpaar Libras und Portugiesisch zumindest für die nächsten zehn Jahre miteinbezogen wird (vgl. Garcêz 2011:8-23; Thoma, Campello, Pêgo et al. 2014:5 und Campello & Rezende 2014:79-81)<sup>37</sup>.

Der Protestgruppe sind weitere bedeutende Erfolge zuzuschreiben: Sie konnten die drohende Schließung des INES in Rio de Janeiro abwenden, eine große Bandbreite an Politikern und Mitbürgern für die Gebärdensprache und Taubenkultur sensibilisieren und sogar einige Gehörlosenschulen in „bilinguale Schulen“ umbenennen bzw. neue bilinguale Schulen gründen.<sup>38</sup> Dank ihrer Protestaktionen wurden die tauben Brasilianer nach und nach in der Legislative mehr als eine sprachliche Minderheit betrachtet und entsprechend behandelt.

Das geschah alles in relativ kurzer Zeit, innerhalb einer Dekade etwa und mit einer großen Anzahl an tauben Führungspersonen. Warum war dies in Brasilien möglich? Das mag an der „Brasildade“ (vgl. Nitschack 2013:249) und den niedrigeren Hürden in der Politik (vgl. Birle 2013:44) liegen. Der Terminus *Brasildade* ist nicht in einem Wort ins Deutsche übersetzbar, man kann ihn am ehesten mit „Brasilianer-Sein“ umschreiben. Und zum Brasilianer-Sein gehört der viel gerühmte *Jeitinho*, welches ebenso wenig greifbar zu übersetzen ist. Nitschack definiert diesen brasilianischen Ausdruck indessen so: „Für alle auftretenden Probleme und Konflikte wird irgendeine Lösung gefunden, die dann meist die Normen und Regeln, die für das Entstehen des Problems verantwortlich sind, unterläuft“ (Nitschack 2013:248-249). Die brasilianische Deaf Community hat für ihre politische Arbeit demnach alle Mittel und Wege genutzt, in dem sie regelmäßig protestieren ging, aber auch viel in Lobbyarbeit und Kontaktpflege mit Politikern und Prominenten vor Ort und in der Hauptstadt Brasília investierte. Zum ‚Brasilianer-Sein‘, der

---

<sup>37</sup> In einem Videoausschnitt dieser Sitzung ist zu sehen, wie die taube Frau Dr. Patrícia Ferreira Rezende gegen die oralistischen Ansichten einiger Regierungsmitglieder spricht, im Mai 2012 (vgl. FENEIS, Video-Beitrag, 2012).

<sup>38</sup> Aktuell sind offiziell, gemäß der brasilianischen Gesetzgebung, in den folgenden Bundesstaaten jeweils eine bilinguale Schule eingerichtet worden: in Brasília, Paraíba, Maranhão, Rondônia, Rio Grande do Sul und in São Paulo sieben bilinguale Schulen. (Stand 1.8.2014, Quelle: Facebook-Post von Patrícia Ferreira Rezende). Die jüngste Errungenschaft ist die Eröffnung einer bilingualen Schule für Taube in der Regionalhauptstadt Fortaleza im Nordosten am 9. November 2015 (Freire, O Povo, Webseite 2015). Derzeit sind offiziell mind. dreizehn solcher Schulen eingerichtet worden.

*Brasildade*, gehört der persönliche und fast privat anmutende Kontakt mit bedeutenden öffentlichen Personen (z.B. Politiker und Prominente, die selbst Kinder oder Familienangehörige haben, die zu sozialen und gesellschaftlichen Randgruppen gehören, wie Behinderte, anderen Ethnien und Sprachgruppen, normabweichende sexuelle Orientierung u.a.). Durch den fast privaten Kontakt werden Etiketten und hierarchische Barrieren rascher abgebaut, man erhält dabei Privilegien (vgl. Ribeiro 2013:50) und kommt somit womöglich der gewünschten Lösung näher, was eine Strategie des *Jeitinbo* ist.

Birle sagt zudem, dass die Hürden für eine Gesetzesänderung in der brasilianischen Legislative relativ niedrig sind (vgl. Birle 2013:44), so dass neuere Entscheidungen des Senats oder des Parlaments zügiger bearbeitet und ins System aufgenommen werden können. Mit Hilfe des *Jeitinbo* (s.o.) könnte die Anerkennung der Libras und die Erweiterung des Anerkennungsgesetzes auf diese Art und Weise und in kurzer Zeit rascher machbar gewesen sein als in anderen Ländern. Zudem schreibt Birle, dass in Brasilien eine „politische Partizipation“ (Birle 2013:59) eher üblich ist als in Deutschland, auch weil während der Militärdiktatur (1964-1985) mehrfach Millionen Menschen sich politisch engagierten und auf die Straßen gingen und die brasilianische Gesellschaft somit gelernt hat, für ihre Rechte und Forderungen zu kämpfen. Durch die Erfahrungen während der Diktatur entstanden außerdem viele Gewerkschaften und Selbsthilfegruppen, so dass die Zivilgesellschaft in dem Punkt gut organisiert ist (Birle 2013:59). Das könnte auch für die brasilianische Deaf Community zutreffen. Taube Menschen konnten erfahren, wie ihre Eltern, wie ihre Freunde, ihre Kollegen o.a. sich politisch organisiert haben und setzen dieses Mittel nun auch für sich selbst ein. Es ist demnach üblich, dass das Volk bzw. die Deaf Community sich in der Politik einbringen muss und die Arbeit nicht den Politikern überlässt, also dass die Demokratie in dieser Hinsicht sehr ernst genommen wird. Das könnte der Grund sein, warum sich die tauben Brasilianer mehrmals und vielerorts in großen Gruppen, trotz der großen Entfernungen und der schwierigeren Kommunikation, zusammengetan haben, und das offensichtlich sehr erfolgreich.

### **2.3.1.5. Libras in der akademischen Welt**

Als im Jahre 2005 konkrete Gesetzesvorgaben zum Einsatz und zur Dissemination der Brasilianischen Gebärdensprache realisiert wurden, wie im vorherigen Abschnitt erwähnt, wurde auch gleich offensichtlich, dass ein akademisches Studium der Libras lanciert werden muss, damit eine Versorgung von qualifizierten Gebärdensprachlehrer und Dolmetscher an Hochschulen und Universitäten im ganzen Land sichergestellt werden kann (vgl. Paulus & Reichert 2016:32; Xavier & Agrella 2015:130).

Ein Blick auf die Landkarte Südamerikas verrät bereits eine beträchtliche Herausforderung: Brasilien nimmt flächenmäßig fast die Hälfte des südamerikanischen Kontinents ein und die Menschen haben häufig große Distanzen zurückzulegen. Dasselbe gilt auch für die Aufnahme eines Studiums. Daher werden seit dem Jahre 2000 Fernstudiengänge angeboten, die 2013 bereits 4% aller Studiengänge in Brasilien ausmachten (vgl. Radtke 2013:112).

Darunter auch der Studiengang *Letras-Libras*, welcher 2006 als Pilotprojekt gestartet wurde. Nach Ronice Müller de Quadros kann man davon ausgehen, dass etwa 766.344 taube Brasilianer zwischen 0 - 24 Jahre alt sind, mehrheitlich Libras zur Kommunikation verwenden und in daher auch in Libras unterrichtet werden sollen (vgl. Müller de Quadros 2013:15). Aus diesem Grund ist es nötig, einen Studiengang einzurichten, der die Libras als Studienobjekt und Unterrichtssprache betrachtet. Der Studiengang *Letras-Libras*, besteht aus zwei Teilen: der eine Teil ist eine Art Gebärdensprachlehrer-Ausbildung mit dem Abschluss *Licenciatura* (port. für ein abgeschlossenes Hochschulstudium, welches eine Lehrbefugnis erteilt), der andere Teil ist die Dolmetscher- und Übersetzerausbildung mit dem Abschluss *Bacharelado* (port. Bachelor). Beide Teile des Studiums sind für Taube und Hörende offen, Voraussetzung ist die Sprachkompetenz in Libras und das bestandene *vestibular* (port. eine anspruchsvolle Aufnahmeprüfung, die die Hochschulzugangsberechtigung erteilt). Man kann sich allerdings nur für einen der beiden Teile immatrikulieren. Im Anschluss ist ein Postgraduierten-, Master- und Promotionsstudium möglich. In vielen Kursen werden beide Studiengruppen gemeinsam unterrichtet, in ihren Fachbereichen dann getrennt. Der Unterricht findet nahezu ausschließlich in Libras statt.

Nach dem Studium werden die *Licenciatura*-Absolventen meist Gebärdensprachdozenten, also Lehrer für das Unterrichtsfach *Língua de Sinais (LS)*, (port. ‚Gebärdensprache‘, vergleichbar mit dem Fach „Hörgeschädigtenkunde“ an manchen deutschen Gehörlosenschulen, in der Gebärdensprache und Deaf Culture vermittelt werden) an Haupt- und Mittelschulen oder Hochschullehrer (vgl. Thoma, Campello, Pêgo 2014:17-18)<sup>39</sup>. Laut der Untersuchung von Dr. Flaviane Reis (Reis 2015:50-57) waren im Jahre 2015 mindestens 180 taube Absolventen an staatlichen Hochschulen und Institutionen in ganz Brasilien auf Lebenszeit verbeamtet eingestellt. Die *Bacharelado*-Absolventen sind reguläre Gebärdensprachdolmetscher und/oder Gebärdensprachübersetzer, egal ob taub oder nicht taub (Müller de Quadros & Rossi Stumpf 2015:12 und 17).

Die Zentrale dieses Studiengangs ist die *Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)* in Florianópolis. Das Projekt wurde von Ronice Müller de Quadros initiiert. Aufgrund der großen

---

<sup>39</sup> Wenn man jedoch an Grundschulen, Vorschulen und Kindergärten Libras unterrichten möchte, dann muss man ein Bilingual-Pädagogikstudium (port. *Pedagogia Bilingüe*) mit den Sprachenpaar Libras/Portugiesisch in Brasilien absolviert haben (vgl. Thoma, Campello, Pêgo 2014).



Distanzen wurden an zahlreichen Universitäten *Pólos* (port. ‚Außenstellen‘) für eine bestimmte Zeit (i.d.R. die Studiendauer, also 4 Jahre) in ganz Brasilien eingerichtet. Seit dem ersten Jahrgang 2006 sind an folgenden Bundesuniversitäten und ausgewählten Hochschulen Außenstellen eingerichtet und zum Teil wieder aufgelöst worden: in Manaus – Amazonien, Brasília - Distrito Federal, Belém - Pará, Fortaleza – Ceará, Recife – Pernambuco, Salvador – Bahia, São Paulo und Campinas – São Paulo, Vitória – Espírito Santo, Porto Alegre und Santa Maria – Rio Grande do Sul, Curitiba – Paraná, Grande Dourados – Mato Grosso, das INES in Rio de Janeiro, die Bundesinstitute Rio Grande do Norte und Goiás sowie das CEFET in Minas Gerais (die Zählung ergibt insgesamt 17 Außenstandorte in 16 Bundesstaaten, vgl. Müller de Quadros & Rossi Stumpf 2015:10-11). Der Unterricht wird nahezu ausschließlich in Libras gehalten, nur gelegentlich mit Dolmetscher. An allen Außenstellen wird der Unterricht regelmäßig alle 14 Tage samstags ganztags mit Computern, Kameras und Webcams gehalten, der sogenannte „*educação à distância*“ (EaD, port. ‚Fernunterricht‘) (vgl. Müller de Quadros 2013:24). Auch werden die Studenten mittels Multimediaangeboten begleitet und betreut, d.h. pädagogisch aufbereitete Unterrichtsmaterialien wie Videos und Übersetzungen in Libras und (Schrift)Portugiesisch, Publikationen, Animationen, Illustrationen, Aufgaben und Übungen. Diese werden auf einem universitätsinternen Server den Studenten zur Verfügung gestellt (dem AVEA, port. *Ambiente Virtual de Ensino e Aprendizagem*), alles den Bedürfnissen und der Kultur der Tauben angepasst (also ‚*deaf friendly*‘). Dort können die Studenten zugleich interaktiv mit Kommentarfunktionen, (Video)Chats u.ä. im System *Moodle* mit den Dozenten direkt interagieren (Pereira & Gonçalves 2015:55-91; De Souza 2013:155-156).

Neben dem Fernunterricht<sup>40</sup> gibt es nun auch an diversen Bundesuniversitäten *Letras-Libras* als Präsenzstudiengang: seit 2008 an der UFSC in Florianópolis, an der UFPE in Recife, an der UFC in Fortaleza, an der UFG in Goiânia, an der UFRN in Natal, am INES in Rio de Janeiro. Manche Institutionen bieten nur den Lehramtsstudiengang an, andere nur den Dolmetscherstudiengang, wie an der UFRGS in Porto Alegre und an der UnB Brasília, um nur ein paar Beispiele zu nennen. An 25 der Hochschulen kann man die Libras-Lehrbefugnis erwerben und an 8 Hochschulen das Dolmetschstudium absolvieren.<sup>41</sup> 2017 ist die bilinguale Pädagogik neu hinzugekommen (vgl. Cursos/Polos de Formação de Professores de Surdos no Brasil - Presenciais e EAD, Google-Karte, 2017). Im Präsenzstudium lernen die Studierenden unter den gleichen Bedingungen, die

---

<sup>40</sup> Im Jahrgang 2014 waren es nur noch drei Außenstandorte, die mittels Fernunterrichtes unterrichtet werden: Joinville – Santa Catarina, Santa Rosa – Rio Grande do Sul und São Luís – Maranhão mit insgesamt ca. 150 Studenten. An der UFSC werden aktuell im Zwei-Jahre-Turnus immer drei neue Außenstandorte für einen Jahrgang errichtet, i. d. R. in Regionen, wo der Bedarf an Libras-Lehrer und Dolmetscher noch akut groß ist. Auf diese Weise kann man dem Mangel in diesen Orten primär entgegenwirken.

<sup>41</sup> Diese Daten wurden in der Master-Disputation von Mariana Farias Lima am 3. August 2018 an der UFSC in Florianópolis erwähnt.

Fächer und Abschlüsse existieren genau wie im Fernunterricht, jedoch diesmal auf Wochentage verteilt, und sie benötigen ebenso vier Jahre bis zum Abschluss (im Vergleich zum Fernunterricht müssen sie weitaus weniger im Selbststudium arbeiten, weswegen von den Fern-Studierenden eine hohe Arbeitsdisziplin erfordert wird), also acht Semester. Abb. 2.3. veranschaulicht die Etablierung dieser Studiengänge in ganz Brasilien.



**Abb. 2.3.** Die Studiengänge mit Libras in Brasilien:  
 rosa = (Sonder)Pädagogik,  
 lila = Letras-Libras,  
 @ = Fernstudium,  
 Doktorhut = Präsenzstudium,  
 eine Konzentration auf die Küstenregionen wird ersichtlich.  
 Quelle: Google Maps (Cursos/Pólos de Formação de Professores Surdos no Brasil, 2017).

Die Studierendenzahlen sind hoch, an jedem Außenstandort werden i.d.R. 60 Fernstudenten und an der UFSC in Florianópolis 60 Präsenzstudierende aufgenommen. Allein für den ersten Jahrgang 2006 mit 9 Außenstandorten, der 2010 endete, wurden 389 erfolgreiche *Licenciatura*-Absolventen entlassen (im ersten Jahrgang wurde nur *Licenciatura* angeboten; 90% der Studierenden waren taub). Zwei Jahre später wurden bereits 378 Lehrbefähigte und 312 Dolmetscher/Übersetzer (zwei Jahre später kam das *Bacharelado* hinzu) verabschiedet (de Quadros, Zen & Pereira 2008:31; de Quadros & Stumpf 2015:10-11). Infolge dieser Einrichtung und der Gesetzgebung im Jahre 2002 und 2005 sind die Zahlen tauber Studierender von 344 im Jahre 2002 auf 2428 im Jahre 2005 rasant gestiegen, eine Steigerung von ca. 600% (vgl. de Quadros & Stumpf 2015:13). Eine andere Quelle bestätigt für das Jahr 2011 eine Anzahl von 5.660 tauben/schwerhörigen Studierende, worunter auch 148 taubblinde Studierende sind (vgl. Thoma, Campello, Pêgo et al. 2014:3). Dies entspricht einer Verdopplung innerhalb von sechs Jahren.

Dank dieser akademischen Etablierung und steigender Zahlen an tauben Studierenden seit 2006 hat die Libras beträchtliche Veränderungen durchlebt, die bis heute andauern (z.B. Produktion von neuen Fachgebärden und Vokabular, deutlichere Abgrenzung zum Portugiesischen, Diskussionen um Bilingualismus, Deaf Studies, Deaf Literature u.v.m.). Dadurch sind die Hemmschwellen der brasilianischen (hörenden) Gesellschaft gegenüber den tauben Bürgern geringer geworden und

gleichzeitig stieg die Achtung und Wertschätzung tauben Menschen gegenüber (vorwiegend in den Großstädten).

In den 1990er Jahren hatte es erste vereinzelte wissenschaftliche Untersuchungen und Publikationen zur Libras gegeben, wie in Abschnitt 2.3.1.4. schon kurz beschrieben. Seit 2006 steigt dies rasant an, sowohl auf nationaler als auch internationaler Ebene. Zum einen hat dies Auswirkungen auf die Professionalisierung der Rolle der (tauben) Wissenschaftler bzw. Wertsteigerung des Forschungsbereiches der Gebärdensprache und Gehörlosenpädagogik. Zum anderen war und ist dies eine politische Strategie der Taubengemeinschaft, sich von dem traditionellen langjährigen unterdrückenden System der Hörenden zu separieren und so zu einem neuen Selbstbewusstsein und neuer Identität zu finden. Mit dem Studiengang *Letras-Libras* stellen taube Menschen auch ihre Intellektualität unter Beweis (vgl. Schmitt 2008:109). Dieser Studiengang ist südamerika- und weltweit der einzige seiner Art, der den Hochschulzugang vorzugsweise für taube Personen anbietet (vgl. de Quadros, Zen & Pereira 2008:37).

Die Platzierung der Libras in der (brasilianischen) akademischen Welt brachte zudem weitere (positive) Veränderungen mit sich: Der wissenschaftliche Diskurs über und vor allem auch in der Libras erfährt immer mehr Beachtung und aus diesem Grunde wurde ebenso eine neue multimediale wissenschaftliche ‚Zeitschrift‘ namens *Revista Brasileira de Videos Registros em Libras* (abgekürzt RBVR) eingerichtet (Lopes 2015:47-48). Es ist keine Zeitschrift im herkömmlichen Sinne, sondern eine Webseite, auf der Libras-Signer ihre wissenschaftlichen Publikationen in Libras formulieren und veröffentlichen können. Abbildung 2.4. zeigt einen Screenshot dieser Webseite. Diese Veröffentlichungen in der Brasilianischen Gebärdensprache werden einer schriftliche Publikation gleichgestellt, weil diese Online-‚Zeitschrift‘ durch das nationale Institut für Normen trotz des anderen Mediums eine INSS-Nummer erhalten hat (Lopes 2015:48; Paulus & Reichert 2016:34).<sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> Die Form einer wissenschaftlichen Publikation ist bekanntermaßen einigen Regeln unterworfen, z.B. ein Zitat wird meistens in der Schriftsprache mit Anführungszeichen angedeutet. Aber wie sieht das in der Gebärdensprache aus? In der RBVR wurde das auch diskutiert und einige Normen eingeführt, damit ein Standard entsteht. Wenn ein Signer, der im Video der Autor ist, spricht, dann muss er ein schwarzes Oberteil tragen. Wenn dieser einen anderen zitieren möchte, dann ist er in einem roten Oberteil zu sehen (vgl. *Revista Brasileira de Videos Registrados em Libras*, Webseite, 2017; Paulus & Reichert 2016:34).



**Abb. 2.4.** Eine erste Version einer wissenschaftlichen Zeitschrift in Libras, das „Revista Brasileira de Vídeos Registrados em Libras“, (Screenshot Webseite, März 2018).

Die Zahlen an tauben bzw. gebärdensprachkompetenten Studierenden werden demnächst noch weiter ansteigen, denn der Zugang zum tertiären Bereich wird ihnen mittels Libras unkomplizierter gestaltet. Das eingangs erwähnte *vestibular* wird mittlerweile nach und nach reduziert und durch eine zentralabitur-ähnliche Prüfung namens ENEM (port. *Exame Nacional do Ensino Médio*, = Nationale Prüfung der Oberstufe) ersetzt. Je nach Anzahl der Punkte kann man sich an bestimmten Universitäten und Hochschulen für bestimmte Studiengängen bewerben. Zuvor musste man an jeder Hochschule, die einem interessierte, jeweils das *vestibular*, also die Aufnahmeprüfung, ablegen. Das heißt, dass Oberstufenschüler die Prüfung bisher vielerorts wiederholen mussten. Gegenwärtig können sie einmal das ENEM absolvieren und sich anschließend mit den eigenen Ergebnissen an den ausgewählten Hochschulen bewerben und bei Erfolg immatrikulieren. Für die tauben Prüflinge gibt es seit 2017 eine Verbesserung: In der ENEM-Prüfung können künftig die tauben Oberstufenschüler und Studieninteressierte anstatt Texte in portugiesischer Sprache zu lesen nun auch die Libras-Übersetzung auf Video ansehen und Aufgaben so besser bewältigen. Sie können zudem entweder frei in Portugiesisch auf Papier schreiben oder in Libras auf Video gebärden (vgl. Basso 2017). In derselben ENEM-Prüfung wurde auch ein Aufsatzthema vorgegeben, welches die brasilianische Deaf Community als einen Meilenstein feierte: das Thema für den diesjährigen Aufsatz war: „Desafios para a formação educacional de surdos no Brasil“ (port. ‚Herausforderungen der Gehörlosen im Bildungssystem in Brasilien‘, Übersetzung durch die Verfasserin) (Ferreira 2017; Blower et al. 2017). Das Bildungsministerium, MEC, entschied sich für dieses Thema, das für alle überraschend kam. Die brasilianische Deaf Community begrüßte diese Entscheidung sehr, weil das ein wichtiger Beitrag zur Sichtbarkeit und Anerkennung der tauben Menschen und ihrer Gebärdensprache in ihrem eigenen Lande ist. In der Abbildung 2.5. ist eine Simulation dieser Prüfung aus einer brasilianischen Online-Zeitung zu sehen.



*Abb. 2.5. Die Abitur-ähnliche ENEM-Prüfung mit Libras und Schülern des INES in Rio de Janeiro, das Foto ist eine Simulation. (Quelle: O Globo, Webseite-Screenshot, März 2018).*

All die sprachpolitischen Entscheidungen und Errungenschaften hatten zur Folge, dass sich innerhalb einer Dekade sich die Situation der tauben Studenten und Absolventen in Brasilien rasch verbessert hat. Die tauben Brasilianer sind demnach besser qualifiziert, weil sie den Zugang zur akademischen Welt, ihre Bildung und ihre Abschlüsse weitgehend barrierefrei, also mittels Libras, erhalten. Zudem entstehen mehr neue Arbeitsstellen oder Arbeitsaufgaben, entweder als Dozent, Lehrer oder Dolmetscher/Übersetzer, so dass sie aus dem typischen Teufelskreis aus Arbeitslosigkeit, Armut und weiterführenden Konsequenzen aussteigen können, der traditionell die Deaf Community betrifft. Zudem hat sich das Bildungssystem den tauben Brasilianer angepasst, so dass sie nun auch von ihm profitieren können, gesellschaftlich zusätzlich gleichberechtigter behandelt und ihre Sprache und kulturelle Identität sichtbarer werden.

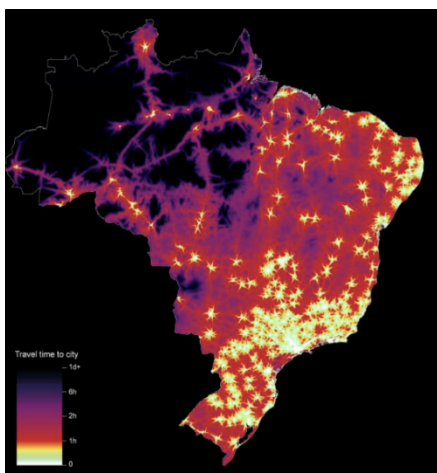
### 2.3.2. Länderspezifische geo- und ethnographische Merkmale

Nachdem die Diachronie und Synchronie der Libras, die Geschichte der Gehörlosenpädagogik Brasiliens und die Sprachpolitik des Landes präsentiert wurden, wird nun speziell auf die besonderen Eigenschaften der brasilianischen Deaf Community eingegangen. Die Community wird durch verschiedene Einflüsse, etwa durch Natur, Kultur, Geographie, Wirtschaft, nationale Geschichte und Mentalität geformt, die für dieses Land kennzeichnend sind. Ein besonderer Aspekt, auf den ich in Abschnitt 2.3.2.2. näher eingehen werde, sind indigene Deaf Communities. Durch folgende Faktoren kann die brasilianische Deaf Community von anderen Deaf Communities auf der Welt klar unterschieden werden: Größe des Landes, die Binnenmigration, die

polyglotte, multiethnische und multikulturelle Situation und die Wirtschaftslage. Auf all diese soll im Folgenden näher eingegangen werden.

### 2.3.2.1. Urbane Deaf Communities – Leben in Metropolen

Der Autor Martin Coy schreibt in seinem Aufsatz, dass allein in den Ballungsräumen des Südens und Südwestens (São Paulo, Rio de Janeiro, Porto Alegre, Curitiba, Belo Horizonte) und Nord-Nordostens Brasiliens (Salvador, Recife, Fortaleza, São Luís, Manaus) bereits ca. 136 Mio. von 190 Mio. Menschen leben, das sind ca. 72% aller Brasilianer (vgl. Coy 2013:16-22). Allein fünfzehn Metropolen haben eine Einwohnerzahl von mehr als eine Million (vgl. IBGE 2010). Betrachtet man die Karte des Landes, da wird sofort ersichtlich, dass die meisten Metropolen vorwiegend an der Küste bzw. an strategisch wichtigen Flüssen liegen (s. Abb. 2.6.).



*Abb. 2.6. Die Besiedlungsdichte und die Reisezeit in Brasilien werden hier sichtbar: Je heller, desto dichter besiedelt ist die Stadt und kürzer sind die Wege. Im Norden (schwarz) kann es bis zu einem Tag dauern, bis man in die nächste Stadt gelangt. Im Südosten, um São Paulo und Rio de Janeiro herum, ist es großflächig dicht bebaut und diese Städte sind relativ schnell erreichbar.  
(Quelle: Spiegel Online, ‚Wohnort irgendwo im Nirgendwo‘, Januar 2018).*

Coy beschreibt zudem folgendes Bild von den öffentlichen Räumen in den brasilianischen Metropolen:

„[...] Shopping-Center, die als ‚Konsum- und Freizeitenklaven‘ zunehmend die Kommunikations- und Repräsentationsfunktionen des öffentlichen Raumes übernehmen. Die Innenstadtbereiche durchliefen in den letzten Jahrzehnten tiefgreifende Veränderungen. Die öffentlichen Räume wurden zunehmend zu Überlebensräumen marginalisierter Bevölkerungsgruppen (informeller Straßenhandel, Obdachlose etc.). Die Aufenthaltsqualität in den Innenstädten verringerte sich, unter anderem infolge ihrer sukzessiven Zurichtung auf den motorisierten Individualverkehr“ (Coy 2013:21).

Das ist ebenso für die brasilianische Taubengemeinschaft von Belang. Die Tauben treffen sich häufig, meist abends oder am Wochenende im Shopping-Center und nicht in den Innenstädten,

wie es in Europa eher üblich ist. In den Shopping-Centern sind auch große Kinos integriert und die meisten ausländischen Filme sind nicht synchronisiert, sondern im Originalton belassen und mit portugiesischen Untertiteln versehen. Für taube Personen ist die Untertitelung von großem Vorteil und daher ist der Besuch eines Shoppingcenters mit anschließendem Kinobesuch unter den tauben Brasilianern sehr populär.<sup>43</sup> Die tauben Brasilianer treffen sich regelmäßig zum Austausch, Organisieren von Events u.a. entweder ganz regulär im eigenen Kultur- oder Sportverein oder wie erwähnt in den Shopping-Centern. Diese oftmals riesigen Freizeit- und Konsumanlagen gibt es in ähnlicher Form und der sozioökonomischen Lage angepasst in jeder großen Stadt. Die brasilianischen Städte haben nämlich selten Stadtzentren oder Altstädte bzw. sind problematisch für Privatpersonen, weil kriminelle Gruppen oder ein starker motorisierter Verkehr die eigene Sicherheit massiv einschränken, siehe das Zitat von Martin Coy oben.

Zudem haben Gehörlosenvereine in Brasilien eine sehr wichtige Rolle in der Community, weil sie eine bedeutende Anlaufstelle für Taube und andere Signer sind. Da viele taube Brasilianer schlechten oder keinen Internetzugang und zudem oft Unsicherheiten in der Schriftsprache haben, tun sie sich oft schwer, sich übers Internet und die Sozialen Medien zu informieren, und gehen daher nach wie vor in die Vereine. In einigen Regionen sind Internetleitungen nicht vorhanden bzw. können manche tauben mittellosen Brasilianer die Kosten für das Internet nicht selbst tragen. Auch die Verbreitung von schnellem Breitband-Internet und eigenen Endgeräten ist in Brasilien etwas zögerlich, nur ca. 55% aller Haushalte haben Internetanschluss bzw. einen Computer (vgl. Statistisches Jahrbuch 2016:649)<sup>44</sup>. Viele taube Menschen gehen also in den Gehörlosenverein, wo sie sich zum Austausch, Kennenlernen und zur übrigen Freizeitgestaltung wie Sport, Feste, Vorträge, Kurse u.v.m. treffen können. Abb. 2.7. illustriert die Existenz solcher Vereine im ganzen Lande. Ein großer Vorteil ist auch, dass in den Vereinen garantiert in Libras kommuniziert wird.

---

<sup>43</sup> Es gibt derzeit keine vertiefenden anthropologischen Studien darüber, wie sich taube Brasilianer in den Großstädten neben dem Gehörlosenverein und der Gehörlosenschule organisieren. Da die Autorin insgesamt zwei Jahre in Brasilien gelebt, das Land bereist sowie enge Kontakte dorthin hat, kann hier nur auf ihre Erfahrungen zurückgegriffen werden.

<sup>44</sup> Zum Vergleich: In Deutschland haben ca. 90% aller Haushalte Internet und Endgeräte.





*Abb. 2.7. Die Verteilung von Gehörlosenvereinen in Brasilien. Deutlich erkennbar ist hier an der Verteilung der bekannten Gehörlosenvereine, dass die meisten Vereine in Großstädten und/ oder an der Küste liegen.  
(Quelle: Surdosol, Webseite-Screenshot, März 2018).*

All diese Punkte sprechen für taube Brasilianer für ein Leben in einer der größeren Städte. Umgekehrt kann man die Situation auch so zusammenfassen: Der zögerliche technische Fortschritt und die großen Distanzen im Lande führen dazu, dass Gehörlosenvereine in den Metropolen in Brasilien noch sehr wichtige Anziehungspunkte sind und daher eine große Bedeutung haben.

Hinzu kommt, dass das Netzwerk an Einrichtungen für und von Taube, etwa Gehörlosenvereine, Sozialdienste, Dolmetschervermittlungsstellen, kirchliche Anlaufstellen, Gehörlosenschulen und Gebärdensprachkurse, das generell ein hohes Angebot an Arbeitsplätzen und vieles mehr in den Metropolen bietet, in Brasilien dort weitaus besser ausgebaut ist als in den ländlichen Regionen. Da gut 72% der Brasilianer in den Metropolen leben, kann man dieses Phänomen ebenso auf die Tauben transferieren. Das bedeutet, dass die meisten tauben Menschen ebenfalls in den Großstädten leben und die Libras am ehesten in den Großstädten verwendet wird und anzutreffen ist. Libras ist damit unwiderlegbar eine urbane Sprache (vgl. Ferreira-Brito 1995: im Vorwort; Zeshan 2013a; Pfau 2013). In den Großstädten gibt es demnach typischerweise mehrere *Deaf Spaces*, also Orte von und für Taube oder Orte an denen Gebärdensprache und Taubenkultur gelebt wird, wie beispielsweise Gehörlosenvereine, Schulen, Treffpunkte in Einkaufszentren und andere Gruppen kirchlicher und sozialdienstlicher Art.

### 2.3.2.2. Indigene Deaf Communities

In diesem Abschnitt wurde oben schon kurz erwähnt, dass Brasilien ein Land mit vielen Ethnien ist und demnach eine große Diversität an Sprachen und Kulturen besitzt. Man geht von ca. 220 indigenen Gruppen und 170 indigenen Sprachen sowie 30 eingewanderten Sprachen aus (Vilhalva



2012:29 und 33; Fernandes Ferreira 2015:40). Die Forscherinnen Thaís Brianezi und Eliane Fernandes Ferreira titulieren diese Eigenschaft des südamerikanischen Landes als „pluralistisch“ (Brianezi, zit. n. Fernandes Ferreira 2015:41), Shirley Vilhalva nennt dies „plurilingual“ (Vilhalva 2012:33). Diese Tatsache beruht auf der autochthonen anthropologischen und kolonialen Geschichte des Landes. Vor der Ankunft der ersten Portugiesen im Jahre 1500 lebten bereits annäherungsweise zwei bis vier Millionen Ureinwohner auf dem Territorium des heutigen Brasiliens. 500 Jahre später ist die Zahl auf zwischen 400.000 und 700.000 reduziert, was aktuell ca. 0,2 bis 0,4 % der brasilianischen Gesamtbevölkerung entspricht (Fernandes Ferreira 2015:39). Die größten Gruppen der Urvölker sind die Guaraní, Kaingang und die Yanomami. Im Laufe der Jahrhunderte kamen noch diverse Einwanderergruppen aus Europa, Afrika, Nahost und Asien nach Brasilien hinzu. Jedoch wird an dieser Stelle der Fokus auf die indigenen Gruppen und ihre tauben Mitglieder gelegt.

Das folgende Zitat von Fernandes Ferreira fasst zusammen, was den Indigenen in Brasilien und in Südamerika in den letzten 500 Jahren widerfahren ist:

„Die Entdeckungswelle des südamerikanischen Kontinents verursachte eine heftige Begegnung zwischen zwei Welten [...]. Sie führte zur Begegnung zweier ganz verschiedener Kulturen, die sich vorher nicht kannten. In dem Kolonisierungsprozess und den darauf folgenden Jahrhunderten wurden die Indigenen und ihre Kulturen missachtet, gedemütigt und beinahe völlig vernichtet. Es fand kein irgendwie gearteter „gleichberechtigter“ kultureller Austausch statt, sondern eine einseitige kulturelle Annektion, eine zerstörerische Welle kulturellen Entzugs und rücksichtsloser Ausbeutung.“  
(Fernandes Ferreira 2015:40)

Seit den 1970er Jahren wehren sich die indigenen Gruppen zunehmend gegen die „kulturelle Annexion“ und die „wirtschaftlichen Interessen“ der mehrheitlich europäisch geprägten brasilianischen Regierung und damit auch gegen ihre „ethnische Diskriminierung“. Ihre Ansprüche werden seitdem sukzessiv anerkannt, z.B. die Anerkennung ihrer Sprachen, das „Recht auf differenzierte Schulausbildung“ in der Verfassung von 1988, und ihr Ansehen in der brasilianischen Gesellschaft steigt (Fernandes Ferreira 2015:40-42). Zusammenfassend gesagt lässt sich festhalten, dass die Indigenen neben den Nachfahren der Immigranten Mitglieder der brasilianischen Gesellschaft sind, da sie im Landleben sowie im Stadtbild und in den Medien häufig anzutreffen sind, Politik und Wirtschaft über sie und mit ihnen betrieben wird und ihre Sprachen und Kulturvorstellungen ebenso Einfluss auf die Amtssprache und die brasilianische Kultur haben.<sup>45</sup>

---

<sup>45</sup> Das Portugiesische verfügt über zwei große Varietäten, neben dem europäischen Portugiesisch (EP) das brasilianische Portugiesisch (BP). Allein das Attribut ‚brasilianisch‘ weist daraufhin, dass das Portugiesische in Brasilien Differenzen zur europäischen Varietät aufweist. Ein Beispiel sind die vielen Toponyme und Zoonyme, deren

Die Tatsache, dass Brasilien indigene Stämme hat, macht das Land für die Forschung interessant, weil indigene Stämme andere Sprachen, Traditionen, Weltbilder als die Mehrheitsgesellschaft haben. Zudem gibt es eine wechselseitige Einflussnahme der beiden Gruppen, der indigene Stämme und der Mehrheitsgesellschaft, aufeinander. Das ist eine reziproke Beziehung zwischen der Mehrheits- und der Minderheitsgesellschaft. In vielen Nationen des *Global South* und des *Global North*, die einst Kolonien waren, existieren noch indigene Gruppen, die einen anderen Umgang erfordern als andere Minderheitsgruppen mit unterschiedlichen Merkmalen wie Behinderung, Migration, Religion und/oder Sexualität. Einige Beispiele wären afrikanische und südamerikanische Nationen mit ihren Urvölkern, aber auch Australien mit den Aborigines oder Nordamerika mit den *native americans* und den Inuit.

Die in Brasilien lebenden zahlreichen indigenen Communities sind auch für die Gebärdensprachforschung interessant, da auch in ihnen taube und schwerhörige Kinder geboren werden, die dann unter völlig anderen landschaftlichen, kulturellen und linguistischen Umständen aufwachsen als die tauben Kinder aus nicht-indigenen Gruppen. Die brasilianische taube Pädagogin und Forscherin Shirley Vilhalva führte eine Untersuchung zu diesem Thema durch, mit dem Ziel, taube indigene Personen sichtbar zu machen, die bisher nicht Gegenstand der Forschung waren und somit nicht (bildungs)politisch unterstützt wurden.

Taube Personen sind durchweg eine Minderheit in der Mehrheitsgesellschaft. Sobald aber ein weiteres Merkmal hinzukommt, sind sie eine Minderheit in der Minderheit, demnach das Merkmal ‚doppelte Minderheit‘ tragen. Paddy Ladd spricht daher von ‚intersectionality‘, auf Deutsch ‚Intersektionalität‘. Dieser Terminus ‚hebt den Fakt hervor, dass Menschen multiple Identitäten haben‘. Der Begriff ist damit ‚ein Instrument [...], um die verschiedenen Bereiche und Identitäten innerhalb einer Community aufzudecken‘ (Ladd 2015:277, freie Übersetzung durch die Verfasserin). Ein Beispiel: eine taube weiße Frau erfährt in vielen Gesellschaften am Arbeitsplatz sprachliche Barrieren, eine taube schwarze Frau wird mit höherer Wahrscheinlichkeit am gleichen Ort noch zusätzliche Barrieren erfahren, etwa ein geringeres Gehalt für die gleiche Tätigkeit oder weitere Diskriminierungen aufgrund ihrer Hautfarbe. Gegenüber einer weißen tauben Frau hat sie demzufolge andere Erfahrungswerte. Die können je nach Merkmal und Situation innerhalb der Deaf Community variieren.

Demnach sind indigene Taube ähnlich intersektional. Denn neben ihrer Taubheit haben sie noch ein weiteres Merkmal: ihre ethnische Zugehörigkeit zu einem indigenen Volk.<sup>46</sup> Aufgrund der

---

etymologische Ursprünge in der weit verbreiteten indigenen Sprache Tupí-Guarani liegen: die ‚Tupinismen‘, eine Substratsprache, z.B. *jacaré* (dt. Kaiman), *abacaxi* (dt. Ananas, EP: ananás), *Paraná* (südbrasilianischer Bundesstaat, wörtl.: Schneller Fluss) (vgl. Noll 1999:73-74; Endruschat & Radefeldt 2008:233).

<sup>46</sup> Neben den indigenen Tauben sind auch zwei andere ethnische Gruppen in der brasilianischen Deaf Community mit relativ vielen Mitgliedern zu beobachten: taube japanisch- und afrikastämmige Personen. In São Paulo besteht die

jahrhundertlangen Repressalien werden die Indigenen als ‚minderwertig‘ betrachtet, haben oft keinen Zugang zu adäquater Bildung und keine faire Teilhabe an der Gesellschaft und Politik (Fernandes Ferreira 2015:42). Wegen dieser diskriminierenden Mechanismen sind taube Indigene mehrheitlich Analphabeten, kennen ihre (linguistischen) Rechte nicht und bleiben abermals außen vor, da sie keine Informationen in ihrer Sprache erhalten und in isolierten ländlichen Regionen oder im Regenwald leben. Ihre Lage ist als weitaus gravierender einzustufen als die der hörenden Urbevölkerung, da ihnen ein angemessener Input in einer visuell-manuellen Modalität fehlt (vgl. Vilhalva 2012:76-80) und sie sich daher, aber auch wegen des anderen Sprach- und Kulturhintergrundes, anders verhalten als taube nicht-indigene Brasilianer. Sie verwenden möglicherweise auch noch eine eigene Gebärdensprache, die sich von Libras unterscheidet, so dass sie auch in der Deaf Community ausgegrenzt sind.

Es existieren weltweit zwei verschiedene Arten von indigenen Communities, in denen taube Personen eine wichtige Rolle spielen. Die erste Art ist eine reguläre indigene Gemeinschaft, in der überdurchschnittlich viele taube Mitglieder leben. Der Grund dafür ist meistens eine genetische Disposition. In solchen Gemeinschaften entwickeln hörende und taube Mitglieder typischerweise eine gemeinsame eigene Gebärdensprache, die sich von der nationalen Gebärdensprache, z.B. der Libras, unterscheidet. Solche Gebärdensprachen werden *village sign language* oder *shared sign language* genannt (vgl. Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012; Nyst 2012, Pfau 2012, de Vos & Pfau 2015). Das bekannteste Beispiel dafür in Brasilien ist die Urubu-Kaapor-Community mit der eigenen Gebärdensprache LSKB (port. *Língua de Sinais Kaapor Brasileira*, dt. „Brasilianische Kaapor-Gebärdensprache“; Brito 1995, zit. n. Vilhalva 2012:69). In dieser Gemeinschaft im Bundesstaat Maranhão, im Norden, kommt auf ca. 75 hörende Personen eine taube Person. Vilhalva erwähnt, dass in diesem Stamm derzeit 500 Mitglieder leben und sieben davon taub sind und sie alle eine „intratribale Gebärdensprache“<sup>47</sup> (Balée 1998 & Cerqueira 2008, zit. n. Vilhalva 2012:69-70; Nyst 2012:556-557) verwenden. Jedoch vermutet man, dass eine genetische Disposition dort nicht der Grund war, sondern Erkrankungen des Hör- und Sprechapparates bzw. ein hohes Fieber, das ototoxisch wirken kann (Vilhalva 2012:69-70).

---

größte Siedlung japanischer Migranten und Nachkommen außerhalb Japans, daher trifft man in dieser Stadt oft auf nippon-brasilianische Taube. Im Nordosten Brasiliens, vor allem in Salvador, leben die meisten Nachkommen afrikanischer Sklaven, auch taube. Was beide aber gegenüber den tauben Indigenen gemein haben: sie haben sich völlig in die brasilianische Deaf Community assimiliert: sie besuchen dieselben Gehörlosenschulen und Vereine, treffen andere taube Brasilianer und sprechen Libras (das sind Beobachtungen seitens der Verfasserin, die auf langen und mehrmaligen Aufenthalten vor Ort beruhen).

<sup>47</sup> Dieser Begriff deutet darauf hin, dass dieser indigene Stamm eine Sprache nur für ihre eigene Gruppe entwickelt hat, und nicht für die Kommunikation mit anderen Stämmen. Es ist bekannt, dass indigene Gruppen Amerikas oft mittels Gebärdensprache zwischen Stämmen kommunizieren, meistens um Handel zu betreiben, weil das ‚spontane‘ Erlernen der anderen indigenen Sprachen zu komplex und langwierig wäre. Berühmt sind dabei die *Plain Indian Sign Languages* (PISL), die von nordamerikanischen Indianern verwendet wird (vgl. Pfau 2012:539-541).

Die zweite indigene Community mit tauben Mitgliedern sind die an den Schulen für Indigene mit bilingualer Spracherziehung (Portugiesisch/indigene Sprache, meist Guaraní, Kaiowá oder Kaingang, port. *Escola Indígena*) zustande gekommenen Gruppen. Solche Schulen sind im Zuge des Widerstandes indigener Gruppen gegen die Dominanz der herrschenden, überwiegend weißen und europäisch geprägten Klasse seit den 1970er Jahren entstanden und setzen bewusst den Fokus auf eine bikulturelle und bilinguale Erziehung, da so die Bedürfnisse der Ureinwohner respektiert werden und die Schüler gleichzeitig in die Kultur der Mehrheitsgesellschaft eingeführt werden können (Fernandes Ferreira 2015:44-45). Die Menschen leben in diesen Gemeinschaften üblicherweise in einem multikulturellen und plurilingualen Umfeld, erlernen neben ihrer Stammsprache noch das Portugiesische, aber auch Spanisch, weil sie vielfach an der Grenze zu spanischsprachigen Ländern liegen (Argentinien, Bolivien, Paraguay). In solchen Schulen treffen sich auch zahlreiche taube indigene Kinder, die häufig von ihren Stämmen oder Familien bereits einige Hausgebärden, *home signs*, und andere Begrifflichkeiten aus ihrem lautsprachlichen-kulturellen Umfeld mitbringen, neben der eigenen Stammsprache und dem Portugiesischen noch ein Pidgin, dem *Portunhol*, aus Spanisch und Portugiesisch (vgl. Vilhalva 2012:134-135). In solchen Schulen werden für die tauben indigenen Schüler, die oft in kleinen Gruppen zusammenkommen, Dolmetscher eingesetzt, um sie auch angemessen zu versorgen. Oft werden im Unterricht Portugiesisch und/oder eine indigene Sprache verwendet, aber zu den tauben Kindern wird ausschließlich in Libras gebärdet. Daher gibt es oft Differenzen zu regulären Gehörlosenschulen, denn diese Kinder beherrschen zu Beginn der Schule die Libras noch nicht und haben zudem unterschiedliche Weltvorstellungen. In diesem Fall müssen die Dolmetscher systematisch die bekannten *home signs* oder andere gestische Beschreibungen aus der Umgebung und Kultur ihrer Schüler einsetzen, so dass sich langsam eine eigene Varietät der Libras entwickelt hat, die sich von der Libras in den Metropolen unterscheidet. Da viele der ausgebildeten Dolmetscher, die den Letras-Libras-Studiengang absolvierten, keine der indigenen Sprachen beherrschen, muss manchmal ein weiterer Mediator oder Sprachmittler für Portugiesisch/Indigene Sprache eingesetzt werden. Das ist ein Beispiel von den vielen (linguistischen und kulturellen) Herausforderungen in einer gängigen Schule für Indigene, wo taube Schüler beschult werden (vgl. Vilhalva 2012:88-101). Eine eigene Sonderschule für taube indigene Kinder besteht derzeit nicht. Diese Schüler bilden neben tauben erwachsenen Indigenen oft kleine indigene Deaf Communities. Die meisten dieser Communities sind derzeit im Bundesstaat Mato Grosso do Sul in Zentralbrasilien anzutreffen, da dort auch die größte noch lebende indigene Community existiert (Vilhalva 2012:107). Brasilianische Stiftungen, die behinderte Indigene betreuen, schätzen, dass es zwischen 30.000 und 70.000 solcher Kinder gibt (vgl. Vilhalva 2012:83), wobei nicht alle registriert werden konnten bzw. nicht erfasst

ist, welche Art von Behinderung diese Kinder haben. Daher kann man nur vermuten, wie viele taube Indigene es gibt.<sup>48</sup>

Indigene taube Menschen sind oft Randfiguren in der brasilianischen Deaf Community, weil sie weit weg von den großen Städten leben (zwischen São Paulo und Mato Grosso do Suls Hauptstadt Campo Grande liegen rund 1000 km Luftlinie), außerdem finanziell nicht gut ausgestattet sind und subalterne Verhaltensmuster innehaben (die sie von ihrem Stamm oder von wohlmeinenden Lehrern oder Sozialarbeitern kopiert bzw. gelernt haben).

Taube Ureinwohner wachsen meistens mehrsprachig auf, lernen zuerst *home signs* und dann die Libras mittels eines Dolmetschers, besuchen die Schule mit Hilfe eines Dolmetschers, leben in einer naturverbundenen Kultur und lernen eine weitere (urbane) Kultur in der Schule kennen. Sie tauchen selten in den urbanen Gehörlosenzentren auf, aufgrund kultureller und wirtschaftlicher Differenzen sowie geographischen Entfernungen. Das sind bereits mehrere Erfahrungswerte, die einen tauben indigenen Brasilianer von einem tauben (urbanen) non-indigenen Brasilianer unterscheidet und auf die Intersektionalität dessen hinweist. Durch sie gibt es zudem Varietäten der Libras in den weniger urbanisierten Gebieten Brasiliens, die bisher aber nur wenig untersucht sind.

### 2.3.2.3. Gebärdensprachkompetenz in Abhängigkeit vom Einkommen

Brasilien ist ein *Global South*-Beispiel. Zwei zentrale Faktoren für diese Kategorisierung sind die große Diskrepanz zwischen Einkommensgruppen der Bevölkerung einerseits sowie das bestehende Gesundheitssystem andererseits. Die gesellschaftlichen Schichten Brasiliens (Ober-, Mittel- und Unterschicht) unterscheiden sich stark in ihrem Einkommen sowie ihrem bestehenden Vermögen. In Brasilien sieht es so aus: eine sehr kleine Oberschicht verdient und besitzt überdurchschnittlich viel und eine breite Masse, also ca. 50% der brasilianischen Gesamtbevölkerung, in der unteren Schicht verdient so wenig, so dass es gerade zum Leben ausreicht (vgl. O Dia, Online Zeitung, 2017). Der Durchschnittslohn im Jahre 2015 liegt in Brasilien bei 1.250 Reais (ca. 310 Euro) und der Minimallohn bei 937,00 Reais (ca. 240 Euro) pro Monat.<sup>49</sup> Brasilien gehört damit zu den Ländern mit sehr hohen Einkommensunterschieden, der

---

<sup>48</sup> Auch haben andere Forscher bereits auf ihren Expeditionen beobachtet, dass krank und behindert geborene Babys von Indigenen gleich getötet werden, aber taube Babys oft überleben. Taubheit ist eine unsichtbare ‚Behinderung‘ und sie offeriert sich oft erst Jahre später, wenn Verzögerungen in der Sprachentwicklung erstmals auffällig werden. So überleben meist taube Kinder (vgl. Vilhalva 2012:69).

<sup>49</sup> Der Minimallohn wird in Brasilien von der Regierung jährlich neu berechnet und erhöht (vgl. Portal Brasil, Webseite, 2018).

Gini-Koeffizient liegt hier bei 0,53 (vgl. Statista, Webseite, 2018).<sup>50</sup> Somit ist Brasilien „im weltweiten Vergleich die Region mit der stärksten Ausprägung an sozialer Ungleichheit“ (Zilla 2013:91). Dazu gehört auch die Tatsache, dass in Brasilien eine relativ kleine Mittelschicht besteht (obwohl diese Schicht in den letzten Jahren durch diverse Sozialprogramme wie *Bolsa Família* und dem Wirtschaftswachstum zugenommen hat, vgl. Zilla 2013:91). Wenn man davon ausgeht, dass die Anzahl an taub geborenen Kindern und ertaubten Menschen in allen Schichten bei 0,1-0,9% liegt, dann ist ein großer Anteil tauber und schwerhöriger Brasilianer Geringverdiener bzw. arbeitslos (vgl. Béria, Raymann et al. 2007:381-387). Wahrscheinlicher ist jedoch, dass die Anzahl der Geringverdiener und Arbeitslosen unter den tauben Menschen noch höher ist, da sie – abhängig von ihrem sozialen und ethnischen Status – auf dem primären Arbeitsmarkt noch größere Barrieren erleben, um eine gutbezahlte Beschäftigung zu finden. Ein wichtiger Aspekt dabei ist, dass sie meistens qualitativ schlechter ausgebildet sind. Eine Quelle berichtet davon, dass 30% der tauben Brasilianer Analphabeten sind, im Vergleich zu 10% der Hörenden (vgl. TV INES, Video-Beitrag, 2014). Zu dieser hohen Quote führt die Tatsache, dass taube Brasilianer oft die Schule früh verlassen, weil sie u.a. in abgelegenen oder strukturschwachen Regionen keinen adäquaten Zugang zu Bildung erhalten (fehlende spezielle Lehrkräfte, kaum Gebärdensprach-Input, mangelhafte Ausstattung u.a.) (vgl. Wilson & Kakiri 2011:273). Das erklärt auch den hohen Anteil an tauben/schwerhörigen Teilnehmern in einem Schulabschluss-Nachholprogramm, der Abendschule in Deutschland vergleichbar, in Tabelle 2.1. einsehbar. Ein weiterer nicht zu unterschätzender Faktor für die niedrigeren sozioökonomischen Verhältnisse mancher (tauber) Brasilianer ist auch ihre Hautfarbe. Brasilien ist neben dem Plurilingualismus und der Multikulturalismus zudem sichtbar stark multiethnisch geprägt: Nachfahren von afrikanischen Sklaven; arabischen, asiatischen und europäischen Immigranten; Indigene und all die unterschiedlichen Kombinationen dieser Ethnien in ihrem Nachwuchs (vgl. Zweig 2016:101-102). Rassistische Vorurteile herrschen nach wie vor, obwohl Brasilien sich nach außen hin in seiner kulturellen Diversität positiv präsentiert (vgl. Fernandes Ferreira 2015:42). Für das Individuum im Lande kann aber gelten: je dunkler es ist, desto ärmer ist es (natürlich gibt es auch Ausnahmen, welche aber selten sind). Wenn man dabei zur dunklen Hautfarbe zusätzlich das Etikett ‚taub‘ besitzt, dann hat man erheblich größere Schwierigkeiten, wirtschaftlich selbständig erfolgreich zu sein. Dies ist wiederum ein Beispiel für Intersektionalität, welches im Kapitel 2.3.2.2. im Zusammenhang mit tauben Indigenen erklärt wurde.

---

<sup>50</sup> Der Gini-Koeffizient zur Einkommensverteilung zeigt, wie stark die Kluft zwischen Arm und Reich ist. Konkret drückt er eine Ungleichverteilung aus: 0 steht für gleichmäßige Einkommensverteilung, eine 1 dafür, dass das komplette Einkommen bei einer einzelnen Person liegt. Zum Vergleich: Deutschland hat einen Gini-Koeffizienten von 0,29.

Hinzu kommt noch, dass das brasilianische staatliche Gesundheitssystem zwar eine Basisversorgung kostenlos anbietet, aber alles, was darüber hinausgeht, privat getragen werden muss. Das heißt, für die Diagnose Taubheit bzw. Schwerhörigkeit kann das staatliche Gesundheitssystem, das SUS (port. *Sistema único de Saúde*) sorgen, sowie für eine rudimentäre Versorgung mit einfachen Hörhilfen und Medikamenten. Für fortschrittlichere technische Hilfsmittel wie das Cochlea Implantat oder hochwertige Hörgeräte müssen Brasilianer letztendlich selbst aufkommen (vgl. Béria et al. 2007:386). In vielen Fällen und Regionen sind diese technischen Ressourcen nicht einmal vorhanden (vgl. Andersson 2011:289). Ähnliches bestätigt auch Brinker:

„Sehr klar lässt sich aber auch sagen: Das CI ist ein Produkt der Hochtechnologie – die Technologie, seine Implantation sowie (Re-)Habilitation und Begleitung sind sehr anspruchsvoll und kostspielig. Es steht betroffenen Menschen in den Industrie- und Schwellenländern zur Verfügung, in sehr armen Ländern hat es bislang keine wirkliche Bedeutung.“ (Brinker, 2018:31)

Die große Mehrheit der brasilianischen Deaf Community kann sich diese Vorsorge nicht leisten und ist auf eine Kommunikation in Libras angewiesen, auch weil diese ohne technische Hilfsmittel und in Gehörlosenschulen und Gehörlosenvereinen erwerbbar und anwendbar ist. Die wohlhabenderen tauben Brasilianer werden oft durch ihre finanzstarken Familien mit Hörtechnik, Logopädie und Hörtraining ausgestattet und sind daher häufig eher lautsprachlich orientiert. Diese Kinder bekommen dann oft Nachhilfelehrer oder Privatunterricht während ihrer Schulzeit in einer Regelschule, die von der Familie bezahlt werden. Friedner nennt diese finanzstarke und privilegierte Gruppe von tauben Personen „elite upper class deaf people“ (vgl. Friedner 2017:138).

Offensichtlich hat die wirtschaftliche private Lage eines brasilianischen Tauben oder Schwerhörigen und die seiner Familie Auswirkungen auf seine sprachlichen Präferenzen. Man könnte dies für Brasilien (und andere *Global South*-Länder sicherlich auch) auf die folgende Formel bringen: Je ärmer und ungebildeter ein Tauber ist, desto eher wird er Gebärdensprache verwenden. Ladd äußert zudem, dass sei ein charakteristisches Klassenphänomen in kapitalistischen Gesellschaften: Je reicher und industrialisierter ein Land, desto mehr wird der Lautsprach-Ansatz, also eine orale Methode, mit allen Ressourcen unter den Tauben und Schwerhörigen gefördert (vgl. Ladd 2008:126).

Es gibt demnach lautsprachlich und gebärdensprachlich orientierte taube Menschen. Die gebärdensprachlich orientierten Tauben formieren sich zu der hier oft erwähnten Deaf Community. Die lautsprachlich orientierten Tauben organisieren sich häufiger in Selbsthilfegruppen und Vereinen und zählen sich seltener zur Deaf Community (aber es gibt

natürlich einige, die sich trotzdem nahe der Deaf Community fühlen oder aktive Mitglieder sind).<sup>51</sup> Ladd vermutet, dass  $\frac{3}{4}$  der tauben Mitglieder innerhalb der britischen Deaf Community der Arbeiterklasse und  $\frac{1}{4}$  der Oberklasse angehören (vgl. Ladd 2008:325). Ähnlich oder noch höher könnte der Anteil in Brasilien ausfallen. Da der Anteil der tauben gebärdensprachlich orientierten Personen in Brasilien recht groß ist, sieht sich der Staat daher eher genötigt, sich den tauben Menschen mit barrierefreien Angeboten mittels Libras anzupassen (ein weiteres Argument zu Kapitel 2.3.1.4.).

Mittlerweile etabliert sich eine neue finanzstarke ‚Oberschicht‘ innerhalb der brasilianischen Deaf Community: die tauben und gebärdensprachbewussten Absolventen des Letras-Libras-Studiengangs (s. Kapitel 2.3.1.5.). Sie erreichen aufgrund ihres Abschlusses höhere bzw. besser bezahlte Positionen. So haben beispielsweise aktuell etwa 180 taube Personen (Stand 2015)<sup>52</sup> die Beamtenlaufbahn an staatlichen Hochschulen und Universitäten eingeschlagen (vgl. Reis 2015:50-57). Im privatwirtschaftlichen Sektor verdienen diese Absolventen auch überdurchschnittlich und somit mehr als der Durchschnitt in ihrer Community. Die genaue Anzahl dieser Menschen kann nicht ermittelt werden, weil sie nicht registriert werden. Ein Großteil stammt nicht aus wohlhabenderen Familien, d.h. sie haben sich hochgearbeitet. Das ist eine neue Entwicklung, die seit einem Jahrzehnt der Regel Je-ärmer-desto-mehr-Gebärdensprache etwas widerspricht. Brasilien sticht in diesem Punkt aus der *Global-South*-Kategorie hervor.

### 2.3.2.5. Nord-Süd-Gefälle durch wirtschaftliche Faktoren

Wirtschaftliche Faktoren können auch die Struktur der Deaf Community und ihre Sprachverwendung beeinflussen, denn ökonomisches Wachstum und finanzielle Stabilität wirken sich auf die Gesellschaft aus. Es werden die entsprechenden Ressourcen genutzt, damit die Gesellschaft davon profitiert, etwa bessere sanitäre und medizinische Ausstattungen, verbesserte Infrastruktur, erweiterter öffentlicher Nahverkehr, mehr öffentliche Sicherheit, angemessenere Bildungsmöglichkeiten u.v.m. Das gilt insbesondere für den Süden Brasiliens mit den Metropolen wie São Paulo, Rio de Janeiro, Curitiba und Porto Alegre, die oftmals ähnliche Züge wie *Global-*

---

<sup>51</sup> Die Hypothese, dass das Finanzielle auf die sprachliche Verwendung der Gebärdensprache in Schwellen- und Drittweltländern Einfluss hat, beruht auf Beobachtungen der Autorin in ihren mehrmaligen, oft monatelangen Aufenthalten in Brasilien. Bisher gibt es ebenso keine vertiefenden sozioökonomischen und -linguistischen Studien zu dieser Hypothese, wie Ladd auch bestätigt (Ladd 2008:324).

<sup>52</sup> Reis hat nach ihrer Dissertation weiter die Daten von verbeamteten tauben Hochschullehrern in Brasilien gesammelt und diese registriert. Auf einem Kongress in Uberlândia im März 2018 präsentierte sie neue Zahlen: 2018 waren es bereits 289. Das heißt, innerhalb von drei Jahren hat sich die Zahl tauber Hochschullehrer fast verdoppelt.



*North*-Regionen haben. Der Süden ist in dieser Hinsicht industrialisierter und stabiler, auch dank einer größeren Mittelschicht, bestehend aus Handwerkern, Dienstleistern und Bauern:

„[...] die Einwanderung von Millionen Europäern – nunmehr wachsende Kontingente aus Italien, Deutschland und Osteuropa – [brachte im 19. und 20. Jahrhundert] eine gewisse soziale Stabilisierung dank des Wachstums mittelständischer Schichten mit sich, vor allem im südlichen Teil des Halbkontinents.“ (Rey 2006:15)

Aus diesem Grund sind ausreichend (bundes)staatliche Ressourcen da, um Schulen für taube und schwerhörige Kinder einzurichten, sie mit (rudimentären) technischen Hilfsmitteln auszustatten und spezielle Lehrkräfte dafür im Ausland ausbilden zu lassen. Manchmal wird das auch über die Kirche und andere Wohltätigkeitsorganisationen finanziert, was im Süden aber eher seltener anzutreffen ist. Ein Beispiel ist die Gehörlosenschule Concórdia in Porto Alegre im südlichsten Bundesstaat Rio Grande do Sul. Die (private) Schule gilt bis heute als die beste Schule Brasiliens, weil sie seit ihrer Gründung in den 1970er Jahren nach US-amerikanischen Trends methodisch vorgeht und sich als erste Schule offiziell der *Total Communication* verschrieben hat (s. Kapitel 2.3.1.3.) (Reichert 2013:105-112). Einige Lehrkräfte wurden in den USA ausgebildet und brachten ihr Wissen in die brasilianische Gehörlosenbildung mit ein (vgl. Berenz 2004:177). Andere Schulen zogen mit der neuen Lehrmethode wenige Jahre später nach. Dies hat auch zur Folge, dass im Süden der Sprachkontakt mit dem Portugiesischen in der Libras häufiger zu beobachten ist.<sup>53</sup>

Zudem herrschte lange in der Deaf Community in Rio de Janeiro und São Paulo (vermutlich auch in Brasília, weil die drei Metropolen wirtschaftlich, politisch und kulturell für das gesamte Land relevant sind) die Vorstellung: je besser man Portugiesisch konnte, desto intelligenter ist man (das hatte auch für den eigenen Wert auf dem Arbeitsmarkt eine große Bedeutung). Dort lenkte daher eine „Portugiesisch-zentrierte taube Identität“ die Sprachverwendung: einem *Português sinalizado* (port. „gebärdetes Portugiesisch“, ähnlich dem deutschen LBG). Es gab in früheren Jahren in südbrasilianischen Gehörlosenvereinen sogar Portugiesisch-Intensivkurse für die Mitglieder und sie darin entsprechend zu unterstützen (vgl. Berenz 2004:184-185).

Der Norden Brasiliens dagegen ist wirtschaftlich weniger prosperierend, weil er größere infrastrukturelle, geographische und geopolitische Probleme hat (enorme Entfernungen, schlecht ausgebaute Verkehrssysteme, extremes Klima, unfruchtbarer bzw. schnell ausgelaugter Boden, Großgrundbesitz, Plantagenwirtschaft, soziale Ungleichheiten u.v.m.) (vgl. Coy 2013:23-25). Das

---

<sup>53</sup> Der Sprachkontakt mit dem Portugiesisch äußert sich in der häufigen Verwendung von Initialgebärden aus dem Fingeralphabet plus einer Bewegung, wie für FELIZ mit F oder PAZ mit P, obwohl auch arbiträre Gebärden bekannt sind.

hat auch zur Folge, dass keine größeren staatlichen Ressourcen für Gehörlosenschulen vorhanden waren und häufig die Kirche (ein Beispiel ist die katholische Filippo-Smaldone-Gehörlosenschule in Fortaleza, die von dem italienischen Priester Smaldone aus Lecce initiiert wurde) oder *Non-Government-Organizations* (NGOs, wie die Christoffel-Blinden-Mission) als Financier solcher privaten Schulen einspringen (vgl. Wilson & Kakiri 2011:281). Ähnlich wie in Kapitel 2.3. beschrieben, tendiert der Norden Brasiliens eher zur *Global-South*-Kategorie. Bezogen auf die Deaf Community bedeutet dies, dass taube Personen mit weniger technischen Hörhilfen und mit einer schlechteren medizinischen Versorgung ausgestattet werden, so dass eventuell mehr Angebote und Input an Libras bestehen.

Insgesamt kann man Unterschiede auch bei der Sprachverwendung beobachten: Im Norden, weil er ärmer ist und weniger Ressourcen hat, wird eine eigene Varietät der Libras gesprochen (meist mit weniger ausgeprägtem Mundbild, mit weniger Sprachkontaktphänomenen und eigenem Vokabular). Im Süden dagegen, weil er wohlhabender und technisch fortschrittlicher ist, wird mehr ein Mix aus gebärdetem Portugiesisch und Libras gesprochen, oft mit deutlich ausgeprägtem Mundbild. Dies folgt der Argumentation wie im Kapitel zuvor. Nur dass diesmal sich der wirtschaftliche Umstand auf ganze Regionen auswirkt, und nicht innerhalb einer Kulturgemeinschaft. Am Rande sei noch erwähnt, dass viele Brasilianer in der Hoffnung, bessere Arbeit und Lebensbedingungen zu finden, in den Süden auswandern, so auch viele taube Menschen. Diese Begebenheit nennt sich ‚Binnenmigration‘. Es kommen heutzutage insgesamt nur sehr wenige neue Migranten nach Brasilien, dafür siedeln viele innerhalb des Landes um, so auch taube Brasilianer (vgl. Coy 2013:23).

Seit der Etablierung des Studiengangs *Letras-Libras* ändert sich das, denn auch er wird mittlerweile als Präsenzstudiengang im Norden (in Manaus, Macapá, Fortaleza, Recife, Natal u.a.) angeboten (siehe Kapitel 3.2.1.5.). Die Unterrichtssprache ist die *high variety* der Libras, ausgehend von der UFSC in Florianópolis, die nun im ganzen Lande oft von den (tauben) Studierenden angeeignet wird und in vielen Regionen die Varietäten innerhalb der Libras beeinflusst.

## 2.4. Zusammenfassung

Abschließend möchte ich die in diesem Kapitel diskutierte Dichotomie *Global North – Global South* im Kontext der Genese und Existenz der beiden Deaf Communities in Deutschland und Brasilien und ihrer Gebärdensprachen zusammenfassen. Die Überschriften in diesem Teil liefern einen schnelleren Zugriff auf die jeweiligen Aspekte, die sowohl für Deutschland als auch für Brasilien

betrachtet wurden. Daraus werden dann (mögliche) Mechanismen abgeleitet, die charakteristisch für die Situation in den beiden Ländern sind. Detaillierte Angaben und Argumente sowie Statistiken finden sich jedoch in den Abschnitten zuvor.

## Schulpädagogik – Entstehung der Deaf Community

Deutschland: ↗ Kapitel 2.2.1.1., ↗ Kapitel 2.2.1.2, ↗ Kapitel 2.2.1.3.

Brasilien: ↗ Kapitel 2.3.1.1., ↗ Kapitel 2.3.1.2, ↗ Kapitel 2.3.1.3.

Stefan Zweig (\*1881-†1942), ein österreichischer jüdischer Schriftsteller, der knapp zehn Jahre im Exil in Rio de Janeiro lebte, bis er 1942 Selbstmord beging, verfasste ein Buch über seine Wahlheimat. In seinem Werk „Brasilien – Ein Land der Zukunft“ hat er 1941, vor gut 80 Jahren, dem südamerikanischen Land Folgendes bescheinigt:

„Europa hat unermesslich mehr Tradition und weniger Zukunft, Brasilien weniger Vergangenheit und mehr Zukunft [...].“ (Zweig 1941:125)

Zwar wurde dieses Zitat in einem anderen Kontext, dem der brasilianischen Wirtschaft und Kultur, geschrieben (ebd. S. 125), aber es scheint auch zu der Entwicklung einer starken Deaf Community und vitalen Gebärdensprache zu passen. Europa hat als erster Kontinent bereits im 16. Jahrhundert angefangen, eine Pädagogik für Taube zu entwickeln und zu etablieren (der erste dokumentierte Gehörlosenpädagoge war Ponce de Léon in Spanien, vgl. Monaghan 2004:1) und daraus sind die Gehörlosenschulen in Deutschland und die sich daraus entwickelnden Deaf Communities entstanden. Um 1900 wurde der Höhepunkt der flächendeckenden Schulgründungen erreicht. Die vorwiegend lautsprachlichen Unterrichtsmethoden, zusammen mit den vorherrschenden (christlichen) Philosophien über die Wohlfahrt und die Assimilation von tauben Menschen in der Mehrheitsgesellschaft, konsolidierten sich im Laufe der Jahrhunderte, so dass ein traditionelles und relativ starres Bildungsdogma entstanden ist. Bis heute haben die tauben Bürger in Deutschland und anderen westlichen Nationen oft noch mit Einflüssen des Oralismus zu kämpfen, wie z.B. ein geringes Ansehen der eigenen Gebärdensprache, das Risiko, dass die Deaf Communities und ihre Gebärdensprachen, in Deutschland die DGS, aussterben bzw. stark reduziert werden (vgl. Wrobel 2014:33), niedrigerer Bildungsstand und daraus resultierender geringerer sozioökonomischer Status, psychische Auffälligkeiten u.v.m. Das Festhalten an traditionellen Bildungsansätzen und die sich daraus ergebenden Konsequenzen ist in Deutschland deutlich wahrnehmbar, auch wenn seit gut zwanzig Jahren eine Öffnung zu einem positiveren Ansatz mit Förderung der Gebärdensprachen und des Bilingualismus zu beobachten ist. Diese Öffnung deutet bereits

daraufhin, dass die traditionelle Gehörlosenpädagogik mit der (reinen) Lautsprachmethode für die tauben Menschen kein zufriedenstellendes Versprechen einer inklusiven Zukunft war, so dass eine Änderung dringend notwendig war. Das ist ähnlich wie Zweig es mit seiner Beobachtung über Europa hier eingangs konstatierte.

Die Bildungspolitik für die tauben Brasilianer begann dagegen erst Mitte des 19. Jahrhunderts, im Vergleich zu Europa also gut 200 Jahre später. Dieses Land liegt außerdem geographisch sehr weit weg von Europa und hat daher diverse Entwicklungen aus der Hörgeschädigtenpädagogik um viele Jahre verspätet erfahren, so dass neuere Theorien und Bildungsansätze zwar implementiert, aber nicht immer konsequent eingehalten bzw. wieder verworfen wurden. Die brasilianische Deaf Community ist, ähnlich wie die in Europa, dank der Schulgründungen entstanden. Aber es wurde mit unterschiedlichen Bildungsmethoden gearbeitet, wobei bei den meisten Methoden der Fokus vermehrt auf dem Erwerb und der Nutzen einer Gebärdensprache, in diesem Fall Libras, lag (wenn auch eher unsystematisch). In diesem Zusammenhang ist also bis heute keine traditionelle brasilianische Unterrichtsmethode, vergleichbar mit die der europäischen, entstanden, so dass man in der Gestaltung des Unterrichts freier und flexibler war und noch ist. In Brasilien kristallisierte sich allerdings immer mehr eine bilinguale Erziehung heraus, die im Vergleich zu manch europäischen Nationen deutlich früher begonnen hat und aus linguistischer Perspektive viel progressiver war. Als Konsequenz ist eine starke sprachbewusste und gut vernetzte große Deaf Community entstanden, die zudem politisch erfolgreich ist. Ihre Gebärdensprache, die Libras, ist gesetzlich verankert und ihr zukünftiger Bestand damit – theoretisch – gesichert. Das hat auch zur Folge, dass die tauben Brasilianer heutzutage sukzessiv bessere Bildung, Arbeitsmöglichkeiten und Anerkennung erhalten und weniger psychisch auffällig sind im Vergleich zu den tauben Deutschen (bezogen auf die Großstadt-Gruppen). Der ‚brasilianische Weg‘ ist aus heutiger Sicht die womöglich bessere Version einer Zukunft in einer inklusiven Gesellschaft, die taube Personen sich vorstellen. Das Festhalten an Traditionen kann eine Zukunftsvorstellung einer bestimmten Personengruppe erschweren, aber wenn man es schafft, die Vergangenheit abzustreifen und Flexibilität mitzubringen, kann man eine wahrscheinlich bessere Zukunft für sie gestalten, so wie Zweig der Ansicht war.

Natürlich gibt es immer wieder Unterschiede und Ausnahmen, die die Regel bestätigen. Außerdem existieren klare gesellschaftliche Unterschiede, die man nicht analog übernehmen kann, wie etwa die demographische Entwicklung, die Wirtschaftskraft, das staatliche Gesundheitssystem, die Verkehrsinfrastruktur, der Umgang mit Ethnien, Migrationsbewegungen u.v.m. Diese zeichnen eher die Charakteristika der jeweiligen nationalen Deaf Community aus und können durchaus Auswirkungen auf die jeweilige nationale Gebärdensprache und ihre Verwendung haben.

## Entstehung der nationalen Gebärdensprachen DGS und Libras

Deutschland: ↗ Kapitel 2.2.1., ↗ Kapitel 2.2.1.1., ↗ Kapitel 2.2.1.2., ↗ Kapitel 2.2.2.4.

Brasilien: ↗ Kapitel 2.3.1., ↗ Kapitel 2.3.1.1., ↗ Kapitel 2.3.1.2., ↗ Kapitel 2.3.2.4.

Urbane Gebärdensprachen können auf zweierlei Arten entstehen. Wenn mindestens eine kleine Gruppe von tauben Menschen sich zusammenfindet, entwickelt sich aus Gesten und *home signs* natürlich eine visuell-manuelle Sprache mit grammatikalischen Regeln und einem festen Lexikon: eine natürliche Gebärdensprache. In vielen Regionen weltweit werden Gebärdensprachen in Gehörlosenschulen entwickelt, da sie eine der ersten permanenten Anlaufstellen für taube Kinder und Erwachsene sind. So auch in Deutschland mit der DGS, die ungefähr gegen Ende des 18. Jahrhundert mit den ersten Schulgründungen auf deutschem Boden entstanden sein und sich dann selbständig entwickelt haben muss. Diese Situation ist typisch für *Global North*-Regionen (prominente Beispiele sind die LSF, *Langue des signes française*, aus Frankreich und BSL, *British Sign Language*, aus Großbritannien).

In Brasilien dagegen verlief die Genese der Libras ein wenig anders. Die erste Gehörlosenschule in Brasilien wurde knapp ein Jahrhundert später, Mitte des 19. Jahrhunderts, in Rio de Janeiro, mit Hilfe eines tauben Lehrers aus Frankreich und dem brasilianischen Kaiser Dom Pedro II. gegründet. Diese Schule war lange Zeit die einzige Schule für taube Menschen im ganzen Lande. Der Lehrer aus Frankreich brachte seine Erstsprache, eine ältere Version der LSF nach Rio de Janeiro mit und setzte sie dort ein. Aus dieser älteren Version der LSF und lokalen schon bestehenden *home signs* entstand nun im Laufe der Zeit die Libras. Dass eine Gebärdensprache in einem anderen Land implementiert wird, das passiert oftmals in *Global South*-Ländern, meist im Rahmen des Kolonialismus (z.B. ASL in vielen Ländern Afrikas und Asiens, BSL in Indien und Ozeanien).

## Wirtschaft – Gesundheitssystem – Sprachpolitik

Deutschland: ↗ Kapitel 2.2.1.4., ↗ Kapitel 2.2.2.3., ↗ Kapitel 2.2.2.4.

Brasilien: ↗ Kapitel 2.3.1.4., ↗ Kapitel 2.3.2.3., ↗ Kapitel 2.3.2.4.

Deutschland ist wirtschaftlich ein starkes Land, welches genügend Ressourcen im staatlichen Gesundheitssystem hat, um taube und schwerhörige Menschen mit Hörtechnik ausstatten zu können. Das passiert unabhängig vom sozioökonomischen Status des tauben oder schwerhörigen Menschen und steht ihm oft ein Leben lang zur Verfügung. Dadurch wird das Bild suggeriert, dass man als Mitglied der deutschen Gesellschaft, als deutscher Staatsbürger, sich ihr anpassen müsse, wofür der Erwerb der deutschen (Laut)Sprache (zumindest in der Schriftform) unabdingbar sei.

Das hat zur Konsequenz, dass die DGS immer noch mit einem geringeren Ansehen und zahlreichen Vorurteilen zu kämpfen hat und taube Deutsche vielerorts um grundlegende Rechte kämpfen müssen. Und das, obwohl ihre Gebärdensprache 2002 im Behindertengleichstellungsgesetz rechtlich anerkannt wurde. Das ist ein Mechanismus, der oft *Global-North*-Länder betrifft. In manchen *Global North*-Ländern ist dieser gesellschaftlich verliehene Status, ‚behindert‘ zu sein, wirtschaftlich notwendig, um ganzen Berufsgruppen den Lebensunterhalt sicherstellen zu können, wie Hörtechniker, Lehrer, Ärzte, Sozialarbeiter u.a. (vgl. Lane 1994:60-61 und 97-98). Die in diesen Berufen arbeitenden Menschen sind dabei fast ausschließlich hörend. In Brasilien übernimmt das in weiten (ärmeren) Teilen des Landes die Kirche (vgl. Wilson & Kakiri 2011:276 und 281).

Brasilien dagegen hat ein viel kleineres Wirtschaftsvolumen trotz seiner enormen Größe, weswegen es seinen Bürgern nur eine medizinische Grundversorgung anbieten kann. Wenn taube und schwerhörige Brasilianer mehr als ein billiges Hörgerät haben möchten, müssen sie dies aus eigener Tasche finanzieren. Bei einem Großteil der brasilianischen Deaf Community handelt es sich um Geringverdiener. Außerdem sind in abgelegenen Regionen sogar die technischen Ausstattungen nicht vorhanden, so dass Hörgeräte oder Cochlea Implantate sich mittelfristig oft nicht durchsetzen. Demnach ist der brasilianische Staat eher gezwungen, sich der Lebenswelt tauber Menschen anzupassen und Angebote in Libras anzubieten, damit taube und schwerhörige Brasilianer ihren Staatsbürgerpflichten nachkommen können. Das drückt sich in der Gesetzgebung aus: die nationale Gebärdensprache, Libras, wurde 2002 in einem eigenen Gesetz als eine weitere Sprache im Lande anerkannt. Anders als in Deutschland, wo DGS nur im Behindertengleichstellungsgesetz anerkannt wurde, handelt es sich in Brasilien um eine vollständige rechtliche Anerkennung. Die wirtschaftlichen *Global South*-Merkmale Brasiliens drückt der brasilianischen Deaf Community daher einen durchaus positiven Stempel einer sprachbewussten sowie kulturell und politisch einflussreicheren Gemeinschaft auf, was aber nicht heißt, dass es in anderen *Global South*-Nationen ähnlich ist.

## **Bildungssystem – Universität**

Deutschland: ↗ Kapitel 2.2.1.3., ↗ Kapitel 2.2.1.5.

Brasilien: ↗ Kapitel 2.3.1.3., ↗ Kapitel 2.3.1.5.

Die Anerkennung der Libras im Jahr 2002 führte dazu, dass auch mehr Personal in Libras und Deaf Culture ausgebildet werden musste, damit an den Gehörlosenschulen die Lehrkräfte in dieser Gebärdensprache unterrichten, Dolmetscher in dieser Sprache arbeiten, Ärzte, Psychologen und Pflegepersonal eine Basiskommunikation mit tauben Patienten haben, Beamte, Anwälte, Richter

und Polizisten juristischen Beistand für taube Mandanten leisten konnten u.v.m. und so für alle eine angemessene Versorgung zur Verfügung gestellt werden konnte. Dafür wurde der Studiengang *Letras-Líbras* seit 2008 sukzessive brasilienweit eingeführt, welcher in rekordverdächtig kurzer Zeit eine hohe Anzahl an gebärdensprachkompetenten Akademiker und Dolmetscher ausgebildet hat, unabhängig vom Hörstatus. Die Aufnahme tauber Studierender an den brasilianischen Universitäten erfolgt zudem barrierefrei, denn die Prüfungen finden nun in beiden Sprachmodalitäten statt. Das Ganze ist eine enorme Verbesserung der Lebensqualität für die brasilianische Deaf Community, denn sie haben auch sonst mit typischen Vorurteilen und ähnliche Probleme wie viele taube Menschen weltweit zu kämpfen. Jedoch haben sie nun eine rechtliche Grundlage dafür, um dagegen anzukämpfen: als eine anerkannte sprachliche und kulturelle Minderheit.

In Deutschland wurden stattdessen an den Universitäten und Hochschulen nur sehr langsam im Laufe der letzten drei Jahrzehnten Studiengänge eingeführt, die das Studium der Deutschen Gebärdensprache zum Thema haben: Gebärdensprachlinguistik, Gebärdensprachdolmetschen und Deaf Studies. Den Beginn markiert das Institut für Deutsche Gebärdensprache in Hamburg im Jahre 1987, im Laufe der Jahrzehnte dann gefolgt von weiteren Standorten bundesweit, an denen vorwiegend Gebärdensprachdolmetschen unterrichtet wird, wobei die Konzentration mehr auf der nördliche Hälfte Deutschlands lag. Die Immatrikulation in solchen Studiengängen erfolgt durch mehr hörende als taube Personen. Denn taube Menschen in Deutschland haben nach wie vor größere Schwierigkeiten, an einer Hochschule aufgenommen zu werden, da das deutsche Bildungssystem offiziell einen lautsprachlichen Ansatz hat und die DGS zweitrangig ist, so dass sie oft einen niedrigeren Bildungsgrad erworben haben und ihre Schriftsprachkompetenzen nicht dafür ausreicht. Hinzu kommt, dass es nach wie vor keine einheitlichen Regelungen für den Einsatz von Assistenten und Dolmetschern gibt, mit deren Hilfe diese für taube Studierende nachteilige Situation kompensiert werden könnte. Die Gesetzgebung bietet zwar einen Rechtsrahmen an, jedoch werden in der Praxis viele Dinge nur schleppend umgesetzt und taube Personen oft vom Staat bevormundet, so dass viele Rechtsansprüche nur schwer zu erfüllen sind: Taube und Schwerhörige sind in den Augen des deutschen Staates nach wie vor allem eine Behindertengruppe.

## Sign Language User – Demographischer Querschnitt

Deutschland: ↗ Kapitel 2.2.1., ↗ Kapitel 2.2.2.1, ↗ Kapitel 2.2.2.2.

Brasilien: ↗ Kapitel 2.3.1., ↗ Kapitel 2.3.2.1, ↗ Kapitel 2.3.2.2.

Die Kategorisierung in *Global North* und *Global South* hat im Zusammenhang mit der Bevölkerungsentwicklung innerhalb und zwischen den beiden Deaf Communities Differenzen generiert.

Wegen der Prosperität Deutschlands gibt es derzeit viele technische und medizinische Mittel, Taubheit zu kurieren bzw. sie zu verringern, so dass die Rate an tauben und schwerhörigen Kindern sinkt und demzufolge auch die Anzahl an DGS-Signern. Heutzutage spricht man von zwischen 100.000 bis 300.000 DGS-Signern bei einer Gesamtbevölkerung von ca. 82 Mio. Bürgern, das entspricht demnach etwa 0,12% - 0,37% der Bevölkerung. Ein Großteil dieser Gruppe ist - veranlasst durch den aktuellen demographischen Wandel in der deutschen Gesellschaft (weniger Kinder werden geboren und Ältere leben länger) – aktuell bereits über 60 Jahre alt (ca. 20%). Bedingt durch die wechselhafte Geschichte dieses Landes gibt es zudem noch größere Gruppen an tauben Migranten, vorwiegend aus der Türkei, Südeuropa, Russland, Afghanistan und dem Nahen Osten. Denn die wirtschaftliche und politische Stabilität ist attraktiv für Immigranten und Flüchtlinge, auch für taube Menschen. Die deutsche Deaf Community ist daher im Durchschnitt etwas älter und ist ethnisch gesehen gemischt. Das ist ein Mechanismus, der häufig in den Deaf Communities in den wohlhabenderen Ländern des *Global North* vorkommt.

Brasilien hat aufgrund seiner geringeren wirtschaftlichen Ressourcen ebenso weniger medizinische und soziale Ressourcen, so dass prozentual gesehen mehr taube und schwerhörige Kinder auf die Welt kommen bzw. mit einer Taubheit oder Schwerhörigkeit aufwachsen. Grund dafür sind unterschiedliche Ursachen: Erkrankungen während der Schwangerschaft der Mutter, genetische Dispositionen in isolierten Regionen, Mangelernährung, Kinderkrankheiten, Unfälle u.v.m. Das mag die relativ hohe Anzahl an Signer in diesem Land begründen: 3-5 Millionen Libras-Signer, das ist ein Anteil von 1,5% - 2,5% (knapp das Zehnfache des Anteils in Deutschland). Die Geburtenrate von tauben Kindern bei 200 Mio. Einwohnern ist stabil. Zudem ist ein großer Anteil der brasilianischen Bevölkerung sehr jung, dank der entsprechenden demographischen Entwicklung: es werden mehr Kinder geboren als Menschen sterben. Nur ca. 7,8% der brasilianischen Gesamtbevölkerung sind über 64 Jahre alt (vgl. United Nations, World Population Prospects 2017, Webseite 2018). In der Vergangenheit sind viele Migranten aus Europa, Asien und Afrika nach Brasilien eingewandert, wobei heute nur noch wenige Menschen nach Brasilien emigrieren, weil das Land wirtschaftlich und politisch zu unbeständig ist. Außerdem existierten in der Vergangenheit noch sehr viele indigene Völker. Die brasilianische Deaf Community ist



insgesamt vergleichsweise sehr jung, ethnisch sehr vielfältig und hat aktuell wenig (Migrations)-Einflüsse von außen. Das ist oft auf den Kolonialismus, aber auch auf geringere (sexuelle) Bildung und medizinische Versorgung zurückzuführen. Diese Situation ist vielen *Global South*-Länder gemein.

Auffallend ist dennoch, dass die meisten Mitglieder der nationalen Deaf Communities in den beiden Ländern überwiegend in Städten leben, wobei in Deutschland vergleichsweise viele eher in kleineren und mittelgroßen Städten wohnen. In Brasilien dagegen wohnt der größte Teil der Deaf Community in sehr großen Städten. Das ist etwas, was die Deaf Communities in vielen Ländern weltweit gemein haben: Taube präferieren Metropolen oder zumindest eine Gehörlosenschule oder andere feste *Deaf Spaces* in der Nähe als ihren Lebensmittelpunkt. Im Alltag haben die meisten Tauben trotz der unterschiedlichen politischen und wirtschaftlichen Profile ihrer Heimatländer letztendlich ähnliche Erfahrungen in einer phonozentrisch ausgerichteten Welt und das ist exakt das, was DEAF-SAME trotz aller Verschiedenheit bezeichnet.

### **3. Die linguistischen Grundlagen von Konditionalsätzen**

Nachdem jeweils ein Überblick über die Gebärdensprachen bzw. die Deaf Communities in Deutschland und in Brasilien erörtert wurde, erfolgt nun ein Einblick in einen Teilbereich der Linguistik: die Syntax. In dieser Arbeit stellt ein bestimmtes syntaktisches Phänomen, der Satztyp ‚Konditionalsatz‘, auch als ‚Bedingungssatz‘ bekannt, das Forschungsobjekt dar. Für ein tieferes Verständnis seiner Struktur, seiner Funktion, seiner Bedeutung und seiner Entstehung sollen an dieser Stelle wichtige Grundlagen erläutert werden. Zunächst erfolgt eine Einführung zu Satzkonstruktionen in Laut- und Gebärdensprachen. Dabei wird der Fokus auf die umgebenden Lautsprachen, das Deutsche und das Portugiesische, gelegt, um später bei der Auswertung und bei Analyse mögliche Effekte des Sprachkontakts aufdecken zu können. Die Phänomene werden jedoch auch mit Beispielen aus anderen (Gebärden)Sprachen belegt. Anschließend erfolgt eine tiefergehende deskriptive Darstellung zum Konditionalsatz, welcher die Basis für Studien in den beiden bisher vorgestellten Gebärdensprachen DGS und Libras bildet. Die Gegenüberstellung von Forschungen zu Syntax im Allgemeinen und in Konditionalsätzen in beiden Sprachmodalitäten im Speziellen sowie die modalitätsspezifischen Eigenschaften von Konditionalsätzen führen zu den der Arbeit zugrundeliegenden Forschungsfragen (siehe Kapitel 3.6.).

#### **3.1. Die Satzkonstruktion in Lautsprachen**

Menschen kommunizieren in zwei Modalitäten, entweder in oral-auditiver Weise oder in der visuell-manuellen Modalität von Gebärdensprachen. Sie produzieren dabei Laute, Worte, bzw. Gebärden und somit in größeren Zusammenhängen Sätze und Texte. Für diese Arbeit wird ein bestimmter Satztyp, der Konditionalsatz, untersucht. Der Fokus wird zunächst mittels eines exemplarischen Satzes in Lautsprachen auf die Konstruktion an sich gelegt, um ein umfassenderes linguistisches Verständnis für den Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Studie zu erhalten. Zu Beginn wird problematisiert, was man in der Linguistik unter einem ‚Satz‘ versteht (das Konzept auf gesprochener und geschriebener Ebene). Anschließend wird die einfache und komplexere Strukturierung von Satzteilen und der Einfluss der Prosodie auf die Produktion und Rezeption von Sätzen in Lautsprachen (inkl. einzelner Aspekte der Schriftsprache) präsentiert.

### 3.1.1. Kurze Einführung zum Konzept ‚Satz‘

In allen Lautsprachen benötigt man eine Ansammlung von Lauten, um ein Wort zu bilden, woraus ganze Sinnzusammenhänge – Sätze – sich zusammensetzen. Laute werden mithilfe der Stimme, der Zähne, der Zunge, den Lippen und des Atemtrakts gebildet (vgl. Steinbach 2007:137). Eine Ansammlung von Lauten kann sich zu Lexemen und zu ganzen Sätzen gruppieren, also zu sprachlichen Zeichen. Diese Zeichen werden aufgrund bestimmter grammatischer Bedingungen in spezifische Relationen zueinander gesetzt. Das linguistische Teilgebiet der Syntax (griechisch für ‚Zusammenstellung‘) beschäftigt sich traditionell mit diesen Beziehungen von sprachlichen Zeichen und mit der Konstruktion von Sätzen. Bestimmte Laute werden von einer Sprechergruppe zu bestimmten Wortarten wie Nomen, Verben, Adjektiven oder bestimmten syntaktischen Rollen wie Subjekt, Prädikat, Objekt u.a. kategorisiert. Die jeweilige Wortanordnung in Sätzen ist sprachspezifisch. Sowohl das Deutsche als auch das Portugiesische weisen als grundlegende syntaktische Ordnung folgende Reihenfolge auf, die grammatisch festgelegt ist: Subjekt – Verb – Objekt, also den SVO-Typ (für Deutsch: Duden 2016:899, für Portugiesisch: Hundertmark-Santos 2014:617). Wobei man hier kurz anmerken muss, dass das Deutsche im Detail in Hauptsätzen die SVO-Struktur besitzt, jedoch in Nebensätzen die SOV-Struktur. Die syntaktische Grundstellung wird in der Regel an einem typischen Deklarativsatz festgemacht, wodurch ein sprachtypologischer Vergleich auf syntaktischer Ebene möglich ist. In beiden Sprachen ist demnach in einem unmarkierten Deklarativsatz die SVO-Struktur vorherrschend, d.h. das Verb steht an zweiter Stelle nach dem Subjekt und das Objekt an dritter Stelle nach dem Verb. Ansonsten ist die Satzstellung in beiden Sprachen, die indogermanischen Ursprungs sind, meist relativ flexibel, je nach informationsstrukturellem Gehalt und je nachdem, was die Sprecher intendieren.<sup>54</sup> Beispiele (1a) und (1b) zeigen einen kanonischen Deklarativsatz in beiden Sprachen. Darin werden die Eigenschaften von sprachlichen Zeichen, dem ‚Wort‘ (oder der ‚Gebärde‘), und die Relationen derer in einer sprachlich einheitlichen Äußerung, dem ‚Satz‘ klassifiziert und beschrieben (Erlenkamp 2012:165). Daraus werden die grammatischen Regeln bezüglich Modus, Tempus, Kasus und Numerus abgeleitet.

Hierbei stellt sich die Frage, was genau ein ‚Satz‘ ist und wie dieser definiert wird. Um das Verständnis für diesen Begriff zu ermöglichen, wird im Folgenden erläutert, was ein ‚Satz‘ in Laut-

---

<sup>54</sup> Das ist stark vereinfacht dargestellt, da das Deutsche eine Besonderheit aufweist: das finite Verb an zweiter Stelle, wenn es aus (morphologisch gesehen freien) Präfixen besteht, wird gespalten und das freie Morphem des Verbs steht dann am rechten Satzende, z.B. *Paula läuft auf der Wiese mit.* (aus: mitlaufen). Sie bilden somit eine „Klammer“, welche ein „syntaktisches Prinzip der Klammerbildung“ im Deutschen darstellt (Duden 2016:699). Dies ist charakteristisch für das Deutsche, sprachtypologisch weltweit gesehen jedoch ein seltenes Phänomen.

und Schriftsprachen ist. Etliche Theorien besagen, dass ein Satz eine sprachliche Einheit darstellt und dass dies für jede gesprochene natürliche Sprache gilt (vgl. Grice & Baumann 2016; Flohr & Lobin 2009, Crasborn 2007, Fenlon et al. 2007). Jedoch kann man diese Einheit in den unterschiedlichsten Teilgebieten der Linguistik unter verschiedenen Gesichtspunkten abgrenzen, die zueinander nicht immer identisch sein müssen. In der **Prosodie** wird eine sprachliche einheitliche Äußerung mittels Rhythmus, Prominenz und Intonation eingefasst (Grice & Baumann 2016:90; Flohr & Lobin 2009:127). Diese werden in der Schriftsprache teils durch Interpunktion angezeigt, z.B. steht ein Komma für eine Pause. In der **Pragmatik** wird ein ‚Satz‘ als “die Grundeinheit des Diskurses” (Flohr & Lobin 2009:127) verstanden, also alle sprachlichen Zeichen, die zusammen eine Sinneinheit ergeben und einen Sprechakt darstellen. Innerhalb einer prosodischen Einheit kann also das pragmatische Verständnis über die prosodischen Grenzen hinausgehen oder umgekehrt. Flohr und Lobin (2002:127) formulieren aus **syntaktischer Sicht** wiederum, dass ein Satz „eine grammatische Kette von Wörtern“ sei, bei denen die grammatischen Relationen aller dazugehörigen Konstituenten eine Einheit bilden. Crasborn (2007:106) und auch der Duden (2016:775-777) bestätigen, dass es keine klare Definition eines ‚Satzes‘ gibt, sondern verschiedene linguistische Perspektiven auf eine solche „Einheit“ (vgl. auch Fenlon et al. 2007:177 und Erenkamp 2012:166).

Auf **syntaktischer** (formaler) Ebene würde ein Satz mindestens ein Subjekt und ein Prädikat beinhalten, wobei der Satz aber auch in (theoretisch unendlich viele) Haupt- und Nebensätze geteilt werden kann. Erenkamp (2012:167) schreibt, dass „der Begriff Satz im Allgemeinen für die Bezeichnung von Einheiten ganz unterschiedlicher Größe und Komplexität verwendet [wird]“, so wie die folgenden Beispielsätze im Deutschen und Portugiesischen zeigen.

(1)

a. Paula liest (ein Buch). (Deutsch)

--S-- --V-- (----O-----)

b. Der Lehrer war schon im Klassenzimmer, als du hereinkamst.

(2)

a. A Paula lê (um livro). (Portugiesisch)

--S-- --V-- (----O-----)

b. O professor já na estava na sala quando entraste.

(Beispiele u.a. aus Morgado Kessler, 2005)

Beispiel (1a) und (2a) zeigen einen kurzen einfachen Satz in den jeweiligen Sprachen Deutsch und Portugiesisch (1a ist die Übersetzung von 2a bzw. 1b von 2a oder umgekehrt), bestehend nur aus einem Subjekt und einem Prädikat. In der transitiven Lesart selegerien sowohl das deutsche Verb ‚lesen‘ als auch das portugiesische Verb ‚ler‘ z.B. zusätzlich noch ein direktes Objekt, hier ein Buch‘ bzw. ‚um livro‘. Ein einfacher Satz wird demnach nur mit Subjekt-Objekt-Verb in der jeweiligen sprachtypologischen Reihung (SVO, SOV, VSO u.a.) gebildet. Beispiele (1b) und (2b) zeigen jeweils einen komplexeren Satz, der aus einem Haupt- und einem Nebensatz besteht. Ein Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Portugiesischen besteht hier in der Orthografie: im Deutschen werden Nebensätze oftmals mit einem Komma gekennzeichnet, während das Portugiesische dies in diesem Fall nicht benötigt. Jede natürliche Sprache ist komplexer und bringt längere Sätze mit einer komplexen Struktur hervor, die unterschiedlich sein können, wie das ebengenannte komplexe Beispiel im Deutschen und Portugiesischen. Diese Komplexität wird im nächsten Abschnitt detaillierter geschildert.

### 3.1.2. Koordination und Subordination

Unter komplexen Sätzen versteht man, dass über die Grundstruktur einzelner Sätze (Subjekt-Objekt-Verb) hinaus noch weitere Elemente hinzukommen und mehrere satzwertige Einheiten koordiniert bzw. eingebettet vorkommen. Beispiel (3a) bzw. (3b) zeigen einen längeren Satz im Deutschen und im Portugiesischen, dessen jeweilige komplexe Struktur in der gesprochenen Sprache durch Intonation und Pausen, in der Schriftsprache teilweise mittels Kommas und Punkt markiert werden.

- (3)
- a. Wenn Paula liest, dann schläft sie ein, so dass ich lernen kann. (Deutsch)
  - b. Se a Paula lê, ela adormeceria, assim mesmo posso estudar. (Portugiesisch)

Komplexität von Sätzen wird in ‚Koordination‘ und ‚Subordination‘ aufgeteilt. Die beiden Begrifflichkeiten erklären, in welchen Abhängigkeiten die einzelnen satzwertigen Einheiten (Hauptsätze (HS) und Nebensätze (NS)) zueinanderstehen. Unter ‚Koordination‘ oder ‚koordinierten Sätzen‘ versteht man eine gleichberechtigte Relation zweier Hauptsätze, die durch eine Konjunktion miteinander verbunden werden, was die anschließenden Beispiele (4a) und (4b) demonstrieren:

(4)

- a. Paula liest und ich lerne. (Deutsch)
- b. A Paula lê e eu estudo. (Portugiesisch)

Die deutsche Konjunktion *und* in (4a) sowie das portugiesische Äquivalent *e* in (4b) stellen bereits auf lexikalischer Ebene die Gleichberechtigung bzw. die Nebenordnung der Hauptsätze her. Andere deutsche und portugiesische Konjunktionen für eine syntaktische Koordination sind *aber*, *entweder...oder* sowie *mas, nem...nem*. Diese syntaktische Gleichberechtigung wird auch ‚Parataxe‘ genannt (vgl. Bechara 2006:31-32).

Die Subordination besteht ebenfalls aus mindestens zwei Teilsätzen: einem Hauptsatz und einem Nebensatz. Der Hauptsatz wird als Matrixsatz bezeichnet, womit der syntaktisch übergeordnete Teilsatz gemeint ist. Der Nebensatz ist demnach abhängig vom Hauptsatz, diese Unterordnung wird auch ‚Hypotaxe‘ genannt. Je nach Satzgefüge kann der Nebensatz dem Hauptsatz nach- (5) oder vorangestellt (6) sein.

(5)

- a. Ich sagte, *dass du zurück seist*. (Deutsch)
- b. Eu disse *que você estava de volta*. (Portugiesisch)

(6) *Dass du sauer bist*, ist mir klar. (Deutsch)

Die Nebensätze in den Beispielen (5a, b) und (6) sind Komplementsätze, da die Prädikate der Matrixsätze grammatisch sinnvoll ergänzt werden, also mit einem Nebensatz vervollständigt werden müssen. Der Nebensatz fungiert entweder als Subjekt (wie in 6, an dieser Stelle gibt es kein portugiesisches Äquivalent, weil diese Struktur in dieser Sprache nicht üblich ist) oder Objekt (wie in 5a, b) für den übergeordneten Matrixsatz, daher auch der Terminus ‚Ergänzungssatz‘ (vgl. Pittner 2013:501). Die Ergänzung wird mit bestimmten Subjunktionen wie *dass* im Deutschen oder *que* im Portugiesischen verknüpft. Das ist eine Kategorie der Subordination. Eine weitere Kategorie wird mit den folgenden Beispielen erläutert:

(7)

- a. Ich bin sauer, *weil* du nicht gekommen bist. (Deutsch)
- b. Estou com raiva *porque* você não veio. (Portugiesisch)

(8)

- a. *Obwohl* du nicht gekommen bist, verzeihe ich dir. (Deutsch)
- b. *Embora* você não tenha vindo, eu te perdôo. (Portugiesisch)

Beispiel (7a) und (8a) gehen ähnlich vor, unterscheiden sich aber dennoch von den Komplementsätzen. Es sind Adverbialsätze, also Supplementsätze. Der Unterschied liegt darin, dass deren Subjunktionen, z.B. *weil* und *obwohl* bzw. *porque* und *embora*, bereits eine semantische Information über die Beziehung des Matrixsatzes zum Nebensatz übermitteln. Die Information in den Matrixsätzen wird in ihren Nebensätzen modifiziert (vgl. Pittner 2013:501) und die Art der Modifikation gibt zudem den Satztyp vor. In (7a) handelt es sich daher um einen Kausalsatz, denn die Subjunktion *weil* indiziert eine Ursache-Wirkung-Relation. Das portugiesische Äquivalent in (7b) bildet dieselbe Modifikation mit der portugiesischen Subjunktion *porque* ab.

Bei dem Satz (8a) handelt es sich dagegen um einen Konzessivsatz, erkennbar an der Subjunktion *obwohl*. Sie stellt einen „negativen Kausalzusammenhang“ (Pittner 2013:509) beim Adressaten oder Leser her. Die Abhängigkeit eines Nebensatzes wird demnach durch Subjunktionen hergestellt und diese geben Aufschluss über die Beziehung von Haupt- und Nebensätzen. Auch am portugiesischen Beispiel (8b) kann man dieselbe Strategie der Modifikation durch die Subjunktion *embora* erkennen. Subjunktionen sind Adverbien und eine Wortart, die eine syntaktische Funktion innehaben und weder Subjekt, Objekt noch Prädikat sind (vgl. Pittner 1999:46). Weitere Beispiele neben den eben genannten Adverbien sind für das Deutsche *nachdem*, *so dass*, *damit*, *um...zu* (vgl. Pittner 2013) und für das Portugiesische *depois que*, *enquanto* und *porque* (vgl. Bechara 2006:238-239). Infolgedessen werden Sätze, die solche Subjunktionen enthalten in der Linguistik als ‚Adverbialsätze‘ klassifiziert.

In vielen gesprochenen und geschriebenen Sprachen, so wie im Deutschen und Portugiesischen, gibt es demnach eine ähnliche Gliederung von Sätzen in Haupt- und Nebensätze, die entweder gleichberechtigt (parataktisch, koordiniert) oder untergeordnet (hypotaktisch, subordiniert) konstruiert werden. Die Konjunktionen und Subjunktionen<sup>55</sup> geben vor, wie zwei Teilsätze zueinanderstehen, entweder gleichberechtigt oder untergeordnet. Natürlich haben alle (Laut)Sprachen weitere syntaktische und morphologische spezielle Eigenschaften, die hier jedoch nicht Teil der Studie sind. Für diese Studie wird der Fokus auf den Konditionalsatz gelegt, welcher die semantische Bedeutung der „Grund-Folge-Relationen“ für Bedingungen auf syntaktischer

---

<sup>55</sup> Diese können auch ‚Konnektoren‘ genannt werden. Unter diesem Terminus werden allgemein die Satzverbindungen zusammengefasst, unabhängig davon, ob sie koordinierend oder subordinierend wirken. Aus textlinguistischer Sicht sind diese entscheidend für die Textkohärenz und für den Diskurs (vgl. Lühr & Zeilfelder 2011:107 und 110).

Ebene repräsentiert (vgl. Pittner 2013:502). Dieser Adverbialsatztyp wird im weiteren Verlauf dieses Kapitels näher erläutert.

Für die Konstruktion von komplexen Sätzen spielen neben den Konnektoren, d.h. sowohl Subjunktionen als auch Konjunktionen, zudem prosodische Markierungen eine tragende Rolle, die im kommenden Kapitel erläutert werden.

### 3.1.3 Prosodie

Im Folgenden soll näher erläutert werden, was unter dem Begriff ‚Prosodie‘ zu verstehen ist, da in dieser Arbeit die prosodische Struktur in der Realisierung von Konditionalsätzen eine essentielle Rolle spielt. Es wird eine kurze Einführung in die Prosodie der Lautsprachmodalität (und aufgrund der jahrhundertealten Schrifttradition auch die Schriftsprache) gegeben, um im weiteren Verlauf dieses Kapitels und der vorliegenden Studie das Leseverständnis zu unterstützen. Die Wissenschaftlerin Wendy Sandler hat eine sehr plastische Definition formuliert, was Prosodie - unabhängig von der Sprachmodalität - für eine Funktion innehat:

„Prosody is the part of language that determines *how* we say *what* we say. By manipulating timing, prominence, and intonation, we separate constituents from one another and indicate ways in which constituents are related to one another. Prosody enables us to emphasize certain parts of an utterance, and to signal whether the utterance is an assertion or a question, whether it relies on shared knowledge, and other pragmatic information.“ (Sandler 2012:55)

Die Prosodie hat nach Sandler's Definition die Aufgabe, eine sprachliche Einheit (z.B. Komposita oder einen ganzen Satz) einzugrenzen und zu markieren (etwa den Satztyp, z.B. einen Deklarativ- oder Interrogativsatz). Somit gehört die Unterteilung einer längeren Äußerung in kleinere Segmente zu den Aufgaben der Prosodie, z.B. einen komplexen Satz in Haupt- und Nebensatz oder in noch kleinere Bestandteile, etwa in Wortarten wie Pronomen, Adjektive, Verben bis hin zu Silben zu gliedern. Dazu können von den Sprechern folgende Mittel verwendet werden: Betonung, Akzentuierung, Rhythmus, Pausen, Intonation und Sprechgeschwindigkeit (vgl. Sandler & Lillo-Martin 2006:246, Sandler 2012:55). Das haben sowohl die Laut- als auch die Gebärdensprachmodalität gemein, jedoch sind die Artikulatoren jeweils unterschiedlich (Stimme, Tonlage vs. Hände, Mimik; zur Prosodie von Gebärdensprachen s. Kapitel 3.3.3.). Man weiß zudem aus diversen Studien, dass „die prosodische Strukturierung von Sprache [...] unabhängig



von der Modalität ein universelles Phänomen“ ist (Herrmann 2016:245, vgl. auch Sandler & Lillo-Martin 2006, Wilbur 2000).

Mit den Mittel der Intonation, Akzentuierung, Sprechgeschwindigkeit u.a. können ganze Sätze, Satzteile, Wörter und Silben in Informationseinheiten strukturiert werden. Für diese Strukturierungen existiert eine Hierarchie, die sogenannte „prosodische Hierarchie“, vom kleinsten bis zum größten Bestandteil aufgebaut:

*Mora > Silbe > Fuß > prosodisches Wort > phonologische Phrase > Intonationsphrase*<sup>56</sup>

(Herrmann 2016:247, Sandler 2012:57, nach Nespor/Vogel 1986)

Für die „prosodische Hierarchie“ und die Mittel werden im nächsten Abschnitt einige Beispiele, jeweils aus Lautsprachen und Gebärdensprachen präsentiert, um die Relevanz dieses sprachlichen Phänomens zu unterstreichen. In der linguistischen Forschung für Lautsprachen wurden prosodische Elemente lange Zeit nicht beachtet, da häufig schriftlich fixierte bzw. transkribierte Sprachdaten analysiert wurden und die Hierarchie und ihre Merkmale nicht augenfällig ersichtlich waren. Diese Unkenntnis gegenüber prosodischen Strukturen geschah bisher ebenfalls analog zu den Gebärdensprachen und ist in dieser Modalität noch ein junges Teilgebiet der Linguistik, v.a. der Phonologie (vgl. Herrmann 2012:351).

Bei den oben erwähnten Merkmalen Intonation, Akzentuierung und Rhythmus handelt es sich um die sogenannten ‚suprasegmentalen Merkmale‘, das sind sprachliche Mittel, die lautübergreifend, also über die Länge eines Lauts hinaus, synchron eingesetzt werden (Bußmann 2008:703). Diese suprasegmentalen Merkmale, auch Suprasegmentalia genannt, können eine Äußerung, die aus mehreren (phonologischen) Segmenten besteht, in verschiedene ‚prosodischen Konstituenten‘ gruppieren (vgl. Sandler 2012:57, Truckenbrodt 2016:106). Die Merkmale überlagern eine bestimmte Zeit lang solche Segmente, daher der Ausdruck ‚suprasegmental‘ (lat. supra = über-, d.h. lautübergreifend). Die Suprasegmentalia haben den Nutzen, dass darunterliegende Konstituenten eine klare Lesart erhalten oder mögliche Ambiguitäten aufgelöst werden können. Daraus kann man zudem den Schluss ziehen, dass je nach prosodischer Strukturierung die darunterliegende Konstituente oder ein Satz auf verschiedene Weisen

---

<sup>56</sup> Auf die kleineren prosodischen Einheiten wie Mora, Fuß und Silbe wird hier nicht näher eingegangen, da diese nicht relevant für die vorgestellte Studie sind. Zudem sind Mora und Fuß intuitiv schwer erfassbar, da Silben und Wörter schon von Kindsbeinen an erlernt werden und sie syntaktische Einheiten und lexikalische bzw. grammatische Bedeutungen erhalten, während Mora und Fuß eher Abstrakta oder nicht immer nachweisbar sind (vgl. Domahs 2016:64).

interpretiert werden kann. Dazu wird in (9) ein prominentes Beispiel aus dem Deutschen illustriert (zunächst ohne Interpunktion, ohne jegliche Intonation, Pausen o.ä.). Dieser Satz kann mittels der Suprasegmentalia ‚Pause‘ zwei Lesarten aufzeigen (9a und 9b). Die Prosodie kann dabei unterstützen, die Ambiguität aufzulösen.

(9) Wir essen Opa.

a. Wir essen, Opa.

*Syntaktische Struktur:* [[Wir]<sub>NP</sub> essen]<sub>VP</sub> [Opa]<sub>NP</sub>

*Prosodische Struktur:* [[Wir essen]<sub>P</sub>]<sub>IP</sub> [[Opa]<sub>PP</sub>]<sub>IP</sub>

b. Wir essen Opa.

*Syntaktische Struktur:* [[Wir]<sub>NP</sub> [essen]<sub>V</sub> [Opa]<sub>NP</sub>]<sub>Satz</sub>

*Prosodische Struktur:* [[Wir essen]<sub>P</sub> [Opa]<sub>P</sub>]<sub>IP</sub>

Die Interpunktion mit dem Komma zeigt die eine Lesart an. Beispiel (9a) weist darauf hin, dass ein Deklarativsatz an den Großvater gerichtet ist, in dem er darüber informiert wird, dass gerade eine Mahlzeit stattfindet und er anschließend angesprochen wird. Prosodisch gesehen wird im gesprochenen Deutsch nach den syntaktischen Konstituenten<sup>57</sup>, also der Verbalphrase *wir essen* und der Attributivphrase *Opa* immer eine sehr kurze Sprechpause eingelegt. Schriftlich wird diese Pause durch ein Komma gekennzeichnet. Die syntaktischen Konstituenten sind in dem Fall identisch mit den prosodischen Konstituenten, die hier mit ‚P‘ für Phonologische Phrase und ‚I‘ für Intonationsphrase benannt werden, siehe (9a). Wenn die syntaktischen mit den prosodischen Konstituenten korrespondieren, bezeichnet man diese als isomorph.

Das Beispiel (9b) kann prosodisch auch anders strukturiert und daher abweichend interpretiert werden. Er ist ebenso ein Deklarativsatz, jedoch mit einem anderen Adressatenbezug und anderer Interpretation, indem ein Sprecher einer Gruppe zu einer dritten Person sagt, dass sie den Großvater essen möchten. In diesem Fall besteht der Satz aus folgenden syntaktischen Konstituenten: dem Subjekt *wir*, dem Verb *essen*, welches hier zwei Argumente selektiert und neben dem Subjekt auch eine Objekt-Nominalphrase *Opa* enthält. Hier wird eine andere syntaktische Struktur durch die prosodische Markierung deutlich: *Opa* wird vom Attributiv (9a) zum Objekt (9b). Diese zweite Interpretation kommt dadurch zustande, dass in (9b) keine Pause eingelegt wird,

---

<sup>57</sup> Konstituenten sind jeweils Teilpropositionen, die eine bestimmte syntaktische Eigenschaft haben und diese Eigenschaft vom Kopf, dem Kern der Konstituente bestimmt wird, z.B. in einer Nominalphrase ist der Kopf ein Nomen, in einer Verbalphrase das Verb.

also dass die stimmliche Intonation in diesem ganzen Satz durchgehend erfolgt. Dieser Satz ist ebenso als isomorph zu beschreiben, da die syntaktischen und prosodischen Einheiten hier übereinstimmen. Das waren zwei Beispiele, deren Ambiguität mittels der Prosodie aufgehoben werden kann.

Es gibt jedoch Fälle, bei denen die syntaktischen und die prosodischen Einheiten nicht korrespondieren, und daher nicht isomorph sind bzw. Non-Isomorphismus vorliegt. Ein Beispiel für ein solches Mismatch aus dem Deutschen ist in (10) zu finden:

(10)

a. in dem

*Syntaktische Struktur:* [[in] [dem]]<sub>PP</sub>

*Prosodische Struktur:* [[in]<sub>P</sub> [dem]<sub>P</sub>]<sub>IP</sub>

b. im

*Syntaktische Struktur:* [[in] [dem]]<sub>PP</sub>

*Prosodische Struktur:* [[im]<sub>P</sub>]<sub>IP</sub>

(aus: Ulbrich & Werth 2017:238)

Die Präpositionalphrase PP in (10a), die aus der Präposition *in* und dem deklinierten Artikel *dem* besteht, hat demnach jeweils zwei syntaktische und zwei prosodische Wörter, also sie korrespondieren und sind daher isomorph. Aber in (10b) fallen die Präposition und der Artikel zusammen und bilden ein neues phonologisches Wort, das hier mit P gekennzeichnet ist. Syntaktisch gesehen, besteht die Präpositionalphrase strukturell nach wie vor aus zwei Wörtern, aber prosodisch gesehen handelt es sich nur noch um ein einziges Wort. Das heißt, dass die syntaktischen Konstituenten mit der prosodischen Konstituente nicht übereinstimmen und daher (10b) kein Isomorphismus vorliegt (vgl. Ulbrich & Werth 2017:238). Die Enklise (Zusammenfall) von Präposition und Artikel ist ein häufiges Phänomen im Deutschen, die aus einer diachronen Entwicklung, eine „monomorphologische Reduktion einer Wortform“, entstanden ist (Ulbrich & Werth 2017:240).

Prosodie und Suprasegmentalia haben somit eine essentielle Rolle bei Satzkonstruktionen inne. Satztypen und Satzgrenzen in gesprochenen Sprachen werden markiert, etwa mit einer Längung am Phrasenende, dem sogenannten 'phrase-final lengthening', einer kurzen Pause oder einem Grenzton (etwa der höher angeschlagene Ton am Ende eines Fragesatzes) (Sandler 2012:59). Diese basieren auf der Stimme bzw. Stimmlage und werden simultan erzeugt. Es wird an dem Beispiel deutlich, dass Prosodie die Interpretation von Äußerungen stark beeinflussen kann.

Lautsprachen benötigen für die prosodischen Strukturen eine Steuerung der Stimme in hoch-tief für Intonation über längere Phrasen hinweg sowie für Prominenz über einzelne Phrasen; eine Pause um Grenzen zu markieren; eine bestimmte frequentierte zeitliche Ausbreitung einer bestimmten Stimmlage für Rhythmus u.a. Das geschieht alles simultan zur Äußerung der Segmente. Die Prosodie zeigt, dass Simultanität für Lautsprachen auch möglich ist, auch wenn sie aus anatomischen Gründen begrenzt ist (vgl. Sandler 2012:70-71). Die Beispiele (9) und (10), insbesondere der Non-Isomorphismus, sind dabei starke Argumente dafür, dass die Prosodie ein eigenständiger Bestandteil der Grammatik ist und simultan zu Syntax, Morphologie und Phonologie agiert (Sandler & Lillo-Martin 2006:246-247).

In den vorangegangenen Unterkapiteln wurde belegt, dass das Konzept eines Satzes aus unterschiedlichen Perspektiven definiert werden kann (syntaktisch, pragmatisch und prosodisch). Was alle Sätze jedoch gemein haben: Sie bilden immer eine in sich geschlossene Einheit. Bei Koordination und Subordination stehen die Sätze in der komplexen Struktur stets in einer grammatischen Beziehung zueinander. Im folgenden Kapitel werden die sprachlichen Bestandteile und die semantische Relation von Konditionalsätzen, die das Thema dieser Arbeit sind, analysiert.

### **3.2. „Wenn du eine Katzenkarte hast, dann hast Du gewonnen.“ –**

#### **Der Konditionalsatz**

Die Überschrift dieses Kapitels ist ein Beispiel für einen klassischen Konditionalsatz, welcher eine inhaltliche Übersetzung aus dem gewonnenen Datenmaterial für eine Spielregel des Kartenspiels ist (vgl. dazu Kapitel 4). Erkennbar ist ein klassischer Konditionalsatz üblicherweise an den deutschen Adverbien *wenn* im ersten Satzglied und *dann* im zweiten Satzglied. Die beiden bilden die semantische Untergruppe der „Grund-Folge-Relationen“ der Adverbialsätze (vgl. Pittner 2013:502). Die Adverbien *wenn* und *dann*, vorwiegend ersteres, sind Indikatoren für diese ‚Diskursrelation‘, also einem konditionalen und subordinierenden Diskurs (Lühr & Zeilfelder 2011:110).

Was genau ist ein Konditionalsatz? Wie wird er formuliert bzw. konstruiert? Was ist Sinn und Zweck dessen? Wozu wird er gebraucht? Was ist an ihm so auffallend? Diese und weitere Fragen werden in diesem Kapitel beantwortet, weil diese Hintergrundinformationen für den weiteren Verlauf in dieser Arbeit die Basis bilden. Gegenstand dieser Arbeit ist der Konditionalsatz in den beiden Gebärdensprachen DGS und Libras. Einführend werden jedoch zunächst Konditionalsätze in den umgebenden Lautsprachen, hier dem Deutschen und dem Portugiesischen, erläutert, um

den Einstieg zu diesem grammatischen Phänomen in Gebärdensprachen zu finden. Konditionalsätze sind in den beiden Lautsprachen weitestgehend erforscht und es existiert eine ganze Reihe an Forschungsliteratur, Nachschlagwerke, Grammatiken sowie Lexika wie Duden, Langenscheidt und PONS für das Deutsche und der Michaelis, der Aurélio und der Houaiss für das Portugiesische, sowie zahlreiche Lehrbücher im (Fremd)Sprachunterricht (vgl. Duden 2016, Langenscheidt 2021, PONS 2021, Michaelis 2015, Holanda Ferreira 2010, Houaiss 2009).

Nach einer Definition von Pittner (2013:507) nennt ein Konditionalsatz „eine Bedingung für den im übergeordneten Satz bezeichneten Sachverhalt.“ Vereinfacht gesagt, im Konditionalsatz hat ein Sprecher die Absicht, eine Bedingung zu formulieren, an die eine Folge geknüpft ist. In Beispiel (11a) ist der Wunsch des Sprechers, eine Aufräumaktion einzulegen, an die Bedingung geknüpft, dass das Kind schläft. Beispiel (11b) ist das inhaltliche und grammatische Äquivalent im Portugiesischen. D.h. die Bedingung ist der Schlafensakt des Kindes und wenn dieser erfüllt ist, dann kann der Sprecher seinen Plan, Spielsachen oder dergleichen wegzuräumen, durchführen.

(11)

a. *Wenn* das Kind schläft, *dann* räume ich auf/ werde ich aufräumen. (Deutsch)

----- *Antezedens* ----- , ----- *Konsequens* -----

b. *Se* a criança adormece, eu vou arrumar/ eu arrumarei. (Portugiesisch)

----- *Antezedens* ----- , ----- *Konsequens* -----

Die Bedingung und die Folge bilden eine semantische Beziehung, die „Grund-Folge-Relation“, oder auch „*wenn-dann*-Relation“ genannt (Pittner 2013:504). Hentschel & Weydt (2013) halten zu dem Aspekt fest, dass diese Relation, die zwar in erster Linie konditional ist, im weitesten Sinne semantisch gesehen auch zu den kausalen Beziehungen gehören könne und viele Grammatiken den Konditionalis dementsprechend klassifizieren (vgl. Hentschel & Weydt 2013:273).

Die konditionale Grund-Folge-Struktur von Konditionalsätzen wird auf folgende Art und Weise artikuliert: Es werden i.d.R. zwei Teilpropositionen gebildet. Die erste Teilproposition, welche den Diskurs einer Bedingung formuliert, wird in der Linguistik auch als *Protasis* oder *Antezedens* bezeichnet, und die andere Teilproposition, in dem die Folge dargestellt wird, *Apodosis* oder *Konsequens* (Pittner 2013:507; Eisenberg 2013:335). Diese Terminologie wird erneut im Beispiel (11a) und (11b) aufgegriffen und man kann sehen, dass in beiden Sprachen dieselbe Grundstruktur für einen Bedingungssatz besteht. Das Antezedens (Bedingung) wird im Deutschen am häufigsten mit *wenn* und im Portugiesischen ebenso am häufigsten mit *se* eingeleitet. Die Konsequens (Folge) wird im Deutschen vielfach mit *dann* oder *so* und im Portugiesischen – hier

zeigt sich ein Unterschied in den beiden Lautsprachen – ohne ein äquivalentes Korrelat eröffnet. Eine Umkehrung, eine Inversion, der beiden Satzglieder ist in beiden Lautsprachen möglich, je nachdem welche pragmatische Intention der Sprecher verfolgt:

(12)

a. Ich räume auf, wenn das Kind schläft. (Deutsch)

--- *Konsequens* -- , ----- *Antezedens* -----

b. Eu vou arrumar, se a criança adormece. (Portugiesisch)

--- *Konsequens* --- , ----- *Antezedens* -----

In (12a) ist dasselbe Beispiel aus (11a) in umgekehrter Teilproposition-Reihenfolge zu sehen. Hier ist der Wegfall des deutschen Korrelats *dann* auffallend. Das Korrelat *dann* erfüllt neben der Konsequens-Einleitung zusätzlich eine temporale Funktion (Pittner 2013:508) und bei der Inversion ist die chronologische und logische Reihenfolge nicht mehr gegeben, so dass dies wegfällt. Auf die Unterscheidung zwischen Konditional- und Temporalsätzen wird in Kapitel 3.1.2. näher eingegangen. Da das portugiesische Beispiel (11b) kein entsprechendes Korrelat für die Einleitung des Konsequens aufweist, ist die Inversion hier grammatikalisch gesehen ohne Änderungen durchführbar, indem man beide Teile einfach austauscht, so wie in (12b) passiert ist. Die Inversion ist in vielen (Laut)Sprachen möglich, z.B. auch im Englischen, Italienischen, u.a. (vgl. Quer et al. 2017:463).

Womit der Konditionalsatz unter den (Adverbial)Satztypen in Lautsprachen hervorsteht, ist seine atypische Satzstellung. Normalerweise wird zuerst der Matrix- bzw. der Hauptsatz, dann mittels Konnektoren, hier Adverbien, der Nebensatz konstruiert (vgl. Pittner 2013:519, Herrmann & Steinbach 2013:790). In einem klassischen neutralen Konditionalsatz ist die Satzgliedstellung umgekehrt: Nebensatz-Hauptsatz. Der Nebensatz wird mit *wenn* oder *falls* eingeleitet und formuliert die Bedingung und der Hauptsatz äußert die Folge. Den Grund für die Voranstellung des Nebensatzes in Konditionalsätzen benennt Pittner wie folgt: Die Voranstellung des Nebensatzes dient dazu, „[...] den Informationsfluss zu organisieren, sie stell[t] einen Rahmen oder eine Orientierung für die Interpretation der Information im Hauptsatz dar, [welcher im Anschluss formuliert wird]“ (Pittner, 2013:518). Diese atypische Satzstellung ist inhaltlich erforderlich, um eine lineare und leicht erfassbare Aussagenlogik zu erreichen. Und zwar: auf eine Bedingung X tritt die Folge Y ein.

Guhe (2003:2) äußert in seiner Dissertation, dass ein Konditionalsatz zudem als ein „Werkzeug des Argumentierens, Baustein von Argumentation, Schritt von einer Annahme zu einer Folgerung,

über die in natürlichen Sprachen etablierte Praxis des logischen Schließens“ betrachtet werden kann. Ihm nach ist der Konditionalsatz ein rhetorisches Instrument des Sprechers, um eine Aussagenlogik oder ein Argument zu konzipieren, er ist „[...] eine bestimmte mentale Operation seitens des Sprechers“ (Pittner 2013:508). Der Konditionalsatz hat laut Settekorn seinen Ursprung im Rhetorikunterricht und in den Schriftstücken von Gelehrten der Antike (vgl. Settekorn 1974:15-16, Dancygier 1998:2), welche über die Schrifttradition bis in die heutige Zeit weitergegeben und kopiert wurden. Der „Konditionalis“ hat nach der schriftlichen Weitergabe somit auch Einzug in die (mündliche) Umgangssprache gefunden (vgl. Settekorn 1974:6-7). Das mag der Grund für die Entstehung und die atypische Satzgliedstellung des Konditionalsatzes sein.

Die Logik der semantischen *wenn-dann*-Relation kann in solchen Sätzen unterschiedlich konstruiert werden, je nachdem ob eine Information oder ein Sachverhalt konkret oder nur hypothetisch vorliegt, ob dieses in der Vergangenheit oder in der Zukunft geschieht oder ob konditionalähnliche Implikationen formuliert werden. Im Einzelnen entstehen je nach grammatikalischer Form und Kontext verschiedene inhaltlich angereicherte Interpretationsvarianten. Für diese unterschiedlichen Strukturen gibt es ebenso unterschiedliche ‚Lesarten‘ eines Konditionals, wie *faktische*, *kontrafaktische*, *periphere Konditionalsätze* und *konditionalähnliche Äußerungen*. Diese unterschiedlichen Lesarten werden in den folgenden Kapiteln näher erläutert, hauptsächlich für das Deutsche und das Portugiesische.

### 3.2.1. Faktische Konditionalsätze

Zunächst werden faktische Konditionalsätze beschrieben, welche auch in der Fachliteratur als *neutrale* oder *factual conditionals* bzw. *reale Bedingungsätze* bezeichnet werden. Faktische Konditionalsätze sind im alltäglichen Sprachgebrauch häufig vorkommend (vgl. Duden 2005:1095). Wie das Adjektiv *faktisch* schon indiziert, handelt es sich um den Typ von Konditionalsatz, bei der die Bedingung als realistisch machbar oder erfüllbar angesehen wird (vgl. Quer et al. 2017:466; Pittner 2013:507). Die exemplarischen Sätze (11a) und (11b) sind Beispiele für einen faktischen Konditional. Wie im Kapitel 3.2. erläutert, wird der Konditionalis mit dem satzinitialen Adverb *wenn* induziert, ähnlich wie im Englischen *if* und *whether* (vgl. Dancygier 1998:14) und *se, caso* und *desde que* u.a. im Portugiesischen (vgl. Gärtner 2018:465, Hundertmark-Santos Martins 2014:325). Für das Deutsche gibt es zudem weitere Subjunktionen, die eine konditionale Markierung im Antezedens einleiten können: *falls*, *sofern*, *bevor*, *ehe*, *bis* und *sooft*, wobei die meisten zudem eine temporale Färbung haben (vgl. Kapitel 3.2.).

Ob eine Bedingung erfüllt wird oder als realistisch gesehen wird, erkennt man am Tempus der deutschen Verben: Präsens oder Futur I im Modus Indikativ (s. Beispiel 11a). Im Indikativ-Modus werden die Informationen als real bewertet. Faktische oder reale Konditionalsätze werden im Hauptsatzteil, folglich im Konsequens, nicht im Imperfekt, Perfekt oder Plusquamperfekt formuliert. Pittner sagt zudem, dass auch bereits verwirklichte Bedingungen zu den faktischen Konditionalsätzen gehören (Pittner 2013:507): z.B. *Wenn das Kind eingeschlafen ist, dann räume ich auf.* Das Beispiel zeigt aber eine Nähe zu Temporalsätzen, welche in Kapitel 3.2.5. näher darauf eingegangen wird.

Portugiesische faktische Konditionalsätze werden ähnlich wie im Deutschen gebildet, das Grundschemata ist: *se* + Indikativ und im Hauptsatzteil ebenso Indikativ (Gärtner 2018:460). Wenn die Bedingung in der Gegenwart tatsächlich passiert, wird im (untergeordneten) Antezedens Präsens oder Futur Indikativ verwendet, und im (übergeordneten) Konsequens ebenso Präsens bzw. Futur Indikativ oder Imperativ. Den konditionalen Charakter erhält dieser faktische Satztyp ausschließlich durch das Adverb *se, caso* oder andere, die Verben signalisieren dies aufgrund des Modus Indikativ nicht (Júlio 2018, Webseite). Das portugiesische Beispiel (11b) veranschaulicht dies mit einem Antezedens im Präsens Indikativ und einem Konsequens im *Futuro Próximo*, einem ‚unmittelbaren‘ Futur<sup>58</sup> im Indikativ.

Beide Sprachen, die nicht unmittelbar miteinander verwandt sind, aber zur Familie indoeuropäischer Sprachen gehören, zeigen ähnliche Strategien auf, einen faktischen Konditional auszudrücken: mit einem Adverb, das eine *wenn-dann*-Relation impliziert und Verben in beiden Satzteilen im Indikativ. Auf diese Art und Weise können Bedingungen, die erfüllt werden oder als realistisch eingestuft werden, artikuliert werden.

### 3.2.2. Kontrafaktische Konditionalsätze

Als nächstes werden kontrafaktische Konditionalsätze vorgestellt. Das Suffix {kontra} deutet bereits daraufhin, dass sie das Gegenteil zu faktischen Konditionalsätzen bilden. In dieser Lesart sind die Bedingungen nicht mehr erfüllbar oder sehr unwahrscheinlich (Quer et al. 2017:467; Pittner 2013:507). Sie werden auch *counterfactual conditionals* oder *irreale Bedingungssätze* genannt. Neben den im vorherigen Kapitel mehrfach genannten Subjunktionen sind die Verben in diesem

---

<sup>58</sup> Das *Futuro Próximo* ist ein grammatikalisches Phänomen des Portugiesischen, mit dem eine Handlung unmittelbar nach der Äußerung ausgedrückt wird. Sobald man das gesagt hat, tut man dies. Er wird mit dem unregelmäßigen Auxiliärverb *ir* im Präsens Indikativ und einem Infinitiv gebildet, so wie in Beispiel (11b) *vou arrumar* (= ‚ich räume gleich auf‘). Das traditionelle Futur impliziert Handlungen in eher ferner Zukunft (vgl. Schemann 2017:266).



Satztyp der Indikator, woran man die nicht mehr realisierbare oder sehr unwahrscheinliche Bedingung erkennen kann (Duden 2005:1094). Die Verben im Deutschen werden mit dem Konjunktiv II Präsens und Präteritum im Antezedens- und Konsequenssteil (mit dem Auxiliarverb *sein* oder *haben* und dem Partizip Perfekt) gebildet (vgl. folgende Beispiele in 13).

(13)

- a. Wenn Hans viel Geld hätte, dann würde Maria ihn heiraten. (Deutsch)  
(Irrealis der Gegenwart)
  
- b. Wenn Hans viel Geld gehabt hätte, dann hätte Maria ihn geheiratet. (Deutsch)  
(Irrealis der Vergangenheit)

Die Beispiele (13a) und (13b) formulieren mit dem Modus Konjunktiv Gedankenspiele, die das Gegenteil bilden, weil die Tatsache, dass Maria auf eine Ehe mit Hans verzichtet hat, allen Gesprächspartnern bekannt ist. Dieser Modus steht für Irrealität. Die Verben in (13) zeigen auch den Grad an Unerfüllbarkeit an. Je weiter es in der Vergangenheitsform flektiert wird, desto irrealer oder unerfüllbarer wird die Bedingung.

Die portugiesische Sprache zeigt hier einen kleinen Unterschied zur deutschen Sprache auf. Die syntaktische Teilung in Antezedens und Konsequens ist hier identisch, und auch der Verbmodus signalisiert hier auf ähnliche Weise die Erfüllbarkeit und Nichterfüllbarkeit. Der Unterschied jedoch ist, dass das Portugiesische allein für die Konsequens in einem kontrafaktischen Konditionalsatz ein eigenes Tempus in seinem Inventar an Verbflexionen hat. Portugiesische Grammatiken nennen es schlicht *modo condicional*, welches im Verb mit dem Infix {-ia} markiert wird (vgl. Gärtner 2018:28-29, Hundertmark-Santos Martins 2014:137). Im Antezedens werden die Verben eines kontrafaktischen Konditionals im Konjunktiv flektiert (mit dem portugiesischen Infix {-ss} + Personalendung).

(14)

- a. Se viesses cedo, jantarias comigo. (Portugiesisch)  
*„Wenn du früher kämst, dann würdest du mit mir zu Abend essen.“*  
(Presente do Condicional)

- b. Se tivesses vindo cedo, terias jantado comigo. (Portugiesisch)  
,Wenn du früher gekommen wärst, dann hättest Du mit mir zu Abend gegessen.'  
(Pretérito do Condicional)

(aus: Júlio, ISCTE-Webseite 2018)

Das Verb im Beispiel (14a) wird im Konsequens mit dem Infinitiv des portugiesischen Verbs *jantar* + dem Infix dieses Modus' {-ia} und der Personalendung für die 2. Person Singular {-s} konstruiert. Diese Flexion ist auch als *Presente do Condicional*, oder *Condicional I*, dem ‚Konditional der Gegenwart‘, geläufig, da der Sachverhalt in der Gegenwart passiert, aber hypothetisch nicht mehr realisierbar ist. (vgl. Gärtner 2018:29, Hundertmark-Santos Martins 2014:137). Beispiel (14b) dagegen bezeichnet den gleichen Sachverhalt in der Vergangenheit und ist nicht mehr reversibel. Daher wird das Tempus dieses Verbs im Konsequens auch in portugiesischen Grammatiken mit *Pretérito do Condicional* oder *Condicional II* dem ‚Konditional der Vergangenheit‘ tituliert. An dieser Stelle erhält das Verb *jantar* ein Auxiliarverb im Tempus des *Presente do Condicional ter* + {-ia} + Personalendung 2.P.Sg. {-s} und dem Partizip mit {-ado}: *terias jantado* (vgl. Gärtner 2018:29, Hundertmark-Santos Martins 2014:139-140).

Das Portugiesische hat allein für den Satztyp ‚kontrafaktischer Konditionalsatz‘ neben dem Konjunktiv im Antezedens einen eigenen Verbmodus im Konsequens, dem ‚Konditional‘. Diese Eigenschaft besitzen viele romanische Sprachen, so auch das Italienische, das Spanische und das Französische, deren gemeinsame Ursprungssprache das (Vulgär)Latein ist (vgl. Endruschat & Schmidt-Radefeldt 2006:32) und welches Urheber für diese morphologische Entwicklung ist (für das Französische vgl. Settekorn 1974:12-13). Im Deutschen fällt der Konditionalis mit dem Konjunktiv zusammen.

Das Deutsche und das Portugiesische haben jedoch gemein, dass es in beiden Sprachen möglich ist, mittels eines satzinitialen Adverbs und einiger Verbmodi, welche den Grad der (Nicht)Erfüllbarkeit angeben, ein Gedankenexperiment bzw. eine Hypothese zu bilden. Die Beziehung einer Bedingung im Gedankenexperiment und ihrer nicht mehr realisierbaren Folge können zudem in den beiden Sprachen sowohl in der Gegenwart als auch in der Vergangenheit formuliert werden (vgl. Gärtner 2018:465).

### 3.2.3. Periphere Konditionalsätze

Die nächste Lesart ist die Gruppe an Konditionalsätzen, die ohne Komplementierer oder nur teilweise mit *wenn-dann* formuliert werden. Das sind die peripheren Konditionalsätze. Ein Beispiel für eine solche Lesart ist (15), welches nur mit einem konditionalen Adverb im Antezedens und einer Konsequens ohne das deutsche Konditional-typische Korrelat *dann* erscheint, oder etwa dem eines anderen Satztyps (etwa mit Konnektoren anderer Satztypen wie *da, weil* für Kausalsätze):

(15) Wenn du Hunger hast, da ist Pasta im Kühlschrank.

(adaptiert aus: Quer et al. 2017:463)

Beispiel (15) beginnt mit der Subjunktion *wenn* im Antezedens, aber im zweiten Satzglied ist der Konnektor *dann* nicht vorhanden sowie wird eine Erfüllung oder Nichterfüllung nicht gleich ausgedrückt, demzufolge wird kein direktes Konsequens genannt. Das heißt, dass das zweite Satzglied in diesem Fall nicht abhängig vom Antezedens ist (vgl. Quer et al. 2017:463). Das zweite Satzglied ist mit dem Lokaladverb *da* konstruiert worden und impliziert nur eine Erfüllung der Bedingung. Es wird nicht direkt ausgedrückt, so wie im Beispiel hier durch den Gang zum Kühlschrank, der den Hunger stillen würde. Theoretisch hätte man beispielsweise formulieren können: „Wenn du Hunger hast, dann hole Pasta aus dem Kühlschrank“. Die syntaktische konditionale Verlinkung mit *dann* und/oder die direkte Erfüllbarkeit auf semantischer Ebene fehlen im Beispiel (15). Indirekt erkennt man aber eine Folge. Diese peripheren Konditionalsätze werden in der Literatur verschiedenartig benannt, ‚peripheral conditionals‘ bei Dancygier (1998) und Quer, Cecchetto, Donati et al. (2017) bzw. ‚biscuit conditionals‘, auf Deutsch ‚Biskuit-Konditional‘, erstmals bei Austin (1956) beschrieben. Ebenso ähnlich wie vorhin werden diese Art von Konditionalsätzen ‚Pizza-Konditional‘ genannt, in Anlehnung an Beispiel (15). Sie haben alle jedoch gemein, dass sie nicht aus den beiden Satzgliedern mit obligatorischen konditionalen Markierungen bestehen, sondern nur ein Antezedens aufweisen, im zweiten Satzglied jedoch eine konditionale Färbung mittels anderer Satztypen und deren pragmatischen Signalen erreichen.

Periphere Konditionale könnten überdies ein häufiges Phänomen in gesprochener bzw. frei gesprochener Sprache sein, da durch den ‚gefühlten‘ syntaktischen und semantischen Bruch der Eindruck entsteht, dass es sich um einen häufig vorkommenden Konstruktions- oder Gedankenbruch während einer mündlichen Produktion handele (vgl. Löffler 2016:86). Der Rezipient dieser Äußerung ergänzt bzw. korrigiert selbst im Geiste, da weitere pragmatische und

kontextuale/situative Signale mit in seine Interpretation einfließen, und empfängt so den konditionalen Charakter des Gesagten. Dies steht ganz im Gegensatz zu den kanonischen faktischen und kontrafaktischen Konditionalsätzen, die oft auf der Schriftsprache basieren, wie kurz in Kapitel 3.2. erwähnt.

### 3.2.4. Andere konditionale Lesarten

Eine Sonderform des Konditionalsatzes sind die asyndetischen Konditionalgefüge, bei dem die Satzglieder ohne Adverbiale und dazugehörige Korrelate auskommen, sie sind folglich Sätze ohne Konjunktionen (vgl. Hentschel & Weydt 2013:386). Beispiel (16) und (17) zeigen eine solche syntaktische Form im Deutschen an:

- (16) Kommt er heute nicht, (dann) kommt er morgen.
- (17) Heult draußen der Sturm, ist es drinnen umso gemütlicher.

(aus: Hentschel & Weydt 2013:386)

Wenn man den Substitutions- oder Ergänzungstest vornimmt, also Beispiel (16) in einen kanonischen syndetischen Konditionalsatz umbaut, „Wenn er heute nicht kommt, dann kommt er morgen“, erkennt man, dass beide Inhalte deckungsgleich sind. Daher kann dieses Beispiel als konditional eingestuft werden. Die asyndetische Form dieses Konditionals wird durch die Verberststellung (finites Verb in Erststellung) in beiden Teilsätzen hergestellt (vgl. Eisenberg 2013:336, Hentschel & Weydt 2013:387). In einem typischen Konditionalsatz sitzt das Verb im Antezedens üblicherweise an der letzten Position (Verbfinalstellung) und im Konsequens an zweiter Position (Verbzweitstellung), da dieser letzte Teil der Matrixsatz ist. Hier dagegen steht das Verb in beide Teilsätzen an erster Stelle. Durch diese Konstruktion wird dem Rezipienten der Botschaft semantisch deutlich, dass eine Bedingung-Folge-Relation vorliegt, also „ein[...] gedachte[r] *wenn-dann*-Zusammenhang zwischen zwei Aussagen [versprachlicht wurde]“ (Duden, 2016:1099). Auf diese Weise kann dem Rezipienten die Konditionalität suggeriert werden. In diesem Fall liegt keine authentische Subordination vor, sondern eine „Adjunktion“, eine Verknüpfung zweier nebengeordneter Teilsätze (Eisenberg 2013:336). Bei einer Adjunktion kann im Konsequensteil das Korrelat *dann* fakultativ eingesetzt werden, siehe Beispiel (16).

Der asyndetische Konditionalsatz ist demnach eine andere Art von Satzverbindung, welche ohne das Adverb *wenn* im Antezedens und *dann* im Konsequens auskommt und das Antezedensverb entgegen der üblichen Finalposition eine Verberststellung aufweist. Dennoch kann man damit „ein bestimmtes semantisches Verhältnis nachweisen“ (Volodina 2011:34) und das geschieht häufig bei konditionalen Adverbialsätzen (vgl. Hentschel & Weydt 2013:386).

### 3.2.5. Differenzierung zu anderen Satztypen

In den vorangegangenen Kapiteln wurde erwähnt, dass der Konditionalsatz in einigen Situationen semantisch anders aufgefasst werden kann. Die dem Konditionalis semantisch am nächsten liegenden Satztypen sind der Temporal- und der Kausalsatz. In diesem Kapitel wird nun versucht, die Parallelen zum Conditional aufzuzeigen und die Differenzierung zu Temporal- und Kausalsätzen vorzunehmen. Beide letztgenannte Satztypen gehören der syntaktischen Klasse der subordinierenden Adverbialsätze an.

Der Temporalsatz ist dem Konditionalsatz am ähnlichsten. Metschkowa-Atanassowa schreibt, dass es für den Temporalsatz eine Schnittmenge an verschiedenen Konjunktionen gibt, die diesen Satztypus formen (*während, indem, sooft, sobald, wenn, als, bevor...*) und für den Konditionalsatz eine (weitaus kleinere) Schnittmenge an ihnen (*falls, sofern, wenn*). Die Schnittstelle beider Satztypen ist das Adverb *wenn* (Metschkowa-Atanassowa 1983:15). Exakt diese Schnittstelle der identischen Konstruktion – ein Temporalsatz wird wie ein Konditionalsatz gebildet – macht eine Differenzierung nötig. Beide Satztypen werden mit dem satzinitialen Adverb *wenn* und dem Korrelat *dann* gebildet. Beispiel (18) ist im Kapitel 3.2. bereits als Beispiel (11a) angegeben worden, es wird hier nochmal aufgegriffen, um die identische Form beider Satztypen zu illustrieren:

(18) *Wenn* das Kind schläft, *dann* räume ich auf.

Jedoch kann er an dieser Stelle auch als ein Satz mit einer zeitlichen Abfolge, einer linearen Chronologie (der Vorzeitigkeit) gesehen werden. Die Person in (18) kann erst aufräumen, wenn das Kind schläft. Die zeitliche Abfolge wird zuerst durch das Einschlafen des Kindes und dann anschließend durch das Aufräumen gekennzeichnet. Daran kann man den temporalen Charakter erkennen, denn die beiden Sachverhalte geschehen nicht gleichzeitig, sondern nacheinander folgend, was für die Vorzeitigkeit im ersten Teilsatz spricht. „[D]ie in den beiden Teilsätzen beschriebenen Ereignisse beziehen sich innerhalb eines gemeinsamen zeitlichen Rahmens

aufeinander“ (Duden 2016:527). Dies kann nur erfolgen, wenn die Sachverhalte tatsächlich eingetroffen, also faktisch, sind. Bei faktischen Konditionalsätzen handelt es sich nach wie vor um Hypothesen, also die konditionalen Beziehungen zweier Sachverhalte, bei denen offen ist, ob diese eintreffen werden oder nicht (vgl. Eisenberg 2013:340, Pittner 2013:507). Die Vorzeitigkeit, die lineare Chronologie, kann in einem solchem Fall zudem mit Hilfe des Korrelats *dann* im zweiten Satzglied signalisiert werden.

Ein kurzer Blick auf den Verbmodus kann für die Differenzierung zwischen Konditional- und Temporalsätzen hilfreich sein: das Verb im ersten und zweiten Teilsatz muss im gleichen Tempus und im Modus Indikativ sein, wie z.B. im Satz (18). Im Konditional können die Tempora in beiden Satzteilen divergent sein, je nachdem welche konditionale Lesart vorherrscht, so wie in Beispiel (13a), ein kontrafaktischer Konditional, bei dem der Verbmodus Konjunktiv II und die Tempora Präsens und Präteritum vorliegen (s. Kapitel 3.2.2.). Ein Temporalsatz kann nicht im Konjunktiv stehen, da er, wie bereits erwähnt, faktisch sein muss.

Ein weiteres Diagnostikinstrument für die Differenzierung dieser beiden Satztypen ist der Substitutionstest. Wenn ein *wenn-dann*-Satz nur mittels *falls* und *sofern* ersetzt werden kann, dann ist er konditional und kann nicht temporal gedeutet werden. Wenn aber ein *wenn-dann*-Satz ausschließlich mit Temporalkonjunktionen wie *als* oder *seit(dem)* ausgetauscht werden kann, dann ist er eher dem temporalen Typus zuzuordnen (vgl. Eisenberg 2013:478, Pittner 2013:507). Eisenberg sagt zudem, dass Konditionalsätze (bei solchen Tests) fast nur konditional aufgefasst werden können, Temporalsätze in einigen Fällen jedoch konditional sein können, aber nicht entgegengesetzt (vgl. Eisenberg 2013:478). Prinzipiell geht man davon aus, dass „der *wenn*-Satz [...] sowohl temporal als auch konditional gemeint sein [kann]“, es gibt also Überschneidungen (Hentschel & Weydt 2013:274, Pittner 2013:507, Metschkowa-Atanassowa 1983:15). Daher ist dieser Test mit temporalen und anderen konditionalen Adverbien ein nicht hinreichendes Mittel, den Satztyp, wenn er isoliert vorliegt, einwandfrei als solchen zu bestimmen.

Eingebettet in einem Kontext oder in einem längeren Text kann die Interpretation, ob temporal oder konditional, zügiger erfolgen, da weitere (pragmatische und textuelle) Signale vorliegen. Für die Identifizierung eines *wenn-dann*-Satzes wäre es demnach möglich, über diesen isolierten Satz hinaus zu schauen. Vorangegangene und nachfolgende Sätze stellen den Kontext und den Zeitrahmen her, so dass eine eindeutige Auflösung der Ambiguität, entweder temporal oder konditional, möglich wird (Metschkowa-Atanassowa 1983:41). Die Rolle des Kontextes bei der ‚Satzartdifferenzierung‘ kann an folgendem Beispiel dargestellt werden:

- (19) „Sie hatte bald ihrem Bruder, bald ihrem Mann zugeflüstert: ‚Nimm dich zusammen, Liebster. **Sprich dich aus, wenn wir allein sind.**‘“

(aus Anna Seghers' ‚Die Entscheidung‘, zit. n.  
Metschkowa-Atanassowa 1983:41-42)

Der fettgedruckte Satz in (19), wenn der isoliert betrachtet wird (im Hinblick auf dem Tempus und Modus: Präsens Indikativ), könnte ein faktischer Konditionalsatz sein. Denn die weibliche Person in dem Buch von Anna Seghers würde in dem Fall eine Aussprache nur unter der Bedingung, wenn kein anderer anwesend ist, einfordern und daher hat sie ihn womöglich so formuliert. Anhand des Modus' und des Tempus' könnte dieser isolierte Satz dennoch ambig aufgefasst werden, da diese, wie gerade oben illustriert, für die Auflösung der Ambiguität eines *wenn-dann*-Satzes Indikatoren sind. Wenn man die Satzteile vor dem fettgedruckten Satz schließlich miteinbezieht und interpretiert, dann kann dieser als ein Temporalsatz verstanden werden. Denn er ist diesmal in einem Kontext eingebettet, der einen zeitlichen Ablauf in die Zukunft darstellt, z.B. durch unterschiedliche Tempora (Plusquamperfekt und Präsens) und Vorzeitigkeit (vgl. Metschkowa-Atanassowa 1983:42). Der Kontext mit seinen textuellen und pragmatischen Indikatoren spielt demnach eine signifikante Rolle bei der Festlegung eines wenn-dann-Satzes als Konditional- oder Temporalsatz.

Ein kurzer Exkurs zu anderen Sprachen ist zudem interessant. Hentschel und Weydt (2013:274) konstatieren: „In anderen Sprachen, beispielsweise im Englischen, müssen Temporalität und Konditionalität dagegen stets mit unterschiedlichen Konjunktionen (*when/if*) ausgedrückt werden“. Das heißt, wenn man im Englischen *if* verwendet, dann handelt es sich um einen Konditional, wenn man dagegen *when* nimmt, dann hat es einen temporalen Charakter. Syntaktisch gesehen werden sie identisch gebildet, der Unterschied für beide liefert nur das Adverb, s. Beispiel (20) und (21):

(20)

- a. *If* I'm in Paris, I'll visit you. (Englisch)  
‚Wenn ich in Paris bin, werde ich dich besuchen.‘  
Konditionale Lesart
- b. *When* I'm in Paris, I'll visit you (Englisch)  
‚Sobald ich in Paris bin, werde ich dich besuchen.‘  
Temporale Lesart

(aus: Englisch-Hilfen, Webseite, 2019)

(21)

a. *Se ele passar no exame, ficarei muito contente.* (Portugiesisch)

*‚Wenn er die Prüfung besteht, dann bin ich sehr zufrieden.‘*

Konditionale Lesart

b. *Logo que ele passar no exame, ficarei muito contente.* (Portugiesisch)

*‚Sobald er die Prüfung besteht, dann bin ich sehr zufrieden.‘*

Temporale Lesart

(aus: Morgado Kessler 2005:100)

Das Deutsche zeigt in dem Punkt keine Ähnlichkeit zum Englischen: Der deutsche (faktische) Konditionalsatz und der deutsche Temporalsatz werden syntaktisch identisch konstruiert und das Adverb *wenn* lässt offen, welche der beiden Lesarten gemeint ist. Das Portugiesische ist in diesem Fall expliziter, analog zum Englischen. Das portugiesische Adverb *se* signalisiert eine konditionale Lesart, aber niemals eine temporale. Der portugiesische Temporalsatz hat dafür eigene Adverbien, wie *quando*, *logo que* und *por enquanto* u.a. (vgl. Hundertmark Santos-Martins 2014:253). Syntaktisch sind der portugiesische Konditional- und Temporalsatz jedoch gleich aufgebaut. Die Bildung dieser Satzkonstruktionen ist somit sprachspezifisch.

Im Deutschen gibt es grundsätzlich drei Wege, den Konditionalsatz von einem Temporalsatz zu unterscheiden: i) mittels inhaltlicher (logischer) zeitlicher Abfolge, ii) mit Hilfe eines Substitutionstestes mit Temporal- und anderen Konditionaladverbien und iii) unter Umständen durch den Modus Indikativ (Temporalsätze stehen nicht im Konjunktiv, weil sie faktisch sind).

Der zweite Satztyp, der dem Konditionalsatz ähnelt, ist der Kausalsatz. Für die deutsche Sprache gibt es zu dieser Thematik umfassende Forschungen. Der Kausalsatz wird an dieser Stelle nicht in der Tiefe betrachtet, dennoch soll ein kurzer Einblick in die Differenzierung zwischen Kausal- und Konditionalsatz gegeben werden. Ein Kausalsatz gibt „den Grund für den im Matrixsatz bezeichneten Sachverhalt an, der die Folge darstellt“ (Pittner 1999:232). Er ist also eine Formulierung, auf der die Ursache eine Folge erhält. Dieser Satztyp zeigt eine Grund-Folge-Relation, unter anderem auch Gesetzmäßigkeiten (vgl. Hermodsson 1978:31) auf. Der Grund oder die Ursache wird im Deutschen üblicherweise durch die Subjunktion *weil*, aber auch durch andere wie *denn*, *da* und *zumal* eingeleitet und dessen Folge in einem übergeordneten Satz. Der übergeordnete Satz steht meist initial und der subordinierte Nebensatz mit der kausalen Konjunktion folgt im Anschluss, wie man in Beispiel (22) sehen kann:

(22) Du musst früher sterben, *weil* du arm bist.



Für die Folge des frühen Ablebens ist die Ursache die Armut. Dennoch gibt es Sätze wie in (23a), die sowohl konditionale als auch kausale Lesart zulassen. Anfänglich wird (23a) als Konditionalsatz aufgefasst, da das *wenn* ein sehr starker Indikator für diesen Satztyp ist und zudem die Syntax einem Konditionalsatzgefüge folgt.

(23)

- a. *Wenn* du arm bist, musst du früher sterben.
- b. *Weil* du arm bist, musst du früher sterben.

(aus: Volodina 2011:71)

Dennoch kann dieser Satz mit dem Adverbial *wenn* auch kausal interpretiert werden, wenn der Sachverhalt in so einem Satz faktisch passiert. Volodina (2011) schreibt, dass sowohl das Antezedens als auch das Konsequens verwirklicht werden müssen, also nicht hypothetisch sein dürfen, um kausal aufgefasst zu werden (vgl. Volodina 2011:71, vgl. auch Pittner 1999:245). Das heißt, dass der Modus der Verben in beiden Satzteilen in (23a) im Indikativ stehen muss, so dass eine konditionale Lesart ausgeschlossen werden kann. In (23b) ist die Vorgabe eine schlechte finanzielle Situation, die als Folge für ein früheres Ableben der angesprochenen Person verantwortlich sein wird. Die Armut, wenn sie als Bedingung gesehen werden soll, hätte in diesem Fall einen unsicheren offenen Ausgang, d.h. man könnte sterben, muss es aber nicht. Wenn die Armut faktisch, als etwas tatsächlich Endgültiges betrachtet wird, ist sie als Ursache oder Grund aufzufassen für das anschließende Ableben. Auf diese Sichtweise fokussiert, kann man eine Kausalitätsbeziehung erkennen (vgl. Volodina 2011:71). Laut Pittner (1999:231) kann man außerdem formulieren, dass „Ursachen eine besondere Art der Bedingung“ sind und daher eine Ähnlichkeit der beiden Satztypen zugrunde liegt.

Mit Hilfe eines Testes kann man ebenfalls einen Kausalsatz von einem Konditionalsatz unterscheiden. Mit dem Substitutionstest durch die typische kausale Satzverbindung *weil*, vgl. Beispiel (23b), ist eine Grund-Folge-Relation deutlicher. Dabei wird auch sichtbar, dass die typische Anreihung eines Kausalsatzes sich hier verändert hat: Der Grund wird als erstes formuliert, und als letztes die Folge. Durch die Umkehrung der charakteristischen Positionen der beiden Teilsätze wird ein Fokus auf die Ursache gelegt, da sie mit *weil* nun am Anfang steht. Damit wird etwas Neues, eine neue Information, ausgedrückt, die in der Linguistik häufig als Rhema bezeichnet wird (vgl. Volodina 2011:71). Schriftsprachlich kommt dies eher selten vor, in der gesprochenen Sprache jedoch ist ein Trend zu dieser Satzstellung zu beobachten (vgl. Pittner 1999:239). Dabei verändert

sich der Grad der „Faktizität“ (Volodina 2011:72). In (23a) ist es Fakt, dass durch die Armut ein früher Tod möglich ist, ein Kontext, in dem man als Rezipient abwägen muss, ob das wegen der Armut geschehen wird oder nicht. In (23b) dagegen ist es Fakt, dass durch die Armut früher gestorben wird und dies für den Rezipienten endgültig ist. Im Kausalsatz erhöht sich der Grad an Faktizität demnach (vgl. Volodina 2011:72). Das Problem aber, dass ein Konditional ebenfalls faktisch betrachtet werden kann, besteht nach wie vor. Wenn der Konditional faktisch aufgefasst werden soll, dann ist die Folge (Konsequens) eine (pragmatische) Anweisung an den Rezipienten, mögliche Welten in seiner Vorstellung zu schaffen bzw. zu prüfen, ob die Bedingung sich als wahr oder falsch herausstellt (vgl. Pittner 1999:246, Hermodsson 1978:31).

Wenn man den Kausalsatz und den Konditionalsatz im Portugiesischen heranzieht, um zu sehen, ob in dieser Sprache eine ähnliche Überschneidung mit den verwandten Satztypen besteht, stellt man fest, dass dies nicht der Fall ist. Das Portugiesische hat für eine kausale Relation in einem subordinierten Satz eigene Adverbiale, z.B. *porque, como, pois*, um einige zu nennen (Hundertmark-Santos 2014:552). Diese Subjunktionen zeigen den Typ direkt und unmissverständlich an, ähnlich den Markern des Temporalsatzes im Portugiesischen. Die genannten Ambiguitäten im Deutschen kommen im Portugiesischen daher nicht vor. Warum hat die Subjunktion *wenn* in der deutschen Sprache so unterschiedliche Funktionen? Das liegt in der Sprachgeschichte des Deutschen begründet. Das Adverb *wenn* hatte im Mittel- und Neuhochdeutschen ursprünglich eine temporale und kausale Bedeutung (vgl. Hermodsson 1978:12 und 30) und später erhielt es eine weitere, die konditionale, Bedeutung hinzu.

Der Kausalsatz und der Konditionalsatz sind sich semantisch sehr ähnlich (vgl. Pittner 1999:231), da beide eine Grund-Folge-Relation aufzeigen, die sich in der Schnittmenge mittels des Adverbs *wenn* manifestiert, und sie syntaktisch identisch aufgebaut sind. Bei Kausalsätzen sind die Grund-Folge-Relationen faktisch, erkennbar am Modus Indikativ der Verben in beiden Teilsätzen. Bei Konditionalsätzen können sie zudem auch kontrafaktisch aufgefasst werden, wenn der Modus der Konjunktiv ist. Für die eindeutige Differenzierung des Kausalsatzes vom Konditionalsatz ist der Substitutionstest mit der kausalen Subjunktion *weil* für *wenn* anwendbar. Mit *weil* erhöht sich auch der Grad an ‚Tatsächlichkeit‘.

Bei der Differenzierung der genannten Satztypen zeigt sich, dass der Konditionalsatz im Deutschen am engsten mit dem Temporal- und dem Kausalsatz verwandt ist. Für die Unterscheidung des Konditionals von anderen Satztypen sind Substitutionstests mit den dazugehörigen Adverbialen/Subjunktionen wie *wenn, weil, sobald* anzuwenden. Auch der Verbmodus, Indikativ für faktisch und Konjunktiv für kontrafaktisch, gibt Aufschluss im Hinblick auf die Differenzierung dieser Satztypen. Ausschlaggebend kann zudem der Kontext sein, in den

der Satz eingebettet ist, was bei isoliert zu untersuchenden Sätzen schwierig sein kann. Hermodsson (1978:57) bringt es auf den Punkt für den Umgang mit *wenn*: „Es handelt sich um ein kompliziertes Zusammenspiel unterschiedlicher sprachlicher Mittel: das gegenseitige Verhältnis der angewandten Lexeme [Wörter], der syntaktischen Bezüge und der kontextuellen und situativen Zusammenhänge [...]“. Im Portugiesischen stattdessen ist die Unterscheidung der drei semantisch verwandten Satztypen direkter, da es für jeden der Satztypen eigene Subjunktionen gibt, die den jeweiligen Typ determinieren.

### **3.3. Die Satzkonstruktionen in Gebärdensprachen**

Mit dem Wissen, was ein Konditionalsatz in Lautsprachen ist und welche pragmatische Funktion er innehat (dass er angibt, dass der Rezipient sich eine hypothetische Welt vorstellen soll), kann der Blick nun auf die Konstruktion von gebärdeten Sätzen gerichtet werden. In diesem Kapitel werden die Bildung eines Satzes in der visuell-manuellen Modalität vorgestellt und die Unterschiede zur Satzkonstruktion in der oral-auditiven und schriftlichen Modalität genannt. Anschließend wird die Konstruktion von Konditionalsätzen in diversen Gebärdensprachen vorgestellt.

#### **3.3.1. Kurze Einführung zum Konzept ‚Satz‘**

Die gebärdensprachliche Modalität, d.h. die visuell-gestische Modalität, nutzt andere Artikulatoren für die Bildung von Gebärdenwörtern und Gebärdensätzen als die Lautsprachen. In Gebärdensprachen benötigt man neben den Händen auch die Arme, den Kopf, das Gesicht und den Oberkörper (vgl. u.a. Becker 2016:204, Hermann & Steinbach 2013:786). Diese Artikulatoren werden simultan verwendet. In Gebärdensprachen wird eine lineare Struktur verwendet, aber das dominierende „Organisationsprinzip“ von Gebärdensprachen ist die Simultaneität. Aufgrund der visuell-gestischen Modalität können manuelle (lexikalische und gestische) Elemente und nichtmanuelle Elemente als Teile des Kopfes, des Oberkörpers und des Gesichts gleichzeitig angewendet und rezipiert werden (vgl. Becker 2016:214). Die lineare Struktur wird von Lexemen wie Nomen, Adjektiven, Verben u.a. manuell gebildet, welche die Basis bzw. die Grundstruktur sind. „Auf Wortebene betrachtet sind manuelle Gebärden zunächst langsamer als akustische Wörter. Durch die simultane Realisierung von Morphemen und syntaktischen Elementen kompensieren Gebärdensprachen jedoch auf der Satzebene den höheren zeitlichen Artikulationsaufwand“ (Herrmann 2016:246). Dieses Zusammenspiel von Gebärden und

nichtmanuellen Mitteln sind relevant für grammatische Relationen, welche für die Syntax von Gebärdensprachen essentiell sind (vgl. Sandler & Lillo-Martin 2006:311).

Gebärdensprachen haben wie Lautsprachen eine jeweils sprachspezifische grundlegende syntaktische Wortstellung, welche einen kanonischen Satz bildet. DGS weist vorwiegend folgende Grundwortstellung in einem üblichen durchschnittlichen Deklarativsatz auf: Subjekt – Objekt – Verb (SOV) (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:790, Leeson & Saeed 2012: 247, Steinbach 2007:162), während Libras die Wortordnung Subjekt – Verb – Objekt (SVO) präferiert (vgl. Leeson & Saeed 2012:247, Quadros & Karnopp 2004:139, Quadros 2003:141, Quadros 1999:7). Beispiel (24a) zeigt den SOV-Typ der DGS, Beispiel (24b) den SVO-Typ der Libras.

(24) a. PAUL DEUTSCH LERN (DGS)  
 --S-- -----O---- --V--

*„Paul lernt Deutsch.“*

b. PAUL APRENDER ALEMÃO (Libras)  
 Paul lern deutsch  
 --S-- --V-- ---O----

*„Paul lernt Deutsch.“*

Eine solche zeitlich begrenzte lineare Aneinanderreihung gebärdeter lexikalischer Einheiten formiert theoretisch einen Satz (vgl. Hansen & Heßmann 2007:148), aber das allein ist noch nicht ausreichend.

„Neben den manuellen Gebärden werden auch Bewegungen der Augen, des Mundes (Lippen-, Zungen-, Kieferbewegungen), des Gesichts (Wangen-, Augenbrauen-, Nasenbewegungen), des Kopfs und des Oberkörpers (Schulterbewegungen bzw. Bewegungen des gesamten Oberkörpers) in den Gebärdensprachen eingesetzt, um sprachlich Informationen zu vermitteln. Dabei können verschiedene nonmanuelle Einheiten gleichzeitig auftreten und einzelne Gebärden oder manuelle Phrasen begleiten. Sie interagieren dabei untereinander und mit manuellen Gebärden auf vielfältige Weise.“ (Becker 2016:212)

Diese „nonmanuellen Einheiten“ in Beckers Zitat formieren die lineare Aneinanderreihung gebärdeter Zeichen letztendlich zu einem Satz. Dabei haben diese nichtmanuellen Elemente unterschiedliche Funktionen: sie können auf syntaktischer, morphologischer, pragmatischer,

semantischer und prosodischer Ebene simultan eingesetzt werden (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:788). Folgende Beispiele aus der DGS zeigen die Funktion einzelner nichtmanueller Elemente. In (25) wird die Funktion der Augenbrauen und des Kopfnickens dargestellt (die nichtmanuellen Mittel werden auf der Linie, welche die Dauer der Ausbreitung kennzeichnet, über den Glossen mit rb für *raised brows* und hn für *head nod* notiert):<sup>59</sup>



Die Gegenüberstellung der beiden Beispielsätze in (24a) und (25) macht die Funktion der hochgezogenen Augenbrauen und des Kopfnickens deutlich: Die Grundwortstellung eines Deklarativsatzes, SOV, ist in beiden Sätzen identisch, aber sobald die Augenbrauen und die Kopfbewegung eingesetzt werden, wird aus einem Deklarativsatz ein E-Interrogativsatz (Entscheidungs-Fragesatz oder auch Ja/Nein-Interrogativsatz genannt). Der Sprecher enkodiert somit diese Sequenz als Entscheidungsfrage und vom Rezipienten wird diese auch als solche dekodiert. Ein Deklarativsatz nutzt keine Augenbrauenbewegungen, sondern wird von einer neutralen Mimik begleitet. Die zeitliche Ausbreitung des Anhebens der Augenbrauen, das Ende des Kopfnickens und das Herabsenken der Hände markieren in (25) die Satzgrenze. Die Bewegung der Augenbrauen hat eine eindeutige grammatische Funktion und weist in ihrer Ausbreitung „eindeutige Anfangs- und Endpunkte“ auf (Herrmann & Steinbach 2013:789). In diesem Fall hat der Einsatz von Augenbrauenbewegungen und Kopfnicken den Satztyp verändert. Die nichtmanuellen Elemente haben demnach eine syntaktische Funktion und signalisieren die Satzgrenzen. Diese (syntaktische) „Übereinanderleg[ung] von linguistische[n] Informationen“ von nichtmanuellen Markern (genannt „*Layering*“) ist charakteristisch für alle Gebärdensprachen weltweit (Herrmann & Steinbach 2013:788).

Verschiedene nichtmanuelle Marker können dieselbe grammatische Funktion ausdrücken, (z.B. Augenbrauen und Kopfnicken in (25)). Jedoch können identische nichtmanuelle Marker ebenfalls unterschiedliche Funktionen innehaben (vgl. Becker 2016:213). Nimmt man die hochgezogenen Augenbrauen aus dem vorherigen Beispiel (25), dann können diese neben der Enkodierung eines Interrogativsatzes ein weiteres linguistisches Phänomen markieren: die Topikalisierung (siehe (26)).

<sup>59</sup> Gebärdensprachliche Äußerungen werden mit Kapitalchen transkribiert, um sie von der Schriftsprache abzugrenzen. Nichtmanuelle Elemente erhalten eigene Kürzel (s. die Notationskonvention nach Herrmann (2013) im Appendix C).

(26) \_\_\_\_\_<sub>rb</sub>  
DEUTSCH PAUL LERN

(DGS)

*„Deutsch lernt Paul.“ / „Paul lernt Deutsch.“*

Diesmal beschränkt sich die Ausbreitung der gehobenen Augenbrauen nur auf die Gebärde DEUTSCH. In Beispiel (26) ist zudem die grundlegende natürliche DGS-Satzstruktur SOV geändert worden, in dem das Objekt nun linksversetzt ist und diese Topikalisierung mit hochgezogenen Augenbrauen begleitet wird. Diese dehnen sich in (25) über den ganzen Satz aus, während sie in (26) nur über eine Gebärde, dem Objekt DEUTSCH, zu sehen sind. Diese Ausbreitung der Augenbrauenbewegung hat den Zweck, die topikalisierte Gebärde hervorzuheben bzw. zu fokussieren (vgl. Erlenkamp 2012:177, Happ & Vorköper 2006:388). Augenbrauenbewegungen können demnach unterschiedliche grammatische Funktionen in gebärdensprachlichen Äußerungen haben, z.B. als Fragemarkierung oder als Markierung für die Topikalisierung. Unterscheidungskriterium ist in diesem Fall ausschließlich die Dauer des Augenbraueneinsatzes auf der jeweiligen syntaktischen Struktur.

Ähnlich verhält es sich in der Brasilianischen Gebärdensprache. In Libras werden ebenfalls nichtmanuelle Marker eingesetzt. Das haben alle bisher untersuchten Gebärdensprachen weltweit gemein. Jedoch kann sich die Art und Weise sowie ihre Funktion in den einzelnen Gebärdensprachen verschieden gestalten (vgl. Hermann & Steinbach 2013:789, Herrmann 2016:250, Fenlon et al. 2007:178). In Libras sind hochgezogene Augenbrauen ebenfalls geläufig, wie Ampessan (2015) anschaulich beschreibt und aus dessen Arbeit das Beispiel (27) entnommen wurde:

(27) \_\_\_\_\_<sub>rb</sub>  
ANIMAIS ++ : IX<sub>1</sub> GOSTAR CACHORRO  
tiere ++ : ix<sub>1</sub> mag hund

(Libras)

*„Von den Tieren mag ich Hunde am liebsten.“*

(aus: Ampessan 2015:209)

Hier wird die Topikalisierung mittels hochgezogener Augenbrauen nur über das Objekt ANIMAIS durchgeführt. Da wird das Objekt, welches die Tierwelt zusammenfasst, betont oder in den Fokus gesetzt, d.h. an erster Stelle im Satz gestellt. Normalerweise würde es nach dem SVO-Prinzip der

Libras erst an letzter Stelle stehen. Zusammen mit der Voranstellung und dem nichtmanuellen Mittel der Augenbrauenbewegung ist eine Veränderung der Satzstruktur erfolgt. Die Augenbrauenbewegungen haben an dieser Stelle die Funktion, das Topik-Objekt zu fokussieren. In der (portugiesischen, aber auch deutschen) Lautsprache würde man das u.a. mit einer stimmlichen lauterer Betonung markieren (vgl. Happ & Vorköper 2006:383). Ebenso werden für den Typ des E-Interrogativsatzes in Libras dieselben nichtmanuellen Mittel eingesetzt: hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken, siehe Beispiel (28):

(28) \_\_\_\_\_ <sup>hn, rb</sup>  
 2IR CASA AMIGO (Libras)  
 2gehen haus freund?

*‚Gehst du zum Haus (d)eines Freundes?‘*

(aus: Ampessan 2015:214)

An dieser Stelle kann man sagen: Libras und DGS nutzen für die Markierung der grammatischen Phänomene Topikalisierung und E-Interrogativsatz dasselbe nichtmanuelle Mittel: die hochgezogenen Augenbrauen. Beide Sprachen sind nicht miteinander verwandt, dennoch ist diese ähnliche Verwendung gleicher nichtmanueller Marker für diese grammatischen Funktionen wenig überraschend, da das Vorhandensein von Markern (anatomisch) limitiert ist und bezüglich der visuellen Perzeption eines Satzes diese sich neben den Händen nur auf den Oberkörper, den Kopf und vorzugsweise das Gesicht beschränken muss. Der Blickwinkel für visuelle Perzeption ist vorwiegend auf das Gesicht fixiert, da die meisten grammatischen und prosodischen Signale auf der oberen Gesichtshälfte produziert werden (vgl. Wilbur 2000:225, Sandler 2012:61, Herrmann 2016:257-258).

Ein weiteres Argument für dieses Phänomen, dass zwei unterschiedliche Gebärdensprachen denselben nichtmanuellen Marker für eine bestimmte grammatische Funktion verwenden, liegt auch darin begründet, dass diese Markierung gestischen Ursprungs und vielen Populationsgruppen gemein ist. Die hochgezogenen Augenbrauen sind Bestandteil einer Fragemimik, die zahlreiche Menschen weltweit in gesprochenen und gebärdeten Sprachen einsetzen. Diese hat sich weiterentwickelt zu einer Aufmerksamkeitsmimik, welche bestimmte syntaktische und grammatische Elemente markiert (vgl. Pfau & Steinbach 2006:78-79). Im Kapitel 3.4.4. wird Weiteres dazu erläutert.

Ein gebärdeter Satz wird demnach sequentiell mit einer Ansammlung von Lexemen gebildet, wobei hier kurz erwähnt sei, dass die Wortart des Lexems wie z.B. die Nomen-Verb-Distinktion, in Gebärdensprachen oft nicht klar erkennbar ist (Leeson & Saeed 2012:248). Dabei kann die Sinneinheit oder der in sich abgeschlossene Sprechakt der Bestimmung eines gebärdeten Satzes dienlich sein. Für die Markierung eines Satztyps werden in der Regel nichtmanuelle Marker wie Augenbrauen, Kopfhaltung, Augenöffnungsgrad, Mundgestik/-bild u.a. verwendet. Das gilt für beide hier untersuchte Gebärdensprachen, DGS und Libras.

### 3.3.2. Koordination und Subordination

Bisher wurden einfache Sätze in DGS und Libras vorgestellt, um die Grundlagen einer gebärdensprachlichen Satzkonstruktion zu präsentieren. Gebärdensprachen sind als natürliche Sprachen komplex und können neben einfachen Sätzen selbstverständlich auch komplexere bilden. Für die Koordination und Subordination sind in Gebärdensprachen vor allem Mittel relevant, die in Lautsprachen eine eher untergeordnete Rolle spielen. Da in den ersten Phasen der Gebärdensprachforschung zunächst der Fokus auf den manuellen lexikalischen Elementen von Gebärdensprachen lag, wurde lange angezweifelt, dass eine solche Einbettung in Gebärdensprachen existiert. Konnektoren, also Konjunktionen und Subjunktionen sind in Gebärdensprachen häufig nicht obligatorisch (vgl. Tang & Lau 2012:340). Die nichtmanuellen und die prosodischen Ebenen wurden damals dabei unter dieser Perspektive kaum berücksichtigt. So wurden in früheren linguistischen Analysen subordinierende Satzstrukturen oftmals übersehen (vgl. Pfau & Steinbach 2016:2 und 6, Herrmann & Steinbach 2013:801, Tang & Lau 2012:340-341).

Heute weiß man, dass Gebärdensprachen ebenso komplexe Strukturen bilden können, äquivalent zu Lautsprachen, jedoch in modalitätsspezifischer Weise. Koordinierende Sätze, zur Reminiszenz, sind zwei (unabhängige) Satzglieder, die gleichberechtigt mit einer Konjunktion verknüpft werden. Subordinierende Sätze bestehen aus zwei Satzgliedern, bei der ein Satzglied vom anderen abhängig ist, demnach sind die beiden zueinander Matrix- und Nebensatz. In Kapitel 3.1.2. wurde bereits eine linguistische Einführung zu Koordination und Subordination in Lautsprachen, insbesondere im Deutschen und Portugiesischen, gegeben. Jetzt werden diese syntaktischen Strukturen in Gebärdensprachen exemplarisch an den Beispielen DGS und Libras dargestellt.

Eine syntaktische Koordination wird in Gebärdensprachen entweder mit nichtmanuellen Markern oder mit einer lexikalischen Konjunktion zwischen zwei gleichwertigen Phrasen oder Satzgliedern gebildet. Eine Koordination in DGS kann mit den nichtmanuellen Markern, einem



leichten Nicken und einer Pause zwischen beiden Satzgliedern, oder/und einer Verortung im Raum dargestellt werden (vgl. Papaspyrou et al. 2008:184), wie in (29):

(29) \_\_\_\_\_<sub>hn</sub>  
 VATER<sub>B</sub> ABWASCH<sub>B</sub> : MUTTER<sub>A</sub> IX<sub>3A</sub> FENSTER<sub>A</sub> PUTZ<sub>A</sub> (DGS)

*‚Vater wäscht ab und Mutter putzt das Fenster.‘*

(aus: Papaspyrou et al. 2008:184)

In diesem Beispiel wird der Vater im linken Gebärdenraum verortet (die Lokalisierung ist hier mit B transkribiert), und die Mutter im rechten Raum (vgl. die Indizes mit A).<sup>60</sup> Zwischen der Phrase mit dem Vater und der Phrase der Mutter ist mit einem Doppelpunkt eine Pause gekennzeichnet worden. Die Verortung im rechten und linken Gebärdenraum kann auch mit einer leichten Drehung des Oberkörpers erfolgen, das ist manchmal anatomisch bedingt, wenn die Hände eine Verortung im Raum weiter weg vom Körper vornehmen wollen. Da Raum A und B auf gleicher Höhe sind, werden die dort gebärdeten Phrasen zueinander als gleichwertig betrachtet und somit als koordinierend. In ASL konnte man diesen koordinierenden *shift* ebenfalls beobachten, welcher deutlich zeigt, dass beide Satzglieder gleichwertig sind und sich dies von subordinierenden/eingebetteten Strukturen unterscheidet (vgl. Davidson & Caponigro 2016:158). In DGS gibt es für diese gleichstellende Verbindung keine eindeutige lexikalische Markierung, d.h. keine direkten Äquivalente zum Deutschen *und*.<sup>61</sup> Es gibt jedoch einige wenige lexikalische Äquivalente für Konjunktionen in DGS, wie z.B. ABER. Andere Gebärdensprachen weisen z.T. mehrere solche Konjunktionen auf. Für BSL hat man u.a. die Gebärden BUT und für ASL AND gefunden (Waters & Sutton-Spence 2005:7, Tang & Lau 2012:342). In der Hong Kong Sign Language (HKSL) und in der Australischen Gebärdensprache (Auslan) wurden auch (weitere) Konjunktionen wie BUT und OR ermittelt (Tang & Lau 2012:342). Für einen Alternativsatz, vergleichbar mit OR in Auslan und HKSL, gibt es in DGS auch eine lexikalische Konjunktion ODER

<sup>60</sup> An dieser Stelle muss kurz erwähnt werden: Da es in Gebärdensprachen eine Differenzierung in dominante und nicht-dominante Hand gibt und die Mehrheit rechtshändig ist, ist die dominante Hand meistens rechts. Rechtshänder verorten erstgenannte Informationen meist im rechten Raum, und erst an zweiter Stelle im linken Raum. Linguistische Notationskonventionen geben an, dass der rechte Raum mit A und der linke Raum mit B zu notieren sei. Daher ist hier eine Etikettierung des Raumes, zuerst B (links), dann A (rechts), vorgenommen worden.

<sup>61</sup> Es gibt in DGS einige Gebärden, die direkte Äquivalente zum Deutschen sein können, wie PLUS/UND oder DAZU. Vermutlich sind das Entlehnungen aus dem Deutschen, die über das LBG Einzug in die DGS fanden, jedoch ist es noch nicht eingehender untersucht worden, ob sie mittlerweile als fester Bestandteil der DGS-Grammatik angesehen werden können.

(Papaspyrou et al. 2008:184-185). Einige sind offensichtlich aus der umgebenden Lautsprache entlehnt worden, wie Tang & Lau (ebd. 2012:342) feststellen. Für einen *oder*-Satz in DGS werden die beiden Satzglieder gegenübergestellt, im Sinne von Angaben von zwei Alternativen, dazwischen die Konjunktion ODER und eine prosodische Pause. Beide Alternativen werden dabei auch im Raum verortet, ähnlich wie in (29). Zusätzlich werden diese nichtmanuell mit seitlichem Kopfnicken und hochgezogenen Augenbrauen begleitet (vgl. Papaspyrou et al. 2008:185). Die Ausbreitung der nichtmanuellen Marker kann zudem die Grenze eines Gliedsatzes markieren, so wie die Dauer des Kopfnickens (hn) in (29) das erste Satzglied eingrenzt, in diesem Fall ist das ‚hn‘ auch ein prosodischer Marker (vgl. Pfau & Steinbach 2016:11).

Was alle genannten und viele weitere Gebärdensprachen für eine Koordination jedoch gemein haben: nichtmanuelle Marker werden in allen Fällen simultan eingesetzt, die manuellen Konjunktionen existieren nur bedingt, und wenn es sie gibt, dann sind sie häufig optional. Um die Koordination, also die Gleichberechtigung zweier Satzglieder, beibehalten zu können, wird meistens zwischen beiden Satzteilen eine Pause eingelegt und eine Verortung im Raum auf gleicher Höhe angegeben, das wurde bisher in vielen Gebärdensprachen beobachtet (vgl. Tang & Lau 2012:354).

Die Abhängigkeit (Subordination) eines Satzglieds, wird ebenfalls manuell und/oder nichtmanuell realisiert. Hier werden dazu Komplementsätze und Adverbialsätze in Gebärdensprachen vorgestellt. Komplementsätze sind Sätze, die nicht für sich allein stehen können und noch ergänzt werden müssen (s. Kapitel 3.1.2. für Lautsprachen). In Gebärdensprachen ist das ähnlich und es handelt sich häufig die Matrixverben des Denkens, Sagens und Wollens, etwa für TÌD (Türkische Gebärdensprache) LIKE, KNOW.WHAT, BELIEVE u.a. (vgl. Göksel & Kelepir 2016:69, in englischer Transkription) und für DGS GLAUB, DENK, SAG, MÖCHTE (vgl. Happ & Vorköper 2006:460). Beispiel (30) zeigt einen Komplementsatz in der TÌD mit dem finalen Matrixverb THINK:

(30) ALI<sub>k</sub> SELF<sub>k</sub> THINK : AYSE REST (TÌD)

*‚Ali himself thinks Ayse is resting.‘*

(aus: Göksel & Kelepir 2016:71)

Nach dem Matrixverb muss in dem Fall noch eine syntaktische Pause eingelegt und eine weitere Konstituente angehängt werden, die weitere Informationen über den Denkprozess Alis bringt.

- hn
—fb
- (31) EU SABER : GRUPO COMBINAR O-QUE (Libras)  
 ix1 wiss : gruppe ausmachen was

*„Ich weiß, was die Gruppe gerade ausmacht.“*

(aus: Ampessan 2015:2010)

In Libras (vgl. Beispiel 31) werden auch (u.a. ähnliche) nichtmanuelle Marker eingesetzt, um einen Komplementsatz zu bilden. Das Kopfnicken (hn) gegen Ende des ersten Satzgliedes bildet hier die prosodische Grenzmarkierung. Damit wird signalisiert, dass der Matrixsatz an der Stelle beendet ist. Die Subordination erfolgt hier auch mittels einer Pause. Aber in (31) besteht ein Unterschied: der Nebensatz selbst ist ein eingebetteter Interrogativsatz, erkennbar an dem Fragepronomen O-QUE und der dazugehörigen lexikalischen nichtmanuellen Markierung der zusammengezogenen Augenbrauen (fb). Die Subordination kann demnach auch unterschiedliche Satztypen beinhalten. DGS hat ähnliche Strategien für Komplementsätze, einmal mittels Satzpause, nichtmanuelle Marker und einmal Verknüpfung zweier unterschiedlicher Satztypen. Was diese Gebärdensprachen zudem gemein haben, ist die Regel, dass auf den Matrixsatz immer der Nebensatz folgt und nicht umgekehrt (vgl. Happ & Vorköper 2006:464, Herrmann & Steinbach 2013:801). Zudem ist es nicht üblich, manuelle Konnektoren in diesen Gebärdensprachen einzusetzen (bis auf wenige Ausnahmen wie GRUND und TROTZDEM in DGS), was typisch in dieser visuell-manuellen Modalität ist (vgl. Göksel & Kelepir 2016:67).

Ein weiteres Charakteristikum von Gebärdensprachen ist das Mittel der Rollenübernahme, oder *Role Shift* (auch *reference shift*, *constructed dialogue* und *constructed action*, vgl. Quer 2016:205) genannt. *Role Shift* ermöglicht, „die Äußerungen und Gedanken von Personen wiederzugeben, indem man in die Rolle der jeweiligen Signer schlüpft“ (Herrmann & Steinbach 2013:803). Die Rollenübernahme wird nichtmanuell markiert, in dem der Signer in diesem Fall nach einer kurzen Pause nach dem Matrixsatz eine leichte Oberkörperdrehung und einen Blickwechsel vom Zuschauer zu einer fiktiven Person in einer anderen Gesprächssituation initiiert (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:803-804), in manchen Fällen auch den Gebärdenstil der neuen Rolle übernimmt (langsames oder schnelleres Gebärden, kleinerer oder größerer Gebärdenraum, mimisch-anatomische Stile wie aufgeblasene Backen für eine korpulente Person u.a. vgl. Quer 2016:205). Die Abbildung 3.1. im Kapitel Prosodie in Gebärdensprachen (Kapitel 3.3.3.) zeigt ein entsprechendes Beispiel für *Role Shift* für subordinierende Strukturen in DGS. In einer gebärdeten Äußerung mit *Role Shift* wird eine Kombination aus mehreren nichtmanuellen Markern

angewendet, die viele Informationen, sowohl pragmatische, grammatische als auch speziell satztypische, übermitteln. Ein Matrixsatz ist in diesem Fall nicht notwendig, da alles bereits in der Rollenübernahme mitgeteilt wird (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:804). *Role Shift* wird in zahlreichen natürlichen Gebärdensprachen als Subordination analysiert. Mit diesem Mittel können zwei oder mehrere Satzglieder voneinander abhängig gemacht werden.

Ein anderer Weg, Subordination in Gebärdensprachen zu markieren, ist der Einsatz von satzinitialen Subjunktionen, die jedoch nicht in so großem Umfang wie in Lautsprachen verwendet werden. Diese gehören zu der Gruppe der Adverbialsätze. Dieser subordinierende adverbiale Konnektor signalisiert die semantische Relation eines Matrixsatzes zu seinem Nebensatz, z.B. kausal oder temporal (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:802). Für die kausale Relation steht Satz (32) Parade:

(32) IX<sub>1</sub> TRAUIG : GRUND POSS<sub>1</sub> HUND STERB (DGS)

*„Ich bin traurig, weil mein Hund gestorben ist.“*

(aus: Herrmann & Steinbach 2013:803)

(33) POSS<sub>1</sub> HUND STERB : DESHALB IX<sub>1</sub> TRAUIG (DGS)

*„Mein Hund ist gestorben, deshalb bin ich traurig.“*

Diese Beziehung wird durch die Subjunktion GRUND/WEIL hergestellt, welche sich aus dem Nomen GRUND entwickelt hat (zu Grammatikalisierung, siehe Kapitel 3.4.4.). In der Quelle sind bei Beispiel (32) keine nichtmanuellen Markierungen angegeben, da die Interpretation der kausalen semantischen Relation in der Subordination allein durch die Subjunktion sichergestellt ist, so dass die nichtmanuellen Mittel an dieser Stelle etwas reduziert werden können (jedoch sind lexikalische Mimik, z.B. für TRAUIG, und eine Markierung der Satzgrenze, z.B. durch ein prosodisches Kopfnicken am Ende, obligatorisch). Interessanterweise ist es in DGS auch möglich, die Ursache-Wirkung-Relation, also Matrix-Nebensatz-Reihung eines Kausalsatzes umzukehren. Für diese Umkehrung muss dann eine andere Subjunktion statt GRUND eingesetzt werden, z.B. DESHALB, siehe Beispiel (33) (vgl. Papaspyrou et al. 2008:187-188). Das ist im Deutschen ebenfalls möglich. Für DGS bestehen einige wenige weitere Subjunktionen, wie das bereits genannte ABER oder auch OBWOHL für einen Konzessivsatz, FERTIG und DANN für einen Temporalsatz (Papaspyrou et al.



Wenn man subordinierende Satzstrukturen in Gebärdensprachen genauer betrachtet, werden zwei Arten unterschieden: Komplementsätze und Adverbialsätze. In Anbetracht der Analyse in dieser Arbeit kann man daraus vorsichtig ableiten, dass Komplementsätze nach einer bestimmten Verbgruppe (Verben des Sagens, Denkens, Fühlens), auch mithilfe von *Role Shift* und kontrastiven nichtmanuellen Markern (Kopfanhebung, Blickwechsel u.a.) gebildet werden. Die Bildung von Adverbialsätzen scheint dagegen mehr auf manueller semantischer Ebene zu erfolgen: mittels grammatikalisierten Subjunktionen, die einen lexikalischen Eintrag im Lexikon der jeweiligen Gebärdensprache haben und manueller Modifikation während der Produktion (*Hold* der nichtdominanten Hand, Bojen).

Diese gebärdensprachlichen Äußerungen werden mit Hilfe eines Zusammenspiels manueller und nichtmanueller Marker, die neben den syntaktischen zusätzlich auch prosodischen Funktionen besitzen, in bestimmte Informationsstrukturen eingeordnet. Im folgenden Kapitel werden nun auch prosodische Einflussnahmen auf syntaktische komplexe Strukturen vorgestellt.

### 3.3.3. Prosodie

Wie in Kapitel 3.1.3. erwähnt, wurde in der Lautsprachforschung die Prosodie häufig vernachlässigt, da man sich auf die verschriftlichten Äußerungen derer als Untersuchungsgegenstand verließ. Die Prosodie wurde nicht zur Kerngrammatik gezählt und erhielt anfangs wenig Aufmerksamkeit. Forschungen zu Gebärdensprachen begannen hingegen schon relativ zu Beginn, sich mit den prosodischen Mitteln auseinanderzusetzen, vor allem, da bei Gebärdensprachen als natürliche visuelle Sprachen kein Schriftsystem vorliegt (vgl. Sandler 2012:56). Da nichtmanuelle Markierungen sowohl grammatische als auch prosodische Funktionen haben können, löste die Diskussion um die Abgrenzung von grammatischen und prosodischen Mitteln eine große Debatte zur Rolle und zum Status von bestimmten nichtmanuellen Markern aus. Das komplexe Zusammenspiel von Gebärden und nichtmanuellen Markern ist durchaus erkennbar. Für die Koordination und Subordination gebärdeter Äußerungen sind die nichtmanuellen Marker z.B. obligatorisch (vgl. Tang & Lau 2012:340-341).

Daher ist es an dieser Stelle sinnvoll, als erstes die Prosodie und ihre Bedeutung für gebärdete Satzkonstruktionen zu erläutern. Da man mittlerweile davon ausgeht, dass „alle natürlichen Sprachen die gleichen grammatischen Strukturen, mentalen Konzepte und sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten“ innehaben, werden dieselben linguistischen Analysetechniken und die Nomenklatur auch auf Gebärdensprachen transferiert (Herrmann 2016:247). Das bedeutet für die

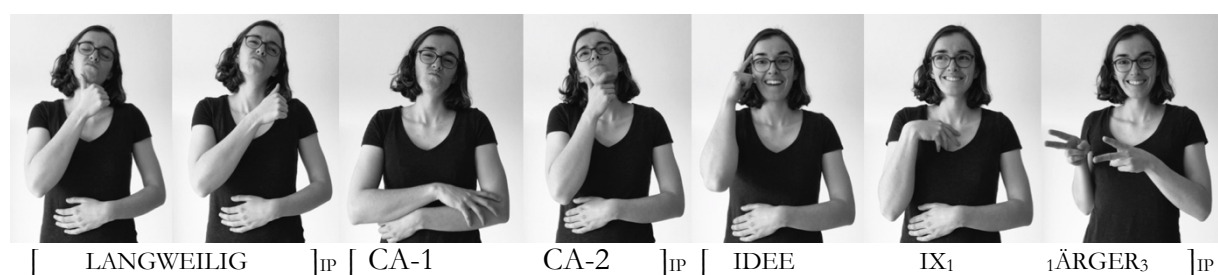
Prosodie, dass auch Gebärdensprachen eine ähnliche zugrundeliegende Struktur aufweisen. „Prosody is the part of language that determines how we say what we say.“ (Sandler 2012:55). Darunter fällt alles, was während einer Äußerung simultan ausgedrückt wird, indem Rhythmus, Prominenz und Intonation vom Sprecher manipuliert werden. Eine Äußerung wird von Silben zu Wörtern zu Phrasen und zu Äußerungen konstruiert. Demnach strukturieren eine Zusammensetzung von Phonemen und die darüber liegenden korrespondierenden prosodischen Marker diese nach prosodischen Einheiten (Wilbur 2000:216). Für Lautsprachen ist überwiegend die Stimme für diese prosodische Strukturierung verantwortlich (mit Hoch-Tieflagen, Pausen, Dehnung, Betonung u.a., siehe Kapitel 3.1.3). Gebärdensprachen verwenden jedoch andere prosodische artikulatorische Mittel.

Wenn man bei der prosodischen Hierarchie nach Nespor & Vogel 1986 (siehe Kapitel 3.1.3.) bleibt, dann wird hier zunächst die Silbe definiert (Mora und Fuß werden hier aus oben genannten Gründen nicht weiter berücksichtigt). Für die Produktion einer Silbe sind die Position (Hold) und Bewegung (Movement) relevant, die Sonorität wird durch die Bewegung sichergestellt. Für die Markierung von (prosodischen) Wörtern und (phonologischen) Phrasen sind weitere Bewegungen der Hände, also der Art und Weise der sequentiellen manuellen Zusammensetzungen von Bedeutung. Innerhalb dieser ‚prosodischen Konstituenten‘ können die Gebärden intern wie folgt modifiziert werden: „konturierte Gebärden (tense signing), die Geschwindigkeit des Gebärdens, Pausen, das Halten der Gebärde im Raum (frozen signs) und das Senken der Hände“ (Herrmann 2016:247). Diese markieren oft die Grenzen eines prosodischen Wortes oder einer prosodischen Konstituente.

Neben den Händen kommen nichtmanuelle Markierungen hinzu. Die phonologischen Phrasen oder Konstituenten werden oft über größere Teile (Domänen) hinweg mit Augenbrauenbewegungen, Augenöffnungen, Kopfhaltungen, Oberkörperbewegungen, Mundgestik u.a. simultan begleitet. Das sind die gebärdensprachlichen Supersegmentalia, das Äquivalent für Suprasegmentalia in Lautsprachen (vgl. Sandler 2012). Diese enden oft gemeinsam mit punktuellen Markern (Grenzmarkern) an der Phrasengrenze. Herrmann (2016:258) konstatiert zudem, dass in phonologischen Phrasen weniger Markierungen zusammenfallen als bei Intonationsphrasen. Für Intonationsphrasen, also größere prosodische Einheiten einer Äußerung, werden häufig z.B. hochgezogene Augenbrauen eingesetzt. Die hochgezogenen Augenbrauen wurden im Kapitel zuvor als syntaktische und prosodische Markierung für diverse Satztypen definiert. Zudem wurde konnotiert, dass nichtmanuelle Marker oftmals mehrere und überlappende Funktionen innehaben, nun diesmal auch als möglicher pragmatischer Bedeutungsträger für „continuation“ (Dachkovsky, Healy & Sandler 2013:218). Das heißt, die hochgezogenen

Augenbrauen signalisieren, dass die Äußerung noch weiter zu verfolgen ist bzw. eine Fortsetzung erwartet wird, so wie nach einem Antezedens ein Konsequens folgt oder letzteres erwartet wird. Es können jedoch in einer Phrase mehrere prosodische (nichtmanuelle) Dömanenmarker simultan verwendet werden, die am Ende einer Phrase oftmals intensiver werden und daher am prominentesten wahrzunehmen sind (vgl. Herrmann 2016:257-258).

All diese prosodischen Mittel, die Hände, die Bewegungsqualität und die für die prosodisch meist verantwortlichen mimischen Elemente der oberen Gesichtshälfte zeigen, ähnlich wie in Lautsprachen, die Grenzen phonologischer Phrasen und Intonationsphrasen an (vgl. Wilbur 2000:225). Ein Beispiel ist Abb. 3.1.:



*„Es ist langweilig. (Der Hirtenjunge) steht gelangweilt und denkt nach. (Plötzlich denkt er): „Ich habe eine Idee. Ich ärgere sie (die Leute im Dorf).““*

**Abb. 3.1.** Ein Beispiel für die Markierung von prosodischen Strukturen mittels nichtmanueller Mittel in DGS (adaptiert aus: Herrmann 2016:248)

Abb. 3.1. demonstriert deutlich, welche manuellen und nichtmanuellen Mittel Intonationsphrasen, die unter den Bildern mit den Eckklammern und ‚IP‘ markiert sind, kennzeichnen. Die erste IP verwendet neben der Gebärde LANGWEILIG mit der (lexikalischen) schrägen Kopfhaltung nach rechts den verschränkten linken Arm. Sobald der Kopf der Signerin ihre Richtung nach links ändert und den rechten Arm auf den linken legt, hat sich die prosodische Struktur verändert, d.h. die Signerin hat hiermit ein Zitat, eine Rollenübernahme, übernommen (hier mit CA-1 und CA-2 für *Constructed Action* abgekürzt), indem sie mimisch/gestisch die Rolle einer Nachdenkenden einnimmt, aber keine Gebärden verwendet. Auf diese Weise ist eine neue IP (die zweite) entstanden. Die Gebärden IDEE, IX<sub>1</sub>, 1ÄRGER<sub>3</sub> und der neue humorvolle Gesichtsausdruck zeigen an, dass hier eine dritte IP besteht. Anhand dieses Beispiels kann man demnach sehr gut erkennen, dass die prosodischen Strukturen durch ein komplexes Zusammenspiel aus Mimik, Körperhaltung und (Wechsel von) Gebärden entstehen.

Bisher ist festzuhalten, dass die Prosodie auf jeden Fall verschiedene Segmente einer gebärdeten Äußerung strukturieren kann. Neben den internen phonologischen und morphologischen



Segmenten existieren auch prosodische Strukturierungen an den Grenzen von Phrasen, meist isomorph mit den syntaktischen Strukturen. Für solche Grenzen, z.B. Satzgrenzen, gibt es manuelle Elemente wie „lengthening“ (=Gebärde in die Länge ziehen), „transition“ (=Übergang von einem Lexem zum anderen Lexem) und nichtmanuelle Elemente wie Blickwechsel, Blinzeln, Augenbrauenbewegungen (Fenlon et al. 2007:180; Herrmann 2016:258, Wilbur 2000:227), Kopfnicken oder „Gliederungsgebärden“ wie FERTIG (Erlenkamp 2012:167, Happ & Vorköper 2006:292) und die Geste der offenen nach oben ausrichtenden Handflächen am äußersten Rande einer gebärdeten Äußerung („palm up“, vgl. Volk 2017). Fenlon et al. (2007:180), Herrmann (2016:258) und Hansen & Heßmann (2007:156,158) weisen jedoch darauf hin, dass diese nichtmanuellen Marker für Satzgrenzen nicht unbedingt immer Bestand haben, eher im Gegenteil, sie sollen zusammen mit der Bedeutung der dazugehörigen Lexeme, die inhaltlich eine Satzeinheit bzw. ein Satzende bilden, bestimmt werden. Die Semantik kann ihnen zufolge dazu beitragen, dass eine gebärdete Äußerung als eine Satzeinheit wahrgenommen wird.

Gebärdensprachen benötigen modalitätsspezifische Artikulatoren, um prosodische Strukturen zu erzeugen: Zum Ausdruck von Intonation nutzen sie die Augenbrauen und den Grad der Augenöffnung; für Prominenz benötigen sie langgezogene bzw. vergrößerte Gebärden; mimische Veränderungen und (manuelle) Pausen um prosodische Grenzen zu ziehen u.a. Hier werden sie simultan angewendet, außerdem ist das Repertoire an Artikulatoren für prosodische Markierungen in Gebärdensprachen größer als in Lautsprachen. Hier muss zudem kurz betont werden, dass Gebärdensprachen ebenso im Vergleich untereinander sprachspezifisch teils andere prosodische Eigenschaften aufweisen.

In den ersten drei vorangegangenen Unterkapiteln zu Sätzen in Gebärdensprachen wurde dargelegt, dass das Konzept eines Satzes aus unterschiedlichen Perspektiven definiert werden kann (syntaktisch, pragmatisch und prosodisch), konzeptuell sehr ähnlich wie in Lautsprachen, dennoch mit anderen sprachlichen Mitteln. Im folgenden Kapitel wird auf die sprachlichen Bestandteile und die semantische Relation von gebärdeten Konditionalsätzen, die das Hauptthema dieser Arbeit sind, in der Tiefe eingegangen.

### **3.4. „WENN IX<sub>2</sub> KATZE : IX<sub>2</sub> GEWINN“ – Der Konditionalsatz**

Nach der Einführung zu Satzkonstruktionen einer visuell-manuellen Sprachmodalität, der Gebärdensprache, muss hier kurz festgehalten werden, dass Forschungen und Studien zu Koordination und Subordination sowie zu bestimmten Satztypen in Gebärdensprachen noch nicht

weit fortgeschritten sind bzw. sich nur auf wenige fokussieren wie Interrogativ- und Deklarativsätze (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:786-787). Cecchetto (2012:293) schreibt Ähnliches darüber: „However, while the sign language literature contains a considerable body of work on declaratives and interrogatives, research on other sentence types is extremely limited.“ Auch zu Konditionalsätzen lassen sich bisher nur wenige Untersuchungen finden, sowohl zu Deutscher Gebärdensprache (DGS) als auch zu Brasilianischer Gebärdensprache (Libras). Der Typ des Konditionalsatzes ist in zahlreichen Gebärdensprachen bisher eher vernachlässigt worden.

Die Überschrift dieses Kapitels ist ein strukturell typischer Konditionalsatz in DGS aus dem Datenmaterial, welches in den folgenden Kapiteln präsentiert wird. Die Überschrift des Kapitels 3.1.1. ist die dazugehörige Übersetzung: „Wenn Du eine Katzenkarte hast, dann hast Du gewonnen.“ In dem ebengenannten Kapitel wurde bereits erläutert, was ein Konditionalsatz ist und wie er in Lautsprachen konstruiert wird. Zur Erinnerung wird dies hier nochmal kurz aufgegriffen: „Mit einem Konditionalsatz wird behauptet, dass ein bestimmter Sachverhalt unter der Bedingung eintritt, dass ein bestimmter anderer Sachverhalt besteht oder eintritt“ (Eisenberg 2013:335). Die Bedingung wird im Antezedens; der andere Sachverhalt, der erfüllt oder nicht erfüllt wird, wird in dem Konsequens dargestellt. Ein Konditionalsatz in beiden Gebärdensprachen wird auf sehr ähnliche Weise konstruiert. Darin wird der Diskurs einer Bedingung im Antezedens und die Folge im Konsequens gebärdet (Happ & Vorköper 2006:452). Beispiel (35) zeigt einen klassischen Konditional und dessen zwei Teilsätze in DGS:

(35) WENN OBELIX RÖMER LAGER ZERSTÖR : CÄSAR TOB (DGS)  
 ----- *Antezedens* ----- : -- *Konsequens* ---

*„Wenn Obelix das Römerlager zerstört, dann tobt Cäsar.“*

(aus: Happ & Vorköper 2006:452)

Wie Happ & Vorköper bereits bestätigen ist die Struktur Antezedens – Konsequens nur in dieser Reihenfolge in DGS realisierbar, eine Umkehrung wie im Deutschen ist in dieser Sprache nicht möglich. Die DGS folgt in diesem Falle einer strikten Regel (vgl. Happ & Vorköper 2006:452). Es gibt bisher keinen Erklärungsansatz, warum eine Inversion in DGS und vermutlich in den meisten Gebärdensprachen nicht möglich ist. Das kann an der logischen Struktur eines Konditionalsatzes (wie in Kapitel 3.1.1. erwähnt), einer Grund-Folge-Relation, liegen, welche Gebärdensprachen eventuell stärker innehaben als Laut/Schriftsprachen. Bei Gebärdensprachen handelt es sich um visuell-manuelle Sprachen und die Erfahrungen der nativen Signer sind visuell geprägt, das heißt,

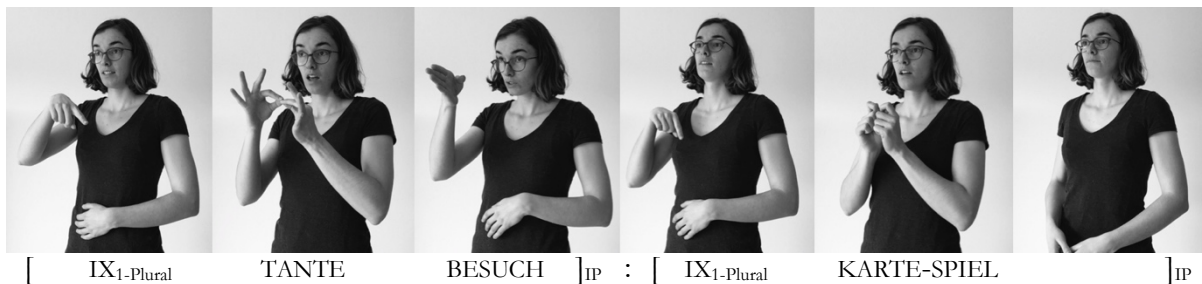
sie erleben und erfahren über die Augen und die sichtbare Realität. Alle Ereignisse in der Realität basieren immer auf einer Ursache-Wirkung-Relation, z.B. dreht man den Wasserhahn auf und anschließend fließt Wasser heraus und nicht umgekehrt. Die mehrmalige Wiederholung dieser Erfahrung verleitet den Signer offensichtlich zu der (mentalen und metasprachlichen) Annahme, dass es eine darunterliegende Logik gibt. Das kann eine Erklärung dafür sein, warum eine Inversion der beiden Teilsätze eines Konditionals in DGS nicht möglich ist.

Auch haben Waters & Sutton-Spence in einer Studie für Konditionalsätze in BSL, der Britischen Gebärdensprache, Ähnliches festgestellt, dass eine Inversion unter den nativen Signer als ungrammatisch bewertet wurde. Die Autoren schlagen daher als Antwort auf die Frage, warum das so ist, Folgendes vor: „BSL prefers a temporally ordering of conditional statements (Waters & Sutton-Spence 2005:10, vgl. auch für ISL Dachkovsky 2008:79) und diese zeitliche ikonische Linie eines Konditionals wird eben durch die Reihenfolge Antezedens – Konsequens präsentiert. Auch für die Niederländische Gebärdensprache (NGT) und Amerikanische Gebärdensprache (ASL) hat Pfau (2008) bestätigt, dass eine Inversion eines Konditionalsatzes in beiden Gebärdensprachen als ungrammatisch gesehen wird und der Konditionalsatz daher eine linksversetzte periphere Position hat, also gemäß der imaginären Zeitlinie (vergleichbar mit der westlichen Leserichtung von links nach rechts) das Antezedens links beginnt und das Konsequens rechts endet (vgl. Pfau 2008:4).

Anders als in Lautsprachen haben Gebärdensprachen, so auch Libras und DGS, keine schriftsprachliche Tradition, so dass das Konstrukt eines Konditionalsatzes nicht wie in Lautsprachen über antike und rhetorische Schrifttexte überliefert und entwickelt worden ist, wie in Kapitel 3.1.1. kurz erwähnt. Ausführlichere gebärdete Äußerungen wie mündlich überlieferte Erzählungen oder auch Vorträge lassen sich analog zu Texten in der Lautsprache verstehen, da sie unabhängig von Raum und Zeit Informationen transportieren. Diese Informationen sind „nicht an das schriftliche Medium gebunden“ (Keller et al. 2017:88). Um Überlieferungen in Gebärdensprachen für nachfolgende Generationen besser memorierbar zu machen, wurden diverse Strategien u.a. in der Textstruktur, Textkohärenz, Textkohäsion und im Diskurs entwickelt. Daraus leiten sich die verschiedenen Textsorten für Gebärdensprachen ab, die von den Textsorten in Laut- und Schriftsprachen abweichen können. Für den Diskurs, dass die Welt in logisch-kausalen Relationen aufgebaut ist, musste und muss man den mündlichen Vortrag entweder „explikativ/instruktiv“ oder „argumentativ/normativ“ verpacken (vgl. Keller et al. 2017:89). An dieser Stelle kommt der Konditionalis ins Spiel. Mit der Produktion eines Antezedens und dessen Konsequens kann der Signer seinem Gesprächspartner eine Idee oder ein Argument mittels hypothetischer Annahme deutlich machen oder seine Intention klarstellen und einen bleibenden Eindruck bei seinem Partner hinterlassen, wie z.B. in (35): Anhand dieser Information würde man

wissen, was für ein Persönlichkeitstyp Julius Cäsar ist (tobsüchtig) und an welche Bedingung der Ausbruch seiner Tobsucht (das Römerlager wird von Obelix zerstört) geknüpft ist. Der Konditionalsatz ist demnach ein syntaktisches Mittel, um diese (hypothetische) Grund-Folge-Relation in Gebärdenäußerungen darzustellen und memorierbar zu machen. Volodina (2011:276) bestätigt dies, wenn auch zunächst nur für Lautsprachen: „Kausalität und Konditionalität sind Relationen, die in argumentativen Textsorten grundsätzlich häufiger vorkommen als in nicht argumentativen“, das gilt meines Erachtens nach auch für Gebärdensprachen, obwohl ein textlinguistischer Nachweis diesbezüglich noch aussteht.

Nun werden die explizite Form und Struktur eines Konditionalsatzes in Gebärdensprachen vorgestellt. In Gebärdensprachen, so auch in DGS und Libras, wird der Konditional generell durch nichtmanuelle Marker indiziert: im Antezedens mit den hochgezogenen Augenbrauen (engl. *raised eyebrows*, hier abgekürzt mit rb) und einem Kopfnicken (engl. *head nod*, hn) am Ende der Phrase und im Konsequens mit neutralisierten Augenbrauen bzw. neutralem Gesichtsausdruck (vgl. Happ & Vorköper 2006:452; Papaspyrou et al. 2008:188; Herrmann & Steinbach 2013:803). Weitere Beispiele für einen Konditionalsatz mit der notierten zeitlichen Ausbreitung und den Abkürzungen der nichtmanuellen Markierungen über einen Konditionalsatz in DGS und Libras sind (36) und (37). Dazu folgen Bilderreihen, die die sequentielle Reihenfolge und phonologischen Ausführungen (Gebärden) eines beispielhaften Konditionalsatzes veranschaulichen (Abb. 3.2. und 3.3.):

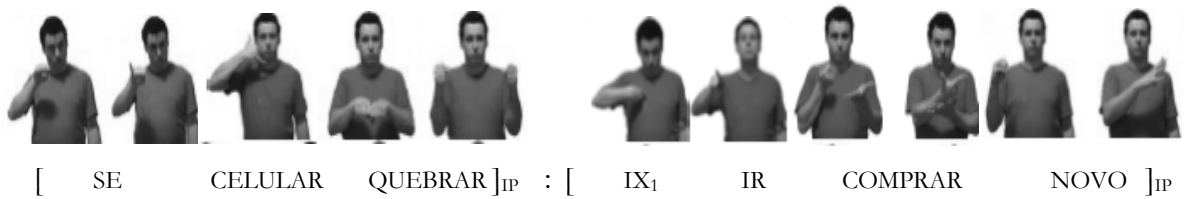


**Abb. 3.2.** Grafische Darstellung eines Konditionalsatzes in DGS ohne WENN-Gebärde (adaptiert aus: Herrmann 2016:248).

(36) \_\_\_\_\_<sup>rb, hn</sup>  
 IX<sub>1-Plural</sub> TANTE BESUCH : IX<sub>1-Plural</sub> KARTE-SPIEL (DGS)

*„Wenn wir meine Tante besuchen, spielen wir Karten.“*

(aus: Herrmann 2016:248)



**Abb. 3.3.** Grafische Darstellung eines Konditionalsatzes in Libras mit SE-Gebärde (aus: Ampessan 2015:207).

(37) \_\_\_\_\_<sub>rb, hn</sub> :  
 SE CELULAR QUEBRAR : IX<sub>1</sub> IR COMPRAR NOVO. (Libras)  
 wenn handy kaputt : ix<sub>1</sub> gehen kaufen neu

*„Wenn das Handy kaputtgeht, (dann) kaufe ich ein neues.“<sup>62</sup>*

(aus: Ampessan 2015:207)

Die nichtmanuellen Marker sind für einen Konditionalsatz in beiden Gebärdensprachen entscheidend, ohne sie ist die Konditionalität nicht wahrnehmbar. Interessanterweise verwenden beide Gebärdensprachen primär die gleiche Strategie, um einen Konditionalsatz zu realisieren, nämlich hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken auf dem Antezedens. Wie Lautsprachen setzen Gebärdensprachen, wenn auch eher selten, manuelle Marker für einen Konditionalsatz ein, so wie DGS mit WENN und Libras mit SE, die ebenso satzinitial stehen, wie man in Beispiel (36) und (37) sehen kann. Jedoch sind diese manuellen Adverbien optional, d.h. sie können eingesetzt, aber auch weggelassen werden, solange die entsprechenden nichtmanuellen Marker simultan gezeigt werden. Da dies auch andere Gebärdensprachen so realisieren (für ASL Liddell 1986, für ISL Dachkovsky 2008, für BSL Monaghan 2009), scheint die obligatorische Verwendung von nichtmanuellen Markern für einen Konditionalsatz ein genereller Aspekt in der visuell-manuellen Sprachmodalität zu sein.

<sup>62</sup> Den brasilianischen Libras-Signern soll der Zugang zu ihrer Sprache in dieser Studie trotz der deutschen Sprache bewahrt bleiben. Da ihre und andere Gebärdensprachen keine Schrifttradition haben, werden die Glossen aus der umliegenden (Laut)Sprache, in diesem Fall dem Portugiesischen, transkribiert und für den deutschen Leser darunter nochmal die inhaltlich am nächsten stehende Übersetzung angeboten, um linguistisch-strukturelle Beobachtungen machen zu können. Die deutsche Übersetzung wird von mir vorgenommen.

### 3.4.1. Faktische Konditionalsätze

Nach der Einführung, wie Konditionalsätze im Allgemeinen in Gebärdensprachen aussehen, wird hier nochmal zusammengestellt, wie ein faktischer Konditionalsatz in DGS und Libras aussieht. Generell lässt sich festhalten: Faktische Konditionalsätze drücken einen Sachverhalt aus, der unter einer Bedingung dargestellt wird und dessen Realisierung als sehr wahrscheinlich gesehen wird (Quer, Cecchetto, Donati et al. 2017:466).

Für DGS sind laut Happ & Vorköper (2006) und Papaspyrou et al. (2008) folgende Mittel für einen faktischen Konditionalsatz nötig: die satzinitial eingesetzte lexikalische Gebärde WENN, die optional sein kann, und die obligatorischen nichtmanuellen Marker hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken. Die Beispiele (35) und (36) stellen bereits einen solchen faktischen Konditionalsatz vor. DGS kann aber auch andere lexikalische Marker verwenden und z.B. das Konsequens mittels der Gebärde DANN einleiten (vgl. Beispiel 38).

(38) \_\_\_\_\_<sub>rb, hn</sub>  
WENN WETTER MORGEN GUT : (DANN) IX<sub>1</sub> DRAUßEN SPAZIERENGEH (DGS)

*‚Wenn morgen schönes Wetter ist, (dann) gehe ich spazieren.‘*

(aus: Papaspyrou et al 2008:188)

In Libras verhält es sich laut Ampessan (2015) ähnlich: Es gibt die konditionale Initialgebärde SE, die ebenso wahlweise eingesetzt werden kann. Die nichtmanuellen Marker wie hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken sind dagegen verpflichtend anzuwenden, vergleiche Beispiel (37).

Beide Gebärdensprachen nutzen dieselben Strategien, um einen faktischen Konditionalis zu formulieren: eine optionale lexikalische Gebärde am Satzanfang (im Antezedens) und die nichtmanuellen Marker hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken. Ein Unterschied zeigt sich hier in der Konsequens-Einleitung: DGS besitzt eine optionale Gebärde für das Konsequens, während für Libras bisher in der Literatur noch keine Gebärde erwähnt wurde. Das Konsequens wird zudem meist von einer neutralen Mimik begleitet.

### 3.4.2. Kontrafaktische Konditionalsätze

Wie in Kapitel 3.2.2. kurz erwähnt, handelt es sich bei kontrafaktischen Konditionalsätzen um solche Sätze, bei denen die Realisierung einer Bedingung als sehr unrealistisch oder gar unmöglich angesehen wird (vgl. Quer, Cecchetto, Donati et al. 2017:467). In Studien zu Konditionalsätzen in ISL (Dachkovsky 2008), und BSL (Monaghan 2009), fand man heraus, dass auch in Gebärdensprachen kontrafaktische Konditionalsätze (oder auch Irrealis genannt) existieren. Es wurde lange angenommen, dass der Irrealis in einer Sprache stets mittels einer spezifischen syntaktischen Struktur realisiert wird (vgl. Monaghan 2009:73). Es gibt jedoch Sprachen, die bis dato unerforschte Strategien verwendeten, die über die Markierung durch Tempus oder Verbmodus hinausgehen.

Monaghan (2009:12-13) zitiert ein Gegenbeispiel von Palmer (1996) aus dem Chinesischen. Auf syntaktischer Ebene gesehen besitzt das Chinesische keine morphosyntaktischen Markierungen für den kontrafaktischen Konditional (Palmer 1996:164), so wie das Deutsche oder das Portugiesische mit dem Verbmodus. Das Chinesische kann jedoch durch eine Negation im vorangegangenen Satz und im Anschluss mit einem Konditionalsatz einen kontrafaktischen Konditional bilden, wenn der Sprecher davon ausgehen kann, dass die Adressaten sich mit dem Thema auskennen und daher einen darunterliegenden kontrafaktischen Konditional erschließen können (vgl. Palmer 1996:165, Monaghan 2009:13). Unter der universalen Prämisse, dass alle Sprachen eine Strategie haben, einen kontrafaktischen Konditional auszudrücken, aber noch nicht alle Sprachen eingehend erforscht wurden (vgl. Dachkovsky 2008:65), kann man davon ausgehen, dass auch in DGS und Libras kontrafaktische Konditionalsätze gebärdet werden können.

Happ & Vorköper (2006:451) äußern in ihrem Lehrbuch zudem, dass in DGS neben dem Realis auch ein Irrealis existiert, der ihrer Meinung nach folgendermaßen ausgedrückt wird: „Beim Irrealis [...] wird der gesamte [DGS-]Satz markiert und zwar mit stärker heruntergezogenen und angespannten Mundwinkeln und etwas stärker gesenktem Kopf“ (Happ & Vorköper 2006:452). Auf jeden Fall würde aber die Irrealis-Lesart in einem DGS-Konditionalis am ehesten durch Zeitadverbien wie GESTERN, FRÜHER, ZUKUNFT oder „durch den Zusammenhang, genauer gesagt: durch eine mitverstandene Zeitinformation, die zu Beginn des Diskurses eingeführt wurde, (ein sogenanntes Diskurstopik)“ sichergestellt (Happ & Vorköper 2006:458-459). In diesem Lehrbuch bleibt die Beschreibung zunächst präskriptiv und wäre empirisch zu überprüfen.

Bisher sind weder nennenswerte Studien und Untersuchungen zum Irrealis in DGS und Libras, noch zu anderen Gebärdensprachen bekannt. Daher wird an dieser Stelle auf BSL und ISL

verwiesen, die die ersten zielführenden Studien zum kontrafaktischen Konditionalsatz vorweisen können.

In ISL sind – neben der optional anwendbaren Gebärde für die Einführung des Antezedens (s. Tabelle 3.1.) – die nichtmanuellen Markierungen hochgezogenen Augenbrauen und Kopfnicken relevant für den faktischen Konditional. Um einen kontrafaktischen Konditional auszudrücken, wird neben den ebengenannten Mitteln noch ein *squint*, ein Zusammenkneifen der Augen, addiert (vgl. Dachkovsky 2008:70 und Abb. 3.4.):



**Abb. 3.4.** Ein *squint* (Zusammenkneifen) in einem kontrafaktischen Konditional in der Israelischen Gebärdensprache (ISL) (Dachkovsky 2008:69).

Im Zuge der Grammatikalisierung hat sich der *squint* zu einem pragmatischen Signal an den Rezipienten entwickelt. Das heißt, dass der Adressat nun folgern muss, dass die Bedingung im Antezedens so in der Realität nicht vorkommt und diese Information dem Konsequens widerspricht (Dachkovsky 2008:74). Im Kontext von Satz (39) muss der Rezipient davon ausgehen, dass die rauchende Person eigentlich gar nicht aufgehört hat, zu rauchen:

\_\_\_\_\_ rb, squint

(39) IF IX<sub>3</sub> STOP SMOKE : IX<sub>3</sub> LIVE (ISL)

*„If he had quit smoking, he would be alive.“*

(aus: Dachkovsky 2008:74)

In ISL wird die Interpretation einer nicht mehr realisierbaren oder unerfüllbaren Bedingung durch das Zusammenkneifen ausgedrückt. Andere Gebärdensprachen zeigen weitere Strategien auf, um einen kontrafaktischen Konditional zu produzieren. Für einen üblichen Bedingungssatz verwendet die BSL hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken, ähnlich wie ASL, DGS, ISL und Libras. Um die Kontrafaktizität herzustellen, ist der vorangegebene Kontext der Indikator, ähnlich wie dem obengenannten Beispiel des Chinesischen. Außerdem könnte die manuelle Gebärde COULD-HAVE (siehe Abb. 3.5.) im Konsequens-Teilsatz eine irrealer Lesart anzeigen, also vermitteln, dass



die Bedingung nicht passiert ist oder unumkehrbar ist (Monaghan 2009:74). Der Beispielsatz (40) aus BSL veranschaulicht klar die Position dieses Markers für die Irrealität zu Beginn des Konsequens:



**Abb. 3.5.** Ein möglicher manueller Irrealis- bzw. kontrafaktischer Marker in British Sign Language (BSL), eine Variante schottischen Ursprungs: COULD-HAVE (wird mit dem Mundbild ‚hap‘ begleitet, Monaghan 2009:39-40.)

(40) \_\_\_\_\_ rb, hn \_\_\_\_\_ 'hap'  
 IF IX<sub>3</sub> FINISH CATCH TRAIN : COULD-HAVE FINISH ARRIVE-HOME THERE FINISH WELL  
 (BSL)

*‘If she did catch that train, she’ll be home by now.’*

(aus: Monaghan 2009:41)

Jedoch sind die Daten der BSL-Studie noch von zu geringem Umfang, um zu verifizieren, ob es sich tatsächlich eine BSL-spezifische Strategie handelt, einen Irrealis zu formulieren. Die Indizien weisen aber sehr stark darauf hin (vgl. Monaghan 2009:74-76).

Man hat auch in ASL, der Amerikanischen Gebärdensprache, beobachtet, dass in einem Irrealis-Konditionalsatz mehrmaliges kürzeres Kopfnicken eingesetzt wird (vgl. Wilbur 2000:229). Das heißt, dass in diesem Fall eine bestehende nichtmanuelle Komponente, das Kopfnicken, das für die Konditionalität relevant ist, intern wiederholt modifiziert wird, um die Kontrafaktizität zu erhöhen. Das ist eine weitere Strategie, um eine Unumkehrbarkeit in Gebärdensprachen ausdrücken zu können.

Anhand der Beispiele in ASL, BSL und ISL ist erkennbar, dass Gebärdensprachen für einen faktischen Konditional meist dieselben nichtmanuellen Marker wie die Augenbrauenheben und Kopfnicken haben, aber die Irrealität entweder mit einem zusätzlichen nichtmanuellen Marker (etwa Augenöffnungsgrad), einer Modifikation eines bestehenden nichtmanuellen Markers oder einer lexikalischen Gebärde dargestellt werden kann. Diese Strategien sind also nicht immer für alle Gebärdensprachen gleich, so dass sprachtypologische Unterschiede konstatiert werden

können. Die lexikalische Gebärde kann auch in ihrer Position variieren, entweder speziell für diesen Typ entwickelt und initial im Antezedens oder im Konsequens stehend.

### 3.4.3. Periphere Konditionalsätze

Wie periphere Konditionalsätze in Lautsprachen aussehen, wurde bereits in Kapitel 3.2.3. diskutiert. Periphere Konditionalsätze sind Satzverbindungen die ohne konditionale Komplementierer wie *wenn* und *dann, se*, oder *if* und *then* bzw. teilweise ohne sie auskommen. Für Gebärdensprachen, auch DGS und Libras, sind keine Untersuchungen zu dieser Fragestellung existent, weil die Forschung in beiden Sprachen noch jung ist sowie bisher keine zielgerichtete Methode verwendet wurde. Auch die Tatsache, dass bestimmte syntaktische Verbindungen in Gebärdensprachen bisher häufig übersehen bzw. ignoriert wurden, tragen dazu bei, dass in diesem Kapitel noch nicht viel erörtert werden kann.

Generell kann man aber davon ausgehen, dass periphere Konditionalsätze in Gebärdensprachen produziert werden können. Für die Konditionalität ist überwiegend das Antezedens verantwortlich, welches mit einer fakultativen lexikalischen Gebärde und den obligatorischen hochgezogenen Augenbrauen sowie dem Kopfnicken einhergeht. Im Konsequensteil ist bisher oft bestätigt worden, dass keine spezielle Mimik nötig sei, einige Autoren nennen auch für diesen Teil eine „Neutralisierung“ der nichtmanuellen Marker (Papasprou et al. 2008:188), etwa von hochgezogenen Augenbrauen zu ihrer normalen Höhe oder vom Kopfnicken zu einer neutralen Kopfstellung u.a. Das heißt, dass auch andere Satztypen an den Antezedens-Teil angehängt werden können, etwa ein Deklarativsatz oder Interrogativsatz. Auf diese Art kann weiterhin der Konditional aufgefasst und das Konsequens indirekt abgeleitet werden. Für DGS haben Happ & Vorköper (2006:355) festgehalten, dass an einem DGS-Konditionalsatz auch der Interrogativsatz und der Imperativsatz angehängt werden kann, in beiden Fällen im Konsequensteil, wie in (41) und (42) ersichtlich:

- (41) 

Konditional	Interrogativ
rb, hn	fb, ht

  
MORGEN IX<sub>2</sub> FEIER : WER IX<sub>2</sub> <sub>2</sub>EINLAD<sub>3</sub> WER? (DGS)

*„Wenn du morgen eine Party feiern würdest, wen würdest du einladen?“*

(42) 

	Konditional		Imperativ
	rb, hn		fb, ht

IX<sub>2</sub> PRÜFUNG SCHAFF WÜNSCH : VOICEN ÜB

(DGS)

*„Wenn du die Prüfung bestehen willst, üb voicen!“*

(aus: Happ & Vorköper 2006:454-455)

Die beiden eben genannten Beispiele zeigen im Unterschied zu den bisherigen Konditionalsatz-Beispielen in diesem Kapitel auch über dem zweiten Satzglied bzw. der transkribierten Gebärden nichtmanuelle Markierungen auf. In (41) wird nach dem Antezedens ein Interrogativsatz angehängt, welcher für DGS die typischen nichtmanuellen Fragesatz-Markierungen hat: zusammengezogene Augenbrauen und eine nach vorn geneigter Kopfbewegung (hier mit ‚fb‘ für engl. *furrowed brows* sowie ‚ht‘ für engl. *head tilt* notiert). Auch erscheint ein Interrogativpronomen als satzinitiale Gebärde, WER, so dass der Interrogativsatz sofort erkennbar ist. Pfau (2008:8) hat dies für die Niederländische Gebärdensprache (NGT) ebenfalls bestätigen können. Beispiel (42) zeigt eine Kombination aus einem Konditional-Antezedens und einem Imperativsatz. Der Imperativ ist das zweite Satzglied und mit anderen nichtmanuellen Markern versehen, ähnlich dem Interrogativsatz. In diesem Fall fällt jedoch das Interrogativpronomen weg und die Gebärden VOICEN und ÜB werden in diesem Teilsatz schneller gebärdet als im ersten Satzglied. Das höhere Tempo der manuellen Anteile ist als Charakteristikum für einen Befehlssatz zu interpretieren. Wie in Kapitel 3.2.3. bereits erwähnt, gibt es keine direkte Satzverbindung Antezedens-Konsequens, aber auf semantischer Ebene erkennt man dennoch indirekt eine Grund-Folge-Relation.

Für Libras sind keine Forschungen zu diesem Thema initiiert worden, weswegen hier keine Beispiele präsentiert werden können. Vermutlich gelten in der Brasilianischen Gebärdensprache vergleichbare Bedingungen wie in DGS. Also, dass sich die nichtmanuellen Marker auf dem Antezedens nicht über das Konsequens ausbreiten, sondern vor dem Konsequens enden, also eine Satzgrenze darstellen. Daher wäre das Konsequens mit anderen Satztypen austauschbar und die Bildung von peripheren Konditionalen wäre somit möglich.

Die Herausforderung bei Untersuchungen von komplexen Sätzen in Gebärdensprachen, insbesondere in peripheren oder ‚Biskuit‘-Konditionalsätzen ist jedoch, die nichtmanuellen Markierungen, die oftmals mehrere grammatische Funktionen in sich tragen, richtig zu bestimmen (vgl. Quer, Cechetto, Donati et al. 2017:469). Wenn man beispielsweise die hochgezogenen Augenbrauen im Satzglied nach dem Antezedens betrachtet, ist zu betrachten, ob sie doch eine

normale konditionale, also konsequente Funktion haben oder eventuell eine andere tragen, etwa interrogativ oder gar topikalierend. Oder welche weiteren nichtmanuellen Signale im Spiel sind.

Angesichts dieser Beispiele kann man erkennen, dass periphere Konditionalsätze in Gebärdensprachen genauso wie in Lautsprachen vorkommen. Diese sind aber nicht Bestandteil der vorliegenden Studie, da erstmals die klassischen Konditionalsätze in den beiden Gebärdensprachen eingehend beschrieben werden und die bisherigen Forschungen in diesem Gebiet noch ergänzt werden sollen.

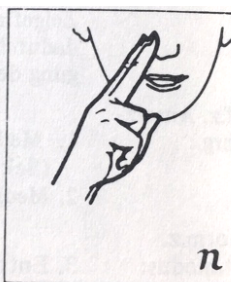
#### 3.4.4. Grammatikalisierung

Nach einer Einführung zu Satzkonstruktionen, insbesondere Konditionalkonstruktionen und ihren unterschiedlichen Lesarten in DGS und Libras, wird ein Blick auf die Entstehung der manuellen sowie nichtmanuellen Konditionalmarkierungen geworfen. Der Grund dafür ist folgender: Gebärdensprachen sind relativ junge, nicht verschriftlichte Sprachen (Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012:7; Zeshan 2013), an denen man ebenso wie bei anderen Sprachen sprachliche und grammatische Wandlungsprozesse beobachten kann. Aus diachronischer Sicht können zudem einige Grammatikalisierungsprozesse auch synchron rekonstruiert werden, da bei den meisten Gebärdensprachen die Signer verschiedener Altersgruppen gleichzeitig leben und dementsprechend je eine Phase ihrer Gebärdensprache repräsentieren und einige wenige Grafiken aus Wörterbüchern den Wandel einer Gebärdensprache dokumentieren können. Interessanterweise kann man daran auch die Eingliederung und Grammatikalisierung von Gesten, die auch außerhalb der Deaf Community verwendet werden, in Gebärdensprachen nachgehen (vgl. Pfau & Steinbach 2016:266, Janzen 2012:827).

Grammatikalisierungsprozesse finden also sowohl in Laut- als auch in Gebärdensprachen statt. Grammatikalisierung ist der „Prozess, bei dem ein lexikalisches Element oder eine Sequenz an Elementen ein grammatisches Morphem werden [oder eine grammatische Funktion im Laufe der Zeit erhalten]“ (zit. n. Bybee 2003, aus: Janzen 2012:919). Ein lautsprachliches Beispiel aus dem Deutschen ist das Adverb *weil*, das seine etymologischen Wurzeln im Nomen *Weile* hat (vgl. Pfau & Steinbach 2016:271). Für die Konditionalsätze in DGS und Libras wurden auch solche Prozesse auf manueller und nichtmanueller Ebene beobachtet, die hier nun beschrieben werden. In den beiden folgenden Bildbeispielen aus DGS und Libras wird ein Grammatikalisierungsprozess einer manuellen Subjunktion sichtbar. Es handelt es sich jeweils um ein mögliches Szenario dieses

Prozesses, der höchstwahrscheinlich so stattgefunden haben könnte, aber nicht wissenschaftlich bestätigt ist. Dazu ist die Datenlage zu unsicher bzw. mangelhaft.

Auf manueller Ebene werden die Grammatikalisierungsprozesse der Subjunktionen der DGS und Libras, WENN und SE, betrachtet. Die Subjunktion WENN in DGS ist eindeutig aus dem Sprachkontakt mit dem Deutschen entstanden. Taube Kinder erwerben meistens die Gebärdensprache an einer Gehörlosenschule. Da Deutschland eine langjährige lautsprachliche Erziehungstradition hat (vgl. Kapitel 2.2.1.1. und 2.2.1.3.), wurden im Laufe der Zeit immer wieder unterschiedliche Methoden angewandt, um tauben und schwerhörigen Kindern und Jugendlichen Lautsprache zu vermitteln, darunter das „Phonembestimmte Manuelle System“ (PMS, vgl. Leonhardt 2010:135), s. Abb. 3.3. für das Phonem /n/. Es wurde im Laufe der Genese der Gehörlosenpädagogik seit dem 15. Jahrhundert immer wieder in unterschiedlichen Varianten entwickelt, auch je nach Region und Lehrer (vgl. Schulte 1974:17-32). Das heutige in Deutschland bekannte PMS wurde in den 1960er Jahren entwickelt und ist dem Fingeralphabet nur bedingt ähnlich (ebd, S. 36). Der größte Unterschied besteht darin, dass PMS nur Phoneme präsentiert und keine Grapheme. Das PMS ist ein „rein signalphonetisch-informationsdidaktisches Konstrukt“ (Schulte 1974:38) und dient zur Unterstützung der visuellen Wahrnehmung von Lautsprach-Phonemen von tauben und schwerhörigen Schülern. Manche sind nicht vollständig von den Lippen ablesbar, etwa die deutschen Phoneme /b/ und /p/. Dies wird meist therapeutisch in der Logopädie oder zu pädagogischen Zwecken im Deutsch-Unterricht für taube und schwerhörige Kinder verwendet. Wenn man die Abbildungen 3.6. für das PMS-Zeichen für /n/ und 3.7. für WENN miteinander vergleicht, da werden frappierende Ähnlichkeiten deutlich.



*Abb. 3.6. Das PMS-Zeichen für das Phonem /n/ in Deutschland (Schulte 1974:66).*



*Abb. 3.7. Die heutige DGS-Subjunktion WENN (Aufnahme aus dem DGS-Korpus-Projekt).*

Das /n/-Phonem wird an der Nase angezeigt, um die Nasalität und eine lange Dauer dieses Phonems zu kennzeichnen (vgl. Schulte 1974:66). Für taube Menschen ist dieses Phonem nicht von den Lippen ablesbar, da dieser im Nasen-Rachenraum und kaum von den Lippen produziert wird. Oft wurde im Unterricht oder im Artikulationsunterricht durch Lehrkräfte dieses Zeichen für das deutsche *wenn* eingesetzt, da in diesem Adverb das /n/ sehr prominent ist. Für Artikulationstraining und Übungen mit der deutschen Grammatik nimmt man vorzugsweise Beispielsätze mit Konditional- und Temporalsätzen, da diese für die Verwendung von *wenn* Parade stehen. Diese wurden von den Lehrkräften erst mittels LBG übermittelt, denn „das sind Interaktionsmuster, und zwar hinsichtlich der verwendeten lautsprachlichen Mitteilungsformen und der zugehörigen Anteile nonverbaler als auch gebärdensprachlicher Ausdrucksmittel“ (Jussen 1989:29). In der Kommunikationsform LBG verwendete man für grammatikalische deutsche Markierungen wie Affixe, Tempus, Artikel, Plural u.a. eigens entwickelte Gebärden, die in der nativen DGS nicht vorkommen.<sup>63</sup> Dieses /n/-PMS-Zeichen könnte sich so im Laufe der Jahrzehnte zur Subjunktion für DGS-Konditionalsätze entwickelt, also sich in der Sprachgemeinschaft konventionalisiert haben. Parallel zum Bedeutungswandel vom Phonem zur Subjunktion bzw. einer syntaktischen Kategorie fand auch eine „phonologische Erosion“ (auch „phonologische Reduzierung“ genannt) statt, was charakteristisch für Grammatikalisierungsprozesse ist (Pfau & Steinbach 2016:271, Janzen 2012:821). Das PMS-Zeichen nutzt noch Zeige- und Mittelfinger zusammen an der Nase, während WENN nur noch den Zeigefinger verwendet. Das mag aus sprachökonomischen Gründen passiert sein, oder um eine Differenzierung zur PMS-Methode herzustellen. Das kann ein möglicher Erklärungsansatz für die Entstehung der manuellen Gebärde in DGS sein.

In Libras ist die Entstehung der manuellen Subjunktion SE teilweise etwas anders verlaufen. Wie in Kapitel 2.3.1.1. berichtet, ist die Libras ein Produkt des Substrats der alten Französischen Gebärdensprache (LSF) und *home signs* vor Ort. Ein tauber Lehrer aus Paris kam nach Rio de Janeiro und verwendete die alte LSF als Unterrichtsmethode. Für LSF gab es zu der Zeit der Schulgründung in Brasilien, Mitte des 19. Jahrhunderts, bereits ein Wörterbuch in Frankreich, welches in Brasilien kopiert und eingesetzt wurde. In diesem Wörterbuch, der *Iconographia* von 1875, ist eine Grafik zu SE einsehbar (vgl. Abb. 3.8.):

---

<sup>63</sup> Konkrete didaktische Methoden für den Sprachunterricht in den Gehörlosenschulen waren oft experimentell, so dass sie nicht oft in der Forschungsliteratur festgehalten werden. Diese eben beschriebenen Vorgänge beruhen auf Erfahrungen von tauben Mitmenschen und meinen eigenen Erfahrungen an den Gehörlosenschulen in Deutschland.



*Abb. 3.8. Ein Eintrag zur früheren Form der heutigen Libras-Subjunktion SE aus dem Wörterbuch Iconographia (Gama 1875: Tafel 19).*



*Abb. 3.9. Die heutige Version der Libras-Subjunktion SE (Ampessan 2015:198).*

Unter Abb. 3.8. steht auf Portugiesisch noch ‚Si‘, das war die alte portugiesische Schreibweise für das heutige ‚se‘. Es gab Änderungen der portugiesischen Orthografierregeln, die hier zum Ausdruck kommen. Im Laufe der letzten 150 Jahre haben sich natürlich zudem viele Gebärden (weiter) verändert, so auch die SE-Gebärde. In Grafik 3.8. wird sichtbar, dass diese Subjunktion noch aus zwei Händen besteht, die eine Hin-und-Her-Bewegung artikulieren, worauf die Pfeile hinweisen. Jedoch ist nicht klar, ob es sich um eine alternierende oder symmetrische Bewegung handelt, und auch ob sie nach oben/unten bzw. nach vorne/hinten gebärdet werden. Das ist der Nachteil von älteren grafischen Quellen, da Bewegungen und daher die Dreidimensionalität von Gebärdensprachen auf Papier nicht darstellbar sind (vgl. Pfau & Steinbach 2016:266). Im Vergleich zu Grafik 3.8. sieht man, dass die heutige SE-Gebärde (vgl. Abb. 3.9.) nur noch aus einer Hand besteht und sich primär einmal nach vorne bewegt und sekundär der kleine Finger gestreckt wird. Da diese Subjunktion offensichtlich in Frankreich entstanden ist, bleibt fraglich, ob es durch den Sprachkontakt mit dem Französischen und der Unterrichtsmethode an der berühmten Pariser Gehörlosenschule durch Abbé de L’Epée seinen Ursprung hat (und somit vergleichbar mit DGS und dem deutschen *wenn* wäre). Wann genau die Grammatikalisierung eingesetzt hat, bleibt bisher unklar.

Der Wandel der SE-Gebärde aus der brasilianischen Gebärdensprache vollzog sich indes weiterhin, in dem auch eine ‚phonologische Reduzierung‘ vorgenommen wurde: aus zwei Händen wurde nur eine Hand und die Bewegungsqualität wurde von symmetrisch bzw. alternierend zu einer einfachen primären Bewegung und einer sekundären Bewegung des kleinen Fingers (diese sekundäre Bewegung könnte jedoch wiederum ein Sprachkontakt mit dem Portugiesischen sein,

mittels des brasilianischen Fingeralphabets für die Grapheme <S> und <I> für <SI>, was von manchen brasilianischen Informanten auch erwähnt wurde). In Libras fand demnach wahrscheinlich ein ‚exportierter‘ Grammatikalisierungsprozess statt, der dennoch im Unklaren bleibt.

Die nichtmanuellen Marker für einen Konditional, die Libras und DGS gemein haben, die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken am Satzende, sind auch ein Ergebnis eines Grammatikalisierungsprozesses. Wie in Kapitel 3.3. erwähnt, haben manche nichtmanuelle Marker mehrere Funktionen, die einerseits prosodisch, andererseits kerngrammatisch sind. Die hochgezogenen Augenbrauen haben neben der Konditionalität und der Antezedens-Grenzmarkierung (Intonation) auch andere: sie markieren E-Interrogativsätze oder Topiksätze (vgl. Beispielsätze (25) und (26) für DGS). Warum dieses nichtmanuelle Element mannigfache grammatische Funktionen hat, liegt in der Grammatikalisierung begründet.

Die Anfänge für die Entwicklung einer Gebärdensprache, ihrem Lexikon und ihrer Grammatik waren oft Gesten, die mit den Händen ausgeführt werden und ein Kulturkreis (aus hörenden und tauben Menschen bestehend) gemeinsam verwendet und versteht (der berühmte erhobene Zeigefinger oder die offenen Handflächen (*„palm up“*) bei einem Sprechakt), aber auch gestische Gesichtsausdrücke (Sprecher von vielen Lautsprachen heben auch unbewusst die Augenbrauen an, wenn sie eine Frage stellen) (vgl. Pfau & Steinbach 2006:56). Manuelle und nichtmanuelle Gesten oder diese sogenannten *co-speech gestures* sind sowohl bei Sprechern als auch bei Signern im denselben kognitiven und linguistischen System verankert (Özyürek 2012:632-633; Gelitz, Spektrum-Webseite 2021), so dass diese die Schnittstelle zwischen Laut- und Gebärdensprachen bilden und natürlichen Ursprungs sind. Zudem sind beide Sprachmodalitäten in der Lage, nichtmanuelle und manuelle gestische Elemente in ihre Sprachen zu integrieren, wobei Gebärdensprachen aufgrund der gleichen Modalität darin effektiver sind (vgl. Loon, Pfau & Steinbach 2014:2133-2134).

Die Augenbrauengestik ist vielen (hörenden) Personen geläufig, weil sie eine „kommunikative nichtmanuelle Fragegeste“ (Herrmann & Steinbach 2013:807) ist und taube Personen diese von ihnen übernommen haben bzw. allen Menschen inhärent sind (vgl. Pfau & Steinbach 2006:76). Womöglich haben sich die angehobenen Augenbrauen aus diesem Grund als erste grammatische Funktion, als Markierung für einen Interrogativsatz, in Gebärdensprachen etabliert. Die nächste, die zweite grammatische Funktion der hochgezogenen Augenbrauen, die sich herausbildete, war die der Topikmarkierung. Diese entwickelte sich weiter bis zur dritten Funktion hin, der Konditionalmarkierung (vgl. Pfau & Steinbach 2006:78-79, Herrmann & Steinbach 2013:807). Die hochgezogenen Augenbrauen haben die pragmatische Funktion, Emphase auszudrücken. Die



Hervorhebung einer Konstituente kann simultan mit nichtmanuellen Markern erreicht werden, was typisch für Gebärdensprachen ist, aber in diesem Kontext auch Lautsprachen erreichen können: mit Simultaneität. Natürlich sind die Augenbrauen nicht das alleinige Signal für die jeweiligen Satztypen, dazu können weitere hinzukommen: Für ASL und DGS wird zusätzlich das leichte Kopfnicken nach vorne für einen Fragesatz verwendet. Alternativ ist die Dauer und Ort der Ausbreitung der Augenbrauen ist für das Topik entscheidend, wenn z.B. diese nur über dem vorangestellten Objekt hochgezogen werden, während bei einem Konditional das erste komplette Satzglied begleitet wird. Bei Satzgliedern wie einem Antezedens kommt zu der zeitlichen Ausbreitung mit den hochgezogenen Augenbrauen, die Anfang und Ende eines Antezedens markieren, auch eine weitere, prosodische, Funktion hinzu: Diese Brauen melden eine Fortsetzung an, dass nach dem Antezedens ein Konsequens erfolgen wird und gleichzeitig eine „conditional contingency“ (=‘konditionale Färbung’) besteht. (Dachkovsky, Healy & Sandler 2013:219). Der Grammatikalisierungspfad wird hier nochmal präziser und kompakter dargestellt:

*Fragegestik > Fragemarkierung > Topikmarkierung > Konditionalmarkierung*

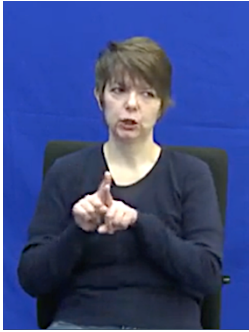
(vgl. Pfau & Steinbach 2006:78-79, Janzen 2012:832).

Dieser Grammatikalisierungspfad trifft auf DGS zu, aber auch für viele andere Gebärdensprachen wie ASL, ISL und meiner Vermutung nach auch für Libras. Das ist cross-linguistisch gesehen ein generelles Merkmal in Gebärdensprachen: dieselben nichtmanuellen Markierungen werden für dieselben oder ähnliche (mehrere) grammatische Funktionen eingesetzt und speisen sich oftmals aus der gleichen Quelle, dem menschlichen Gehirn und seinen vorhandenen (Körper)Artikulatoren. Um den Satztyp eindeutig zu identifizieren, ist eine Differenzierung weiterer Faktoren nötig, etwa der Einsatz weiterer nichtmanueller Marker oder die darunterliegende syntaktische Struktur u.a. (vgl. Dachkovsky, Healy & Sandler 2013:218).

Ein weiterer nichtmanueller Marker, die Kopfbewegungen, entweder Kopfschütteln, Kopfanhebung oder Kopfnicken (*head shake*, *head tilt* und *head nod*), haben sicherlich ebenso ihren Ursprung in der Gestik. Bisher beschränkt sich die Forschungsliteratur über die Grammatikalisierung der Kopfbewegungen aus Gesten nur auf die Negation in gebärdeten Äußerungen (vgl. Janzen 2012:831). Auf jeden Fall ist das Kopfschütteln ein typisches nichtmanuelles Merkmal für die Negation, sowohl in Lautsprachen als auch in Gebärdensprachen. In Gebärdensprachen werden sie z.B. synchron über dem Verb verwendet, um die Verneinung dessen anzuzeigen. Das ist sicherlich auch aus dem lautsprachlichen und kulturellen Umfeld

entlehnt worden (vgl. Janzen 2012:831). In einen Konditionalsatz kann ebenfalls Negation verwendet werden, aber das Kopfschütteln ist kein konditionaltypisches Mittel an sich in DGS und Libras, sondern das Kopfnicken. Aus diesem Grund muss darauf hingewiesen werden, dass die Grammatikalisierung des Kopfnickens im Konditional wenig untersucht wurde. Wenn Forschungsergebnisse vorhanden sind, dann beleuchten sie primär prosodische Gesichtspunkte. Sandler untersuchte eine sehr junge Gebärdensprache, die *Al Sayyid Bedouin Sign Language* (ABSL), in einem Dorf in der israelischen Wüste und fand heraus, dass die erste taube Generation (Personen über 70 Jahre alt) den Kopf noch nicht einsetzte. Die zweite, dritte und jetzt vierte Generation setzen den Kopf zunehmend verstärkt ein, um prosodische Strukturen zu bilden (vgl. Sandler 2012:268). Die Kopfbewegungen dieser Probanden bilden sich sukzessiv systematisch und kohärent aus, meist um Konstituenten bzw. Satzgrenzen zu markieren, um adverbiale Konstituenten von anderen Konstituenten abzustecken. Das Kopfnicken hat also in manchen Gebärdensprachen die Funktion, komplexe Sätze zu konstruieren (Sandler 2012:271). Das ist in ABSL und offensichtlich in vielen Gebärdensprachen natürlich entstanden und liegt in der Natur der visuellen Produktion und Perzeption: die prosodische Strukturierung muss simultan mit dem Kopf erfolgen, da die Hände und andere nichtmanuellen Mittel bereits belegt sind. Demzufolge ist das Kopfnicken vermutlich weniger gestischen Ursprungs als das Kopfschütteln. Der Einsatz eines Kopfnickens, um das Antezedens in Konditionalsätzen zu kennzeichnen, ist offensichtlich auch in DGS und Libras bekannt und hat sich wahrscheinlich ähnlich wie in ABSL entwickelt.

Zu den nichtmanuellen grammatischen Marken im Gesicht gehört der Mundbereich ebenso dazu. Der Mundbereich wird in Mundbild und Mundgestik unterschieden. Mundbilder sind zu einer Gebärde begleitende stimmlose Artikulationen eines Wortes oder eines Teilwortes (meist die erste Silbe) aus der umgebenden Lautsprache. Häufig werden damit in vielen europäischen Gebärdensprachen Nomina, Verben und bestimmte Wortklassen markiert (vgl. Pfau & Steinbach 2016:274f, Pfau & Quer 2010:383f). Diese bilden einen weiteren Beleg für den Sprachkontakt von Gebärdensprachen mit Lautsprachen, ähnlich wie eingangs im Kapitel zu den DGS- und Libras-Subjunktionen WENN und SE beschrieben. Oftmals werden diese Mundbilder auch für Homonyme verwendet, wenn die phonologischen manuellen Parameter, also die Handbewegungen, identisch sind und die Bedeutung nur durch das Mundbild ersichtlich wird. Die Abbildungen 3.10. und 3.11. illustrieren ein Beispiel in DGS:



**Abb. 3.10.** Die DGS-Gebärde SCHWESTER mit dem entsprechenden begleitenden Mundbild /sch/ (Aufnahme aus dem DGS-Korpus-Projekt).



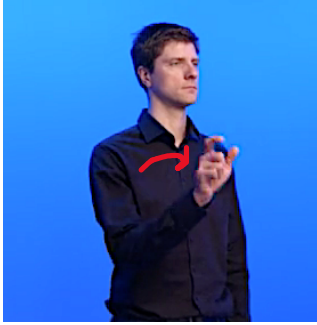
**Abb. 3.11.** Die DGS-Gebärde BRUDER mit dem entsprechenden begleitenden Mundbild /b(r)u/ (Aufnahme aus dem DGS-Korpus-Projekt).

Die Gebärden für SCHWESTER und BRUDER sind in DGS manuell identisch, aber sind unterscheidbar durch die Mundbilder /sch/ und /b(r)u/, welche aus dem Deutschen stammen. Dieser Sprachkontakt ist womöglich durch die lautsprachliche Unterrichtstradition in den Gehörlosenschulen und/oder durch den Bilingualismus entstanden, da taube und schwerhörige Menschen tagtäglich von zwei Sprachen umgeben sind. Ein Wandel ist manchmal darin zu beobachten, dass manche Signer nicht mehr die Worte komplett artikulieren, sondern nur noch die erste Silbe und diese zu einem festen lexikalischen Bestandteil werden.

Zu diesem Prozess passierte vor ca. 20 Jahren die „Mundbild-Debatte“ vor allem in Deutschland, denn es stellte sich hiermit die ethische und normative Frage: Wer entscheidet über die Verwendung und Bewertung von Mundbildern in DGS? Es gab eine Gruppe von Linguisten, die der Meinung waren, dass Mundbilder „linguistisch gesehen nicht signifikant sind und daher kein Bestandteil einer Gebärde sind“ (Pfau & Quer 2010:284). Happ und Hohenberger haben dabei eine kleine Studie durchgeführt, bei der sie feststellen konnten, dass Mundbilder keine syntaktischen Funktionen besitzen, allerhöchstens lexikalische, die aber auch „redundant“ seien (Hohenberger & Happ 1998:264) und nicht immer zu gebrauchen sei. Auch hatte die DGS-Sprachgemeinschaft ihre Argumente gegen den Einsatz von Mundbildern: Ein Grund könnte der Ursprung in der dominanten und unterdrückenden Lautsprachgemeinschaft sein, von dem sich die gebärdende Minderheit mit guten Gründen loslösen und emanzipieren möchte, d.h. ihre Gebärdensprache von Sprachkontakteinflüssen mit dem Deutschen zu lösen. Diese beiden Argumentationen widersprechen der ethischen Auffassung in der Linguistik, da Mundbilder in den

Datenmaterialien evident sind und (teilweise noch ungeklärte) Funktionen haben. Etwa werden oftmals Mundbilder an den Stellen eingesetzt werden, wo die Unterscheidung allein durch die Gebärden nicht mehr sichergestellt ist, „sie erfüllen eine disambiguierende Funktion“ (vgl. Keller 1998:433), so wie bei dem vorangegangenen Schwester-Bruder-Beispiel. Das passiert sehr häufig in DGS und auch in manch anderen Gebärdensprachen und ist nicht per se zu ignorieren. Die Ethik verbietet es natürlich, die Sprache einer Sprechergruppe zu korrigieren und zu bewerten, welches richtig und welches nicht richtig sei. Das ist zudem im *Code of Ethics* der *Sign Language Linguistics Society* (SLLS, Webseite 2018) festgelegt worden, dass die Sprache einer Minderheitengruppe zu respektieren und ihr sprachlicher Status Quo so anzuerkennen sei. Dabei haben die Signer immer ihre Beweggründe, warum sie diese oder jene linguistische Strategie verwenden. Dies solle geachtet werden. Das Ergebnis dieser Mundbilddebatte war, dass sie als nunmehr als eindeutiger Bestandteil einer Gebärdensprache angesehen werden (vgl. Pfau & Steinbach 2016:274, Pfau & Quer 2010:384) und daher nicht ignoriert werden dürfen. Mundbilder sind demnach ein essentieller Bestandteil von DGS. Die DGS-Sprachgemeinschaft schließt sich immer mehr dieser Meinung an. Außerdem sind in dem DGS-Korpus-Projekt (DGS-Korpus-Projekt, Webseite, 2018) mittlerweile Annotationen zu Mundbildern und -gestik nachannotiert worden und nun einsehbar. Die Debatte rührte aus der Unkenntnis, dass Gebärdensprachen und ihre Signer sehr unterschiedliche oftmals simultan und in Kombination begleitende Marker verwenden, und das Mundbild in der Forschung bisher wenig Aufmerksamkeit erhielt.

Bisher sind Mundbilder, die auf lexikalischer Ebene eine Rolle spielen, kurz diskutiert worden. Jedoch gibt es einige Gebärden mit zugehörigem Mundbild, die auch grammatische Funktionen tragen, etwa die Gebärde AUF in DGS, welches bei DGS-Verben verwendet wird. Diese Verben können aufgrund phonologischer Restriktionen an sich keine Kongruenz im Raum oder zu Referenzpunkten bilden. Diese AUF-Gebärde, manuell und semi-ikonisch eine Person darstellend (vgl. Abb. 3.12.), stellt zusammen mit dem Mundbild /auf/ die Kongruenz durch Bogenbewegungen im Raum mit diesen Verben her. Was man jedoch anmerken muss: es wird häufig mit Mundbild gebärdet, aber wiederum ebenso immer wieder mal ohne Mundbild. Diese Kombination aus Gebärde und meistens angewendetem Mundbild /auf/ sind laut Keller (1998) Objektmarkierer oder laut Happ & Vorköper (2006) ‚Personal-Agreement-Marker‘ (PAM), zusammengefasst unter dem möglich besser verständlichen Begriff „Kongruenzmarker“ (Happ & Vorköper 2006:104).



*Abb. 3.12. Die DGS-Gebärde AUF in der Zitierform, dabei hier ohne Mundbild aufgenommen (Aufnahme aus dem DGS-Korpus-Projekt).*

Das Wort „auf“ ist an sich eine Präposition im Deutschen und hat dabei die Funktion, den Kasus (Akkusativ oder Dativ) oder räumliche/referentielle Beziehungen darzustellen. DGS an sich besitzt keine Kasusflexionen und Präpositionen, die Kongruenz u.a. sind durch die Wortordnung (s. Kapitel 3.3.) oder die räumliche Nutzung meist erkennbar. Durch die lange oralistische Tradition in den Gehörlosenschulen kann es womöglich zu einem ‚Code-Blending‘ (Mischen zweier Sprachmodalitäten, ein typisches Phänomen in bimodal-bilingualen Kommunikationssituationen) gekommen sein, so dass taube Personen aus dem Deutschen das Wort „auf“ entlehnt haben, um bei einfachen am Körper gebundenen Verben wie LIEB (‚jemanden lieben‘) oder SAUER (‚sauer sein auf jemanden‘) die Kongruenz zu anderen Personen zu bilden. Auf diese Art und Weise hat der Sprachkontakt mit dem Deutschen ebenso zu einer Grammatikalisierung in DGS geführt, die AUF-Gebärde ist von einem lexikalischen (zur Gebärde dazugehörigem Mundbild /auf/) hin zu einem grammatikalischen Morphem (AUF kann nicht allein ohne das Verb gebärdet werden) geworden (vgl. Wilcox, Rossini & Pizzuto 2010:333-334). Entlehnungen aus der Lautsprache können demnach entstehen und im Laufe der Zeit sich phonologisch verändern, etwa vom zweisilbigen zum einsilbigen Mundbild, so dass sie zu einem festen phonologischen Element einer Gebärde und einem festen grammatikalischen Element einer Gebärdensprache werden können.

Der zweite Bereich der Mundgestik wird hier nur kurz angeschnitten, da er nicht aus dem Sprachkontakt mit der umgebenden Lautsprache stammt, ganz im Gegenteil, eher gestischen und der Gebärdensprache inhärenten Ursprungs sind. Mundgestiken sind entweder lautmalerische Bewegungen (meist bei idiomatischen Gebärden anzutreffen), adjektivische Markierungen (z.B. aufgeblasene Backen und geschlossener Mund für etwas Großes) oder Markierungen für manchen Satztyp (etwa angehobener Mundwinkel plus einer seitlichen Oberkörperbewegung für DGS-Relativsätze) (vgl. Happ & Vorköper 2008:483, Pfau & Quer 2010:384). Diese werden ebenso simultan zu den Gebärden ausgeführt.

In Konditionalsätzen wurde bisher der Mundbereich relativ wenig untersucht, vermutlich, weil Forschende bisher annehmen, dass der Mundbereich mehr im lexikalischen und weniger im syntaktischen und prosodischen Bereich eine Rolle spielt (vgl. Pfau & Quer 2010:383). Man könnte

aber vermuten, dass der Mundbereich dennoch eine tragende Rolle spielen könnte, da die anatomischen Mittel für simultane Konstruktionen in Gebärdensprachen nichtdestotrotz beschränkt sind und der Mundbereich bei der Entwicklung von Gebärdensprachen bisher eher unwesentlich beteiligt ist, aber sich weiter entwickeln könnte.

Summa summarum, Grammatikalisierungsprozesse in Gebärdensprachen können basierend auf den anatomischen/körperlichen Mitteln und deren Grundbedeutung, die alle Menschen in sich tragen, wie das Hochziehen der Augenbrauen stellvertretend für Fragen oder Prominenz, geschehen. Das sind laut Pfau & Steinbach (2016) „interne Faktoren“. Aber auch der Kontakt mit der umgebenden Laut-/Schriftsprache kann auch zu Grammatikalisierungsprozessen in Gebärdensprachen führen, etwa weitere nichtmanuelle Mittel wie Mundbilder einzuführen oder lautsprachliche Elemente zu manuellen Subjunktionen umzufunktionieren. Das wäre den eben genannten Autoren nach der „externe Faktor“ für einen Sprachwandel (Pfau & Steinbach 2016:265). Sprachwandel und Grammatikalisierungen sind zudem cross-linguistisch gesehen, „universelle Prozesse“ (Janzen, 2012:817). Das ist in Sprachen aller Modalitäten anzutreffen.

Jedoch kann eine Gebärdensprache oder ein bestimmter Satztyp dank den manuellen und mimischen Gesten aus dem lautsprachlichen Umfeld sich bestimmte lexikalische und grammatische Funktionen aneignen und weiterentwickeln. Die Hinzufügung von anderen Funktionen, u.a. grammatische und prosodische, können aber auch in der Natur der visuell-manuellen Sprachmodalität liegen und von der Sprachgemeinschaft im Laufe vieler Jahre selbst spontan produziert werden, unabhängig von der umgebenden Lautsprache.

### **3.4.5. Differenzierung zu anderen Satztypen**

In diesem Kapitel wurde an mehreren Stellen bereits erwähnt, dass ein bestimmter nichtmanueller Marker mehrere grammatische und satztypmarkierende Funktionen haben kann. Die hochgezogenen Augenbrauen besitzen in DGS und Libras folgende Funktionen: Markierung für einen Interrogativsatz, für ein Topik und für einen Konditionalsatz (vgl. Kapitel 3.3., auch vgl. Dachkovsky 2008:71, Wilbur 2000:232). Wie können diese nun differenziert werden? Für die deutsche und portugiesische Sprache wurden bereits in Kapitel 3.2.5. Testverfahren für die Unterscheidung von Konditional-, Kausal- und Temporalsätzen vorgestellt, anhand Substitution von Adverbialen, Betrachtung des Verbs und dessen Modus sowie Berücksichtigung des eingebetteten Kontextes. Eine Adaptierung von Testverfahren in Laut-/Schriftsprachen ist nicht immer auf Gebärdensprachen übertragbar, da es modalitätsspezifische und strukturelle

Unterschiede zu beachten gilt (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:801). Tang & Lau (2012:340) schlagen daher andere Tests vor, um diverse syntaktische Operationen und Typen zu erkennen: Subjektpronomen-Kopie, W-Frage-Extraktion und Prüfung von weiterer Ausbreitung von nichtmanuellen Markern in einer Satz-Ergänzung (Tang & Lau 2012:350-357). Diese alle gelten für Komplementsätze in Gebärdensprachen, um subordinierende Strukturen zu prüfen. Sie können jedoch auf den Konditionalsatz nicht angewendet werden, denn er gehört zu einer anderen Form der Subordination: den Adverbialsätzen. Für Adverbialsätze werden alternative Testverfahren veranschlagt. Als erstes wird der Unterschied zwischen einem Konditionalis und einem Topiksatz dargestellt.

In Kapitel 3.3. wurde bereits ein Topiksatz vorgestellt, mit (25) und (26) jeweils ein Beispiel in DGS und Libras. Der topikalisierte Teil, welcher in beiden Gebärdensprachen mit hochgezogenen Augenbrauen realisiert wird, ist eine Hervorhebung einer Information oder eines Themas (vgl. Pfau 2008:3). Diese nichtmanuelle Markierung breitet sich meistens nur über die eine Information aus (häufig über ein oder wenige Lexeme). Ein Konditionalsatz wird zudem mit denselben hochgezogenen Augenbrauen konstruiert, aber die Brauenmarkierung breitet sich über das ganze Antezedens aus (vgl. Beispiele 36-38). Liddell (1986) konstatiert dies ebenso für ASL und konstatiert zu dem Unterschied zwischen den nichtmanuellen Markern in einem Konditional und denen bei einem Topiksatz, dass die nichtmanuellen Marker, für ASL das Kopfnicken, in einem Konditionalsatz konsistenter sind (vgl. Liddell 1986:252, Pfau 2008:6). Das heißt, dass ein Konditional, genauer das Antezedens, auch eine Form der Topikalisierung darstellt. „Coulter observed that conditional, topic, [...] all refer to background information and that none of these constructions make assertions“ (Coulter 1979, zit. n. Liddell 1986:256). Der Unterschied liegt jedoch darin, dass nach dem Antezedens ein davon abhängiges Konsequens formuliert werden muss (Subordination), in einem Topiksatz stattdessen eine weitere Information (Präsupposition) hinzukommt, die aber gleichwertig ist (Koordination). Ein Testverfahren kann dazu dienen, den Konditionalis von einem Topiksatz abzugrenzen. Liddell (1986) und Pfau (2008) haben für ASL und NGT mit einer Negation über einem topikalisierten Satzglied und über einem konditionalen Satzglied versucht, einen Unterschied herauszuarbeiten. Das Resultat dieses Testes ist: in Konditionalsätzen (43a) kann die Negation (mit einem Kopfschütteln, hier mit *neg* transkribiert) zusätzlich zu den Augenbrauen begleitet werden, in Topiks (abgekürzt mit *top*) jedoch nicht (43b). Letzteres ist ungrammatisch.





Testverfahren könnte man auch auf Libras mit Stimuli aus dem Portugiesischen oder auf DGS mit Stimuli aus dem Deutschen mit unterschiedlichen Satzgliedfolgen übertragen. Beide Autorengruppen (Happ & Vorköper 2006 und Herrmann & Steinbach 2013) bestätigen zudem bereits, dass die Konditionalgefüge in DGS immer einer strikten Regel folgen: Antezedens > Konsequens, so dass diese Regel sicherlich dasselbe Ergebnis wie in ASL indiziert.

Für die Kategorisierung dieser Satztypen, die denselben nichtmanuellen Marker (hochgezogenen Augenbrauen), als Markierung aufweisen, sind folgende Schritte nötig: i) Ein Blick auf die Dauer der Ausbreitung der nichtmanuellen Marker kann dienlich sein: je länger die gehobenen Augenbrauen gehalten werden, desto eher handelt es sich um einen Konditional. ii) Neben den Augenbrauen können weitere Kombinationen von anderen nichtmanuellen Markern bestehen, etwa das Kopfnicken oder Kopfschütteln. Bei bestimmten Satztypen können gewisse Kombinationen nicht auftreten, etwa das Kopfschütteln und hochgezogene Augenbrauen für einen Topiksatz. Dabei kann ein Test mit Addition oder Eliminierung von nichtmanuellen Markern zur Lösung (bei Ambiguität) verhelfen. iii) Ein weiterer Test bei subordinierenden Strukturen kann den Satztyp in Gebärdensprache näher bestimmen: Man vertauscht zwei Satzglieder (über die Übersetzung aus der Schriftsprache, vergleiche das eingangs erwähnte Experiment mit Konditionalsätzen in ASL) und/oder bewertet sie mittels ‚grammatical judgement‘, aus der Sprachintuition heraus. Da die Adverbien WENN und SE in DGS und Libras optional sind, sind all diese Diagnostiktests relevant für die Bestimmung über die nichtmanuelle Ebene. Sobald die manuelle Gebärde eingesetzt wird, ist das Ergebnis eindeutig und bedarf keiner Testverfahren: das Adverb WENN und SE signalisieren sofort den entsprechenden Satztyp, da sie immer am Satzanfang stehen und eine eindeutig zuordnende lexikalische Bedeutung besitzen.

Es handelt sich demnach ganz andere Vorgehensweisen als in Lautsprachen. Was beide Modalitäten jedoch gemein haben ist, dass der Kontext, in dem die Äußerung eingebettet ist, besonders entscheidend für die syntaktische Typ-Bestimmung ist. Es gibt dabei modalitätsspezifische Unterschiede, die auch dazu führen, dass es unterschiedliche Erkennungszeichen und Prüfverfahren gibt.

### **3.5. Zusammenfassung**

In den beiden vorangegangenen Kapiteln 3.2. und 3.3. wurde die Konstruktion von Konditionalsätzen in beiden Sprachmodalitäten vorgestellt, jeweils Deutsch und Portugiesisch als Lautsprachen sowie DGS und Libras als Gebärdensprachen. Beispiele aus anderen Sprachen

wurden ergänzend und vergleichend zu Rate gezogen. Folgende Tabelle 3.1. fasst nun übersichtlich die herausgearbeiteten Gemeinsamkeiten innerhalb der einen Modalität und die Unterschiede zwischen den beiden Sprachmodalitäten zum Konditionalsatz zusammen:

**Tab. 3.1.** Übersicht von Gemeinsamkeiten und Unterschieden von Konditionalsätzen in zwei Sprachmodalitäten

Der Konditionalsatz in	Gebärdensprachen (DGS & Libras)	Lautsprachen (Deutsch & Portugiesisch)
<i>Subordination?</i>	ja	ja
<i>Struktur der Subordination</i>	<b>Antezedens - Konsequens</b> (Nebensatz - Matrixsatz)	<b>Antezedens - Konsequens</b> (Nebensatz - Matrixsatz)
<i>Inversion möglich?</i>	nein	ja
<i>Subordination durch</i>	<b>Nichtmanuelle Marker</b> (hochgezogene Augenbrauen und Kopfbewegung, Pause) <b>Subjunktionen</b> (optional, WENN & SE)	<b>Adverb</b> mit semantischer Bedeutung ( <i>wenn, falls &amp; se, caso</i> ) <b>Eigener konditionaler Verbmodus</b> (für Portugiesisch)
<i>Ähnlichkeit mit anderen Satztypen</i>	<b>Topiksatz</b> <b>E-Entscheidungsfragesatz</b> (Berührungspunkt: hochgezogene Augenbrauen)	(für Deutsch) <b>Kausalsatz</b> <b>Temporalsatz</b> (Berührungspunkt: <i>wenn</i> und Grund-Folge-Relation)
<i>Differenzierungstests</i>	<b>Negation</b> <b>Distribution und Kombinationen von nichtmanuellen Markern</b> <b>Kontext</b>	(für Deutsch) <b>Substitutionstest</b> <b>Bestimmung des Verbmodus und Tempus</b> <b>Kontext</b>

Beide Sprachmodalitäten zeigen sowohl Parallelen als auch Differenzen auf. Tabelle 3.1. liefert eine knappe Übersicht der vorangegangenen Recherche zu den Konditionalsätzen in beiden Sprachmodalitäten, um den Rahmen dieser Arbeit nicht zu sprengen.

### 3.6. Forschungsstand zu Konditionalsätzen in Gebärdensprachen

In diesem Kapitel werden die Forschungsarbeiten zu Konditionalsätzen in verschiedenen Gebärdensprachen chronologisch geordnet vorgestellt. Eine der ersten systematischen

Untersuchungen zu Konditionalsätzen in ASL lieferten Baker & Padden im Jahre 1978 (vgl. auch Liddell 1986:245). In einer Studie, bei der sie 40 Sätze, darunter 22 Konditionalsätze, von insgesamt vier tauben Informanten eliziert haben, konnten sie feststellen, dass der Konditionalsatz in ASL aus mehreren nichtmanuellen Markierungen besteht, der auf verschiedenen Kanälen („channels“, Baker & Padden 1978:29) simultan produziert wird. Diese fünf Kanäle gliedern sich in a) die Hände und die Arme, b) der Kopf, c) das Gesicht, d) die Augen und e) die Körperhaltung/Position. ASL-Signer heben die Augenbrauen auf dem Antezedens an und blinzeln, wenn sie ihn beendet haben. Mit dem Beginn der ersten Gebärde im Konsequens finden sich drei „behavioral changes“ der nichtmanuellen Marker (Lippen, Brauen auf normale Position, Blickrichtungswechsel zum Adressaten) und mit dem Beginn der zweiten Gebärde, leicht zeitverzögert, zwei „behavioral changes“ (ein Kopfhaltungswechsel und eine beginnende Kopfbewegung) (Baker & Padden 1978:31-32). Wenn es sich um eine Negation im Konsequens handelt, dann ist diese letztgenannte Kopfbewegung ein Kopfschütteln. Dabei wurde beobachtet, dass die Informanten ein wenig in den nichtmanuellen Markern variieren, z.B. zeigte ein Informant weniger Augenbrauenbewegungen als andere. Dieser eher unsystematische Einsatz der nichtmanuellen Marker führte zu der These, dass diese keine spezifischen Funktionen an sich haben, sondern alle zusammen in der Kombination der Konstruktion dienen, welche wiederum eine spezifische Funktion hat. „These and other examples of variation in co-occurring nonmanual behaviors suggest that it is the configuration or pattern of co-occurring behaviors that serves a given function rather than any specific behavior“ (Baker & Padden, 1978:33). Das heißt, dass der Konditional aus diesen nichtmanuellen Kombinationen besteht, und die einzelnen nichtmanuellen Marker an sich allein keinen Konditional markieren (vgl. Liddell 1986:245). Beide Autorinnen haben dabei ermittelt, dass der Konditionalsatz in ASL mit der daktylierten Gebärde I.F. oder der Gebärde SUPPOSE eingeleitet werden kann, aber diese nicht obligatorisch sind. Für den zweiten Teilsatz gäbe es kein manuelles Äquivalent des englischen ‚then‘ in ASL. Baker & Padden (1978) bekräftigen daher, dass das synchrone Zusammenspiel der nichtmanuellen Marker eine bedeutende Rolle bei der Markierung von Konditionalsätzen innehat, und dass das ebenso generell in Gebärdensprachen üblich ist.

Liddell folgte 1986 mit einer weiteren Studie, basierend auf der Untersuchung von Baker & Padden (1978), jedoch mit dem Fokus auf dem Kopfnicken („head thrust“) in ASL-Konditionalsätzen. Er hat mit einer Sammlung von spontanen und elizitierten Konditionalsätzen bestätigen können, dass alle Konditionalsätze konsistent von hochgezogenen Augenbrauen begleitet werden. Indessen konnte er anhand anderer Studien von Baker & Padden 1978, Coulter 1979 und Baker & Cokely 1980 konstatieren, dass neben den Augenbrauen auch andere

nichtmanuelle Marker für den Konditionalis verwendet werden, etwa „head tilt“ (Kopfbewegung) oder „body shift“ (Oberkörperwechsel; Liddell 1986:247 und 251), welche in seinen Daten vorkamen, aber etwas inkonsistenter und variabler. In seinem Korpus hat er dennoch beobachtet, dass das Kopfnicken ebenso beständig auftauchte, welches überwiegend simultan über der letzten Gebärde, demnach am Ende des Antezedens, eingesetzt wurde. Dieses Kopfnicken ist zudem zusätzlich modifizierbar, wenn eine Negation im Spiel ist und kann mit einem Kopfschütteln integriert werden. Mittels dieser nichtmanuellen Markierung konnte Liddell einen Test entwickeln, um einen Topiksatz von einem Konditionalsatz zu unterscheiden, da beide mit hochgezogenen Augenbrauen markiert werden (vgl. Kapitel 3.4.5). Bei einem Topiksatz wäre die Integration einer Negation nicht möglich, bei einem Konditionalsatz hingegen schon (Liddell 1986:257). In diesem Artikel bestätigt Liddell, dass das Kopfnicken ein Bestandteil des Konditionals ist und dass die beiden Konstruktionen (Topik und Konditional) ein gemeinsames Merkmal besitzen, und zwar das der hochgezogenen Augenbrauen, aber die Kombinationsrestriktionen und die Art der Integration diverser nichtmanueller Marker den Unterschied ausmachen.

Diese beiden systematischen Studien zum Konditional in ASL liegen über 30 Jahre zurück und vertraten erstmals die Auffassung, dass Satztypen und Subordination durch bestimmte Kombinationen von nichtmanuellen Markern realisiert werden.

Auch Waters & Sutton-Spence (2005) beschäftigten sich indirekt mit Konditionalsätzen. Die Autoren analysierten Konnektoren in BSL und stellten dabei auch Konnektoren des BSL-Konditionalsatzes vor. Unter der Prämisse, dass Konnektoren sowohl auf syntaktischer als auf pragmatischer Ebene angewendet werden können, haben die beiden britischen Autoren untersucht, wie diese in BSL gebildet werden. Zudem wurde untersucht, ob das Englische einen Einfluss darauf hat oder welche BSL-Konnektoren natürlichen Ursprungs seien. Sie bedienten sich dabei Videoaufnahmen in BSL von Fernsehsendern, die öffentlich im Internet verfügbar sind und Videoerzählungen aus dem Archiv des damaligen Studiengangs *Deaf Studies* der University of Bristol, mit insgesamt 27 Informanten. In der Gesamtheit der Sprachdaten wurden 23 Typen von Konnektoren in BSL identifiziert, unter anderem auch der manuelle Antezedens-Marker IF, welcher 8% aller Konnektoren in diesen Datensets ausmacht und einen Konditionalsatz einleitet. Dabei wurde erfasst, dass alle Konditionalsätze in der Regel von nichtmanuellen Markern begleitet werden und dass auf die manuelle Gebärde verzichtet werden kann. Dabei wurde zudem festgestellt, dass in 89% aller BSL-Konditionalis immer die Reihenfolge Antezedens - Konsequens beibehalten wird, so dass Waters & Sutton-Spence davon ausgehen, dass BSL eine bestimmte temporale Abfolge präferiert: „BSL prefers a temporally iconic ordering of conditional statements“ (Waters & Sutton-Spence 2005:8). Der Vorteil dieser Studie ist, dass die Daten unter weitestgehend

natürlichen Bedingungen entstanden sind, so dass man einen besseren Querschnitt über den tatsächlichen Gebrauch von Konnektoren, unter anderem auch die des Konditionalsatzes, erhält.

Richtungweisend für die vorliegende Arbeit ist eine Studie von Dachkovsky zu Konditionalsätzen in ISL aus dem Jahre 2008. Dachkovsky zielte in ihrer Studie darauf ab, einen Unterschied zwischen faktischen und kontrafaktischen Konditionalsätzen in ISL zu finden, da man davon ausgeht, dass jede Sprache in der Lage ist, solche Sätze zu äußern und bisher in Gebärdensprachen zumeist der Fokus auf neutralen bzw. faktischen Konditionalsätzen lag. Dachkovsky ließ 60 Sätze, darunter neun faktische und neun kontrafaktische Konditionalsätze von ISL-nativen Signern aus dem Hebräischen übersetzen, u.a. Sätze, bei denen auch der Kontext vorgegeben war. Dabei wurden diese Informanten gebeten, grammatische Beurteilungen abzugeben. Die Auswertung erfolgte nach dem *Facial Action Coding System* (FACS) nach Ekman & Friesen (1978), bei der einzelne Gesichtsmuskeln und -bewegungen eine Kodierung erhalten und somit systematisch evaluiert werden können (Dachkovsky 2008:67-68). Das Ergebnis dieser Studie aus Israel lautet: faktische und kontrafaktische Konditionalsätze können im Antezedens auch mit einer manuellen Gebärde realisiert werden, dem ISL-IF. Dominierend sind jedoch die kombinierten nichtmanuellen Marker wie das Hochziehen der Augenbrauen, weite Augen und das Kopfnicken. Dachkovsky konnte ermitteln, dass die kontrafaktischen Konditionale in ISL neben den eben genannten manuellen und nichtmanuellen Markern ein weiteres nichtmanuelles Element benötigen: das Zusammenkneifen der Augen. Das Zusammenkneifen der Augen, der sogenannte ‚squint‘, hebt den kontrafaktischen von den faktischen Konditionalsätzen ab und hat den Ursprung in der Pragmatik: das Zusammenkneifen der Augen ist eine Markierung des Sprechers für eine Information aus dem Hintergrund oder aus dem vorangegangenen abgeschlossenen Kontext, die nun in einen Konditionalsatz eingebettet wird. Daraus können die Adressaten ableiten, dass diese Information im Antezedens nicht mehr realisierbar ist bzw. die Realisierung sehr unwahrscheinlich ist. ISL hat keine morphologische Tempusmarkierung am Verb, so dass eine andere Strategie, eine pragmatische Diskursmarkierung für Hintergrundinformationen, die nun im Konditionalsatz integriert werden sollen, benötigt wird. Dabei bestätigt Dachkovsky, dass i) Konditionalsätze in ISL eine feste Reihenfolge besitzen, nämlich Antezedens - Konsequens, ii) die Gebärde IF optional ist, iii) die Kombination aus nichtmanuellen Markern den Satztyp kennzeichnen und iv) für die Kontrafaktizität pragmatische Markierungen hinzukommen (Dachkovsky 2008:79). Diese Studie untersucht demnach die Genese eines Antezedens und den Grad der (Kontra)Faktizität, der logischerweise im Antezedens erfolgen muss. Die Realisierung der Konsequens wird hierbei nicht in den Fokus gestellt.

Monaghan (2009) untersucht explizit Konditionalsätze in BSL, insbesondere faktische und kontrafaktische Konditionalsätze. Zwei native Signer aus der britischen Deaf Community haben insgesamt 52 faktische und kontrafaktische Konditionalsätze aus dem Englischen übersetzt, welche von Monaghan annotiert und analysiert wurden. Die Ergebnisse dieser Studie sind ähnlich wie bei Waters & Sutton-Spence (2005): i) manuelle I.F.-Gebärde, ii) feste Reihenfolge Antezedens - Konsequens, iii) Augenbrauen und Kopfbewegung auf dem Antezedens, iv) zusammengezogene Augenbrauen und rückwärtige Kopfbewegung auf dem Konsequens, v) Blinzeln am Anfang des Konsequens und vi) die Tatsache, dass für die Differenzierung eines kontrafaktischen Konditionals der Kontext benötigt wird (vgl. Monaghan 2009:72-73). Interessant ist das Resultat in der Hinsicht, dass sich die manuellen Konnektoren des Konsequens in BSL bei den unterschiedlichen Konditionalsatz-Typen unterscheiden: bei faktischen Konditionalsätzen wird MEAN, bei kontrafaktischen Konditionalsätzen COULD-HAVE verwendet. Bis dato sind in den meisten Studien über Konditionalsätze keine oder nur wenige manuelle Markierungen für das Konsequens ermittelt und beschrieben worden, geschweige denn für kontrafaktische Konditionalsätze.

Ein Blick auf eine benachbarte Gebärdensprache der DGS, der Österreichischen Gebärdensprache (ÖGS) und deren Konditionalsatzkonstruktionen liefert Lackner (2013). Lackner untersucht die verschiedenen linguistischen Funktionen von Kopf- und Oberkörperbewegungen in dieser Sprache. Sie generierte fünf verschiedene Sitzungen mit tauben Informanten aus Wien und einer Dorfgemeinschaft im österreichischen Pongau bei Salzburg. Diese Dorfgemeinschaft hat eine relativ hohe Anzahl an tauben Mitgliedern, ähnlich wie in der balinesischen Dorfgemeinschaft, die Kata Kolok spricht (vgl. Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012:5). Die österreichischen Informanten haben aber eine Gehörlosenschule besucht (was ein Unterschied zu Kata Kolok-Signern darstellt, die oft keine nationale Gehörlosenschule besuchten), so dass sie eine Varietät der ÖGS gebärden. In der ÖGS werden nach Lackner (2013) die Konditionalsätze überwiegend mit der vorwärtsgerichteten Kopfbewegung, mit den hochgezogenen Augenbrauen, Kinnbewegung nach unten sowie vorwärtsbewegenden Schultern gebärdet. Die Kopfbewegung wird am häufigsten eingesetzt und die anderen nichtmanuellen Marker begleiten diese gelegentlich (Lackner 2013:209). Das Konsequens weist an sich keine nichtmanuellen Markierungen auf, sondern ist vom Satztyp abhängig, der an das Antezedens angehängt wird. Auch konstatiert sie, dass die Reihenfolge der beiden Teilsätze fest ist. Lackner konnte in ihren Daten keine spezifischen Markierungen finden, die kontrafaktischen Konditionalsätze in ÖGS anzeigen, so dass die Perzeption derer weitere Informationen erfordert, meistens mit nach dem Konditional hinzugefügten Informationen (Lackner 2013:206). ÖGS sticht aus der Menge der bisher untersuchten Gebärdensprachen hervor, da die meisten

Gebärdensprachen primär hochgezogene Augenbrauen als wichtigste konditionale Markierung verwenden, während in ÖGS stattdessen die vorwärtsbewegende Kopfbewegung dominiert. Die Gemeinsamkeit aller ist jedoch, dass mehrere nichtmanuelle Markierungen parallel verwendet werden, um diesen Satztyp zu generieren.

Für DGS und Libras sind bisher noch keine systematischen Studien zum Konditionalsatz durchgeführt worden. In bisher erschienenen Grammatiken der DGS wie z.B. Happ & Vorköper (2006) und Papaspyrou et al. (2008) werden typische faktische Konditionalsätze in DGS kurz beschrieben (vgl. Kapitel 3.4.). Happ & Vorköper (2006) äußern sich zum kontrafaktischen Konditional in DGS und formulieren, dass bei einem kontrafaktischen Konditional der gesamte Satz mit „stärker heruntergezogenen und angespannten Mundwinkeln und etwas stärker gesenktem Kopf“ markiert wird (Happ & Vorköper 2006:452). Diese Grammatik ist theoriebasiert, so dass bisher empirische Daten fehlen, um darüber zuverlässig Auskunft geben zu können.


Da für Libras bisher noch keine deskriptive Grammatik vorliegt (vgl. Almeida Silva 2013:43), wird hier mehrmals auf die Masterarbeit von Ampessan (2015) zu *Nonmanuals in Sign Writing* und auf die Buchadaption von linguistischen Analysemethoden auf die Libras von Quadros & Karnopp (2004) zurückgegriffen. Ampessan (2015) untersucht die Transkription von nichtmanuellen Markern bestimmter Satztypen der Libras in die in Brasilien verbreitete Gebärdenschrift SignWriting. In der Vergangenheit hatte man mit der Gebärdenschrift wenig Erfahrungen gesammelt, wie die nichtmanuellen Mittel notiert werden können und von daher wurden sie mehr oder weniger vernachlässigt. Ampessan (2015) testete dabei ein Verfahren, wie weit die Transkriptionen nichtmanueller Marker von SignWriting-Lesern wahrgenommen werden. In dieser Arbeit hat er sich dabei diverser Satztypen exemplarisch bedient, u.a. auch Konditionalsätze. Daraus wurde deutlich, dass die Libras die Gebärde SE und mindestens hochgezogene Augenbrauen und ein Kopfnicken verwendet, um einen Konditional zu markieren (vgl. Kapitel 3.4.).

Ältere linguistische Untersuchungen der Libras von Ferreira-Brito (1995) und Felipe (2002), waren auf meinen Recherchereisen in Brasilien praktisch nicht aufzufinden (vgl. auch Almeida Silva 2013:43). Alle Publikationen haben gemein, dass keine empirischen Daten von (weiteren) Signern gesammelt wurden oder gezielte Forschungen und Daten zum Konditionalsatz enthalten sind. Die sprachwissenschaftlichen Untersuchungen in Libras haben sich bisher nur auf wenige Satztypen beschränkt, etwa Deklarativsatz, Exklamativsatz, Interrogativsatz und Imperativsatz, dabei werden Negation und Topik vorgestellt (vgl. Ferreira-Brito 1997:106, Ampessan 2015:161, Quadros & Karnopp 2004:146). Bisher sind vorwiegend koordinierende Sätze untersucht worden, die Subordination in Libras lag noch nicht im Zentrum der linguistischen Aufmerksamkeit.







Vor einigen Jahren wurde ein Manual für die Erstellung einer Referenzgrammatik, das *SignGram Blueprint* veröffentlicht, welche einen systematischen Vorschlag für eine Grammatik einer beliebigen Gebärdensprache anbietet. Die Referenzgrammatik *SignGram Blueprint* (Quer et al. 2017) schlägt dabei Methoden zur Datenerhebung vor, um authentische Sprachdaten zu gewinnen und daraus erste Regeln abzuleiten. So kann die deskriptive Grammatik einer Gebärdensprache qualitativ und vergleichbar erhoben und bestehende Grammatiken, Daten und Sprachmaterialien ergänzt werden. Das Ziel der vorliegenden Studie ist, die Form und Struktur von Konditionalsätzen in DGS und Libras zu untersuchen und damit einen Beitrag zur Referenzgrammatik der jeweiligen Gebärdensprache zu leisten.

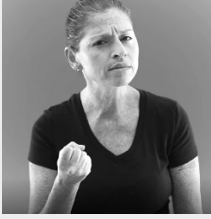

In einem größeren sprachwissenschaftlichen Kontext gesehen sind Untersuchungen zu Subordination in Gebärdensprachen noch recht jung, da man lange auf manueller Ebene die Subjunktionen betrachtet und die nichtmanuelle Ebene ignoriert hat (Herrmann & Steinbach 2013:801). Dasselbe gilt auch für den Konditionalsatz. Tabelle 3.2. liefert auf Basis der Forschungsliteratur eine Übersicht einiger ausgewählter Gebärdensprachen inkl. Libras und DGS. Diese Gebärdensprachen weisen einige wenige Forschungen gezielt zum Konditionalsatz auf und werden in der Tabelle systematisch mit ihren manuellen und nichtmanuellen konditionalen Markierungen, soweit vorhanden, aufgelistet. Die Tabelle verweist zudem auf den Stand der bisherigen Forschung zu Konditionalsätzen in Gebärdensprachen. Die Abkürzungen der nichtmanuellen Markierungen sind den Notationskonventionen von Herrmann (2013) entnommen (siehe Appendix C).

**Tab. 3.2.** Übersicht zu manuellen und nichtmanuellen Markierungen, soweit vorhanden, von (faktischen) Konditionalsätzen in ausgewählten diversen Gebärdensprachen weltweit (alphabetisch geordnet)

Gebärdensprache, Land, Autoren	Antezedens (manuell)	Antezedens (nichtmanuell)	Konsequens (manuell)	Konsequens (nichtmanuell)
<p><b>American Sign Language (ASL)</b> (USA, CAN) <i>Baker &amp; Padden 1978</i> <i>Liddell 1986</i> <i>Valli, Lucas &amp; Mulrooney 1992</i></p>	<p>IF/SUPPOSE</p>  <p>(Quelle: <a href="http://www.lifeprint.com">http://www.lifeprint.com</a>)</p>	<p>rb, ht</p>	<p>ø</p>	<p>Neutralisierung, blink, ht/hn</p>



<p><b>Austrian Sign Language (ÖGS)</b> (A) <i>Lackner 2013</i></p>	<p>WENN (Variante1)</p>  <p>(Quelle: Lackner, 2013:216)</p>	<p>ht-f, rb, bl-f, chin-d</p>	<p>ø</p>	<p>hängt vom Satztyp ab (z.B. Deklarativsatz - keine nichtmanuelle Marker)</p>
<p><b>British Sign Language (BSL)</b> (GB) <i>Waters &amp; Sutton-Spence 2005</i> <i>Monaghan 2009</i></p>	<p>IF</p>  <p>(Quelle: <a href="http://bsl.signbank.ucl.ac.uk/dictionary/words/if-1.html">http://bsl.signbank.ucl.ac.uk/dictionary/words/if-1.html</a>)</p>	<p>rb, hn/ht</p>	<p>MEAN (faktisch)</p>  <p>COULD-HAVE (kontrafaktisch)</p>  <p>(Quelle: Monaghan 2009:39)</p>	<p>fb, ht-b, blink</p>
<p><b>Deutsche Gebärdensprache (DGS)</b> (DEU, LUX) <i>Happ &amp; Vorköper 2006</i> <i>Papaspyrou et al. 2008</i></p>	<p>WENN</p>  <p>(Quelle: DGS-Korpus)</p>	<p>rb, hn</p>	<p>DANN</p>  <p>(Quelle: DGS-Korpus)</p>	<p>Neutralisierung, syntaktische Pause (kontrafaktisch) m-c-down, stärkeres hn</p>

<p><b>Israeli Sign Language (ISL)</b> (Israel) <i>Dachkovsky 2008</i></p>	<p>IF</p>  <p>(Quelle: <a href="http://isl.org.il/en/home-page-2/">http://isl.org.il/en/home-page-2/</a>)</p>	<p>(faktisch) rb, we, hn</p> <p>(kontrafaktisch) zusätzlich sq</p>	<p>?</p>	<p>?</p>
<p><b>Libras (auch LSB)</b> (BRA) <i>Ampessan 2015</i></p>	<p>SE</p>  <p>(Quelle: Ampessan, 2015:198)</p>	<p>rb, hn</p>	<p>?</p>	<p>?</p>

Diese Auswahl deutet bereits darauf hin, dass es sich um westliche urbane Gebärdensprachen handelt, manche sind zudem untereinander verwandt, wie ASL und Libras sowie DGS und ISL (vgl. Zeshan, WALS-Webseite, 2013). Es wäre auch lohnenswert zu sehen, wie Konditionalsätze in afrikanischen, asiatischen und ozeanischen Gebärdensprachen und in *Village Sign Languages*<sup>64</sup> gebildet werden, da der kulturelle und politische Hintergrund ein ganz anderer ist und auf die Sprachentstehung und -entwicklung einen anderen Einfluss nehmen kann.

Anhand der Tabelle läßt sich ableiten, dass all die erwähnten Gebärdensprachen manuelle Signale für das Antezedens besitzen, welches oftmals optional ist. Obligatorisch sind dagegen nichtmanuelle Marker, vor allem auf dem Antezedens. In den eben erwähnten Sprachen sind dies häufig dieselben: hochgezogene Augenbrauen und eine bestimmte Kopfbewegung. Das Antezedens steht in allen Gebärdensprachen zudem in linker Position. Was das Konsequens

<sup>64</sup> Gebärdensprachen können auf zweierlei Weise entstehen: einmal in Städten und einmal in isolierten Dörfern. In Städten entstehen sie zumeist in den Gehörlosenschulen, da eine Gruppe von tauben Menschen zusammenkommt und dabei eine gemeinsame Sprache entsteht, dies nennt man *Urban Sign Languages*. In isolierten Dörfern dagegen kommt es meist aufgrund einer genetischen Disposition zu einer höheren Anzahl an tauben Personen und in der Dorfgemeinschaft entsteht eine eigene Kommunikationsform. Diese Sprachen werden in der Forschungsliteratur als *Village Sign Languages* bezeichnet und es bestehen weltweit zahlreiche Dörfer mit einer eigenen Gebärdensprache (Indonesien, Mexiko, Brasilien). Ein bekanntes Beispiel für eine *Village Sign Language* ist die Gebärdensprache, die auf der amerikanischen Insel Martha's Vineyard (nahe Boston) gebärdet wurde. Dank englischer Siedler mit tauben Familienmitgliedern, die im 16. Jahrhundert auswanderten, und der natürlichen Isolation (Inselsituation) kam es zu einer ungewöhnlich großen Population tauber Dorfmitglieder, so dass eine gemeinsame Sprache von Tauben und Hörenden entstanden ist. Heute ist sie ausgestorben, aber einige Gebärden fanden in der American Sign Language (ASL) ihren Einzug (vgl. Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012).

betrifft, ist die Variation größer: ASL hat keine manuelle Konsequenseinleitung, während dies in DGS und BSL der Fall ist. In Libras und ISL ist das noch offen (s. Tabelle 3.2.) In einigen Gebärdensprachen ist der Konsequensteil auf nichtmanueller Ebene also nicht eingehend untersucht worden, so dass die Felder mit einem Fragezeichen versehen sind. Einige Gebärdensprachen weisen Markierungen auf, die sich ähneln: z.B. eine syntaktische/prosodische Pause und eine Neutralisierung der vorherigen Antezedens-Markierung. Es wird deutlich, dass die Forschung zu Konditionalsätzen noch etwas lückenhaft und daher nicht immer optimal vergleichbar ist und zudem überwiegend auf westliche Gebärdensprachen beschränkt bleibt.

In den meisten Gebärdensprachen ist der Irrealis noch nicht eingehend untersucht worden und es liegen bis auf wenige Ausnahmen noch keine systematische Beschreibung der Markierungen vor. Erste Untersuchungen und Ergebnisse finden sich für die Israelische Gebärdensprache mit einem *squint* (Augenkneifen), für die Amerikanische Gebärdensprache mit einem wiederholten Kopfnicken auf dem Antezedens, einem manuellen Markierer in dem Konsequens für die Britische Gebärdensprache und addierte Informationen nach einem Konditionalsatz für die Österreichische Gebärdensprache.

Für eine systematische sprachwissenschaftliche Beschreibung von Konditionalsätzen in DGS und Libras stehen folgende Fragen im Vordergrund, die mit der vorliegenden Studie untersucht werden sollen, um tiefere Kenntnisse zur Konstruktion von Konditionalsätzen in den beiden Gebärdensprachen zu erhalten:

1. Wie werden Konditionalsätze in DGS und Libras realisiert?
2. Welche manuellen konditionalen Korrelate gibt es in DGS und Libras und wie werden sie eingesetzt?
3. Gibt es nichtmanuelle Markierungen für das Antezedens und das Konsequens in DGS und Libras?
4. Wie sind die Ausbreitungen der nichtmanuellen (konditionalen) Markierungen in den beiden Gebärdensprachen?
5. Welche nichtmanuellen Marker in einem Konditionalsatz in DGS und Libras sind besonders relevant?
6. Kann die Struktur der Subordination im Konditionalsatz in DGS und Libras auch umgekehrt sein (Inversion)?
7. Gibt es soziolinguistische Unterschiede bei der Konstruktion eines Konditionalis in DGS und Libras, etwa nach Alter, Schule, Spracherwerb, Beruf und Bildung?

8. Falls es Indizien für einen Irrealis bzw. kontrafaktischen Konditionalis gibt, wie sehen die entsprechenden Sätze in DGS und Libras aus?
9. Wie sehen aus typologischer Sicht die Konditionalsätze der beiden Gebärdensprachen im Vergleich zueinander aus?

Im folgenden Kapitel werden die Forschungsmethode, die Vorgehensweise der empirischen Datenerhebung, die Identifikation und Transkription gebärdensprachlicher Daten und die Auswertung derer vorgestellt. Das Forschungsdesign soll Antworten auf die eben genannten Fragestellungen liefern.

## 4. Das Forschungsdesign

Wie eingangs erwähnt sind die *Deaf community sign languages* eher urbane Gebärdensprachen und junge Kommunikationssysteme, die meistens in Großstädten parallel zum Wachstum einer Deaf Community entstehen (Adone 2013:868; Meir, Sandler, Padden & Aronoff 2012; Woll, Sutton-Spence & Elton 2001). Sie entstehen dort, wo taube Kinder sich aus unterschiedlichen Regionen an einem Ort einfinden, meistens in Gehörlosenschulen (Woll, Sutton-Spence & Elton 2001). Mit dem Aufkommen der ersten Gehörlosenschulen in Westeuropa im 18. und 19. Jahrhundert wurden Gebärdensprachen erstmals historisch erwähnt. Anhand damals fehlender technischer Möglichkeiten zur videobasierten Dokumentation von visuell-manuellen Sprachen ist deren Entstehung und Weiterentwicklung nicht diachron zu analysieren. Dies ist erst seit den sechziger Jahren des 20. Jahrhundert möglich, in Deutschland und in Brasilien seit den 1970er bzw. 1980er Jahren (vgl. Boyes Braem & Rathmann 2010:32-33; vgl. Ferreira-Brito 1995:Vorwort). Das hat zur Folge, dass im Vergleich zur deutschen und portugiesischen Lautsprache die Untersuchung und die Beschreibung von Gebärdensprachen vielerorts noch am Anfang stehen. Einen Teil zur systematischen Erfassung von zwei Gebärdensprachen, DGS und Libras, wird diese Arbeit beitragen. In diesem Kapitel wird das Forschungsdesign präsentiert: die Art und Weise, wie die verwendeten Daten erhoben wurden, warum diese Methode ausgewählt wurde, wie die Daten annotiert, transkribiert sowie dokumentiert wurden. Der Ablauf der Informantenakquise, ein Querschnittsbild der Informanten sowie die Diskussion einiger Problemstellungen zur Datenerhebung und Dokumentation werden hier ebenfalls dargestellt.

### 4.1. Methodenwahl: Das Cheese Race Game

Forschung über Sprachen in beiden Modalitäten kann man auf verschiedene Wege betreiben. Der eine Weg ist, Theorien zu bilden und zu testen, wie sich Muttersprachler in einer Sprachgemeinschaft zu einem grammatikalischen Thema äußern, wie unterschiedliche Kontexte diese Äußerungen beeinflussen können bzw. welche Faktoren zu Ungrammatikalität führen, so wie es in der generativen Chomsky'schen Grammatik üblich ist (Technik der ‚Introspektion‘; vgl. Senft, 2010:353, Van Herreweghe & Vermeerbergen 2013:1024). Ein anderer Weg ist, über die Methoden der empirischen Forschung natürliche Daten von Sprechern zu gewinnen (Senft, 2010:353; Klosa, 2010:385) und daraus Generalisierungen abzuleiten (Van Herreweghe & Vermeerbergen 2013:1024). In der empirischen Forschung, in diesem Fall auf die Linguistik zugeschnitten, werden

wiederum zwei Wege beschritten, einmal mit der deduktiven und einmal mit der induktiven Vorgehensweise.

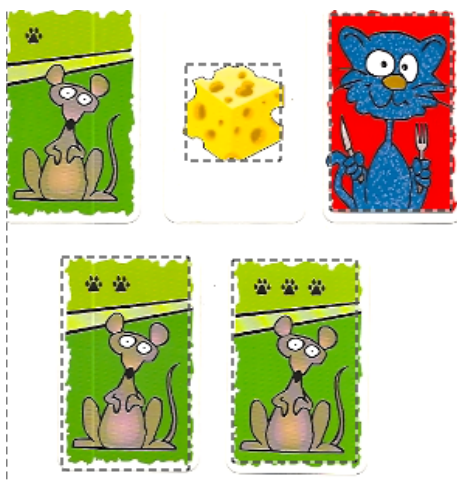
Die deduktive Vorgehensweise besagt, dass man aus einer „allgemeinen Theorie eine spezielle Aussage“ ableitet (Bortz & Döring 2006:17), oder auch fachspezifisch anders formuliert: „vom Abstrakten auf das Konkrete“ (ebd., S.300), also von abstrakten Grammatik-Regeln auf sprachliche Performanz (vgl. das Konzept von *langue* zu *parole* nach Saussure, vgl. Metzlers Lexikon Philosophie, Webseite, 2019; de Saussure 2016:24). Einige Informationen über die Konstruktionen von Konditionalsätzen in DGS und Libras sind bereits bekannt und es ist möglich, qualitative Aussagen über dieses syntaktische Phänomen zu treffen und dies bei den nativen und non-nativen Signern zu beobachten.

Die entgegengesetzte Richtung ist die induktive Vorgehensweise. Dabei wird das Konkrete wieder zum Abstrakten, was mehrheitlich die Basis der empirischen Forschung darstellt (Bortz & Döring 2006:300). Für die Grammatikbeschreibung heißt das, dass die aufgenommenen Sprachdaten, die kontextabhängig produziert wurden, auf diese Art und Weise zu (neuen und/oder erweiterten) Regeln zusammengefasst werden. Man kann den Informanten bestimmte Aufgabenstellungen geben, sie dabei gebärden/sprechen lassen und mittels der entstandenen Aufnahme untersuchen, wann und in welcher Situation Konditionalsätze verwendet wurden und die Ergebnisse entsprechend in Kategorien sortieren.

Für die Arbeit hier ist eine Mischform der beiden Vorgehensweisen gewählt worden, da entsprechende Theorien und einige rudimentäre Beschreibungen der Konditionalsätze in Gebärdensprachen vorhanden, aber keine authentischen Daten zugänglich sind. Beim Einsatz eines Kartenspiels, dem *Cheese Race Game* (Shafir 2005), kommen beide zum Tragen: Der deduktive Ansatz ist, dass man den Informanten Konditionalsätze vorsprechen kann, und das Wiederholen derer durch die Informanten kann neue Erkenntnisse zu diesem Satztyp liefern. Der induktive Ansatz mit dem Kartenspiel dabei besteht darin, dass man ein System aller für die Bildung von Konditionalsätzen verwendeten manuellen und nichtmanuellen Marker erstellt und daraus grammatikalische Gesetzmäßigkeiten ableiten kann. Diese Mischform kann bestehende Theorien verifizieren und weitere Erkenntnisse über diesen Satztyp liefern. Mit ihr kann man somit gleichzeitig bestehende grammatische Regeln bestätigen und umfassendere oder neue Regeln zur Bildung von Konditionalsätzen ableiten. Am Ende wird diese syntaktische Konstruktion deskriptiv mit allen bisher in dieser Studie gefundenen Facetten präsentiert.

Um valide Daten in den beiden Gebärdensprachen zu gewinnen, ist eine Feldforschung vor Ort vonnöten. In den folgenden Unterkapiteln wird auf die Methode der Feldforschung, die Settings und die Informanten eingegangen.

In der empirischen Gebärdensprachlinguistik können Daten auf zwei unterschiedlichen Wegen erhoben werden, erstens durch „naturalistic data“ und zweitens durch „elicited data“ (Perniss 2015:57). Der erste Typ der Datenerhebung bezieht sich auf lebensnahe, möglichst natürliche Sprachdaten, die z.B. durch Videoaufnahmen von (spontanen) Gesprächen, Erzählungen von Geschichten und durch verschiedene Interviews von Signern gewonnen werden können. Der zweite Typ der Datenerhebung ist die Elizitation mit speziellen Aufgabenstellungen, etwa Fotos oder Bilderreihen beschreiben oder bestimmte Sätze übersetzen lassen u.a. (vgl. Perniss 2015, Padden 2015). In dieser Studie wurde die Elizitation als die Methode zur Datenerhebung ausgewählt, denn mit ihr ist eine zielgerichtete und kontrollierte Erhebung von einem grammatikalischen, also einem bestimmten sprachlichen Phänomen realisierbar, in dem Fall Konditionalsätze (vgl. Perniss: 2015:58). Dadurch können die gesammelten Belege bestehende Datensätze ergänzen und Informationen über die Strukturen und Formen der Sprache vervollständigen (vgl. Orfani, Woll & Morgan 2015:1).



**Abb. 4.1.**

*Die fünf unterschiedlichen Karten des Cheese Race Game (vgl. Dachkovsky, in Vorb.; Shafir 2005).*

Da diese Studie Konditionalsätze in zwei Gebärdensprachen vergleichend untersucht und somit vergleichbare Datensätze benötigt, wurde die Elizitation mittels eines einfachen Kartenspiels, dem *Cheese Race Game* (s. Abb. 4.1.), ausgewählt. Bei sozialen Interaktionen wie Spielen ist es üblich, zunächst die Spielregeln zu erklären. Alle Teilnehmer müssen diese Regeln verinnerlicht haben, damit das Spiel reibungslos ablaufen kann. Als Methode zur Elizitation wurde dieses Spiel bereits in einer Studie von Svetlana Dachkovsky (vgl. Dachkovsky, in Vorbereitung) ausgesucht, um Konditionalsätze in der ISL zu erfassen. Dieselbe Methode wurde hier auf die DGS und die Libras übertragen, mit dem Ziel, für dasselbe sprachliche Phänomen eine größere Anzahl Datensätze zu erhalten. Ferner muss dieselbe Methode in beiden Sprachen verwendet werden, damit man einen genuinen Vergleich ziehen kann. Somit kann man der Mischform, der deduktiven und induktiven

Vorgehensweise gerecht werden. Zum einen um zu sehen, inwieweit die Theorien und Kenntnisse zur Konditionalsatzbildung auf die DGS und Libras passen und zum anderen um zu sehen, ob sich noch weitere Kategorien und neue Erkenntnisse ergeben. Für den Vergleich zweier Gebärdensprachen geht man mittlerweile in der Forschung außerdem davon aus, dass Gebärdensprachen sich weitaus mehr ähneln als Lautsprachen untereinander. „Sign languages have many common properties that all languages in the visual-manual modality seem to share.“ (vgl. Herrmann 2013:54) und dieser Ansatz ist eine ideale Basis für einen Vergleich der Konditionalsätze in DGS und Libras.

Die Regeln aus der Spielanweisung dieses Spiels (ursprünglich in Hebräisch und Englisch) beinhalten Konditionalsätze, so dass die Zielkonstruktion dieser Studie direkt, jedoch spielerisch natürlich-sprachig erhoben werden kann. Hier sind die Spielregeln in Kurzfassung, übersetzt ins Deutsche:

1. Wenn die ersten Karten im Spiel Käsekarten oder Mäusekarten sind, dann passiert nichts. Sie werden einfach aufeinandergestapelt.
2. Wenn eine Mäusekarte aufgedeckt wird, geht die Jagd los.
3. Wenn nach einer Mäusekarte eine Katzenkarte kommt, dann darf der Besitzer der Katzenkarte den Stapel behalten.
4. Wenn nach einer Mäusekarte eine Käsekarte kommt, darf der Besitzer der Mäusekarte den Stapel behalten.
5. Wenn auf der Mäusekarte ein Fußstapfen zu sehen ist, dann hat der Gegenspieler einen Versuch, eine Katzenkarte aufzudecken.
6. Wenn auf der Mäusekarte zwei Fußstapfen zu sehen sind, dann hat der Gegenspieler zwei Versuche, eine Katzenkarte aufzudecken.
7. Wenn auf der Mäusekarte drei Fußstapfen zu sehen sind, dann hat der Gegenspieler drei Versuche, eine Katzenkarte aufzudecken.
8. Wenn der Gegenspieler eine Mäusekarte aufdeckt, dann geht die Jagd von vorne los und der andere Spieler darf versuchen, eine Katzenkarte aufzudecken.

(Shafir, 2005)

Die Regeln sind als Konditionalsätze einfach formuliert, so dass von Seiten der Spieler keine größeren Verständnisschwierigkeiten und Gedächtnisprobleme zu erwarten waren, was dem Ziel der Elizitation und der zu erwartenden Datenlage sehr förderlich wäre. Im nächsten Kapitel werden die Durchführung und das Setting präziser beschrieben und wie die Feldforschung vor Ort vonstatten gegangen ist.

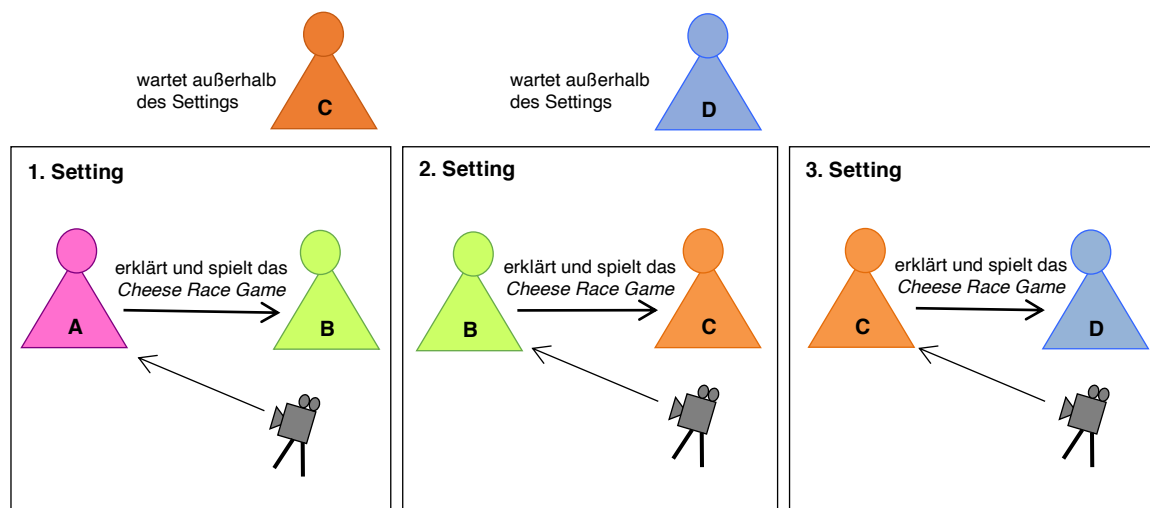


## 4.2. Durchführung

In diesem Kapitel wird nun der Aufbau der Datenerhebung mittels Elizitation dargestellt und welche Materialien dafür eingesetzt wurden (4.2.1). Zudem wird der Ablauf der Informantenakquise und die entsprechenden (Meta)Daten der Gesamtheit der Informanten in den beiden Ländern beschrieben (4.2.2).

### 4.2.1. Setting: Das (mobile) Labor

Für die Feldforschung ist es unabdingbar, dass die Daten vor Ort, in diesem Fall in Deutschland und in Brasilien, mit der gleichen Methode erhoben werden. Das Setting besteht aus mindestens einer Videokamera mit hohem Auflösungsvermögen, einem Stativ, den Spielkarten des *Cheese Race Game* (s. Abb. 4.1.) und einen ungestörten Platz zum Spielen. Diese Materialien sind alle ohne großen Aufwand transportierbar und überall einsetzbar, weswegen das Ganze als ‚mobiles Labor‘ bezeichnet wird. Der Plan dieser Elizitation ist, dass dem tauben Informanten – nicht wissend, um welches Forschungsthema es sich handelt – die Regeln dieses einfachen Spiels von mir als Moderatorin erklärt werden und dieser im Anschluss einem anderen tauben Informanten dieselben Regeln erklärt. Wenn ein weiterer Informant zeitnah eingeladen werden konnte und dieser zuvor auch nicht im Raum anwesend war, dann wird ihm dasselbe Spiel ebenso erklärt. Dabei wird mindestens einmal das *Cheese Race Game* an einem Tisch durchgespielt, um sicherzugehen, dass der jeweilige Informant es verstanden hat. Die Erklärung eines Informanten zu einem anderen Informanten wird jeweils von einer Videokamera aufgenommen, sowie zur Absicherung auch eine Teilansicht der Moderatorin, um eventuelle Einflussnahmen durch sie ausschließen zu können. Falls kein weiterer Informant anwesend war, hat der eine anwesende Informant der Moderatorin die zuvor erwähnten Regeln erklärt und dies wurde ebenso per Videokamera aufgenommen (Abb. 4.2. veranschaulicht dieses mobile Labor-Setting).



**Abb. 4.2.** Der Ablauf der Elizitation mittels des Kartenspiels Cheese Race Game im mobilen Labor.

Für einen reibungslosen Ablauf ist es nötig, dass die Moderatorin auf einem hohen Niveau in DGS und Libras kompetent ist, um mit den Informanten auf Augenhöhe zu kommunizieren und eine möglichst entspannte Atmosphäre für die Datenerhebung zu schaffen (vgl. Senft, 2010:355)<sup>65</sup>. Dabei ist intendiert, dass die tauben Signer in DGS und Libras auf möglichst natürliche Art und Weise Konditionalsätze produzieren und die Moderatorin selbst somit - so weit wie möglich - dem „Observer’s Paradox“ nach Labov (Labov 1972, zit. nach Van Herreweghe & Vermeerbergen 2013:1027) entgeht. Das „Observer’s Paradox“ des US-Soziolinguisten William Labov besagt, dass bei Studien, bei denen der Studienleiter, die Forscher selbst, aber auch Videokameras, anwesend sind, (sprachliche) Daten produziert werden, die von der natürlichen Sprachumgebung abweichen. Dies würde ausgelöst durch die Präsenz der Wissenschaftler und der Videotechnik während der Observation, der Erhebung oder der (Ton/Video)Aufnahme der Sprecher. Ein hundertprozentiger Ausschluss dieses Paradoxes ist auf diesem Wege nicht möglich. Jedoch kann

<sup>65</sup> Eine hohe multilinguale Sprachkompetenz der Studienleiter oder der Einsatz von Dolmetschern soll in ethnographischen und soziologischen Studien Standard sein. Die Autoren Gibb und Iglesias bemängeln aber, dass die Sprachkompetenz der an den Studien Beteiligten „are often still not mentioned (or only in passing) in professional codes of ethics, encyclopaedias and prominent textbooks on research methods“ (Gibb & Iglesias 2017:137). So auch hier: in der Gebärdensprachlinguistik ist es unerlässlich, eine gute Gebärdensprachkompetenz zu besitzen, aber es wird in der Literatur kaum darüber gesprochen bzw. die Auswirkungen der Sprachkompetenzen der Studienleiter auf ihre Forschungen diskutiert. Es gibt dabei den ethischen Code der *Sign Language Linguistic Society* (SLLS, Webseite 2018). Auch die Autoren Singleton, Martin & Morgan (2015) und das *Amsterdam Manifesto 2000* (Deaf Academics, Webseite, 2000) beschreiben, wie gute wissenschaftliche Praktiken innerhalb der Deaf Community aussehen und beide konstatieren, dass ein Zugang in einer Gebärdensprache immer sichergestellt werden muss, etwa mit eigenen Gebärdensprachkompetenzen, mit tauben Mitarbeitern und/oder Dolmetschern. Das ist wünschenswert für alle Studien in Deaf Communities.

Zudem ist zu beobachten, dass Dolmetscher in Gebärdensprachlinguistik vorwiegend für Präsentationen und Meetings eingesetzt werden, aber für die Datenerhebung und Auswertung selten herangezogen werden. Die Effekte des Dolmetschereinsatzes in Studien sind bisher kaum untersucht und Regeln für den Umgang mit ihnen in der Forschung sind noch am Anfang. Weiterführende Studien über das Involvieren von Dolmetscher könnten interessante Ergebnisse erzielen.

man mit der Elizitation versuchen, systematisch und zielgerichtet Konditionalsätze zu gewinnen und die Einflussnahme zu minimieren. Während der Erhebung und Videoaufnahmen vor Ort war die Moderatorin zudem immer anwesend, um für eventuelle Rückfragen und Klärung von Unsicherheiten seitens der Informanten zur Verfügung zu stehen.

Die vielen *wenn-dann*-Sätze der Spielanweisung können implizieren, worum es sich bei der Elizitation im (mobilen) Labor handelt. Daher werden durch die Moderatorin andere Sätze eingebaut, vorwiegend Fragesätze, ob derjenige eine neue Regel verstanden habe, ob es ihm gut gehe oder es wird zur Ablenkung bzw. je nach Kontext nach profanen Dingen oder Alltagsgeschehen gefragt. Dies sind relativ geläufige Diskursstrategien während eines Spiels. Somit kann größtenteils vermieden werden, dass der Informant das Ziel der Studie erfasst und eventuell die Datenerhebung bewusst oder unbewusst manipuliert. Das ist eine weitere Strategie, um den Einfluss des „Observer’s Paradoxes“ möglichst gering zu halten.

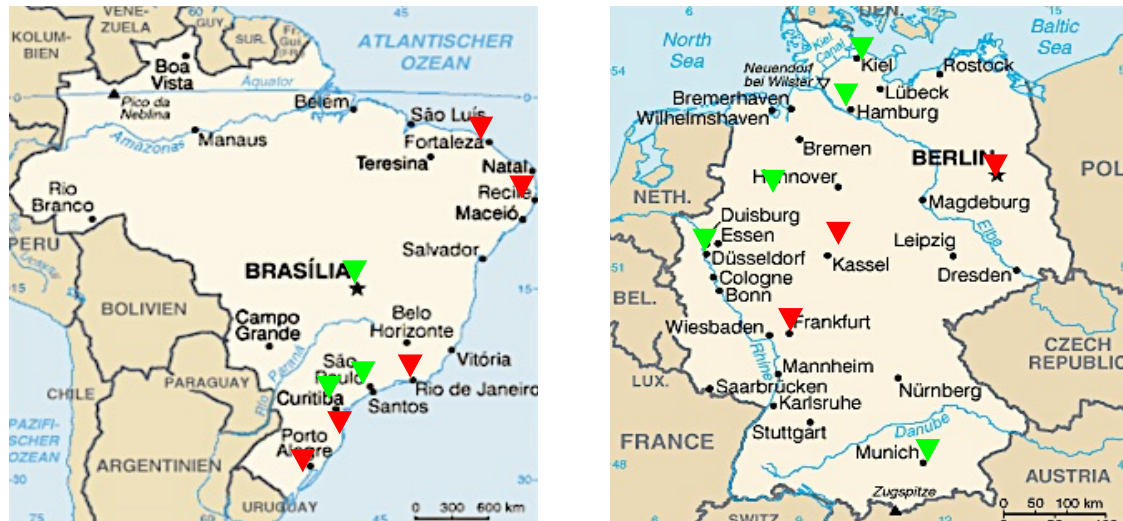
Da die Elizitation unter Laborbedingungen (u.a. Laborraum mit blauer Wand, Videokamera, unbekannte Person(en) und Spiel, insgesamt eine relativ ungewohnte Situation) stattfindet, hat das zur Folge, dass es sich für die Informanten nicht um eine natürliche Konversationsumgebung handelt, welches das Ideal für die Sprachdatenerhebung wäre. Dennoch kann man mit dieser Methode gezielt unter vorhersehbaren und bekannten Bedingungen spezifische sprachliche Daten gewinnen. Ein weiterer Vorteil der Elizitation durch das Erklären von Spielregeln ist, dass die Informanten nahezu keinen Einfluss durch die Schriftsprache erhalten. Sie erhalten den Input nur in ihrer Erstsprache durch die Moderatorin, in DGS oder in Libras. So können sie im (mobilen) Labor weitgehend natürlich die Aufgaben in ihrer Gebärdensprache realisieren (vgl. Herrmann 2013:63).

Wie die soziolinguistischen Metadaten der Informanten aussehen und wie der Ablauf der Akquise derer vonstatten gegangen ist wird im folgenden Kapitel erläutert.

#### **4.2.2. Informanten**

Die Datenerhebung fand im Zeitraum von November 2014 bis November 2015 in drei deutschen und fünf brasilianischen Städten statt. In diesem Zeitraum bin ich zweimal nach Brasilien gereist. In Deutschland wurden aufgrund der Bereitschaft von Informanten folgende Städte besucht: Göttingen (im stationären SignLab der Universität Göttingen), Frankfurt am Main und Berlin. Auf der ersten Reise nach Brasilien zum Jahreswechsel 2014/2015 trat das mobile Labor in Rio de Janeiro und Fortaleza in Aktion, auf der zweiten Reise im dritten und vierten Quartal von 2015 in

Florianópolis, Recife und Porto Alegre. Besucht wurden dabei die Informanten entweder in deren Privatwohnungen oder in einigen Gehörlosenzentren. Abbildung 4.3. veranschaulicht die Orte der Datenerhebung (rot) und die Herkunft der Informanten, die neben den anderen Informanten nicht in der Region der Erhebung leben bzw. von woanders stammen (grün).



**Abb. 4.3.** Orte der Erhebung (rot) und Herkunft der Informanten außerhalb des Ortes der Erhebung (grün).  
(Grafiken: [www.lexas.info](http://www.lexas.info))

Bei jedem Termin wurden Metadaten der Informanten erhoben, um zusätzliche (soziolinguistische) Informationen zu den Daten zu erhalten, wie Alter, Region, Hörstatus von sich und der Familie, Spracherwerb, Einschätzung der eigenen Sprachkompetenzen, Schule, Ausbildung u.a. Vor dem Start der Aufnahmen wurde den Informanten eine Einverständniserklärung mit Ausschlussmöglichkeiten für Veröffentlichungen und den Umgang mit dem Datenschutz schriftlich gezeigt und zudem gebärdet. Außerdem wurden Protokolle über die Aufnahmen (Ort, Tageszeit, anwesende Personen, Datum, Auffälligkeiten und Lösungsstrategien) erstellt (vgl. Klosa 2010:386-393). Am Ende der Aufnahmen erhielten alle Informanten eine Aufwandsentschädigung in gleichwertiger Höhe, in Euro (€) und brasilianischem Real (R\$).

Eine detaillierte Abfrage der Metadaten im Bereich Feldforschung ist essentiell. Es gibt z.B. Merkmale, die eine Deaf Community von einer Mainstream Community unterscheiden. Ein Beispiel ist die Frage in den Metadatenbögen nach dem Spracherwerb, da sich im Bereich einer Minderheitensprache und im speziellen Fall des Gebärdenspracherwerbs deutliche Unterschiede zeigen, welche wiederum bei der Analyse (siehe Kapitel 5 bis 7) Argumente für eine bestimmte Auswertung liefern können. Die meisten Gehörlosenschulen in Deutschland und viele in Brasilien bieten keinen adäquaten Unterricht in Gebärdensprache an und ein Großteil der tauben Kinder

lernt keine Gebärdensprache von ihren Eltern. Sie erwerben daher eine Gebärdensprache oft in informellen Situationen (z.B. in den Pausen oder außerhalb der Schule), das heißt, sie sind oft im Grundschulalter oder in der Pubertät, wenn sie damit beginnen. Das ist relativ spät, da sich das Sprachfenster der kritischen Phase des Spracherwerbs ca. im Alter von 5 oder 6 Jahren schließt. Andere taube Kinder, die taube Eltern haben, lernen in den meisten Fällen von ihren Eltern eine Gebärdensprache als Primärsprache. Jedoch gibt es auch taube Eltern, die aufgrund des Normalisierungsdrucks glauben, dass der Erwerb einer Lautsprache Vorrang habe und setzen gegenüber ihren tauben Kindern Gebärdensprache seltener ein. Oder es gibt hörende Eltern, die bereit sind, für ihr taubes Kind eine Gebärdensprache zu lernen. Es ist demnach offensichtlich, dass sich die Fälle des Gebärdenspracherwerbs vieler Informanten stark unterscheiden, was häufig auch historisch bedingt ist (das Gebärdensprachverbot durch den Mailänder Kongress 1880, vgl. Kapitel 2.2.1.3. und 2.3.1.3.). Dies ist ein sehr sensibles Thema in der Gebärdensprachforschung (vgl. Herrmann 2013:64-65). Spracherwerb ist daher ein relevanter Punkt in den Metadaten, den man in (linguistischen) Forschungen in Deaf Communities beachten sollte. Ceil Lucas bringt dies mit folgendem Zitat auf den Punkt:

„Sociolinguistic studies want to be able to determine the correlation between variation and speaker – in this case signer – characteristics, including age, gender, ethnicity, region and socioeconomic status. [...], many of these characteristics need to be articulated more fully when they are put into research practice in a particular community“ (Lucas, 2013:285).

Ebenso wichtig sind die anderen Merkmale, z.B. welche (Gehörlosen)Schule man besucht hat, um daraus eventuell Dialekte/Varietäten ableiten zu können; ob man taube Familienangehörige hat, um den Verlauf des Spracherwerbs dokumentieren zu können; ob man in einer kleinen oder großen Stadt lebt und aktives Mitglied in einem Gehörlosenverein ist, um zu sehen wie stark eingebunden man in der Deaf Community ist; welchen Beruf man erlernt hat, um zu sehen, woher Varietäten oder Fachgebärden kommen. Diese Informationen liegen vor allem in der Deaf Community und der Deaf History begründet. Die soziolinguistischen und demografischen Zahlen zu den verschiedenen Merkmalen der Informanten finden sich in Tabelle 4.1.

Für die hier vorgestellte Studie zu Konditionalsätzen in DGS wurden vorwiegend die Informanten aus der eigenen Datenbank des SignLanguage-Teams der Universität Göttingen ausgewählt. Das waren zumeist jüngere Personen, die per E-Mail angefragt und nach Göttingen eingeladen werden konnten. Da viele der Informanten auch aus Berlin kamen, wurde einmal die Datenerhebung dorthin verlegt, um effektiver zu sammeln bzw. auch mehrere Informanten für ein

Setting gewinnen zu können. Dennoch war bis auf wenige Ausnahmen aus verschiedenen Gründen nur möglich, die Informanten einzeln einzuladen.

Für die Gruppe der älteren Signer war eine andere Strategie nötig, um entsprechend Informanten zu gewinnen. In diversen Gehörlosenzentren findet i.d.R. wöchentlich ein Seniorentreff statt, so auch im Gehörlosenzentrum der Stadt Frankfurt am Main. Ich habe mich beim Leiter des Seniorentreffs vorgestellt, um das Projekt zu erläutern und für Fragen zur Verfügung zu stehen. An einem weiteren Termin habe ich den Senioren kurz das Dissertationsprojekt sowie interessante Details aus der Gebärdensprachlinguistik präsentiert. Vertrauensaufbau und der Abbau von Unsicherheiten und Ängsten vor allem unter den tauben Senioren ist ein wichtiger Teil des ethischen Umgangs im Bereich der Gebärdensprachforschung, da die meisten keine Erfahrung mit einer Teilnahme an Experimenten und Filmaufnahmen haben. An einem finalen Termin fand dann die Datenerhebung in einem separaten Raum während des Seniorentreffs statt.<sup>66</sup>

Die Datenerhebung in Brasilien verlief nur in Teilbereichen vergleichbar. Anders war, dass keine Informanten-Datenbank über Libras-Sprecher vorlag, so dass es nötig war, zur Kontaktaufnahme von Informanten nach Brasilien zu reisen. Lucas (2013:287) bestätigt zur Fragestellung, wer die Datenerhebung vornimmt und was generell bei Erhebungen in einer Deaf Community erwünscht wird, dass es sich dabei um „Deaf Individuals“ handelt, die „[...] living in the area with a good knowledge of the community [...], who ‚have contact with large numbers of individuals‘ in the community“. Durch mein enges Netzwerk an Kontakten in die Deaf Community in Brasilien war eine Informantenakquise erfolgreich möglich. Diverse Anlässe während der verschiedenen Forschungsaufenthalte (u.a. eine private große Feier in Fortaleza, ein Vortragsabend im Gehörlosenzentrum *Associação de Surdos de Pernambuco* (ASSPE) und einem Besuch an der *Universidade Federal de Pernambuco* (UFPE) im Studiengang *Letras-Libras* in Recife) führten dazu, dass man fast immer mehrere Libras-Signer gleichzeitig einladen konnte, so dass das Setting mit dem mobilen Labor oftmals am gleichen Tag mit mehreren Informanten nacheinander wiederholt werden konnte. Das hatte den Vorteil, dass eine mögliche Einflussnahme durch mich als Moderatorin nach dem ersten Setting sukzessiv ausgeschlossen werden konnte. Die Bereitschaft der tauben Brasilianer zu diesem Experiment war sehr groß (u.a. aufgrund des finanziellen Anreizes durch die Aufwandsentschädigung, aber auch aus Neugierde und dem Wissen um die Bedeutung der Wissenschaft für die eigene Gebärdensprache). Da es sich bei diesen Informanten zum großen Teil um eine homogene Altersgruppe handelte, war es wie in Deutschland nötig, gezielt ein

---

<sup>66</sup> An dieser Stelle möchte ich gern dem Leiter des Frankfurter Seniorentreffs, Herrn Pfarrer Wegner, für seine freundliche Bereitschaft, diese Studie zu unterstützen und dafür einen Raum zur Verfügung zu stellen, ganz herzlich danken.

Seniorentreffen tauber Brasilianer zu besuchen und dort zu filmen. Für die aktuelle Studie wurde das Seniorentreffen tauber Brasilianer im Gehörlosenzentrum *Sociedade dos Surdos do Rio Grande do Sul* (SSRS)<sup>67</sup> in Porto Alegre empfohlen. Die Vorgehensweise war ähnlich wie beim Besuch des Frankfurters Seniorentreffens. Ich wurde eingeladen, kurz über mich und dieses Projekt zu referieren, und nach ein wenig Smalltalk mit den Mitgliedern konnte ich mit der Erhebung mit dem Kartenspiel in einem separaten Raum beginnen. Auch hier herrschten ähnliche Unsicherheiten und Ängste wie bei den deutschen Informanten.

Auf diese Art und Weise konnten insgesamt 36 Personen akquiriert werden, jeweils 18 Informanten für jede Gebärdensprache. Für die DGS musste jedoch eine Person wieder herausgenommen werden, da sie versehentlich zweimal der Elizitation mit dem Kartenspiel beigewohnt hat (sie hatte ein Jahr zuvor an einem Prä-Test mit den gleichen Spielkarten in DGS mit einer anderen Moderatorin bereits teilgenommen und das wieder vergessen). Ein Abgleich der Personendaten dieser Person in der Informanten-Datenbank fand nicht statt, weil zu dem Zeitpunkt der ersten Aufnahme noch keine Datenbank existierte. Dieser Fehler wurde korrigiert, indem die zweite Aufnahme derselben Person aus allen Zählungen herausgenommen und für die Auswertung nur die erste Aufnahme verwendet wurde.

Für DGS haben also sich 17 Personen und für Libras 18 Personen an der Studie beteiligt. Für aussagekräftige soziolinguistische Ergebnisse ist die Anzahl beider Teilnehmergruppen noch etwas zu gering und daher nicht statistisch repräsentativ. Jedoch kann sie einen sehr guten Einblick und entsprechende Aussagen zu Tendenzen hinsichtlich des Gebrauchs der Konditionalsätze unter verschiedenen soziolinguistischen Merkmalen ermöglichen. Um die Anonymität der Informanten zu erhöhen, obwohl sie im Film sichtbar sind, werden die Filmaufnahmen jeweils der chronologischen Reihenfolge nach durchnummeriert und mit der dazugehörigen Sprache gekennzeichnet und nicht mit den Namen der Informanten, wie z.B. 21\_DGS oder 05\_LIBRAS. Für DGS gibt es die Kennzeichnungen 01\_DGS bis 29\_DGS, für Libras 01\_LIBRAS bis 24\_LIBRAS. Die Aufnahmen der Moderatorin wurden ebenso durchnummeriert, für den Fall, dass diese benötigt werden. Jedoch wurden diese zunächst in den quantitativen Auswertungen ausgenommen (das gilt für die Kodierungen 04\_DGS, 07\_DGS, 10\_DGS, 12\_DGS, 15\_DGS, 17\_DGS, 20\_DGS, 22\_DGS, 24\_DGS und 26\_DGS sowie 01\_LIBRAS, 04\_LIBRAS, 10\_LIBRAS, 14\_LIBRAS, 18\_LIBRAS und 22\_LIBRAS).

---

<sup>67</sup> Für die Erlaubnis und die Raumnutzung während der Datenerhebung unter den tauben Senioren Porto Alegres im Clubheim möchte ich mich zutiefst bei dem damaligen Vorsitzenden des Seniorenclubs Carlos Alberto Goes bedanken. Auch für die Datenerhebung in Recife möchte ich mich bei dem Präsidenten René Ribeiro Hutzler für die Unterstützung bei der Informantenakquise und Nutzung der Räumlichkeiten des dortigen Gehörlosenvereins ASSPE ganz herzlich bedanken.

Der soziodemografische und -linguistische Querschnitt der Informanten sieht demnach folgendermaßen aus (die fettgedruckten Zahlen sind Hervorhebungen aufgrund von Abweichungen oder Auffälligkeiten):

**Tab. 4.1.** Allgemeine soziodemografische und -linguistische Angaben zu den deutschen und brasilianischen tauben Informanten dieser Studie

		Deutschland DGS		Brasilien Libras	
Variable	Subkategorie	n = 17	in %	n = 18	in %
<b>Geschlecht</b>	<i>Männlich</i>	9	53%	10	56%
	<i>Weiblich</i>	8	47%	8	44%
<b>Alter</b>	<i>18-29 Jahre</i>	5	<b>29%</b>	4	22%
	<i>30-50 Jahre</i>	5	29%	11	<b>61%</b>
	<i>51-90 Jahre</i>	7	<b>41%</b>	3	<b>17%</b>
<b>Durchschnittsalter</b>		43,3 Jahre		38,2 Jahre	
<b>Bildung/Beruf</b>	<i>Akademiker/Lehrer/Student</i>	9	<b>53%</b>	14	<b>77%</b>
	<i>Handwerk/Dienstleistung</i>	8	47%	4	33%
<b>Familiärer Hintergrund</b> (auch Partner und Geschwister)	<i>Taube Familienangehörige</i>	6	35%	5	28%
	<i>Hörende Familienmitglieder</i>	11	65%	13	72%
<b>Bilinguale Kompetenzen</b> (Selbsteinschätzung zur Schriftsprache)	<i>Sehr gut/gut</i>	10	59%	10	56%
	<i>Mittel/normal</i>	6	35%	8	44%
	<i>Keine Angaben</i>	1	6%	-	-
<b>Durchschnittsalter beim GS-Erwerb</b>		5,9 Jahre		9,6 Jahre	
<b>Schule</b>	<i>Nur Regelschule</i>	2	12%	3	17%
	<i>Nur Gehörlosenschule</i>	12	<b>70%</b>	2	11%
	<i>Beides</i>	3	18%	9	<b>50%</b>
	<i>Keine Angaben</i>	-	-	4	22%
<b>Region/Varietät</b> (nur relevant innerhalb des Landes)	<i>Norden</i>	4	24%	11	61%
	<i>Osten</i>	5	29%	2	11%
	<i>Süden</i>	1	6%	4	22%
	<i>Westen</i>	7	41%	1	6%
<b>Urbanität</b>	<i>Großstadt (&gt;200.000 Einm.)</i>	9	53%	18	<b>100%</b>
	<i>Kleinstadt/Dorf</i>	8	<b>47%</b>	0	0%

Bezüglich des Geschlechts und der eigenen Einschätzung zu bilingualen Kompetenzen (also der jeweiligen Gebärdensprache und dem Deutschen bzw. dem Portugiesischen) kann man hier festhalten, dass es keine größeren Abweichungen zwischen den Informanten aus Deutschland und Brasilien gibt. Dennoch kann man für die anderen Variablen interessante Unterschiede in dem Informantenpool dieser Studie beobachten wie z.B. beim Alter. Für die Altersgruppe „18-29 Jahre“ gab es mehr deutsche Teilnehmer als brasilianische, 29% versus 22%. Für die nächste Altersgruppe „30-50 Jahre“ waren es aber noch weitaus mehr taube Brasilianer, sie machen mehr als die Hälfte (61%) der brasilianischen Informanten aus. Das kann der Informantenakquise geschuldet sein, die, im Nachhinein betrachtet, für Libras recht selektiv geschehen ist. Die dritte Altersgruppe „51-90



Jahre“ ist wiederum in Deutschland stark vertreten, bei 41%, in Brasilien dagegen sehr niedrig (17%). Dass es sich bei den Brasilianern um eine etwas jüngere (hier ermittelter Mittelwert 38,2 Jahre), in Deutschland eher um eine etwas ältere Gruppe (hier errechneter Mittelwert: 43,3 Jahre) handelt, ist kompatibel mit den jeweiligen nationalen demografischen Entwicklungen. In Deutschland ist das Durchschnittsalter der Bevölkerung höher als in Brasilien (s. Kapitel 2.2.2.1., 2.3.2.1. und 2.4.).

Für die Variable „Bildung/Beruf“ zeigen beide Informantengruppen der Länder ungewöhnlich hohe Zahlen von tauben Akademikern. Beide Gruppen weisen einen etwas überdurchschnittlichen Anteil von mehr als der Hälfte (53% bzw. 77%) an akademisch ausgebildeten bzw. ausbildenden Personen aus. Das ist im Vergleich zu den jeweiligen gesamten nationalen Deaf Communities außergewöhnlich hoch. Wie in Kapitel 2.2.1.5. und 2.3.1.5. bereits berichtet, sind die Zahlen tauber Studierende relativ niedrig. Dass sie hier so hoch sind, kann man erneut darauf zurückführen, dass die Kontaktaufnahme sehr selektiv war. Jedoch muss man dagegen argumentieren, dass die Teilnahme an dieser Studie absolut freiwillig war und die Rückmeldungen von tauben Akademikern häufig positiv waren. Vermutlich, weil ihnen die Bedeutung einer Teilnahme an Forschungen in Deaf Studies und Gebärdensprachlinguistik bewusst ist, bedingt durch ihr eigenes Studium an einer Universität oder Hochschule. Dass in Brasilien der Anteil an tauben Akademikern oder angehenden Akademikern unter den Teilnehmern bei fast 2/3 liegt, ist auffällig. Das wird damit begründet, dass zum einen viele taube Brasilianer neben ihrem ersten Beruf/ihrer ersten Ausbildung *Letras-Libras* studiert haben oder es noch tun (vgl. Kapitel 2.3.1.5.). Das zweite Argument dafür ist: in Brasilien gibt es Berufe, bei denen man an einer Universität oder Hochschule immatrikuliert sein muss, währenddessen in Deutschland derselbe Beruf eine Ausbildung erfordert (z.B. Pflegepersonal, Gärtner, Mechatroniker). Mindestens drei von den brasilianischen Informanten haben diese Berufe inne und in den Metadatenbögen angegeben. In diesem Zusammenhang kann man auch gleich die Zahlen der Kategorie „Bilinguale Kompetenzen“ hinzunehmen: Hier zeigen beide Gruppen fast zu zwei Dritteln gute bis sehr gute Schriftsprachkompetenzen. Das mag der großen Gruppe tauber Akademiker geschuldet sein.

Auf den ersten Blick zeigt die Kategorie „Familiärer Hintergrund“ im Vergleich wenig Aussagekräftiges. In der Forschung geht man zumeist davon aus, dass 10% der tauben Personen taube Familienangehörige haben, die vorliegenden Zahlen in dieser Studie sind dagegen dreimal so hoch. Das Argument dafür kann Folgendes sein: Vielleicht sind den tauben Familien die Bedeutung der eigenen Sprache und ihres eigenen kulturellen Erbes bei weitem bewusster und sie sind demnach eher bereit, an Experimenten und Studien teilzunehmen. Diese Beobachtung machten Bayley, Schembri & Lucas (2015:73-74) ebenso. Zu dieser Kategorie kommen noch zwei kuriose

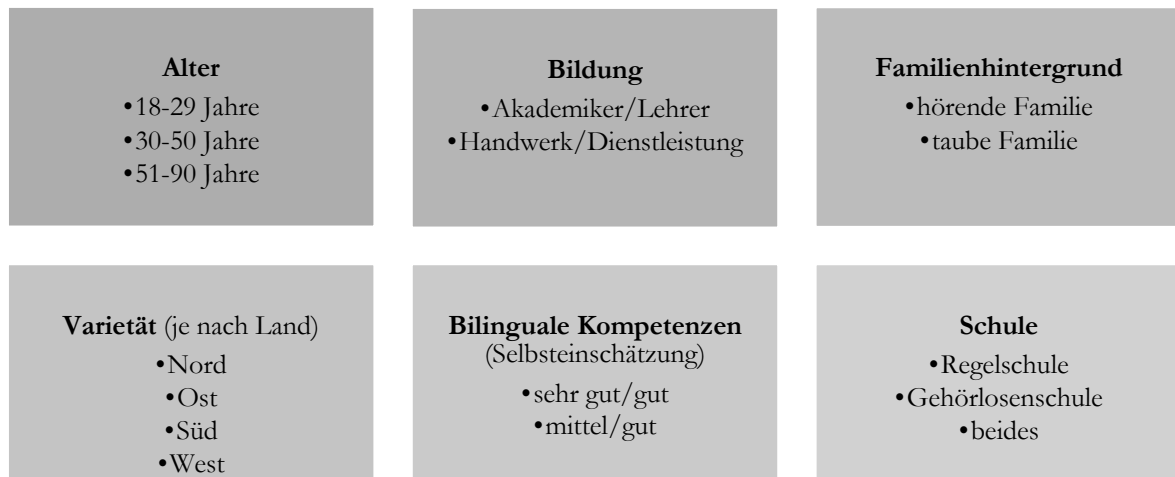
Fakten hinzu, die nicht in dieser Tabelle, aber in den Metadatenbögen ersichtlich werden: 6 von den 17 deutschen tauben Informanten geben an, dass sie taube Eltern und taube Großeltern, und fünf von ihnen zusätzlich taube Geschwister haben. Es handelt sich um ganze größere Deaf Familien und sie sind generationenübergreifend ‚Deaf‘. Das kann der Grund sein, warum das Durchschnittsalter für den Gebärdenspracherwerb in Deutschland knapp vier Jahre früher als in Brasilien liegt. Für die brasilianischen Informanten ist es bemerkenswert zu erfahren, dass alle hörende (Groß)Eltern haben, aber fünf von ihnen gaben ebenfalls an, dass in ihren Familien weitere taube Geschwister existieren. Das entspricht unter anderem der demografischen Entwicklung Brasiliens, dort werden nämlich mehr Kinder geboren als in Deutschland (vgl. Kapitel 2.4.). Jedoch beschränkt sich die ‚Deaf Generation‘ in diesem Informantenpool noch auf die eine Gruppe, sie kann also noch nicht als generationenübergreifend bezeichnet werden.

In der Kategorie „Schule“ sind deutliche Unterschiede festzustellen. Eine große Mehrheit (70%) der tauben deutschen Informanten ist auf eine Sonderschule (Gehörlosenschule) gegangen, während von den brasilianischen Informanten nur 11% eine solche Einrichtung besucht haben. Das entspricht der bisherigen traditionellen Einschulungspolitik in Deutschland. Früher und heute noch immer, werden taube Kinder allein wegen des Hörstatus‘ oftmals in Gehörlosenschulen eingeschult, welche in Deutschland flächenmäßig gut verteilt sind (vgl. Kapitel 2.2.1.3.). Dies kann neben dem tauben familiären Hintergrund der Grund sein, warum die deutschen Informanten durchschnittlich 5,9 Jahre alt waren, als sie DGS erwarben (also jünger als die brasilianische Vergleichsgruppe mit 9,6 Jahren). Dafür sind 9, also 50%, der tauben brasilianischen Teilnehmer in gemischter Form, also mal in einer Grundschule für Gehörlose und anschließend auf einer Regelschule gewesen, oder anders herum. Dies ist womöglich ein Resultat der brasilianischen Gehörlosenpädagogik (s. Kapitel 2.3.1.3.), da man sich vielerorts nicht konsequent auf eine bestimmte Pädagogik geeinigt hat oder manche der Teilnehmer mangels einer Sonderschule in seiner (isolierten) Region in seiner Schulzeit gezwungen war, eine Regelschule zu besuchen. Diese Variable ist für den Spracherwerb unter den Informanten ebenso ausschlaggebend (vgl. Bayley, Schembri & Lucas 2015:72-75; Herrmann 2013:64-66), da die meisten Kinder aus hörenden, häufig nicht gebärdensprachkompetenten Familien kommen und erstmals in der Sonderschule mit der Kultur und Sprache der Deaf Community in Berührung kommen.

Ebenso findet sich ein beträchtlicher Unterschied in der Kategorie, wie urban die beiden Informantengruppen leben. Nahezu die Hälfte der deutschen Studienteilnehmer, 8 von 17, leben in kleineren Städten (mit weniger als 200.000 Einwohnern) oder in Dörfern. Die brasilianischen Teilnehmer sind hier das exakte Gegenteil: alle 18 Personen sind in Großstädten (mit mehr als 1 Mio. Einwohner) wohnhaft. Beide Gruppen entsprechen ebenso dem Urbanisierungsprofil ihrer

Länder, in Deutschland lebt man häufiger in kleineren Städten (vgl. Statistisches Jahrbuch 2016:26) und in Brasilien lebt die Mehrheit der Population in Metropolen (vgl. Coy 2013:16-22, Kapitel 2.2.2.1. und 2.3.2.1).

Die für diese Studie ausgewählten relevanten und für die Deaf Community typischen soziolinguistischen Merkmale sind: Alter (mit den Altersgruppen 18-29, 30-50 und 51-90), Bildung (Akademiker/Lehrer vs. Handwerk/Dienstleistung), Familienhintergrund (rein hörende Familie vs. auch taube Familienmitglieder), Varietät (Nord, Süd, Ost, West), Bilinguale Kompetenzen (mittel-gut vs. sehr gut) und zuletzt Schule (Regelschule, Gehörlosenschule, beides (Regel- und Gehörlosenschule)). Abb. 4.4. liefert eine Übersicht der soziolinguistischen Merkmale mit den Variablen derer, die später zusammen mit den Daten ausgewertet und präsentiert werden (Kapitel 5 bis 7).



**Abb. 4.4.** Eine Übersicht der für die Deaf Community typischen soziolinguistischen Variablen.

Neben den soziodemographischen Informationen über die Studienteilnehmer werden auch weitere Informationen über das Datenmaterial, die Settings und über die zeitliche (sequentielle) Produktion von Konditionalsätzen im Durchschnitt vorgestellt. An dieser Studie haben insgesamt 35 Personen teilgenommen. Dabei wurden insgesamt rd. 333 Minuten Filmmaterial gewonnen, 170 Minuten in DGS und 163 Minuten in Libras. Im Durchschnitt sprechen beide Gruppen etwa ähnlich lang, 9-10 Minuten Film pro Informanten und Setting sowie ca. 4 Minuten Redezeit pro Informanten.

Um umfassendere Einblicke zur sequentiellen Struktur von Konditionalsätzen in Gebärdensprachen zu erhalten, wurden die Dauer und die Anzahl der Morpheme pro Konditionalsatz mittels des ELAN-Programms extrahiert (dazu mehr im nächsten Kapitel). Die MLU, ausformuliert *Mean Length of Utterance* (engl. durchschnittliche Länge einer Äußerung) ist eine

linguistische Maßeinheit für die Stufen der Sprachentwicklung, die primär bei Kindern eingesetzt wird, um den grammatikalischen Sprachstand zu ermitteln. Diese ermittelt, wie viele Morpheme in einer Äußerung produziert werden (vgl. Szagun 2010:9). In der deutschen Beispieläußerung „Du hast einen Hund.“ befinden sich sechs freie und gebundene Morpheme. Die (Pro)Nomen {du} und {hund} sind monomorphemisch, dagegen sind das flektierte Verb {ha-} + {-st} und der unbestimmte Artikel {ein-} + {-en} bimorphemisch. In Gebärdensprachen sind Gebärden häufig polymorphemisch, da viele Morpheme simultan realisiert werden und diese für die Auszählung sehr hochkomplex sind (vgl. Aronoff, Meir & Sandler 2005). Daher habe ich nur automatisiert die Glossen (schriftliche Repräsentanten von Gebärden, in der Linguistik meist mit Majuskeln geschrieben, siehe auch Kapitel 4.3.2.) in einer Äußerung im ELAN-Programm einzeln ausgezählt. Hier dienen die Glossen auf der Grundlage des MLU als probates Mittel, um die durchschnittliche Satzlänge eines Konditionals zu ermitteln. Die DGS-Signer produzierten im Schnitt 6 Sekunden lange Konditionalsätze, die Libras-Signer benötigen dafür 7 Sekunden. Mit der MLU von knapp 13 Glossen und der kürzeren Satzdauer ist die Dichte eines DGS-Konditionalsatzes deutlich höher als die der Libras-Konditionalsätze, die mit knapp 11 Glossen und der einen Sekunde längeren Satzdauer zu Buche schlägt. Tabelle 4.2. stellt nochmal die Informationen über das Datenmaterial und die Produktionszeit im Durchschnitt übersichtlich dar.

**Tab. 4.2.** Eine quantitative Übersicht zu den gewonnenen Filmmaterialien und Daten von Konditionalsätzen in beiden Gebärdensprachen in der vorliegenden Studie.

	Deutschland DGS	Brasilien Libras
	n = 17	n = 18
Gesamtanzahl der Termine	9	6
Gesamtanzahl der Filmaufnahmen	17	18
Gesamtdauer der Filmaufnahmen	169 Min 56 Sek.	162 Min 55 Sek
Durchschnittsdauer Filmaufnahme pro Informanten	10 Min 00 Sek.	9 Min 00 Sek.
Durchschnittsredezeit pro Informanten	ca. 4 Min 00 Sek.	ca. 4 min 12 Sek.
Durchschnitts-MLU <sup>68</sup> pro Informanten (Anzahl an Glossen)	12,57	11,26
Durchschnittsdauer eines gebärdeten Konditionalsatzes	6 Sek.	7 Sek.

Zudem sei abschließend angemerkt, dass es sich hier um eine Studie mit einer kleinen Anzahl an Informanten handelt, die für die deutschen und brasilianischen Deaf Communities nicht repräsentativ sein kann. Die Daten zeigen nur einen Ausschnitt der Mitglieder der jeweiligen Kultur- und Sprachgruppe. Da es sich aber überwiegend um Muttersprachler bzw. Frühlerner

<sup>68</sup> MLU steht für ‚mean length of utterance‘ (= durchschnittliche Länge einer Äußerung).

handelt, können für beiden Sprachen erste Generalisierungen und Ergebnisse im Hinblick auf Konditionalsätze abgeleitet werden.

### **4.3. Daten**

Nachdem Ablauf der Datenerhebung und ein Überblick über die Studienteilnehmer in Deutschland und Brasilien dargestellt wurden, wird nun der Fokus auf die Sprachdaten gelegt. Folgende Kapitel erklären den Umgang mit den Daten, nach welchen Kriterien die Konditionalsätze identifiziert, untersucht, transkribiert und annotiert wurden, wie die Übersetzungen angefertigt wurden und wie die Auswertungen vonstatten gingen. Dabei werden auch methodische und technische Aspekte angesprochen bzw. diskutiert.

#### **4.3.1. Identifizierungsprozess der Konditionalsätze**

Neben der Beschreibung der soziodemographischen und -linguistischen Merkmalen der deutschen und brasilianischen tauben Informanten dieser Studie (s. Tabelle 4.1.) erfolgen nun die Erläuterungen zur Vorgehensweise der Identifizierung der Konditionalsätze.

Zu Beginn der Transkriptionen und Annotationen war es nötig, Kriterien festzulegen, nach welchen die Konditionalsätze identifiziert werden und zu definieren, wie diese von den anderen gebärdensprachlichen Äußerungen abzugrenzen sind. Die Problematik des Satzbegriffs wird bereits in Kapitel 3.1. und 3.2. erläutert.

Gebärdensprachen haben andere modalitätsspezifische grammatikalische Markierungen als Lautsprachen und besitzen keine Schrifttradition, so dass die in Kapitel 3.1. und 3.2. vorgestellten Definitionsansätze zum Terminus ‚Satz‘ nicht systematisch auf sie appliziert werden können. Der Einfluss der Schriftsprache auf die Transkription der Gebärdensprachen soll möglichst vermieden bzw. berücksichtigt werden. Crasborn (2007:107) berichtet von zwei Hauptproblemen bei der Identifizierung von Sätzen: Konstituenten in gebärdensprachlichen Sätzen haben an sich keine (lexikalischen oder morphologischen) Wortart-Markierungen, was die Nomen-Verb-Distinktion erschwert. Eine Identifikation derer erfolgt meistens über die syntaktische Position im Satz (vgl. Johnston et al. 2007:189, Erenkamp 2012:178 und 198, Baker & Pfau 2016:94). Wenn eine Gebärde an erster Stelle des DGS-Satzes steht, dann ist es meistens ein Nomen, weil diese Gebärdensprache eine SOV-Struktur aufweist. Und die Gebärde, die am Ende der Äußerung steht,

ist demnach ein Verb.<sup>69</sup> Was passiert bei komplexen Sätzen mit mehr als diesen drei Konstituenten, wenn z.B. noch ein indirektes Objekt, manuelle und nichtmanuelle Konnektoren oder Sandwich-Verben (in Gebärdensprachen ein häufiges Phänomen: Aufzählung von mehreren semantisch identischen Verben nacheinander, z.B. PUTZ<sub>(mit Schwamm)</sub> PUTZ<sub>(mit Lappen)</sub> PUTZ<sub>(mit Besen)</sub>) hinzukommen? Die Segmentierung wird demnach ebenfalls komplexer (vgl. Johnston et al 2007:193). Trotz fortschreitender Forschungen in Gebärdensprachen, ist nur wenig darüber bekannt (Fenlon et al. 2007:180).

Schwieriger wird es, und das ist das zweite Problem nach Crasborn (2007), wenn manuelle oder nichtmanuelle simultane Konstruktionen hinzukommen. Manche der Strukturen überlappen sich, so dass es nicht ersichtlich wird, wo die Satzgrenzen sind. Ein Beispiel hierfür sind sogenannte Diskursbojen. Wenn man einen gebärdensprachlichen Satz mit den beiden Artikulatoren (d.h. mit den beiden Händen) formuliert und die nicht-dominante Hand im Gebärdenraum eine Information festhält – diese eingefrorene Gebärde ist nun die Diskursboje – und die andere aktive Hand weitergebärdet, dann bleibt unklar, ob die dominante Hand einen neuen Satz beginnt oder sie einen Nebensatz initiiert. Dieser syntaktische Aspekt der Diskursbojen und auch andere syntaktische Fragestellungen sind noch nicht hinreichend erforscht, so dass dies die Segmentierung von gebärdensprachlichen Äußerungen erschwert (vgl. Crasborn, 2007:108; Erenkamp 2012:197).

Tang und Lau (2012:340) schreiben zudem, dass die Identifikation von koordinierten und subordinierten gebärdensprachlichen Sätzen (vgl. Kapitel 3.2.) schwierig ist, weil Gebärdensprachen oft keine Konjunktionen oder Subjunktionen haben bzw. die wenigen bestehenden häufig nur optional eingesetzt werden, anders als in Lautsprachen. Diese markieren in Lautsprachen die Satztypen und ohne die Nebensatzeinleitenden Konjunktionen ist es häufig sehr komplex, Sätze eines bestimmten Typs zu identifizieren. Für die Konditionalsätze in DGS und Libras sind die satzinitialen (manuellen) Antezedens-Konjunktionen bekannt, die WENN- und SE-Gebärden, aber für die Konsequenz-Phrase als Konnektor ist in DGS nur die Gebärde DANN geläufig, in Libras dagegen keine. Manche Studien zeigen aber auch, dass in Konditionalsätzen die Konjunktionen völlig weggelassen werden können (vgl. z.B. für ASL Benitez-Quiroz et al. 2014:2, für DGS Papaspyrou et al. 2008:188, für BSL Waters & Sutton-Spence 2005:8), so dass die Identifizierung derer nur mittels der nichtmanuellen Marker, hochgezogene Augenbrauen und

---

<sup>69</sup> Problematisch wird es dabei in Bezug auf die Transkriptionen: Die phonologischen Parameter für die DGS-Gebärden, die mit FLUG bzw. FLIEG transkribiert worden sind, sind in DGS dieselben. Ähnlich erfolgt dies auch mit den Transkriptionen für die Libras-Gebärden VOO oder VOAR. Die Transkriptionen klassifizieren die Gebärden als Nomen oder als Verb, denn die ebengenannten schriftsprachlichen Repräsentationen im Deutschen und im Portugiesischen zeigen die Wortart an, was aber nicht identisch mit der Wortart der jeweiligen Gebärde sein muss. Mehr dazu steht in Kapitel 4.3.2. und 4.3.3. und im Aufsatz von Schermer (2016).

Kopfnicken, auf das Antezedens und Neutralisierung bzw. Kontrastierung der nichtmanuellen Marker auf das Konsequens erfolgen kann. Manche anderen Satztypen haben aber ähnliche nichtmanuelle Marker, wie E-Interrogativsätze (die Kategorie des Entscheidungsfragesatzes, die auch zu Interrogativsätzen gehören) oder Topiksätze (vgl. Benitez-Queiroz et al. 2014:2), so dass man diese Strukturen mit Tests wie Extraktion oder Substitution u.a. überprüfen könnte (vgl. Herrmann & Steinbach 2013:801). Das ist auch der Grund, warum es effektiver ist, Muttersprachler für die Identifizierung einzusetzen, da deren intuitives Sprachgefühl relativ sicher entscheidet (vgl. Sutton-Spence & Woll 1999:41).

Im Bewusstsein um die Herausforderungen der Identifizierung von Gebärdensprachätzen, wird hier das Vorgehen in dieser Studie beschrieben. In der Gebärdensprachlinguistik werden generell zwei Ansätze zur Identifizierung von Sätzen verfolgt. Der eine Ansatz geht rein formal nach den prosodischen und syntaktischen Satzsegmenten vor. Die Satzgrenzen werden durch verschiedene nichtmanuelle Marker, die zahlreiche Gebärdensprachen gemein haben, wie Anhebung der Hände und des Kopfes, Kopfnicken, ein Halten der Gebärde, Blinzeln oder dem Ende bzw. Wechsel der Gebärdenbewegung markiert (für BSL und SSL, siehe Fenlon et al. 2007:191-192; für DGS, siehe Herrmann 2012:365). Interessanterweise wird in vielen Publikationen über die Prosodie von Gebärdensprachen kaum über Satzgrenzen gesprochen (vgl. Crasborn, 2007:104). Generell kann man davon ausgehen, dass viele Gebärdensprachen ähnliche prosodische Merkmale haben (vgl. Herrmann 2012:351-352). Da weitere Forschung zu syntaktischen Grenzen in einigen Gebärdensprachen wie Libras und DGS noch ein Desideratum ist, besteht eine gewisse Unsicherheit, ob es sich tatsächlich um dieselben nichtmanuellen Merkmale handelt (für DGS vgl. Becker & Meyenn 2012:53; Herrmann 2012:358). Auch beschrieben Hansen und Heßmann (2007), dass eine Identifikation der Satzgrenzen in Gebärdensprachen auf prosodischer, also nichtmanueller Ebene, „inkonsistent“ ist und dies auf die mündliche und daher spontane Tradition von gebärdensprachlichen Äußerungen zurückzuführen ist (Hansen & Heßmann 2007:169). Man sieht, dass die Prosodie-Syntax-Schnittstelle in Gebärdensprachen nach wie vor Forschungspotential bietet und dies ist bis dato für die Identifizierung von Konditionalsätzen eine Herausforderung.

Der zweite Ansatz zur Identifikation von gebärdensprachlichen Äußerungen wäre, rein funktional und pragmatisch nach Diskurseinheiten vorzugehen. Unter Diskurseinheiten werden jene verstanden, die durch Sprechakte und in Sinneinheiten definiert werden und demnach mehr „die interne Organisation von Texten“ betreffen (Kubus 2016:446). Da pragmatische Aspekte in dieser Studie nicht im Vordergrund stehen, u.a. weil sie in Gebärdensprachen kaum erforscht sind (vgl. Baker & van den Bogaerde 2013:507; Kubus 2016:446) und mehr die realisierten externen

Strukturen der Konditionalsätze im Fokus steht, wird hier in Anlehnung an Kubus (2016:446) zur Identifizierung derer eine Mischform verwendet. Hansen und Heßmann postulieren, dass man dazu die Satzgrenzen mit einer Kombination aus Prosodie, Semantik, Textlinguistik und/oder Pragmatik segmentieren könne (Hansen & Heßmann 2007:157). Das heißt, dass in dieser Studie die Identifizierung der Konditionalsätze vorwiegend intuitiv von Muttersprachlern, einmal von mir, der Verfasserin, als DGS-Signerin und einmal von einem nativen Libras-Signer, durchgeführt wurde. Die relevanten Bereiche der Linguistik (Prosodie, Semantik und Pragmatik) wurden als Kombination zur Bestimmung von Satzgrenzen, vor allem bei schwierigen Fällen, herangezogen. Die Vorstellung über einen Satz ist normativ geprägt und kann variieren. Jedoch bringen die britischen Forscherinnen Sutton-Spence und Woll auf den Punkt: “It is very difficult to define a sentence, but most people have a rough feeling that they know a sentence when they see or hear one.” (Sutton-Spence & Woll 1999:41). Diese Mischform zur Identifizierung durch Muttersprachler kann demgemäß effektiv sein. Dabei waren die aus der bisherigen Literatur bekannten, den Konditionalsatz markierenden nichtmanuellen und manuellen Marker in DGS und Libras (s. Kapitel 3) für den konditionalen Satztyp die Orientierungspunkte bei der Identifizierung der Satzgrenze.

Auf diese Art und Weise wurden anfangs potenzielle Konditionalsätze markiert und durchnummeriert. Weitere und andere gebärdensprachliche Äußerungen im Datenmaterial wurden nicht markiert, da diese nicht Bestandteil der Forschungsfragen zu den Konditionalsätzen waren. Im weiteren Verlauf der Identifizierungs- und Transkriptionsphasen, zusammen mit den Dolmetschern und hinzugezogenen Muttersprachlern (s. Kapitel 4.3.2.), wurden alle Konditionalsätze in beiden Sprachen mehrmals überprüft, so dass für diese Studie am Ende eine „Belegsammlung“ von 146 bzw. 84 Primärdaten an DGS- und Libras-Konditionalsätzen vorlag (vgl. Klosa 2010:386-393; in Kapitel 4.3.4. sowie im Anhang und in dem Ordner mit den Videomaterialien, Tabellen und ELAN-Annotationen, welcher auf Anfrage bereitgestellt werden kann, werden sie detaillierter dargestellt). Eventuell können einige Konditionalsätze oder Teile, die die Forschungsfragen betreffen übersehen worden sein, denn Untersuchungen von syntaktischen Konstruktionen unter soziolinguistischen Gesichtspunkten (vgl. Bayley, Schembri, Lucas 2015:67) sowie die ihre Techniken (vgl. Crasborn 2007:104; Kubus 2016:446) stehen noch am Anfang und sind demnach nicht komplett abgeschlossen.

Auch wurde im Laufe der Identifizierung offensichtlich, dass anfänglich identifizierte gebärdete Konditionalsätze vorlagen, die gebärdetes Deutsch oder Portugiesisch waren und daher keine genuine Gebärdensprachdaten darstellten, sondern die darunterliegende Syntax der umgebenden (Laut)sprache folgten. Das führte dazu, dass die fehlende „Natürlichkeit“ dieser Sätze nicht



mituntersucht werden kann und daher wurden sie aus der Studie wieder herausgenommen. Dabei handelte es sich um wenige Einzelfälle. Ähnlich verhielt es sich auch mit dem strukturell und semantisch verwandten Topik- und Fragesatz (vgl. Kapitel 3.3.). Es wurden einige wenige Sätze identifiziert, die nach eingehender Untersuchung und Befragung anderer Signer wieder aussortiert werden mussten, da sie nach den hier angesetzten Maßstäben keine reinen Konditionalsätze waren. Normalerweise werden in zweifelhaften Fällen die syntaktischen Tests wie der Substitutionstest im Deutschen für die Unterscheidung zwischen Temporal- und Konditionalsatz eingesetzt, aber diese sind nicht 1:1 auf DGS und Libras übertragbar, da sie andere modalitätsspezifische Strukturen haben. Für diese Situationen wurden andere Testverfahren eingesetzt, die bereits in Kapitel 3.4.5. erläutert wurden.

In dieser Studie wurden auf diesem Wege bereinigt 146 Konditionalsätze in DGS und 84 Konditionalsätze in Libras identifiziert. Nachdem die Ansätze zur Identifizierung der Konditionalsätze in den beiden Gebärdensprachen skizziert wurde, wird im nächsten Kapitel erläutert, mit welchem Programm und auf welche Weise die Annotation durchgeführt wurde.

### 4.3.2. Transkriptionen

Gebärdensprachen werden simultan von Händen, Armen, Kopf, Augenbrauen, Blick, Mundgestik, Wangen und Oberkörper produziert (vgl. Sáfár & Crasborn 2013:179). Um die Konditionalsätze in DGS und Libras und ihre Simultaneität als Erstes intuitiv von Muttersprachlern und später systematisch annotieren und anschließend evaluieren zu können, hat sich das Programm *ELAN – EUDICO Linguistic Annotator* des Max-Planck-Instituts für Psycholinguistik in Nijmegen (NL) bislang in der Gebärdensprachlinguistik bewährt (Max-Planck-Institut Nimwegen, Webseite, 2018). Für eine quantitative Auswertung von Gebärdensprachen ist es für die hier verfolgte Auszählung notwendig, dass einzelne Gebärden und Elemente von gebärdensprachlichen Äußerungen schriftlich annotiert werden. Mithilfe einer systematischen Transkription können detaillierte Beschreibungen und tiefergehende Analysen erarbeitet werden.

Ein weiterer Grund ist zudem, dass wissenschaftliche Publikationen bis auf eine mir bekannte Ausnahme in geschriebener Form (sowohl als Printmedium als auch Digitalmedium) existieren (vgl. Frishberg, Hoiting & Slobin 2013:1045-1046). Gebärdensprachen haben keine schriftliche Tradition und daher wurde bereits im Laufe der letzten 50 Jahre, seitdem Gebärdensprachlinguistik als wissenschaftliche Disziplin besteht, mit mehreren Transkriptionsformen für Gebärdensprachen experimentiert. Bekannte Systeme von ‚Gebärdenschriften‘ sind *Stokoe’s Notation*, *SignWriting* und

*HamNoSys* (ebd., S. 1048-1053, vgl. auch König & Schmalig 2012:344). Diese drei Notationssysteme haben gemein, dass sie komplexe Zeichen und Formen verwenden und sehr spezifische Zwecke erfüllen. Für ein generelles Lesepublikum sind die Einträge nicht leicht identifizierbar und die Systeme haben sich für die syntaktische Annotation und die Darstellung von gebärdensprachlichen Beispielen in Texten nicht durchgesetzt (vgl. u.a. Crasborn 2014:76; Schmalig & König 2012:355). Daher wird in dieser Arbeit eine vereinfachte und in der Gebärdensprachlinguistik bekannte im nächsten Abschnitt erläuterte Notationskonventionen verwendet.

Frishberg et al. (2013:1055) stellen fest, dass die meisten gebärdensprachlinguistischen Werke und wissenschaftliche Artikel mit folgender Notationsweise arbeiten: Lexikalische gebärdensprachliche Elemente werden in Kapitälchen oder Majuskeln mit dem lexikalischen Äquivalent der umgebenden gesprochenen Sprache oder der Publikationssprache niedergeschrieben. Diese nennt man ‚Glossen‘. Dabei können die Handform und weitere phonologische und phonetische Aspekte der Gebärde, bekannt als die vier Parameter Handform, Handorientierung, Bewegung und Ausführungsstelle, nicht sichtbar gemacht werden (vgl. Schermer 2016:173). Da Gebärden in vielen Gebärdensprachen in vielen Fällen monomorphemisch sind, kann man sie relativ schnell identifizieren und transkribieren, denn morphologische Affixe (vgl. im Deutschen mit {-heit}, {ver-}, {-st}, oder im Portugiesischen mit {-ão}, {-mos}, {de-}) existieren hier sehr selten. Die simultanen, meist nichtmanuellen Elemente, werden üblicherweise mit einer Linie über die entsprechend ausdehnenden Glossen markiert und mit Minuskeln als Symbol bzw. Abkürzung für die jeweiligen nichtmanuellen Marker versehen. Auch hier können die nichtmanuellen Marker, z.B. waren es der Mund oder die Augenbrauen, nicht direkt abgelesen werden. Unter dieser Notation steht oftmals die Übersetzung in derselben umgebenden oder zu publizierenden Sprache. Hier ein Beispiel für jede der beiden hier zu untersuchenden Sprachen dafür:

	_____fb
DGS:	TOM LERN WAS?
Deutsch:	<i>Was lernt Tom?</i>
	_____fb
Libras:	TOM APRENDER O-QUE?
Portugiesisch:	<i>O que o Tom aprenda / está aprendendo?</i>

Die Kleinbuchstaben „fb“ stehen für „furrowed brows“ (dt. heruntergezogene Augenbrauen). Das sind die bisherigen „minimal guidelines“ in der Gebärdensprachlinguistik (Frishberg et al. 2013:1055). Die Symbole an den Glossen (z.B. für Kongruenzmarkierung und Klassifikatoren)

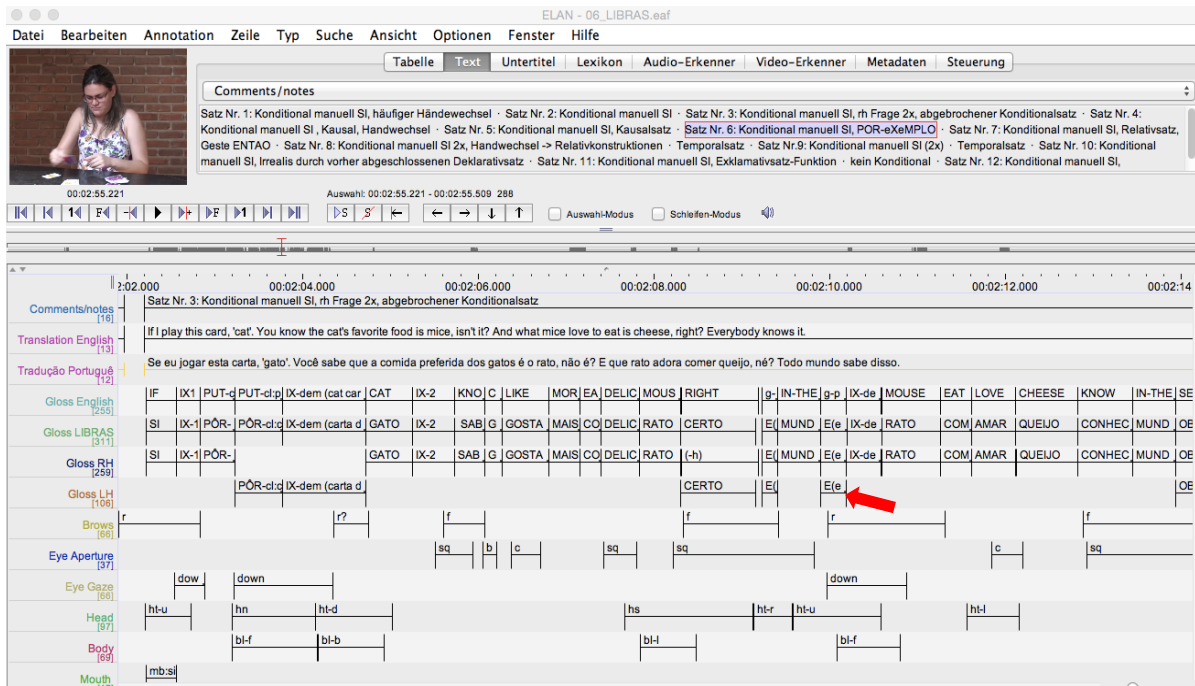
oder die Abkürzungen über den Glossen sind jedoch nicht standardisiert. Daher empfiehlt es sich, einen Anhang mit Erklärungen beizufügen. Diese Arbeit folgt den Notationskonventionen aus Herrmann (2013) (vgl. Appendix C).

Diese Guidelines und Notationskonventionen werden entsprechend in die erstellten ELAN-Dateien übernommen, um eine vergleichbare Systematik beizubehalten. Die Transkriptionen in DGS wurden einmal mit deutschen Glossen versehen, weil diese Daten primär der deutschen Deaf Community zur Verfügung stehen sollten und diese Community mit der deutschen Sprache in Kontakt steht sowie zum anderen mit englischen Glossen, um die Daten einem internationalen Publikum zugänglich zu machen. Die Verwendung der englischen Sprache für Glossen u.a. empfiehlt Crasborn ebenso für alle Korpora von Gebärdensprachen und den dazugehörigen Publikationen (Crasborn 2014:78).

Für die Libras wurde dies ähnlich umgesetzt, entsprechend mit portugiesischen und englischen Glossen. Die Notationen in den portugiesischen Glossen folgen jedoch den *ELAN Convenções de Transcrição do Projeto BIBIBI* (dt. „ELAN-Transkriptionskonventionen des Projektes BIBIBI“, Quadros, Chen Pichler & Lillo-Martin 2010)<sup>70</sup>. Diese Konvention ist in Brasilien am weitesten verbreitet, und wird auch im Studiengang *Letras-Libras* sowie an der UFSC unter den wissenschaftlichen Mitarbeitern zu Forschungszwecken vermittelt (s. Kapitel 2.3.1.5.). Da diese Arbeit das Ziel hat, auch die Libras-Daten primär der brasilianischen Deaf Community zugänglich zu machen, war es sinnvoll, sich an dieser brasilianischen Notationskonvention zu orientieren (vgl. Appendix D). Beide ähneln sich sehr, die Abweichungen sind in den Anhängen zum Vergleich einsehbar. Ein Beispiel ist die Transkription von Verben. Bei der Notationskonvention aus Herrmann (2013) verwendet man für die Glossierung von DGS-Verben den deutschen Verbstamm: SCHAU, GEB u.a., denn der Infinitiv aller deutscher Verben ist gleich: {-en} (wie schauen, geb-en). Für die Glossen der Verben im schriftlichen Portugiesisch geht man anders vor. Das Portugiesische ist eine romanische Sprache. Das heißt, der Infinitiv hat drei verschiedene Formen: {-ar}, {-er} und {-ir}. Daher nimmt man in diesem Fall die dazugehörige Grundform in Kapitälchen: FALAR, MEXER UND PEDIR. Die Annotationen für die Sprachdaten aus Brasilien veranschaulicht die folgende Abbildung 4.5.:

---

<sup>70</sup> Diese Notationskonvention ist dem bilingualen-bikulturellen-binationalen Projekt (2010) zwischen Brasilien und USA, deren Leiterinnen Ronice Müller de Quadros, Debora Chen Pichler und Diane Lillo-Martin sind, entnommen worden. In dieser Studie wurde der gleichzeitige Spracherwerb zweier Sprachmodalitäten, einer gesprochenen und gebärdeten Sprache, von tauben Kindern mit Cochlea Implantaten und hörenden Kindern von tauben Eltern in zwei Ländern untersucht und miteinander verglichen.



**Abb. 4.5.** Ein Screenshot zu einer Libras-Datei in ELAN mit den 13 Annotationszeilen, den Glossen, den Übersetzungen, der zeitlichen Ausbreitungen der Annotationen und den Abkürzungen von und für nichtmanuelle Marker. Hier sind die Unterschiede an Notationskonventionen der Glossen kaum sichtbar (ein Beispiel ist „g-p“, darunter „E (então)“, das E steht für port. ‚emblemata‘ = Emblem; s. roter Pfeil).

Die transkribierten Daten mit den zweisprachigen Glossen im ELAN-Programm erhalten zudem eine Übersetzung in die nationale Schriftsprache und eine weitere Übersetzung ins Englische. Die Belegammlung soll zumindest in den jeweilig untersuchten Ländern der Studie der tauben Gemeinschaft zugänglich gemacht werden, deren Mitglieder evtl. nicht immer des Englischen mächtig sind und Einsichten in die Struktur von gebärdeten Konditionalsätzen ermöglichen (vgl. Crasborn 2014:78). Zudem kann man somit u.U. auch beobachten, ob eventuell Sprachkontaktphänomene zwischen der Gebärdensprache und der umgebenden gesprochenen/geschriebenen Sprache bestehen.

Die Vorgehensweise der Transkription und Übersetzung mit den DGS- und Libras-Datensets war wie folgt. Nachdem ich als DGS-Primärsprecherin die deutschen und englischen Glossen für die DGS annotiert hatte, wurde zur Kontrolle und bei Unklarheiten ein weiterer tauber nativer Signer zu Rate gezogen. Die finale Glossentranskription der DGS-Daten überprüfte zudem ein Dolmetscher für DGS und Deutsch mit guten englischen Referenzen und linguistischer Ausbildung und übersetzte diese ins Deutsche und Englische. Bei kritischen Fällen in den Datensets wurden diese gemeinsam besprochen und entsprechend geklärt bzw. in seltenen Fällen dann modifiziert.

Da ich nicht Libras-Muttersprachlerin bin, habe ich einen tauben *Letras-Libras*-Studenten höheren Semesters, der bereits in einigen Projekten mit ELAN gearbeitet hatte, beauftragt, die Libras in portugiesische Glossen zu transferieren. In gemeinsamen Sitzungen wurde mit dem Studenten ebenso Unklarheiten besprochen und manchmal wurde ein weiterer nativer Libras-Signer hinzugezogen. Zuletzt nahm ich selbst die Glossenübersetzung ins Englische vor. Ein erfahrener Dolmetscher mit den Arbeitssprachen Libras und Portugiesisch sowie englischsprachigen Kompetenzen kontrollierte die Eintragungen und übersetzte die Glossenabschnitte ins Portugiesische und Englische.

Bei den Übersetzungen ins Deutsche, Englische und Portugiesische wurde inhaltliche Zielsprachigkeit in den Vordergrund gesetzt und der Zieltext so formuliert, dass man den Inhalt und Sinn der jeweiligen gebärdensprachlichen Äußerung gut verstehen kann.

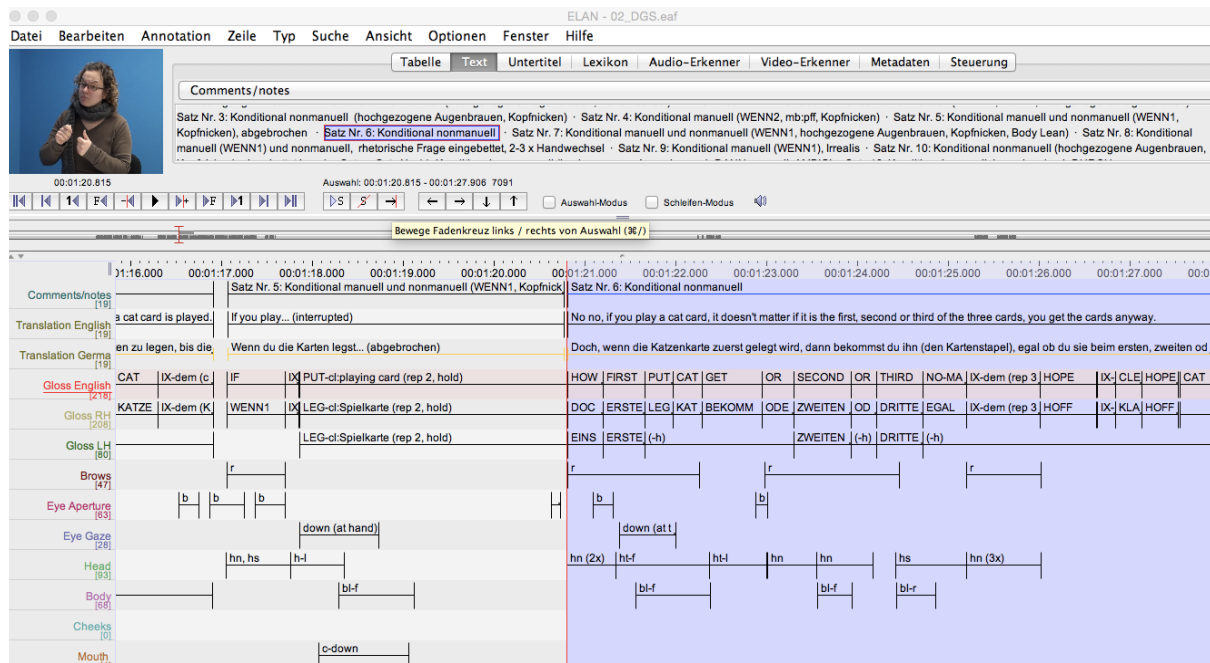
Für die Transkription wurden demnach fünf Sprachen verwendet, um einen barrierefreien und transparenten Zugriff auf die Sprachdaten zu ermöglichen: DGS und Libras als Ausgangssprachen, Deutsch, Englisch und Portugiesisch als Zielsprachen. Dieses Hauptziel der Bereitstellung der Daten für Forschung und Sprachgemeinschaft bedarf der Verwendung einigermaßen standardisierter Notationskonventionen inkl. inhaltlicher Übersetzungen in mehrere Schriftsprachen, für welche professionelle Personen mit den jeweiligen Sprachkompetenzen und linguistischen Kenntnissen ausgewählt wurden (vgl. Crasborn 2014:83).

Zusätzlich zu der schriftlichen Übertragung von Gebärdenlexemen in die umgebende Schriftsprache (hier ins Deutsche, Portugiesische und Englische) gehören zu den Glossen der jeweiligen Gebärden auch nichtmanuelle Elemente, die meistens mit oder am Kopf und mit dem Oberkörper ausgeführt werden. Diese müssen ebenso im ELAN-Programm annotiert werden, welches im folgenden Kapitel ausführlich beschrieben wird.

### **4.3.3. Annotationen**

Wie im Kapitel zuvor erwähnt wurden die einzelnen Gebärden, also Lexeme, bereits mit schriftsprachlichen Glossen transkribiert. Zusätzlich spielen die nichtmanuellen Elemente eine wichtige Rolle. Neben den Augenbrauen zählen dazu die Lider, der Blick, die Kopfhaltung, die Wangen, der Mund und der Oberkörper. Um die zeitliche sowie simultane Ausbreitungen von mehreren nichtmanuellen Markern über den Glossen zu erfassen, eignet sich ELAN hervorragend, weil man diese Simultaneität beliebig und je nach Forschungsfrage markieren und etikettieren kann. In ELAN kann man neben den Glossenzeilen beliebig weitere Zeilen erstellen, parallel zu den

Glossen die zeitliche Ausbreitung von Elementen markieren und diesen Kürzel geben. Die „Annotationen“ (vgl. Crasborn 2014:75) – Glossen und Einträge der nichtmanuellen Marker – können dann mit (technischen und linguistischen) Informationen wie die Dauer eines lexikalischen Elements oder der Ausbreitung in der gesamten Äußerung ausgewertet werden (vgl. zur Illustration Abb. 4.6.).



**Abb. 4.6.** Ein Screenshot zu einer DGS-Datei in ELAN mit den 13 Annotationszeilen, den Glossen, den Übersetzungen, der zeitlichen Ausbreitungen der Annotationen und Abkürzungen von und für nichtmanuelle Marker.

Für die hier vorgestellte Studie wurden insgesamt 13 Zeilen etabliert und die Videodaten in den zeitlichen Abschnitten der identifizierten Konditionalsätze annotiert. Folgende Zeilen wurden generiert (Tab. 4.3.).

**Tab. 4.3.** Auflistung der-Zeilen zu manuellen und nichtmanuellen Elementen in den ELAN-Dateien.

Zeilenlabel	Funktion
Comments/Notes	Kommentar, Notizen
Translation English	Übersetzung ins Englische
Translation German/Português	Übersetzung ins Deutsche/Portugiesische
Gloss RH	Glosseneintrag für die rechte Hand
Gloss LH	Glosseneintrag für die linke Hand
Gloss English	Glossen der Gebärden auf Englisch

<b>Brows</b>	Augenbrauen
<b>Eye Aperture</b>	Grad der Augenöffnung
<b>Eye Gaze</b>	Blickbewegung
<b>Head</b>	Kopf
<b>Body</b>	Körper (meistens Oberkörper)
<b>Mouth</b>	Mund
<b>Cheeks</b>	Wangen

Neben den Glossen und Übersetzungen wurden sämtliche bekannte nichtmanuelle (in der Tab. 4.3. die fettgedruckten) Marker in Gebärdensprachen ausgewählt, da man eingehender studieren möchte, welche von ihnen tatsächlich und mit welcher Dauer im Konditionalsatz verwendet werden. Die Annotationskürzel in den jeweiligen Zeilen für nichtmanuelle Marker sind der Notationskonvention nach Herrmann 2013 (s. Appendix C), diesmal für beide Sprachen DGS und Libras, entnommen.

#### 4.3.4. Quantitative Auswertung

Nachdem die Transkriptionen fertiggestellt wurden, konnte mittels der Annotationen eine Tabelle aufgestellt werden, schematisch die Daten eingefügt und mit der quantitativen Auswertung begonnen werden. Konditionalsätze in DGS und Libras werden immer nach dem Schema „Antezedens – Konsequenz“, abgekürzt A und K, konstruiert in der vorsichtigen Annahme, dass eine Inversion dieser Reihenfolge in den beiden Gebärdensprachen nicht möglich ist. Basierend auf diesem Schema sind in der Tabelle zwei Spalten mit A und K errichtet worden. A und K haben dann jeweils zwei Unterkategorien mit „Manuell“ und „Nonmanuell“, weil Konditionalsätze auf dreierlei Art produziert werden könnten: rein manuell mit den Lexemen WENN1 oder SE bzw. DANN (für Libras existiert bis dato kein Konsequenz-Lexem), rein nichtmanuell mit ‚rb‘, ‚hn‘ (für raised eyebrows, engl. hochgezogene Augenbrauen, und head nod, engl. Kopfnicken) u.ä. oder mit einer Kombination aus beiden Kategorien. So bestehen insgesamt vier Felder. Auf diese Art und Weise kann ein Schema hergestellt werden: Antezedens (manuell - nichtmanuell) – Konsequenz (manuell - nichtmanuell), oder verkürzt dargestellt: A (m-nm) – K (m-nm).

Um die Strukturen der Konditionalsätze codieren und addieren zu können, wurden die Unterkategorien ‚manuell‘ und ‚nichtmanuell‘ mit dem binären Code 0 (= nicht vorhanden) und 1 (= vorhanden) versehen. Jeder identifizierte, also nummerierte, Konditionalsatz wurde in ELAN geprüft, in dessen Annotationen das Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein von manuellen und nichtmanuellen Markierungen abgelesen und in die jeweiligen Felder mit dem binären Code übertragen. Bei Vorhandensein, also mit 1, wurde in das nebenstehende Feld die Form eingetragen, also welches Lexem und/oder welche nichtmanuellen Elemente verwendet wurden. Bei Abwesenheit, also 0, wurde dementsprechend nichts eingetragen (s. Abb. 4.7.).

Evaluation Datensets Cheese Race: Konditionalsätze in LIBRAS						HW=Handwechsel			
		Antezedens				Konsequenz			
Datei-Name	Satz Nr.	A. manuell	A. (m-Form)	A. nonmanuell	A. (nm-Form)	K. manuell	K.(m-Form)	K. nonmanuell	K. (nm-Form)
02_LIBRAS	1	0	-	1	rb, hn, mb:tiver	0	-	0	-
	2	0	-	1	rb, hn, bl-l	0	-	1	hn, gaze:down
	3	0	-	1	rb, hn, mb:tiver	1	g-shaking	1	hs
03_LIBRAS	1	1	SE	1	hn, bl	0	-	1	ht, bl
	2	1	SE	1	rb, mb:já, hn	0	-	1	ht
	3	1	SE	1	hn (3x), bl	0	-	1	ht

**Abb. 4.7.** Screenshot der Auswertung der Libras-Konditionalsätze, die Tabelle für die DGS-Konditionalsätze ist identisch. Im roten Rahmen ist ein Beispiel für die binäre Codierung des Antezedens in Libras sichtbar (0=nicht vorhanden, 1=vorhanden).

So kann man Muster wie beispielsweise A (01) – K (01) oder noch kürzer 01-01 für einen Konditionalsatz, der nur aus nichtmanuellen Markierungen besteht, aus der Tabelle extrahieren. Mit dem binären Code und den vier Feldern ergeben sich theoretisch 16 Möglichkeiten, wobei die theoretischen vier Antezedensfelder ohne manuelle und nichtmanuelle Markierungen mit dem Code A(00) – K(xx) oder 00-xx in beiden Sprachen unmöglich sind, da nichtmanuelle Marker obligatorisch sind, und somit werden sie in der Tabelle 4.4. weggelassen (die Prozentangaben sind in ganzen Zahlen, auf- bzw. abgerundet):



**Tab. 4.4.** Eine Übersicht aller gefundenen Konditionalsätze und ihrer äußeren Struktur mit dem Schema  $A(m-nm) - K(m-nm)$  und der binären Codierung 0=nicht vorhanden, 1=vorhanden und den jeweiligen anteiligen Prozentangaben [Antezedens (manuell-nichtmanuell) – Konsequenz (manuell-nichtmanuell)]

	A(m-nm) - K(m-nm)	DGS		Libras	
		Anzahl	In %	Anzahl	In %
a.	01-00	-	-	-	-
b.	01-01	32	22 %	18	21%
c.	01-10	1	0,5 %	-	-
d.	01-11	17	12 %	5	6%
e.	10-00	-	-	-	-
f.	10-01	2	1,5 %	-	-
g.	10-10	-	-	-	-
h.	10-11	-	-	-	-
i.	11-00	-	-	-	-
j.	11-01	66	45 %	56	67%
k.	11-10	-	-	-	-
l.	11-11	28	19 %	5	6%
	Total	<b>146</b>	<b>100%</b>	<b>84</b>	<b>100%</b>

Wenn der Code 11-01 (siehe Tab. 4.4. unter j) zeigt, heißt das, dass es sich um einen Konditionalsatz in der jeweiligen Sprache handelt, der im Antezedens-Teil eine Gebärde und nichtmanuelle Markierungen, im Konsequenz-Teil jedoch nur nichtmanuelle Markierungen innehat. Mit diesem Code weisen 67% der in Libras identifizierten Sätze diese Struktur auf. In DGS stattdessen kommt diese Struktur in 45% aller Sätze vor, welche auch am häufigsten vorkommt. Das heißt in diesem Fall haben beide Gebärdensprachen eine gemeinsame bevorzugte Struktur. Weitere Erläuterungen erfolgen in den Kapiteln 5 bis 7.

Der nächste Annotationsschritt war die Identifizierung von nichtmanuellen Markern, um diese zu bestimmen und zu überprüfen, ob sie für einen Konditionalsatz als relevant erachtet werden. Es wurde in dem Fall eine ähnliche Vorgehensweise gewählt: in einer Tabelle sind jeweils für das Antezedens und das Konsequens sechs Felder mit den bekannten nichtmanuellen Markern aufgestellt worden: *Augenbrauen*, *Kopfhaltung*, *Oberkörper*, *Blickrichtung*, *Augenöffnung* sowie *Sonstiges*. Falls ein nichtmanuelles Element bei der Identifizierung und Auswertung als konditionaltragend bestimmt wurde, wurde es mit dem binären Code 1 für „vorhanden“ oder mit 0 für „nicht vorhanden“ in diese Tabelle eingetragen. Bei Vorhandensein wurde die explizite Form dieses nichtmanuellen Markers nach den Notationskonvention genannt und dort eingetragen, etwa für Kopfhaltung: Kopfnicken (*bn*) oder Kopfanhebung (*bt*) u.a. Auf diese Art und Weise kann man sich ein detaillierteres Bild davon machen, wie die manuellen und nichtmanuellen Formen und

Strukturen eines Konditionals in DGS und Libras gestaltet sind und diese quantitativ auswerten.

Abb. 4.8. macht diese Evaluation nochmal anschaulich:

		Antezedens										Konsequenz													
Datei-Name/Satz		manuell					nonmanuell					manuell					nonmanuell								
satz	ja/Anzahl	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form	ja	Form		
<b>02_LIBRAS</b>																									
1	1	1	OR-EXEMPL	1	rb	1	hn	0	-	0	-	0	-	1	mb-tiver	0	-	0	-	1	ht	0	-	0	-
1	2	0	-	1	rb	1	hn	1	bi-f	1	straight	0	-	0	-	0	-	0	-	1	hn	0	-	1	down
1	3	0	-	1	rb	1	hn	0	-	0	-	0	-	1	mb-tiver	1	g (entlä)	0	-	1	ht	1	bi-l	0	-
<b>03_LIBRAS</b>																									
1	1	1	SE	0	-	1	hn	1	bi-f	1	down	0	-	0	-	0	-	0	-	1	ht	1	bi-b	1	straight
1	2	1	SE	1	rb	1	hn	0	-	0	-	0	-	1	mb-jä	0	-	0	-	1	ht	0	-	0	-
1	3	1	SE	0	-	1	hn	0	-	1	down	0	-	0	-	0	-	0	-	1	ht	0	-	1	straight
																								1	Sprechpause

**Abb. 4.8.** Ein Screenshot der Auswertung der manuellen und nichtmanuellen Marker in Libras-Konditionalsätzen, die Auswertungstabelle für die DGS-Konditionalsätze ist identisch. Im roten Rahmen ist ein Beispiel für die binäre Codierung des Antezedens in Libras sichtbar (0= nicht vorhanden, 1= vorhanden).

In dieser Manier wurde dann für jeden einzelnen Informanten der jeweiligen Gebärdensprache, welcher bestimmte soziolinguistische Merkmale trägt, eine tabellarische Übersicht erstellt, welche Strukturen von Konditionalsätzen bei ihm vorkommen und im Vergleich zu den anderen bzw. in Relation zu den Merkmalen gestellt werden. So entsteht für einen Informanten ein (idiolektales) Profil bezüglich der Konditionalsätze und für bestimmte Phänomene können eventuelle Rückschlüsse aus den soziolinguistischen Merkmalen wie Alter, Beschulung, Schriftsprachkompetenzen gezogen werden, wie es bereits in Kapitel 4.2.2. erklärt wurde. Diese Tabellen, im Excel-Programm erstellt, befinden sich ebenso im USB-Stick im Appendix E. Für diese soziolinguistischen Beobachtungen können keine Statistiken vorgenommen werden, da die Anzahl der Teilnehmer zu klein ist und innerhalb der soziolinguistischen Variablen (die für die Merkmale stehen) noch kleiner als die Gesamtheit ist. Daraus können nur Tendenzen ermittelt bzw. nur ein kleiner Einblick in die Konditionalsatzkonstruktion gewonnen werden.

Es wurden alle 146 DGS- und die 84 Libras-Konditionalsätze in den Auswertungstabellen mit dem binären Code codiert, dessen manuelle und nichtmanuelle Form beschrieben, in Relation zu den soziolinguistischen Merkmalen gesetzt. Was die nichtmanuellen Marker betrifft, wurden folgende Verteilung und Formen ausgewertet und in Tabelle 4.5. präsentiert (welche nichtmanuelle Marker exakt verwendet wurden, ob Kopfnicken oder Kopfanheben, wurde an dieser Stelle erstmal ignoriert):

**Tab. 4.5.** Auswertung manueller und nichtmanueller Marker in DGS- und Libras-Konditionalsätzen und ihre absolute Häufigkeit (Prozentangaben sind auf- bzw. abgerundet).

Satzglied	Form	DGS (n=146)		Libras (n=84)	
		Anzahl	in %	Anzahl	in %
<b>Antezedens - manuell</b>	Manuell	96	66 %	61	73 %
<b>Antezedens - nichtmanuell</b>	Augenbrauen	116	79 %	77	92 %
	Kopfhaltung	129	88 %	83	99 %
	Oberkörper	27	18 %	20	24 %
	Blickrichtung	51	35 %	37	44 %
	Augenöffnung	20	14 %	17	20 %
	Sonstiges	16	11 %	12	14 %
<b>Konsequenz - manuell</b>	Manuell	46	32 %	10	12 %
<b>Konsequenz - nichtmanuell</b>	Augenbrauen	5	3 %	7	8 %
	Kopfhaltung	139	95 %	83	99 %
	Oberkörper	28	19 %	24	29 %
	Blickrichtung	53	36 %	38	45 %
	Augenöffnung	97	66 %	30	36 %
	Sonstiges	23	16 %	12	14 %

Für eine erste vertiefende Studie zum generellen tatsächlichen Gebrauch der Konditionalsätze in beiden Gebärdensprachen ist dieser Datensatz eine reichhaltige Ressource, wobei der Vergleich von DGS und Libras auf Grund des deutlich großen Abstandes der identifizierten Konditionalsätze (146 zu 84) nun etwas in den Hintergrund rückt. Zunächst werden die Daten innerhalb der einen Sprache ausgewertet und die Resultate und Zahlen dann mit Bedacht in einer Gegenüberstellung mit der anderen Sprache verglichen, ebenso innerhalb der soziolinguistischen Merkmale wie Alter, Familie, Schule, Spracherwerb, Profession und Bilingualismus. Für die soziolinguistische Auswertung wurden die Daten mit der Formel der relativen Häufigkeit berechnet innerhalb der eigenen Merkmalsgruppe:

$$\text{relative Häufigkeit} = \frac{\text{absolute Anzahl der Merkmalsgruppe}}{\text{absolute Anzahl}}$$

oder

$$h_n(E) = \frac{H_n(E)}{n}$$

(E ist das Ereignis, dessen  $H_n$  (absolute Häufigkeit) bei n-mal Versuchen eintritt.)

Die Resultate der quantitativen Auswertung in der Gesamtheit der Datensätze aus DGS und Libras sowie die der soziolinguistischen Merkmale der nationalen tauben Informantengruppe erfolgen in Kapitel 5 bis 7.

Die dargestellte Vorgehensweise der Datenerhebung mit dem mobilen Labor und dem Kartenspiel, der schriftlichen/grafischen Annotation aller gebärdensprachlichen Elemente und der Auswertung bargen auch einige Herausforderungen. Im kommenden Kapitel werden die wichtigsten methodischen Punkte kritisch diskutiert und eingesetzte Lösungsstrategien bzw. Vorschläge zu ihrer Lösung vorgestellt.

#### **4.4. Methodenreflexion**

Im Laufe der Datenerhebung im Zeitraum von 2014 - 2015 mit dem Kartenspiel *Cheese Race Game* sind zahlreiche positive Aspekte aufgefallen, die für die Methode sprechen, aber auch einige kritische, an denen man erkennt, dass Verbesserungsbedarf besteht. Dasselbe gilt auch für die Transkription. Daher wird an dieser Stelle die Gelegenheit ergriffen, darüber zu reflektieren. Die Reflexion wird manche Erklärungen geben, aus welchen Gründen bestimmte Ergebnisse und Auffälligkeiten bei den Datensets zutage traten, und werden auch einige Forschungslücken aufdecken. Das kann für künftige und vertiefende Forschungen von großer Bedeutung sein. Hier werden nur die wesentlichen Punkte angesprochen.

Ein Punkt betrifft die Elizitationsmethode und hängt mit der Ausstattung des mobilen Labors und den Settingbedingungen zusammen.

Im Herbst 2014 begannen die Sprachdatensammlungen am Anfang ohne ausreichende Erfahrungswerte. Die typischen Fehler lagen vor allem bei der Bedienung der Kamera, insbesondere mit den Einstellungen der Aufnahmequalität und dem Filmausschnitt. Das wird darin sichtbar, dass einige Filmdateien einen ungünstigen Ausschnitt aufweisen, so dass teilweise Äußerungen von den Informanten nicht in Gänze sichtbar sind und später bei der Auswertung aus der Tabelle daher herausgenommen werden mussten. Im Laufe der Erhebung wurde dies optimiert und eine mobile Checkliste mit Erklärungen zu den Kamera-/Lichteinstellungen erinnert daran, Fehler zu vermeiden. Für gebärdensprachliche Aufnahmen ist es unabdingbar, vorher den Filmausschnitt auszutesten.

Optimaler wäre es gewesen, eine zweite Kamera für eine Gesamtaufnahme aller Spielpartner und dem Spieltisch aufzustellen, was jedoch in der Kompromisslösung des mobilen Settings nicht möglich war. Während der Transkription und der Übersetzungen stellte sich manchmal heraus,

dass die Spielkarten oder die Reaktionen bzw. Äußerungen des Gegenspielers nicht sichtbar, aber für den Inhalt der Aussagen relevant waren. Ein Beispiel: Der Informant verweist mit einem einfachen Indexfinger auf die Karten, diese sind jedoch nicht im Film sichtbar. Der Transkriptor/Übersetzer konnte nicht erkennen, ob es eine Maus-, Käse- oder Katzenkarte bezeichnen sollte. In diesem konkreten Fall konnte dies über die Spielregeln und die Spiellogik zurück erschlossen werden. In sehr wenigen Fällen war eine Übersetzung nicht mehr möglich oder wurde daher offengelassen. In Bezug auf die Sichtbarkeit der Spielkarten im Video hätte man daher zuvor darauf achten sollen, dass die Karten auf dem Tisch mitsamt dem Informanten gut erkennbar sind.

Ein nicht unbedeutender Nachteil des mobilen Settings ist die Unwägbarkeit, wie die Räumlichkeiten und Beleuchtung vor Ort sein werden. In manchen Situationen waren sie unzureichend, so dass viel improvisiert werden musste. Das nahm auch Einfluss auf den Filmausschnitt, da der Platz bzw. der Abstand zwischen Kamera und Informanten oft begrenzt war oder es zu unhöflich war, die Wohnungseinrichtung der Privatperson dafür komplett umzustellen. Dasselbe gilt auch für die Beleuchtung. Empfehlenswert wäre, eine mobile Studiolampe für deutliches indirektes Licht während der Aufnahmen mitzunehmen. Während der Datenerhebung in Brasilien kam es auch vor, dass keine oder zu wenig Steckdosen vorhanden oder diese defekt waren. Aus diesem Grund musste immer eingeplant werden, vollgeladene Stromspeicher oder Akkus der Filmkamera sowie Verlängerungskabel mitzubringen.

Gut ausgewählte Filmausschnitte mit dem Informanten und dem Experimentmaterial, eine bestmögliche Beleuchtung und hochauflösende Aufnahmen sind für die Datenerhebung und die Auswertung von Gebärdensprachen modalitätsspezifisch, und daher absolut erforderlich.

Auch bei den Erfahrungen mit den Informanten während der Datenerhebung gab es methodische Optimierungsmöglichkeiten. Generell waren die Spielregeln klar und einfach zu merken, vor allem nachdem mindestens einmal gemeinsam gespielt wurde. Zuweilen kam es vor, dass Teilnehmer (unabhängig vom Alter) die Regeln vergaßen oder unsicher waren, so dass sie mich direkt ansprachen ich kurz intervenieren musste. Zahlreiche Informanten hatten dennoch mit der Aufgabe insgesamt kein Problem, jedoch war auffallend, dass ältere Teilnehmer in beiden Ländern anders darauf reagierten (vgl. Kapitel 4.2.2.).

Als ich die Seniorentreffs in deutschen und brasilianischen Gehörlosenzentren besuchte und nach dem Vorlauf um Freiwillige für die Studie hier bat, war die Resonanz offenkundig gering. Der Grund dafür kann neben Unsicherheit u.a. auch darin begründet liegen, dass sie sich nicht melden, weil 30 bis 50 andere taube Senioren sehen, wer sich für eine Teilnahme an der Studie interessiert. Dies gilt es als sozialen Faktor zu respektieren. Die anderen Informanten, die per Email aus der

Datenbank kontaktiert wurden, hatten die Möglichkeit, ihre Teilnahme vor ihrem Umfeld anonym zu halten. Für die Senioren wäre dies vielleicht umsetzbar gewesen, indem man anderen Kontaktdaten wie Faxnummern oder Postadresse austauscht und sie in ihrer vertrauten Umgebung, etwa zu Hause, besucht. Das wäre weniger förmlich, anonym und entspannt sie womöglich mehr während der Datenerhebung.

In den Seniorentreffs wurde auch oft gebärdet, dass „das Spiel unter unserem Niveau“ (Originalität eines Informanten) sei. Deren favorisierte Freizeitbeschäftigung sind Kartenspiele wie Rommé oder Canasta, daher mag dieses *Cheese Race Game* für sie nicht besonders attraktiv sein. Die tauben älteren Teilnehmer, die sich bereit erklärt haben, an dieser Studie teilzunehmen, zeigten unerwartete Strategien auf. Sie fingen nach der Erklärung der Spielregeln des für sie neuen Kartenspiels einfach an zu spielen und baten dem Gegner, sie nachzumachen. Während des Spiels kommentierten sie die Regeln, formulierten aber keine oder nur wenige Konditionalsätze. Bisweilen war auch ersichtlich, dass sie z.B. Regeln vergessen oder nicht verstanden haben und dennoch aufs Geratewohl hin spielten. Diese Verhaltensweisen sind vermutlich auf langsamere kognitive Fähigkeiten im Alter zurückzuführen. Für beide, für das „niedrigere“ Spielniveau und das Erlernen eines neuen Spiels, wäre vorzuschlagen, dass sie mir ein ihnen bereits bekanntes Kartenspiel, wie eben erwähnt Rommé oder Canasta o.a., erklären könnten. Natürlich würde das die Einheitlichkeit des Experiments gefährden, aber um ein bestimmtes soziolinguistisches Merkmal, das Alter, in die Auswertung aufnehmen zu können und somit dem Sprachwandel bzw. der Grammatikalisierung auf den Grund zu gehen, kann man eventuell auf diese Weise verfahren.

Zudem gab es einige Aspekte, die die Datenerhebung innerhalb der Deaf Community betreffen. Ich bin selbst taub, DGS- und Libras-Signerin und daher ein Mitglied der deutschen und brasilianischen Deaf Community. Wie in Kapitel 2 mehrmals angeführt, sind die Deaf Communities kleine und übersichtliche Kollektive. Das hat zur Folge, dass mich viele Informanten relativ gut kannten, in manchen Fällen auch meinen Forschungsschwerpunkt errahnen oder kennen konnten. Eine Strategie war, zu versuchen, keine engeren tauben Freunde oder Kollegen zur Studie einzuladen, da diese das Thema möglicherweise kennen und die Ergebnisse dadurch manipuliert werden könnten. Eine Garantie, dass das Nichtwissen der Informanten völlig ausgeschlossen ist, gibt es natürlich nicht. Zumindest kann man versuchen, dies gering zu halten, um möglichst natürliche Daten zu gewinnen.

Die unterschiedlichen bilingualen Sprachkompetenzen der Informanten in Deutschland und Brasilien in DGS und (Schrift)Deutsch bzw. Libras und (Schrift)Portugiesisch erforderten auch einen größeren zeitlichen und personellen Aufwand, vor allem bei den Metadatenbögen und den ethisch relevanten Einverständniserklärungen. Diese Dokumente sind alle in schriftlicher Form

(Deutsch und Portugiesisch) und manche Informanten baten die Studienleiterin um eine spontane Übersetzung der Bögen in DGS oder Libras. In dieser Situation fungierte ich als Leiterin ebenso in der Rolle der (tauben) Dolmetscherin. Das nahm viel Zeit in Anspruch, da der Aufbau des mobilen Labors zeitlich erst im Anschluss stattfinden konnte (in anderen Fällen geschah dies parallel, der Informant ging die Bögen durch und die Studienleiterin baute auf). Gelegentlich kam es vor, dass die Informanten auch die Leiterin ersuchten, die Antworten für sie auf den Metadatenbögen zu schreiben. In diesem Moment übernahm ich eine Rolle als Kommunikationsassistentin für diese Studienteilnehmer. Ich hatte demnach in solchen Settings oftmals mehrere Rollen inne, einmal als Forscherin, einmal als Dolmetscherin und einmal als Assistentin, was viel Konzentration und Selbstreflexion erforderte und daher aufwändig und teils strapaziös war. Das Ganze beanspruchte viel Zeit, oftmals so viel Zeit, dass die Bereitschaft der Informanten spürbar abfiel, indem sie die Aufgabe schnell oder verkürzt bearbeiteten. Der große personelle und zeitliche Aufwand könnte z.B. mit der Begleitung eines (tauben) Dolmetschers für die Arbeitssprachen Deutsch/DGS bzw. Portugiesisch/Libras zu reduzieren sein. Alternativ könnten Videoaufnahmen mit gebärdensprachlichen Übersetzungen der Dokumente hinzugezogen werden. Das dient der Absicherung, dass die Informanten wirklich alles verstehen und noch selbstbestimmter über ihre Person und Daten entscheiden können. So wäre es im Hinblick auf die tauben Teilnehmer vollständig barrierefrei, wenn alles sowohl in schriftlicher als auch in gebärdeter Form vorläge.

Mitunter passierte es, dass es trotz vorliegender Interessensmeldungen für die Studienteilnahme zu Terminkollisionen kam und nur ein Teilnehmer zu dem Termin erschien. Das hatte zur Folge, dass ich dem Informanten die Spielregeln erklärte, mit ihm mindestens einmal spielte und dieser wiederum mir dieselben Regeln widerspiegeln musste. Es war offenkundig, dass ich die Regeln gut kannte. So haben einige Teilnehmer sich etwas unsicher gefühlt und die Regeln verkürzt oder schemenhaft beschrieben. Das passierte bei der Datenerhebung meistens für die Sprache DGS. Man hätte bei der Informantenakquise konsequenterweise darauf Wert legen müssen, die Termine so zu legen, dass mehrere Personen kommen und eine Kette von Experimentsettings entsteht. Hinderlich waren die zeitlichen Vorgaben der Datenerhebung sowie die großen Entfernungen von unterschiedlichen Wohnorten bzw. die evtl. zu geringe Aufwandsentschädigung. Daher nutzte ich die Vorteile und die Mobilität des mobilen Settings für die Datenerhebung in Berlin, Frankfurt, Fortaleza, Recife und Porto Alegre, weil man direkt zu den Informanten in die Wohnungen fahren oder einige zu einem Treffpunkt (wie im Gehörlosenzentrum) einladen konnte, um mit dieser Methode viele Daten in kurzer Zeit gewinnen zu können.

Die eben beschriebenen Situationen während der Datenerhebung und im Umgang mit den Informanten waren die wesentlichen kritischen Punkte, die erwähnenswert sind und bei späteren Forschungen fortan berücksichtigt werden sollen.



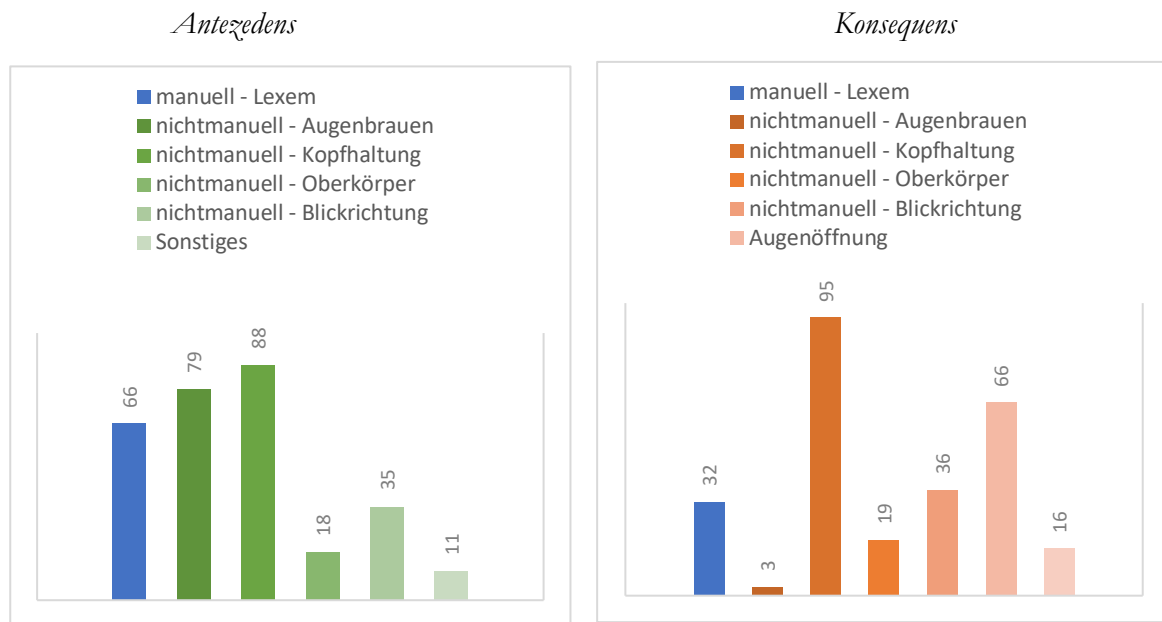
## 5. Konditionalsätze in DGS

Nachdem in den vorangegangenen beiden Kapiteln (3. und 4. Kapitel) die linguistischen Grundlagen von Konditionalsätzen in DGS und Libras und die methodischen Grundlagen der Datenerhebung erläutert wurden, werden nun in den folgenden beiden Kapiteln 5 und 6 die Ergebnisse der Auswertung der Daten vorgestellt und diskutiert. In Kapitel 7 werden dann abschließend die Ergebnisse zu den beiden Gebärdensprachen systematisch nach (sozio)linguistischen Kriterien gegenübergestellt und kontrastiv verglichen.

In Kapitel 3.4. wurden Konditionalsätze in Gebärdensprachen (mit einem Fokus auf DGS und Libras) bereits ausführlich auf der Basis der bisher vorhandenen Forschungsliteratur und deskriptiven Grammatiken beschrieben. In diesem Kapitel folgen nun eine Präsentation und quantitative sowie qualitative Auswertung der in meiner Studie erhobenen Daten. Dabei wird wie folgt vorgegangen: Erst werden alle manuellen und nichtmanuellen Markierungen von konditionalen Satzgefügen vorgestellt, im Anschluss werden weitere bisher in der Literatur unerwähnte Strategien aufgezeigt. Zudem werden auch soziolinguistische Einflussfaktoren innerhalb der Informantengruppe untersucht und in Relation zur Gesamtheit dieser Studie gesetzt. Ich werde in jedem Schritt eine Analyse der erhobenen Daten anbieten und zugleich kritische Punkte ansprechen, so dass die Ergebnisse immer unverzüglich und kompakt präsent und für einen Sprachenvergleich zur Verfügung stehen. In dem vorliegenden Kapitel wird mit der Auswertung und der Analyse von Konditionalsätzen in DGS begonnen. Die Ergebnisse meiner Studie zu Konditionalsätzen in Libras werden dann daran anschließend im nächsten Kapitel vorgestellt und diskutiert.

### 5.1. Grammatische Komponenten

Bei der Konstruktion eines Konditionalsatzes spielt das Zusammenspiel von manuellen und nichtmanuellen Markern eine zentrale Rolle. Beide Ebenen helfen dem Rezipienten, diesen Satztyp syntaktisch und semantisch klar zu identifizieren. Die von den Informanten eingesetzten manuellen und nichtmanuellen Markern werden jeweils für das Antezedens und das Konsequens ausgewertet und zu gegebener Stelle in dieser Studie ausführlich präsentiert. Die folgende Abbildung 5.1. stellt die absoluten Häufigkeiten der nichtmanuellen und manuellen Markierungen in meinem gesamten Datenset für die Bildung eines Antezedens und eines Konsequens in einem DGS-Konditionalsatz grafisch dar.



**Abb. 5.1.** Absolute Häufigkeiten manueller und nichtmanueller Marker im Antezedens (links) und im Konsequens (rechts) in DGS-Konditionalsätzen in dieser Studie (Angaben in %,  $n=146$ ).

Anhand dieser Abbildung wird ersichtlich, dass einige nichtmanuelle Markierungen für ein Antezedens und ein Konsequens in DGS dominieren: hochgezogene Augenbrauen für den ersten Teilsatz sowie Kopfanheben und Blinzeln für den zweiten Teilsatz. Manuelle lexikalische Markierer überwiegen im Antezedens, aber im Konsequens weniger.

In den folgenden Abschnitten werde ich auf der Basis dieser Abbildung weitere Details diskutieren (eine tabellarische Übersicht mit Prozentangaben befindet sich in Kapitel 4.3.4.).

### 5.1.1. Nichtmanuelle Marker

Die nichtmanuellen Markierungen von Konditionalsätzen in DGS sollen zuerst zur Sprache kommen, weil sie obligatorisch sind und diese Art grammatischer Marker für die visuell-manuelle Modalität von Gebärdensprachen charakteristisch sind, wie bereits in Kapitel 3.4. erwähnt. Dazu gehören sämtliche Elemente des Gesichtes, des Kopfes und des Oberkörpers (also Augenbrauen, Kopfnicken, Torsobewegung u.a.). Im DGS-Videomaterial dieser Studie wurden insgesamt 146 vollständige Konditionalsätze identifiziert (s. Kapitel 4.3.4.). Das heißt, dass alle Vorkommnisse jeweils ein Antezedens und ein Konsequens aufweisen. Im Folgenden werde ich die nichtmanuellen Markierer untersuchen, die für einen Konditionalsatz charakteristisch sind und eine konditionale Interpretation des Satzgefüges hervorrufen.

### 5.1.1.1. Antezedens: Augenbrauen und Kopfbewegung

Um einen regulären, also faktischen Konditionalis zu produzieren, benötigt man in der Regel in DGS folgende nichtmanuelle Markierungen: hochgezogene Augenbrauen (s. Abb. 5.2.) und eine Kopfbewegung, meistens ein Kopfnicken (s. Abb. 5.3.) oder ein Kopfanheben (s. Abb. 5.4.), wie die Fachliteratur und die beiden Grammatiken zur DGS (Happ & Vorköper 2006, Papaspyrou et al. 2008) diese beschreiben. Beide werden im Antezedens eingesetzt, da diese Marker die Bedingung eines Sachverhalts hervorheben.



*Abb. 5.2. hochgezogene Augenbrauen (Informantin 11\_DGS).*



*Abb. 5.3. Kopfnicken (Informant 14\_DGS).*



*Abb. 5.4. Kopfanheben (Informantin 11\_DGS).*

In den 146 elizitierten Konditionalsätzen kommen beide grammatischen Markierungen sehr häufig vor. Die hochgezogenen Augenbrauen kommen in 116 Sätzen, die spezifische Kopfbewegungen (Nicken und Anheben) in 129 Sätzen vor. Das macht 79,5% bzw. 88,3% aller Sätze in dem kleinen Datenset meiner Studie aus. Daran kann man ablesen, dass das Kopfnicken bzw. -anheben etwas

häufiger vorkommt als das Hochziehen der Augenbrauen. Nichtsdestotrotz sind beide Arten der nichtmanuellen Markierung fast obligatorisch. Sie sind die am häufigsten eingesetzten nichtmanuellen Markierungen im Antezedens. Weitere konditionale nichtmanuelle Signale fanden sich in den Beispielen nicht.

Die beiden Signale, die Augenbrauen und die Kopfbewegung, haben unterschiedliche Ausbreitungsmuster. Die Augenbrauen werden i.d.R. zu Beginn des Antezedens angehoben und gegen Ende des Teilsatzes wieder neutralisiert, also wieder in ihrem Ursprungszustand abgesenkt. Die Brauen signalisieren dabei klar den konditionalen Charakter, währenddessen das Kopfnicken überwiegend eine prosodische Grenzmarkierung des Antezedens ist. Das Anheben des Kopfes und das Ende des Kopfnickens zeigen dabei Beginn und Ende des Antezedens an (also die Intonationsphrase oder IP des Antezedens), wie dies in Abb. 5.5. dargestellt ist:



[ WENN1 IX<sub>DEM</sub> DRITTE#MAL MAUS]<sub>IP</sub> : [IX<sub>1</sub> MIST VERLIER (g;p-down)]<sub>IP</sub>

**Abb. 5.5.** Informantin 11\_DGS, Satz Nr. 11.

(1)  $\begin{array}{c} \text{--- b} \qquad \text{--- bl-backward} \\ \text{--- rb, hn} \qquad \text{--- ht, hn} \\ \text{WENN1 IX}_{\text{DEM}} \text{ DRITTE\#MAL MAUS : IX}_1 \text{ MIST VERLIER (g;p-down)} \end{array}$

*„Wenn die dritte eine Mäusekarte ist, habe ich Pech gehabt und meine Chance verpasst.“*

Für ein Antezedens in einem DGS-Konditionalsatz sind also mehrheitlich die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken bzw. das Kopfanheben im Einsatz. Dabei wirken die Augenbrauen in syntaktischer Funktion (wie in Kapitel 3.3.2. und 3.4.5. erwähnt haben sie zudem weitere Funktionen), während das Kopfnicken eine prosodische Funktion erfüllt.

### 5.1.1.2. Konsequens: Kopfanheben und Blinzeln

Nachdem das Antezedens gebärdet wurde, folgt linear der Satzteil, der die Folge der im Antezedens genannten Bedingung realisiert, also das Konsequens. In der DGS werden dabei nicht dieselben mimischen Mittel eingesetzt wie im Antezedens, da sonst keine Differenzierung der beiden Satzglieder möglich wäre. Für das Konsequens haben sich zudem im Vergleich zum Antezedens weniger nichtmanuelle Marker in den Daten offenbart. Der am häufigsten vorkommende Marker ist das Anheben des Kopfes. In 139 von 146 Sätzen war es die prominenteste Markierung, das entspricht ca. 95,2% aller Beispiele. Das Kopfanheben liegt unter anderem darin begründet, dass im Antezedens zuvor in den meisten Fällen das Kopfnicken von vielen Informanten als prosodische Markierung verwendet wurde. Da am Ende des Antezedens der Kopf wieder in neutraler Position ist, kann er nun im Konsequens erneut angehoben werden, um den Beginn des Konsequens anzudeuten. Die Bilderreihe in der Abb. 5.6. stellen diese Kopfbewegungen in beiden Satzgliedern deutlich dar.



**Abb. 5.6.** Informantin 06\_DGS, Satz Nr. 3.



*„Wenn eine Käsekarte gespielt wurde und dann eine Katzenkarte gespielt wird, lässt man die Karten liegen und spielt einfach weiter.“*

Der zweite nichtmanuelle Marker, das Blinzeln, kommt in 97 Sätzen vor, was gut zwei Dritteln aller Bedingungssätze entspricht (66,4%). Das extrem kurze Blinzeln am Ende des Antezedens signalisiert ebenfalls prosodisch, dass diese Intonationsphrase und damit der erste Teilsatz hier beendet ist und eine neue Intonationsphrase beginnt, nämlich die des Konsequens. Die

Abbildungen 5.5 und 5.6. veranschaulichen den Einsatz des Blinzeln am Anfang der zweiten Phrase.

Im zweiten Teilsatz, dem Matrixsatz, finden sich ansonsten keine weiteren nichtmanuellen Marker, die für eine Markierung von Konditionalsätzen relevant sind. Aus diesem Grund sind in den Sprachdaten für die Konsequens fast ausschließlich nur die beiden prosodischen Markierungen zu finden, welche den zweiten Teilsatz markieren: Das Kopfanheben und das Blinzeln.

### 5.1.2. Manuelle Marker

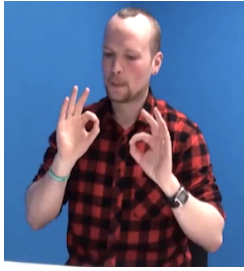
Neben den erwähnten obligatorischen nichtmanuellen Mitteln zur Markierung eines Konditionalsatzes sind auch manuelle Marker, also lexikalische Gebärden, einsetzbar. Das sind Gebärden, die einen Konditional einleiten bzw. einen solchen Satztyp syntaktisch strukturieren. In dieser Studie wurden neben dem aus der Literatur und bereits in Kapitel 3.4. diskutierten manuellen Konditionalmarker WENN einige weitere adverbiale Gebärden gefunden, die in der Literatur bisher noch nicht beschrieben wurden. Im Folgenden werden sie ebenfalls systematisch nach der konditionalen Struktur der DGS, Antezedens - Konsequens, dargestellt.

#### 5.1.2.1. Antezedens: WENN1, WENN2, VORSTELL und ZUM-BEISPIEL

In der Auswertung der Sprachdaten in DGS haben sich vier Gebärden herauskristalliert, die einen komplexen Konditionalsatz und somit das Antezedens einleiten: WENN1, WENN2, VORSTELL und ZUM-BEISPIEL (s. Abb. 5.7. - 5.10.). Alle haben eines gemein: sie sind satzinitial, stehen demnach an erster Stelle im Satz. Das geläufige WENN, das in der bisherigen Literatur gut dokumentiert ist, wird hier nun fortan WENN1 genannt, da es in meinen Daten eine weitere Gebärde gibt, die mit WENN2 transkribiert wird.



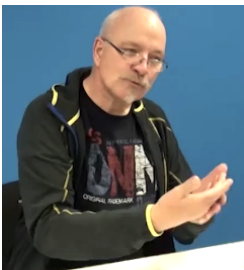
*Abb. 5.7. WENN1 (Informantin 02\_DGS).*



*Abb. 5.8. WENN2 (Informant 05\_DGS).*



*Abb. 5.9. VORSTELL (Informantin 02\_DGS).*

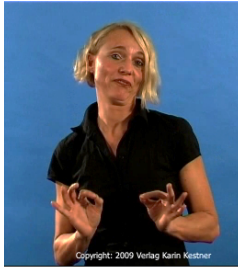


*Abb. 5.10. ZUM-BEISPIEL (Informant 11\_DGS).*

In fast drei Dritteln aller DGS-Konditionalsätzen wird jeweils eine lexikalische Markierung verwendet. Das sind 96 von 146 Sätzen. Dabei ist das satzinitiale WENN1 die am meisten eingesetzte adverbiale Markierung: 70-mal wurde es gebraucht, was fast die Hälfte aller identifizierten Konditionalsätzen ausmacht (48,0%). Innerhalb der Adverbiale-Markierung-Gruppe liegt der WENN1-Anteil bei gut 72%. Diese Variante haben 12 von 17 Informanten angewendet. Das ist ein Indikator, dafür dass diese adverbialähnliche Gebärde (vorsichtig noch so formuliert, weil bisher diese Gebärde noch keinem Test, der die syntaktische Funktion eines Adverbials bestätigt, unterzogen wurde, aber intuitiv so aufgefasst werden kann) in der deutschen Deaf Community tatsächlich mehrheitlich verwendet wird.

Der andere lexikalische Marker, WENN2, erscheint 17-mal bei fünf Informanten, das entspricht gut 11,6% aller Konditionalsätze. Dies ist eine bisher noch nicht beschriebene Variante, die in Konditionalsätzen in DGS Verwendung findet. Die Gebärde ist semantisch und phonologisch mit dem Zeitadverb PLÖTZLICH verwandt (vgl. Abb. 5.11.) und hat offensichtlich eine grammatische Verschiebung erfahren, nämlich von einem Zeitadverb zu einer satzknüpfenden und satztypbestimmenden adverbialen Markierung. Dieser Marker könnte ein Synonym von WENN1 oder eine regionale Variante sein.





**Abb. 5.11.** Die phonologisch und semantisch verwandte Gebärde PLÖTZLICH (Quelle: Karin Kestner, *Das große Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache*, 2009).

Die dritte Gebärde VORSTELL tritt nur in fünf Fällen (bei zwei Informanten) als eine den Konditionalsatz einleitende Markierung auf und scheint auf kontrafaktische Konditionalsätze begrenzt zu sein. Der Anteil beträgt damit nur 3,4%, was auch der Methode geschuldet ist, denn in der Elizitation (vgl. Kapitel 4.1.) wurden fast nur faktische Konditionalsätze produziert. Jedoch ist aus pragmatischen und spieldidaktischen Gründen offenkundig, dass ein kontrafaktischer Konditionalsatz auch gebärdet werden konnte (wenn ein Spieler eine beendete Runde des Kartenspiels nicht verstanden hatte und der Erklärer nochmal hypothetisch die Runde durchgegangen ist) und beide Informanten sich daher VORSTELL ausgesucht haben. In ihrer Zitierform ist die Gebärde ein Verb der DGS, welches in diesem Spielkontext aber topikalisiert wurde, also in einer für Verben untypischen Position steht (vgl. Kapitel 3.4.4. und 3.4.5.). Die Gesamtheit der nichtmanuellen Markierungen des Topiks und des Konditionals (hochgezogenen Augenbrauen) führte wohl dazu, dass dieser Markierer auch einem Grammatikalisierungsprozess unterlief, von einem Verb zu einem adverbialen Markierer von kontrafaktischen Konditionalsätzen. Ein Beispiel aus dem Datenmaterial für einen kontrafaktischen Konditionalsatz mit diesem Markierer ist in Abb. 5.12. und im darunterliegenden übersetzten Beispiel (3) zu sehen.



**Abb. 5.12.** Informant 05\_DGS, Satz Nr. 16.



(3) \_\_\_\_\_<sup>rb, sq</sup>  
 VORSTELL IX<sub>2/DEM</sub> KATZE WÄR : BEKOMM<sub>2-CL:STAPEL</sub>

*„Wenn es eine Katze wäre, würdest du die Karten bekommen.“*

Die letzte noch zu erwähnende Gebärde ZUM-BEISPIEL kommt ebenfalls relativ selten im Datensatz vor, in 15 der gefundenen Konditionalsätze. Jedoch muss man das Vorkommen dieser Gebärde expliziter differenzieren: dreimal kommt ZUM-BEISPIEL allein als satzinitiale Gebärde vor (2,0%), jedoch zwölfmal zusammen mit WENN1 oder WENN2. Semantisch gesehen beschreibt diese Gebärde ebenso eine Hypothese, die eintreffen oder nicht eintreffen kann, ähnlich wie ein Konditionalsatz dies tut. Da dies in einer Kartenspielerklärung auftauchte, lässt schnell errahnen, dass diese Gebärde aus spieldidaktischen Gründen eingesetzt wurde, demnach ein Diskurs der „Exemplifizierung“ (Reis de Bittencourt 2012:87) bestand. Dass eine Kombination mit einem der beiden typischen DGS-Markierer WENN1 und WENN2 vorkommt (vgl. Abb. 5.13., wo nur das Antezedens und der Beginn des Konsequens gezeigt wird), mag daran liegen, dass der Informant zum Zeitpunkt der Aufnahmen eine Betonung seines Diskurses vornehmen mochte.

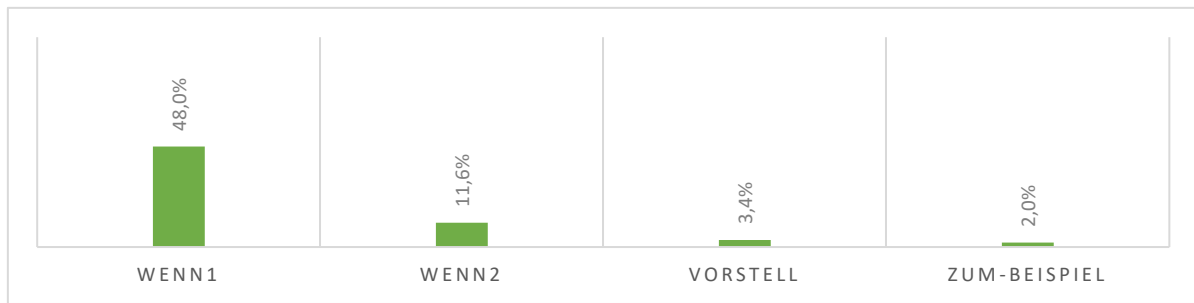


**Abb. 5.13.** Informant 03\_DGS\_I, Satz Nr. 3.

(4) \_\_\_\_\_<sup>rb, hn</sup> \_\_\_\_\_<sup>hn</sup> \_\_\_\_\_<sup>ht</sup>  
 WENN1 ZUM-BEISPIEL MAUS ZWEI-DREI PFOTE++ LEG<sub>CL:SPIELKARTE</sub> : CHANCE [...] ]

*„Wenn jemand eine Mäusekarte legt, nur als Beispiel, mit zwei oder drei, [...] Pfoten drauf, dann besteht die Chance [...].“*

Bisher wurden vier konditionale lexikalische Markierer im DGS-Material dieser Studie gefunden. Folgende Grafik (Abb. 5.14.) zeigt noch einmal übersichtlich deren Anteile im gesamten Datensatz:



**Abb. 5.14.** Die Häufigkeit der vier aufgetretenen manuellen Adverbialen in DGS-Konditionalsätzen in dieser Studie ( $n=146$ ).

Die ersten beiden Markierer WENN1 und WENN2 sind das Produkte eines Grammatikalisierungsprozesses (siehe Kapitel 3.4.4. und oben erwähnt). Im Gegensatz dazu sind die letzten beiden semantisch der Bedeutung eines Konditionalsatzes ähnlich. Alle vier werden satzinitial im Antezedens eingesetzt und sind zu einem gewissen Grad optional, da sie insgesamt nur in gut 65,6% (96 von 149) aller Konditionalsätze in diesem Datensatz angewendet werden.

### 5.1.2.2. Konsequens: DANN, BEDEUT und WÄR

Analog zum Antezedens werden auch die manuellen lexikalischen Markierer im zweiten Teil, dem Konsequens eines Konditionalsatzes in DGS, in meinem Datensatz ermittelt und in diesem Abschnitt dargestellt. In 46 aller Konditionalsätze wurden für den zweiten Teilsatz drei manuelle Markierer gefunden: DANN, BEDEUT und WÄR (vgl. Abb. 5.15. - 5.17.). In der Literatur wurde bisher nur einer der Markierer, und zwar DANN, erwähnt, die anderen beiden (BEDEUT und WÄR) dagegen nicht. Der Anteil dieser Gebärden in der Gesamtheit der Datenerhebung beträgt 31,5%. Das weist darauf hin, dass diese manuellen Korrelate in DGS keine so hohe Bedeutung und Verwendung haben wie die Gebärden im Antezedens (s. vorheriges Kapitel).



**Abb. 5.15.** DANN (Informant 18\_DGS).



**Abb. 5.16.** BEDEUT (Informantin 21\_DGS).



**Abb. 5.17.** WÄR (Informant 05\_DGS).

In der Literatur wurde das Adverb DANN (siehe Kapitel 3.3.) bereits beschrieben, daher soll mit diesem Adverb die Auswertung hier begonnen werden. In 11 Sätzen wurde DANN verwendet, das entspricht 7,5% aller hier analysierten Konditionalsätze. DANN wird unmittelbar nach dem Antezedens, folglich nach den oben diskutierten prosodischen Markierungen am Ende des Antezedens (also dem Ende des Kopfnickens und dem Blinzeln) verwendet.

Was jedoch neu in meinen Daten auftaucht, ist die Gebärde BEDEUT (s. Abb. 5.16.) welche ähnlich wie die Subjunktion WENN2 (s. vorheriges Kapitel) bisher noch nicht in der Forschung beschrieben und diskutiert wurde. Der Anteil von BEDEUT in dieser Datensammlung ist relativ groß. Die Gebärde kommt in 23,3% aller Konditionalsätzen vor, das entspricht fast einem Viertel aller Beispiele. Dabei ist zu beachten, dass eine Variante der Gebärde, BEDEUT2 (s. Abb. 5.18.), die in zwei Fällen bei zwei Informanten aufgetaucht, bereits in die Auswertung mit eingerechnet wurde. Dies liegt darin begründet, dass BEDEUT2 eine bayerische Variante der Gebärde BEDEUT ist.



**Abb. 5.18.** Variante BEDEUT2 (Informantin 29\_DGS).

Kurioserweise ist BEDEUT in seiner Zitierform in DGS (je nach syntaktischer Position) entweder ein Verb oder ein Nomen, das hier offensichtlich zu einem Adverb grammatikalisiert wurde. Die

semantische Bedeutung dieses Verb/Adverbs beinhaltet die Darstellung bzw. Ankündigung einer Folge, so dass es hier geradezu prädestiniert für eine Einleitung des Konsequens ist. Folgendes Beispiel (Abb. 5.19.) veranschaulicht das Ganze:



[ WENN1 IX<sub>1</sub> LETZT KARTE LEG<sub>CL:SPIELKARTE</sub> KATZE ]<sub>IP</sub> : [ BEDEUT IX<sub>1</sub> BEKOMM<sub>1-CL:STAPEL</sub> ]<sub>IP</sub>

**Abb. 5.19.** Informantin 02\_DGS, Satz Nr. 8.

(5)  $\frac{\text{sq bl-forward} \quad \text{bl-backward}}{\text{rb, hn} \quad \text{ht}}$   
 WENN1 IX<sub>1</sub> LETZT KARTE LEG<sub>CL:KARTE</sub> KATZE : BEDEUT IX<sub>1</sub> BEKOMM<sub>1-CL:STAPEL</sub>

*„Wenn ich als letzte eine Katzenkarte legen würde, dann bedeutet das, ich bekäme den Kartenstapel.“*

In dieser Studie wurde noch ein dritter manueller Markierer des Konsequens eines Konditionalsatzes gefunden, und zwar WÄR (s. Abb. 5.17.). Diese Gebärde wurde nur in einem einzigen Satz gebärdet, so dass ihr Anteil eigentlich verschwindend gering ist. Das Beispiel ist jedoch interessant, da die Gebärde eigentlich ein Verb ist, das in seiner Transkription ins Deutsche im Konjunktiv steht. Entsprechend wurde der Konjunktiv durch das Mundbild des Informanten klar realisiert. Dieser Verbmodus weist gleich darauf hin, dass es sich bei dem Beispiel um einen kontrafaktischen Konditionalsatz handelt. Dies ist in Abb. 5.20. und in Bsp. (6) illustriert:



[ VORSTELL IX<sub>2/DEM</sub> KATZE WÄR ]<sub>IP</sub> [ BEKOMM<sub>2-CL:STAPEL</sub> ]<sub>IP</sub>

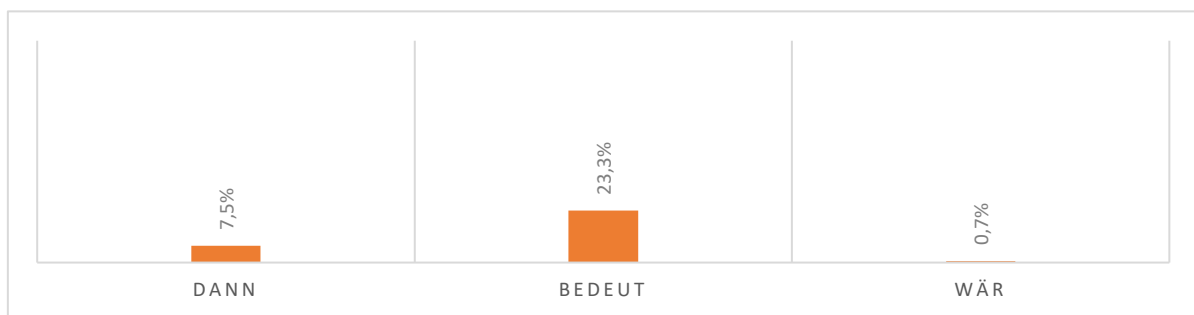
**Abb. 5.20.** Informant 05\_DGS, Satz Nr. 16.

- (6) \_\_\_\_\_ rb, sq  
 VORSTELL IX<sub>2</sub>/DEM KATZE WÄR : BEKOMM<sub>2</sub>-CL:STAPEL

*„Wenn es eine Katze wäre, würdest du die Karten bekommen.“*

WÄR könnte wie im vorherigen Beispiel BEDEUT ebenfalls einem Grammatikalisierungsprozess von einem Verb zu einem Adverb unterworfen sein. Alternativ könnte WÄR in Konditionalsätzen ein Ergebnis des Sprachkontakts mit der umgebenden deutschen Lautsprache sein. Da sein Anteil in dieser Studie so klein ist, bleibt das alles spekulativ. Trotzdem ist das Beispiel interessant und erwähnenswert.

Die anschließende Grafik (Abb. 5.21.) zeigt zusammenfassend an, wie die Häufigkeit der drei gefundenen Konsequens-Gebärden in dieser Studie ist:



**Abb. 5.21.** Die absolute Häufigkeit der bisher gefundenen drei manuellen Marker DANN, BEDEUT und WÄR im Konsequens in DGS (n=146).

Die manuellen DGS-Konnektoren im Konsequens kommen im Vergleich zu den (lexikalischen) Subjunktionen im Antezedens nicht so häufig vor. DANN ist ein bereits konsolidiertes Adverb in DGS. Im Gegensatz dazu resultieren die beiden letzteren Adverbien BEDEUT und WÄR wohl aus einem Grammatikalisierungsprozesses vom Verb zum Adverb. Was noch nennenswert ist, ist die unterschiedliche Häufigkeit der beiden manuellen Markierer BEDEUT und DANN. Der Konnektor DANN wird in der Literatur beschrieben, kommt aber interessanterweise viel seltener in der Datenmenge vor als man es hätte erwarten können, während BEDEUT bisher gar nicht erwähnt wurde und dennoch im Vergleich zu DANN viel häufiger vorkommt.

### 5.1.3. Weitere Strategien der Subordination

In den vorherigen Abschnitten wurden die wichtigsten Strategien der manuellen als auch nichtmanuellen Markierung eines Konditionalsatzes in DGS ermittelt und vorgestellt. Einige dieser Strategien wurden in der Literatur bereits ausführlich beschrieben, andere finden hier zum ersten Mal Erwähnung. In diesem Abschnitt werden nun weitere zusätzliche Strategien vorgestellt, die bei einer Subordination in Konditionalsätzen in DGS in den Daten vorkamen. Bisher wurde beobachtet, dass ein Konditionalsatz in DGS mit einem Hochziehen der Augenbrauen und einem Kopfnicken beginnt, von einer syntaktischen Pause begleitet und anschließend mit einem Kopfanheben und einem Blinzen generiert wird. Die konditionale Wahrnehmung besteht demzufolge aus einer Kombination von mehreren nichtmanuellen mit manuellen Markern. Auf diese Weise können ein Signer bzw. ein Rezipient diesen Satztyp encodieren bzw. decodieren. Im vorherigen Abschnitt haben wir diese Strategien gesehen. Jedoch sind neben ihnen in meinem Datenset weitere Strategien zutage getreten, diese sind Blickrichtungswechsel, Torsowechsel und Handwechsel. Im Folgenden werde ich zeigen, dass diese Markierer typischerweise nicht allein vorkommen.

#### 5.1.3.1. Blickrichtungswechsel

Der Einsatz des Blicks und der Blickrichtung in Gebärdensprachen spielt eine bedeutende Rolle, insbesondere bei der Markierung von Kongruenz und Rollenübernahmen (u.a. s. Kapitel 3.3.3.). In meiner Datensammlung wurde in Konditionalsätzen ebenfalls oft ein Wechsel der Blickrichtung ermittelt. Dies war in 51 Sätzen (34,9%) der Fall. Im Antezedens hatten die Informanten meistens den Blick auf die Spielkarten gerichtet. Gelegentlich wurde diese Blickrichtung sehr kurz mit einem Blick auf die Gegenspieler unterbrochen, da die Informanten rasch Rückmeldung zur Verständnisabsicherung von dem Gegenspieler einholten. Sobald das Antezedens endete, schauten sie den Gegenspieler direkt an. Diese Änderung der Blickrichtung blieb meistens während des Konsequens erhalten. Die Blickrichtung nach unten ist demnach eine prosodische Markierung des Antezedens. Der Wechsel der Blickrichtung von unten nach vorne kennzeichnet den Punkt, wo das Konsequens und damit auch eine neue Intonationsphrase anfängt. Das erfolgte in den 51 Sätzen in einem regelmäßigen Wechsel: Blick nach unten, dann Wechsel der Blickrichtung nach vorne in Richtung des Gegenspielers. In zwei weiteren Fällen war nur im Konsequens ein kontinuierlicher Blick als prosodisches Mittel für dessen Intonationsphrase zu sehen. Daraus kann









Subordination, dass nicht ausschließlich im Konditionalsatz auftritt, sondern theoretisch auch in anderen subordinierenden Sätzen Verwendung findet. Dies ist in Beispiel (10) erneut mit einem Kausalsatz illustriert.

(10)      \_\_\_\_\_ body lean-forward      \_\_\_\_\_ body lean-backward  
 JETZT IX<sub>1</sub> LEG<sub>GL:KARTE++</sub> : GRUND IX<sub>2</sub> GEWINN      (DGS)

*„Ich lege jetzt Karten, weil du gewonnen hast.“*

Das Ergebnis entspricht dem des vorherigen Kapitels: Die Veränderung der Position des Oberkörpers im Kausalsatz ist ebenso grammatisch korrekt und somit ein probates Mittel, eine Subordination zu strukturieren. Eine Oberkörperbewegung markiert die Satzteile, die erste Richtung kann variabel sein (nach vorne, nach hinten, nach rechts, nach links o.ä.) und die zweite Richtung ist meist gegensätzlich.

### 5.1.3.3. Handdominanzwechsel

Analog zum Wechsel von Blickrichtung und Oberkörper gibt es auch einen Wechsel der Hände in Subordinationen. Ein Handdominanzwechsel ist i.d.R. der Wechsel von der aktiven bzw. dominanten Hand zur passiven bzw. nichtdominanten Hand. Viele meiner Informanten sind Rechtshänder, daher beginnen sie meist auch einen Teilsatz mit dieser Hand. Den zweiten Teilsatz können sie dann mit der anderen Hand fortsetzen. In meinem Datenset haben elf Informanten diese Strategie angewendet. Sie gebärdeten in 13,7% aller Konditionalsätze das Antezedens mit ihrer aktiven Hand und das Konsequens mit der passiven Hand (unabhängig davon, ob sie rechtshändig oder linkshändig sind). Dies ist in Abb. 5.24. illustriert, wo die rechte Hand als *Hold* oder Diskursboje den Teilsatz weiterhin festhält. Das konnte insgesamt in 20 Sätzen beobachtet werden. Bei der Auswertung wurden bereits Handdominanzwechsel in anderen syntaktischen Kontexten und mit anderen Funktionen wie Diskursbojen oder Verknüpfung weiterer Sätze (wie Relativsätze oder Deklarativsätze) ausgeschlossen. Dann läge der Anteil eines Handwechsels in meinem Datenset weitaus höher.



Abb. 5.24. Informant 23\_DGS, Satz Nr. 2

(11)  $\frac{\text{gaze:down} \quad \text{gaze:straight}}{\text{rb, hn} \quad \text{ht}}$   
 RH: WENN1 IX<sub>1</sub> LEG<sub>CL: KARTE</sub> IX<sub>DEM</sub> ZWEI : (-h) -----  
 LH: : IX<sub>2</sub> ZWEI 2LEG<sub>CL:KARTE++</sub>

*„Wenn ich eine Karte mit zwei [Pfoten] spiele, musst du zwei Karten legen.“*

Exakt wie die Strategien in den Kapiteln zuvor ist der Handdominanzwechsel offenbar ein weiteres Mittel, die Dauer des Antezedens und des Konsequens zu kennzeichnen. Die Subordination wird durch den Handdominanzwechsel angezeigt, unabhängig vom Satztyp. Daher sind solche Wechsel auch in anderen subordinierenden Strukturen zu finden. Auf eine ausführliche Diskussion dieser Beispiele soll hier verzichtet werden, da analog der vorangegangenen Kapitel kein Erkenntnisgewinn zu erwarten ist.

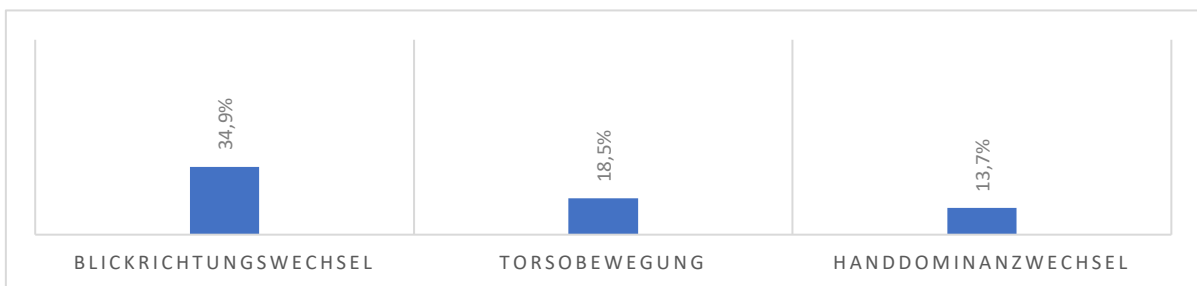


Abb. 5.25. Die absolute Häufigkeit der drei bisher vorkommenden (prosodischen) Strategien zur Subordination von Konditionalsätzen in dieser Studie (n=146).

Abb. 5.25. stellt nochmal die prozentualen Anteile der drei weiteren die Subordination begleitenden Mittel visuell dar. Ihr Anteil in DGS-Konditionalsätzen ist relativ hoch, mehr als die Hälfte aller Konditionalsätzen werden neben den oben diskutierten zentralen nichtmanuellen und manuellen Markierungen ebenso von diesen Markern begleitet. Es gibt demnach diverse weitere Strategien,

um Subordination im Allgemeinen und Subordination in Konditionalsätzen im Speziellen in DGS zu gebärden. Das Kapitel 5.3. fasst alle wichtigen Aspekte zu diesem Thema zusammen. Vorher werden aber noch einige soziolinguistische Faktoren, die Einfluss auf Konditionalsätze in DGS haben, diskutiert.

## **5.2. Soziolinguistische Einflussfaktoren**

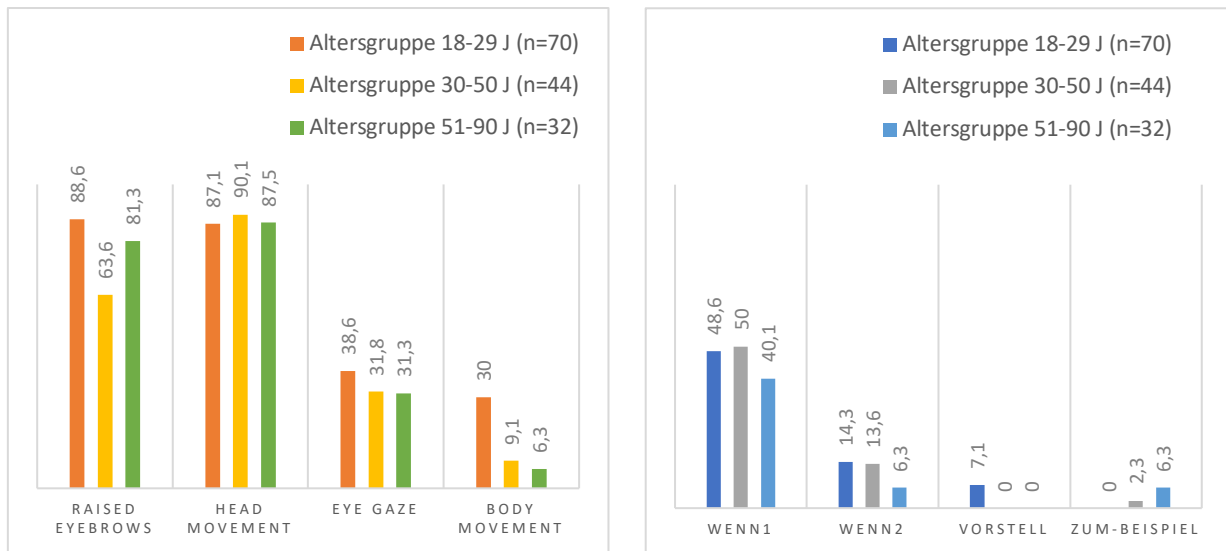
Bereits in Kapitel 2 wurde gezeigt, dass Untersuchungen zu Gebärdensprachen immer auch bestimmte soziolinguistische Auswertungskriterien berücksichtigen sollten. Diese soziolinguistischen Auswertungskriterien sind charakteristisch für diese besondere Sprachgemeinschaft, da ihre Entstehung und ihr Fortbestand darauf basieren (vgl. Kapitel 2.2.1.): Alter, Besuch einer Gehörlosenschule, (Gebärden)Spracherwerb, Beruf sowie bilinguale Kompetenzen (DGS-Deutsch). Auf die Analyse möglicher Varietäten in verschiedenen Regionen Deutschlands wird verzichtet, da die Datenmenge in meiner Studie dafür zu klein ist sowie das Hamburger DGS-Korpus mit seiner weitaus größeren Datenmenge dafür langfristig die bessere Referenz darstellt. An dieser Stelle wird der Einfluss der anderen oben genannten soziolinguistischen Kriterien auf die Konstruktion eines DGS-Konditionalsatzes diskutiert, sowohl im Antezedens als auch im Konsequens. Es soll erneut betont werden, dass dies keine repräsentative Studie ist, da die Anzahl an Informanten und die Menge an Sprachdaten in der jeweiligen Signergruppe nicht immer ausreichend groß ist. Dennoch kann die Studie hier eine (mögliche) Interpretation der Daten sowie eine vorsichtig formulierte Tendenz angeben.

### **5.2.1. Altersgruppen**

In dieser Studie werden die Informanten in drei Altersgruppen (18-29 Jahre / 30-50 Jahre / 51-90 Jahre) separiert, um einen eventuellen Sprachwandelprozess bei DGS-Konditionalsätzen beobachten zu können. In der ersten, der jüngsten Altersgruppe, sind fünf Probanden, die insgesamt 70 Konditionalsätze produziert haben. In der zweiten, der mittleren, Altersgruppe befinden sich ebenso fünf Informanten, die 44 solcher Sätze gebärdet haben. Die dritte und älteste Altersgruppe umfasst sieben Personen, die zusammen 32 Konditionalsätze gebildet haben. Ähnlich wie im Kapitel 5.2. wird auch hier in der Reihenfolge Antezedens und Konsequens sowie nichtmanuelle und manuelle Marker vorangegangen.

## Antezedens

Um die Realisierung eines Antezedens auf nichtmanueller Ebene mit konditionalen und prosodischen Mitteln (hochgezogenen Augenbrauen und Kopfbewegung sowie Blickrichtungswechsel und Torsobewegung) in den unterschiedlichen Altersgruppen evaluieren zu können, wurden die relativen Häufigkeiten ermittelt. Dabei ergibt sich das in Abb. 5.26. links dargestellte Bild:



**Abb. 5.26.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).

Offensichtlich kennen alle drei Sprachgenerationen sowohl die spezifisch konditionalen als auch die prosodischen nichtmanuellen Strategien. Die konditionalen nichtmanuellen Marker, das Hochziehen der Augenbrauen und die Kopfbewegung, sind allen geläufig und nahezu durchgehend in den Datensets vorhanden. Davon zeugt der hohe Prozentsatz von über 80% im Durchschnitt. Demnach ist der Einsatz dieser Marker für einen Konditionalis in DGS sehr wichtig bei allen Gruppen. Auffällig ist aber der geringere Einsatz der hochgezogenen Augenbrauen in der mittleren Altersgruppe, der Unterschied beträgt zu den beiden anderen Gruppen nahezu 20%. Das mag darin begründet liegen, dass vielleicht durch den vermehrten LBG-Unterricht in den Gehörlosenschulen in den 1970er und 1980er Jahren, der zu dieser Zeit der Trend in der Hörgeschädigtenpädagogik war, der Fokus auf die manuelle Produktion gelegt wurde und daher die nichtmanuellen Marker etwas vernachlässigt wurden (vgl. Kapitel 2.2.1.3). Auch wird anhand der Abb. 5.26. ersichtlich, dass die jüngere Altersgruppe mehr nichtmanuelle Marker im Antezedens einsetzt, insbesondere ist die Torsobewegung mit Abstand am häufigsten im Vergleich mit den anderen beiden Gruppen. Das deutet darauf hin, dass sich die Prosodie der DGS bei

diesem Satztyp im Laufe der letzten Jahrzehnte weiterentwickelt hat, ähnlich wie dies Untersuchungen zu ABSL in Israel (siehe Kapitel 3.4.4.) zeigen. Bei der jüngeren DGS-Generation hat sich in Deutschland ein höheres Sprachbewusstsein durch Bilingualismus und politischen Aktivitäten in den letzten 20 Jahren entfaltet. Das sind jedoch Aspekte, die hier nur mit Bedacht aufgenommen werden können, da die Zahlen an Konditionalsätzen in der mittleren und älteren Sprachgruppe deutlich geringer sind als in der jüngeren Gruppe (fast die Hälfte) und daher den Anteil an den nichtmanuellen Merkmalen reduzieren könnten.

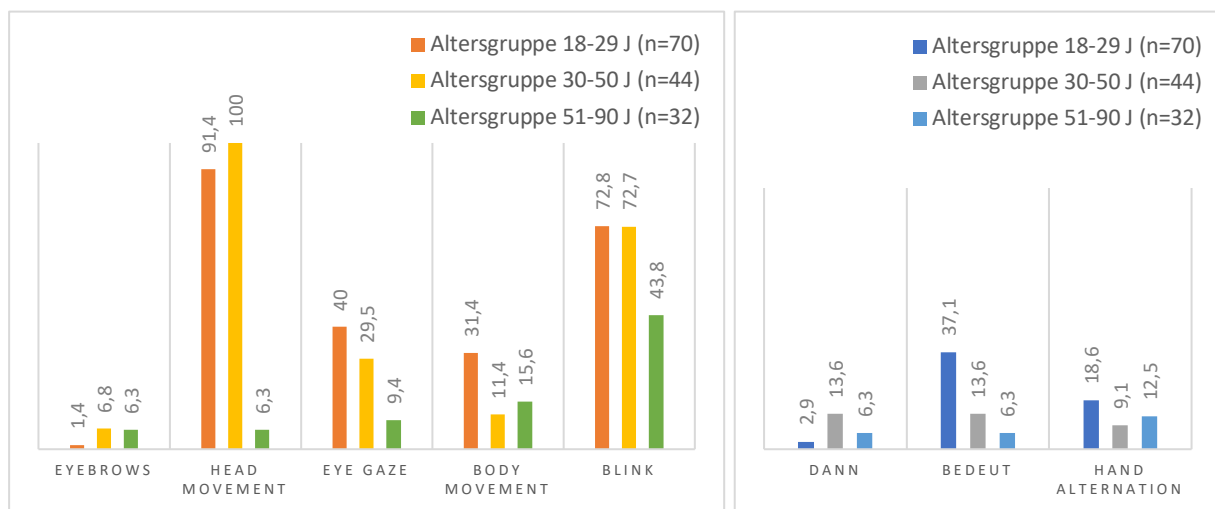
Neben dem Einsatz von nichtmanuellen Markern für den Konditionalsatz werden in allen drei Altersgruppen auch manuelle Marker im Antezedens eingesetzt, aber nicht so häufig wie die nichtmanuellen Marker, vgl. Abb. 5.26. rechts. In dieser Grafik wird der Einsatz von WENN1 und WENN2 als die am häufigsten benutzten Gebärden als Subjunktion in allen drei Altersgruppen belegt, wobei WENN1 mit Abstand am häufigsten verwendet wird. WENN2 ist allen Gruppen gut bekannt, auch wenn die ältere Gruppe diese Gebärde weniger einsetzt. Die mittlere Altersgruppe verwendet demnach ein wenig häufiger die WENN1-Gebärde. Dies könnte wieder mit dem im vorherigen Absatz erwähnten Einsatz von LBG im Unterricht und damit mit dem etwas reduzierten Einsatz von nichtmanuellen Markern korrespondieren. Deutlich sichtbar sind die unterschiedlichen Anwendungen weiterer Subjunktionen in DGS in den drei Gruppen: VORSTELL ist nur der jüngeren Gruppe bekannt, während die mittlere und die ältere Gruppe ZUM-BEISPIEL einsetzt. Dieser Unterschied könnte aber auch an der vergleichbar kleineren Datenmenge an Konditionalsätzen in diesen beiden Gruppen oder an der Methode der Elizitation liegen.

Kombiniert betrachtet werden manuelle und nichtmanuelle Marker im Antezedens eines DGS-Konditionals vorherrschend mit nichtmanuellen Markern produziert, während die manuellen Subjunktionen optional sind und unabhängig vom Alter verwendet werden. Durchschnittlich wird jeder zweite DGS-Konditionalis mit einem der vier manuellen Subjunktionen, meistens mit WENN1, realisiert.

## **Konsequens**

Nachdem die Daten der Produktion eines Antezedens in den drei Altersgruppen präsentiert wurden, werden in diesem Abschnitt die Daten der Konsequens-Umsetzung diskutiert. Der Ausgangspunkt an dieser Stelle ist die Verwendung diverser nichtmanuellen Markierungen für das Konsequens eines DGS-Konditionals in den drei Altersgruppen. Alle drei Altersgruppen verwenden alle nichtmanuellen Marker, die in Abb. 5.27. erwähnt werden. Der Einsatz von Augenbrauen zur Bildung des Konsequens kommt nur selten zum Einsatz, da diese generell neutralisiert werden, d.h. nach dem Antezedens wieder in eine neutrale Position bewegt werden.

Bedeutend ist die Kopfbewegung in der mittleren und jüngeren Altersgruppe, während bei den älteren Signern dieser Marker marginal bleibt. Das kann einerseits an der Auswertung liegen, oft ist es unklar, ob es sich bei dieser Signer-Gruppe um eine Konsequens-Kopfbewegung handelt, da manche sie nicht systematisch anwenden. Andererseits kann das auch an der zufälligen Selektion der Informanten sowie der geringen Datenmenge liegen. Ähnlich verhält es sich auch mit dem Blickrichtungswechsel, der Torsobewegung und dem Blinzeln. Letzteres wird jedoch als zweithäufigster nichtmanueller Marker nach der Kopfbewegung in allen drei Gruppen verwendet (vgl. Abb. 5.27. links). Die jüngere und mittlere Signergruppe (18-29 Jahre und 30-50 Jahre) verwenden zusätzlich zur Kopfbewegung das Blinzeln am meisten (72,8% bzw. 72,7%) und die ältere Gruppe (51-90 Jahre, 43,8%) weitaus weniger. Daraus kann man schlussfolgern, dass im Konditional in DGS im Laufe der Jahre und Generationen weitere syntaktische (Blinzeln) und prosodische (Kopf- und Torsobewegung, Blickrichtungswechsel) Mittel hinzugekommen sind, was auch in demselben Diagramm unter den vier nichtmanuellen neben den Augenbrauen hier ersichtlich ist. Alle nichtmanuellen Marker sind bei der jüngsten Signergruppe am stärksten vertreten und nehmen bei den höheren Altersgruppen ab. Dies könnte ein Indiz für einen Sprachwandel sein. Dennoch muss an dieser Stelle erneut an die geringe Datenlage und die Auswahl an Informanten erinnert werden.



**Abb. 5.27.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und der manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).

Für das Konsequens ist demnach die herausragende nichtmanuelle Markierung die Kopfbewegung und an zweiter Stelle das Blinzeln, in allen drei Gruppen, wobei die Regel heißen könnte: je jünger man ist, desto mehr nichtmanuelle Marker werden im Matrixsatz eines DGS-Konditionals verwendet.

Dabei wurde der Einsatz von manuellen Konnektoren im Konsequens auch mit analysiert. Das rechte Diagramm in Abb. 5.27. listet zwei manuelle Konnektoren auf, DANN und BEDEUT. Alle drei Altersgruppen bedienen sich beider, aber in unterschiedlichen Ausprägungen. Ersteres wird von der Altersgruppe der 30-50-Jährigen am häufigsten verwendet, während Letzteres von der Gruppe der 18-29-Jährigen bevorzugt wird. Dass DANN in der zweiten Gruppe so oft auftaucht, kann wieder am LBG-Einsatz im Schulunterricht in den 1970er/80er Jahren liegen, da man offensichtlich auf manueller Ebene vermehrt typische Beispielsätze eines Konditionals aus dem Deutschen („wenn ... dann“) den damaligen Schülern beigebracht hat und der Konnektor DANN dabei vielleicht prominent von den Lehrkräften benutzt wurde (vgl. Kapitel 3.4.4.). Die heutige taube Jugend und junge taube Erwachsene haben durch bilinguale Kompetenzen womöglich ein höheres Sprachbewusstsein entwickelt, so dass an dieser Stelle ein Rückgang von DANN beobachtet werden kann: trotz eines großen Anteils an Konditionalsätzen (70 von 146 Sätzen) haben sie den kleinsten Anteil an DANN (ca. 3%).

Interessant ist aber der hohe Anteil des Konnektors BEDEUT, er liegt bei gut 37% in der ersten Gruppe. Vermutlich ist es ähnlich wie bei dem Konnektor zuvor, dass dieser durch ein höheres Sprachbewusstsein und bilingualen Kompetenzen (DGS - Deutsch) in dieser Gruppe vermehrt angewendet wird. Jedoch könnte das auch schlicht und ergreifend an der doppelten Menge an produzierten Konditionalsätzen in dieser Gruppe liegen. Ähnlich verhält es sich auch mit dem Handwechsel: die erste Gruppe nutzt diese Strategie während der Subordination in 18% aller Konditionalsätzen, was fast jedem fünften Satz entspricht.

Zusammenfassend kann man aus den beiden Diagrammen ablesen, dass die jüngere Altersgruppe vermehrt manuelle (und auch variabel nichtmanuelle) Marker verwendet, um ein Konsequens zu gebärden. Im Großen und Ganzen ist der Einsatz manueller Marker für diesen Teilsatz relativ klein. Im Gegensatz dazu sind die nichtmanuellen Marker, das Augenblinzeln und die Kopfbewegung die wichtigsten Marker, die dabei simultan angewendet werden.

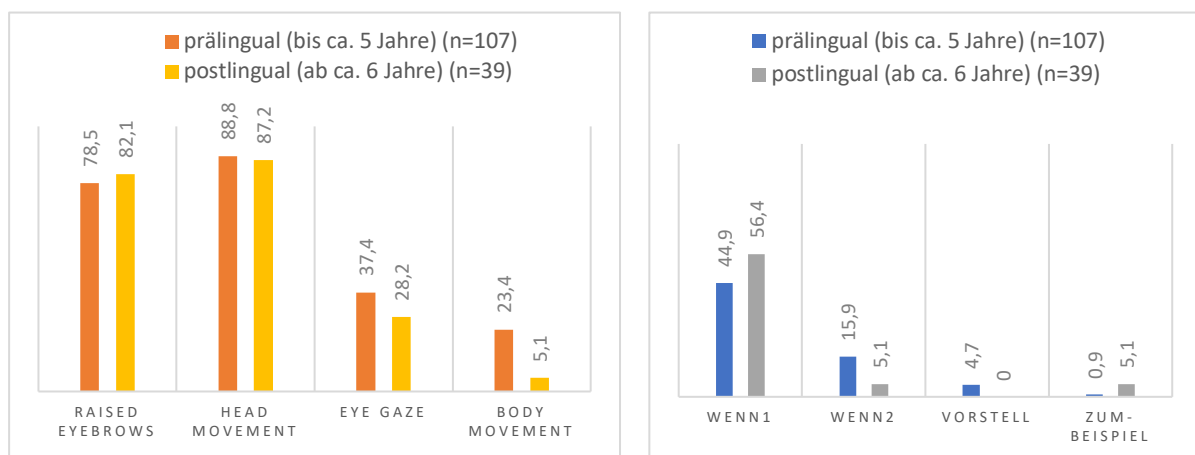
### 5.2.2. DGS-Erwerb

Für das nächste typische soziolinguistische Merkmal für die Untersuchung von Gebärdensprachen, dem Alter des Gebärdenspracherwerbs, wurden zwei Gruppen gebildet. Wie schon erwähnt, erwerben taube Personen oftmals ihre Gebärdensprache nicht auf natürlichem Wege, da die Familien, in denen sie aufwachsen, i.d.R. nicht gebärdensprachkompetent sind (vgl. Kapitel 2.2.1.). In der ersten Gruppe werden alle zehn tauben Informanten zusammengefasst, die angegeben

haben, dass sie beim DGS-Spracherwerb 0 bis ca. 5 Jahre alt waren. Diese Gruppe, hier ‚prälingual‘ genannt, hat 107 Konditionalsätze produziert. Die andere Gruppe wird mit ‚postlingual‘ betitelt. Diese Gruppe umfasst die restlichen sieben Probanden, die nach dem 6. Lebensjahr, also nach dem Schließen des kritischen Fensters für den Spracherwerb, DGS lernten. Die zweite Gruppe bildete 39 Konditionalsätze.

### Antezedens

Beispiele für ein Antezedens mit nichtmanuellen syntaktischen Markierungen wie hochgezogenen Augenbrauen und einer Kopfbewegung (meistens ein Nicken) sind in beiden Spracherwerbsgruppen ähnlich häufig zu finden, es handelt sich um ca. 80% aller Konditionalsätze je Gruppe. Auch weitere nichtmanuelle Markierungen wie die Blickrichtung und Torsobewegung werden von beiden Gruppen eingesetzt. Dass die postlinguale Gruppe die letztgenannten beiden Markierungen weniger verwendet, kann an der geringen Datenmenge liegen, da diese Gruppe um fast ein knappes Drittel kleiner ist als die prälinguale Gruppe, so dass der Vergleich der beiden Gruppen in diesem Bereich nicht aussagekräftig ist. Generell kann man jedoch davon ausgehen, dass die nichtmanuellen Markierungen in den beiden Spracherwerbsgruppen recht ähnlich verwendet werden. Das Diagramm links in Abb. 5.28. stellt grafisch dar, wie die prozentuale Verteilung der beiden Gruppe zu den jeweiligen nichtmanuellen Markern ist:



**Abb. 5.28.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktion des Antezedens in DGS nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).

Auch bei der Produktion eines DGS-Konditionals auf manueller Ebene mit den vier verschiedenen Subjunktionen sind einige Unterschiede in den beiden Gruppen zu beobachten. Die Subjunktion WENN1 wird von beiden Gruppen gleichermaßen angewandt, um einen Konditional auszudrücken, aber die postlingualen Signer verwenden WENN1 etwas häufiger, und zwar in 56 % aller Fälle (trotz



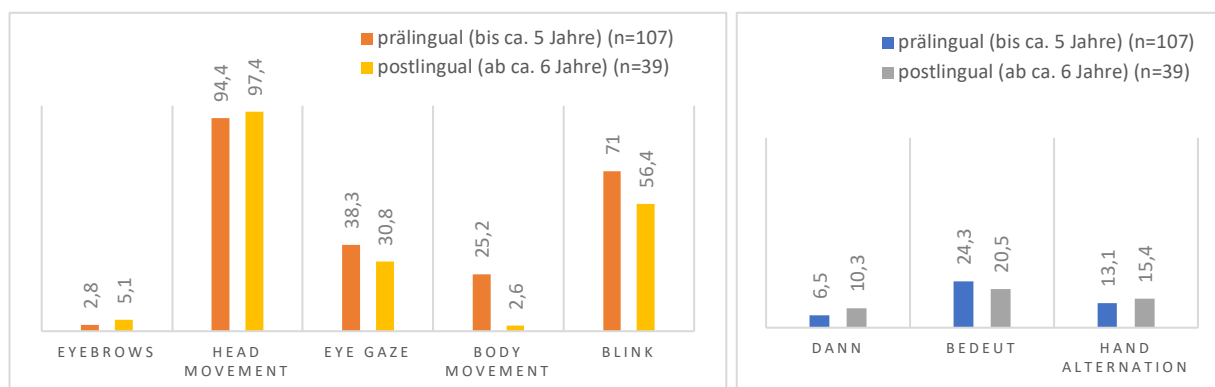
der kleineren Datenmenge). Das könnte auch auf den Sprachkontakt mit dem Deutschen zurückgeführt werden, da manche innerfamiliär Deutschkenntnisse erwerben und erst mit der Einschulung in eine Gehörlosenschule DGS lernten bzw. dort durch LBG diese Gebärde kennenlernten. Möglicherweise verhält es sich auch mit dem lexikalischen Markierer ZUM-BEISPIEL ähnlich. Die prälingualen Signer verwenden diese Gebärden ebenfalls, aber durch früheren gebärdensprachlichen Input (sechs der Informanten haben taube Familienangehörige) könnte es sein, dass sie mehr nichtmanuelle Strategien der Markierung eines Konditionalsatzes erworben haben und diese auch systematisch verwenden. Den lexikalischen Markierer WENN1 setzen sie dagegen eher wahlweise ein. Bei WENN2 zeigen sich umgekehrte Tendenzen. Native bzw. prälinguale Signer verwenden diese konditionale Subjunktion öfters als die Gruppe der postlingualen Signer. Das kann eventuell auf frühe, u.a. bilinguale Sprachkompetenzen in dieser Gruppe hinweisen, die dazu führen, dass sie sprachbewusster und daher flexibler sind, indem sie Synonyme kennen und einsetzen. Das entspricht zudem nicht der allgemeinen Erwartung, dass diese Signergruppe unberührt vom Sprachkontakt mit dem Deutschen DGS (fast) muttersprachlich erworben haben. Vermutlich haben ihre tauben Eltern oder ihre tauben Sprachvorbilder diesen Sprachkontakt bereits in sich getragen und ihn in dieser Gruppe so tradiert. Die beiden Erklärungsansätze können ebenso für VORSTELL in derselben Gruppe sein. Dennoch sind diese Erklärungsversuche mit Vorsicht formuliert, da die Anzahl der gewonnenen Daten sich nicht gleichmäßig verteilt, wie auch das rechte Diagramm in Abb. 5.28. zeigt.

Das Zwischenfazit ist: Prälinguale Signer besitzen tiefere Kenntnisse über manuellen Subjunktionen, postlinguale Signer gebrauchen dabei WENN1 häufiger, möglicherweise bedingt durch den Sprachkontakt mit dem Deutschen. Prälinguale Signer setzen dabei zudem mehr nichtmanuelle Marker ein als postlinguale Signer.

### **Konsequens**

Die bisherigen Erkenntnisse belegen, dass beide Gruppen das Antezedens mit nichtmanuellen und manuellen Elementen markieren. Diese Beobachtung lässt sich auf das Konsequens übertragen. Abb. 5.29. links zeigt die relative Häufigkeit in Prozent für die nichtmanuellen Markierungen des Konsequens innerhalb der beiden Spracherwerbsgruppen an. In beiden Gruppen wird sehr deutlich, dass die Kopfbewegung die vorherrschende Markierung ist, bei beiden über 90 %. Für die prälinguale Gruppe wird zudem ersichtlich, dass weitere nichtmanuelle Marker wie Blickrichtung, Torsobewegung und Blinzeln bei ihnen auch mehrmals zum Einsatz kommen - mehr als bei der postlingualen Vergleichsgruppe. Ein besonders großer Unterschied findet sich beim Augenblinzeln (71% versus 56%) und bei der Torsobewegung (25% versus ca. 3%).

Möglicherweise trägt auch die kleinere Datenmenge von 39 Sätzen zu 107 Sätzen zu dieser großen Differenz bei. Daher kann nur vorsichtig postuliert werden, dass Signer, die vor dem 6. Lebensjahr DGS erlernt haben, deutlich mehr nichtmanuelle Mittel zur Markierung des Konsequens verwenden als die, die erst später eine Gebärdensprache lernten. Für dieses soziolinguistische Merkmal ist der hohe Einsatz von Kopfbewegung und Blinzeln im Konsequens besonders markant.



**Abb. 5.29.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).

Bei der manuellen Einleitung eines Konsequens in DGS verhält es sich ähnlich wie im Antezedens (vgl. vorheriger Abschnitt). Die Informanten, die früh DGS-Input erhielten, verwendeten häufiger BEDEUT und den Handwechsel als die DGS-Spätler. Das könnte allerdings wieder auf die geringe Datenmenge aus der Gruppe der Spätler zurückgeführt werden. Auffällig ist, dass die postlinguale Gruppe trotz der kleineren Menge an Konditionalsätzen häufiger den Konnektor DANN eingesetzt hat. Das könnte, wie schon oben erwähnt, auf den Sprachkontakt mit dem Deutschen und dem didaktischen Unterrichtsmittel LBG in den Gehörlosenschulen zurückzuführen sein. Dies wird im rechten Teil des Diagramms in Abb. 5.29. dargestellt.

Ein Zwischenresultat für das soziolinguistische Merkmal des Spracherwerbsalters wäre: je früher man eine Gebärdensprache erlernt hat, desto öfters werden nichtmanuelle Marker verwendet und desto variabler werden manuellen Konnektoren eingesetzt.

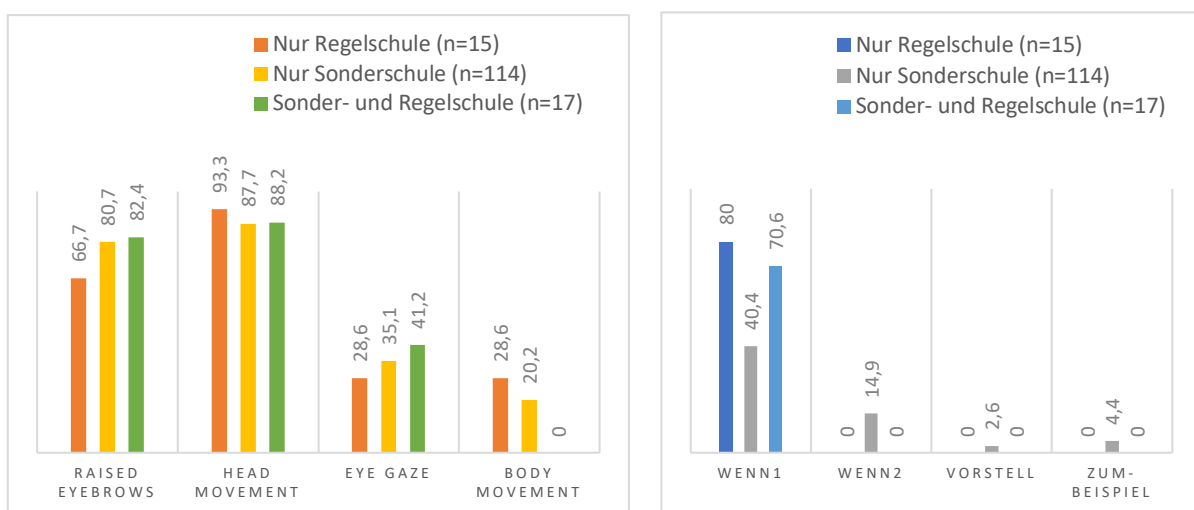
### 5.2.3. Schulischer Hintergrund

Da in den Metadatenbögen zahlreiche Informanten angegeben haben, was für Schulen sie besucht haben und der Besuch einer Gehörlosenschule für die soziolinguistische Untersuchung einer

Gebärdensprache ein wichtiges Merkmal darstellt (durch die enge Verzahnung von Gehörlosenschulen und Sprachentstehung, vgl. Kapitel 2.2.1.1.), wird dieses Merkmal ebenfalls bei der Auswertung berücksichtigt. Auf Grundlage der Metadaten werden hier drei Gruppen gebildet. Die erste Gruppe besteht aus zwei Probanden, die ausschließlich eine Regelschule besucht haben und bei der Datenerhebung 15 Konditionalsätze äußerten. Die zweite Gruppe ist die Gruppe mit zwölf Probanden, die eine Sonderschule (in diesem Fall eine Gehörlosenschule) besucht haben, und in der Studie 114 Konditionalsätze gebildet haben. Die dritte Gruppe bilden drei Informanten, die beide Schularten, sowohl eine Sonder- als auch eine Regelschule besucht haben und in der Studie 17 Konditionalsätze erzeugten.

### Antezedens

Auch hier wird mit den nichtmanuellen Markierungen im Antezedens begonnen. Allen drei Gruppen sind die syntaktischen und prosodischen Komponenten bekannt. Der Einsatz der Augenbrauen und der Kopfbewegung ist erwartungsgemäß in allen Gruppen sehr hoch. In allen drei Gruppen werden diese Marker in über 80% der Konditionalsätze eingesetzt, bis auf eine Ausnahme: in der Gruppe der ehemaligen tauben Regelschulkinder. Hier werden nur 67% aller Konditionalsätze in DGS mit den Augenbrauen markiert. Das kann auf den fehlenden DGS-Input während der Schulzeit zurückgeführt werden, womöglich auch auf die sehr niedrige Anzahl der Informanten und der produzierten Sätze in dieser Gruppe. Entsprechend kann man für die fehlenden Daten mit Torsobewegung, siehe Abb. 5.30. links, in der Gruppe der ehemaligen Regel- und Sonderschulkinder argumentieren.



**Abb. 5.30.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Grundsätzlich kann man die Grafik wie folgt interpretieren: Wer eine Sonderschule besucht und später sogar zusätzlich eine Regelschule besucht, verwendet mehr nichtmanuelle Markierungen im Antezedens als taube Regelschüler.

Bei den manuellen Markern der konditionalen Subjunktion verhält es sich ähnlich. Wer eine Sonderschule besucht hat, kennt mehr Varianten bzw. Synonyme für das bereits bekannte WENN1, vgl. Abb. 5.30. rechts. Regelschüler verwenden offensichtlich nur diese lexikalische Markierung, was wiederum mit dem Sprachkontakt mit dem Deutschen, der in ihrem Alltag weitaus präsenter ist, begründet werden kann. Nichtsdestotrotz ist der Einsatz von WENN1 in allen drei Gruppen am häufigsten zu beobachten. Die Sonderschüler tendieren zudem im Antezedens mehr zu nichtmanuellen Markierungen ohne die lexikalischen Marker.

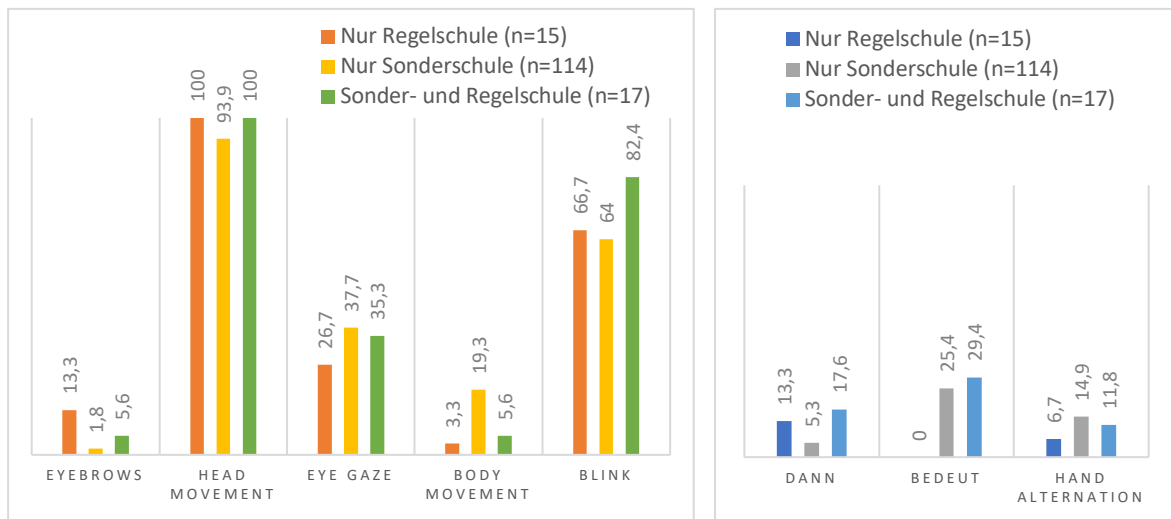
Kurz gesagt: wer eine Sonderschule (unabhängig davon, ob man später noch eine Regelschule in Betracht gezogen hat) besucht, erlernt mehr manuelle und nichtmanuelle Strategien für die Bildung des Antezedens eines Konditionalsatzes. Regelschüler tendieren dagegen zu weniger nichtmanuellen Markern und mehr manuellen Markern.

### **Konsequens**

In Anlehnung an die typische Konstruktion eines DGS-Konditionalsatzes werden erneut neben die des Antezedens auch die nichtmanuellen und manuellen Komponenten des Konsequens berechnet. Wenn man die linke Abb. 5.31. mit den nichtmanuellen Komponenten für das Konsequens betrachtet, fällt auf, dass die Kopfbewegung in diesem Teilsatz sehr prominent ist und in allen drei Gruppen bei über 90% liegt. Als zweites macht die hohe Rate des Augenblinzeln in den drei Gruppen auf sich aufmerksam. Es wird in mindestens zwei von drei Teilsätzen (über 64%) bei einem Wechsel vom Antezedens zum Konsequens mit den Augen geblinzelt. Dieser Teilsatz wird in den drei Gruppen ähnlich oft, in einem Drittel der Fälle, von einem Blickrichtungswechsel begleitet. Es lässt sich festhalten, dass in Bezug auf die drei nichtmanuellen Markierungen die drei Schulgruppen relativ ähnlich verhalten. Der Einsatz von Augenbrauen in ca. 13,3% aller Sätze in der Gruppe der tauben Regelschülern ist dennoch markant, da die beiden anderen Gruppen keine so hohen Zahlen aufweisen. Dieses Phänomen kann auf den unsystematischen Input an DGS in deren Sprachbiografie zurückgeführt werden. Wenn man die Zahlen für die Torsobewegung betrachtet, wird offensichtlich, dass der Besuch einer Sonderschule, unabhängig davon, ob man danach oder davor noch eine Regelschule besucht hat, dazu führen kann, dass dieser gebärdensprachspezifische nichtmanuelle Marker häufiger angewendet wird.

Im Bereich der manuellen Konnektoren für das Konsequens sind vergleichbare Resultate zu beobachten. Taube Sonderschulgänger, die u.a. auch eine Regelschule besuchten, kennen hier die

beiden Varianten DANN und BEDEUT, während taube Regelschulgänger nur DANN einsetzen, vgl. Abb. 5.31. rechts. Das kann für die Regelschulgruppe auch auf den Sprachkontakt mit dem Deutschen zurückgeführt werden und für die beiden anderen Gruppen auf den höheren und stetigen Input an DGS in der Sonderschule, ähnlich wie dies bei der Diskussion der Markierung des Antezedens im Abschnitt zuvor erwähnt wurde.



**Abb. 5.31.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Im Zusammenhang mit dem schulischen Hintergrund ergibt sich (mit Bedacht) folgendes Bild: taube Personen, die ausschließlich eine Regelschule besucht haben, neigen mehr dazu, im Konsequens im Schnitt in jedem sechsten oder siebten Satz DANN einzusetzen. Weitere manuelle Konnektoren wurden nicht verwendet. Taube Sonderschüler und solche, die unter anderem auch eine Regelschule besuchten, benutzen überwiegend DANN und BEDEUT, zusammen in ungefähr jedem 4. Konditionalsatz. Nichtmanuelle Markierungen werden in allen drei Gruppen sehr häufig angewandt und sind nahezu obligatorisch, vor allem die Kopfbewegung und das Blinzeln.

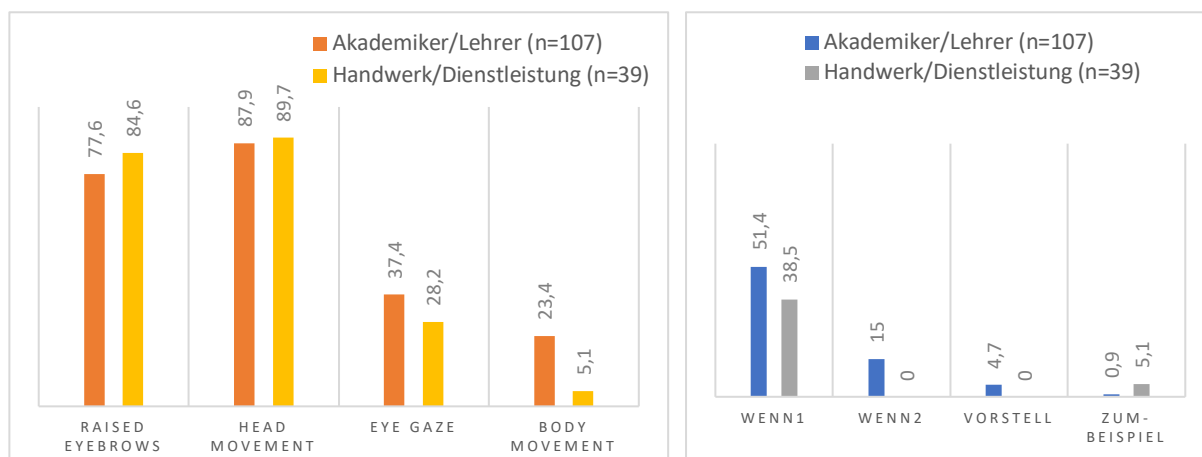
#### 5.2.4. Professioneller Hintergrund

Ein weiteres wichtiges soziolinguistisches Merkmal einer Deaf Community sind die Berufe, die taube Personen innehaben. Viele taube Personen schlagen oft einen gehörlosenspezifischen Berufsweg ein, in dem sie Berufe mit möglichst wenig Kommunikationsbedarf wie Zahntechniker, Schlosser oder Datentypist ergreifen, die in den Sonderberufsschulen („Berufsbildungswerke“)

angeboten werden. Andererseits haben taube Personen heute auch die Möglichkeit zu studieren (mittels Dolmetscher) oder besser bezahlte Berufe zu ergreifen, da die deutsche Rechtsgrundlage (siehe Kapitel 2.2.1.4. und 2.2.1.5.) sich zu Gunsten ihrer Ausbildungs- und Berufschancen verbessert hat. Viele taube Personen arbeiten außerdem hauptberuflich oder nebenberuflich als Gebärdensprachdozenten. Daher können Ausbildungswege und Zusatzqualifikationen auch die Sprache tauber Menschen, in unserem Fall die DGS, beeinflussen. Aus den Metadaten der Informanten wurden hier zwei Berufsgruppen generiert, eine Gruppe mit neun Akademikern und Lehrern, die insgesamt 107 Konditionalsätze produzierte, und eine zweite Gruppe mit acht Handwerkern und Dienstleister, die insgesamt 39 Konditionalsätze produzierte.

### **Antezedens**

Beiden Gruppen verwendeten als prominente nichtmanuelle Markierung an erster Stelle das Kopfbewegen und an zweiter Stelle die hochgezogenen Augenbrauen. Die Ergebnisse beider Gruppen liegen nur wenige Prozentpunkte auseinander (Kopfbewegung ca. 90% zu 88% und 85% zu 78%). Generell verwenden die tauben Handwerker und Dienstleister ein wenig mehr nichtmanuelle Marker. Was die beiden anderen nichtmanuellen Markierungen (Blickrichtung und Torsobewegung) betrifft, übertreffen die tauben Akademiker und Lehrer ihre Vergleichsgruppe, so wie das links in Abb. 5.32. dargestellt wird. Dieser Unterschied ist nicht leicht zu interpretieren. Es könnte daran liegen, dass taube Handwerker und Dienstleister weniger mit der deutschen Sprache in Kontakt kommen und daher ursprünglicher Konditionalsätze mit grundlegenden nichtmanuellen Markern formulieren, aber neuere oder zusätzliche nichtmanuelle Marker nicht so konsequent einsetzen wie die Vergleichsgruppe, da ihr sprachlicher Input auf dem Arbeitsplatz (durch Dolmetscher und gebärdensprachkompetente Kollegen o.ä.) geringer ausfällt als bei tauben Akademikern und Lehrern. Akademiker und Lehrer haben einerseits oft Kontakt mit dem Deutschen und reflektieren andererseits viel ihre eigene Sprache, unter anderem weil DGS oft Bestandteil ihrer Ausbildung ist (die meisten tauben Lehrer arbeiten an Gehörlosenschulen und taube Studenten treffen regelmäßig Dolmetscher zu Vorbereitungszwecken u.a.). Darauf könnte es zurückgeführt werden, dass sie dadurch weitere nichtmanuelle Marker kennen und auch anwenden.



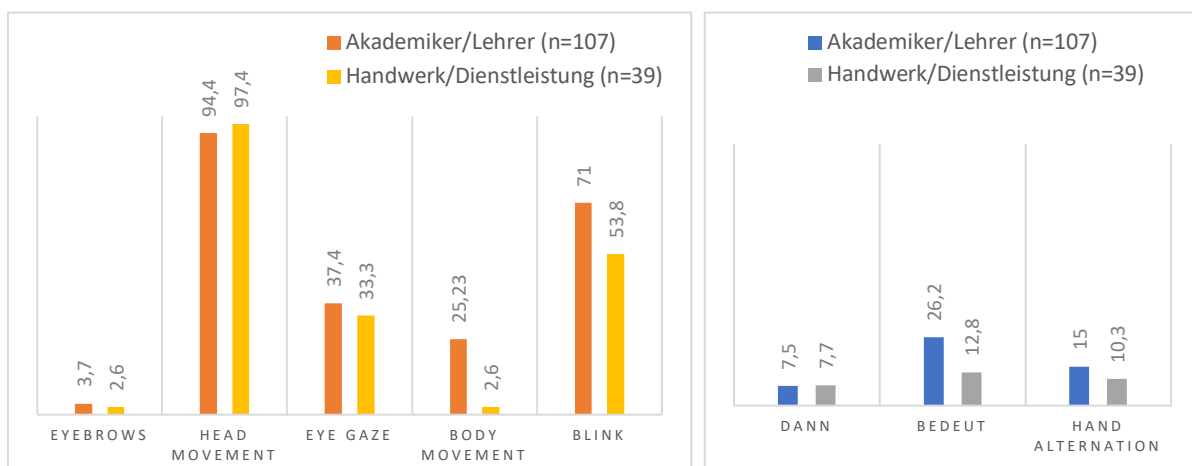
**Abb. 5.32.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Wenn man einen Blick auf die relativen Häufigkeiten bei den manuellen Subjunktionen im Antezedens in der Abb. 5.32. rechts wirft, erkennt man, dass die tauben Handwerker und Dienstleister hier weitaus seltener das manuelle WENN1 (rd. 39%) einsetzen als die Vergleichsgruppe der tauben Akademiker und Lehrer (50%). Die Beobachtung könnte mit dem unterschiedlichen Grad an Sprachkontakt und DGS-Input in den beiden professionellen Gruppen kompatibel sein. Auch wird hier offensichtlich, dass Akademiker und Lehrer weitere manuelle Synonyme für die konditionale Subjunktion kennen, da sie im Kontext ihrer Ausbildung und besserer Reflexion über ihre Gebärdensprache ein höheres Sprachbewusstsein aufweisen. Jedoch zeigen die Handwerker und Dienstleister, dass sie ZUM-BEISPIEL häufiger verwenden als ihre Gegengruppe (~5%), was daran liegt kann, dass diese Berufsgruppe oftmals aus älteren tauben Informanten besteht, da früher nur diese Berufswege (einfache Ausbildung, ungelernete Arbeiter) möglich waren, während jüngere Taube heute zusätzliche Ausbildungsmöglichkeiten haben (höhere Abschlüsse, Universität/Hochschule). Bei jüngeren und besser gebildeten Signern ist diese Subjunktion im Verschwinden begriffen (siehe auch Kapitel 5.2.1.).

Allgemein kann daher vorsichtig gesagt werden, dass trotz der großen Mengenunterschiede an Daten in den beiden Gruppen Akademiker/Lehrer einerseits und Handwerker/Dienstleister andererseits nichtmanuelle Mittel zur Markierung eines Konditionalsatzes in ähnlicher Häufigkeit einsetzen. Allerdings verwendet die erste Gruppe mehr Synonyme für die manuelle Subjunktion WENN1. Dessen ungeachtet kann festgehalten werden, dass nichtmanuelle Markierungen für das Antezedens in beiden Gruppen unabdingbar sind.

## Konsequens

Nach dem das Antezedens in der Merkmalsgruppe „Professioneller Hintergrund“ eingehend auf nichtmanuelle und manuelle Komponente untersucht wurde, folgt jetzt das Konsequens. Die nichtmanuellen Markierungen für die Konsequens sind in beiden Berufsgruppen hoch: der Einsatz des Kopfanhebens liegt bei beiden über 94%. Als nächste Markierung für die Subordination verwenden beide Gruppen in über 70% (Akademiker/Lehrer) bzw. 50% der Fälle (Handwerker/Dienstleister) das Blinzeln. Analog zum Antezedens setzen taube Akademiker und Lehrer auch vermehrt die Torsobewegung ein, insgesamt in jedem vierten Konditionalsatz (25%). In der Vergleichsgruppe dagegen ist die Torsobewegung verschwindend gering. Was beide nahezu gemeinsam haben, ist die Verwendung des Blickrichtungsmarkers in einem Drittel aller Konditionalsätze. Bei diesem Merkmal gibt es keine sehr große Abweichung trotz der sehr ungleichen Datenmenge (107 versus 39 Sätze). Abb. 5.33. links veranschaulicht die unterschiedlichen relativen Häufigkeiten der einzelnen nichtmanuellen Markierer im Konsequens.



**Abb. 5.33.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Als letztes komme ich auf die relativen Häufigkeiten der manuellen Konnektoren im Konsequens zu sprechen. Beide Gruppen verwenden offensichtlich BEDEUT weitaus häufiger als DANN, wobei unter den Akademikern und Lehrer ersteres sogar mit Abstand (26%) der häufigste manuelle Konnektor ist. Dasselbe Argument des Sprachbewusstseins dank ihrer akademischen Ausbildung, das oben schon zur Verwendung bestimmter nichtmanueller und manueller Marker herangezogen wurde, würde auch hier gelten – und ebenfalls für die etwas häufigere Verwendung des Handwechsels, die in ein Sechstel aller DGS-Konditionalsätzen in diesem Datensatz vorkommt, vgl. Abb. 5.33. rechts.



Summa summarum heißt es, dass der Berufsweg bzw. die aktuelle Profession sich auch auf die Häufigkeit des Einsatzes manueller und nichtmanueller Marker in beiden Teilsätzen eines DGS-Konditionalsatzes auswirken kann. Je mehr Sprachkontakt und Reflexion über die eigene Gebärdensprache besteht oder je höher der Ausbildungsgrad in einer Berufsgruppe ist, desto mehr diverse nichtmanuelle Marker und manuelle Subjunktionen und Konnektoren werden eingesetzt. Die Berufsgruppe der Handwerker und der Dienstleister tendiert indessen ein wenig mehr zu traditionellen Formen des DGS-Konditionalsatzes mit hochgezogenen Augenbrauen, Kopfbewegung im Antezedens, Kopfanheben im Konsequens und verwendet insgesamt weniger manuelle Marker.

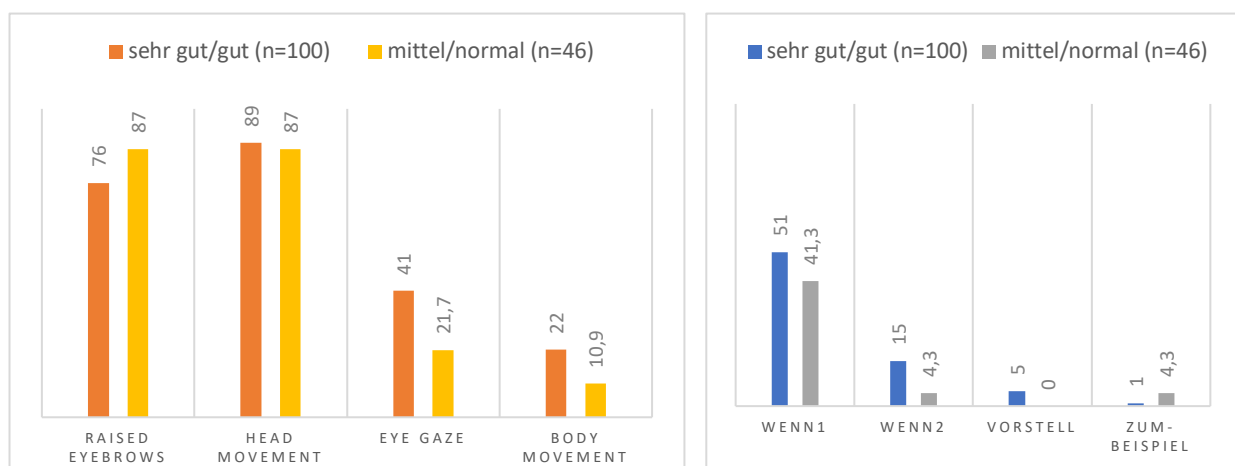
### **5.2.5. Bilinguale Kompetenzen**

Als letzter soziolinguistischer Einflussfaktor werden in dieser Studie die bilingualen Kompetenzen der Informanten in Betracht gezogen. Dies ist wichtig, weil taube Personen in einer mehrsprachigen Umgebung aufwachsen und leben, die umgebende (Laut- und Schrift)Sprache in der Schule und in der Familie erlernen und daher neben ihrer DGS-Kompetenz eine zweite Sprache beherrschen und somit bilingual sind. Für taube Menschen in Deutschland ist die umgebende Sprache typischerweise das Deutsche, vorzugsweise das Schriftdeutsche. Diese Situation könnte ebenso Einfluss auf die Verwendung unterschiedlicher Konditionalstrategien und Subordination haben. Die Angaben, ob ein Informant gut oder sehr gut Deutsch schreiben und lesen kann, beruht auf einer Selbsteinschätzung der Informanten und wurde von ihnen selbst in den Metadaten angegeben. Dabei wurden in zwei Gruppen unterschieden. Die eine Gruppe enthält zehn Personen, die mit „sehr guten“ und „guten“ Deutschkenntnissen aufwarteten. Die andere Gruppe beinhaltet sechs Personen, die sich selbst als „mittelmäßig“ und „durchschnittlich“ („normal“ wurde oft angegeben) einstuften. Die erste Gruppe produzierte 100 Konditionalsätze, die zweite Gruppe 46. Eine Person hat keine Angaben zur Deutschkompetenz gemacht und zufälligerweise auch keine Konditionalsätze produziert, so dass sie in den Diagrammen Abb. 5.34. links und rechts nicht mehr erwähnt wird.

#### **Antezedens**

Wenn man sich mit den nichtmanuellen Markern eines Antezedens in einem DGS-Konditionalsatz in Bezug auf die bilingualen Kompetenzen befasst, wird sofort klar, dass die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken in beiden Gruppen am häufigsten eingesetzt werden, im Schnitt

in 80% aller Konditionalsätze. Die Ergebnisse sind in Abb. 5.34. links grafisch dargestellt. Genauer betrachtet verwendet die Gruppe mit hohen Deutschkompetenzen weniger die Augenbrauen als die Vergleichsgruppe, der Unterschied liegt bei 11%. Interessanterweise hat die Gruppe mit den durchschnittlichen Deutschkompetenzen mehr als die Hälfte weniger DGS-Konditionalsätze produziert und trotzdem viel häufiger diesen nichtmanuellen Markierer verwendet. Nimmt man den Vergleich mit der rechten Abb. 5.34., die die manuellen Subjunktionen präsentiert, hinzu, dann fällt auf, dass die Gruppe mit hoher Deutschkompetenz häufiger die kanonische WENN1-Subjunktion verwendet, 10% mehr als die andere Gruppe. Daraus kann man eventuell schließen, dass aus diesem Grund die nichtmanuelle Markierung zusammen mit dieser Subjunktion ein wenig vernachlässigt wird, da die Subjunktion bereits die Konditionalität anzeigt.

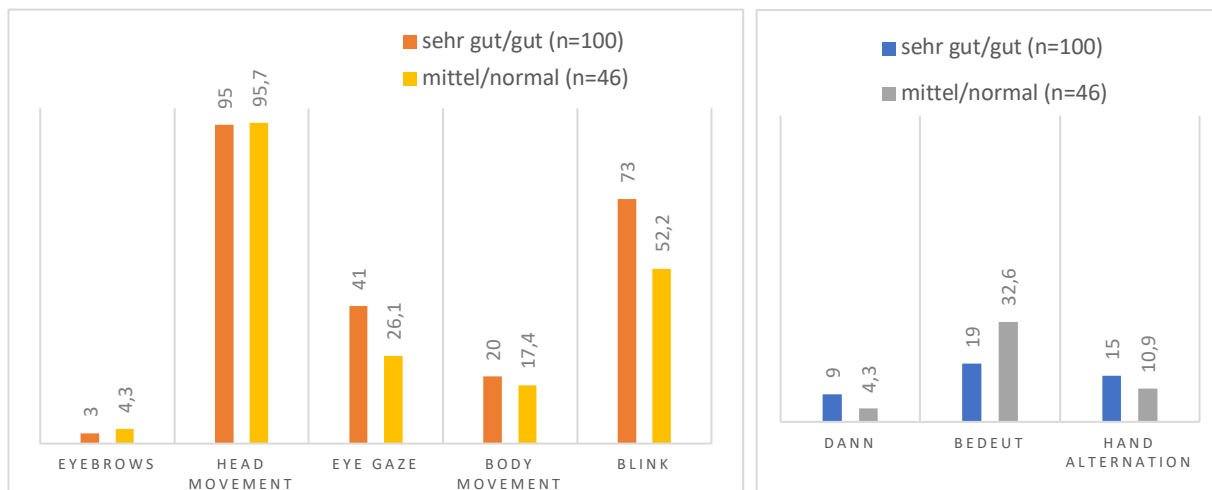


**Abb. 5.34.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in DGS nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).

Außerdem muss hinzugefügt werden, dass diese Gruppe weitere manuelle Subjunktionen benutzt, weitaus mehr als die Vergleichsgruppe mit durchschnittlicher Deutschkompetenz. Dass weitere synonyme Subjunktionen wie WENN2, VORSTELL und ZUM-BEISPIEL (zusammen machen sie etwa 20% aus) in der ersten Gruppe bekannt sind, liegt möglicherweise am engeren Sprachkontakt zum Deutschen. Aus dem Deutschen (vgl. Kapitel 3.2.) sind mehrere konditionale Subjunktionen bzw. lexikalische konditionale Strategien bekannt, so dass die Signer dieser Gruppe deshalb in DGS versucht haben könnten, ähnliche Strategien einzubauen. Dieses Sprachkontakt-Argument würde auch für den Einsatz weiterer nichtmanueller Marker wie Blickrichtung und Torsobewegung gelten, da auch auf dieser Ebene womöglich versucht wurde, weitere Strategien zur Markierung eines Konditionalsatzes als auch der damit einhergehenden Subordination zu entwickeln. In Kapitel 3.1.2. wurde bereits beschrieben, dass im Deutschen ebenso viele Subordinationsstrategien möglich sind.

## **Konsequens**

In den Ergebnissen zur Produktion des zweiten Teilsatzes (das Konsequens) eines Konditionalgefüges in DGS wird Ähnliches wie im zuvor für den ersten Teilsatz (das Antezedens) beobachtet. Für beide Kompetenzgruppen ist die relevanteste nichtmanuelle Markierung des Konsequens die Kopfbewegung, beide liegen fast gleichauf bei 9% (vgl. Abb. 5.35. links), trotz unterschiedlicher Datengrößen. Ausgehend davon, dass Signer mit den guten bis sehr guten Deutschkenntnissen mehr manuelle Marker verwenden (s. die Erklärung im vorherigen Absatz) kommt das Ergebnis bei der Gruppe mit den durchschnittlichen Deutschkenntnissen etwas überraschend. Es könnte dafür drei Erklärungsansätze geben: Dass die Gruppe mit der durchschnittlichen Deutschkompetenz generell weniger oft andere nichtmanuelle Markierungen wie Blickrichtung, Torsobewegung und Augenblinzeln anwendet, kann daran liegen, dass ihnen metasprachliche Kompetenzen, die durch den Sprachkontakt mit dem Deutschen entstehen würden, und analog in ihrer Primärsprache DGS, weniger bewusst sind. Eine weitere Erklärung dafür könnte sein, dass diese Gruppe mit den durchschnittlichen Deutschkenntnissen sekundäre soziolinguistische Merkmale tragen, etwa das Alter oder den Besuch einer Sonderschule o.ä., die ebenso ihren Einfluss auf dieses Ergebnis haben könnten. Oder der Unterschied kann tatsächlich wieder auf die kleinere Menge an produzierten Konditionalsätzen (46 zu 100) zurückgeführt werden, also möglicherweise zufällig ist. Bei den manuellen Konnektoren für das Konsequens sieht es dagegen anders aus. Die Gruppe mit durchschnittlicher Deutschkompetenz setzt in dem zweiten Teilsatz am häufigsten den manuellen Konnektor BEDEUT ein, sogar mit großem Abstand zur Vergleichsgruppe mit der hohen Deutschkompetenz, knapp 33% zu 19%. BEDEUT kann ähnlich wie im Deutschen die Formulierung „das bedeutet“ verwendet werden. Diese Formulierung kann in einem deutschen Konditional zum Einsatz kommen, wenngleich es eher unüblich ist. In DGS stattdessen scheint es gebräuchlich zu sein, BEDEUT in einem Konditionalsatz zu verwenden - das beweist die hohe Verwendung dessen in dieser Gruppe. Bei dem anderen Konnektor DANN ist es wiederum wahrscheinlich ähnlich wie im Antezedens mit WENN1: der Konnektor ist durch den Sprachkontakt mit dem Deutschen entstanden und/oder durch den Einsatz von LBG im Deutschunterricht (wie in Kapitel 2.2.1.3. und 3.4.4. bereits beschrieben). Deshalb verwendet die Gruppe mit hoher Deutschkompetenz diesen Konnektor doppelt so oft wie die Vergleichsgruppe – DANN kommt in fast jedem zehnten von dieser Gruppe produzierten Konditionalsatz vor. Abb. 5.35. rechts veranschaulicht das.



**Abb. 5.35.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in DGS nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).

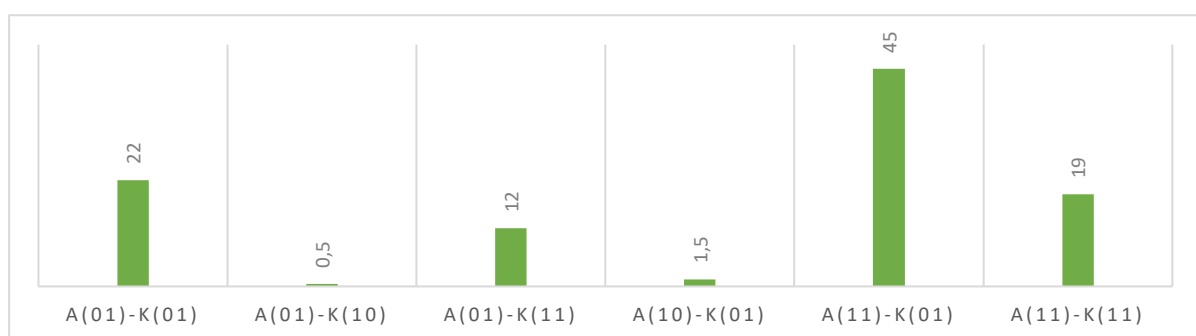
Man könnte hier zusammenfassend postulieren, dass eine hohe bilinguale Kompetenz das Ergebnis aus einem engem Sprachkontakt mit der deutschen Sprache ist, und dabei bei den Personen mit hoher Deutschkompetenz mehr metasprachliche Kompetenzen entwickelt werden. Dadurch würde der Einfluss des Deutschen in den DGS-Konditionalsätzen sichtbar werden. Dieser Einfluss wäre anhand einer breiteren Variation der nichtmanuellen Marker und weiteren synonymen manuellen Subjunktionen zu sehen. Das ist nur vorsichtig formuliert, da für die Gruppe mit durchschnittlicher Deutschkompetenz weitaus weniger Daten vorliegen und die Methode zur Datenerhebung eventuell auch auf bestimmte Merkmale ihren Einfluss hatte.

### 5.3. Zusammenfassung

Wie man in den vorangegangenen Kapiteln beobachten konnte, ist nicht auszuschließen, dass soziolinguistische Faktoren geringfügige Einflüsse auf die Realisierung von Konditionalsätzen in DGS haben, sowohl im Antezedens als auch im Konsequens. Dennoch bilden die hier diskutierten Daten nicht unbedingt die sprachliche Realität der deutschen Deaf Community ab, da in einigen Fällen die absoluten Zahlen nicht aussagekräftig genug für einen Vergleich sind. In einigen Fällen war die verfügbare Anzahl an Daten in den beiden Gruppen sogar sehr unterschiedlich. Außerdem könnte die Methode der Elizitation auch Einfluss auf die Ergebnisse gehabt haben. Nichtsdestotrotz können daraus einige Entwicklungstendenzen abgeleitet werden. Man kann zum Beispiel festhalten, dass ein enger Sprachkontakt mit dem Deutschen die Produktion eines

Konditionals mit lexikalischen manuellen Subjunktionen und Konnektoren beeinflusst. Durch den Sprachkontakt besteht ein größeres Sprachbewusstsein unter den Informanten, so dass verschiedene Komponenten des Konditionals auf manueller und nichtmanueller Ebene kombiniert werden können. Dabei wurden bestimmte Strategien, insbesondere die der Subordination mittels nichtmanueller Marker und manueller lexikalischer Konnektoren an das (schriftliche) Deutsche angelehnt. Dasselbe Ergebnis ist auch bei Signern zu beobachten, die sehr früh, noch vor der Vollendung des 6. Lebensjahres, DGS erworben oder eine Gehörlosenschule besucht haben. Ältere Signer und Signer, die beruflich Handwerker oder Dienstleister sind, bevorzugen stattdessen mehr klassische nichtmanuelle konditionale Realisierungen mit den Augenbrauen und dem Kopfnicken, sowie weniger manuelle Konnektoren im Antezedens. Die Ergebnisse im Konsequens zeigen sich ähnlich wie die der anderen Gruppen, allerdings mit einem häufigeren Einsatz von BEDEUT im Vergleich zu DANN und den dazugehörigen nichtmanuellen Markierungen.

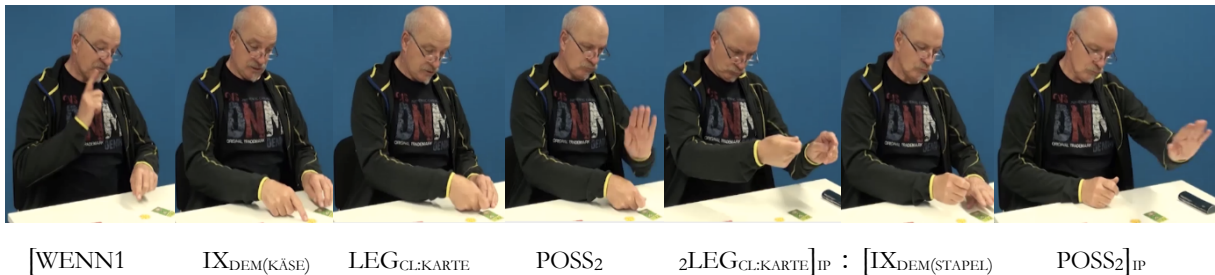
Was alle jedoch gemein haben, ist Folgendes: Für einen DGS-Konditionalsatz benötigt man im ersten Teilsatz fast immer hochgezogene Augenbrauen und ein Kopfnicken und in zwei Dritteln aller Sätze eine von den vier manuellen Subjunktionen, WENN1, WENN2, VORSTELL und ZUMBEISPIEL, wobei WENN1 am häufigsten vorkommt. Blickrichtung und Torsobewegung haben einen geringeren Anteil dabei, werden aber auch in jedem 5. bzw. 4. Konditionalsatz eingesetzt. Im Konsequens wird das Kopfanheben in nahezu allen Fällen angewendet, und zweiter Stelle der Häufigkeit folgend das Blinzeln. Dazu sind der Blickrichtungswechsel und die Torsobewegung hier ähnlich prominent wie im Antezedens. Die Tabellen in Kapitel 4.3.4, Tab. 4.4. und 4.5., gaben bereits eine Übersicht aller angewandten nichtmanuellen und manuellen Komponenten in einem Konditionalsatz in DGS.



**Abb. 5.36.** Makrostruktur eines DGS-Konditionalsatzes (Angabe in %), Antezedens (manuell-nichtmanuell) - Konsequens (manuell-nichtmanuell), nach dem binären Code 0=nicht vorhanden, 1=vorhanden sortiert.

Die Abb. 5.36. zeigt nun auf der übergeordneten Ebene, wie die Konditionalsätze in DGS überwiegend konstruiert werden. Die am meisten vorkommende konditionale Makrostruktur

besteht aus manuellen und nichtmanuellen Markern im Antezedens und nur nichtmanuellen Markern im Konsequens. Der Anteil dieser Struktur beträgt ca. 45% im gesamten Datensatz in dieser Studie. Abb. 5.37. ist ein typisches anschauliches Beispiel für diese Konstruktionsstruktur A(11) - K(01):



**Abb. 5.37.** Ein Beispiel für die Makrostruktur A(11) - K(01), Informant 11\_DGS, Satz Nr. 3.

$$(12) \quad \text{_____} \quad \text{rb} \quad \text{_____} \quad \text{hn} \quad \text{_____} \quad \text{hn (2x)}$$

$$\text{WENN1 IX}_{\text{DEM(KÄSE)}} \text{LEG}_{\text{CL:KARTE}} \text{POSS}_2 \text{2LEG}_{\text{CL:KARTE}} : \text{IX}_{\text{DEM(STAPEL)}} \text{POSS}_2$$

*Wenn diese Karte gespielt wurde und du dann deine spielst, dann geben die Karten an dich.*

In diesem Beispiel wurden für das Antezedens nur die Augenbrauen, das Kopfnicken und die Gebärde WENN1 eingesetzt, anschließend für das Konsequens ein erneutes Kopfnicken. Das ist faktisch ein kanonischer Konditionalsatz in DGS.

Die nächsten beiden wichtigen Makrostrukturen sind solche mit manuellen und nichtmanuellen Markierungen in beiden Teilsätzen (22%) sowie lediglich nichtmanuellen Markern in beiden Teilsätzen (19%), welche in Abb. 5.38. für A(01) - K(01) und Abb. 5.39. für A(11) - K (11) dargestellt werden.



**Abb. 5.38.** Ein Beispiel für die Makrostruktur A(01) - K(01), Informant 28\_DGS, Satz Nr. 3.

(13)  $\frac{\text{b. } \text{body lean:backward}}{\text{rb, hn } \text{ht}}$   
 IX<sub>2</sub> 2LEG<sub>CL:KARTE</sub> IX<sub>DEM(PFOTE)</sub> DREI 2LEG<sub>CL:KARTE</sub> : IX<sub>1</sub> DÜRF DREI 1LEG<sub>CL:KARTE++</sub>

*‚Wenn du eine Karte mit drei [Pfoten] spielst, darf ich drei Karten spielen.‘*

Der Informant in Abb. 5.38. gebrauchte für diese konditionale Realisierung nur hochgezogene Augenbrauen, ein leichtes Kopfnicken im Antezedens, im Konsequens zudem ein Blinzeln, Kopfanheben und eine Oberkörperbewegung nach hinten. Manuelle Marker werden dagegen nicht benutzt.



[WENN<sub>1</sub> MAUS IX<sub>DEM</sub> IX<sub>1</sub> MAUS 1LEG<sub>CL:KARTE</sub> IX<sub>2</sub> KATZE 2LEG<sub>CL:KARTE</sub>]IP

:



[ DANN IX<sub>DEM</sub> RUNDE FERTIG]IP (...)

**Abb. 5.39.** Ein Beispiel für die Makrostruktur A(11) – K(11), Informant 25\_DGS, Satz<sub>z</sub> Nr. 4 (Kausalsatz<sub>z</sub> angehängt).

(14)  $\frac{\text{rb hn } \text{rb, hn } \text{rb, hn}}{\text{ht hn}}$   
 WENN<sub>1</sub> MAUS IX<sub>DEM</sub> IX<sub>1</sub> MAUS 1LEG<sub>CL:KARTE</sub> IX<sub>2</sub> KATZE 2LEG<sub>CL:KARTE</sub> :

$\frac{\text{ht hn}}{\text{ht hn}}$   
 DANN IX<sub>DEM</sub> RUNDE FERTIG (...)

*‚Wenn hier eine Mauskarte liegt, - wenn ich eine Mauskarte gespielt habe und du dann eine Katzenkarte spielst, dann ist diese Runde schon vorbei, (...)‘*



Beide Teilsätze dieses Informanten beinhalten sowohl manuelle als auch nichtmanuelle Marker: die adverbiale Markierung WENN1 und die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken zu Beginn der ersten Phrase, und in der zweiten Phrase erneut ein Kopfnicken und den Konnektor DANN.

Die Struktur, bestehend aus nur nichtmanuellen Markern im Antezedens und manuelle plus nichtmanuelle Marker im Konsequens, kommt in 12% der Fälle vor. Ein typischer Vertreter für diese Makrostruktur ist Abb. 5.40.



**Abb. 5.40.** Ein Beispiel für die Makrostruktur A(01) – K(11), Informantin 06\_DGS, Satz Nr. 5.

(15) 
$$\begin{array}{c} \text{---b} \\ \text{rb, hn (2x) ---ht} \\ \text{KÄSE LEG}_{CL:KARTE} \text{ MAUS LEG}_{CL:KARTENFORM} : \text{DANN BEDEUT BEWEG}_{2CL:STAPEL} \end{array}$$

*„Wenn Käse gespielt wurde und dann eine Maus, dann geben die Karten an dich. Das ist klar.“*

Hier kommen im Antezedens nur nichtmanuelle Marker vor (üblicherweise Augenbrauen und Kopfnicken), und im Konsequens werden sowohl manuelle als auch nichtmanuelle Marker angewendet, in diesem Beispiel sind es das Blinzeln und Kopfanheben.

Die anderen beiden ausstehenden Strukturen (0,5 % und 1,5 %) sind in Anzahl verschwindend gering und damit wahrscheinlich eher untypische Konstruktionen, die zufällig oder spontan so geäußert wurden. Im Wesentlichen kann man daraus ableiten, dass die nichtmanuellen (syntaktischen und prosodischen) Marker in einem Konditionalsatz obligatorisch sind, es gibt keinen Fall in dieser Belegsammlung, wo ein Konditionalsatz rein mit manuellen Markern formuliert wurde.

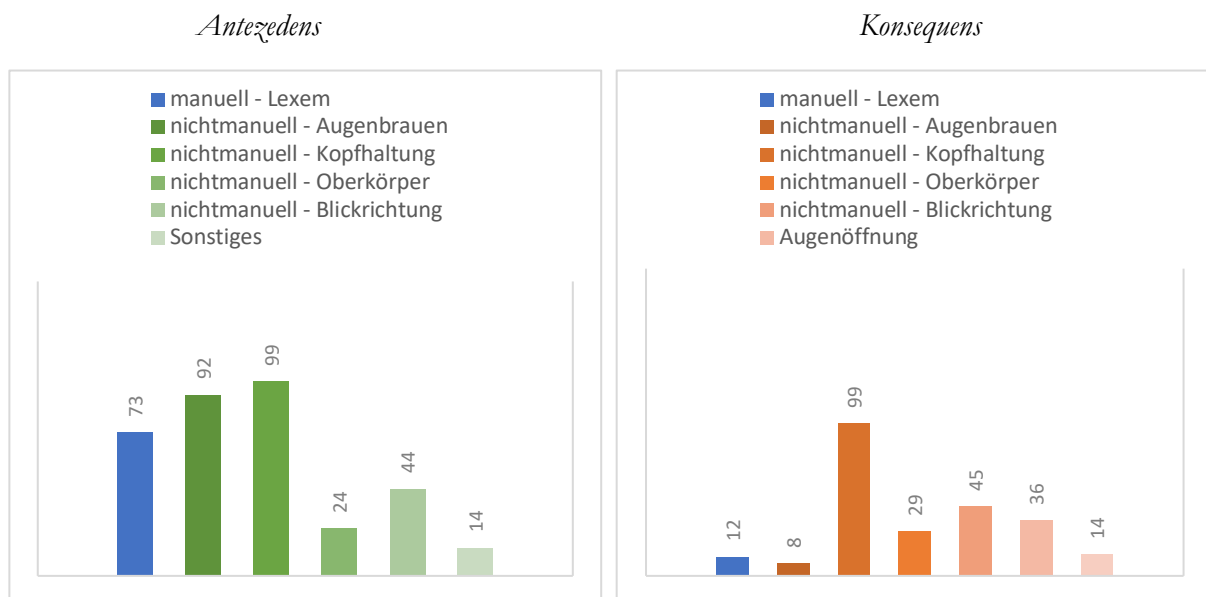


## 6. Konditionalsätze in Libras

Die Resultate der Verwendung von nichtmanuellen und manuellen Markern in Konditionalsätzen in DGS aus grammatischer und soziolinguistischer Perspektive wurden im vorherigen Kapitel präsentiert. In diesem Kapitel werden nun vergleichend dazu die von den tauben brasilianischen Informanten verwendeten Konditionalsätze und insbesondere die nichtmanuellen und manuellen Markierungen nach demselben Muster wie im vorherigen Kapitel zu DGS vorgestellt. Es werden alle in meinem Datensatz vorgefundenen Komponenten, die für die Realisierung eines Konditionalsatzes in Libras relevant sind, zusammen mit neuen, in der Literatur bisher unerwähnten Strategien diskutiert. An dieser Stelle soll betont werden, dass hier erstmals eine detaillierte Beschreibung von Libras-Konditionalsätzen gegeben wird, denn bisher liegen keine ausführlichen grammatischen Beschreibungen oder sonstige eingehende Untersuchungen zu diesem Satztyp in Libras vor. Dazu zählen wie im vorherigen Kapitel auch die Ergebnisse und Analyse der soziolinguistischen Einflussfaktoren auf die Bildung von Konditionalsätzen in Libras. Folgendes Vorgehen wurde gewählt: Zunächst werden die Merkmalsgruppen und die Häufigkeit einzelner Merkmale in den Konditionalsätzen untersucht und in Relation zueinander gestellt. Anschließend werden Interpretationsmöglichkeiten aufgezeigt. Dabei werden auch mögliche Schwachstellen der Analyse angesprochen, damit die Daten valide bzw. die Interpretationen nachvollziehbar bleiben. Im Anschluss an dieses Kapitel werden abschließend die beiden hier untersuchten Gebärdensprachen, DGS und Libras, verglichen und Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede in der Konditionalsatzbildung in beiden Gebärdensprachen diskutieren.

### 6.1. Grammatische Komponenten

Wie schon mehrmals erwähnt, etwa in Kapitel 3.4., sind für subordinierende Satzkonstruktionen in einer Gebärdensprache nichtmanuelle und manuelle Marker vonnöten. Für den Konditionalsatz in Libras konnten folgende grammatische Komponenten in diesem kleinen Datensatz identifiziert werden, s. Abb. 6.1.



**Abb. 6.1.** Absolute Häufigkeiten manueller und nichtmanueller Marker im Antezedens (links) und im Konsequens (rechts) in Libras-Konditionalsätzen in dieser Studie (Angaben in %, n=84).

Diese Grafik gibt einen ersten Überblick über die Gesamtmenge an nichtmanuellen und manuellen Markern für die Realisierung eines Konditionalsatzes in Libras. In der Gesamtheit des Datensets überwiegen die nichtmanuellen Marker in beiden Teilsätzen des Konditionals: hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken im ersten Teil, Kopfbewegung im zweiten Teil. Manuelle Marker sind im Antezedens relevant, im Konsequens dagegen weitaus weniger bedeutsam. Die darauffolgenden Kapitel geben tieferen Aufschluss über charakteristische Satztyp-Strukturen des Konditionals: Antezedens und Konsequens sowie der typischen dafür eingesetzten Marker, also nichtmanuelle und manuelle Markierungen.

### 6.1.1. Nichtmanuelle Marker

Nichtmanuelle Marker sind ein sehr prominentes grammatisches Merkmal in Libras, die ein fester Bestandteil der visuell-manuellen Sprachmodalität sind. Aus diesem Grund beginnt die Präsentation und die Analyse wieder mit den nichtmanuellen Mittel, oder auch Markern genannt, der Konditionalsatzmarkierung. Nichtmanuelle Marker sind, wie schon oben erwähnt, in der Regel Augenbrauen, Blickrichtung, Augenöffnung, Kopfbewegung, Oberkörperbewegung, Mundgestik sowie Mundbild, also alle artikulatorischen Mittel, die nicht mit den Händen gebildet werden. Einige dieser Marker werden auch zur Markierung bzw. Strukturierung von Konditionalsätzen in Libras verwendet. Im gesamten Libras-Videomaterial sind 84 Konditionalsätze identifiziert worden (vgl. Kapitel 4.3.4.). Bei allen ist die syntaktische Abfolge der beiden Teilsätze identisch: Das

Antezedens steht vor dem Konsequens, wobei auch andere Satztypen abgesehen von dem konditionalsatztypischen Konsequens an das Antezedens angehängt werden können. Im Folgenden werden nur die Marker vorgestellt, die für die Fragestellung relevant sind (vgl. Kapitel 3.6.), was einen Konditionalsatz in Libras charakterisiert und wie diese ihn strukturieren.

#### 6.1.1.1. Antezedens: Augenbrauen und Kopfbewegung

Ein typischer faktischer Konditionalsatz in Libras beginnt im Antezedens mit folgenden nichtmanuellen Markern: hochgezogene Augenbrauen (s. Abb. 6.2.) und eine Kopfbewegung, in den meisten Fällen ein Kopfnicken (s. Abb. 6.3. und 6.4.). In der Gesamtmenge der Konditionalsätze finden sich diese beiden grammatischen Markierungen am häufigsten. In 77 von 84 Libras-Konditionalsätzen kommen die hochgezogenen Augenbrauen vor, und in 83 von 84 werden sie von einer Kopfbewegung begleitet. Das passiert demnach in 92% bzw. 99% aller Antezedens-Äußerungen.



*Abb. 6.2. hochgezogene Augenbrauen (Informant 05\_Libras).*



*Abb. 6.3. Kopfnicken (Informantin 12\_Libras).*



*Abb. 6.4. Kopfanheben (Informantin 06\_Libras).*

Die Kopfbewegung ist demnach der am häufigsten eingesetzte nichtmanuelle Marker, denn das Kopfnicken ist die prominenteste prosodische Markierung für das Antezedens. Allerdings findet sich in sieben der Libras-Konditionalsätze auch ein Kopfanheben als Markierung.

Die beiden wichtigsten nichtmanuellen Markierungen, Augenbrauen und Kopfnicken, haben bestimmte wiederkehrende Ausbreitungsmuster. Die hochgezogenen Augenbrauen beginnen in der Regel am Anfang, unabhängig ob eine manuelle konditionale Adverbiale eingesetzt wird oder nicht. Das Kopfnicken, anfänglich als Kopfanheben, wird kurz danach parallel mit den Augenbrauen verwendet. Das Neutralisieren der Augenbrauen und das Absenken des Kopfes bilden die finale Grenze des Teilsatzes. Abb. 6.5. demonstriert diese Markierungen.<sup>71</sup>



**Abb. 6.5.** Informant 11\_Libras, Satz Nr. 4.

- (1) body lean-forward \_b  
rb, hn ht  
 IF PUT-<sub>CL: CARD</sub> MORE CHEESE TWO : TAKE<sub>1</sub> WIN

*„If [...] I discard two more 'cheese' cards, I win.“*

In der ersten Intonationsphrase im Beispiel (1) wird der Einsatz dieser beiden nichtmanuellen Marker deutlich. Dennoch haben beide unterschiedliche Funktionen: die hochgezogenen Augenbrauen haben eine syntaktische und die Kopfbewegung, am häufigsten das Kopfnicken, hat eine prosodische Funktion, welches ähnlich wie für DGS in Kapitel 5.1.1.1. gedeutet werden. Es ist damit deutlich zu sehen, dass eine Kombination dieser nichtmanuellen Marker das Antezedens eines Libras-Konditionals eindeutig kennzeichnet.

<sup>71</sup> Die portugiesischen Glossen unterhalb der Abbildungen erfolgen gemäß der Notationskonvention nach Quadros et al. (2010), welche im Anhang, Appendix D, verfügbar ist. Die englischen Glossen im darunter liegenden nummerierten Beispiel sind die wörtliche Übersetzung dieser portugiesischen Glossen und sind der Notationskonvention nach Herrmann (2013) angelehnt. Das gilt fortan für dieses und die darauffolgenden Kapitel.

### 6.1.1.2. Konsequens: Kopfanheben und Blinzeln

Direkt im Anschluss an ein Antezedens folgt in vielen Gebärdensprachen linear das Konsequens, so auch in Libras. In Abb. 6.1. rechts sind die absoluten Häufigkeiten der nichtmanuellen Marker eines Konsequens in der Brasilianischen Gebärdensprache dargestellt. Der Einsatz einer Kopfbewegung sticht in dieser Grafik hervor, zu 99% kommt sie im Libras-Datensatz vor und ist mit Abstand das am meisten eingesetzte nichtmanuelle Marker. Eine Kopfbewegung wurde in 83 von 84 Sätzen beobachtet. Das war zu erwarten, denn im Kapitel zuvor wurde bereits erwähnt, dass das Kopfnicken das häufigste nichtmanuelle Marker zur Markierung des Antezedens ist (in 99% aller Beispiele) und sich über die ganze Phrase erstreckt. Folglich muss sich nach dem Nicken, also zu Beginn des Konsequens, der Kopf wieder etwas anheben. Genau dies ist in den Beispielen zu beobachten. Abb. 6.6. zeigt diesen nichtmanuellen Marker im Konsequens an einem Beispiel. Die dazugehörige Transkription ist in (2) angegeben. In diesem Beispiel ist das Kopfnicken und das darauffolgende Kopfanheben in der dritten und vierten Intonationsphrase (IP) deutlich sichtbar. Die dritte IP entspricht dem Antezedens und die vierte dem Konsequens (vorher, bei SE und MESMO wird sie sehr kurz vom Gegenspieler unterbrochen und stimmt ihm zu, daher sind hier mehrere Intonationsphrasen zu sehen).



**Abb. 6.6.** Informantin 12\_Libras, Satz<sub>7</sub> Nr. 7.

(2) rb hn (2x) rb, hn ht  
 IF : RIGHT : IF CAT : IX<sub>1</sub> TAKE<sub>1</sub>

*‘Yes, if it is the cat, I win.’*





Diese Gebärde leitet, wie im Folgenden ausführlicher gezeigt wird, das Antezedens ein, indem es eine Bedingung aufgestellt.

### 6.1.2.1. Antezedens: SE und POR-EXEMPLO

Eine mögliche Strategie, in Libras das Antezedens einzuleiten, ist die Verwendung von grammatischen Gebärden, die hier syntaktisch als adverbiale Markierung fungieren und die Konditionalität des Gesamtgefüges anzeigen. Es wurden in dieser Studie zwei lexikalische konditionale Marker gefunden: SE und POR-EXEMPLO. In 73% aller Libras-Sätze wurden diese Gebärden eingesetzt. Die Gebärde SE (analog dem deutschen ‚wenn‘, dem portugiesischen ‚se‘ oder des DGS-Lexems WENN1) ist dabei die am meisten auftretende manuelle konditionale Markierung in dem vorliegenden Datenset. Sie kommt in 69% aller Sätze vor, das entspricht 58 von 84 Sätzen. Das sind in der Regel faktische Konditionalsätze. Abb. 6.8. zeigt, wie die Gebärde in Libras dargestellt wird.



*Abb. 6.8. SE (‚wenn‘; Informant 05\_Libras).*



*Abb. 6.9. POR-EXEMPLO (‚zum Beispiel‘; Informant 13\_Libras).*

Abb. 6.9. zeigt die zweite konditionale Gebärde, POR-EXEMPLO, (übersetzt ins Deutsche: ‚zum Beispiel‘) die in 3,6% aller Fälle (in drei Sätzen bei drei verschiedenen Informanten) auftauchte, was im Vergleich zu dem vorherigen manuellen adverbialen Markierer recht wenig ist. Der hohe Anteil an SE spricht dafür, dass dies die geläufigste und am weitesten verbreitetste manuelle

adverbiale Markierung in Libras ist. Der Ursprung dieser Gebärde aus der Französischen Gebärdensprache, LSF, wurde bereits in Kapitel 3.4.4. erläutert. Die folgende Abbildung 6.10., aber auch Abb. 6.6. und 6.7., sowie die darunterliegenden Transkriptionen demonstrieren die satzinitiale konditionale Markierung SE eindrücklich.



**Abb. 6.10.** Informant 11\_Libras, Satz Nr. 4.

(4) body lean-forward \_b  
 \_\_\_\_\_ rb, hn \_\_\_\_\_ ht  
 IF PUT<sub>-CL: CARD</sub> MORE CHEESE TWO : TAKE<sub>1</sub> WIN

*„If [...] I discard two more 'cheese' cards, I win.“*

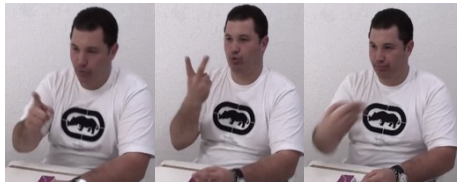
Dass die Gebärde POR-EXEMPLO in der Studie überhaupt verwendet wurde, kann am spezifischen Diskurs der Informanten während der Datenerhebung mit dem Kartenspiel liegen. Die Probanden wollten ihrem Gegenüber hier eine Spielregel erklären, die dem anderen offensichtlich nicht verständlich erschien, so dass der Signer eine neue beispielhafte und daher rein hypothetische Runde einleitete, die mit dieser Gebärde signalisiert wurde. Das heißt, dass sie nicht weiterspielten, sondern Karten aus dem Stapel heraussuchten und auf den Tisch legten, die eine beispielhafte Reihenfolge an Spielkarten präsentierten, die Hypothese und Folge verdeutlichen sollen. Da die Beispielrunde in diesem Kontext hypothetisch dargestellt wurde, könnte sie ebenso konditional aufgefasst werden. Abb. 6.11. stellt einen solchen konditionalen Satz mit der in der Datenmenge hier weniger verwendeten Markierung vor. POR-EXEMPLO könnte ein Indiz für einen kontrafaktischen Konditional sein. Die Elizitationsmethode ist nicht dafür gedacht, gezielt kontrafaktische Konditionalsätze zu produzieren, schließt dies aber auch nicht grundsätzlich aus, weshalb die daraus resultierende geringe Zahl solcher Beispiele nur mit Vorsicht zu analysieren ist. Auffällig war noch die Beobachtung, dass in sieben Konditionalkonstruktionen in Libras POR-



EXEMPLO unmittelbar nach SE vorkam. Womöglich ist der Konnektor POR-EXEMPLO ein zusätzlicher Diskursmarkierer, der auf eine Kontrafaktizität bzw. einen Irrealis hinweist.



[POR-EXEMPLO RATO]<sub>IP</sub> [SE TER DOIS PATA+ MÃO IX<sub>DEM</sub>]<sub>IP</sub>



[ IX<sub>2</sub> DOIS JOGAR=<sub>CL:GARTA</sub>++]<sub>IP</sub>

Abb. 6.11. Informant 13\_Libras, Satz Nr. 1

- (5)
- |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| _____ | _____ | _____ | _____ |
| hn    | ao    | hn    | b     |
| _____ | rb    | _____ | ht    |
- FOR-EXAMPLE MOUSE : IF HAVE TWO PAW+ HAND IX<sub>DEM</sub> : IX<sub>2</sub> TWO PUT<sub>CL:GARTA++</sub>

*‘When it’s the ‘mouse’, if you have two paws, you need to play two cards.’*

Informant 13\_Libras leitete das Antezedens an dieser Stelle mit POR-EXEMPLO ein, danach mit SE, das ist in der ersten und zweiten Intonationsphrase erkennbar, beide zusammen bilden das Antezedens. Dieser Informant leitete somit eine hypothetische Runde ein, indem er POR-EXEMPLO als erstes gebärdete. Dabei signalisierte er den Diskurs einer möglichen Runde mit einer Maus-Karte (RATO), wo er eine bestimmte Spielregel, die sich nur auf die Maus-Karte bezieht, erklären möchte: die Ablage weiterer Karten ist abhängig von der Anzahl der Pfoten auf der Mauskarte. Der Bildausschnitt ist etwas ungünstig, aber man kann nichtsdestotrotz zusätzlich erkennen, dass er einen großen Kartenstapel vor sich liegen hat, d.h. die Spielkarten sind noch nicht an beide Spieler verteilt worden und er deutet mit dem Demonstrativpronomen IX<sub>DEM</sub> auf ausgewählte Karten auf dem Tisch. Somit zeigt er eine hypothetische Bedingung und eine Konsequenz an, wobei in diesem Beispiel auf diese Art und Weise ein faktischer Konditional realisiert werden kann.

Abb. 6.12. stellt nochmal die absolute Häufigkeit der beiden manuellen Libras-Subjunktion im Vergleich zueinander grafisch dar.



**Abb. 6.12.** Die Häufigkeit der zwei vorkommenden manuellen Subjunktion in Libras-Konditionalsätzen in dieser Studie ( $n=84$ ).

Zusammengefasst: in Libras werden zwei mögliche Subjunktionen auf manueller Ebene im Antezedens verwendet: beide sind satzinitial, stehen also an erster linker Position und leiten somit das Antezedens ein: mittels SE oder POR-EXEMPLO, wobei ersteres am häufigsten vorkommt und zweiteres vermutlich ein Irrealis-Markierer ist.

### 6.1.2.2. Konsequens: g(x) und SIGNIFICAR

Für das Konsequens wurden in zehn von 84 Sätzen satzinitiale konditionale Gebärden gefunden, sieben Mal eine manuelle Geste und drei Mal die Gebärde SIGNIFICAR. Dies entspricht 8,3% bzw. 3,6% aller Libras-Konditionalsätzen. Die manuelle Geste, die satzinitial das Konsequens einleitet, wird im Folgenden mit g für Geste und x für eine Variable bzw. Vertreter für das portugiesische Wort als Glosse geschrieben, das die Bedeutung der Geste am besten umschreibt. Bei diesen das Konsequens einleitenden Elementen handelt es sich um typische Gesten, die auch von hörenden Menschen in Brasilien verwendet werden (s. die beiden Abbildungen unten). Die am häufigsten vorkommende Geste war „g(nada)“ (siehe Abb. 6.13.). Sie wurde drei Mal von zwei Informanten verwendet, und ist ursprünglich eine gestische Negation, die mit beiden offenen Händen nach vorn zum Betrachter schüttelnd ausgeführt wird und mit „nein, nicht“ übersetzt werden kann. Eine andere Geste, „g(então)“ kommt einmal vor. „g(então)“ wird mit den Handflächen nach oben, einer Palm-up-Geste (siehe Abb. 6.14.) und kann hier etwa mit „nun dann“ oder „also“ übersetzt werden.

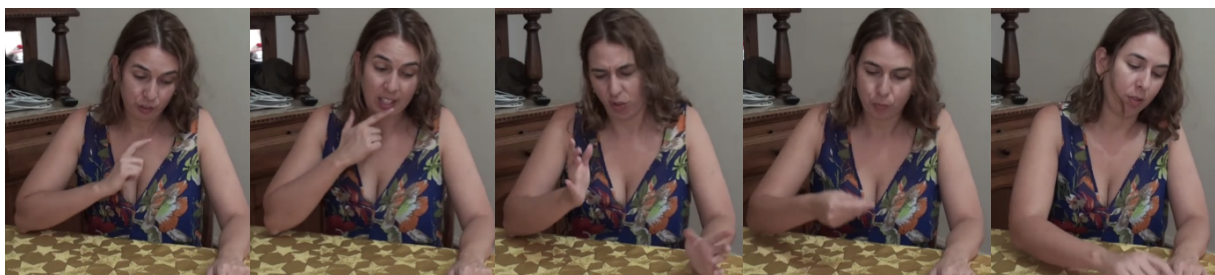


**Abb. 6.13.** *g(nada)* (,nein, nicht'; Informant 17\_Libras).



**Abb 6.14.** *g(então)* (,nun dann', ,also'; Informantin 02\_Libras).

Warum diese manuelle Marker als Gesten und nicht als Gebärden beschrieben wurden, hat einen Grund: es handelt sich hier nicht um eindeutige und konventionalisierte Gebärden. Die Gesten werden anders als Gebärden artikulatorisch etwas ungenauer und mit weniger Muskelanspannung ausgeführt und ihre Bedeutung ist sehr stark kontextabhängig, so dass es keine einheitliche Übersetzung gibt. Zudem werden diese Gesten auch von nicht-gebärdensprachkompetenten hörenden Personen als kulturelle, das Sprechen begleitende Gesten verwendet (vgl. Kusters & Sahasrabudhe 2018:52). Das Beispiel eines Konditionalsatzes mit einer gestischen Markierung am Anfang des Konsequens ist in Abb. 6.15. in der zweiten Intonationsphrase zu sehen.



[ TIVER QUEIJO]<sub>IP</sub> : [ E(então) PÔR=<sub>CL.CARTA++</sub> IX<sub>DEM</sub>]<sub>IP</sub>

**Abb. 6.15.** Informantin 02\_Libras, Satz Nr. 3.

(6)  $\frac{\text{rb, hn}}{\text{HAVE CHEESE}} : \frac{\text{fb, ht}}{\text{g(then) PUT}_{\text{CL:CARD}}} \frac{\text{ht-l}}{++ \text{IX}_{\text{DEM}}}$

*„If the card is a "cheese" card, "like this" card, then discard two cards.“*

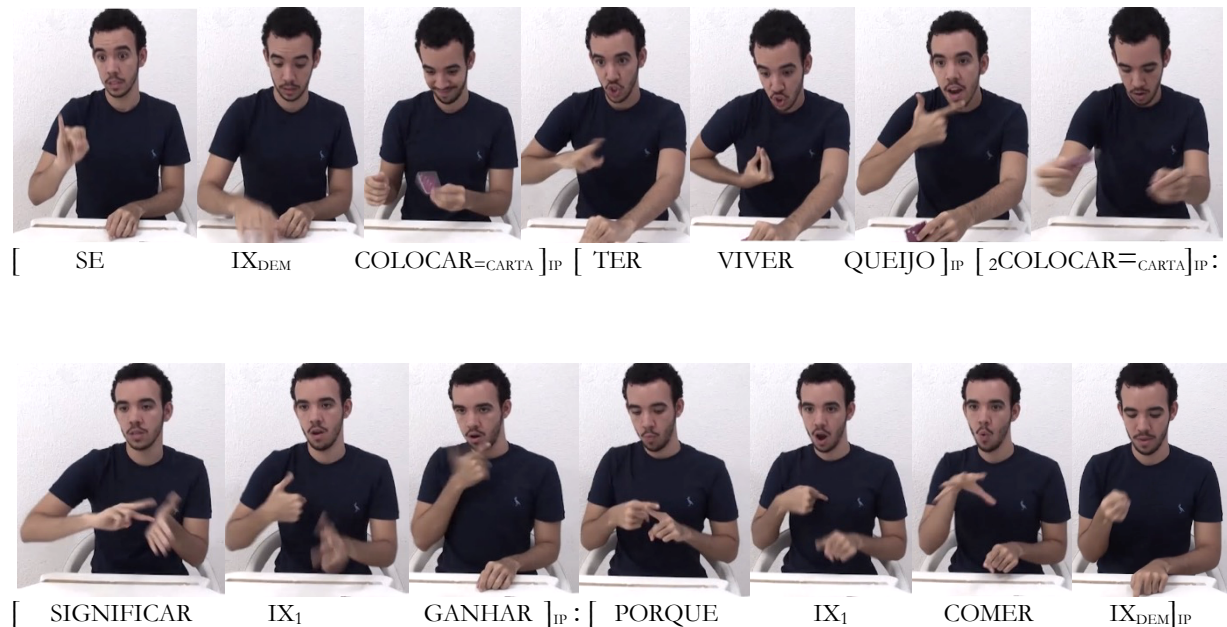
Diese gestischen Mittel stehen hier in Libras offensichtlich am Anfang eines Grammatikalisierungsprozesses. Die Gesten könnten sich im Laufe der Zeit in den festen Wortschatz einer Gebärdensprache, hier Libras, integrieren und dort eine grammatische Funktion übernehmen, so dass sich künftig vermutlich ein weiterer manueller Konnektor für das Konsequens findet. Ähnliche Grammatikalisierungsprozesse sind auch für andere Gebärdensprachen belegt, die es nur in dieser Sprachmodalität gibt: Die Gesten, die von hörenden und tauben Menschen gleichermaßen verwendet werden, gliedern sich in Gebärdensprachen ein und werden zu bedeutungstragenden lexikalischen und grammatischen/funktionalen Einheiten (vgl. Pfau & Steinbach 2011:689, Pfau & Steinbach 2006:87). Das passiert mit der gestischen Markierung im Beispiel hier.

Neben diesen gestischen Markierern existiert allerdings bereits ein manueller Konnektor für das Konsequens, und zwar die Gebärde SIGNIFICAR, siehe Abb. 6.16. Diese Gebärde ist im Lexikon der Libras als Verb aufgelistet (ähnlich dem deutschen Verb ‚bedeuten‘, siehe dem Online-Nachschlagewerk *Dicionário Língua Brasileira de Sinais* (Webseite, 2021) unter dem Eintrag ‚significar‘, oder auch in der Glossen-Datenbank namens *Libras Signbank* (Webseite, 2021)) und wird anhand seiner syntaktischen Position am Anfang eines Konsequens als Konnektor verwendet. Dieser Veränderung der Wortart, vom Verb zum Adverb, liegt wieder ein Prozess der Grammatikalisierung zugrunde. Hier findet sich ein Grammatikalisierungsprozess, den Gebärdensprachen und Lautsprachen gemein haben: eine Wortart kann sich von einem Verb zu einem Konnektor verändern (vgl. Pfau & Steinbach 2006:40, Janzen 2012:820), wie folgendes Beispiel illustriert.



**Abb. 6.16.** SIGNIFICAR (‚bedeuten‘; Informant 11\_Libras).

Da SIGNIFICAR aber relativ selten in meinem Datenset vorkommt, sind die eben genannten Argumente nur Indizien für einen möglichen Sprachwandel. Dasselbe gilt auch für die schon diskutierten Gesten. Probleme und Methoden der Rekonstruktion von Sprachwandel in Gebärdensprache werden ausführlich in Pfau und Steinbach (2006, 2011) diskutiert.



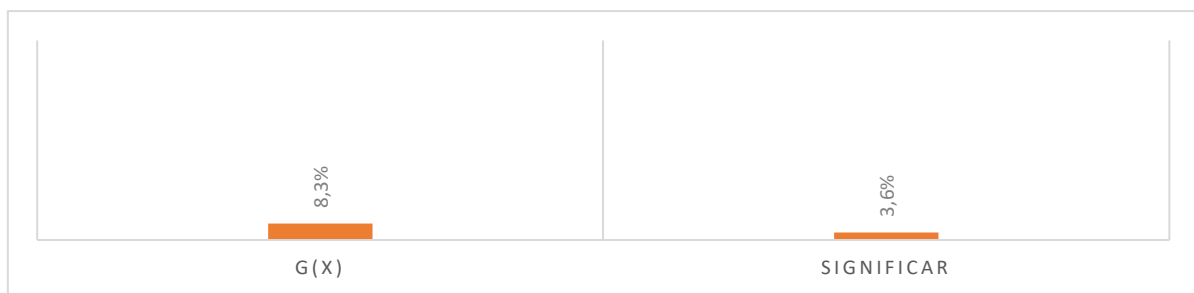
**Abb. 6.17.** Informant 11\_Libras, Satz Nr. 3, mit dem manuellen Konnektor SIGNIFICAR.

(7)  $\frac{\text{gaze:down}}{\text{rb hn}} \quad \frac{\text{gaze:down}}{\text{hn}} \quad \frac{\text{gaze:down}}{\text{hn}}$   
 IF IX<sub>DEM</sub> PUT<sub>CL:CARD</sub> :HAVE EXIST CHEESE : 2PUT<sub>CL:CARD</sub> :  
 $\frac{\text{gaze:down}}{\text{ht}} \quad \frac{\text{hn}}$   
 MEAN IX<sub>1</sub> WIN : BECAUSE IX<sub>1</sub> BITE IX<sub>DEM</sub>

*„If you play over my card the 'cheese' card, I win because I can 'eat' that card.“*

Die Abb. 6.17. und das entsprechende Beispiel in (7) zeigen zum einen die Verwendung von SIGNIFICAR in einem Konditionalsatz. Zum anderen wird deutlich, dass auch andere Satztypen in das Antezedens und die Konsequens eingebettet bzw. angehängt werden können. In das Antezedens wurde ein Deklarativsatz, die zweite Intonationsphrase mit den Glossen HAVE EXIST CHEESE eingeschoben, um die Bedingung zu erweitern, dass für einen Sieg des Informanten in

dieser Runde eine Käse-Karte wichtig ist. Dabei wird diese Phrase mit einem erneuten Kopfnicken und einem Blickrichtungswechsel markiert. Seine darunterliegende Karte ist eine Maus-Karte mit wohl einer Pfote darauf und da die Maus bekanntermaßen Käse isst, diese Tatsache führt dazu, dass dies der Grund für den Gewinn ist. Diesen Grund erklärt der Informant mit einem Kausalsatz, der an das Konsequens angehängt ist. Der Kausalsatz ist an der satzeinleitenden Subjunktion PORQUE erkennbar. Zudem ändert sich die Blickrichtung nach unten und es gibt ein Kopfnicken über die vierte letzte Intonationsphrase. Mit unterschiedlichen nichtmanuellen Markern und Wechsel dieser Marker können neben dem Konditionalsatz weitere Satztypen in das komplexe Konditionalgefüge eingebettet werden.



**Abb. 6.18.** Die absolute Häufigkeit der bisher gefundenen zwei manuellen Marker  $g(x)$  (Gestik) und SIGNIFICAR in der Konsequens in Libras ( $n=84$ ).

Kurzum, für diverse manuelle Marker im Konsequens in Libras bestehen derzeit nur Indizien, dass es sich um spezifische konditionale Konnektoren handelt, da ihr Anteil insgesamt nur etwa ca. 12% beträgt (vgl. Abb. 6.18.). Für die Konsequens-Markierung sind demnach die nichtmanuellen Marker weitaus bedeutender als die manuellen Marker, wie in Kapitel 6.1.1.2 bereits erläutert.

### 6.1.3. Weitere Strategien der Subordination

In den vorangegangenen Kapiteln wurden konditionalspezifische syntaktische und prosodische Strategien in Libras erläutert, die bisher in der Forschungsliteratur noch nicht diskutiert wurden. Dabei wurden unterschiedliche Strategien in den Libras-Datensets offensichtlich, die die Konditionalsätze syntaktisch und prosodisch markieren. Für einen klassischen Libras-Konditionalsatz werden i.d.R. hochgezogene Augenbrauen und ein Kopfnicken sowie nach der syntaktischen und prosodischen Pause zwischen den beiden Satzteilen ein Kopfanheben und Blinzeln verwendet. Folgende weitere subordinierende Strategien können diese Antezedens-



Konsequens-Strukturen begleitet bzw. diese hervorheben: Blickrichtungswechsel, Torsobewegung und Handwechsel. Diese haben offensichtlich weitere prosodische, morphologische und pragmatische Funktionen, die in den nachfolgenden Kapiteln beschrieben und erläutert werden.

### 6.1.3.1. Blickrichtungswechsel

Es gibt neben den Augenbrauen noch weitere nichtmanuelle Marker, die mittels der Augen ausgedrückt werden können, etwa die Blickrichtung. In den Libras-Datensätzen wurde in 38 von 84 Konditionalsätzen die Blickrichtung im Antezedens nach unten gerichtet, auf die Spielkarten. Im Konsequens wurde die Blickrichtung dann verändert und auf den Gegenspieler ausgerichtet. Das sind ca. 45% und demnach etwas weniger als der Hälfte aller Konditionalsätze. Die Veränderung der Blickrichtung war bei diesen Informanten konstant. Die Veränderung der Blickrichtung scheint demnach eine prosodische Markierung zu sein, um die Intonationsphrasen der beiden Teilpropositionen eines Konditionals zu strukturieren. Die Abb. 6.19. mit dem darunterliegenden transkribierten Beispiel (8) veranschaulicht das deutlich.



[ IX<sub>DEM</sub> PÔR=<sub>CL:CARTA</sub> NÃO-ESPERADO DOIS TRÊS DUAS-PATAS<sub>NA-CARTA</sub> ]<sub>IP</sub> : [ IX<sub>1</sub> PÔR=<sub>CL:CARTA++</sub> ]<sub>IP</sub>

Abb. 6.19. Informant 05\_Libras, Satz Nr. 7.

- (8) \_\_\_\_\_ gaze:down  
 \_\_\_\_\_ rb, hn \_\_\_\_\_ hn  
 IX<sub>DEM</sub> PUT<sub>CL:CARD</sub> NOT-EXPECTED TWO THREE TWO-PAWS<sub>SON-CARD</sub> :
- \_\_\_\_\_ gaze:straight  
 \_\_\_\_\_ ht  
 IX<sub>1</sub> PUT<sub>CL:CARD++</sub>

*‘If this shows up, and here in the quantity two paws appear, I play two more cards.’*

In den meisten Libras-Konditionalsätzen war die Blickrichtung zuerst unten auf die Spielkarten (Antezedens) und dann geradeheraus auf den Gegenspieler (Konsequens) gerichtet. Es gibt allerdings drei Fällen, in denen eine umgekehrte Veränderung der Blickrichtung zu beobachten ist.

Neben der prosodischen eingrenzenden Funktion könnte die Blickrichtung zudem eine pragmatische Funktion haben. Der stete Blick der erklärenden Person auf die Spielkarten könnte seinem Gegenspieler den Hinweis geben, dass die Erklärung, die jetzt erfolgt, sehr wichtig für das Spiel und die Funktion der Spielkarten ist. Man muss daher auf die Spielkarten achten, da nun die im Antezedens formulierte Bedingung präsentiert wird. Dadurch wird der Blick des Gegenspielers auch auf die Spielkarten gelenkt, damit dieser die Bedingung sieht, ehe die Folge kommt. Taube Personen sind visuell geprägt und können auf diese Weise, indem man ihnen die Spielabläufe mit den vorliegenden Karten visualisiert, komplexe Formulierungen wahrscheinlich schneller nachvollziehen. Daher kann die Lenkung des Blicks auf die Spielkarten hier eine pragmatische Strategie sein. Mit dem Wechsel zum direkten Blickkontakt beider Spieler wird offensichtlich, dass die Folge dann von den beiden spielenden Personen getragen werden muss (ob man gewinnt oder verliert u.a.). Der Blickrichtungswechsel kann demnach die Intention der erklärenden Person zum Ausdruck bringen, die kompliziert anmutende konditionale Formulierung für sein Gegenüber transparent zu machen.

Aufgrund der wenigen Daten ist jedoch nicht klar, ob es sich hier ausschließlich um eine prosodische, eine pragmatische Funktion oder beides handelt. Auf jeden Fall unterstützt der Blickrichtungswechsel die Subordination im Konditionalsatz.

### **6.1.3.2. Torsobewegung**

Auch die Torsobewegung unterstützt die Subordination in einem Libras-Konditional. Sie erfolgte in 28,6% aller Beispiele auf dem Konsequens, das entspricht 24 Libras-Äußerungen. Im Antezedens kam sie 20-mal vor, was 23,8% entspricht. Die am häufigsten verwendete Richtung in der Oberkörperbewegung war die Folgende: Im Antezedens beugte sich der Signer in fast allen Fällen vor (es gibt zwei Ausnahmen, in denen er/sie sich nach hinten beugt), im Konsequens überwiegt die rückwärtige Oberkörperbewegung, die 14-mal vorgekommen ist. Jeweils fünfmal waren es andere Bewegungsrichtungen, die entweder nach rechts oder links oder nochmal nach vorne gerichtet waren. Das sind also Bewegungsrichtungen, die nicht demselben Prinzip wie bereits beschrieben - erst vor, dann zurückbewegen - folgen, dennoch einen Kontrast mit dem Oberkörper



herstellen. Diese Strategie haben 11 Informanten angewendet. Die Torsobewegungen dient damit offensichtlich dazu, Teilsätze zu gliedern. Ein Beispiel dafür ist in Abb. 6.20. zu sehen.



**Abb. 6.20.** Informantin 06\_Libras, Satz Nr. 6 (normalerweise mit Kausalsatz angehängt).

- (9)  $\begin{array}{c} \text{---bl-f} \quad \text{---bl-b} \quad \text{---bl-f} \\ \text{---rb, hn b} \quad \text{---ht} \end{array}$   
 IF PUT<sub>CL:CARD</sub> : WIN MOVE<sub>2-CL:CARD</sub> (...)

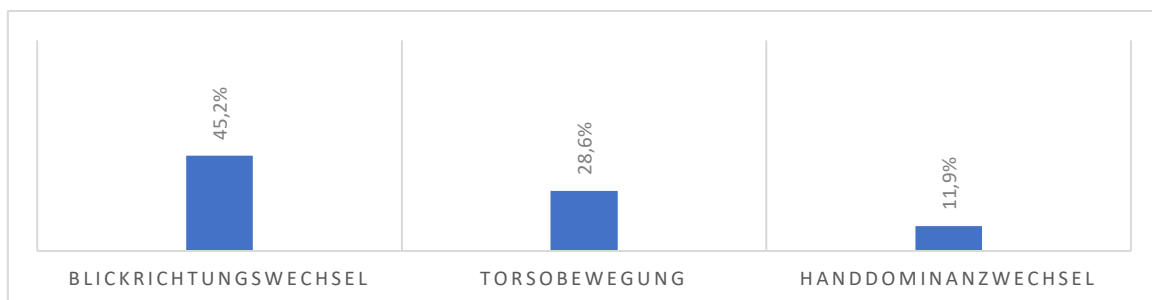
*„If I play this, it's you who win, [...]"*

Man kann anhand der Abbildung gut erkennen, wie die Informantin ihren Konditionalsatz neben den geläufigen nichtmanuellen und manuellen Markern zusätzlich mit ihrem Oberkörper strukturiert hat. Im Antezedens, der ersten Phrase, hat sie ihren Körper nach vorne gebeugt, im Konsequens, der zweiten Phrase, nach hinten. Was an diesem Beispiel zudem auffällt, ist die erneute Bewegung ihres Oberkörpers nach vorne am Ende des Konsequens (das ist auf dem letzten Bild gut zu erkennen). Vermutlich ist das auf die morphosyntaktische Eigenschaft des Libras-Verbs MOVER zurückzuführen. Denn die Signerin möchte sagen, dass ihr Gegenüber gewonnen hat und den Spielstapel erhält, daher bewegte sie die Hände und den Oberkörper in die Richtung des Gegenübers. Es könnte sich hier um eine Kongruenzmarkierung am Verb handeln. Verben in Gebärdensprachen werden nicht mithilfe von linear an den Wortstamm angefügten Affixen flektiert wie zum Beispiel im Deutschen oder Portugiesischen. Die Flexion äußert sich stattdessen an der Verortung im Raum durch Modifikation der Orientierung der Hände und der Bewegungsrichtung (vgl. Mathur & Rathmann 2012, Lillo-Martin & Meier 2011). Ähnlich verhält es sich mit dem Verb PÔR in der ersten Intonationsphrase. Auch da beugt sich die Informantin auf den Spieltisch vor während sie die Karten legt. Es könnte sich auch hier um eine morphosyntaktische Eigenschaft dieses Verbs handeln, dass sich die Signer beim Kartenlegen ein wenig vorbeugt, um sich einerseits selbst als Subjekt zu markieren (vgl. Meir et al. 2007) und andererseits mit dem Ort kongruiert, an den die Karten gelegt werden.

Generell ist die Torsobewegung ein Marker, die die Subordination in Konditionalsätzen begleiten kann, aber sie könnte auch weitere morphosyntaktische und prosodische Funktionen haben, zum Beispiel Kongruenz und Prominenz kennzeichnen.

### 6.1.3.3. Handdominanzwechsel

Ein weiterer Marker, welches in den Libras-Datensets mehrmals aufgetreten ist, ist der Handdominanzwechsel, meist ein Wechsel von der aktiven zur passiven Hand. Genauer gesagt, im Antezedens wird die dominante Hand verwendet und im Konsequens die nicht-dominante Hand. Das Diagramm in Abb. 6.21. dokumentiert, dass der Handdominanzwechsel in 11,9% aller Libras-Konditionalsätze vorkam. Das entspricht einem Vorkommen in einem guten Achtel aller Sätze. Dies kam insgesamt bei sechs Informanten vor, also nicht bei allen. Hier wurden andere syntaktische und pragmatische Phänomene, die typischerweise mit einem Handdominanzwechsel zusammenhängen wie zum Beispiel Diskursbojen oder Verknüpfung anderer Satztypen, ausgeklammert.



**Abb. 6.21.** Die absolute Häufigkeit der drei bisher vorkommenden weiteren Strategien während einer Subordination in Konditionalsätzen in dieser Studie ( $n=84$ ).

Dieser Wechsel mit den Händen ist womöglich ein prosodischer Marker, um die Struktur des komplexen Konditionalsatzes zu gliedern. Die Abbildung 6.22. zeigt anhand eines Beispiels, wie eine brasilianische Informantin einen Konditionalsatz mit einem Handdominanzwechsel strukturiert hat.



[ IX<sub>DEM</sub> DOIS QUEIJO++ ]<sub>IP</sub> : [ UM IX<sub>DEM</sub> ]<sub>IP</sub> : [IX<sub>2</sub> GANHAR ENTENDER]<sub>IP</sub>

**Abb. 6.22.** Informantin 12\_Libras, Satz Nr. 5.

(10)  $\frac{\text{eye gaze:down}}{\text{rb, hn}} \quad \frac{\text{eye gaze:straight}}{\text{hn, ht}}$   
 LH: TWO CHEESE++ : ONE IX<sub>DEM</sub> :  
 RH: IX<sub>DEM</sub> IX<sub>2</sub> WIN UNDERSTAND

*„If it's the first two are ,cheese' cards and the last one is this, you're the winner, understand?‘*

An sich kann der Handdominanzwechsel nicht angeben, ob es sich um eine Koordination oder Subordination handelt. Denn beide Hände liegen auf der gleichen Ebene, so dass durch einen Handformwechsel rein manuell keine syntaktische Abhängigkeitsstrukturen angezeigt werden. Ein Handformwechsel kann aber zumindest anzeigen, wie viele Teilsätze verwendet werden. In allen Libras-Konditionalsätzen wurde bisher nur ein einmaliger solcher Wechsel gebraucht, der auf die typische Gliederung der zwei Teilsätze hinweist: Antezedens – Konsequens, die in Libras in dieser unabänderlichen Reihenfolge verwendet werden. Demnach ist der Handdominanzwechsel ein Marker, eine komplexe syntaktische Struktur grob in zwei Teile zu gliedern, aber im Gegensatz zu manuellen adverbialen Markierungen oder zu nichtmanuellen Markierungen nicht in der Lage, Unterordnung oder Beiordnung zu signalisieren.

## 6.2. Soziolinguistische Einflussfaktoren

In dieser Studie wird ein besonderer Aspekt der Sprache der brasilianischen Deaf Community untersucht, und zwar die Markierung von Konditionalsätzen. In Kapitel 2 wurde bereits erwähnt, dass Sprache auch immer im Kontext ihrer Sprecher und ihrer Kultur zu betrachten sei. Denn Kultur und Sprache sind untrennbar miteinander verbunden und beeinflussen sie wechselseitig. Für die Sprecher, in diesem Fall Signer, stehen bestimmte Auswertungskriterien für die soziolinguistische Analyse zur Verfügung, da diese für die Gebärdensprachgemeinschaft

charakteristisch sind und sie von der hörenden Mehrheitsgesellschaft abgrenzen. Das sind Kriterien wie Besuch einer bestimmten Schulform, Gebärdenspracherwerb, bilinguale Kompetenzen (Libras-Portugiesisch) sowie die eigene Profession. Ein weiteres wichtiges Kriterium ist das Alter, da die unterschiedlichen Altersgruppen durchaus unterschiedliche Varietäten verwenden. Auch das Kriterium „Varietät“ bzw. „Herkunft der Signer“ gehört dazu, da Brasilien ein großes Land ist (vgl. Kapitel 2.3.2.). Dennoch wird im Folgenden bewusst auf dieses Kriterium verzichtet, da die Anzahl der Informanten für eine systematische Analyse zu gering bzw. zu ungleich verteilt ist, da in meiner Studie nur wenige Regionen Brasiliens vertreten sind. Aktuell wird gerade an einem großen Korpusprojekt zu Libras gearbeitet, dem *Corpus de Libras* (Quadros et al. 2019, Webseite), angeleitet durch die Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC, auch in Kapitel 2.3.1.5. kurz vorgestellt). Hier werden langfristig fraglos höhere Informantenzahlen aus allen Regionen Brasiliens gewonnen, so dass zum Faktor „Varietät“ validere Daten erreicht werden als in meiner Studie. In Folgenden konzentriere ich mich auf dieselben soziolinguistischen Einflussfaktoren, die schon im vorherigen Kapitel (Abschnitt 5.2.) zu DGS diskutiert wurden, um systematisch die beiden Sprachen miteinander vergleichen zu können.

In den nächsten Abschnitten werden die Konditionalsätze in Libras in der jeweiligen Merkmalsgruppe kategorisch in der Reihenfolge Antezedens – Konsequens vorgestellt. Wie oben schon für DGS erwähnt, gilt hier ebenso, dass die Daten nicht repräsentativ sind, aber durchaus eine bestimmte Entwicklungstendenz andeuten können.

### **6.2.1. Altersgruppen**

So wie jede Sprache der Welt ist Libras auch dem Sprachwandel unterworfen, wobei bei Gebärdensprachen im Vergleich zu großen und standardisierten Lautsprachen der Sprachwandel oftmals in kürzerer Zeit aufgrund einer diversen oft wechselnden Sprach- und Bildungspolitik in Schule, Medizin und Gesellschaft und aufgrund der fehlenden Schriftlichkeit sowie der teilweise sehr diversen Signergruppen rascher vonstattengeht. Für den Einflussfaktor des Alters der Informanten wurde folgende Dreiteilung verwendet: die erste Gruppe ist die der jüngeren Informanten mit einem Alter zwischen 18 und 29 Jahre (vier Personen), die zweite Gruppe besteht aus Personen mittleren Alters von 30 bis 50 Jahre (elf Personen) und die dritte Gruppe enthält die älteren Informanten mit den Altersabschnitten von 51 bis 90 Jahre (drei Personen). Die Gruppe der Jüngeren hat insgesamt 36 Konditionalsätze, die Gruppe der Mittelalten 44 Konditionalsätze und die Gruppe der Älteren nur vier Konditionalsätze geäußert. Die Ergebnisse der letztgenannten

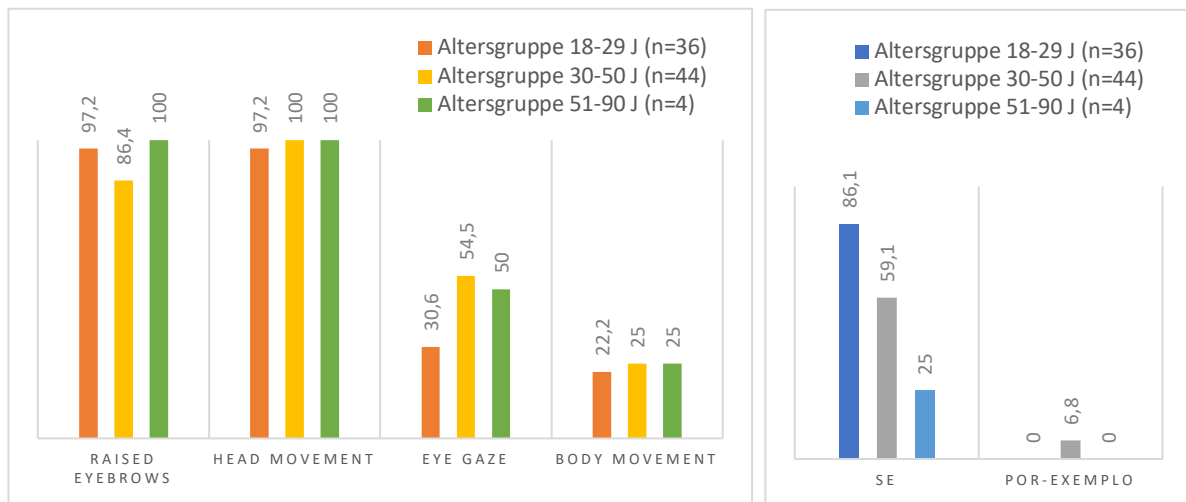
Gruppe werden daher kaum ins Gewicht fallen, da sie sehr marginal sind. Nichtsdestotrotz können sie einen kleinen Einblick in die Konstruktion von Konditionalsätzen in älteren Varietäten der Libras gewähren.

### **Antezedens**

Wie in diesem Kapitel schon öfter erwähnt, beginnt ein Konditionalsatz in Libras üblicherweise mit dem Antezedens. Die vorherige Diskussion hat gezeigt, dass nichtmanuelle Elemente besonders relevant bei der Realisierung des Antezedens sind, weswegen der Fokus der Analyse und des Vergleichs als erstes auf diese Elemente gerichtet ist. Wenn man sich die linke Grafik in Abb. 6.23. anschaut, wird sofort deutlich, dass die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken in allen drei Altersgruppen mit Abstand die am häufigsten eingesetzten nichtmanuellen Marker sind, alle mindestens über 85%. Am prominentesten ist dabei das Kopfnicken bzw. die Kopfbewegung im Allgemeinen in allen Jahrgängen. Die Werte erreichen hier fast 100%. Mit den Augenbrauen verhält es sich ähnlich, nur mit dem einen Unterschied, dass die mittlere Altersgruppe die Augenbrauen nur in 86,4% aller Konditionalsätze einsetzt, das sind fast 15% Differenz zu den anderen Gruppen. Das ist ein schwer erklärbarer Umstand. Vermutlich liegt es daran, dass diese Signer in ihrer Schulzeit Zeitgenossen einer unsystematischen Gehörlosenpädagogik in Brasilien waren (siehe Kapitel 2.3.1.3.) und aus diesem Grund der Einsatz von Libras an Schulen in sehr unterschiedlichem Maße verlief, was sich in einem weniger systematischen Einsatz von hochgezogenen Augenbrauen manifestiert haben könnte. Dies bedeutet, dass die besondere Schulsituation in Brasilien ein Erklärungsansatz für diese Variation sein könnte. Bei der Blickrichtung ist es ähnlich. Diesmal verwenden die jüngeren Signer diesen nichtmanuellen Marker mehr als 20 % weniger als die beiden anderen Gruppen. Das kann entweder an der Selektion der Informanten liegen oder aber wieder an der unsystematischen Pädagogik in Brasilien, die bis heute noch andauert, so dass dies einen Effekt auf die niedrigere Rate bei der jüngeren Gruppe haben könnte. Mit dem nichtmanuellen Marker der Oberkörperbewegung ist es dagegen anders: alle drei Altersgruppen verwenden sie in ungefähr jedem vierten Konditionalsatz im Antezedens.

Betrachtet man die rechte Grafik in Abb. 6.23., die die Verteilung der manuellen Subjunktionen eines Konditionalsatzes in Libras dargestellt, erkennt man deutliche Unterschiede. SE wird offensichtlich in allen Altersgruppen verwendet, POR-EXEMPLO dagegen nur in der mittleren Altersgruppe. Man kann am Fall der Subjunktion SE deutlich einen Sprachwandel erkennen: nach jeder Generation erhöht sich die Verwendung, von 25% über 59% auf 86,1%.

Das kann an der zunehmenden rechtlichen und gesellschaftlichen Anerkennung der Libras in den letzten zwanzig Jahren liegen, so dass taube Brasilianer mehr Input und systematischeren Unterricht in Libras erhalten (vgl. Kapitel 2.3.1.4. und 2.3.1.5.) sowie mit ihr arbeiten als Lehrer oder als Forscher, sprich das Sprachbewusstsein sich nach und nach erhöht hat. Dadurch könnte ein Grammatikalisierungsprozess ausgelöst worden sein, der sich in diesen Zahlen ausdrückt.



**Abb 6.23.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).

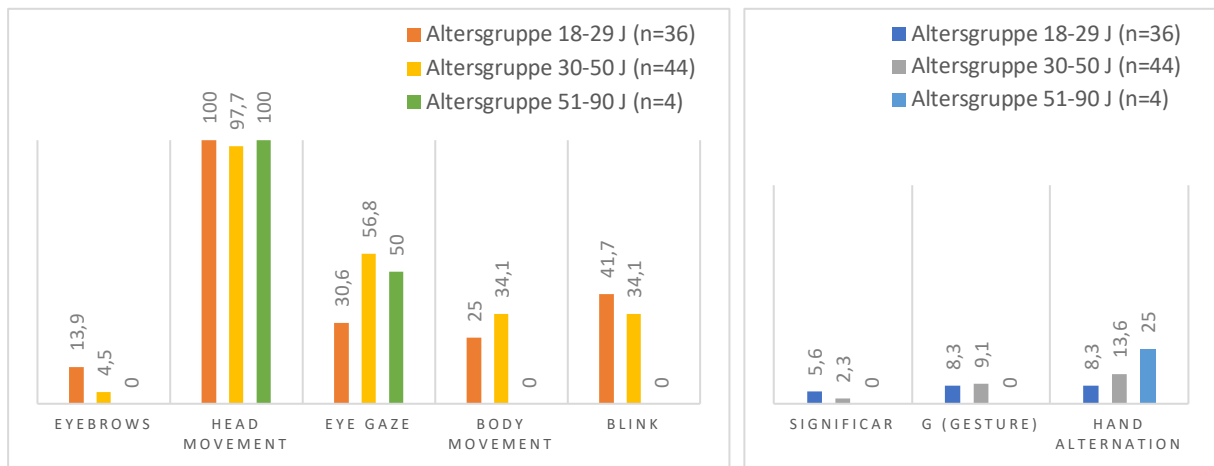
Bei POR-EXEMPLEO dagegen handelt es sich eventuell um einen zufälligen Effekt, da es in der gesamten Studie sowieso nur einen sehr geringen Gesamtanteil hat (3,6%, siehe Kapitel 6.1.2.1.) und die Informanten sich möglicherweise zufälligerweise in derselben Altersgruppe befanden, so dass die Zahlen hier nicht aussagekräftig sind.

Zusammenfassend kann man folgendes formulieren: Je niedriger das Lebensalter, desto eher wird das Antezedens in Libras mit der manuellen Subjunktion SE und den beiden charakteristischen nichtmanuellen Markern (Augenbrauen und Kopfbewegung) realisiert. Für die ältere Gruppe kann man bzgl. der nichtmanuellen und manuellen Marker nach wie vor nur Vorsicht walten lassen, da diese nur vier Sätze produziert haben.

## Konsequens

Das Konsequens wird von den unterschiedlichen Altersgruppen auf nichtmanueller Ebene relativ ähnlich realisiert. Alle drei Altersgruppen verwenden eine Kopfbewegung, um das Konsequens zu markieren, i.d.R. ein Kopfanheben. Dieser nichtmanuelle Marker erreicht fast 100%, wie in Abb. 6.24. links zu sehen ist. Was die anderen nichtmanuellen Marker angeht, gibt es mannigfache Realisierungen. Die jüngere Gruppe verwendet die drei Markierungen Blickrichtung, Oberkörperbewegung und Blinzeln, alle zwischen 25% bis 41,7%. In der mittleren Altersgruppe

sieht es ähnlich aus, nur anders verteilt, z.B. ist die Blickrichtung bei gut über der Hälfte der Datensets zu beobachten, wohingegen die Oberkörperbewegung und das Blinzeln jeweils ungefähr in jedem dritten Konsequens auftreten. Die Seniorengruppe dagegen weist keine relevanten Zahlen für diese nichtmanuellen Marker auf, außer die 50% für Blickrichtung. Die unsystematische Verteilung der nichtmanuellen Marker in den unterschiedlichen Altersgruppen könnte wieder an der Bildungspolitik in Brasiliens Schulen liegen.



**Abb. 6.24.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und der manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach Altersgruppen (relative Häufigkeit in %).

Der Einsatz von manuellen Konnektoren für das Konsequens zeigt dagegen ein anderes Bild. Je jünger man ist, desto mehr manuelle Marker werden verwendet, wie etwa SIGNIFICAR oder die Geste mit den offenen Handflächen. Dennoch liegt der Anteil im vorliegenden Datensatz hier unter 10%, also maximal in jedem 10. Satz würde im Konsequens ein manueller Konnektor eingesetzt werden. Vielleicht ereignet sich hier gerade ein Sprachwandel, in dem immer mehr manuelle Marker eingesetzt werden, denn bisher hatte Libras noch keine dokumentierten manuellen Konnektoren für das Konsequens eines Konditionalsatzes.

Was die Handdominanzwechsel betrifft, könnte man anhand der Abb. 6.24. rechts konstatieren, je älter die Person, desto eher wird ein solcher Wechsel verwendet, um das Konsequens zu markieren. Aber da für die ältere Gruppe nur vier Konditionalsätze zur Analyse vorliegen, ist diese Aussage nicht repräsentativ.

Insgesamt sieht man deutlich, dass nichtmanuelle Marker für das Konsequens relevanter als manuelle Marker sind. Aber welcher nichtmanuelle Marker präferiert wird, das liegt an der Altersgruppe – mit Ausnahme des Kopfanhebens, dass in allen drei Gruppen häufig verwendet wird.

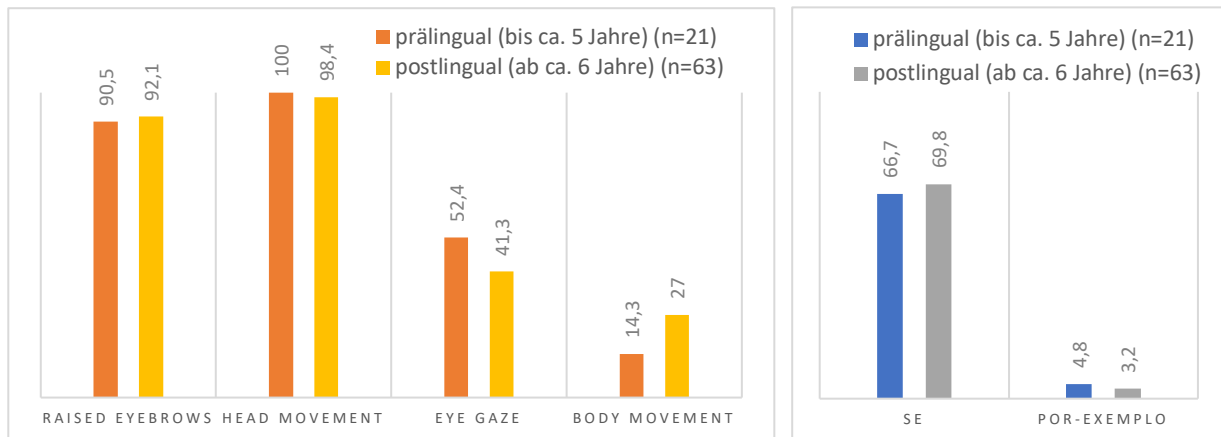
### 6.2.2. Libras-Erwerb

Weltweit unterscheiden sich taube Menschen wenig darin, wann und wie sie eine Gebärdensprache erwerben. Es gibt zum einen die Gruppe derer, die vor dem Schließen des Sprachfensters eine Gebärdensprache erwerben, also noch vor dem Ende des 6. Lebensjahres, weil sie Kinder tauber Eltern sind, weitere taube Familienmitglieder haben oder von außerhalb früh sprachlichen Input (Frühförderung, Hausgebärdenkurse u.a.) erhalten haben. Zum anderen gibt es die Gruppe, die erst später, nach dem Beginn des 7. Lebensjahres, Libras erwerben und zwar, indem sie erstmals eine Gehörlosenschule besuchen oder einem Gehörlosenverein beitreten, also sich erstmals einer größeren Gebärdensprachgemeinschaft anschließen. Die erstgenannte Gruppe (prälingual) hat 21 und die zweitgenannte, Gruppe (postlingual) 63 Konditionalsätze produziert. Das Verhältnis der beiden Gruppen liegt daher bei eins zu drei, ein Wert, mit dem man immerhin vorsichtig einige Tendenzen zum Einfluss des Spracherwerbs auf die Bildung von Konditionalsätzen formulieren kann.

#### **Antezedens**

Die nichtmanuellen Marker eines Antezedens in den beiden Spracherwerbsgruppen sehen gemäß Abb. 6.25. links so aus: Beide Gruppen verwenden als häufigste nichtmanuelle Marker hochgezogene Augenbrauen (beide über 90%) und Kopfnicken (beide über 98%). Die Differenzen liegen gerade bei 2%. Es handelt sich somit nicht um einen gravierenden Unterschied. Anders sieht es dagegen aus bei den anderen begleitenden nichtmanuellen Markern wie Blickrichtung und Oberkörperbewegung. Die prälingualen Informanten tendieren mehr dazu, die Blickrichtung einzusetzen, verwenden dafür aber die Oberkörperbewegung nicht so oft wie ihre Vergleichsgruppe. In beiden Fällen gibt es eine Differenz von über 10%. Wahrscheinlich liegt das auch daran, dass diese Strategien gerade entwickelt werden (Grammatikalisierung, vgl. Kapitel 3.4.4.) bzw. die unkoordinierte Pädagogik und Sprachpolitik (noch) darauf ihren Einfluss ausüben (vgl. Kapitel 2.3.1.).





**Abb. 6.25.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktion des Antezedens in Libras nach Spracherwerbsalter (relative Häufigkeit in %).

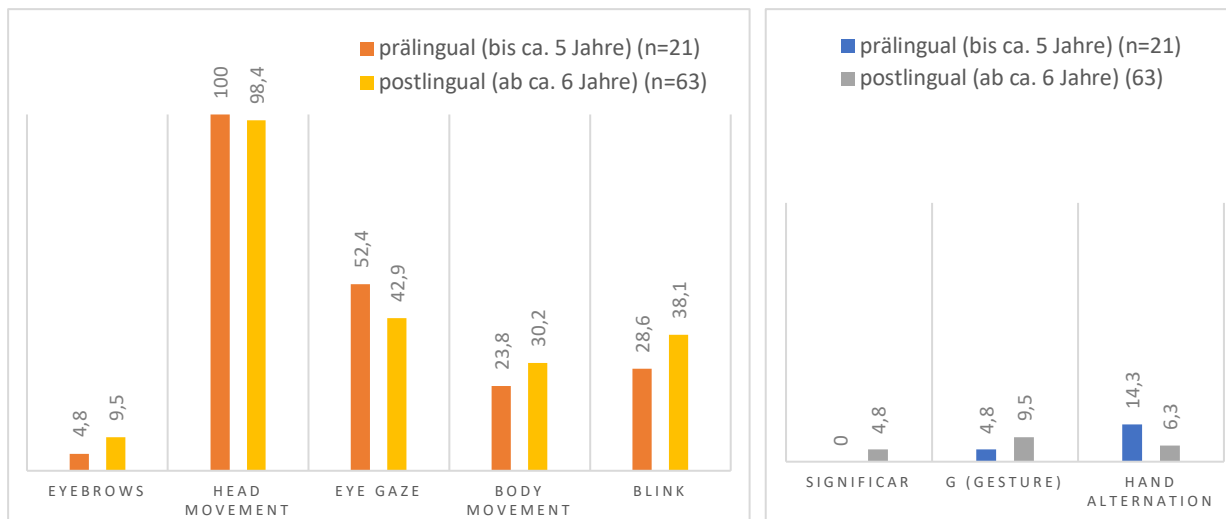
Zu den manuellen Markern im Antezedens (vgl. Abb. 6.25. rechts) kann Folgendes gesagt werden: Beide Sprachgruppen setzen in nahezu jedem dritten Konditionalsatz die Subjunktion SE ein und weichen dabei nicht weit voneinander ab. Auf ähnliche Weise verhält es sich mit der anderen Subjunktion POR-EXEMPLO.

Es macht demnach keinen Unterschied, ab welchem Alter man Libras lernt, beide Spracherwerbsgruppen markieren auf manueller und nichtmanueller Ebene auf sehr ähnliche Weise den Anfang eines Konditionalsatzes mit einer manuellen Subjunktion, sehr häufig SE, und dem nahezu obligatorischen Anheben der Augenbrauen und der Kopfbewegung.

### Konsequens

Für das Konsequens werden ebenso unterschiedliche nichtmanuelle Marker verwendet. Prälinguale und postlinguale Signer gebrauchen nahezu identisch, in annähernd allen Konditionalsätzen, eine Kopfbewegung im Konsequens, welches i.d.R. ein Kopfanheben ist. Bei den drei anderen nichtmanuellen Markern wie Blickrichtung, Oberkörper und Blinzeln gibt es mannigfache Resultate, wie in Abb. 6.26. links zu sehen ist. Die Blickrichtung wird bei den prälingualen Signern in mehr als der Hälfte aller Beispiele, bei den postlingualen hingegen nur in etwa 2/5 aller Konditionalis eingesetzt. Umgekehrt ist es mit den beiden anderen Marker, der Oberkörperbewegung und dem Blinzeln. Beide Marker werden in der Gruppe der postlingualen Signer 30,2% und 38,1% verwendet, wohingegen sie in der Gruppe der prälingualen Signern weniger häufig vorkommen, 23,8% zu 28,6%. Im Schnitt bildet das eine Differenz von 7-10% zwischen den beiden Gruppen. Dieser Unterschied kann eventuell an der ungleichen Menge an Daten (21 zu 63 Sätzen) liegen. Erwartungsgemäß sollten die Informanten, die früh Libras erworben haben, mehr solche nichtmanuellen Marker kennen und diese öfters anwenden, was aber

hier nur teilweise zutrifft. Eine Erklärung dafür könnte sein, dass die Sprachvermittler, also die tauben Eltern oder (älteren) Geschwister selbst ähnlich gebärden und meine Informanten dies so von ihnen erworben haben. Alternativ könnte das oben schon erwähnte Argument der Grammatikalisierung und der unsystematischen brasilianischen Gehörlosenpädagogik der Grund für diese Verteilung sein.



**Abb. 6.26.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach Spracherwerbssalter (relative Häufigkeit in %).

Die Verteilung der manuellen Marker, mit denen das Konsequens eingeleitet wird, fällt ähnlich unsystematisch aus, vgl. Abb. 6.26. rechts. Man würde erwarten, dass prälinguale Signer mehr dieser Marker einsetzen, aber das ist nur bei dem Handwechsel mit 14,3% der Fall. Bei SIGNIFICAR und den gestischen Markern lassen sich interessanterweise in dieser Gruppe nur sehr wenige Verwendungen finden. Die postlinguale Gruppe dagegen zeigt genau das Gegenteil: sie verwenden alle drei Marker und das öfter als ihre Vergleichsgruppe. Es könnte sein, dass diese Gruppe vorher bereits eine andere Sprache erworben hat, in Brasilien also das Portugiesische und aus diesem Grund ein leichter Sprachkontakt zu dieser Lautsprache besteht. Unabhängig davon können wir festhalten, dass die Menge an manuellen Markern für das Konsequens relativ gesehen sehr klein ist (vgl. Kapitel 6.1.2.2.) und auch das Verhältnis der Datenmenge für die beiden Gruppe nicht gleich ist, so dass dies wahrscheinlich die Gründe für die unerwarteten Ergebnisse sind.

Insgesamt können wir festhalten, dass bei der Konstruktion eines Konsequens das Kopfanheben für beide Gruppen der bedeutendste nichtmanuelle Marker ist. Manuelle Marker sind dagegen bei der postlingual Spracherwerbsgruppe insgesamt größer.

### 6.2.3. Schulischer Hintergrund

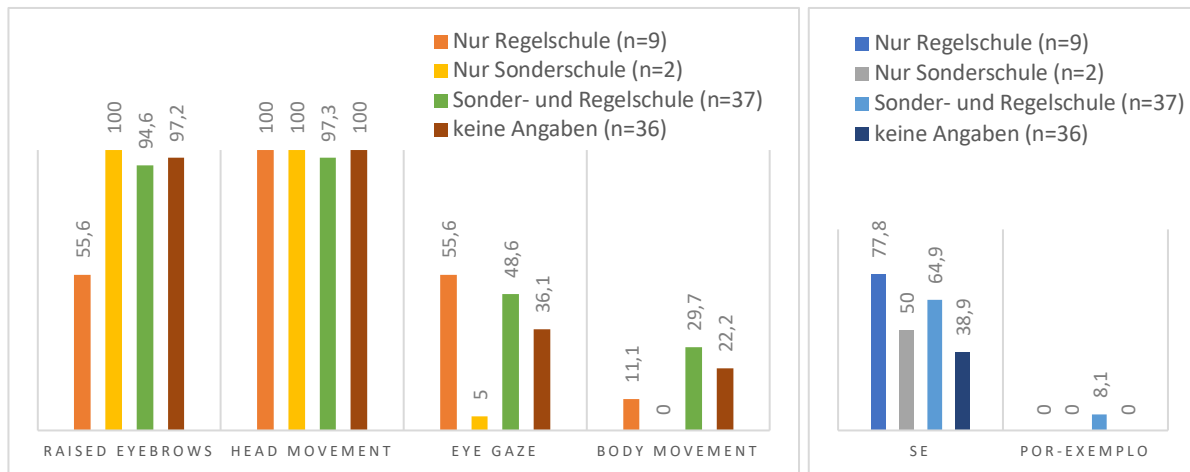
Zur internationalen Erfahrung, dem DEAF-SAME aller tauber Menschen (vgl. Kapitel 2.1.) gehört das Merkmal Schulform. Die Schulform ist entscheidend für ihren Spracherwerb, aber auch für ihre Sprachverwendung und für die Einflüsse auf ihre Gebärdensprache. In Brasilien verhält es sich genauso, daher wurden vier Gruppen erstellt, basierend auf den Angaben in den Metadaten. Die erste Gruppe sind die drei Informanten, die ausschließlich eine Regelschule besucht und neun Konditionalsätze in Libras formuliert haben. Die zweite Gruppe besteht aus zwei Informanten, die ausschließlich eine Sonderschule, eine Gehörlosenschule, besucht und zwei Konditionalsätze gebärdet haben. Die dritte Gruppe ist die größte, bestehend aus neun Informanten, die beide Schulformen besucht haben, sowohl eine Regel- als auch eine Sonderschule. Sie hat auch die meisten Konditionalsätze produziert, insgesamt 37. Eine vierte und letzte Gruppe musste deshalb gebildet werden, weil noch vier Informanten übrig waren, die keine Angaben in den Metadatenbögen darüber gemacht haben, welche Schule sie besuchten. Diese Gruppe hat den zweitgrößten Anteil an Libras-Konditionalsätzen gebärdet, insgesamt 36 Beispiele. Aufgrund der Verteilung der Beispiele können vor allem die beiden letztgenannten Gruppen verglichen werden. Generell können aufgrund der Verteilung der Datenmenge und der fehlenden Angaben in der vierten Gruppe allerdings keine weiterführenden Aussagen über den Einflussfaktor ‚Schulbesuch‘ getroffen werden. Die anderen beiden Gruppen mit der dünnen Belegsammlung werden offensichtlich nur Indizien über die Produktion von Konditionalsätzen unter dem Einfluss der Schulform liefern können. Daher wird insbesondere der Einflussfaktor ‚Schule‘ innerhalb der brasilianischen Informantengruppe in dieser Studie mit größerer Vorsicht zu behandeln sein.

#### **Antezedens**

Als Erstes wird die Produktion des Antezedens auf nichtmanueller, dann manueller Ebene in der Einflussfaktorengruppe des Schulbesuchs betrachtet. Für die nichtmanuellen Ebene wird aus Abb. 6.27. links sofort ersichtlich, dass die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken (seltener Kopfanheben) von allen Gruppen eingesetzt werden. Die Ergebnisse dreier Gruppen liegen bei annähernd 100%, wobei die Gruppe der Regelschüler bei den Augenbrauen hier herausfällt, da sie nur 55,6%-mal diesen Marker einsetzt. Vermutlich ist der Hauptgrund die geringe Menge von nur 9 produzierten Sätzen.

Die Marker Blickrichtung und Oberkörper fallen bei den Gruppen der Regelschüler und Sonderschülern sehr unterschiedlich aus, da sie entweder gar nicht vorhanden sind oder häufiger vorhanden als bei den anderen. Die Gruppen derer, die zugleich Regel- und Sonderschule besucht

oder keine Angaben gemacht haben, verwenden zudem auch Blickrichtung und Oberkörperbewegung. Aber die Prozentangaben sind hier nur zur Orientierung da und können keine tatsächlichen Aufschlüsse über diese Markierer geben, da man nicht weiß, wie die Verteilung innerhalb der Keine-Angaben-Gruppe zum Faktor ‚Schulbesuch‘ wirklich aussieht.



**Abb. 6.27.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Wenn man die manuellen Marker betrachtet, ist ersichtlich, dass alle vier Gruppen die manuelle Subjunktion SE kennen. Dass in der kleinen Gruppe der Regelschüler diese Subjunktion am häufigsten eingesetzt wird, muss keine Überraschung sein. Wenn man das Ergebnis der nichtmanuellen Markierung mit den Augenbrauen dazu nimmt, könnte man behaupten, dass der Einsatz von SE gewichtiger war, so dass die Augenbrauen als zweiter Marker vernachlässigt werden können. Die Subjunktion SE markiert die Konditionalität bereits eindeutig. Da Regelschüler wohl auch vermehrten Kontakt mit der umgebenden Sprache, dem Portugiesischen haben, könnte es zudem sein, dass sie die portugiesische Strategie auf Libras übertragen haben. Bei der Gruppe der Sonderschüler verhält es sich genau umgekehrt. Sie verwenden mehr nichtmanuellen Marker und manuelle Marker dagegen weitaus weniger (50%, vgl. Abb. 6.27. rechts). Die Informanten, die beide Schularten besucht haben, liegen mit SE genau zwischen den beiden, wobei sie aber manche nichtmanuelle Marker (Blickrichtung und Oberkörper) dabei weitaus häufiger einsetzen als die anderen Gruppen. Diese Gruppe verwendet zudem als einzige Gruppe die POR-EXEMPLO-Gebärde. Diese Gebärde könnte wieder aus dem Sprachkontakt mit dem Portugiesischen entstanden sein, das sie durch ihre Schulzeit auf einer Regelschule gelernt haben.

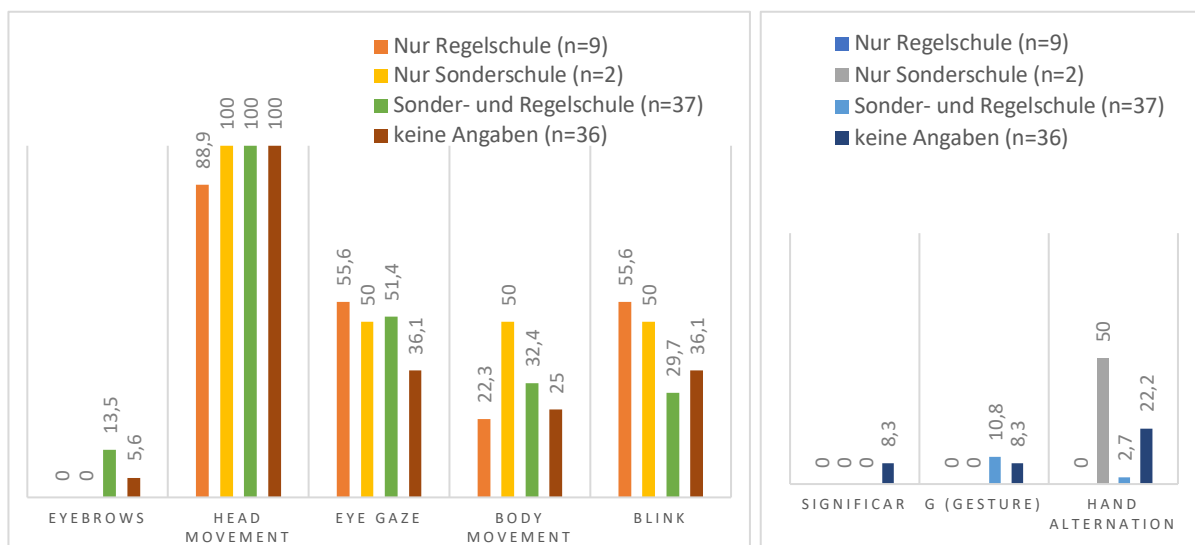
Zusammenfassend kann vorsichtig formuliert werden, dass Signer/innen, die eine Regelschule besucht haben, sich weniger auf die nichtmanuellen Marker verlassen, aber dafür mehr auf die

manuellen. Informanten, die eine Gehörlosenschule bzw. beide Schularten durchliefen, tendieren mehr dazu, nichtmanuellen Markierungen den Vorzug zu geben. Diese Ergebnisse sind weniger aussagekräftig, da die vierte Gruppe keine Angaben zur Schulform gemacht hat, so dass die Ergebnisse möglicherweise noch korrigiert werden müssten, wenn man die Schulform dieser Gruppe einbezieht.

### **Konsequens**

Das Muster der nichtmanuellen Marker für das Konsequens ist ähnlich wie im Antezedens. In allen vier Gruppen dominiert das Kopfanheben als Markierung für diesen Teilsatz, bei drei Gruppen 100% und bei der Gruppe der Regelschüler nur 88,9%. Dass diese Gruppe weniger das Kopfanheben gebraucht, kann darauf zurückgeführt werden, dass sie vielleicht eher gewohnt sind, manuelle Marker einzusetzen (siehe die Diskussion im vorherigen Abschnitt) und daher nichtmanuelle Komponente ein wenig vernachlässigen. Das gilt aber nur für das Kopfanheben. Denn bei den anderen nichtmanuellen Markern sieht es anders aus, wie Abb. 6.28. links anschaulich darstellt. Blickrichtung und Blinzeln, also die beiden nichtmanuellen Marker mit den Augen, setzt diese Gruppe sogar öfter ein als die anderen drei Gruppen. Allerdings werden diese beiden Marker auch bei der Gruppe der Sonderschüler häufig verwendet. Da es sich aber nur um neun bzw. zwei Konditionalsätze in diesen beiden Gruppen handelt, sind die Ergebnisse wieder in der Aussagekraft schwach zu bewerten.

Blickrichtung wird bei den Personen, die zugleich Sonder- und Regelschüler waren, relativ extensiv eingesetzt. Diese Markierung könnten sie von ihren tauben Mitschülern, darunter einigen native Signern (taube Kinder von tauben Eltern), erworben haben, während sie eine Gehörlosenschule besuchten. Oberkörperbewegung und Blinzeln ist in dieser Gruppe relativ ähnlich, um die 30%, d.h. das kommt in etwa jedem dritten Konsequens vor. Das könnte sich aber wieder ändern, wenn man die vierte Gruppe, die keine Angaben zur Schulform gemacht hat, mit einbeziehen würde. Allerdings bewegt sich diese Gruppe insgesamt prozentual gesehen in einem ähnlichen Rahmen (auch um die 30%).



**Abb. 6.28.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach schulischem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Da die Gruppe, die sowohl die Sonder- und Regelschule besucht hat, und die Gruppe, die keine Angaben zur Schulform gemacht machten, gleich viele Konditionalsätze (37 und 36 Sätze) produziert haben, können hier auch für die manuelle Ebene einige Schlüsse gezogen werden – allerdings unter dem Vorbehalt, dass die vierte Gruppe nicht homogen ist. Die beiden Gruppen, reiner Sonder- bzw. Regelschulbesuch, zeigen keine klaren Ergebnisse, weil, wie oben schon erwähnt, zu wenig Daten vorliegen. Dies zeigt beispielsweise das auf den ersten Blick klare Resultat des Handwechsels von 50% bei der Gruppe der Sonderschüler. Dass dieses Ergebnis zufällig ist, liegt daran, dass exakt einer von den beiden Konditionalsätzen mit dem Handwechsel generiert wurde. Daher sind die 50% in dieser Gruppe nicht aussagekräftig. Die Gruppe der Sonder- und Regelschüler haben den höchsten Anteil an Gesten, die mit 10,8% das Konsequens markieren. Das könnte daran liegen, dass sie aus der Mehrheitsgesellschaft die Gesten übernommen und diese in die Libras integriert haben. Dieses Argument könnte auch für die wenigen Informanten aus der Gruppe „Keine Angaben“ zutreffen, die wahrscheinlich aber auch beide Schularten oder nur eine Regelschule besucht haben. In dieser Gruppe ist die Verwendung von Gesten ebenfalls relativ hoch, mit 8,3%. Dasselbe Ergebnis erzielen sie auch mit SIGNIFICAR. Hier kann man nur spekulieren, da man nicht weiß, welche Schularten die Mitglieder dieser Gruppe genau besucht haben. Das gilt ebenso für den hohen Anteil an Konditionalsätze mit Handwechsel in der Konsequens, der bei 22,2% liegt und gut einem Fünftel in ihren Datensets entspricht.

Für die Konstruktion des Konsequens kann man keine verbindliche Aussage formulieren, da die Datenverteilung sehr ungleich ist und Informationen zu dem Merkmal des Schulbesuchs bei

der vierten Gruppe fehlen. Auf jeden Fall kann festgehalten werden, dass für die Bildung eines Konsequens das Kopfanheben das wichtigste Merkmal ist, unabhängig davon, welche Schulform die Informanten besucht haben. Die verwendeten Gesten stammen, wie schon erwähnt, aus der umgebenden hörenden Mehrheitsgesellschaft und werden auch als lautsprachbegleitende Gesten verwendet. Sie können daher möglicherweise während des Besuchs einer Regelschule erworben worden sein. Insgesamt hat sich gezeigt, dass das Merkmal ‚Schule‘ (zumindest in dieser Studie) wohl keinen oder nur einen sehr geringen Einfluss auf die Konditionalsatzkonstruktionen hat.

#### **6.2.4. Professioneller Hintergrund**

Ähnlich wie in der Gebärdensprachgemeinschaft in Deutschland hat auch die Ausübung eines bestimmten Berufs Einfluss auf die Sprache tauber Menschen in Brasilien. Der Einfluss manifestiert sich meist darin, welche Ausbildungs- und Weiterbildungswege (Berufsfachschulen für taube Auszubildende, Regelberufsschulen, Hochschulen mit Dolmetscher oder ohne gebärdensprachlichen Input) die einzelnen Personen einschlagen. Aber auch die Arbeit, bei der die Gebärdensprache mehr oder weniger im Mittelpunkt der beruflichen Tätigkeit steht, wie bei Dozenten, Lehrern oder Wissenschaftlern oft der Fall ist, ist von Bedeutung. Daher werden für dieses Merkmal zwei Kategorien erstellt: die eine Kategorie ist die Gruppe der brasilianischen Akademiker/Lehrer, die in meiner Studie den größten Anteil der Konditionalsätze in Libras produzierte: 67 Beispiele insgesamt. Die zweite Kategorie beinhaltet die Gruppe der brasilianischen Handwerker/Dienstleister, die 17 Konditionalsätze produziert haben. Das Verhältnis entspricht knapp 3:1, darauf basierend kann man einige Anhaltspunkte über den Einfluss des Berufs auf die Produktion von Libras-Konditionalsätzen, sowohl im Antezedens als auch im Konsequens, gewinnen.

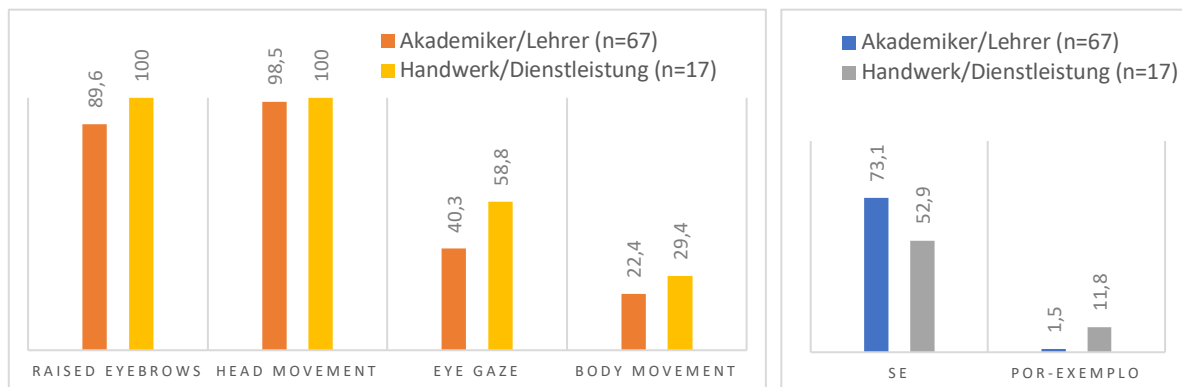
##### **Antezedens**

Die Abb. 6.29. veranschaulicht die Ergebnisse der beiden Gruppen unter diesem soziolinguistischen Einflussfaktor. Auf nichtmanueller Ebene können Gemeinsamkeiten, aber auch Unterschiede beobachtet werden. Die Gemeinsamkeit besteht darin, dass beide Gruppen alle vier nichtmanuelle Marker wie hochgezogenen Augenbrauen, Kopfnicken, Blickrichtung und Oberkörperbewegung kennen und einsetzen. Die Unterschiede äußern sich in der relativen Häufigkeit. Bei allen nichtmanuellen Markern im Antezedens verwendet die Gruppe der Handwerker und Dienstleister diese Marker generell häufiger als die Gruppe der Akademiker und

Lehrer. Das Hochziehen der Augenbrauen und das Kopfnicken wird in der Gruppe der Handwerker und Dienstleister in allen Konditionalsätzen verwendet (beides 100%), was daraufhin schließen lässt, dass diese Marker in dieser Gruppe absolut obligatorisch sind. Bei den Akademikern und Lehrern gibt es wenige Prozentpunkte Differenzen bei diesen nichtmanuellen Markern, die aber auch hier als obligatorisch gelten können: Augenbrauen 89,6% (-11,4 Prozentpunkte) und Kopfnicken 98,5% (-1,5 Prozentpunkte). Ähnlich verhält es sich mit den anderen nichtmanuellen Markern: Blickrichtung und Oberkörperbewegung differieren zwischen den beiden Gruppen um 18,5 bzw. 7,0 Prozentpunkte. Handwerker und Dienstleister verwenden in meiner Datenerhebung nichtmanuelle Marker also generell häufiger als Akademiker und Lehrer. Das kann darauf zurückgeführt werden, dass erstere vielleicht weniger Sprachkontakt mit der umgebenden Lautsprache haben, weil sie mittels ihrer Ausbildung und ihres Arbeitsalltags weniger theoretische (daher sprachliche und kommunikative), sondern mehr praktische Lern- und Arbeitsinhalte erfahren. Vermutlich verwenden sie aus diesem Grund auch eine etwas ursprünglichere Form der Libras mit mehr nichtmanuellen Markern.

Akademiker und Lehrer erwerben und vermitteln dagegen häufiger theoretische und sprachlich-kommunikative Inhalte (Diskussionen, Unterricht, akademische Texte u.a.), so dass sie häufiger mit dem (schriftlichen) Portugiesisch in Berührung kommen und daher bilinguale Kompetenzen entwickeln, die ihre Konstruktion des Antezedens eines Konditionalgefüges in ihrer Gesamtheit beeinflussen können. Der Blick auf die manuellen Marker in Abb. 6.29. rechts könnte diese Vermutung bestätigen. Der dominante manuelle Marker, die SE-Subjunktion, das möglicherweise eine syntaktische und lexikalische Entlehnung aus dem Portugiesischen ist (vgl. Kapitel 3.2.1. und 3.4.4.), wird weitaus häufiger von den Akademikern und Lehrern verwendet als von den Handwerkern und Dienstleistern, 73,1% zu 52,9%. Es könnte somit der Fall sein, dass der Gebrauch von SE die Konditionalität allein anzeigt, so dass die konditionalcharakteristischen nichtmanuellen Marker wie hochgezogene Augenbrauen und Kopfnicken in gewissem Maße vernachlässigt werden können.





**Abb. 6.29.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

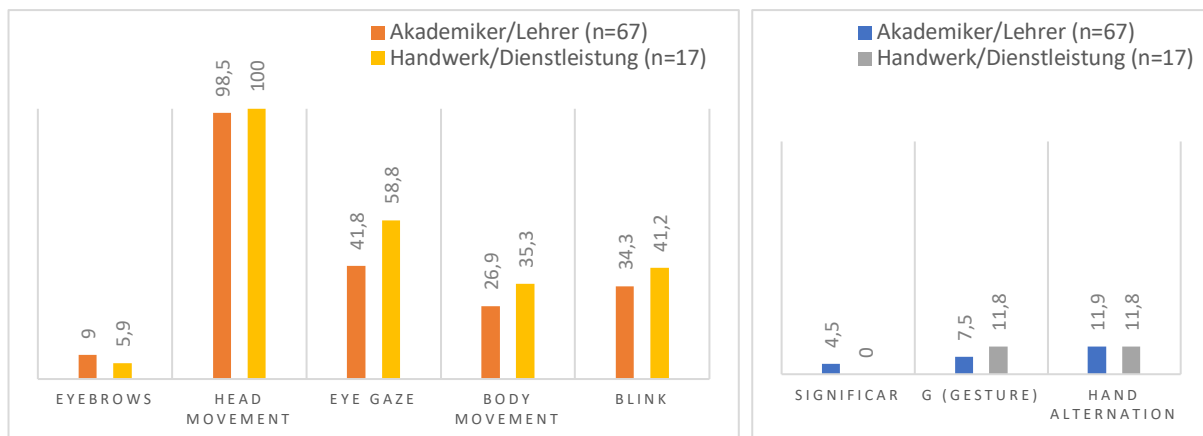
Die andere manuelle Subjunktion POR-EXEMPLO zeigt interessanterweise ein anderes Verhältnis und wird in der Handwerker-Dienstleister-Gruppe weitaus häufiger, gut das Zehnfache im Vergleich zur Vergleichsgruppe, verwendet (11,8%), obwohl diese Gruppe ein Drittel weniger Daten zur Verfügung stellt. Die Begründung für dieses Phänomen könnte ebenso in der Ausbildung liegen. Heutzutage haben taube Brasilianer bessere Bedingungen, ein reguläres Studium zu bewältigen oder das Studium ihrer Gebärdensprache, *Letras-Libras*, zu absolvieren, wie in Kapitel 2.3.1.5. bereits erwähnt. Daher könnten die Gruppe der Akademiker und Lehrer das sekundäre Merkmal aufweisen, etwas jünger als die Gruppe der Handwerker und Dienstleister zu sein. Die Handwerker und Dienstleister hatten damals noch keinen rechtlichen Anspruch (siehe Kapitel 2.3.1.4.), ein barrierefreies Studium und/oder Ausbildung aufzunehmen, und sind daher möglicherweise im Vergleich etwas älter und verwenden eine andere, ältere Varietät der Libras, bei der womöglich die Gebärde POR-EXEMPLO schon länger darin Bestand hat und die weniger vom Sprachkontakt mit dem Portugiesischen beeinflusst ist. Das könnte sich in der höheren Verwendung der manuellen Subjunktion POR-EXEMPLO in dieser Gruppe ausdrücken.

Das Zwischenfazit an dieser Stelle lautet: Wer als Handwerker bzw. Dienstleister tätig ist, gebärdet das Antezedens mit mehr nichtmanuellen Markern und weniger mit der manuellen Subjunktion SE. Im Gegensatz dazu neigen die Lehrer und Akademiker eher zu Verwendung manueller Marker parallel zu den nichtmanuellen Markern, die sie ebenfalls hochfrequent benutzen.

### Konsequenz

Dass Handwerker und Dienstleister im Antezedens mehr nichtmanuelle Marker und weniger manuelle Marker einsetzen als ihre Vergleichsgruppe, habe ich im vorherigen Abschnitt gezeigt. Ein ähnliches Bild ergibt sich nun auch auf der manuellen und nichtmanuellen Ebene für das

Konsequens. Dies ist in Abb. 6.30. dargestellt. Im zweiten Teilsatz eines Konditionalsatzes ist das Kopfanheben in den beiden Berufsgruppen das wichtigste Mittel zur Markierung des Konsequens, bei den Handwerkern und Dienstleister wird es ausnahmslos in allen Konditionalsätzen angewendet, bei den Akademikern und Lehrern immerhin in 98,5% aller Konditionalsätze. Dies ist also nur eine unwesentliche Differenz. Auch bei den anderen nichtmanuellen Markern, die im Konsequens angewendet werden und in Abb. 6.30. links eingesehen werden können, zeigen die ‚Praktiker‘ höhere Prozentsätze als die ‚Akademiker‘. Den zweithöchsten Wert weist die Blickrichtung in dieser Gruppe auf: 58,8%. Das bedeutet, dass der Blick in knapp zwei Drittel aller Konsequens-Teilsätzen von einer Veränderung der Blickrichtung begleitet wird. Oberkörperbewegung und Blinzeln sind mit 35,3% und 41,2% immer noch ziemlich häufig bei den Handwerkern und Dienstleistern anzutreffen. In der Vergleichsgruppe sind diese nichtmanuellen Marker ebenfalls bekannt, aber etwa im Schnitt mit 10 Prozentpunkten weniger vertreten.



**Abb. 6.30.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach professionellem Hintergrund (relative Häufigkeit in %).

Diese nichtmanuellen Marker werden in beiden Gruppen im Konsequens ebenfalls gelegentlich von manuellen Markern begleitet. Diese manuellen Konnektoren sind in Abb. 6.30. rechts zu sehen. Die tauben Akademiker und Lehrer in Brasilien verwenden alle drei manuellen Marker, SIGNIFICAR, g(x) für eine Geste und den Handwechsel. Im Gegensatz dazu verwenden die Handwerker/Dienstleister ersteres nicht. Die Begründung, warum Handwerker SIGNIFICAR nicht kennen bzw. während der Elizitation nicht eingesetzt haben, könnte der geringere Input der portugiesischen Sprache in der Ausbildung und/oder am Arbeitsplatz sein. Denn im Portugiesischen gibt es die Phrase ‚isso significa‘, dem Deutschen ‚das bedeutet‘ sehr ähnlich, die semantisch gesehen eine Folge ausdrücken kann und so für Libras-Signer mit Kenntnissen des Portugiesischen vielleicht als manueller Konnektor des Konsequens prädestiniert ist. Die tauben

Akademiker und Lehrer könnten diese Phrase für das Konsequens in Libras aus dem Portugiesischen entlehnt haben. Auf diese Art und Weise mag SIGNIFICAR, das in seiner Zitierform ein Libras-Verb ist, sich von einem Verb zu einem manuellen Konnektor in einem Konditionalgefüge und damit also lexikalisch, syntaktisch und semantisch verändert haben. Der Sprachkontakt mit dem Portugiesischen durch die tauben Hochschulmitglieder und Lehrkräfte führt also dazu, dass vielleicht in Libras ein neuer manueller Konnektor, SIGNIFICAR, entsteht.

Die Geste, die in Kapitel 6.1.2.2. vorgestellt wurde, ist möglicherweise auch auf dem Weg, sich als manueller Konnektor eines Konditionalsatzes in die Grammatik der Libras zu integrieren. Beide Berufsgruppen kennen und verwenden die Geste, wenn auch mit gewissen Unterschieden: die Akademiker und Lehrer gebrauchen diese Geste mit den offenen Handflächen in 7,5% aller Konditionalsätze, wohingegen die Handwerker und Dienstleister sie in 11,8% aller Beispiele verwenden, also weitaus mehr. Gesten stehen oft auf einer früheren Sprachentwicklungsstufe und werden dementsprechend von älteren Leuten wahrscheinlich häufiger genutzt. Das könnte die Interpretation für den höheren Prozentsatz in der Handwerk-/Dienstleistung-Gruppe sein, da diese Gruppe das sekundäre Merkmal hat, dass sie älter sind. Im Vergleich sind die Akademiker durchschnittlich 33 Jahre alt, die Handwerker/Dienstleister durchschnittlich 45 Jahre alt. Die 12 Jahre Unterschied können einen Sprachwandel dokumentieren, so wie in diesem Fall mit den Gesten. Ähnlich wurde zuvor für das Antezedens argumentiert (siehe vorheriger Abschnitt). Der Handwechsel ist in beiden Gruppen nahezu gleichauf mit knapp 12% vertreten und wird von den manuellen Markierungen im Konsequens am meisten verwendet.

Grundsätzlich gilt für das Merkmal der Berufsgruppe: Nichtmanuelle Markierungen dominieren Antezedens und Konsequens, wobei diese Markierung bei den Handwerkern und Dienstleistern stärker ausgeprägter ist als bei den Lehrern und Akademikern. Manuelle Marker sind im Antezedens häufiger als in der Konsequens anzutreffen, vor allem bei Akademikern und Lehrern, bedingt möglicherweise durch den Sprachkontakt mit dem Portugiesischen.

### **6.2.5. Bilinguale Kompetenzen**

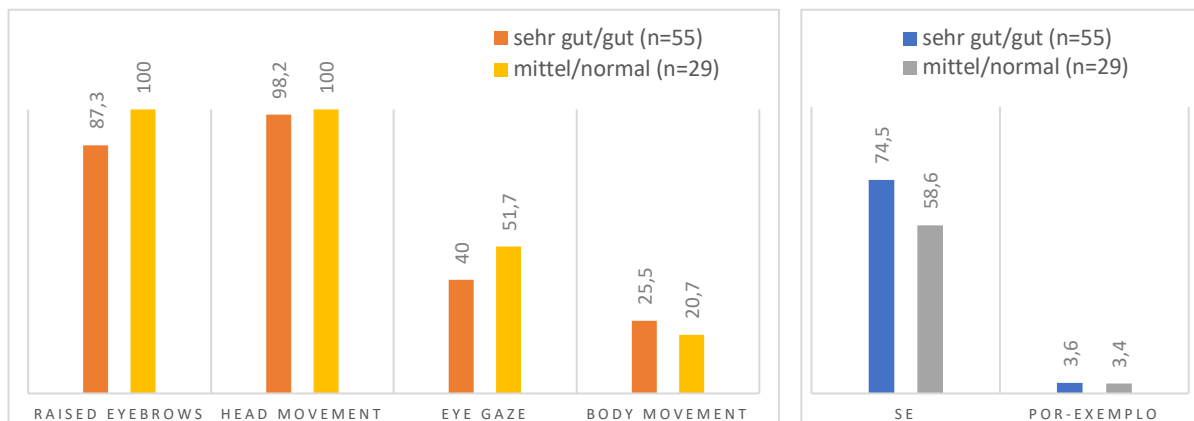
Taube Brasilianer leben in einer multilingualen Umgebung (vgl. Kapitel 2.3.), bei der die portugiesische (Schrift)Sprache neben Indigenen- und Immigrantensprachen die dominante Sprache ist. Das heißt, dass taube Brasilianer neben Libras oftmals eine weitere Sprache beherrschen, in den meisten Fällen das Portugiesische. Die Kompetenz in einer weiteren (dominanten) Sprache kann sich auf die Libras auswirken, so dass Bilingualismus als Einflussfaktor

gelten kann. Die brasilianischen Informanten haben in den Metadatenbögen selbst eingeschätzt, wie hoch sie ihre Kompetenz im Portugiesischen bewerten. Die meisten Antworten lauteten „sehr gut/gut“ sowie „mittel/normal.“ Darauf bezogen wurden zwei Gruppen gebildet. Die erste Gruppe, die sich selbst mit „sehr gut/gut“ eingestuft haben, beinhaltet 10 Personen und hat insgesamt 55 Libras-Konditionalis erzeugt. Die zweite Gruppe besteht aus den acht Informanten, die sich als „mittel/normal“ sprachkompetent eingeschätzt haben. Diese Gruppe hat 29 Bedingungssätze gebildet. Beide Gruppen zeigen eine größere vergleichbarere Menge auf, so dass sie im Folgenden nach dem bewährten Muster (Antezedens – Konsequens und nichtmanuell – manuell) systematisch miteinander verglichen werden können.

### **Antezedens**

In diesem Abschnitt wird zunächst die Bildung eines Antezedens mit nichtmanuellen und manuellen Markern in den beiden Kompetenzgruppen gegenübergestellt. Betrachtet man die Abb. 6.31 links, so stellt man fest, dass in den beiden Gruppen die nichtmanuellen Marker hochgezogenen Augenbrauen und Kopfnicken dominieren. Die Gruppe mit den mittleren/normalen bilingualen Kompetenzen in Portugiesisch weist bei diesen nichtmanuellen Markern die höchste Rate auf und gebärt jedes Antezedens mit diesen beiden Markierern (beide 100%). Die Vergleichsgruppe hat die Augenbrauen (87,3%) und das Kopfnicken (98,2%) ebenfalls verwendet, aber weniger häufig. Der Grund dafür könnte der Sprachkontakt mit dem Portugiesischen sein. Die Gruppe mit mittlerer/normaler Kompetenz, die die beiden nichtmanuellen Marker (hier zählt auch die Blickrichtung mit 51,7%) in allen Konditionalsätzen zum Einsatz gebracht haben, könnte weniger Berührungspunkte mit dem Portugiesischen gehabt haben (in vielen Fällen bedingt durch traumatische Erfahrungen aus der Schulzeit oder in der Mehrheitsgesellschaft), so dass möglicherweise sie eine andere Varietät, eine natürlichere (weniger vom Portugiesischen beeinflusste) Form der Libras, gebärden. Das heißt, dass der Einsatz nichtmanueller Marker in dieser Varietät grammatisch relevant und bedeutungstragend ist, während manuelle Marker einen etwas geringeren Stellenwert haben. Wendet man sich in Abb. 6.31. rechts den manuellen Markern zu, dann bestätigt sich die Behauptung. Die Gruppe mit den selbst als mittel/normal eingeschätzten Portugiesisch-kenntnissen verwendet den Marker SE deutlich seltener als die Gruppe mit den höheren Portugiesischkenntnissen, 58,6% zu 74,5%. Die Werte liegen gut 15 Prozentpunkte auseinander, was als signifikante Differenz zu bewerten ist. Die Gruppe mit der hohen Portugiesischkompetenz ist dagegen mehr der umgebenden Sprache ausgesetzt gewesen, so dass sie aus der umgebenden Lautsprache eine manuelle konditionale Markierung wie SE entlehnt haben könnte, die sie dann häufiger angewendet und daher die

nichtmanuellen Marker etwas reduziert. Das wäre eine mögliche Interpretation für diese Verteilung.



**Abb. 6.31.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Subjunktionen des Antezedens in Libras nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).

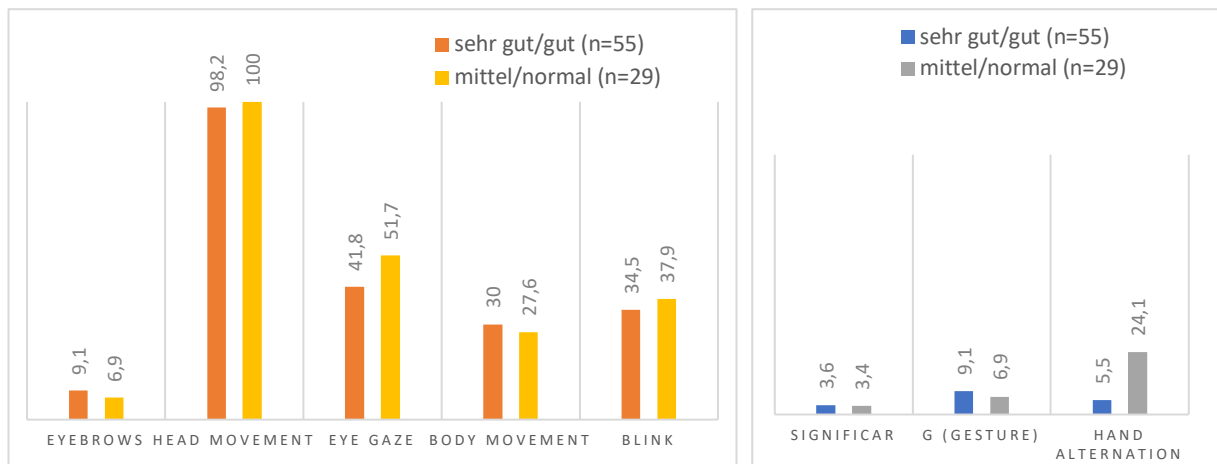
Was die andere manuelle Subjunktion POR-EXEMPLO betrifft, zeigen beide Gruppen nahezu identische Ergebnisse, beide liegen bei gut 3,5%. Im Vergleich zu SE taucht diese Subjunktion in meinen Datensets recht selten auf.

Auf den Punkt gebracht: Taube Informanten, die weniger unter dem Einfluss des Portugiesischen stehen, tendieren dazu, mehr nichtmanuelle Marker für die Bildung eines Antezedens einzusetzen, und weniger manuelle Marker. Die Konditionalität wird durch die nichtmanuellen Markierungen deutlich, während sie bei den Informanten, die höhere Portugiesischkompetenzen aufweisen, zusätzlich durch eine manuelle Subjunktion ausgedrückt wird.

## Konsequens

Nachdem im vorherigen Abschnitt die Bildung des Antezedens unter dem Gesichtspunkt „Bilinguale Kompetenzen“ untersucht und dargestellt wurde, wird in diesem Abschnitt nun ebenso mit dem Konsequens verfahren. Abb. 6.32. links gibt einen systematischen Überblick über die nichtmanuellen Marker, die in dieser Studie zur Markierung des Konsequens verwendet wurden und gibt die relativen Häufigkeiten für die beiden Einflussfaktorgruppen an. Die Kopfbewegung ist der am häufigsten verwendete nichtmanuelle Marker für das Konsequens in beiden Gruppen, 98,2% in der Gruppe mit hohen Portugiesischkompetenzen und 100% bei der Gruppe mit mittleren/normalen Portugiesischkompetenzen. Der Unterschied ist in diesem Fall sehr marginal, knapp 2% zwischen den beiden Gruppen, d.h. dass das Kopfanheben, welches die häufigste Kopfbewegung ist, wird in beiden Gruppen gleichermaßen als wichtigster Marker gebraucht. Auch

bei den anderen nichtmanuellen Elementen wie Blickrichtung, Körperbewegung und Blinzeln zeigt die Gruppe mit den durchschnittlich Schnitt 3-10 Prozentpunkte Differenz.



**Abb. 6.32.** Einsatz der nichtmanuellen Markierungen und manuellen Konnektoren des Konsequens in Libras nach bilingualen Kompetenzen (relative Häufigkeit in %).

Die Abb. 6.32. rechts stellt dar, wie oft die manuellen Konnektoren und der Handwechsel im Konsequens der beiden Gruppen verwendet wurden. Bei dem Konnektor SIGNIFICAR zeigen sich zwischen beiden Gruppen keine Unterschiede, beide verwenden in ca. 3,5% aller Beispiele diese subordinierende Gebärde. Im Vergleich dazu wird die Gestik häufiger verwendet. Die Gruppe mit den höheren bilingualen Kompetenzen hat diese manuelle Strategie in annähernd jedem 10. Konditionalsatz eingesetzt, währenddessen die andere Gruppe dies weniger verwendet. Der Grund für diese Erscheinung mag der Sprachkontakt zum Portugiesischen sein. Die tauben Personen, die höhere Kompetenzen angegeben haben, könnten aus der Umgebung mit der hörenden Mehrheit diverse Gesten, die diese Personen während eines Konditionalsatzes verwendeten, kennengelernt haben, so dass dies einen Einfluss auf die Struktur von Konditionalsätzen in ihrer Gebärdensprache Libras gehabt haben könnte. Der Einschätzung der Autorin nach kann davon ausgegangen werden, dass die Pendantgruppe die Gesten vermutlich auch kennt, aber weniger anwendet. Eine alternative Erklärung wäre, dass die gestischen Marker für die Markierung eines Konsequens eine sprachliche Universalie sind, die in beiden Sprachmodalitäten existent, und die sich nun in einem modalitätsspezifischen grammatischen Wandlungsprozess in Libras befinden.

Der Handdominanzwechsel findet in der Gruppe mit den durchschnittlichen bilingualen Kompetenzen in jedem vierten Konditionalsatz statt, während die andere Gruppe den Handdominanzwechsel nur in jedem 20. Konditionalsatz einsetzt. Das kann Zufall sein, da diese Gruppe letztendlich eine kleinere Menge von Konditionalsätzen produziert hat und trotzdem eine höhere Rate aufweist. Womöglich liegt das an sekundären soziolinguistischen Einflussfaktoren wie

Spracherwerb oder Alter, die an dieser Stelle in diesem Kontext nicht weiter behandelt werden können. Alternativ könnte der Unterschied dadurch erklärt werden, dass die Gruppe mit der durchschnittlichen Portugiesischkompetenz die ursprünglichere Varietät der Libras, die weniger durch das Portugiesische beeinflusst ist, verwendet und daher sich mit allen zur Verfügung stehenden manuellen artikulatorischen Markern kreativer zeigt, also eine klar modalitätsspezifische Strategie verwendet.

Summa summarum zeigt sich hier bei der Bildung des Konsequens ein ähnliches Bild wie im Antezedens zuvor: je geringer die bilinguale Kompetenz eingeschätzt wird, desto mehr nichtmanuelle Marker und Handwechsel werden verwendet. Je höher die bilinguale Kompetenz ist, desto mehr manuelle Konnektoren werden parallel zu den nichtmanuellen Markierungen verwendet, die sich aus dem Sprachkontakt mit dem Portugiesischen entwickelt haben können.

### **6.3. Zusammenfassung**

In diesem Kapitel wurde die Realisierung eines typischen Libras-Konditionalsatzes mit nichtmanuellen und manuellen Markern im Antezedens und Konsequens vorgestellt. Folgendes lässt sich konstatieren: in Libras werden die Konditionalsätze im Antezedens in der Regel mit hochgezogenen Augenbrauen und einem Kopfnicken gebildet, diese können in manchen Fällen von einer Blickrichtung und einer Torsobewegung begleitet werden. Der Einsatz von manuellen konditionalen Markern wie SE und POR-EXEMPLO kommt in knapp Dreiviertel aller Konditionalsätzen in Libras vor, überwiegend mit ersterem Marker. Im Konsequens ist dagegen das Kopfanheben die prominenteste Markierung für den Teilsatz, welche gelegentlich mit anderen nichtmanuellen Markern wie Blickrichtung, Blinzeln und Oberkörperbewegung kombiniert werden kann. Seltener wird das Konsequens mit manuellen Konnektoren wie SIGNIFICAR und der Geste g(x) produziert. Dies ist nur für ca. jeden 10. Konditionalsatz belegt.

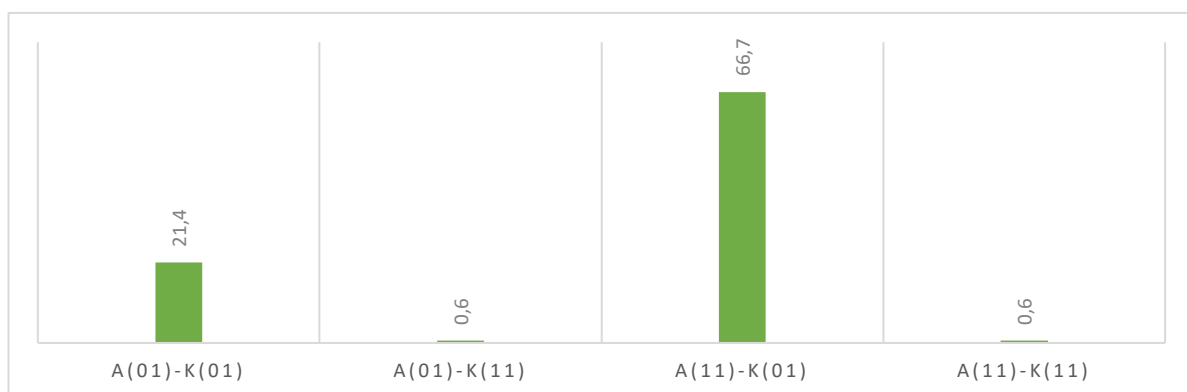
Innerhalb der soziolinguistischen Einflussfaktoren wie Alter, Spracherwerb, Schule, Beruf und bilinguale Kompetenzen haben sich einige Unterschiede herauskristallisiert. Nicht jeder soziolinguistische Faktor konnte valide Ergebnisse liefern, da vielerorts ungleiche Datenmengen vorlagen bzw. mehrere Informanten keine Angaben zu einem Faktor machten. Daher werden hier nur einige Tendenzen bzw. Beobachtungen zusammengefasst. Taube Brasilianer, die folgende soziolinguistische Merkmale tragen, etwa der Altersgruppe zwischen 18 und 29 Jahren angehören, gute bilinguale Kompetenzen im Portugiesischen besitzen, Akademiker oder Lehrer sind, und mindestens einmal eine Regelschule besucht haben, zeigen folgende Tendenz auf: sie bilden das

Antezedens eines Konditionalsatzes mit den bekannten nichtmanuellen Markern wie hochgezogenen Augenbrauen und Kopfnicken, aber setzen auch in hohem Maße manuelle Subjunktionen wie SE und POR-EXEMPLO ein. Ähnlich bilden sie auch das Konsequens, mit Kopfanheben, aber auch häufiger mit manuellen Konnektoren wie SIGNIFICAR. Die manuellen Marker in den beiden Teilsätzen können Produkte des Sprachkontaktes mit der portugiesischen Sprache sein.

Taube Brasilianer, die dagegen andere Merkmale tragen wie mittlere Portugiesischkompetenz, Zugehörigkeit zur Gruppe des mittleren Alters (ab 30 Jahre) und zur Gruppe der Älteren (ab 51 Jahre), den Besuch mindestens einer Gehörlosenschule und die Ausübung eines Handwerks-/Dienstleistungsberufs, tendieren dazu, einen Konditionalsatz mit weniger Entlehnungen und Einfluss aus dem Portugiesischen zu produzieren. Das heißt, bei ihnen dominieren die nichtmanuellen Marker und die manuellen Marker sind mit Ausnahme des modalitätsspezifischen Handwechsels reduziert.

Der Faktor des Spracherwerbs hat dagegen keine Unterschiede zwischen den beiden Spracherwerbsgruppen, prä- und postlingual Libras erworben, generiert. Hier bilden beide Gruppen die beiden Teilsätze eines Konditionalsatzes mit ähnlichen und vergleichbar vielen nichtmanuellen und manuellen Markern.

Bisher wurden die Strukturen eines Konditionalsatzes im Detail analysiert und präsentiert. Als nächstes werden nun die Makrostrukturen in Libras zusammengefasst. Die Abb. 6.33. stellt dar, welche Makrostrukturen im Antezedens und im Konsequens in Libras dominieren.



**Abb. 6.33.** Makrostruktur eines Libras-Konditionalsatzes in % angegeben, Antezedens (manuell-nichtmanuell) - Konsequens (manuell-nichtmanuell), nach dem binären Code 0=nicht vorhanden, 1=vorhanden sortiert.

Wir können hier vier verschiedene Makrostrukturen eines Konditionalsatzes einsehen. Die präferierte Struktur in einem Libras-Konditionalsatz ist die: das Antezedens wird mit einer manuellen und nichtmanuellen Markierung gebärdet, das Konsequens nur mit einer



nichtmanuellen Markierung. Diese Struktur tritt in meinem Datensatz in 66,7% aller Fälle auf. Abb. 6.34. ist ein stellvertretendes Beispiel für die Konstruktion A(11) - K(01) mit dem dazugehörigen Transkriptbeispiel (11):



[ SE QUEIJO ]<sub>IP</sub> : [ E(deixar para você) ]<sub>IP</sub>

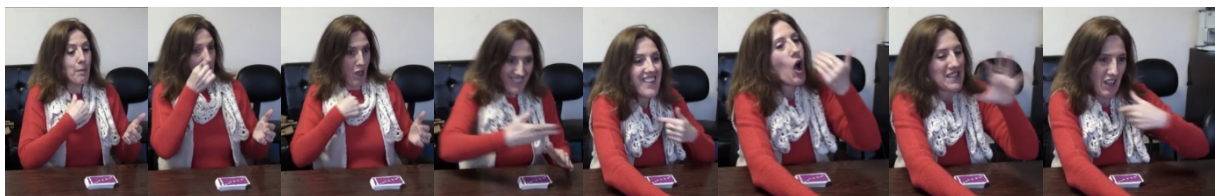
**Abb. 6.34.** Ein Beispiel für die Makrostruktur A(11) - K(01), Informant 09\_Libras, Satz Nr. 4.

(11) eyes wide  
rb, hn ht  
 IF CHEESE : g-(it's your card stack)

*„If it's the 'cheese' card, you win.“*

In diesem Beispiel hat der Informant für das Antezedens die manuelle Subjunktion SE und die nichtmanuellen Marker Augenbrauen, Kopfnicken und weit geöffnete Augen gewählt. Für das Konsequens dagegen wendete er nur das Kopfanheben an, aber auch kontrastiv die Neutralisierung vorheriger nichtmanueller Marker.

Die zweithäufigste Makrostruktur ist A(01) - K(01). Das heißt, dass in so einem Libras-Konditionalsatz sowohl das Antezedens als auch das Konsequens nur mit nichtmanuellen Markern erzeugt werden. Die Abb. 6.35. illustriert diese zweitypische Struktur:



(...) [IX<sub>1</sub> GATO IX<sub>1</sub> PÔR<sub>CL.CARTA</sub>]<sub>IP</sub> : [ IX<sub>1</sub> COMER <sub>1</sub>MORDER<sub>3</sub> IX<sub>1</sub> ]<sub>IP</sub>

**Abb. 6.35.** Ein Beispiel für die Makrostruktur A(01) - K(01), Informantin 19\_Libras, Satz Nr. 1.

(12)  $\frac{\text{rb hn} \quad \text{ht}}{\text{b}}$   
 RH: IX<sub>1</sub> CAT IX<sub>1</sub> PUT<sub>CL:CARD</sub> : (-h) -----  
 LH: IX<sub>1</sub> EAT<sub>1</sub> BITE<sub>3</sub> IX<sub>1</sub>

*,(...)  
 If I play the 'rat' card, it's me who 'eat' and I get the cards.'*

Anhand dieser Illustration wird deutlich, dass die Informantin in diesem Konditionalsatz in beiden Teilsätzen nur nichtmanuelle Markierungen verwendet hat, im Antezedens die hochgezogenen Augenbrauen und das Kopfnicken, im Übergang zum Konsequens ein Blinzeln und im Konsequens selbst ein Kopfanheben. Dabei verwendete sie auch eine die Subordination begleitende Strategie, die des Handwechsels, von der rechten Hand im Antezedens zur linken Hand im Konsequens. Man beachte, dass hier keiner manuellen Subjunktionen oder Konnektoren verwendet wurden.

Die beiden anderen Strukturen, A (01) - K (11) und A (11) - K(11) haben jeweils nur einen Anteil von 0,6% in diesem Datensatz. Der Anteil ist demzufolge marginal, und weist eventuell auf eher untypische Konditionalkonstruktionen hin, die zufällig oder spontan entstanden sind.

Im Allgemeinen ist es so, dass ein Zusammenspiel aus Aktivierung und Deaktivierung diverser manueller und nichtmanueller Marker einen Konditionalsatz in Libras. Genauer gesagt: für einen Antezedens in Libras benötigt man überwiegend den Einsatz einer SE-Gebärde, hochgezogene Augenbrauen, ein Kopfnicken und für ein Konsequens ein Kopfanheben. Das ist die Grundstruktur eines Libras-Bedingungssatzes.

## 7. Der Vergleich zwischen DGS und Libras

Dieses Kapitel widmet sich dem Kern dieser Studie, dem systematischen Vergleich des Konditionals beider Gebärdensprachen. Zunächst werden die Daten gegenübergestellt und miteinander verglichen, denn der Umfang der Datensets kann für bestimmte Phänomene Erklärungen liefern. Danach wird sowohl auf der grammatischen Ebene als auch auf der soziolinguistischen Ebene jeweils ein Vergleich vorgenommen, mit dem Blick auf manuelle und nichtmanuelle Marker im Antezedens und Konsequens, die für einen faktischen Konditionalsatz notwendig sind. Auf der soziolinguistischen Ebene werden die Ergebnisse aus Kapitel 5 und 6 in Relation zu den syntaktischen Markern und Teilsätzen gesetzt. Zudem werden einige Indizien zum kontrafaktischen Konditional in DGS und Libras vorgestellt, beide Sprachen weisen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Differenzen auf. In Bezug auf die Makrostruktur, d.h. welche Kombinationen von manuellen und nichtmanuellen Markern in beiden Sprachen am geläufigsten sind, werden jeweils die Charakteristika vergleichend vorgestellt. Am Ende erfolgt eine Zusammenfassung aller Ergebnisse dieses Kapitels.

### 7.1. Datenlage

In DGS wurden ca. 2:57 Std. und in Libras ca. 2:53 Std. während der Elizitation mit dem Kartenspiel gesammelt (vgl. Kapitel 4). In diesen Datensätzen wurden in DGS 146 und in Libras 84 Bedingungssätze identifiziert. Die Menge an identifizierten Konditionalsätzen in den beiden Sprachen ist nicht vergleichbar, so dass die folgenden Grafiken innerhalb ihrer eigenen Sprachgruppe absoluten Häufigkeiten und bei der Gegenüberstellung beider Sprachen prozentuale Relationen anzeigen. Die Anzahl der Konditionalsätze in den Sprachdaten ist zufällig und liefert keine Aussagen darüber, ob eine Sprache weiterentwickelt oder rückständig ist. Es gibt kaum Anhaltspunkte, an denen man den Vergleich des Entwicklungsstandes einer Sprache festmachen kann.

### 7.2. Linguistischer Vergleich

Für einen Vergleich von Konditionalsätzen in DGS und Libras finden sich jedoch unterschiedliche linguistischen Anhaltspunkte, wie die grammatischen Komponenten, die für die Bildung eines

solchen Satzes eingesetzt werden und bisher in den Daten gefunden wurden. Diese Anhaltspunkte sind die Verwendung von nichtmanuellen und manuellen Markern in den beiden Teilsätzen Antezedens und Konsequens. Diese werden nun in den folgenden Kapiteln systematisch analysiert.

### **7.2.1. Nichtmanuelle Marker**

In den Kapiteln 5 und 6 wurden die Ergebnisse der charakteristischen nichtmanuellen Marker eines Konditionals in beiden Gebärdensprachen in Brasilien und Deutschland bereits vorgestellt. Nun werden sie hier in Relation zueinander gebracht, um zu ermitteln, welche Sprache welche nichtmanuelle Marker bevorzugt bzw. welche weniger verwendet werden, respektive welche Gemeinsamkeiten oder Differenzen bestehen. In den Kapiteln zuvor wurden bereits Grafiken, Abb. 5.1. und Abb. 6.1. für jede Sprache erstellt, die nun die Basis für diesen Vergleich bieten.

#### **7.2.1.1. Antezedens**

Für den Vergleich werden hier die Diagramme in Abb. 5.1. und Abb. 6.1. hinzugezogen. Auf den ersten Blick haben Libras und DGS viele Gemeinsamkeiten in der Verwendung von nichtmanuellen Markern. Die erste Gemeinsamkeit ist, dass beide Sprachen als häufigste nichtmanuelle Markierung im Antezedens die hochgezogenen Augenbrauen und eine Kopfbewegung verwenden und letzteres dabei am markantesten auffiel. Die anderen nichtmanuellen Marker in den Abbildungen, wie Oberkörper und Blickrichtung, sind in ihrer Häufigkeit in den beiden Sprachen weitaus geringer als die erstgenannten Markierungen. Die sich ändernde Blickrichtung kommt in Libras etwas konsistenter vor als in DGS, 44% zu 35%. Nichtsdestotrotz ist die Verteilung der nichtmanuellen Marker in beiden Sprachen ziemlich ähnlich. Wenn man sich die Zahlen jedoch genauer anschaut, fällt ein Unterschied auf. Bei allen nichtmanuellen Markern ist deren Häufigkeit in Libras konsistent höher als in DGS, ein Beispiel ist 92% zu 79% für die Augenbrauen oder 99% zu 88% für die Kopfbewegung. Daraus kann man ableiten, dass beide Gebärdensprachen ähnliche nichtmanuelle Marker verwenden, aber sie in Libras dominanter sind. In Libras ist die Verwendung der nichtmanuellen Marker in fast allen Bedingungssätzen anzutreffen, während in DGS diese 11 bis 13 Prozentpunkte weniger vorkommen und sie optionaler scheinen. Hier wäre zu prüfen, inwieweit manuelle Marker mit der Häufigkeit der nichtmanuellen Elemente interagieren.

Basierend auf der Tabelle 4.5. können Prozentangaben für folgende Antezedens-Markierungen in den beiden Gebärdensprachen ermittelt werden: In DGS sind in 34,5% aller Antezedens nur mit nichtmanuellen Markierungen markiert worden, in Libras dagegen 27%. Der Einsatz ausschließlich manueller Marker im Antezedens kam in DGS in 1,5% der Fälle vor, während dies in Libras das gar nicht beobachtet werden konnte. Ein Antezedens, das zusammen mit manuellen und nichtmanuellen Markern generiert wird, beträgt in DGS 64% und in Libras 72%. Die nichtmanuellen Marker haben demnach in beiden Gebärdensprachen einen hohen Stellenwert, die manuellen Marker weniger. Eine Antezedens-Konstruktion mit ausschließlich manuellen Markern ist offenbar sehr selten bis gar nicht vorhanden.

Dieser Unterschied könnte sprach- oder kulturspezifisch und zudem durch das sonderpädagogische Konzept in den beiden Ländern beeinflusst worden sein. Der geringere Einsatz nichtmanueller Marker in DGS könnte durch den engeren Sprachkontakt im Oralismus (vgl. Kapitel 2.2.3.1.) und das damals eher vorherrschende didaktische Kommunikationsmittel LBG in den Gehörlosenschulen in Deutschland bedingt sein. Somit bestand weniger Sprachbewusstsein für die verschiedenen grammatischen mimischen Marker, da vermehrt das Mundbild im Vordergrund stand und die tauben Kinder in Artikulation unterrichtet wurden. Das könnte sich in der Gesamtmenge an nichtmanuellen Markern widerspiegeln. Libras dagegen ist weniger vom Sprachkontakt berührt, da oftmals kein durchgehend angewandtes sonderpädagogisches und technisches Konzept für die schulische Erziehung in Brasilien existierte (vgl. Kapitel 2.3.1.3.). Demzufolge mag Libras in der Anwendung der nichtmanuellen Marker ursprünglicher sein, sprich natürlicher tradiert und erworben.

Zusammenfassend lässt sich festhalten: Beide Sprachen, DGS und Libras, verwenden dieselben nichtmanuellen Marker für das Antezedens - Augenbrauen und Kopfbewegung. In Libras sind diese prozentual häufiger anzutreffen als in DGS.

### **7.2.1.2. Konsequens**

Auf das Antezedens folgt das Konsequens. Hierbei gibt es in den beiden Gebärdensprachen Berührungspunkte und Abweichungen. Für den Vergleich der nichtmanuellen Markierungen im Konsequens wurden ebenso die Abb. 5.1. und Abb. 6.1. herangezogen. Die herausragende Gemeinsamkeit beider ist der sehr hohe Anteil der Kopfbewegung, um ein Konsequens anzuzeigen, in Libras bei 99% und DGS bei 95%. Das heißt, dass die Kopfbewegung in den beiden Sprachen für das Konsequens eines Konditionalsatzes absolut erforderlich ist.

Auch werden andere nichtmanuelle Marker wie Oberkörper und Blickrichtung in beiden Sprachen ähnlich viel eingesetzt. Bei dem Mittel der Augenöffnung (Blinzeln) offenbart sich eine Abweichung: in DGS erscheint es in 66%, in Libras dagegen in 36% aller Konditionalsätzen zwischen dem Antezedens und dem Konsequens. Die prosodische Relevanz von Augenblinzeln für DGS und ASL wurde bereits festgestellt (vgl. Herrmann 2010, Willbur 1994). Da es sich bei den Konditionalsätzen um die syntaktische Abgrenzung von Neben- zu Matrixsatz handelt, die sich in der Prosodie meist widerspiegelt, ist das Vorkommen von diesem Marker erwartet. Das Blinzeln ist für Libras ein weniger starkes Merkmal, da es nur in gut einem Drittel aller Konditionalsätze vorkam. Das Blinzeln ist ein prosodischer Marker, um die Subordination zu strukturieren, und kein konditionalsignalisierender Marker.

Auf der Basis der Tabelle 4.5. können ebenso für die Marker zur Konstruktion eines Konsequens Prozentangaben gemacht werden: In DGS werden in 78,5% und in Libras 88% aller Konsequenssätze ausschließlich mit nichtmanuellen Markern realisiert. Eine kombinierte Anwendung von manuellen und nichtmanuellen Markern im Konsequens kommt in DGS 31% und in Libras 12% vor. Eine Realisierung des Konsequens unter Ausschluss von nichtmanuellen Markern kommt in DGS 0,5% vor, in Libras konnte dies in meiner Studie nicht nachgewiesen werden. Auch hier zeigt sich, dass nichtmanuelle Markierungen in diesem Teilsatz dominieren. Die gleichzeitige Verwendung mehrerer nichtmanueller Marker findet sich in DGS häufiger als in Libras und eine reine manuelle Realisierung des Konsequens ist verschwindend gering bzw. nicht existent.

## **7.2.2. Manuelle Marker**

Nachdem die nichtmanuellen Marker in einem Konditionalsatz mit beiden Teilsätzen in den beiden Sprachen miteinander verglichen wurden, erfolgt nun die Auswertung der manuellen Marker. Manuelle Marker, die bereits in der Literatur (vgl. Kapitel 3, insbesondere Kapitel 3.6.) erwähnt wurden und weitere, die in den Datensets in meiner Studie gefunden wurden, werden hier vergleichend gegenübergestellt.

### **7.2.2.1 Antezedens**

Um einen Konditionalsatz zu beginnen, können beide Sprachen eine manuelle (lexikalische) Gebärde verwenden, die satzinitial ist. Auch haben beide gemein, dass diese konditionale adverbiale

Markierung, eine manuelle Gebärde, in einem Großteil aller Sätze eingesetzt wird, in DGS in 66% und in Libras 73% aller Konditionalsätze. In der Literatur wurden WENN1 und SE beschrieben, die in meinem Datensatz auch am meisten gebraucht wurden, so dass bestätigt werden kann, dass sie in der jeweiligen nationalen Deaf Community existieren und systematisch vorkommen. Der erste Unterschied zeigt sich aber in der Frequenz: in Libras scheinen diese Gebärden ein wenig häufiger vorzukommen als in DGS, die Differenz beträgt dabei 7 Prozentpunkte.

Bei der Erhebung sind zudem weitere manuelle Markierungen für den Antezedens in den Daten aufgetaucht, die bisher in der Literatur nicht beschrieben wurden. Für DGS sind neben WENN1 noch WENN2, VORSTELL und ZUM-BEISPIEL verwendet worden (siehe die Abbildungen in Kapitel 5.1.2.). In Libras ist neben SE noch POR-EXEMPLO zu beobachten (siehe die Abbildungen in Kapitel 6.1.2.). Hierbei zeigt sich ein weiterer Unterschied: DGS besitzt laut aktueller Datenlage mehr Varianten für den manuellen konditionalen Marker als Libras, wobei darauf hingewiesen werden muss, dass VORSTELL der Kategorie der kontrafaktischen Konditionalsätze zugeordnet werden muss und in den Libras-Daten kein vergleichbares Beispiel dafür vorhanden war.

Eine weitere Gemeinsamkeit hinsichtlich der manuellen Marker ist der pragmatische Diskursmarker ZUM-BEISPIEL und POR-EXEMPLO. Beide sind semantische Äquivalente und sie sind in beiden Sprachen in Konditionalsätzen, zusammen mit den nichtmanuellen Markern, eingesetzt worden, um eine konditionale Relation im Kartenspiel zu signalisieren.

Libras und DGS präferieren bei einem Konditionalsatz den Einsatz eines manuellen Markers, wobei Libras das geringfügig häufiger tut. DGS stattdessen besitzt weitere Varianten des manuellen konditionalen Markers, sogar einen für einen kontrafaktischen Konditional, für Libras ist ein solcher bisher nicht nachgewiesen.

#### **7.2.2.2. Konsequens**

Für den Anhaltspunkt des Sprachenvergleichs bezüglich manueller Marker, diesmal im Konsequens, weisen beide Sprachen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Differenzen auf. Die erste Gemeinsamkeit besteht darin, dass beide Sprachen zwar manuelle Konnektoren zur Einleitung des Konsequens besitzen, diese jedoch im gesamten Datensatz beider Sprachen relativ selten vorkommen, in Libras in 12% der Fälle, in DGS in 32%. Dass der Unterschied bei über 20% liegt, könnte wiederum, wie bereits erwähnt, im Sprachkontakt mit der umgebenden Sprache, in dem Fall DGS und Deutsch, liegen, da dieser viel enger ist als bei Libras und Portugiesisch (vgl. die

konsequente Lautspracherziehung und der Einsatz von LBG in den Gehörlosenschulen in Deutschland).

Eine weitere Gemeinsamkeit ist, dass beide Sprachen BEDEUT und SIGNIFICAR als manuellen Konnektor eingesetzt haben, was ebenfalls bisher in der Forschungsliteratur für beide Sprachen noch nicht angeführt wurde. Beide sind semantisch ähnlich, haben hier die Funktion, einen zweiten Teilsatz einzuleiten bzw. zu verbinden und sind in ihrer Zitierform Verben. Interessanterweise ist in DGS BEDEUT weitaus häufiger als DANN (vgl. Kapitel 5.1.2.2.) angewendet worden, das belegen die Prozentangaben 23,5% zu 7,5%. Dafür könnte es zwei mögliche Erklärungsansätze geben: Zum Ersten scheint in der deutschen Deaf Community der Einsatz von BEDEUT in ihrer Sprache natürlicher zu sein als DANN, da letzteres ein Temporaladverb aus dem Deutschen und in die DGS entlehnt worden ist. Zweitens könnte die Wahl der Gebärde BEDEUT eine Markierung für einen bestimmten Diskurstyp oder ein Indikator für einen bestimmten Texttyp (explikativer/operativer Text) sein. Das Erklären von Spielregeln kann dazu verleiten, BEDEUT aus spieldidaktischen Gründen zu verwenden, während DANN mehr einen temporalen oder einen zeitlich-linearen Charakter hat und eher in Erzählstrukturen vorkommt.

Dass es in Libras kein Äquivalent für DANN gibt, könnte auch an dem fehlenden Äquivalent in der portugiesischen Sprache liegen, denn im Portugiesischen gibt es keinen entsprechenden Konnektor für die Einleitung von Handlungskonsequenzen (vgl. Kapitel 3.2.). Der zweite Erklärungsansatz der Diskurs- und/oder Texttypmarkierung zuvor könnte auch auf SIGNIFICAR übertragen werden. Dennoch wurde in den Libras-Daten gelegentlich ermittelt, dass eine Palm-up-Geste, die hier  $g(x)$  genannt wird, das Konsequens eingeleitet hat. Das könnte von den brasilianischen Signern aus der Gestik der umgebenden Mehrheitsgesellschaft kopiert worden sein und ist womöglich gerade dabei, sich zu einem manuellen Konnektor in Libras zu entwickeln. Jedoch wäre dieser Marker in der Anfangsphase einer möglichen Grammatikalisierung, das drückt sich noch in der großen Variantenbreite aus (Handflächen nach oben, unten oder wedelnd u.a.).

DGS hat zwei manuelle Markierungen für das Konsequens, Libras eine, wobei eine zweite sich evtl. gerade aus der Gestik zu einem sprachlichen Marker ausbildet und daher noch inkonsistent ist. In DGS wird der Konsequensmarker sehr viel öfter verwendet als in Libras.

### **7.3. Weitere Strategien der Subordination im Vergleich**

Im Sinne der Struktur meiner Studie werden auch die weiteren Strategien, die die Subordination in DGS und Libras im Datenmaterial begleiteten, auf Ähnlichkeiten und Unterschiede untersucht.



Die Grundlage für diesen Vergleich sind die Diagramme in Abb. 5.25. und Abb. 6.21. für die Strategien Blickrichtungswechsel, Torsowechsel und Handdominanzwechsel, die die Signer beider Gebärdensprachen ebenfalls kennen.

### **7.3.1. Blickrichtungswechsel**

Als Erstes wird der Blickrichtungswechsel in den Abb. 5.25. und Abb. 6.21. betrachtet. In meinem Datensatz an Konditionalsätzen tauchte er in 34,9% aller DGS-Konditionalsätze auf. In Libras konnte das gut 11% öfter beobachtet werden, zu 45,2%. Viele Signer nutzen die Strategie, meistens im Antezedens auf die Spielkarten zu schauen und im Konsequens den Gegenspieler anzusehen. Diese Strategie ist eine Gemeinsamkeit in den Daten beider Gebärdensprachen und wird relativ häufig angewandt, wobei Libras diese Strategie während der Subordination noch weitaus öfters einsetzt als DGS. Dass der Blickrichtungswechsel in Libras fast bei der Hälfte aller Konditionalsätze erfolgte, könnte basierend auf meinen Daten sowohl als eine grammatische Strategie gelten, oder das Ergebnis eine Folge der konzentrierten Spielsituation und dem Diskurstyp einer Erklärung von Spielregeln (ein explikativer Text) geschuldet sein.

### **7.3.2. Torsobewegung**

Schaut man sich als Nächstes den Torsowechsel in Libras und DGS an, zeigen sich ebenso Gemeinsamkeiten. Sich in einem Konditionalsatz im Antezedens meist mit dem Oberkörper vorwärts und im Konsequens mit dem Oberkörper rückwärts zu bewegen, diese Strategie wird von den Signern in den beiden Gebärdensprachen genutzt. Gelegentlich war die Richtung der Bewegung auch von links nach rechts oder von vorwärts nach rechts. Wichtig dabei scheint es, einen deutlichen Kontrast zwischen den beiden Teilsätzen herzustellen (vgl. Kapitel 5.1.3. und 6.1.3.). In Libras liegt der Anteil dieser Strategie bei 28,6% und in DGS bei 18,5%. In Libras wurde für die Subordination begleitend die Oberkörperbewegung in knapp einem Viertel aller Konditionalsätze verwendet, in DGS dagegen in knapp einem Fünftel. Diese nichtmanuelle begleitende Markierung wird meist zum Zweck einer bestimmten informationsstrukturellen Betonung verwendet (Lenkung des Fokus des Adressaten bzw. Prominenz, vgl. Kapitel 6.1.3.2.), so dass dies als eine pragmatische-prosodische Variante eines Konditionalsatzes realisiert wird, die den Kontrast betont.

### 7.3.3. Handdominanzwechsel

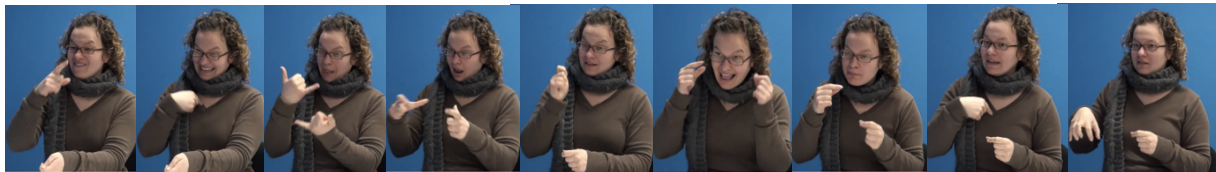
Zu den beiden ebengenannten subordinationsbegleitenden Markierungen kam in meinen Daten auch ein systematischer Handdominanzwechsel hinzu. Bei einem Handdominanzwechsel wird das Antezedens in beiden Sprachen generell mit der dominanten Hand geäußert, und exakt mit Beginn des Konsequens erfolgt ein Handwechsel zur nichtdominanten Hand als aktive Hand und der zweite Teilsatz wird mit dieser Hand weitergeführt. In DGS und Libras kann man anhand der beiden Diagramme ablesen, dass beide Sprachen diese Strategie kennen und in etwa gleich häufig anwenden, 13,7% und 11,9%. Diese Anzahl zeugt davon, dass es sich nicht um eine Konditionalmarkierung als solche, sondern um eine systematische Strategie handelt, die ebenso wie die Torsobewegungen die besondere Kontrastierung der Teilsätze realisieren kann und sie somit generell als Subordinationsmarker gelten können.

### 7.4. Indizien für kontrafaktische Konditionalsätze

In dieser Studie wird, vor allem methodenbedingt, der faktische Konditionalsatz untersucht. Dessen ungeachtet sind einige Konditionalsätze produziert worden, die teilweise eine direkt kontrafaktische Lesart zulassen, teilweise nur Indizien für diese Lesart aufweisen. In meiner Arbeit wurde diese Lesart nicht zielgerichtet erhoben oder analysiert. Es gibt somit nur einige sporadische Belege im Datenmaterial, die einen möglichen kontrafaktischen Konditional darstellen, was es unmöglich macht, valide Aussagen darüber zu treffen. Eine mögliche Strategie, den kontrafaktischen Konditionalsatz in DGS zu markieren, nämlich die manuelle Markierung VORSTELL im Antezedens und WÄR im Konsequens zu verwenden, wurde bereits in Kapitel 5.1.2. dargestellt. Für die Libras wurde ein möglicher Indikator für die Kontrafaktizität mit POR-EXEMPLO in Kapitel 6.1.2.1. vorgestellt. Der Unterschied äußert sich hier bereits. DGS scheint aufgrund des Sprachkontakts mit dem Deutschen mehr (manuelle) Lexeme zu haben, die jeweils einen der beiden Teilsätze signalisieren, Libras dagegen hat nur ein bisher belegtes potenzielles Lexem für einen beginnenden Konditionalsatz.

Beide Gebärdensprachen haben für einen kontrafaktischen Konditional eine eventuelle Gemeinsamkeit: den Einsatz zusammengekniffener Augen. Simultan zu den bisher bekannten Signalen eines Konditionalsatzes kommt dieses hinzu. Das Zusammenknäuen der Augen in Israelischer Gebärdensprache (ISL) hat nach Dachkovsky (2008) die Funktion, auf eine vorangegangene oder bekannte Information, Handlung o.a., die abgeschlossen ist und die im

Diskurs nicht mehr offensichtlich zugänglich ist, an anderer Stelle zu verweisen. Bei einem kontrafaktischen Konditionalsatz wird dadurch die Information im Antezedens markiert und als nicht mehr realisierbar bzw. hypothetisch gekennzeichnet, da die Information/Handlung unveränderbar ist. Abb. 7.1. und 7.2. zeigen jeweils einen kontrafaktischen Konditional mit zusammengekniffenen Augen („squint“ = sq) in DGS und Libras.



[WENN1 IX1 LETZT KARTE LEG<sub>CL:SPIELKARTE</sub> KATZE]<sub>IP</sub> [BEDEUT IX1 BEKOMM<sub>1-CL:STAPEL</sub>]<sub>IP</sub>

**Abb. 7.1.** Ein möglicher kontrafaktischer Konditionalsatz mit den zusammengekniffenen Augen über WENN1 bis KATZE in DGS, Informantin 02\_DGS, Satz Nr. 8.

(1) 
$$\begin{array}{c} \text{sq bl-forward} \qquad \qquad \qquad \text{bl-backward} \\ \text{rb, hn} \qquad \qquad \qquad \text{ht} \\ \text{WENN1 IX1 LETZT KARTE LEG}_{\text{CL:KARTE}} \text{ KATZE : BEDEUT IX1 BEKOMM}_{\text{1-CL:STAPEL}} \end{array}$$

*‚Wenn ich als letzte eine Katzenkarte legen würde, dann bedeutet das, ich bekäme den Kartenstapel.‘*

In Abb. 7.1. und (1) ist das Zusammenkneifen der Augen deutlich zu sehen. Die Informantin hat in der zeitlichen Ausbreitung des Antezedens ein Zusammenkneifen der Augen verwendet. Der Kontext zeigt, dass die letzte Karte, die entweder eine Käse- oder Mauskarte war, bereits gelegt wurde und die Runde nun beendet ist. Mit dem nichtmanuellen Marker des Augenkneifens signalisiert sie ihrem Adressaten, dass nun in einer hypothetischen anderen Runde die Spielregel nicht mehr dieselbe ist, wenn es sich um eine Katzenkarte handelt. Da aber die Runde bereits abgeschlossen ist, ist sie nicht jetzt mehr erfüllbar, und die Spielregel nur hypothetisch formuliert und mit ‚squint‘ markiert worden.



[ SE POR-EXEMPLO RATO OU QUEIJO MAIS (REP2)]<sub>IP</sub> : [ IX<sub>DEM</sub> NÃO-TER VENCER]<sub>IP</sub>

**Abb. 7.2.** Ein möglicher kontrafaktischer Konditionalsatz mit den zusammengekniffenen Augen über SE in Libras, Informantin 06\_Libras, Satz Nr. 13.

(2) sq  
 \_\_\_\_\_ rb \_\_\_\_\_ hn \_\_\_\_\_ ht \_\_\_\_\_ hs, fb  
 IF FOR-EXAMPLE MOUSE OR CHEESE MORE (REP2) : IX<sub>DEM</sub> NOT-HAVE WIN

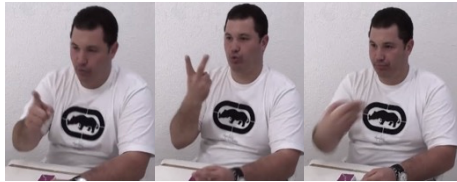
*‘If it was either the ‘mouse’ or the ‘cheese’, you would play more, but you have already won.’*

Abb. 7.2. stellt eine ähnliche Spielsituation in Libras dar. Auch in diesem Beispiel wurde eine Runde bereits beendet, und die Informantin hat dann die letzte Runde hypothetisch nochmal vorgespielt, in dem sie einen sehr starken ‚squint‘ am Anfang des Antezedens für die hypothetische Situation anzeigte und gleich daraufhin mit der manuellen Gebärde SE und POR-EXEMPLO dieses Spiel theoretisch nochmal durchspielte.

Eine mögliche Verschiedenheit der beiden Gebärdensprachen ist der Einsatz des Mundes. In Libras könnte die Mundgestik ein weiterer nichtmanueller Marker sein, welches eine kontrafaktische Funktion innehat und vermutlich aus dem Portugiesischen entlehnt ist. In der Abbildung 7.3. ist ein anschauliches Beispiel vorhanden, bei der man die Mundbewegung deutlich sehen kann. Diese Mundbewegung hat seinen Ursprung im Portugiesischen, denn das portugiesische Auxiliarverb *ter* erfährt in den Vergangenheitstempora (siehe Kapitel 3.2.2.) im Verbstamm eine morphologische und daraus resultierende phonologische Änderung von {te-} zu {ti-} bzw. /te/ zu /tj/. Für das letztgenannte Phonem haben vier brasilianische Informanten diese entsprechende Mundbewegung verwendet (vgl. Abb. 7.3., wobei evtl. nicht alle unter den kontrafaktischen Konditional fallen, da dafür noch kein entsprechender Diagnostest entwickelt worden ist), die Mundgestik für das Phonem /tj/ wird hier entsprechend mit ‚ao‘ annotiert, für ‚air coming out‘:



[POR-EXEMPLO RATO]<sub>IP</sub> [SE TER DOIS PATA+ MÃO IX<sub>DEM</sub>]<sub>IP</sub>



[ IX<sub>2</sub> DOIS JOGAR=<sub>CL:CARTE</sub> ++ ]<sub>IP</sub>

**Abb. 7.3.** Ein möglicher kontrafaktischer Konditionalsatz mit der Mundgestik /tʃ/ über der Subjunktion SE und dem Verb TER in Libras, Informant 13\_Libras, Satz Nr. 1.

(3)  $\frac{\text{hn}}{\text{ao}} \quad \frac{\text{rb}}{\text{b}} \quad \frac{\text{hn}}{\text{ht}}$   
 FOR-EXAMPLE MOUSE : IF HAVE TWO PAW+ HAND IX<sub>DEM</sub> : IX<sub>2</sub> TWO PUT<sub>CL:CARD++</sub>

*‘When it’s the ‘mouse’, if you have two paws, you need to play two cards.’*

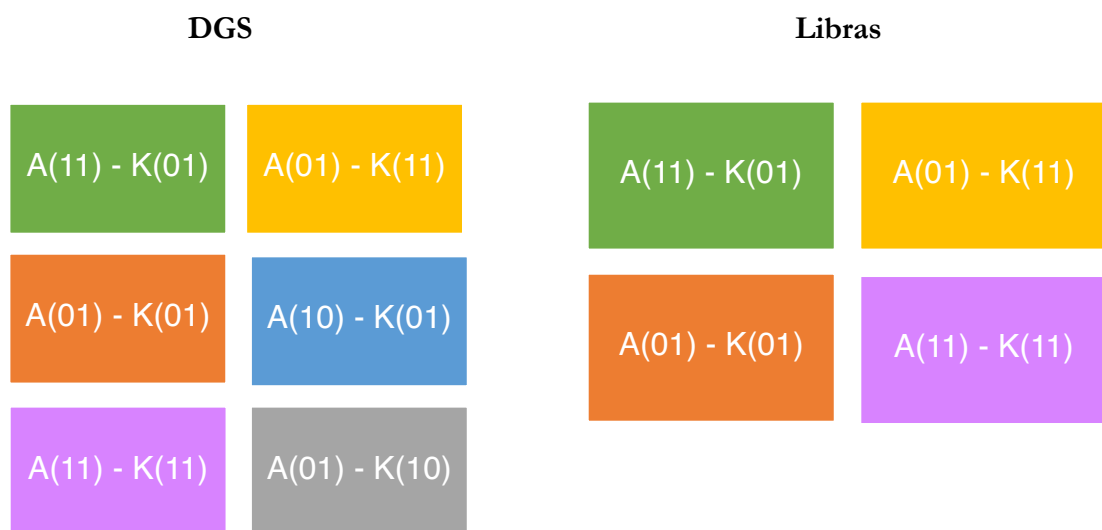
Außerdem wird diese phonologische Formation des portugiesischen Verbs im Modus Konjunktiv beibehalten wie bei *tiver - tivesse* (port. „ich hätte - ich hätte gehabt“). Damit konnten sie das Vergangenheitstempus über dem Libras-Verb TER simultan in einem Konditional signalisieren und somit die Kontrafaktizität erhöhen.

Libras weist also eine Kontrafaktizität-Markierung mit einer Mundgestik und dem Augenkneifen sowie einer manuellen Markierung (POR-EXEMPLO) auf. DGS dagegen hat eine bestätigte manuelle Markierung VORSTELL für das Antezedens, währenddessen das Augenkneifen und die manuelle Markierung im Konsequens bisher nur Indizien darstellen. Die Gründe sind dreierlei: Erstens wurde die Methode nicht generiert, um kontrafaktische Konditionalis zu realisieren, zweitens reicht die Datenmenge dafür nicht aus und drittens existiert noch kein entsprechender Test, um die Kontrafaktizität unwiderlegbar feststellen zu können.

## 7.5. Makrostruktur eines Konditionalsatzes

Bisher wurde die Konstruktion eines Konditionals in DGS und Libras sowie deren Bestandteile im Detail ausgewertet, analysiert, präsentiert und miteinander verglichen. Auf der Makrostrukturebene wird die präferierte und die am meisten vorkommenden Kombinationen aus manuellen und nichtmanuellen Markern in den beiden Teilpropositionen ermittelt, was bereits in Kapitel 5.3. für DGS und Kapitel 6.3. für Libras durchgeführt wurde. Nun erfolgt der Vergleich der Makrostruktur eines Konditionalsatzes der beiden geographisch weit auseinander liegenden Gebärdensprachen. Für den Vergleich werden die Diagramme 5.36. und 6.33. verwendet.

Der erste Blick auf die Diagramme offeriert bereits einen Unterschied. In DGS gibt es sechs und in Libras vier mögliche Makrostrukturen, die hier in der Abbildung 7.4. farblich unterscheidbar zusammengestellt und der Häufigkeit in meinem Datensatz nach sortiert werden (die Farben dienen zur visuellen Orientierung und Abgrenzung, grün ist das häufigste, orange das zweithäufigste Vorkommen und die Reihenfolge endet bei DGS in grau und in Libras mit rosa für das seltenste Vorkommen):



**Abb. 7.4.** Die vorkommenden Makrostrukturen in DGS (links) und Libras (rechts), A steht für Antezedens, K für Konsequens und sie sind jeweils mit dem binären Code für (manuell-nichtmanuell) notiert.

In beiden Sprachen treten die Makrostrukturen, das grüne und orangene Feld links oben, am häufigsten auf. Das ist deren Gemeinsamkeit zu diesem Aspekt. Der Unterschied liegt aber in der tatsächlichen Verteilung der Häufigkeiten: in Libras wird die grüne Struktur in 66,7%, in DGS dagegen in 45% der Fälle realisiert, es ergibt sich eine Differenz von 20%. Daraus erschließt sich, dass in Libras-Konditionalsätzen am häufigsten zu Beginn der konditionale adverbiale Markierer

SE, die Augenbrauen und die Kopfbewegung (meist Kopfnicken), und im Matrixsatz eine Kopfanhebung, Blinzeln und/oder andere nichtmanuelle Marker gebraucht werden. Der Vergleich zu DGS offenbart hier zudem, dass die manuelle SE-Gebärde relevanter ist als das DGS-Äquivalent WENN1 oder WENN2.

Im orangenen Feld ist die zweithäufigste Struktur der beiden Sprachen zu finden und darin teilen sie eine weitere gemeinsame Eigenschaft: beide weisen in ihren Datensets zu ca. 20% diese konditionale Struktur auf, die ausschließlich aus nichtmanuellen Markern besteht. Das macht in ihren Daten etwa jeden fünften Konditionalsatz aus. Somit zeigt sich, dass beide Sprachen nichtmanuell-dominante Sprachen sind und der Einsatz von manuellen Markierungen optional ist.

Die gelben und rosafarbenen Makrostrukturen in Libras kommen sehr selten vor, beide nur knapp ein halbes Prozent. Das ist begründet mit dem seltenen Vorkommen von manuellen Konnektoren im Konsequens, da die Libras diese nicht besitzt bzw. teilweise auf dem Wege dahin ist, Konnektoren zu grammatikalisieren (diese wurden in der Literatur zudem bislang nicht erwähnt). Die gelben und rosafarbenen Makrostrukturen indessen sind in DGS eine relativ oft auftretende Konditionalstruktur, in etwa 31% (12% + 19%) aller Bedingungssätze in meinen Daten. Das liegt darin begründet, dass in DGS neben den nichtmanuellen Markierungen ebenso mehrere manuelle Konnektoren (DANN und BEDEUT) existieren und diese Struktur im Unterschied zu Libras üblicher ist.

Bei dem grauen und blauen Feld der Makrostruktur in DGS-Konditionalen handelt es sich jeweils um Versionen, in denen in einem Teilsatz eine manuelle und im anderen Teilsatz eine nichtmanuelle Markierung besteht. Diese finden sich in DGS selten, 0,5% und 1,5%, (man scheint an dieser Stelle in DGS entweder manuelle oder nichtmanuelle Marker in beiden Teilen zu verwenden, aber nie gemischt), so dass vermutet werden kann, dass das vielleicht eher zufällig so produzierte Äußerungen sind. Dessen ungeachtet kann man aus diesen Ergebnissen ableiten, dass mindestens eine nichtmanuelle Markierung vonnöten ist, um einen Konditionalsatz zu signalisieren. Ein Konditional in DGS kann faktisch nicht ohne nichtmanuelle Marker gebildet werden. Dieses Fazit findet in Libras ebenso ihre Gültigkeit, eine weitere Schnittstelle beider in dem Fall nichtmanuell dominanten Gebärdensprachen.

Es gibt zudem einen weiteren strukturellen Aspekt, der für beide Sprachen gilt. Neben den obligatorischen nichtmanuellen Markierungen ist die strikte Reihenfolge der beiden Teilsätze festgelegt. In Libras und DGS ist die Reihenfolge Nebensatz – Matrixsatz bzw. Antezedens – Konsequens unumkehrbar, was sich mit der logischen und temporären Struktur in der visuell-

manuellen Modalität erklären lässt (vgl. Kapitel 3.3.). Da dies bis auf wenige Ausnahmen<sup>72</sup> bei nahezu allen Konditionalsätzen in meinem Datensatz der Fall war, kann man festhalten, dass in DGS und Libras bei Konditionalsätzen keine Inversion zu finden ist.

## 7.6. Soziolinguistischer Vergleich

Nun erfolgt der Vergleich von DGS und Libras auf der soziolinguistischen Ebene. In den Kapiteln 5 und 6 wurden bereits soziale und politisch-kulturelle Einflussfaktoren aufgenommen, welche hier wiederum aufgegriffen werden: Alter, Spracherwerb, Schule, Beruf und bilinguale Kompetenzen. An dieser Stelle möchte ich erwähnen, dass die Ergebnisse nicht in Bezug auf jedes Detail miteinander verglichen werden. Hier werden nur die Einflussfaktoren im Allgemeinen auf die beiden Sprachen beschrieben und verglichen, v.a. wie weit die Einflussfaktoren sich generell auf Konditionale auswirken. Die Basis für diesen Abschnitt bilden die Diagramme und die Ausführungen in Kapitel 5.2. und Kapitel 6.2.

### 7.6.1. Alter

Das Alter der Informanten in Deutschland und Brasilien kann insofern eine Rolle in der jeweiligen Gebärdensprache spielen, da sich dadurch die (sonder)pädagogischen Ansätze, der medizinische Diskurs und die Sprachpolitik im Land widerspiegeln. Für beide Sprachen wurden unter diesem Aspekt drei Altersgruppen definiert. In DGS konnte man aus den Daten Folgendes ableiten: je jünger die Signer sind, desto mehr Varianten kennen sie für die manuellen Subjunktionen und Konnektoren. Die Menge der nichtmanuellen Marker in allen Altersgruppen fällt sehr geringfügig mit zunehmendem Alter. In Libras verhält es sich anders, die Verwendung der Subjunktion SE steigt in Abhängigkeit mit dem Alter. Und in minimalen Prozentpunkten sinkt die Verwendung von nichtmanuellen Markern je jünger die Informanten sind. Dennoch verwenden Libras-Signer die nichtmanuellen Marker immer noch häufiger als die DGS-Signer. Was beide gemein haben: in der mittleren Altersgruppe, bei den 30-50-Jährigen, sinkt die Menge an bestimmten nichtmanuellen

---

<sup>72</sup> Diese wenigen Ausnahmen waren oftmals Sätze, die sehr nah an der umgebenden Schriftsprache lagen und keine oder sehr schwache nichtmanuelle Signale beinhalteten, so dass sie zweideutig sein konnten. Sie wurden entweder als Deklarativsatz (der oftmals ohne grammatische mimische Marker formuliert wird) oder als eine Inversion auf der grammatischen Basis der Schriftsprache gewertet, so dass diese nicht als DGS- oder Libras-typische Äußerung gelten und aus der Auswertung herausgenommen wurden.



Markern. Da in Brasilien vielerorts ein pädagogisches Konzept für die Bildung tauber Kinder fehlte oder unsystematisch angewendet wurde, könnte es daher sein, dass sie weniger Einfluss durch das gebärdete Portugiesisch hatten und daher mit den nichtmanuellen Markern natürlicher Libras gebärden. In Deutschland hat man sich einst auch dank der technischen (Hörgeräte)versorgung stark auf den lautsprachlichen Ansatz fokussiert, so dass der Einsatz der nichtmanuellen Marker in DGS etwas geringer ausfällt.

### 7.6.2. Spracherwerb

Der nächste Einflussfaktor auf eine Gebärdensprache ist die Phase, in der man eine Gebärdensprache erworben hat. Taube Kinder und Jugendliche weltweit erwerben ihre Gebärdensprache nicht immer unter natürlichen Umständen, sprich von tauben und/oder gebärdensprachkompetenten Eltern und Familienangehörigen. Das hat unter anderem Einfluss auf die eigene Sprachkompetenz. Es gibt generell zwei Phasen, in der man eine Sprache erwerben kann: entweder vor oder nach dem Schließen des Sprachfensters (im Alter von ca. 6 Jahren), welche demnach prälingual und postlingual betitelt werden.

Im Hinblick auf die Diagramme in Kapitel 5.2.2. und 6.2.2. kann man nur Tendenzen ableiten, da sehr uneinheitliche Ergebnisse beobachtet wurden und die Heterogenität der Informanten recht hoch ist. Die Libras-Sprachgruppe zeigt folgende Tendenzen auf: die prälingualen tauben Informanten neigen mehr dazu, neben den obligatorischen konditionalen Markern (Augenbrauen und Kopfbewegung) bestimmte nichtmanuelle Marker häufiger einzusetzen (v.a. Kopfbewegung und Blickrichtung) und ein bisschen weniger die manuellen Subjunktionen und Konnektoren zu verwenden. Währenddessen setzen die postlingualen tauben Informanten andere weitere nichtmanuelle Marker (Blinzeln und Torsobewegung) und manuelle Subjunktionen und Konnektoren vermehrt ein.

Für die DGS-Gruppe ergibt sich ein ähnliches Bild: die eine Gruppe verwendet bestimmte nichtmanuelle Marker etwas mehr, andere weniger. Dennoch ist in DGS die Neigung zu beobachten, dass prälinguale Signer verschiedene nichtmanuelle Marker konsistenter nutzen und die Varianten für die Subjunktionen und Konnektoren besser kennen. In den Metadatenbögen wurde oftmals bei den Libras-Informanten angekreuzt, dass sie taube Geschwister haben (keine tauben Eltern) und DGS-Informanten dagegen taube Eltern und Geschwister erwähnten (vgl. Kapitel 4.2.2.). Das könnte ein Grund für die Nutzung manueller Gebärden sein, denn taube Eltern besitzen bereits eine Sprache und bringen diese ihren tauben Kindern bei, da sie systematisch einen

natürlichen Input geben können. Unter Geschwistern muss die Sprache noch nicht unbedingt vorhanden sein, da die nichttauben Eltern keine Sprachvorbilder sind und die Geschwister vielleicht unter sich erst *home signs* nutzen bzw. das älteste taube Geschwisterkind aus der Schule erste Libras-Gebärden mitbringt, so dass der Erwerb bei ihnen ein wenig systematischer ablief. Das könnte der Grund für diese beiden unterschiedlichen Tendenzen sein.

### 7.6.3. Schulischer Hintergrund

Auch durch die Schule können Spracherwerb und -verwendung beeinflusst werden. Wenn man auf einer Regelschule ist, hat man weniger Gebärdensprach-Input, während auf einer Sonderschule (der Gehörlosenschule) das Gegenteil der Fall sein kann. Daher gibt es drei Gruppen, wie in Kapitel 5.2.3. und 6.2.3. beschrieben, und für Libras eine zusätzliche Gruppe derer, die dazu keine Angaben gemacht haben.

Für die tauben und schwerhörigen Informanten in DGS konnte man ein Bild erstellen bezüglich der Produktion von Konditionalsätzen. Die Hypothese lautet folgendermaßen: Informanten, die mindestens einmal eine Sonderschule besucht haben (unabhängig davon, ob sie später noch eine Regelschule besuchten), kennen eine breitere Variante an manuellen und nichtmanuellen Markern als die, die nur eine Regelschule besucht haben. Jene wiederum neigen mehr dazu, sich auf die manuellen Marker zu beschränken, das ist dem Sprachkontakt mit dem Deutschen geschuldet sowie fehlendem Input an DGS durch native Signer.

Ein sehr ähnliches Bild zeichnet sich auch in Libras ab (trotz der großen Gruppe ohne Angaben zur Schulart und der sehr kleinen Anzahl an Konditionalsätzen von ehemaligen tauben Sonderschülern). Beide Sprachgemeinschaften erfahren demnach durch die Sonderschule den höchstmöglichen Input an natürlicher Gebärdensprache, was sich in der größeren Menge an nichtmanuellen Markern und weniger den manuellen Markern ausdrückt.

### 7.6.4. Professioneller Hintergrund

In welchem Beruf taube und schwerhörige Personen in Deutschland und Brasilien arbeiten, kann sich auch auf die Sprache auswirken, denn wenn man als Lehrer oder Akademiker arbeitet, ist man der umgebenden Lautsprache stärker ausgesetzt. Dabei sind viele als Gebärdensprachlehrer/-dozenten tätig, so dass sie zudem ein höheres Sprachbewusstsein besitzen, das liegt auch an der

Ausbildung an Universitäten und Hochschulen, v.a. von Dolmetschern. Handwerker und Dienstleister durchlaufen eine andere Ausbildung und sind praxisorientierter, u.a. eventuell mit weniger Dolmetscheinsätzen und weniger Kontakt mit der Umgebungssprache. Das wirkt sich auch auf deren Sprachgebrauch aus.

Für Libras und DGS ergeben sich hier Parallelen: Akademiker und Lehrer verwenden die manuellen Subjunktionen und Konnektoren häufiger und variantenreicher als die Handwerker und Dienstleister, jene wiederum verwenden mehr nichtmanuelle (obligatorische) Markierungen. Auch kommt hinzu, dass die Lehrer und Akademiker oftmals einer jüngeren Altersgruppe angehören (sekundärer Einflussfaktor), die durch jüngste rechtliche Anerkennungen bessere und mehr Ausbildungs- und Berufsmöglichkeiten bekommen. Daher kennen diese durch Sprachkontakt, Sprachbewusstsein und Dolmetschereinsatz die Varianten der manuellen Markierungen (vgl. Kapitel 7.6.1.) und setzen sie ein. Handwerker und Dienstleister sind in meinen Daten dagegen öfters ein wenig älter und sprechen ihre natürlichere Gebärdensprache (die Variante, die weniger vom Sprachkontakt mit der umgebenden Lautsprache beeinflusst ist), sprich mit mehr nichtmanuellen Markern.

### **7.6.5. Bilinguale Kompetenzen**

Die tauben und schwerhörigen deutschen und brasilianischen Informanten leben als eine sprachliche Minderheit in einer Mehrheitssprache anderer Modalität, dem Deutschen und dem Portugiesischen. Diese haben natürlich auch Einfluss auf metasprachliche Kompetenzen. Diese wurden in den Metadatenbögen auf zwei unterschiedliche Sprachniveaus von ihnen selbst angegeben, zur Auswahl standen eine sehr gute versus durchschnittliche Sprachkompetenz in der umgebenden Mehrheitssprache. In diesem Punkt differenzieren sich die Informantengruppen in DGS und Libras. In Libras pflegen die Informanten mit ihren durchschnittlichen bilingualen Kompetenzen in Portugiesisch in den Konditionalsätzen die nichtmanuellen Marker generell häufiger und breiter einzusetzen als in der Gruppe mit den höheren Portugiesischkompetenzen. Sie verwenden zudem auch die manuellen Markierungen seltener als die ebengenannte Gruppe.

In DGS stellt sich das Bild dagegen anders dar. Signer mit hohen Deutschkompetenzen bedienen sich der nichtmanuellen Markierungen in den Konditionalsätzen häufiger, dasselbe gilt auch für die manuellen Subjunktionen und Konnektoren. Das heißt im Umkehrschluss, dass die deutschen Informanten mit dem gleichen Merkmal (durchschnittliche Deutschkompetenzen) weniger nichtmanuelle Marker nutzen, aber auch weniger manuelle Marker.

Demnach sieht es so aus, dass deutsche Informanten sich der natürlicheren Variante mit dem hochgradigeren Einsatz nichtmanueller Marker bedienen. Bei den brasilianischen Informanten handelt sich es offensichtlich mehr um eine natürlichere Variante, die weniger vom Portugiesischen beeinflusst wurde.

## 7.7. Zusammenfassung

Baker & Padden (1978), Liddell (1986) und Wilbur (2000) schreiben, dass gebärdete Äußerungen, und auch der Satztyp „Konditionalsatz“ in ASL durch eine Kombination aus verschiedenen nichtmanuellen und manuellen Markern angezeigt wird. Vor allem die nichtmanuellen Marker, die Bestandteil in einem Konditionalsatz der jeweiligen Sprache sind, haben unterschiedliche grammatische und prosodische Funktionen, etwa die hochgezogenen Augenbrauen für Interrogativ-, Topik- oder Prominenzmarkierung. Die Kopfbewegungen können für die Eingrenzung von Intonationsphrasen oder Diskursmarkierungen stehen (vgl. Sandler 2010:2 und Zeshan 2006:42). Wenn diese jedoch miteinander kombiniert werden und simultan zu den darunterliegenden Lexemen verwendet werden, dann können sie einen bestimmten Satztyp erzeugen (vgl. Zeshan 2006:40), so auch in DGS und Libras in der vorliegenden Studie für Konditionalsätze.

Hierbei ist deutlich geworden, dass die beiden Gebärdensprachen grundlegend ähnliche nichtmanuelle Marker verwenden, aber eine bestimmte Kombination derer einen Konditionalsatz ausmachen. Diese müssen wiederum nicht identisch in beiden Sprachen sein. Um diese Kombinationen, die in meiner Studie gesammelt und ausgewertet wurden, übersichtlich darstellen zu können, wurde jeweils für DGS und Libras eine Übersichtsgrafik erstellt, welche unter Abb. 7.5. und 7.6. zu sehen sind. Die grünen Felder stehen für das Antezedens und die orangefarbenen Felder für das Konsequens.

Um einen Konditionalsatz in DGS zu markieren sind folgende Kombinationen nötig: Im Antezedens ist der Einsatz von hochgezogenen Augenbrauen, eine Kopfbewegung (meistens ein Kopfnicken) unabdingbar, während ein manueller Marker, der aus vier verschiedenen Varianten (WENN1, WENN2, VORSTELL und ZUM-BEISPIEL) ausgewählt werden kann, optional ist (vgl. die hellere grüne Fläche in Abb. 7.5.). Im Konsequens werden für DGS zwei nichtmanuelle Marker benötigt, die Kopfbewegung (meistens ein Anheben) und eventuell systematisch ganz zu Beginn dessen, aber nicht obligatorisch: ein Blinzeln. Wie im Antezedens zuvor ist der Einsatz von

manuellen Markern hier ebenso wahlweise vorgesehen, wobei in DGS zwei Varianten dafür bekannt sind: DANN und BEDEUT.



**Abb. 7.5.** Eine Übersichtsgrafik einer Kombination von manuellen und nichtmanuellen Markern in einem DGS-Konditionalsatz:

Dass es sich in Libras bei einem Satz um einen Konditional handelt, wird erst nach dem Einsatz von Markern im Nachhinein so wahrgenommen, vgl. Abb. 7.6.: Im Antezedens werden mindestens zwei nichtmanuelle Marker gebraucht (das Hochziehen der Augenbrauen und eine Kopfbewegung, meist ein Nicken) und etwas seltener, weil fakultativ, ein manueller Marker, bei dem zwei Varianten verfügbar sind: SE und POR-EXEMPLO. Im Konsequens ist nur eine nichtmanuelle Markierung, ein Kopfanheben, obligatorisch, während ein manueller Marker optional eingesetzt werden kann. In der Übersichtsgrafik wurde letzteres in Klammern gesetzt, da dies in meinen Daten im Kontrast zu DGS relativ selten vorkam, so dass gesagt werden kann, dass diese existieren, aber eigentlich für Libras (noch) untypisch sind (die beiden Varianten SIGNIFICAR und die palm-up-Geste werden offensichtlich gerade grammatikalisiert).



**Abb. 7.6.** Eine Übersichtsgrafik einer Kombination von manuellen und nichtmanuellen Markern in einem Libras-Konditionalsatz:

Anhand dieses Überblicks der Kombinationen aller sprachlichen Marker für einen Bedingungssatz erkennt man, dass es zudem einige sprachtypologische Unterschiede gibt. In DGS scheint man eine Kombination zweier nichtmanueller Marker im Konsequens zu benötigen, während es sich in Libras nur um eine handelt. Im selben Teilsatz ist die Verwendung von einem manuellen Konnektor in DGS weiter verbreitet, während es in Libras eher unüblich ist. Ein Unterschied ist zudem, dass in DGS für die konditionalen adverbialen manuellen Markierer vier Varianten existieren, bei dem eine sogar ausschließlich einen kontrafaktischen Konditional anzeigt. In Libras sind es nur zwei und einer davon kann einen kontrafaktischen Konditional signalisieren.

Was beide Sprachen verbindet, ist der unabdingbare Gebrauch von nichtmanuellen Markern und die Optionalität der manuellen Marker in einem Konditionalsatz. Aus dieser Perspektive gesehen sind beide Gebärdensprachen sprachtypologisch ähnlich: DGS und Libras sind beide „nonmanual dominant sign languages“ (vgl. Zeshan 2006:43). Zeshan hat 2006 den Fokus der Bestimmung einer Sprachtypologie auf die Negation- und Fragenmarkierungen gelegt, da man bisher von der Prämisse ausgeht, dass alle Sprachen jedweder Modalität Negation und Fragen ausdrücken können, auch wenn sie unterschiedliche sprachliche Wege für diese Satztypen einschlagen. Zeshan (2006) konnte in 37 Gebärdensprachen zwei Sprachtypen im Kontext dieser Fragestellung ermitteln, bei einigen Gebärdensprachen überwiegen für das Signal der Negation (manuelle) lexikalische Gebärden, wie Kata Kolok (eine *village sign language* auf Bali/Indonesien) und TİD (Türkische Gebärdensprache), in anderen Gebärdensprachen wie DGS und SSL (Schwedische Gebärdensprache) stattdessen nichtmanuelle Marker (meist ein Kopfschütteln) dominieren. Wenn man die Prämisse zugrunde legt, dass DGS und Libras Konditionalsätze erzeugen können, dann sind beide zum dominanten Sprachtyp der nichtmanuellen Markierungen zuzuordnen. Das ist eine bedeutende Erkenntnis, denn Libras und DGS sind nicht miteinander verwandt, es existieren keinerlei Berührungspunkte, die historisch und geographisch belegt werden können (vgl. Kapitel 2) und doch teilen beide Sprachen Parallelen. Das könnte ein Hinweis auf (gebärden)sprachliche Universalien sein. Diese Gemeinsamkeit könnte auf die „non-linguistic gestures“, die Hörende und Taube gleichermaßen verwenden, zurückzuführen sein (Meier 2002:13). Diese „non-linguistic gestures“ sind die frühen Formen der nichtmanuellen Marker wie die Augenbrauenmarkierungen und Kopfbewegungen, die bereits in Kapitel 3.4.4. vorgestellt wurden, und die prosodische Strukturierung durch diese sowie die manuellen Marker wie die Palm-up-Geste. Diese sind im Laufe der Sprachentwicklung beider Gebärdensprachen grammatikalisiert worden. Diese händischen und mimischen Gesten sowie sprachliche Strukturierung sind demnach länderübergreifend geläufig, so dass man davon ausgehen kann, dass diese Kommunikationsmittel jeglicher Modalität ein verbindendes Element aller Menschen sind. Alle Menschen tragen nach der

Theorie von Paul Ekman (1979) in sich die sechs Grundemotionen Wut, Freude, Trauer, Angst, Ekel und Überraschung, welche auch kulturell unabhängig bestehen. Für den Konditionalsatz in DGS und Libras wurden bereits hochgezogenen Augenbrauen und eine Kopfbewegung ermittelt, die auf die Grundemotion *Überraschung* zurückzuführen sein können. Die Überraschung wird mimisch ebenso mit hochgezogenen Augenbrauen realisiert und darin liegt die Ähnlichkeit. Ekman (1979) begründet das Vorhandensein dieser Überraschungsmimik mit den Augenbrauen damit, dass dieses Signal sehr gut wahrnehmbar sei und unsere Vorfahren es deshalb für unerwartete Ereignisse einsetzten, da dies für den Sender und Empfänger zugleich eine bessere Überlebenschance lieferte (Ekman 1979:194). Ein Konditionalsatz versucht, ein hypothetisches und daher unerwartetes Ereignis auszudrücken, welches mit dem archaischen nichtmanuellen Signal der hochgezogenen Augenbrauen, das allen Menschen verständlich ist, simultan begleitet werden kann.

Meier (2002:19) hält zu dem Punkt Folgendes fest: „Signed languages have grammaticalized facial expressions that distinguish important sentence types“, das ist die größte Parallele, die Libras und DGS hier teilen. Jedoch welche Gesichtsausdrücke dabei etwa für Konditionalsätze in welcher Form angewandt werden - darin unterscheiden sie sich. Meier (2002) weist ebenfalls darauf hin, dass Gebärdensprachen weniger sprachtypologisch variieren als gesprochene Sprachen, weil sie weniger Ressourcen für die Produktion und Rezeption in ihrer visuell-gestischen Modalität haben und die daraus resultierende relative „Uniformität“ der Gebärdensprachen auch auf ihr junges Alter zurückzuführen ist (vgl. Meier 2002:20), im Vergleich zu gesprochenen Sprachen. Daher mag es nicht überraschend sein, dass DGS und Libras, mit ca. 200 und 150 Jahren, beide demselben Sprachtyp der „nonmanual dominant sign languages“ angehören.

## 8. Resümee

Abschließend möchte ich die wesentlichen Ziele dieser Studie zu den Konditionalsätzen in zwei verschiedenen Gebärdensprachen, deren Methode und die Fragenstellungen aus Kapitel 3.6. zusammenfassen und ein Ausblick für weiterführende soziolinguistische Forschung geben. Die vorliegende soziolinguistische Studie ist in zwei Teile aufgliedert, in einen deskriptiven und empirischen: a) eine Beschreibung der brasilianischen und deutschen Deaf Community und der soziokulturelle Vergleich der beiden Sprachgemeinschaften und b) eine linguistische Untersuchung von Konditionalsätzen in DGS und Libras.

Deutschlands und Brasiliens Deaf Communities weisen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede auf, was die Entstehung ihrer Gemeinschaft und ihrer jeweiligen Gebärdensprachen betrifft. Parallelen finden sich in der Bedeutung der Gehörlosenschulen, die in Deutschland Mitte des 18. Jahrhunderts und in Brasilien Mitte des 19. Jahrhunderts entstanden, seitdem der Mittelpunkt der beiden Gebärdensprachgemeinschaften sind und starken Einfluss auf die Entwicklung ihrer Gebärdensprachen, DGS und Libras, haben. Eine weitere Parallele findet sich auch in der langen traditionellen Diskriminierung ihrer Gebärdensprachen. Beide Communities litten unter der Nötigung, sich den mehrheitlich lautsprachlich orientierten und phonozentrierten Mehrheitsgesellschaften anpassen zu müssen. Diese gemeinsamen Diskriminierungserfahrungen manifestieren sich und finden sich in der Forschung wieder, in Deaf Studies, Geschichts- und Kulturwissenschaften, in der Anthropologie und Linguistik.

Obwohl beide Länder unterschiedlich groß sind, weisen sie dennoch in ihrer jeweiligen Gebärdensprache viele Varietäten auf, die entweder geographisch (große Distanzen), oder aber historisch und lokal bedingt sind, wie etwa die Spaltung Deutschlands in die BRD und DDR. In Brasilien gibt es die bestehenden indigenen Sprachen vor Ort, die die lokale Kultur und Sprache beeinflussen und ebenso Einzug in Varietäten der Libras finden.

Die Differenzen der beiden Deaf Communities liegen dagegen - gemäß der Theorie des *North-South-Divide* aus den Wirtschaftswissenschaften - in der Geographie, der Wirtschaftskraft und der Sprachpolitik der beiden Länder begründet. Je finanzstärker das Land und je besser ausgestattet dessen Gesundheitsversorgung ist (die finanzstärkeren Länder liegen meist geographisch im Norden), desto mehr technische Ausstattung erhalten ihre tauben Bürger. Ein Beispiel hierfür ist Deutschland im Hinblick auf Hörgeräte, Cochlear Implantate, hochwertige Technik in den Gehörlosen- und Schwerhörigenschulen, Logopädie und Zugang zum Internet. In Brasilien, ein auf der Südhalbkugel gelegenes Land, liegen indessen weniger finanzielle Ressourcen vor, so dass mehr auf Gebärdensprache gesetzt wird, da die tauben Brasilianer privat und in der Schule weniger



mit hörtechnischen Hilfsmitteln ausgestattet werden können und weniger Zugang zum Internet haben. Diese Tatsache führt dazu, dass in Brasilien eine letztlich erfolgreichere Sprachpolitik für die Gebärdensprache betrieben wurde und wird als in Deutschland. Libras und DGS wurden beide 2002 von ihren Regierungen gesetzlich anerkannt. Die Umsetzung erfolgte in Brasilien jedoch schneller mit der Etablierung eines Studiengangs, einer barrierefreien Zulassungsprüfung, Dolmetschern, Libras als obligatorisches Wahlfach u.a., während die tauben Deutschen noch mit traditionellen Barrieren, die aber seit 2002 kleiner werden, zu kämpfen haben.

Auch in der Population bestehen Unterschiede. Brasiliens Deaf Community ist im Schnitt jünger, lebt bevorzugt in Metropolen und ist ethnisch bunt, was auf die indigene Bevölkerung und vielen Migrationsbewegungen von Siedlern und Sklaven aus Europa und Afrika in den letzten Jahrhunderten zurückzuführen ist. Die deutsche Pendant-Community zeigt sich im Durchschnitt etwas älter, lebt gern in Großstädten, aber auch in mittleren und kleinen Städten und war in den letzten Jahrzehnten verstärkt einem Einfluss durch Flüchtlingsströme und Gastarbeiterbewegungen nach dem Zweiten Weltkrieg ausgesetzt, so dass nun ebenfalls vermehrt Taube mit Migrationshintergrund Mitglieder dieser Community sind.

Diese wichtigsten Parallelen und Unterschiede der beiden Deaf Communities zeigen Auswirkungen auf ihre Gebärdensprachen. Für zukünftige Forschungen aus soziokultureller/-linguistischer, wirtschaftlicher und anthropologischer Perspektive wäre sicherlich interessant, welche Einflüsse diese soziolinguistischen Aspekte auf die Deaf Community haben. Weiterführende Studien könnten diese Unterschiede und Gemeinsamkeiten genauer untersuchen bzw. hinterfragen, etwa wie stark sich das Einkommen auf die Gebärdensprachkompetenz in *Global South*- und *Global North*-Ländern auswirkt, wie stark sich die Technologien und die Internetnutzung auf das Bestehen bzw. das Verschwinden der Gehörlosenvereine in beiden Länderkategorien auswirkt oder wie sich die verschiedenen pädagogischen Konzepte in ihrer Gesamtheit auf die Deaf Communities, ihre Gebärdensprachen und die Sprachpolitik auswirken. Dazu existieren bisher keine detaillierten Studien. Bisläng sind interdisziplinäre Studien ein Desideratum, denn bisher bestehen zwar traditionelle pädagogische, kulturelle und linguistische Studien zu den Gebärdensprachgemeinschaften, aber Studien aus den Bereichen wie etwa aus der Geographie oder aus den Wirtschaftswissenschaften stehen noch aus.

Basierend auf diesem Anliegen, auch soziokulturelle Einflüsse in linguistische Untersuchungen einfließen zu lassen, wurde in dieser Arbeit eine Studie zu den Konditionalsätzen in zwei Gebärdensprachen vorgestellt. Die Methode sollte dabei gleichzeitig deduktiv und induktiv sein, da bisher so gut wie keine linguistischen Darstellungen zum Konditionalsatz in DGS und Libras vorlagen. Mittels einer empirischen Methode, der Elizitation mittels eines Kartenspiels, sollten

neue Erkenntnisse zu diesem Satztyp gewonnen werden. In dieser Studie konnten so in DGS 146 und in Libras 84 Konditionalsätze erfolgreich elizitiert, identifiziert und mit ELAN transkribiert werden.

Dabei ist ein systematisches Annotationsprogramm unerlässlich, da mit diesem Auswertungsinstrument die Daten sehr detailliert gekennzeichnet und einsehbar werden können. Durch die Zeilenstruktur mit den 13 verschiedenen Ebenen für manuelle und nichtmanuelle Komponenten können das Vorkommen und die Ausbreitungsdauer eines jeden einzelnen sprachlichen Markers simultan und exakt angezeigt werden. ELAN besitzt dabei Tools für systematische Auswertungen zu unterschiedlichen Merkmalen wie Anzahl und/oder Häufigkeit einer bestimmten Glosse oder einer nichtmanuellen Komponente, deren zeitliche Dauer oder Funktionen für die Steuerung und Suche in den Annotationszeilen, die sich als ungemein hilfreich erwiesen haben. Daher wurde dieses Programm für die Auswertung linguistischer (gebärdensprachlicher) Daten ausgewählt. Auch für weiterführende Studien können nun die vorliegenden Datensets in ELAN, z.B. die Länge und die generelle Ausbreitungsmuster diverser manueller und insbesondere nichtmanueller Marker abgelesen bzw. errechnet werden. Dies könnte weitere Einsichten in der Bedeutung dieser Marker in Konditionalsätzen liefern, etwa ob pragmatische, morpho-syntaktische oder prosodische Funktionen vorliegen, ob sie alle unabhängig voneinander verwendet werden können oder ob es dabei Restriktionen gibt.

Diese empirisch gewonnen und mit ELAN ausgewerteten Daten liefern nun bezüglich der Fragen aus dem Kapitel 3.6., dem vorliegenden Forschungsstand, interessante Ergebnisse. Die Fragen werden hier systematisch bearbeitet:

1. Wie werden Konditionalsätze in DGS und Libras realisiert?

*In den beiden Gebärdensprachen besteht die Realisierung eines Konditionalsatzes aus einem Zusammenspiel diverser nichtmanueller und manueller Marker.*

2. Welche manuellen konditionalen Korrelate gibt es in DGS und Libras und wie werden sie eingesetzt?

*In Libras wird die Konstruktion eines Konditionals im Antezedens zumeist mit der manuellen Subjunktion SE und POR-EXEMPLO begonnen. DGS besitzt neben WENN1 weitere manuelle Subjunktionen im Antezedens wie WENN2 und ZUM-BEISPIEL. Sie stehen alle satzinitial.*

*Für das Konsequens eines DGS-Konditionals stehen zwei manuelle Konnektoren zur Verfügung: DANN und BEDEUT, welche am Anfang des zweiten Teilsatzes stehen. In Libras werden die Konnektoren SIGNIFICAR oder eine Palm-up-Geste zu Beginn des zweiten Teilsatzes verwendet. In beiden Sprachen*

*können die manuellen Konnektoren optional eingesetzt werden, aber die nichtmanuellen Marker scheinen obligatorisch zu sein.*

3. Gibt es nichtmanuelle Markierungen für den Antezedens und das Konsequens in DGS und Libras?

*Dieser Satztyp wird in DGS generell mit hochgezogenen Augenbrauen, einem Kopfnicken und oftmals mit einem Blinzeln am Ende der ersten Phrase und in der zweiten Phrase mit einer weiteren Kopfbewegung realisiert. In Libras werden die nichtmanuellen Marker hochgezogene Augenbrauen und einer Kopfbewegung über dem Antezedens und über dem Konsequens nur mit einer weiteren Kopfbewegung ausgeführt.*

*Was in meiner Analyse der Daten neu hinzukommt, ist, dass weitere Kombinationen aus anderen nichtmanuellen Markern einen der beiden Teilsätze eines Konditionalsatzes begleiten können (etwa Oberkörperbewegung, Blickrichtung und Handwechsel).*

4. Wie gestalten sich die Ausbreitungen der nichtmanuellen (konditionalen) Markierungen in den beiden Gebärdensprachen?

*Die relevanteste nichtmanuelle Markierung, die eine Konditionalität anzeigt, ist in beiden Gebärdensprachen die der hochgezogenen Augenbrauen. In der Regel beginnt diese Markierung am Anfang des Antezedens und wird bis zum Ende dieses ersten Teilsatzes angewendet. Gelegentlich breiten sich die hochgezogenen Augenbrauen von Beginn eines Antezedens nur über einige Lexeme aus, aber nicht bis zum Ende. Diese kürzere Version der Augenbrauenhebung ist ausreichend, um beim Gesprächspartner Konditionalität zu signalisieren.*

*Die Kopfbewegung am Rande des Antezedens und am Anfang des Konsequens ist in DGS und Libras überwiegend prosodischer Natur. Sie dient dazu, die Differenzierung der beiden Teilsätze klar zu markieren, wobei es sich meistens um zwei unterschiedliche kontrastive Bewegungen handelt: im Antezedens ein Nicken, im Konsequens ein Anheben. Zudem signalisiert sie, dass der Satz noch weiter gebärdet wird, und nicht an dieser Stelle enden wird, sondern erst mit dem darauffolgenden Konsequens. Somit erhält diese Kopfbewegung eine weitere pragmatische Funktion, die der „continuation“ (Dachkovsky, Healy & Sandler 2013:218), die unerlässlich ist, um einen subordinierenden Satztyp zu kennzeichnen.*

5. Welche nichtmanuellen Marker werden in einem Konditionalsatz in DGS und Libras eingesetzt?

*In DGS sind die Kombinationen aus den grammatischen Markern Augenbrauenhebung, Kopfnicken und Blinzeln sehr bedeutend, während in Libras diese Kombination aus Augenbrauenhebung und Kopfnicken*

besteht. Das sind trotz großer geographischer Entfernungen und Nichtverwandtschaft beider Gebärdensprachen ähnliche Strategien, die wohl den Menschen inhärenten anatomischen möglichen Mitteln zu Grunde liegen und mit der Zeit grammatikalisiert wurden (z.B. stehen hochgezogene Augenbrauen für ‚Überraschung‘ und sind nun zudem Konditionalmarker).

6. Kann die Struktur der Subordination im Konditionalsatz in DGS und Libras auch invertiert sein?

*Es scheint eine feste Reihenfolge zu bestehen, so dass die konditionalsatztypische Subordination Antezedens - Konsequens feststeht und daher eine Inversion nicht möglich ist. Das mag der gebärdensprachlichen Modalität geschuldet sein, da die darunterliegende zeitliche Logik festgelegt ist. Das kann auch an der Methode der Elicitation meiner vorliegenden Studie liegen, da sie nur einen bestimmten Diskurs und Texttyp generiert (Erklärung von Spielregeln und informativer/operativer Text). Es kann durchaus möglich sein, dass in der natürlichen Sprachverwendung eine Umkehrung der beiden Teilsätze vorkommen könnte, die bisher aber noch nicht dokumentiert wurde.*

7. Konnten soziolinguistische Unterschiede bei der Konstruktion eines Konditionalis in DGS und Libras, etwa nach Alter, Schule, Spracherwerb, Beruf und Bildung identifiziert werden?

*Dem Grund nach kann man die Forschungsfrage mit Ja beantworten. Man kann konstatieren, dass in beiden Sprachen ein Sprachkontakt mit der umgebenden Laut-/Schriftsprache besteht, der sich unter anderem durch die Existenz von Fingeralphabet bzw. Zeichen aus dem Phonem-Manuellem-System (PMS) manifestiert (z.B. bei einigen Subjunktionen). Dieser Sprachkontakt zeigt in bestimmten soziolinguistischen Gruppen einen größeren Einfluss auf die Bildung von Konditionalsätzen, da diese der umgebenden Mehrheitssprache weitaus mehr exponiert sind, etwa taube Akademiker, Lehrer oder taube Personen, die eine Regelschule besucht haben. Auch spielt das Alter der Signer eine Rolle, da sich durch dieses Merkmal ein Sprachwandel dokumentieren lässt: je älter die Signer sind, desto natürlicher ist ihre Gebärdensprache.<sup>73</sup> Das haben beide Gebärdensprachen gemein. Dennoch kann es aber auch zu landestypischen Unterschieden kommen, etwa durch den Schulbesuch. In Brasilien wurden diverse sonderpädagogische Konzepte ausprobiert, so dass sich diese auch unmittelbar auf die Libras auswirkten,*

---

<sup>73</sup> Wobei ich an dieser Stelle anmerken möchte, dass das nicht unbedingt der allgemeinen Wahrnehmung von tauben Senioren in Deutschland entsprechen muss, da in Deutschland ein sehr langer lautsprachlicher Pädagogikansatz besteht und in dieser Signergruppe der Sprachkontakt mit dem Deutschen ausgeprägter ist. In der Studie ist zufälligerweise ein großer Anteil der deutschen tauben Informanten Abkömmling von tauben Eltern (vgl. Kapitel 4.2.2.), weswegen man zu einem anderen Ergebnis gekommen sein möge. Andererseits kann auch die geringe Anzahl an Informanten mit diesem soziolinguistischen Merkmal zu einer anderen Annahme führen. Deswegen möchte ich nochmal betonen, dass die Studie nicht repräsentativ ist.

*während in Deutschland die lautsprachliche Methode länger bzw. konsequenter angewandt wurde, so dass der Sprachkontakt mit der umgebenden Sprache in DGS stärker ausfällt als im Vergleich zu Brasilien.*

8. Falls es Indizien für einen Irrealis bzw. kontrafaktischen Konditionalis gibt, wie sehen die entsprechenden Sätze in DGS und Libras aus?

*In DGS ist die Konstruktion eines kontrafaktischen Konditionals mit der Subjunktion VORSTELL und dem Konnektor WÄR möglich, die u.a. von einem Zusammenknäufen der Augen begleitet werden. In Libras ist vermutlich die Gebärde POR-EXEMPLO ein Indiz dafür, aber auch die Mundgestik mb:tsch über dem Verb TER im Antezedens.*

9. Wie sehen die Konditionalsätze der beiden Gebärdensprachen im Vergleich aus typologischer Sicht zueinander aus?

*Beide Gebärdensprachen sind nicht miteinander verwandt, jedoch aus sprachtypologischer Sicht ähnlich: sie gehören zum dominant nichtmanuellen Typus, denn beide bilden einen Konditionalsatz überwiegend mit nichtmanuellen Markern, und die Anwendung von manuellen Konnektoren ist optional.*

Diese neun Statements beantworten nun die wichtigsten Fragen dieser Studie. Dem möchte ich noch hinzufügen, dass die Dauer bzw. die Länge eines Konditionalsatzes in DGS und Libras sich sehr ähneln. In Libras ist der durchschnittliche Konditionalsatz sieben Sekunden und in DGS sechs Sekunden lang. Jedoch sind die lexikalischen Einheiten bzw. Glossen (MLU) in einem Konditionalsatz in DGS höher als in Libras: DGS benötigt etwa 12,57 Einheiten, Libras 11,26 Einheiten. Das heißt, dass die Konditionalsätze in DGS kompakter sind, demnach zeitlich kürzer und mehr Lexeme bzw. Morpheme beinhalten. Das heißt, dass es in DGS womöglich mehr (grammatische und lexikalische) Informationsträger geben könnte. Das könnte sicherlich die Verwendung mehrerer nichtmanueller Marker beeinflussen, da diese neben syntaktische auch morphologische und pragmatische Funktionen haben. Ähnliches gilt auch für Libras, jedoch in einem etwas weniger großen Umfang. Dieser Aspekt, was die Kompaktheit bzw. Dichte eines Konditionalsatzes betrifft, führt zu weiteren Fragestellungen, etwa, welche manuellen und nichtmanuellen Marker weitere Funktionen anzeigen, etwa der Handwechsel oder die unterschiedlichen Bewegungsrichtungen des Oberkörpers.

Für weitere Forschungen wäre es erstrebenswert, zu untersuchen, welche text- und diskurslinguistische Funktionen die vorgefundenen Strategien der manuellen Markierung eines Konsequens durch ein Verb wie BEDEUT und SIGNIFICAR haben. Waters & Sutton-Spence (2005) haben zum Beispiel dem BSL-Verb MEAN die Funktion eines Kopulaverbs zugeschrieben.

Alleinstehend im Konsequens ist es als ungrammatisch zu werten. Deshalb muss eine weitere Verbphrase oder eine Prädikativkonstituente hinzukommen, damit das Kopulaverb eine grammatisch korrekte syntaktische Funktion einnimmt. Das wäre ein Aspekt, der in DGS mit BEDEUT und in Libras mit SIGNIFICAR zu überprüfen wäre. Interessant wäre dabei, einen diagnostischen Test zu entwickeln, der diese Annahme testen und bestätigen könnte. Hansen (2013) hat dagegen dem DGS-Verb BEDEUT die textlinguistische Funktion einer „kataphorischen Gebärde“ beigemessen, d.h. es ist ein „Verbindungselement [...], [das] als Scharniere zwischen zwei Textteilen“ steht (Hansen 2013:206). Allerdings erwähnt die Autorin nicht, in welchen Satz- und Texttypen dieses Verb generell verwendet wird oder wie häufig es in welchen Satz- und Texttypen vorkommt. Demnach wäre es interessant zu untersuchen, auf welcher linguistischen Ebene die beiden Verben in ihren Gebärdensprachen Bedeutungsträger sind. Die Ermittlung von der grammatischen bzw. textlinguistischen Relevanz von SIGNIFICAR und BEDEUT sowie der Weiterentwicklung der genannten Geste an der Stelle von SIGNIFICAR in Libras wäre besser möglich, wenn man in einem größeren und auch zeitlich längeren Umfang weitere solcher Belege mit diesem verbindenden Verb gewinnen könnte.

Ein Konditionalsatz in DGS und Libras wird untrennbar mit den hochgezogenen Augenbrauen und weiteren nichtmanuellen Markern gebildet. Der Grund, warum exakt dieser nichtmanuelle Marker verwendet wird, liegt in der Grundemotion *Überraschung* nach Ekman (1979), welche semantisch einer Hypothese, die realisierbar wäre (faktisch) oder nicht mehr realisierbar sein wird (kontrafaktisch), nahe liegt. Eine Hypothese kann letztendlich zu überraschenden Ergebnissen kommen. Im Zuge der Grammatikalisierung dieser gestischen Mimik haben die hochgezogenen Augenbrauen eine grammatische Funktion, u.a. die Konditionalität zu signalisieren, erhalten (auch bei Relativsätzen, Topiksätzen, E-Interrogativsätzen werden sie eingesetzt, vgl. Wilbur 2000:232). Dachkovsky, Healy & Sandler (2013) plädieren dafür, dass diese prosodisch analysiert werden und eine pragmatische Bedeutung, die der „continuation“, anzeigen (Dachkovsky et al. 2013:218). Die Brauen über einem Teilsatz signalisieren, dass es weitergeht und eine Folge erwartet wird. In einem Konditionalsatz melden dem Rezipienten daher die hochgezogenen Augenbrauen über dem Antezedens, dass er auf diesem basierend das Konsequens interpretieren muss. Für eine weiterführende Studie mit den Datensets in Libras und DGS wäre die genaue Auswertung der Ausbreitungslängen für die Diskussion an der Syntax-Prosodie-Schnittstelle interessant, auch wenn für Konditionalsätze die „continuation“-Annahme erstmal nahe liegt.

Zudem wäre es ein interessanter Ansatz, für die weiteren konditionalen Lesarten wie den kontrafaktischen oder peripheren Konditionalis die Methode der Datenerhebung weiter- oder neu zu entwickeln. Eine Methode, die gezielt diese Sätze erheben könnte, wäre wichtig, damit man

mehr linguistische Einsichten zu weiteren nichtmanuellen und manuellen Markern und deren Kombinationen erhalten kann. Idealerweise sollte dies auf möglichst natürlichem Wege geschehen, was jedoch technisch und ethisch gesehen eine Herausforderung darstellen kann.

Überdies wären die drei nichtmanuellen subordinationsbegleitenden Marker wie Handdominanz-, Torso- und Blickrichtungswechsel eine eingehendere Untersuchung wert. Dabei könnte man ermitteln, ob sie tatsächlich ein spezielles Phänomen bilden, das nur in einem Konditionalsatz vorkommt oder ob ihr Vorkommen in anderen Satztypen belegt werden kann. In diesem Kontext ist eine wichtige Frage, ob diese drei Marker rein prosodischer Natur sind, also prosodische Einheiten markieren und eingrenzen. Auch wäre es von Interesse, ob sie weitere andere linguistische Funktionen besitzen, wenn man davon ausgeht, dass nichtmanuelle Marker oftmals mehrere Funktionen in sich tragen.

Zudem wäre der Forschung zuträglich herauszufinden, wie neben der hier untersuchten *urban sign languages* auch die *village sign languages*, wie ABSL oder Kata Kolok, die isoliert und in der Zusammenkunft mit tauben und hörenden Sprechern entstanden sind, Konditionalsätze realisieren. Dabei es besonders interessant, ob *village sign languages* etwa dieselben manuellen und nichtmanuellen Ressourcen wie ein Großteil der westlichen urbanen Gebärdensprachen verwenden oder noch andere Ressourcen kennen.

Ungeachtet dieser Fragen belegt meine Studie zweifelsfrei, dass der Mensch in der Lage ist, mit den ihm zur Verfügung stehenden anatomischen Ressourcen in zwei verschiedenen Sprachmodalitäten ein Abstraktum, also eine Hypothese aufzustellen, unter welchen Umständen ein bestimmtes Ereignis eintritt oder nicht. Dabei können auch soziolinguistische Faktoren die sprachliche Realisierung dieser Hypothese in ihrer Variation beeinflussen. Interessanterweise hat sich aber auch gezeigt, dass ungeachtet möglicher Variation die Grundaussage nach wie vor von allen Sendern und Empfängern in den beiden Gebärdensprachen verstanden werden.

## 9. Referenzen

- ABREU, Antonios Campos de (2011). *Lucinda Ferreira Brito. Doutora em linguística*. Video-Beitrag. <https://www.youtube.com/watch?v=ir6h2pAXS3o> (Zugriff 03.11.2017).
- ABREU, António Campos de (2007). *Surdos, uma abordagem brasileira historiográfica e cultural*. Unveröffentlichte Bachelorarbeit. Belo Horizonte: Universidade Salgado de Oliveira.
- AMERICAN NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF (NAD) (2015). Webseite. <https://nad.org/guide-celebrating-international-week-deaf-and-international-day-sign-languages> (Zugriff 12.11.2015).
- AMSTERDAM MANIFESTO 2000 (2000). Deaf Academics. Webseite. [http://www.deafacademics.org/conferences/amsterdam\\_manifesto.pdf](http://www.deafacademics.org/conferences/amsterdam_manifesto.pdf) (Zugriff 9.8.2019).
- AMPESSAN, João Paulo (2015). *A escrita de expressões não manuais gramaticais em sentenças da libras pelo sistema SignWriting*. Masterarbeit. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- ANDERSSON, Yker (2011). *Deaf Mobilization around the world. A personal perspective*. In: Napoli, D. J. & Mathur, G. Deaf around the world. The impact of language. Oxford: Oxford University Press, S. 287-296.
- ARONOFF, Mark; MEIR, Irit & SANDLER, Wendy (2005). *The paradox of sign language morphology*. In: Language, Juni 2005; Ausgabe 81(2), S. 301–344.
- AUGUSTIN, Julia (2011). *Sprachkontaktphänomene in westafrikanischen Gebärdensprachen. Ein Überblick über gebärdensprachliche Besonderheiten in Westafrika, speziell in Gambia*. In: Das Zeichen. Ausgabe Nr. 89, November 2011, S. 450-463.
- AUSTIN, John. L. (1956). *Is and cans*. In: Proceedings of the British Academy, Vol. 42, S.109-132.
- BAKER, Anne & PFAU, Roland (2016). *Constituents and word classes*. In: Baker, A.; van den Bogaerde, B.; Pfau, R. & Schermer, T. (eds). The Linguistics of Sign Languages. An Introduction. Amsterdam: John Benjamin Publishing, S. 93-115.
- BAKER, Charlotte & PADDEN, Carol (1978). *Focusing on the nonmanual components of American Sign Language*. In: Siple, P. (Hg.): Understanding language through Sign Language Research. New York: Academic Press, S. 27-57.
- BAUMANN, H. D. & MURRAY, Joseph. (2009). *Reframing: From Hearing Loss to Deaf Gain*. In: Deaf Studies Digital Journal, Issue No. 1: Fall 2009. Washington: Gallaudet University, p. 1-10.
- BASSO, Murilo (2017). *MEC surpreende com tema de redação bem específico que pode complicar estudantes*. In: Gazeta do Povo, Online Zeitung vom 5.11.2017, Webseite. <http://www.gazetadopovo.com.br/educacao/mec-surpreende-com-tema-de-redacao-bem-especifico-que-pode-complicar-estudantes-01vol9zl6z5vzhz3j93xnlma3s> (Zugriff 12.12.2017)
- BATTERBURY, Sarah C.E.; LADD, Paddy & GULLIVER, Mike (2007). *Sign Language Peoples as indigenous minorities: implications for research and policy*. In: Environment and Planning A 2007. Volume 39, S. 2899-2915.
- BAYERISCHES STAATSMINISTERIUM FÜR UNTERRICHT UND KULTUS (2003). *Lehrplan für das Fach Deutsche Gebärdensprache für die bayerische Grundstufe des Förderzentrums für den Förderschwerpunkt Hören*. München. Webseite. <https://www.isb.bayern.de/download/8947/dgs-grundschulstufe.pdf> (Zugriff 03.08.2018).
- BAYLEY, Robert; SCHEMBRI, Adam C. & LUCAS, Ceil (2015). *Variation and change in sign languages*. In: Schembri, A. & Lucas, C. (eds). Sociolinguistics and Deaf Communities. Cambridge: Cambridge University Press, S. 61-94.
- BECHARA, Evanildo (2006). *Moderna Gramática Portuguesa*. 37. Auflage. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- BECKER, Claudia & MEYENN, Alexander von (2012). 2. *Phonologie: Der Aufbau gebärdensprachlicher Zeichen*. In: Eichmann, H.; Hansen, M. und Heßmann, J. (Hg.). Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven. Seedorf: Signum Verlag, S. 31-60.
- BECKER, Claudia; FÖRSTER, Bengt; GROSJEAN, Francois; HÄNEL-FAULHABER, Barbara; GÜNTHER, Klaus.-B.; HENNIES, Johannes; KRAUSNEKER, Verena; MÜLLER, Katja; FRAIM, Katerina (2012). *Bilingual aufwachsen. Gebärdensprache in der Frühförderung hörbehinderter Kinder*. In: Hermann, Bettina (Hg). Broschüre. Berlin: Deutscher Gehörlosenbund e.V.
- BEHINDERTENGLEICHSTELLUNGSGESETZ (BGG) (2014). Deutscher Gehörlosenbund. Webseite. [www.gehoerlosen-bund.de/images/stories/pdfs/dgb\\_bgg\\_2002.pdf](http://www.gehoerlosen-bund.de/images/stories/pdfs/dgb_bgg_2002.pdf) (Zugriff 13.10.2014).



- BELLUGI, Ursula (1983): *Language Structure and Language Breakdown in American Sign Language*. In: Psychobiology of Language, M. Studdert-Kennedy (ed). Cambridge: MIT Press, S. 152-176.
- BENITEZ-QUIROZ, C. Fabian; GÖKGÖZ, Kadir; WILBUR, Ronnie B.; MARTINEZ, Alex M. (2014). *Discriminant Features and Temporal Structure of Nonmanuals in American Sign Language*. In: PLOS ONE. Januar 2014, Volume 9, Issue 2, S. 1-17.
- BERENZ, Norine (2003). *Surdos Venceremos: The Rise of the Brazilian Deaf Community*. In: Monaghan, L.; Schmalting, C.; Nakamura, K. & Turner G.H.: Many Ways to Be Deaf. International Variation in Deaf Communities. Washington D.C.: Gallaudet University Press, S. 173-193.
- BÉRIA, Jorge U.; RAYMANN, Beatriz C. W.; GIGANTE, Luciana. P.; FIGUREDO, Andréia C. L.; JOTZ, Gerald; ROITHMANN, Renato; DA COSTA, Sady S.; GARCEZ, Vera; SCHERER, Caroline. & SMITH, Andrew (2007). *Hearing impairment and Socioeconomic factors: a population-based survey of an urban locality in southern Brazil*. In: Rev. Panam Salud Publica/Pan Am J Public Health 2007; 21(6), S. 381–387.
- BERNECKER, Walter & PIETSCHMANN, Horst (2008). *Geschichte Portugals*. München: C.H. Beck Verlag.
- BIRLE, Peter (2013). *Das politische System. Strukturen und Akteure*. In: Birle, P. (Hg). *Brasilien. Eine Einführung*. Bibliotheca Ibero-Americana 151. Frankfurt am Main: Vervuert. S. 42-64.
- BLOWER, Ana Paula; RIBEIRO, Efrém; BARAN, Katna; COMUNELLO, Patrícia (2017). *Candidatos com deficiência auditiva celebram tema da redação do Enem*. In: O Globo, Online-Zeitung vom 5.11.2017. Webseite. <https://oglobo.globo.com/sociedade/educacao/enem/candidatos-com-deficiencia-auditiva-celebram-tema-da-redacao-do-enem-22032128> (Zugriff 12.12.2017).
- BORTZ, Jürgen & DÖRING, Nicola (2006). *Forschungsmethoden und Evaluation für Human- und Sozialwissenschaftler*. Berlin: Springer-Verlag.
- BOYES BRAEM, Penny & RATHMANN, Christian (2010). *Transmission of Sign Languages in Northern Europe*. In: Brentari, D. (ed.): Sign Languages. Cambridge Language Surveys. Cambridge: Cambridge University Press, S. 19-45.
- BOYES-BRAEM, Penny (1995). *Einführung in die Gebärdensprache und ihre Erforschung*. Internationale Arbeiten zur Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser. Bd. 11. Hamburg: Signum.
- BRASILIEN (2002). *Lei Nº 10.436*. Webseite. [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/leis/2002/110436.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/110436.htm) (Zugriff 24.4.2019).
- BRASILIEN (2005). *Decreto Nº 5.626*. Webseite. [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/\\_ato2004-2006/2005/decreto/d5626.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2005/decreto/d5626.htm) (Zugriff 24.4.2019).
- BRENTARI, Diane (2010). *Sign Languages. Cambridge Language Surveys*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BRENTARI, Diane (2019). *Sign Language Phonology. Key Topics in Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BRINKER, Peter (2018a). *Ethisch-theologische Überlegungen zur Implantation von Cochlea-Implantaten bei Säuglingen und Kleinkindern vor dem Spracherwerb (Teil I)*. In: Das Zeichen, Ausgabe 108, Jahrgang 2018, S. 24-39.
- BRINKER, Peter (2018b). *Ethisch-theologische Überlegungen zur Implantation von Cochlea-Implantaten bei Säuglingen und Kleinkindern vor dem Spracherwerb (Teil II)*. In: Das Zeichen, Ausgabe 109, Jahrgang 2018, S. 208-219.
- BRITO, Lucinda Ferreira (1995). *Por uma gramática de Línguas de Sinais*. Rio de Janeiro: Editora Tempo Brasileiro.
- BRITO, Lucinda Ferreira (1984). *Similarities and differences in two Brazilian sign languages* In: Sign Language Studies 1984, 42, S. 45-56.
- BUDIKO (2017). *Liste aller Schulen in Deutschland mit dem Förderschwerpunkt Hören und Kommunikation*. Webseite. <https://www.budiko.de/liste-bildungseinrichtungen/deutschland/> (Zugriff 17.8.2017).
- BUNDESZENTRALE FÜR POLITISCHE BILDUNG (2017). Webseite. <http://www.bpb.de/gesellschaft/migration/kurzdosiers/57302/definition-von-migration> (Zugriff 17.8.2017).
- BUSSMANN, Hadumod (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 4. Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- CAMPHELLO, Ana R. & REZENDE, Patricia L. F. (2014). *Em defesa da escola bilíngue para surdos: a história de lutas do movimento surdo brasileiro*. In: Educar em Revista, Edição Especial n. 2/2014. Curitiba: Editora UFPR, S. 71-92.
- CAPOVILLA, Fernando C. & RAPHAEL, Walkiria D. (2001). *Dicionário enciclopédico ilustrado trilingüe da língua de sinais brasileira*. Volume I e II. São Paulo: EdUSP.
- CARVALHO, Rodrigo J. (2011). *Língua de Sinais Brasileira e Breve Histórico da Educação Surda*. Revista Virtual de Cultura Surda e Diversidade (RVCS) Edição nº 7, Março 2011. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.

- CARVALHO NOVAES, Edmarcius (2011). *Qual a grafia correta da língua dos surdos?* Blogbeitrag. Webseite. <http://edmarciuscarvalho.blogspot.de/2011/01/qual-grafia-correta-da-lingua-dos.html> (Zugriff 22.8.2017).
- CECCHETTO, Carlo (2012). *14. Sentence types*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & B. Woll (eds). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science*, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 292-315.
- COUNCIL OF EUROPE (2005). *The status of sign languages in Europe*. Strassbourg: Council of Europe Publishing.
- COY, Martin (2013). *Im Spannungsfeld zwischen globalem Wandel und regionaler Dynamik. Die Großregionen Brasiliens*. In: Birle, P. (Hg). *Brasilien. Eine Einführung*. Bibliotheca Ibero-Americana 151. Frankfurt am Main: Vervuert. S. 15-42.
- CRASBORN, Onno (2014). *Transcription and Notation Methods*. In: Orfanidou, E.; Woll, B. & Morgan, G. (eds). *Research Methods in Sign Language Studies: A Practical Guide*. Oxford: John Wiley & Sons Ltd., S. 74-88.
- CRASBORN, Onno. (2007). *How to recognise a sentence when you see one*. In: *Sign Language & Linguistics* 10 (2). S. 103-111.
- CURSOS/POLOS DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE SURDOS NO BRASIL (PRESENCIAIS E EAD) (2017). Google-Karte. <https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1Muf1uuQFeWRAdSqIg4WKVDYnm0M&ll=15.114552831202406%2C-54.31640625&sz=4> (Zugriff 9.11.2017).
- DACHKOVSKY, Svetlana; HEALY, Christina & SANDLER, Wendy (2013). *Visual intonation in two sign languages*. In: *Phonology*, 30, S. 211-252.
- DACHKOVSKY, Svetlana (2008): *Facial expression as intonation in Israeli Sign Language. The case of neutral and counterfactual conditionals*. In: Quer, J. (ed.), *Signs of the Time. Selected Papers from TISLR 2004*. Hamburg: Signum, S. 61-82.
- DACHKOVSKY, Svetlana. (in Vorbereitung). *Emergence of the conditional construction in Israeli Sign Language*. University of Haifa.
- DANCYGIER, Barbara (1998). *Conditionals and Prediction. Time, Knowledge, and Causation in Conditional Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAVIDSON, Kathryn & CAPONIGRO, Ivano (2016). *Embedding polar interrogative clauses in American Sign Language*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Herrmann, A.: *A matter of complexity. Subordination in sign languages*. Berlin/Boston: Gruyter de Mouton, S.151-181.
- DE MEULDER, Maartje (2015). *The Legal Recognition of Sign Languages*. In: *Sign Language Studies*, Volume 15, Number 4, Summer 2015, S. 498-506.
- DERRIDA, Jacques (1983). *Grammatologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- DEUTSCHER BUNDESTAG (2004). *Drucksache 15/4575*. Webseite: [http://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/bericht-der-bundesregierung-ueber-die-lage-der-behinderten-menschen-und-die-entwicklung-ihrer-teilhabe.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](http://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/bericht-der-bundesregierung-ueber-die-lage-der-behinderten-menschen-und-die-entwicklung-ihrer-teilhabe.pdf?__blob=publicationFile) (Zugriff 25.4.2019).
- DEUTSCHER GEHÖRLOSENBUND (2013). Webseite. [http://www.gehoerlosenbund.de/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=38&Itemid=101&lang=de](http://www.gehoerlosenbund.de/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=38&Itemid=101&lang=de) (Zugriff 30.6.2013).
- DE VOS, Connie; PFAU, Roland (2015). *Sign Language Typology: The Contribution of Rural Sign Languages*. *Annual Review* Vol. 1., S. 8.1-8.24.
- DGS-KORPUS-PROJEKT. (2019). Webseite. <https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/index.php/dgs-korpus.html> (Zugriff 18.4.2019).
- DICIONÁRIO DE LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS (2021). Online-Nachschlagwerk. Webseite. [http://www.acessibilidadebrasil.org.br/libras\\_3/](http://www.acessibilidadebrasil.org.br/libras_3/) (Zugriff 14.4.2021).
- DIEKMANN, Andreas (2007). *Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen*. Rowohlt Enzyklopädie. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- DIETRICH, Reiner (2002). *Psycholinguistik*. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler.
- DOMAHS, Ulrike (2016). *Fuß und Wort in der Lautsprache*. In: Domahs, U. & Primus, B. *Handbuch Laut, Gebärde, Buchstabe*. Berlin: De Gruyter, S. 64-83.
- DONATH, Peter; HASE, Ulrich; PRILLWITZ, Siegmund & WEMPE, Karin (Hg). (1996). *Eine Minderheit verschafft sich Gehör. Textdokumentation zur Anerkennung der Gebärdensprache*. Hamburg: Signum Verlag.
- DUDEN (2016). *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Band 4. Berlin: Duden Verlag.
- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Webseite. <https://www.dwds.de> (Zugriff 6.7.2019)

- EBBINGHAUS, Horst (2012). 7. *Gebärdensprache und Lautsprache im Kontakt*. In: Eichmann, H.; Hansen, M. & Heßmann, J. (Hg.). Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven. Seedorf: Signum Verlag, S. 225-244.
- EICHMANN, Hanna & ROSENSTOCK, Rachel (2014). *Regional Variation in German Sign Language: The Role of Schools (Re-)Visited*. In: Sign Languages Studies, Vol. 14, Nr. 2, Winter 2014, S. 175-202.
- EICHMANN, Hanna; HANSEN, Martje und HESSMANN, Jens (Hg.) (2012): *Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven*. Seedorf: Signum Verlag.
- EISENBERG, Peter (2013). *Der Satz. Grundriss der deutschen Grammatik*. Band 2. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.
- EKMAN, Paul (1979). *About brows: emotional and conversational signals*. In: von Cranach, M.; Foppa, K.; Lepenies, W. & Ploog, D. (eds). Human ethology. Cambridge: Cambridge University Press, S. 169-248.
- EKMAN, Paul & FRIESEN, W.V. (1978). *Facial action coding system*. Palo Alto, CA: Consulting Psychologist Press.
- EMERY, Steve D. (2015). *A Deaf Diaspora? Imagining Deaf Worlds Across and Beyond Nations*. In: Friedner, M. & Kusters, A. (eds.): It's a small world. International Deaf Spaces and Encounters. Washington D.C.: Gallaudet University Press, S. 187-198.
- ENDRUSCHAT, Annette; SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen (2006). *Einführung in die portugiesische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- ENGLISCH-HILFEN (2019). Webseite. [https://www.englisch-hilfen.de/words/when\\_if.htm](https://www.englisch-hilfen.de/words/when_if.htm) (Zugriff 9.6.2019).
- ERLENKAMP, Sonja (2012). 5. *Syntax. Aus Gebärden Sätze bilden*. In: Eichmann, H.; Hansen, M. und Heßmann, J. (Hg.). Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven. Seedorf: Signum Verlag, S. 165-198.
- ETHNOLOGUE. (2014). *Languages in Germany*. *Ethnologue – Languages of the World*. Webseite. <http://ethnologue.com/country/DE/languages> (Zugriff 30.6.2014).
- ETHNOLOGUE (2017). *Languages in Brazil*. *Ethnologue – Languages of the World*. Webseite. <https://www.ethnologue.com/country/BR> (Zugriff 18.8.2017)
- ETHNOLOGUE (2017). *Urubu Kaapor Sign Language*. *Ethnologue – Languages of the World*. Webseite. <https://www.ethnologue.com/language/uks> (Zugriff 6.11.2017).
- EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT & EUROPÄISCHES PARLAMENT (1988). *Bericht im Namen des Ausschusses für Jugend, Kultur, Information und Sport über die Zeichensprache für Gehörlose*. In: Das Zeichen 5/1998, S.46-54.
- FENEIS (2012). *Patrícia Rezende na Audiência Pública no Senado Federal*. Video-Beitrag. <https://www.youtube.com/watch?v=ds4MsrLKM1w> (Zugriff 03.11.2017).
- FENLON, Jordan (2010). *Seeing sentence boundaries: the production and perception of visual markers signaling boundaries in signed languages*. Doktorarbeit. London: University College London.
- FENLON, Jordan; DENMARK, Tanya; CAMPBELL, Ruth & WOLL, Bencie (2007). *Seeing sentence boundaries*. In: Sign Language & Linguistics 10:2 (2007), S. 177–200.
- FERNANDES FERREIRA, Eliane (2015). *Von Pfeil und Bogen zum „Digitalen Bogen“: Die Indigenen Brasiliens und das Internet*. Bielefeld: transcript Verlag.
- FERREIRA, Paula (2017). *Tema da redação do Enem é 'Desafios para a formação educacional de surdos no Brasil'*. In: O Globo, Online-Zeitung vom 5.11.2017. Webseite. <https://oglobo.globo.com/sociedade/educacao/enem-e-vestibular/tema-da-redacao-do-enem-desafios-para-formacao-educacional-de-surdos-no-brasil-22015977> (Zugriff 12.12.2017).
- FISCHER, Renate (1996). *Historische Gebärdenlexika*. In: Das Zeichen, 36/1996, S. 142-157.
- FLOHR, H. & H. LOBIN (2009). *Die Struktur von Sätzen*. In: Müller, H. (Hg.). Arbeitsbuch Linguistik. Stuttgart: UTB. S. 125-147.
- FREIRE, Lerida (2015). *O Povo*. Zeitung Online Version. Webseite. <http://www.opovo.com.br/app/opovo/cotidiano/2015/11/10/noticiasjornalcotidiano,3531434/pri-meira-escola-bilingue-de-tempo-integral-de-fortaleza-e-inaugurada.shtml> (Zugriff 12.11.2015).
- FRIEDNER, Michele (2017). *Doing Deaf Studies in the Global South*. In: Kusters, A.; de Meulder, M. & O'Brien, D. (eds): Innovations in Deaf Studies. The Role of Deaf Scholars. New York: Oxford University Press, S. 129-150.
- FRISHBERG, Nancy; HOITING, Nini; SLOBIN, Dan I. (2013). 43. *Transcription*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 1045-1075.
- FROMKIN, V. & RODMAN, R. (1993): *An Introduction to Language*. Forth Worth: 5a ed., Harcourt Brace Jovanovich College.
- GAMA, Flausino José da (1875). *A Iconographia dos Signaes dos Surdos-Mudos*. Rio de Janeiro: Tipografia Universal de E. & H. Laemmert.

- GARCÉZ, Regiane Lucas (2011). „Nada sobre nós, sem nós“. In: Revista da FENEIS, Nr. 44/Juli-August 2011. Belo Horizonte: Feneis – Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos, S. 8-23.
- GARCÍA, Barbara Gerner de & KARNOPP, Lodenir Becker (2016). *Deaf History: South America*. In: Gertz, G. & Boudreault, P. (eds): The SAGE Deaf Studies Encyclopedia. Thousand Oaks, SAGE Publications, Inc, S. 236-238.
- GÄRTNER, Eberhard (2018). *Grammatik der portugiesischen Sprache*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- GEBÄRDENSPRACHE IN GÖTTINGEN (2018). *Universität Göttingen*. Webseite. <http://www.uni-goettingen.de/de/154156.html> (Zugriff 15.3.2018).
- GEBHARDT, Hans (2007). *Nord und Süd, Ost und West in Deutschland*. In: Glaser, R.; Gebhardt, H. & Schenk, W.: *Geographie Deutschlands*. Darmstadt: WBG – Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S. 76-82.
- GELITZ, Christiane (2021). *Ein Hirnareal für alle Sprachen*. Webseite. <https://www.spektrum.de/news/sprache-wie-das-gehirn-gebaerden-versteht/1838176> (Zugriff 16.3.2021).
- GIBB, Robert; IGLESIAS, Julien Danero (2017). *Breaking the silence (again): on language learning and levels of fluency in ethnographic research*. In: *The Sociological Review* 2017, Vol. 65(1), S. 134-149.
- GINKO (2012). *Gesetzeswirkungen bei der beruflichen Integration schwerhöriger, erlaubten und gehörloser Menschen durch Kommunikation und Organisation*. Ein Projekt von: Deutscher Gehörlosenbund, Deutscher Schwerhörigenbund, Forschungsstelle zur Rehabilitation von Menschen mit kommunikativer Behinderung (FST) e. V, Uni Halle-Wittenberg, Webseite. <http://ginko.fakten-zur-teilhabe.de/TXT/index.html> (Zugriff 25.8.2017).
- GÖKSEL, Asli & KELEPIR, Meltem (2016). *Observations on clausal complementation in Turkish Sign Language*. In: Pfau, R., Steinbach, M. & Herrmann, A. (Hg). *A matter of complexity. Subordination in Sign Languages*. Berlin/Boston: De Gruyter, S. 65-94.
- GOLDIN-MEADOW, Susan (2012). *Homesign: gesture to language*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 604-625.
- GOLDSCHMIDT, Stefan (2008). *Kultur der tauben Menschen*. Webseite. <http://www.taubwissen.de/content/index.php/taubenkultur/einfuehrung-in-unsere-kultur/376-stefan-goldschmidt-kultur-der-tauben-menschen> (Zugriff 22.09.2014).
- GOLDSCHMIDT, Stefan (2014). *Geschichte der Deutschen Gebärdensprache – Kampf um Anerkennung der DGS*. Webseite. <http://www.taubwissen.de/content/index.php/geschichte/geschichte-der-deutschen-gebaerdensprache/kampf-um-erkennung-der-dgs/579-kampfumdgesteill> (Zugriff 30.6.2014).
- GLASER, Rüdiger; GEBHARDT, Hans & SCHENK, Winfried (2007). *Geographie Deutschlands*. Darmstadt: WBG – Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- GÜNTHER, Klaus B.; HENNIES, Johannes (2011). *Bilingualer Unterricht in Gebärdensprache, Schrift- und Lautsprache mit hörgeschädigten SchülerInnen in der Primarstufe: Zwischenbericht zum Berliner bilingualen Schulversuch*. Seedorf: Signum Verlag.
- GUHE, Stefan (2003). *Zwei Theorien über Konditionalsätze*. Dissertation im Fach Philosophie. Osnabrück: Universität Osnabrück.
- GULLIVER, Mike (2009). *DEAF space, a history: The production of DEAF spaces. Emergent, Autonomous, Located and Disabled in 18th and 19th century France*. Doktorarbeit. Bristol: University of Bristol.
- GULLIVER, Mike. & KITZEL, Mary Beth (2016). *Deaf Geographies - an Introduction*. In: Gertz, G. & Boudreault, P. (eds.): *The SAGE Deaf Studies Encyclopedia*. Thousand Oaks: Sage Publishing Inc., S. 451-453.
- GRICE, Martine & BAUMANN, Stefan (2016). *5. Intonation in der Lautsprache: Tonale Analyse*. In: Domahs, U. & Primus, B.: *Handbuch Laut, Gebärde, Buchstabe*. Berlin: DeGruyter, S. 84-105.
- GRIPP DINIZ, Heloise (2011). *A História da Língua de Sinais dos surdos brasileiros. Um estudo descritivo de mudanças fonológicas e lexicais da LIBRAS*. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.
- GROSCHEK, Iris (2008). *Unterwegs in eine Welt des Verstehens. Gehörlosenbildung in Hamburg vom 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart*. Hamburg: Hamburg University Press.
- GROSSE, Klaus-Dietrich (2003). *Das Bildungswesen für Hörbehinderte in der Bundesrepublik Deutschland. Daten und Fakten zu Realitäten und Erfordernissen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- GROSSE, Klaus-Dietrich (Hg.) (2004). *Hörbehinderte Schülerinnen und Schüler unterschiedlicher nationaler Herkunft – eine internationale Herausforderung an die Hörbehindertpädagogik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- GÜNTHER, Klaus-B. (2007). *„Gebärdensprachpädagogik“ und „Gehörlosen- und Schwerhörigenpädagogik“ zur „Hörgeschädigtenpädagogik“ vereint*. *Hörgeschädigtenpädagogik*. Aachen, Nr. 4, S. 130-132.

- HAAGE, Anne; BOSSE, Ingo. & KELLERMANN, Gudrun (2017). *Bundesweite Studie zur Mediennutzung von Menschen mit Beeinträchtigungen*. In: Das Zeichen, Nr. 106, Jahr 2017, S. 214-223.
- HANSEN, Klaus P. (2011). *Kultur und Kulturwissenschaft*. Tübingen/Basel: UTB A. Francke, 4. Auflage.
- HANSEN, Martje (2013). *Textlinguistik: Gebärdensprache im Kontext*. In: Eichmann, H.; Hansen, M. und Heßmann, J. (Hg.): Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven. Seedorf: Signum Verlag. S. 199-224.
- HANSEN, Martje., & HESSMANN, Jens (2007). *Matching propositional content and formal markers: Sentence boundaries in a DGS text*. In: Sign Language & Linguistics 10(2), S. 145-176.
- HAPP, Daniela; VORKÖPER, Marc-Oliver (2006): *Deutsche Gebärdensprache. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main: Fachhochschulverlag.
- HAUALAND, Hilde; KUSTERS, Annelies & FRIEDNER, Michele (2016). *Transnationalism*. In: Gertz, G. & Boudreault, P. (eds.): The SAGE Deaf Studies Encyclopedia. Thousand Oaks: Sage Publishing Inc., S. 980-982.
- HENNIES, Johannes (2009). *Lesekompetenz gehörloser und schwerhöriger SchülerInnen: Ein Beitrag zur empirischen Bildungsforschung in der Hörgeschädigtenpädagogik*. Doktorarbeit. Berlin: Humboldt-Universität.
- HENTSCHEL, Elke & WEYDT, Harald (2013). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- HERRMANN, Annika (2010). *The interaction of eye blinks and other prosodic cues in German Sign Language*. In: Sign Language Linguistics 13:1, S. 3-39.
- HERRMANN, Annika (2012). *Prosody in German Sign Language*. In: Eldorieta, G. & Prieto, P. (Hg.). *Prosody and Meaning*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 349-380.
- HERRMANN, Annika (2013). *Modal and Focus Particles in Sign Language. A Cross Linguistic Study*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- HERRMANN, Annika (2016). *Wortakzent und Intonation in Gebärdensprachen*. In: Domahs, U. & Primus, B. *Handbuch Laut, Gebärde, Buchstabe*. Berlin: DeGruyter, S. 245-263.
- HERRMANN, Annika; STEINBACH, Markus (2013). *Satztyp und Gebärdensprache*. In: Meibauer, J.; Steinbach, M.; Altmann, H. (Hg.), *Satztypen des Deutschen*. Berlin/Boston: De Gruyter, S. 786-814.
- HERMODSSON, Lars (1978). *Semantische Strukturen der Satzgefüge im kausalen und konditionalen Bereich*. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Germanistica Upsaliensa Band 18. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- HILLENMEYER, Margit; TILLMANN, Savina (2012). *Variation in der DGS*. In: Eichmann, H.; Hansen, M. & Heßmann, J. (Hg.): Handbuch Deutsche Gebärdensprache. Sprachwissenschaftliche und anwendungsbezogene Perspektiven. Seedorf: Signum Verlag. S. 245-270.
- HÖCKER, Johannes T. (2010). *Sozialmedizinische Aspekte der medizinischen Versorgung gehörloser Menschen in Deutschland: Entwicklung und Durchführung einer internetbasierten Umfrage mit Gebärdensprachvideos*. Doktorarbeit. Mainz: Johannes-Gutenberg-Universität.
- HOHENBERGER; Annette & HAPP, Daniela (1998). *Gebärdensprache und Mundbild – Eine Entgegnung auf Ebbinghaus*. In: Das Zeichen, Ausgabe 44, Jahrgang 1998, S. 262-267.
- HOLANDA FERREIRA, Aurélio Buarque de (2010). *Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Curitiba: Editora Positivo.
- HOPPE, Ljudmila (2004). *Kommunikative Situation hörgeschädigter Kinder nichtdeutscher Herkunftssprache*. In: Große, K.-D. (Hg). *Hörbehinderte Schülerinnen und Schüler unterschiedlich nationaler Herkunft – eine internationale Herausforderung an die Hörbehindertenpädagogik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S.77-91.
- HOUAISS, António (2009). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. 1a Edition. São Paulo/Rio de Janeiro: Editora Objetiva.
- HUNDERTMARK-SANTOS MARTINS, Maria Teresa (2014). *Portugiesische Grammatik*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- IBGE - Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (2015). *Planejamento Urbano. Tabela 7*. Webseite. [https://downloads.ibge.gov.br/downloads\\_estatisticas.htm](https://downloads.ibge.gov.br/downloads_estatisticas.htm) (Zugriff 12.12.2017).
- IBGE - Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (2010). *População residente, por sexo e situação do domicílio, segundo as Regiões Metropolitanas, as Regiões Integradas de Desenvolvimento e os municípios – 2010*. Webseite. [ftp://ftp.ibge.gov.br/Censos/Censo\\_Demografico\\_2010/Resultados\\_do\\_Universo/xls/Regioes\\_Metropolitanas/tab5\\_1\\_1.zip](ftp://ftp.ibge.gov.br/Censos/Censo_Demografico_2010/Resultados_do_Universo/xls/Regioes_Metropolitanas/tab5_1_1.zip) (Zugriff 12.12.2017).
- IBGE (2010). *Censo Demográfico 2010*. Webseite: [ftp://ftp.ibge.gov.br/Censos/Censo\\_Demografico\\_2010/Caracteristicas\\_Gerais\\_Religio\\_Deficiencia/tab1\\_3.pdf](ftp://ftp.ibge.gov.br/Censos/Censo_Demografico_2010/Caracteristicas_Gerais_Religio_Deficiencia/tab1_3.pdf) (Zugriff 2.6.2014).

- INSTITUT FÜR MENSCHENRECHTE ZUR UN-BEHINDERTENRECHTSKONVENTION (2015).  
Webseite. <http://www.institut-fuer-menschenrechte.de/menschenrechtsinstrumente/vereinte-nationen/menschenrechtsabkommen/behindertenrechtskonvention-crpd/#c1945> (Zugriff 26.3.2015).
- INSTITUTO SANTA TERESINHA (2014). Webseite. <http://www.institutosantateresinha.org.br/quem-somos> (Zugriff 24.6.2014).
- INTERNATIONAL CONGRESS ON THE EDUCATION OF THE DEAF (1880). *Report of the Proceedings of the International Congress on the Education of the Deaf* 1880. Reprint. Charleston: Bibliobazaar.
- JÄGER, Hanna (2017). *Modality matters: On social forces determining what is standard in German Sign Language (DGS)*. In: Linguistik online, 81, 2/2017, S. 45-58.
- JANZEN, Terry (2012). *Lexicalization and grammaticalization*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science*, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 816-841.
- JOHNSON, Thomas L. (2014). *Is there a clear explanation for the global North-South Divide that leads to most economic development 30 degrees above or below the equator?* Webseite: <https://www.quora.com/Is-there-a-clear-explanation-for-the-global-North-South-Divide-that-leads-to-most-economic-development-30-degrees-above-or-below-the-equator> (Zugriff 5.4.2018).
- JOHNSTON, Trevor; VERMEERBERGEN, Miriam; SCHEMBRI, Adam & LEESON, Lorraine (2007). *'Real Data are Messy': On the cross-linguistic analysis of constituent ordering in Australian Sign Language, Vlaamse Gebarentaal (Flemish Sign Language) and Irish Sign Language*. In: Perniss, P.; Pfau, R. & Woll, B. (eds). *Sign Languages: A cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 163-205.
- JÚLIO, Miguel R. (2018). *As regras da expressão da condição*. Webseite: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/as-regras-da-expressao-da-condicao/15335> (Zugriff 6.9.2018).
- JUSSEN, Heribert (1989). *Sprachunterricht für Gehörlose - Zielsetzungen und Probleme*. In: Bausch, K.-H. & Grosse, S. (Hg). *Spracherwerb und Sprachunterricht für Gehörlose: Zielsetzungen und Probleme*. Berlin: DeGruyter, S. 24-34.
- KARAR, Ege (2014). *"Respektiere meine Kultur"*. Deutsche Gehörlosenzeitung, Mai 2014, S. 9.
- KAUL, Thomas; GELHARDT, Anne.; KLINNER, Susanne. & MENZEL, Frank. (2009). *Zur Situation gehörloser Menschen im Alter (SIGMA). Abschlussbericht der wissenschaftlichen Untersuchung*. Köln: Universität zu Köln.
- KELLER, Jörg (1998). *Mundbilder und Sprachkontakt. Prolegomena zu einer Kinematik und Phonologie von Mundbildern in der Deutschen Gebärdensprache*. In: *Das Zeichen*, Ausgabe 45, Jahrgang 1998, S. 424-442.
- KELLER, Jörg; MEILI, Aline; BÜRGIN, Petrea Sophie & NI, Dawei (2017). *Auf dem Weg zum Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER) für Gebärdensprachen. Empirie-basierte Bestimmung von Deskriptoren für Textkompetenz am Beispiel der Deutschschweizer Gebärdensprache (DSGS)*. In: *Das Zeichen*, Ausgabe Nr. 105, Jahrgang 2017, S. 86-97.
- KESTNER, Karin (2009). *Das große Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache*. Schauenburg: Verlag Karin Kestner oHG (CD-ROM).
- KIELY, Ray (2016). *The Rise and Fall of Emerging Powers: Globalisation, US Power and the Global North-South-Divide*. Cham: Springer International Publishing.
- KLOSA, Annette (2010). *Kapitel 28 - Sprachdaten als Grundlage für die Sprachwissenschaft*. In: Wieland, E.; Bergmann, R; Pauly, P. & Stricker S.: *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 385-400.
- KOBLER-TRILL, Dorothea (1994). *Das Kurzwort im Deutschen. Eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung*. Tübingen: Niemeyer.
- KÖNIG, Susanne & SCHMALING, Constanze (2012). *Gebärdenschriften. Flüchtlings fixieren*. In: Eichmann, H., Hansen, M. & Heßmann, J. (Hg). *Handbuch Deutsche Gebärdensprache*. Seedorf: Signum Verlag, S. 341-356.
- KUSTERS, Annelies (2009). *Deaf on the Lifeline of Mumbai*. In: *Sign Language Studies*, vol. 10, Nr. 1, Herbst 2009, S. 36-68.
- KUSTERS, Annelies & FRIEDNER, Michele (2015). *Introduction*. In: Kusters, A. & Friedner, M. (eds). *It's a small world. International Deaf Spaces and Encounters*. Washington D.C.: Gallaudet University Press, S. ix- xxix.
- KUSTERS, Annelies & SAHASRABUDHE, Sujit (2018). *Language ideologies on the difference between gesture and sign*. In: *Language & Communication* 60 (2018), S. 44-63.
- KRACHT, Annette (2004). *Gefährdung und Behinderung mehrsprachiger Entwicklung – Historische und aktuelle Konzeptualisierungen*. In: Große, K.-D. (Hg). *Hörbehinderte Schülerinnen und Schüler unterschiedlich nationaler Herkunft – eine internationale Herausforderung an die Hörbehindertenpädagogik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S.55-76.

- KRAMMER, Klaudia (2001). *Schriftsprachkompetenz gehörloser Erwachsener*. In: Veröffentlichungen des Forschungszentrums für Gebärdensprache und Hörgeschädigtenkommunikation der Universität Klagenfurt, Band 3. Universität Klagenfurt.
- KRAUSNEKER, Verena (1999). *Gebärdensprachen, Sprachpolitik und die Europäische Union*. In: Wiener linguistische Gazette, 66, S.54-72.
- KRAUSNEKER, Verena (2004). *Bilingualer Unterricht für gehörlose VolksschülerInnen. Vom Umgang mit Mehrsprachigkeit am Beispiel von GebärdensprachbenutzerInnen*. In: SWS-Rundschau (44. Jg.) Heft 3/2004, S. 289-313.
- KUBUS, Okan (2016). *Relative Clause Constructions in Turkish Sign Language*. Doktorarbeit. Hamburg: Universität Hamburg.
- LACKNER, Andrea (2013). *Linguistic functions of head and body movements in Austrian Sign Language (ÖGS). A corpus-based analysis*. Doktorarbeit. Graz: Universität Graz.
- LADD, Paddy (2008). *Was ist Deafhood? Gebörlosenkultur im Aufbruch*. Internationale Arbeiten zur Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser. Band 48. Seedorf: Signum Verlag.
- LADD, Paddy (2015). *Global Deafhood: Exploring Myths and Realities*. In: Friedner, M. & Kusters, A. (eds). It's a Small World. International Deaf Spaces and Encounters. Washington D.C.: Gallaudet University Press, S. 274-286.
- LANDSCHAFTSVERBAND RHEINLAND (2016). *Daten und Informationen 2016*. Köln: LVR Finanzmanagement.
- LANE, Harlan (1994). *Die Maske der Barmherzigkeit. Unterdrückung von Sprache und Kultur der Gehörlosengemeinschaft*. Band 26. Hamburg: Signum Verlag.
- LANE, Harlan (1990). *Mit der Seele hören. Die Lebensgeschichte des taubstummen Laurent Clerc und sein Kampf um die Anerkennung der Gebärdensprache*. München: dtv Verlag.
- LANGER, Gabriele (2012). *A Colorful First Glance at Data on Regional Variation Extracted from the DGS-Corpus: With a Focus on Procedures*. Proceedings of the 5th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Interactions between Corpus and Lexicon Language Resources and Evaluation Conference (LREC), Istanbul, Mai 2012. 101–108.
- LANGENSCHIEDT (2021). *Marktführer bei den Wörterbüchern*. Webseite. <https://www.langenscheidt.com/ueber-uns/woerterbuchverlag-Nummer-1> (Zugriff 30.3.2021).
- LEESON, Lorraine & SAEED, John (2012). *Word order*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 245-265.
- LEONHARDT, Annette (2010). *Einführung in die Hörgeschädigtenpädagogik*. München/Basel: UTB E. Reinhardt, 3. überarb. Aufl.
- LIBRAS SIGNBANK (2021). *Online-Lexikon*. Webseite. <https://signbank.libras.ufsc.br> (Zugriff 14.4.2021).
- LIDDELL, Scott K. (1986). *Head Thrust in ASL Conditional Marking*. In: Sign Language Studies, Volume 52, Fall 1986, S. 244-262.
- LILLO-MARTIN, Diane & MEIER, Richard (2011). *On the linguistic status of ‚agreement‘ in sign languages*. In: Theoretical Linguistics. Bd. 37, Heft 3-4., S. 95-142.
- LÖWE, Armin (1992). *Hörgeschädigtenpädagogik international. Geschichte – Länder – Personen – Kongresse. Eine Einführung für Eltern, Lehrer und Therapeuten hörgeschädigter Kinder*. Heidelberg: HVA.
- LOON, Esther van; PFAU, Roland; STEINBACH, Markus (2014). *The grammaticalization of gestures in sign languages*. In: Müller, C., Cienki, A., Fricke, E. et. al: Body, language, communication: an international handbook on multimodality in human interaction. - Vol. 2, Berlin/Boston: Mouton de Gruyter, S. 2133-2149.
- LOPES, Betty L'Astorina De Andrade (2015). *A Tradução de obras literárias em Língua Brasileira de Sinais – Antropomorfismo em foco*. Unveröffentlichte Masterarbeit. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- LOURENÇO, Katia Regina Conrad; BARANI, Elena (2011). *Educação e Surdez: Um Resgate Histórico pela Trajetória Educacional dos Surdos no Brasil e no Mundo*. Revista Virtual de Cultura Surda e Diversidade (RVCSD) Edição nº 8, Setembro 2011. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.
- LUCAS, Ceil (2013). *Methodological issues in studying sign language variation*. In: Meurant, L.; Sinté, A.; Van Herreweghe, M.; Vermeerbergen, M. (eds.). Sign Language Research, Uses and Practices. Crossing views on theoretical and applied Sign Language Linguistics. Berlin: DeGruyter/Nijmegen: Ishara Press, S. 285-307.
- LUCAS, Ceil (2001). *The Sociolinguistics of Sign Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

- LÜHR, Rosemarie & ZEILFELDER, Susanne (2011). *Zur Interdependenz von Diskursrelationen und Konnektoren in indogermanischen Sprachen: Kontrast und Korrektur*. In: Breindl, E.; Ferraresi, G. & Volodina, A. (Hg.): Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion. Berlin: DeGruyter, S.107-148.
- MACHT, Claudia & STEINBACH, Markus (2018). *Regionalsprachliche Merkmale in der Deutschen Gebärdensprache*. In: Herrgen, J. & Schmidt, J. E. (Hg). Sprache und Raum. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation. Berlin: de Gruyter Mouton, S. 914-935.
- MALLY, Gertrud (1993). *Der lange Weg zum Selbstbewußtsein Gehörloser in Deutschland*. In: Fischer, R.; Lane, H. (Hg.): Blick zurück. Ein Reader zur Geschichte von Gehörlosengemeinschaften und ihren Gebärdensprachen. Internationale Arbeiten zur Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser, Band 24. Hamburg: Signum Verlag, S. 211-238.
- MAGALHÃES BARROS, Eudenia (2011). *O Mundo do Silêncio – Uma Breve Contextualização da Trajetória do Indivíduo Surdo na Humanidade*. Revista Virtual de Cultura Surda e Diversidade (RVCSD) Edição nº 7, Março 2011. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.
- MARTH, Magdalena (2014). *Dolmetschen in Deutsche Gebärdensprache für Signer mit Migrationshintergrund: Besonderheiten und Strategien*. Master-Arbeit. Idstein/Frankfurt am Main: Hochschule Fresenius.
- MATHUR, Gaurav & RATHMANN, Christian (2012). *Verb Agreement*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 136-157.
- MAX-PLANCK-INSTITUTE FOR PSYCHOLINGUISTICS NIJMEGEN (2018). *ELAN-Annotations*. Webseite: <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/> (Zugriff 15.3.2018).
- McBURNEY, Susan (2012). *History of Sign Languages and Sign Language Linguistics*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 909-948.
- MEIER, Richard (2002). *Why different, why the same? Explaining effects and non-effects of modality upon linguistic structure in sign and speech*. In: Meier, R.; Cormier, K. & Quinto-Pozos, D. (eds). Modality and Structure in Signed and Spoken Languages. Cambridge: Cambridge University Press, S. 1-26.
- MEIR, Irit, SANDLER, Wendy, DACHKOVSKY, Svetlana; PADDEN, Carol & ARONOFF, Mark (2011). *The emergence of complexity in prosody and syntax*. In: Lingua. 2011, October 121(13). S. 2014-2033.
- MEIR, Irit & SANDLER, Wendy (2007). *A Language in Space: The Story of Israeli Sign Language*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- MEIR, Irit; PADDEN, Carol; ARONOFF, Mark & SANDLER, Wendy (2007). *Body as subject*. In: J Linguist. Jahrgang 2007. November, 43 (3), S. 531-563.
- MEIR, Irit; SANDLER Wendy; PADDEN Carol & ARONOFF, Mark (2012). *Emerging Sign Languages*. In: Oxford Handbook of Deaf Studies, Language and Education, Volume 2.
- METSCHKOWA-ATANASSOWA, Sdrawka (1983). *Temporale und konditionale „wenn“-Sätze. Untersuchung zu ihrer Abgrenzung und Typologie*. Sprache der Gegenwart, Band 58. Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann.
- METZLERS LEXIKON PHILOSOPHIE. *Langue/Parole*. Webseite. <https://www.spektrum.de/lexikon/philosophie/langue-parole/1190> (Zugriff 9.6.2019).
- MICHAELIS (2015). *Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. Webseite. <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/> (Zugriff 30.3.2021).
- MIDDENDORFF, Elke; APOLINARSKI, Beate; POSKOWSKY, Jonas; KANDULLA, Maren & NETZ, Nicolai (2013). *Die wirtschaftliche und soziale Lage der Studierenden in Deutschland 2012*. 20. Sozialerhebung des Deutschen Studentenwerks, durchgeführt durch das HIS-Institut für Hochschulforschung. Berlin: Bundesministerium für Bildung und Forschung.
- MONAGHAN, Lucy (2009). *Conditional Constructions in British Sign Language. How are constructions that are considered conditionals in English represented in BSL?* Bachelorarbeit. Bristol: University of Bristol.
- MONAGHAN, Leila.; SCHMALING, Constanze.; NAKAMURA, Karen & TURNER, Graham. H. (2003). *Many ways to be deaf: International variation in deaf communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- MONAGHAN, Leila (2003). *A World's Eye View. Deaf Cultures in Global Perspective*. In: Monaghan, L.; Schmaling, C.; Nakamura, K. & Turner G.H.: Many Ways to Be Deaf. International Variation in Deaf Communities. Washington D.C.: Gallaudet University Press, S. 1-24.
- MORGADO KESSLER, Isabel (2005). *PONS Grammatik kurz & Bündig. Portugiesisch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.



- MORIARTY HARRELSON, Erin (2017). *Authenticating Ownership: Claims to Deaf Ontologies in the Global South*. In: Kusters, A., De Meulder, M. & O'Brien, D. (eds). *Innovations in Deaf Studies. The Role of Deaf Scholars*. Oxford: Oxford University Press, S. 361-384.
- NIEVES, Bethsaida (2016). *Deaf Education History: Pre-1880*. In: Gertz, G. & Boudreault, P. (Hg.). *The SAGE Deaf Studies Encyclopedia*. Thousand Oaks: SAGE Publications, Inc., S. 183-185.
- NITSCHACK, Horst (2013). *Kultur. Die widersprüchliche Faszination brasilianischer Kultur*. In: Frech, S. (Hg.). *Das politische Brasilien. Gesellschaft, Wirtschaft, Politik & Kultur*. Schwalbach, Ts: Wochenschau-Verlag, S. 235-250.
- NOLL, Volker (1999). *Das brasilianische Portugiesisch. Heranbildung und Kontraste*. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag.
- NYST, Victoria (2012). *24. Shared Sign Languages*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 552-574.
- O DIA (2017). *IBGE - Metade da população brasileira vive com menos de um salário mínimo*. Online Zeitung. [https://odia.ig.com.br/\\_conteudo/economia/2017-11-29/ibge-metade-da-populacao-brasileira-vive-com-menos-de-um-salario-minimo.html](https://odia.ig.com.br/_conteudo/economia/2017-11-29/ibge-metade-da-populacao-brasileira-vive-com-menos-de-um-salario-minimo.html) (Zugriff 27.2.2018).
- ORFANIDOU, Eleni; WOLL, Bencie & MORGAN, Gary (2015). *Research Methods in Sign Language Studies: A Practical Guide*. London: John Wiley & Sons, Inc.
- ÖZYÜREK, Asli (2012). *Gesture*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). *Sign Languages Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 626-646.
- OVIDO, Alejandro (2007). *Eduard Huet (1822?-1882), fundador de las primeras escuelas para sordos en Brasil y México*. Webseite. [www.cultura-sorda.eu](http://www.cultura-sorda.eu) (Zugriff 28.4.2014).
- PADDEN, Carol (2015). *Methods of Research on Sign Language Grammars*. In: Orfanidou, E.; Woll, B. & Morgan, G. (eds). *Research Methods in Sign Language Studies: A Practical Guide*. London: John Wiley & Sons, Inc., S. 141-155.
- PALMER, Gary B. (1996). *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. Austin: University of Texas Press
- PAULUS, Lina & REICHERT, Andre (2016). *Der rasante Wandel am Zuckerhut*. In: *Deutsche Gehörlosenzzeitung*, Ausgabe März 2016. St. Georgen: Deutscher Gehörlosen Verlag, S. 32-34.
- PAPASPYROU, Christosomos, MEYENN, Alexander von; MATTHAEI, Michaela & HERRMANN, Bettina (2008). *Grammatik der Deutschen Gebärdensprache aus der Sicht gehörloser Fachleute*. Seedorf: Signum Verlag.
- PEREIRA, Alice Theresinha Cybis; GONÇALVES, Marília Matos (2015). *Ambiente virtual de ensino e aprendizagem dos cursos de Letras Libras*. In: Müller, R. de Quadros (ed). *Letras Libras. Ontem, hoje e amanhã*. Florianópolis: Editora UFSC, S. 55-91.
- PERNISS, Pamela (2015). *Collecting and Analyzing Sign language Data: Video Requirements and Use of Annotation Software*. In: Orfanidou, E.; Woll, B. & Morgan, G.(eds). *Research Methods in Sign Language Studies: A Practical Guide*. London: John Wiley & Sons, Inc., S. 55-73.
- PFAU, Roland (2012). *Manual communication systems: evolution and variation*. In: Pfau, R., Steinbach, M. & Woll, B. (eds.). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK*. Berlin: Mouton de Gruyter. S. 513-551.
- PFAU, Roland (2008). *Topics and Conditionals in Sign Languages*. Webseite. <http://www.uva.nl/binaries/content/documents/personalpages/p/f/r.pfau/en/tab-three/tab-three/cpitem%5B17%5D/asset%21355373643658> (Zugriff 23.11.2015).
- PFAU, Roland & QUER, Josep (2010). *Nonmanuals: Their grammatical and prosodic roles*. In: Brentari, D. (ed.). *Sign Languages. Cambridge Language Surveys*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 381-402.
- PFAU, Roland & STEINBACH, Markus (2016). *Complex sentences in sign languages – modality, typology, discourse*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Herrmann, A.: *A matter of complexity. Subordination in sign languages*. Berlin/Boston: Gruyter de Mouton, S. 1-35.
- PFAU, Roland & STEINBACH, Markus (2016). *Phonologischer Wandel in Gebärdensprachen*. In: Domahs, U. & Primus, B. *Handbuch Laut, Gebärde, Buchstabe*. Berlin: De Gruyter, S. 264-282.
- PFAU, Roland & STEINBACH, Markus (2011). *Grammaticalization in Sign Languages*. In: *The Oxford Handbook of grammaticalization*. Oxford: University Press, S. 683-695.
- PFAU, Roland & STEINBACH, Markus (2006). *Modality-Independent and Modality-Specific Aspects of Grammaticalization in Sign Languages*. In: *Linguistics in Potsdam 26 (2006)*.
- PFAU, Roland, STEINBACH, Markus & WOLL, Bencie (2012). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- PIMENTA, Nelson (2011). *Fechamento do INES. Absurdo!* Video-Beitrag. <http://www.youtube.com/watch?v=Bs4wZYYgcSQ> (Zugriff 3.11.2017).
- PITTNER, Karin (2013). *Adverbialsätze*. In: Meibauer, J.; Steinbach, M.; Altmann, H. (Hg.). *Satztypen des Deutschen*. Berlin/Boston: De Gruyter, S. 501-525.

- PITTNER, Karin (1999). *Adverbiale im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation*. Studien zur deutschen Grammatik. 60. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- PLATO, Janina (2010). *Stilles Studium. Gebärdensprach-Universität*. SPIEGEL ONLINE. Webseite. <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/uni/gebaerdensprach-universitaet-stilles-studium-a-736012.html> (Zugriff 9.8.2017).
- PLAZA-PUST, Carolina (2016). *Sign bilingualism in education: Challenges and perspectives along the research, policy, practice axis*. Lancaster: Ishara Press.
- PLAZA-PUST, Carolina (2012). *Deaf Education and bilingualism*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Woll, B. (eds). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science*, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 949-979.
- PONS (2021). *PONS über PONS*. Webseite. <https://de.pons.com/p/unternehmen> (Zugriff 30.3.2021).
- PORTAL BRASIL (2018). *Salário Mínimo*. Webseite. <http://www.portalbrasil.net/salariominimo.htm> (Zugriff 27.2.2018).
- QUADROS, Ronice Müller de (2003). *Phrase Structure of Brazilian Sign Language*. In: Cross-linguistic perspectives in sign language research. Selected papers from TISLR 2000. Hamburg: Signum Press, S. 141-162.
- QUADROS, Ronice Müller de; KARNOPP, Lodenir Becker (2004). *Língua de sinais brasileira. Estudos lingüísticos*. Porto Alegre: Artmed.
- QUADROS, Ronice Müller de; ZEN, Roseli Cerny; PEREIRA, Alice Teresinha Cybis (2008): *Inclusão de Surdos no Ensino Superior por meio do uso da tecnologia*. In: Müller, R. de Quadros (ed). *Estudos Surdos III. Série Pesquisas*. Petrópolis: Arara Azul, S. 30-55.
- QUADROS, Ronice Müller de; CHEN PICHLER, Debora & LILLO-MARTIN, Diane (2010). *Projeto BIBIBI*. Webseite. <http://bibibi.uconn.edu/BP/index.html> (Zugriff 4.6.2019).
- QUADROS, Ronice Müller de (2013). *Contextualização dos estudos lingüísticos sobre a Libras no Brasil*. In: Quadros, R. Müller de; Stumpf, M. Rossi; Leite, Tarcício de A.s, (eds.). *Estudos da Língua Brasileira de Sinais. Volume I*. Florianópolis: Editora Insular, S. 15-36.
- QUADROS, Ronice Müller de (2015). *Letras Libras. Ontem, hoje e amanhã*. Florianópolis: Editora UFSC.
- QUADROS, Ronice Müller de & STUMPF, Marianne Rossi (2015). *Letras Libras EaD*. In: Müller, R. de Quadros (ed). *Letras Libras. Ontem, hoje e amanhã*. Florianópolis: Editora UFSC, S. 9-35.
- QUADROS, Ronice Müller. de; SCHMITT, Deonísio; LOHN, Juliana T.; LEITE, Tarcísio de A. (2019). *Corpus de Libras*. Webseite: <http://corpuslibras.ufsc.br/> (Zugriff: 27.6.2019).
- QUADROS, Ronice Müller de; STUMPF, Marianne Rossi; LEITE, Tarcício de Arantes (2013). *Estudos da Língua Brasileira de Sinais. Volume I*. Florianópolis: Editora Insular.
- QUADROS, Ronice Müller de; STUMPF, Marianne Rossi; LEITE, Tarcício de Arantes (2014). *Estudos da Língua Brasileira de Sinais. Volume II*. Florianópolis: Editora Insular.
- QUADROS, Ronice Müller de & WEININGER, Markus J. (2014). *Estudos da Língua Brasileira de Sinais. Volume III*. Florianópolis: Editora Insular.
- QUER, Josep & QUADROS, Ronice. Müller de (2015). *Language policy and planning in Deaf communities*. In: Schembri, A. & Lucas, C. (eds). *Sociolinguistics and Deaf Communities*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 120-145.
- QUER, Josep (2016). *Reporting with hand without role shift: sign language strategies of complementation*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Herrmann, A.: *A matter of complexity. Subordination in sign languages*. Berlin/Boston: Gruyter de Mouton, S. 204-230.
- QUER, Josep; CECCHETTO, Carlo; DONATI, Caterina; GERACI, Carlo; KELEPIR, Meltem; PFAU, Roland & STEINBACH, Markus (2017). *SignGram Blue print. A Guide to Sign Language Grammar Writing*. Berlin/Boston: deGruyter.
- RADTKE, Jacqueline Maria (2013). *Das Bildungssystem. Entwicklungen und Herausforderungen*. In: Birle, P. (Hg). *Brasilien. Eine Einführung*. Bibliotheca Ibero-Americana 151. Frankfurt am Main: Vervuert. S. 109-125.
- RAMOS, Clélia Regina (2010). *LIBRAS: A Língua de Sinais dos Surdos Brasileiros*. Artigo da Editora Arara Azul. Webseite. <http://www.editora-arara-azul.com.br/pdf/artigo2.pdf>. Petropolis: Editora Arara Azul, p.1-12. (Zugriff: 18.9.2015).
- REAGAN, Timothy. (2010). *Language Policy and Planning for Sign Languages*. Washington DC: Gallaudet University Press.
- REHADAT (2019). *NRW - Teilhabe und Inklusion von Menschen mit Hörschädigung*. Webseite. <https://www.rehadat-statistik.de/de/behinderung/regionale-statistiken/nrw-teilhabe-und-inklusion-von-menschen-mit-hoerschaedigung/index.html> (Zugriff 24.4.2019).

- REICHERT, Andre Ribeiro (2013). *Surdez: desafios e reflexões na docência a partir das vivências de um professor surdo*. In: Danesi, M. C. & Timm, E. Z. (Hg.). Caminhos da educação inclusiva. Práticas, princípios e desafios. Porto Alegre: ediPUCRS, S. 105-112.
- REIS, Diana Liz de Bittencourt (2012). *A construção condicional hipotética e a modalidade: uma inter-relação lógica*. In: Cadernos do IL, Nr. 44, Juni 2012. Porto Alegre, S. 75-96.
- REIS, Flaviane (2015). *A Docência na educação superior: narrativas das diferenças políticas de sujeitos surdos*. Doktorarbeit. Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia.
- REVISTA BRASILEIRA DE VIDEOS REGISTRADOS EM LIBRAS (RBVR) (2017). Webseite. <http://revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br> (Zugriff 9.11.2017).
- REY, Romeo (2006). *Geschichte Lateinamerikas vom 20. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. München: C.H. Beck Verlag.
- RIBEIRO, Alexandre do Amaral (2013). *A língua que me basta: português e Libras em contexto intercultural*. In: Meyer, R. M. Brito & Albuquerque, A. (eds). Português para estrangeiros: questões interculturais. Rio de Janeiro: Editora PUC-Rio, S. 34-57.
- ROCHA, Solange (2010). *Memória e História: A Indagação de Esmeralda*. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.
- SÁFÁR, Anna & CRASBORN, Onno (2013). *A corpus-based approach to manual simultaneity*. In: Meurant, L.; Sinté, A.; Van Herreweghe, M.; Vermeerbergen, M. (eds). Sign Language Research, Uses and Practices. Crossing views on theoretical and applied Sign Language Linguistics. Berlin: De Gruyter/Nijmegen: Ishara Press, S. 179-204.
- SANDLER, Wendy, MEIR, Irit, DACHKOVSKY, Svetlana, PADDEN, Carol & ARONOFF, Mark (2011). *The emergence of complexity in prosody and syntax*. In: Lingua. International Review of General Linguistics. Revue Internationale de Linguistique Generale, 121(13), S. 2014–2033.
- SANDLER, Wendy; MEIR, Irit; PADDEN, Carol & ARONOFF, Mark (2005). *The emergence of grammar: Systematic structure in a new language*. In: Proceedings of the National Academy of Sciences, vol. 102, Nr. 7, S. 2661-2665.
- SANDLER, Wendy & LILLO-MARTIN, Diane (2006). *Sign Language and Linguistic Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SANDLER, Wendy (2012). *Visual Prosody*. In: Pfau, R.; Steinbach M. & Woll, B. (Hg.): Sign Language. An International Handbook. Berlin: De Gruyter Mouton. S. 55-76.
- SANDLER, Wendy (2012). *Dedicated gestures in the emergence of sign language*. In: Gesture 12 (3), Amsterdam: John Benjaming Publishing Company, S. 265-207.
- SANDLER, Wendy (1999). *Prosody in Two Natural Language Modalities*. Language And Speech, 42 (2–3), S. 127–142.
- SAUSSURE, Ferdinand de (2016). *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Eine Auswahl*. Leipzig: Reclam Verlag.
- SCHEMANN, Hans (2017). *Das portugiesische und deutsche Tempus- und Aspektssystem*. Hamburg: Buske Verlag.
- SCHEMBRI, Adam C. & LUCAS, Ceil (2015). *Introduction*. In: Schembri, A. & Lucas, C. (eds). Sociolinguistics and Deaf Communities. Cambridge: Cambridge University Press, S.1-4.
- SCHEMBRI, Adam C. & JOHNSTON, Trevor (2012). *33. Sociolinguistic aspects of variation and change*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & B. Woll (eds.). Sign Languages Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter S. 788-816.
- SCHERMER, Trude (2012). *Language planning*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & B. Woll, (eds): Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 889-908.
- SCHERMER, Trude (2016). *Lexicon*. In: Baker, A.; van den Bogaerde, B.; Pfau, R. & Schermer, T. (eds). The Linguistics of Sign Languages. An Introduction. Amsterdam: John Benjamin Publishing, S. 173-195.
- SCHMITT, Deonísio (2008). *Espaço de conforto linguístico/cultural dos surdos na UFSC*. In: Müller, R. de Quadros (eds). Estudos Surdos III. Série Pesquisas. Petrópolis: Arara Azul, S. 98-123.
- SCHUHMANN, Paul (1940). *Geschichte des Taubstummenwesens, vom deutschen Standpunkt aus*. Hrsg. v. d. Reichsfachschaft 5 Sonderschulen im NS-Lehrerbund. Frankfurt/M.: Diesterweg.
- SCHULTE, Klaus (1974). *Phonembestimmtes Manualsystem. Forschungsergebnisse und Konsequenzen für die Artikulation hörgeschädigter Kinder*. Villingen-Schwenningen: Neckar-Verlag.
- SENF, Gunter (2009). *17. Linguistische Feldforschung*. In: Müller, H.H. (Hg.). Arbeitsbuch Linguistik. Paderborn: Schöningh UTB, S. 353-363.
- SENGHAS, Ann (1995). *Children's Contribution to the Birth of Nicaraguan Sign Language*. Doktorarbeit. Cambridge, MA: Massachusetts Institute of Technology.
- SETTEKORN, Wolfgang (1974). *Semantische Strukturen der Konditionalsätze. Linguistische und logische Untersuchungen*. Kronberg/Ts.: Scriptor Verlag.

- SHAFIR, Haim (2005). *Cheese Race Game*. Website: [www.shafirgames.com](http://www.shafirgames.com) (Zugriff 12.8.2019).
- SINGGES (2018). *Kompetenzzentrum für Gebärdensprache und Gestik*. Webseite. <http://www.signges.rwth-aachen.de/cms/SignGes/Das-Kompetenzzentrum/~nzfj/Allgemeine-Informationen/> (Zugriff 15.3.2018).
- SIGN HUB PROJECT (2019). *Preserving, researching and fostering the linguistic, historical and cultural heritage of European Deaf signing communities with an integral resource*. Webseite. <https://www.unive.it/pag/33750/> (Zugriff 11.4.2019).
- SIGN LANGUAGE LINGUISTICS SOCIETY (2018). Webseite. <http://slls.eu>. (Zugriff 30.5.2018).
- SILVA, Anderson Almeida da (2013). *Sintagmas nominais: marcas de referencialidade e determinação na Libras*. Masterarbeit. Teresina: Universidade Federal do Piauí.
- SINGLETON, Jenny L.; MARTIN, Amber J. & MORGAN, Gary (2015). *Deaf-Friendly Research, and Good Practice When Studying Sign Languages*. In: Orfanidou, E.; Woll, B. & Morgan, G. (eds). *Research Methods in Sign Language Studies: A Practical Guide*. London: John Wiley & Sons, Inc., S. 7-20.
- SOUZA, Saulo Xavier de (2013). *Percepções da norma surda de tradução no Brasil: o caso do curso de Letras-Libras da UFSC*. In: Müller, R. de Quadros; Stumpf, M. Rossi; Leite, T. de Arantes, (eds). *Estudos da Língua Brasileira de Sinais*. Volume I. Florianópolis: Editora Insular, S. 153-182.
- SPIEGEL ONLINE (2018). *Wohnort irgendwo im Nirgendwo*. Webseite. <http://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/weltkarte-so-lange-dauert-eine-fahrt-bis-in-die-naechste-stadt-a-1187157.html> (Zugriff 15.3.2018).
- STATISTA (2018). *Gini-Koeffizienten ausgewählter Länder*. Webseite. <https://de.statista.com/infografik/2346/gini--koeffizienten-ausgewaehlter-laender/> (Zugriff 27.2.2018).
- STATISTISCHES BUNDESAMT (2016). *Statistisches Jahrbuch 2016. Deutschland und Internationales*. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt.
- STEINBACH, Markus (2007). *Gebärdensprache*. In: Steinbach, M. et al.: *Schnittstellen der germanistischen Linguistik*. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, S. 137-186.
- STOKOE, William C. (2001). *Language in Hand – Why Sign Came before Speech*. Washington DC: Gallaudet University Press.
- SURDOSOL (2018). Webseite. <http://www.surdosol.com.br/>. (Zugriff 16.3.2018).
- SUTTON-SPENCE, Rachel & Bencie WOLL (1999). *The linguistics of British Sign Language: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SZAGUN, Gisela (2012). *Wege zur Sprache. Ein Ratgeber zum Spracherwerb bei Kindern mit Cochlea-Implantat*. Lengerich: Pabst Sciences Publishers.
- SZAGUN, Gisela (2010). *Einflüsse auf den Spracherwerb bei Kindern mit Cochlea Implantat: Implantationsalter, soziale Faktoren und die Sprache der Eltern*. In: Hörgeschädigte Kinder – erwachsene Hörgeschädigte, Ausgabe Nr. 47 (1), S. 8-36.
- TANG, Gladys & LAU, Prudence (2012). *16. Coordination and Subordination*. In: Pfau, R; Steinbach, M. & B. Woll (eds). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science, HSK*. Berlin: Mouton de Gruyter, S. 340-365.
- THÉRIEN, Jean-Philippe (1999). *Beyond the North-South divide: The two tales of world poverty*. In: *Third World Quarterly*. Vol. 20 (4). S. 723–742.
- THOMA, Adriana; CAMPELLO, Ana Regina; PÊGO, Carolina, et al. (2014). *Relatório sobre a Política Linguística de Educação Bilingue – Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa*. Brasília/DF: MEC/SECADI, nº1.060/2013 & nº91/2013.
- TRUCKENBRODT, Hubert (2016). *Intonation in der Lautsprache: Prosodische Struktur*. In: Domahs, U. & Primus, B. (Hg.). *Handbuch Laut, Gebärde, Buchstabe*. Berlin: DeGruyter, S. 106-124.
- TV INES (2014). *Panorama Visual. Censo Surdos*. Video-Beitrag. Webseite. <http://tvines.com.br/?p=886>. (Zugriff 5.5.2014).
- UHLIG, Anne C. (2012). *Ethnographie der Gehörlosen. Kultur – Kommunikation – Gemeinschaft*. Bielefeld: transcript Verlag.
- ULBRICH, Christiane & WERTH, Alexander (2017). *Die Enklise von Präposition und Artikel in der Sprachverarbeitung*. In: Fuhrhop, N.; Szczepaniak, R.; Schmidt, K. (Hg.). *Sichtbare und hörbare Morphologie*. Berlin/Boston: De Gruyter. S. 237-257.
- UNITED NATIONS (2018). *World Population Prospects 2017*. Webseite: <https://esa.un.org/unpd/wpp/Download/Standard/Population/> (Zugriff 17.4.2018).
- UNITED NATIONS (2018). *Human Development Reports. Country Brazil*. Webseite: <http://hdr.undp.org/en/countries/profiles/BRA> (Zugriff 6.8.2018).
- VALLI, Clayton; LUCAS, Ceil; MULROONEY, Kristin J. (1992). *Linguistics of American Sign Language. An Introduction*. 4th Edition. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- VAN HERREWEGHE, Mieke & VERMEERBERGEN, Myriam (2012). *42. Data collection*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & B. Woll (eds.). *Sign Languages. Handbooks of Linguistics and Communication Science*, HSK. Berlin: Mouton de Gruyter, S.1023-1045.
- VILHALVA, Shirley (2012). *Índios surdos: Mapeamento das Línguas de Sinais do Mato Grosso do Sul*. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.
- VOGEL, Helmut (1999). *Gebärdensprache und Lautsprache in der deutschen Taubstummepädagogik im 19. Jahrhundert. Historische Darstellung der kombinierten Methode*. Magisterarbeit. Hamburg: Universität Hamburg.
- VOLK, Elisabeth (2017). *Palm-up: It's not all about give and take*. Poster presented at the FEAST Conference June 21-22, 2017. Reykjavik: University of Iceland.
- VOLODINA, Anna (2011). *Konditionalität und Kausalität im Diskurs. Eine korpuslinguistische Studie zum Einfluss von Syntax und Prosodie auf die Interpretation komplexer Äußerungen*. Studien zur Deutschen Sprache Forschungen des Instituts für Deutsche Sprache. Tübingen: Narr Verlag.
- VONIER, Andreas (2008). *Cochlea-implantierte Kinder gehörloser bzw. hochgradig hörgeschädigter Eltern*. Doktorarbeit. Heidelberg: Median-Verlag.
- WATERS, Dafydd & SUTTON-SPENCE, Rachel (2005) *Connectives in British Sign Language*. In Turnerm G. (ed.) *Deaf Worlds: International Journal of Deaf Studies*. Volume 21 Issue 3. Gloucestershire: Douglas McLean.
- WEMPE, Karin (2014). *World Federation of the Deaf: Keine Standardisierung von Gebärdensprachen*. In: *Das Zeichen*, 97/14, S. 173.
- WERNER, Anja (2015). *Die gehörlosen Menschen sollen auch begeistert am Aufbau des sozialistischen Vaterlandes teilnehmen. Gehörlosenpädagogik in Ostdeutschland, 1945-1990*. In: *Das Zeichen*, 99/15, S. 6-21.
- WHEATLEY, Mark & PABSCH, Annika (2012). *Sign Language Legislation in the European Union*. Edition II. Brussels: European Union of the Deaf.
- WILBUR, Ronnie B. (1994). *Eyeblinks & ASL Phrase Structure*. In: *Sign Language Studies*, Herbst 84, S.221-240.
- WILBUR, Ronnie B. (2000). *Phonological and Prosodic Layering of Nonmanuals in American Sign Language*. In: Emmorey, K. & Lane, H. (Hg.): *The Signs of Language Revisited: An Anthology to Honor Ursula Bellugi and Edward Klima*. Mahwah, NJ, S. 213-244.
- WILBUR, Ronnie (2016). *Complex sentences with adverbial clauses in American Sign Language*. In: Pfau, R.; Steinbach, M. & Herrmann, A. (Hg). *A matter of complexity. Subordination in sign languages*. Berlin/Boston: Gruyter de Mouton, S. 36-64.
- WILCOX, Sherman, ROSSINI, Paolo & PIZZUTO, Elena (2010). *Grammaticalization in sign languages*. In: D. Brentari (ed.). *Sign Languages. Cambridge Language Surveys*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 332-354.
- WILSON, Amy & KAKIRI, Nickson (2011). *Best Practices for Collaborating with Deaf Communities in Developing Countries*. In: Napoli, D. J. & Mathur, G. (eds). *Deaf around the world. The impact of language*. Oxford: Oxford University Press, S. 271-286.
- WOLKERSDORFER, Günter & GEBHARDT, Hans (2007). *Bevölkerungsentwicklung und demographischer Wandel*. In: Glaser, R.; Gebhardt, H. & Schenk, W.: *Geographie Deutschlands*. Darmstadt: WBG – Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S. 168-176.
- WOLL, Bencie (2003). *Modality, universality and the similarities among sign languages: an historical perspective*. In: Baker, A.; van den Bogaerde, B. & Crasborn, O. (eds). *Cross-linguistic perspectives in sign language research. Selected papers from TISLR 2000*. Hamburg: Signum Verlag, S. 17-27.
- WOLL, Bencie, SUTTON-SPENCE, Rachel & ELTON, Francis. (2001). *Multilingualism: The global approach to sign language*. In: Lucas, C. (ed.). *The sociolinguistics of sign languages*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, S. 8-32.
- WROBEL, Ulrike (2014). *German Sign Language (DGS) as an instance of an endangered language?* In: Graduate School Language & Literature Munich – Class of Language: LMU München. *JournalLIPP* Nr. 3, *Gefährdete Sprachen – Endangered Languages*; S. 27-37.
- XAVIER, André Nogueira & AGRELLA, Regiane Pinheiro (2015). *Chapter 4 - Brazilian Sign Language (Libras)*. In: Jepsen, J. B., De Clerck, G.; Lutalo-Kiingi, S. & McGregor, W. B. (eds). *Sign Languages of the World*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, S. 129-158.
- ZANTE, Wille Felix (2018). „Die Vereine sollen sich mehr als Dienstleister verstehen“. In: *Deutsche Gehörlosenzeitung*, Ausgabe Januar, Jahrgang 2018, S. 6-11.
- ZAUROV, Mark (2011). *Soziohistorische Aspekte von Migration*. Taubwissen. Webseite. <http://www.taubwissen.de/content/index.php/leben-in-der-gemeinschaft/taube-migranten/116-mark-zaurov-soziohistorische-aspekte.html> (Zugriff 17.8.2017).

- ZESHAN, Ulrike (2002). *Sign Language in Turkey. The Story of a Hidden Language*. In: *Turkic Language* 6, S. 229-274.
- ZESHAN, Ulrike (2006). *Interrogative and Negative Constructions in Sign Languages*. Nijmegen: Ishara Press.
- ZESHAN, Ulrike (2013a). *Sign Languages*. In: Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/s9>, Accessed on 2014-11-11).
- ZESHAN, Ulrike (2013b). *Question Particles in Sign Languages*. In: Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://wals.info/chapter/140>, Accessed on 2014-11-11).
- ZILLA, Claudia (2013). *Soziale Ungleichheit und Sozialpolitik*. In: Birle, P. (Hg). *Brasilien. Eine Einführung*. Bibliotheca Ibero-Americana 151. Frankfurt am Main: Vervuert. S. 91-108.
- ZWEIG, Stefan (2016). *Brasilien. Ein Land der Zukunft* (Originalausgabe 1941). Berlin: Contumax – Hopfenberg.

## Appendix A

### Tabelle

Dauer der Videoaufnahmen und Anzahl der darin identifizierten Konditionalsätze

DGS



Datei-Name	Dauer (in Std:Min:Sek)	Anzahl Konditionalsätze
02_DGS	00:09:33	17
03_DGS_I	00:10:44	7
03_DGS_II	00:01:31	5
05_DGS	00:18:09	16
06_DGS	00:18:09	7
08_DGS	00:08:06	0
09_DGS	00:06:33	0
11_DGS	00:18:09	4
13_DGS	00:07:02	8
14_DGS	00:08:54	10
18_DGS	00:10:19	12
19_DGS	00:07:43	15
21_DGS	00:07:30	10
23_DGS	00:05:55	12
25_DGS	00:08:27	6
27_DGS	00:09:35	3
28_DGS	00:08:00	9
29_DGS	00:06:35	5
<i>Total: 17 Personen</i>	<i>02:49:56</i>	<i>146</i>

## Tabelle

Dauer der Videoaufnahmen und Anzahl der darin identifizierten Konditionalsätze

Libras



Datei-Name	Dauer (in Std:Min:Sek)	Anzahl Konditionalsätze
02_LIBRAS	00:15:20	3
03_LIBRAS	00:12:14	4
05_LIBRAS	00:08:00	10
06_LIBRAS	00:12:44	13
07_LIBRAS	00:08:02	3
08_LIBRAS	00:04:59	1
09_LIBRAS	00:04:45	5
11_LIBRAS	00:06:45	14
12_LIBRAS	00:09:05	7
13_LIBRAS	00:09:08	4
15_LIBRAS	00:09:20	5
16_LIBRAS	00:06:35	1
17_LIBRAS	00:06:21	7
19_LIBRAS	00:10:25	1
20_LIBRAS	00:12:03	0
21_LIBRAS	00:11:25	1
23_LIBRAS	00:07:17	5
24_LIBRAS	00:08:05	0
<i>Total: 18 Personen</i>	<i>02:42:55</i>	<i>84</i>



## Appendix B

### Soziolinguistisches Profil der tauben Informant:innen aus Deutschland und Brasilien



#### DGS-Signer:innen – Deutschland

Stand zum Zeitpunkt der Datenerhebung 2014/2015

Informant	Geschlecht	Alter	DGS-Erwerb ab...	Taube Familie	Schulform	Beruf	Schreiben/Lesen
02_DGS	feminin	23	0 Jahre	Ja	Sonderschule	Sozialarbeiterin	Durchschnittlich
03_DGS	maskulin	52	0 Jahre	Ja	Sonderschule	Kartograph	Mittel
05_DGS	maskulin	28	0 Jahre	Nein	Sonderschule	Student	Gut
06_DGS	feminin	41	6 Jahre	Nein	Sonderschule	DGS-Dozentin	Sehr gut
08_DGS	feminin	68	28 Jahre (Ersterwerb Tschech. GS)	Nein	Sonderschule	Schneiderin	Mittelmäßig
09_DGS	feminin	71	2 Jahre	Nein	Sonderschule	Briefteilerin	---
11_DGS	maskulin	62	6 Jahre	Nein	Sonderschule	Zahntechniker	Mittelmäßig
13_DGS	maskulin	67	32 Jahre (Ersterwerb Bulg. GS)	Ja	Sonder- und Regelschule	CNC-Dreher/Fräser	Mittelmäßig
14_DGS	feminin	30	3-4 Jahre	Nein	Sonderschule	Sozialarbeiterin	Gut
18_DGS	maskulin	30	6 Jahre	Nein	Sonderschule	Student, DGS-Dozent	Sehr gut
19_DGS	feminin	28	2 Jahre	Nein	Sonderschule	Studentin	Gut
21_DGS	feminin	29	1-2 Jahre	Nein	Sonderschule	Studentin	Sehr gut
23_DGS	maskulin	29	0 Jahre	Ja	Sonderschule	Sozialreferent für Politik	Sehr gut/gut
25_DGS	maskulin	34	2 Jahre	Ja	Regelschule	Verwaltungsbeamter	Sehr gut
27_DGS	maskulin	66	6 Jahre	Nein	Sonderschule	Rentner	Sehr gut
28_DGS	maskulin	34	0 Jahre	Ja	Regelschule	Promovierter	Sehr gut
29_DGS	feminin	61	6 Jahre	Nein	Sonderschule	Rentnerin	Passabel

## Soziolinguistisches Profil der tauben Informant:innen



Libras-Signer:innen – Brasilien

Stand zum Zeitpunkt der Datenerhebung 2014/2015

Informant	Geschlecht	Alter	Libras-Erwerb ab...	Taube Familie	Schulform	Beruf	Lesen/Schreiben
02_LIBRAS	feminin	33	17 Jahre	Nein	Sonder- und Regelschule	Angestellte	Gut
03_LIBRAS	maskulin	33	10 Jahre	Nein	Sonder- und Regelschule	Libras-Dozent	Sehr gut
05_LIBRAS	maskulin	42	0 Jahre	Nein	---	Lehrer	Mittelmäßig
06_LIBRAS	feminin	28	8 Jahre	Nein	Sonder- und Regelschule	Hochschullehrerin	Gut
07_LIBRAS	feminin	59	5 Jahre	Ja	Sonder- und Regelschule	Zahntechnikerin	Durchschnittlich
08_LIBRAS	maskulin	32	0 Jahre	Ja	Sonderschule	Hochschullehrer	Mittelmäßig
09_LIBRAS	maskulin	28	16 Jahre	Ja	---	Hochschullehrer	Sehr gut
11_LIBRAS	maskulin	20	11 Jahre	Nein	---	Student	Gut
12_LIBRAS	feminin	31	2 Jahre	Nein	---	Hochschullehrerin	Mittelmäßig
13_LIBRAS	maskulin	24	14 Jahre	Ja	Regelschule	Angestellter	Gut
15_LIBRAS	maskulin	38	18 Jahre	Nein	Regelschule	Akademisch ausgebildeter Gärtner	Gut
16_LIBRAS	feminin	49	1 Jahr	Ja	Sonder- und Regelschule	Hochschullehrerin	Durchschnittlich
17_LIBRAS	maskulin	33	17 Jahre	Nein	Sonder- und Regelschule	Hochschullehrer	Gut
19_LIBRAS	feminin	51	6 Jahre	Nein	Sonder- und Regelschule	Kaufmännische Angestellte	Normal
20_LIBRAS	feminin	68	8 Jahre	Nein	Sonderschule	Buchbinderin	Gut
21_LIBRAS	feminin	48	13 Jahre	Nein	Sonderschule	Kaufmännische Angestellte	Normal
23_LIBRAS	feminin	32	2 Jahre	Nein	Sonder- und Regelschule	Kaufmännische Angestellte	Normal
24_LIBRAS	feminin	39	21 Jahre	Nein	Regelschule	Studentin	Sehr gut

## Appendix C

### ELAN-Notationskonvention nach Herrmann (2013), Deutschland



Für die Transkription der DGS-Datensets wurde diese Notationskonvention verwendet. Die Zeilen in den ELAN-Dateien wurden zweisprachig verwendet, jeweils in Englisch und Deutsch. Für Interessenten, die Portugiesisch vorziehen, wird zur besseren Orientierung in den Hauptkategorien der Zeilen hier auch die portugiesische Übersetzung angeboten.

### Convenção de anotações de ELAN de Herrmann (2013), Alemanha



Essa convenção de anotações do ELAN é utilizada os dados dos sinais em DGS. As trilhas das anotações no ELAN estão em inglês e alemão. A tradução para o português das categorias principais das trilhas oportuniza aos leitores da língua brasileira um melhor acesso à essa convenção.

### ELAN notation convention according to Herrmann (2013), Germany



This notation convention was used for the transcription of the DGS datasets. The tiers in the ELAN files are bilingual, both in English and German. For those who prefer Portuguese, the Portuguese translation is also provided here for a better orientation in the main categories of the tiers.

Zeile <i>Trilha</i>	Abkürzung <i>Abreviatura</i>	Erklärung <i>Explicação</i>	
<b>Glossen</b> <i>Glosas</i>			
	Gloss	SIGN	sign
	Gloss	SIGN (1h)	1handed sign, that is usually 2handed
	Gloss	SIGN (2h)	2handed sign, that is usually 1handed
	Gloss	SIGN (-h)	sign hold, sign is held longer, frozen
	Gloss	SIGN#SIGN	(loan) compound
	Gloss	SIGN- SIGN-SIGN	one sign expressed by more words (e.g. ONE-YEAR-AGO)
	Gloss	SIGN (rep, 2,3,4)	repetition of sign
	Gloss	SIGN (rep,a )	repetition of sign (alternating)
	Gloss	SIGN (rep, u)	repetition of sign (uncountable)
	Gloss	g-text	gesture (ex: g-pu, g-wave-aside)
	Gloss	N.A.M.E	fingerspelled name
	Gloss	N.(A.M.E.)	only one letter used for a name
	Gloss	(fs-) PARK	fingerspelled sign
	Gloss	IX-1	index (signer)

	Gloss	IX-2	index (addressee)
	Gloss	IX-3	index (third person)
	Gloss	IX-1,2,3 (thumb)	index, but with extended thumb instead of index finger
	Gloss	IX-dual	index (dual inclusive)
	Gloss	IX-dual (excl)	index (dual exclusive)
	Gloss	IX-pl	index (plural inclusive)
	Gloss	IX-pl (excl)	index (plural exclusive)
	Gloss	IX-A	index (area location)
	Gloss	POSS-1,2,3	index possessive (towards person)
	Gloss	POSS-pl	index possessive (towards person)
	Gloss	POSS-pl (excl)	index possessive (towards person)
	Gloss	VERB- cl:text	classifier (e.g. GIVE -cl:small thin object,...)
<b>Augenbrauen</b> <i>Sobrançelhas</i>			
	Brows	r	raised eyebrows
	Brows	f	furrowed eyebrows
<b>Augenöffnung</b> <i>Abertura dos olhos</i>			
	Eye Aperture	w	wide
	Eye Aperture	b	blink
	Eye Aperture	sq	squinted
	Eye Aperture	c	closed
	Eye Aperture	b-2	blinks 2x
	Eye Aperture	b-3	blinks 3x
	Eye Aperture	b-4	blinks 4x
<b>Blickrichtung</b> <i>Direção do olhar</i>			
	Eye Gaze	straight	straight
	Eye Gaze	l, straight	straight, but a bit to the left
	Eye Gaze	r, straight	straight, but a bit to the right
	Eye Gaze	r (interviewer)	right, at interviewer
	Eye Gaze	up	up
	Eye Gaze	l, up	left, up
	Eye Gaze	r, up	right, up
	Eye Gaze	down	down
	Eye Gaze	l, down	left, down
	Eye Gaze	r, down	right, down
	Eye Gaze	...(at hands)	...look at hands
	Eye Gaze	...(at...)	specification, e.g. at LH at RH, at index point, picture
<b>Mund</b> <i>Boca</i>			
	Mouth	/.../	specific mouthings
	Mouth	t-out (...%)	tongue out (specification in %)
	Mouth	th	tongue between teeth
	Mouth	open	lips are open
	Mouth	mm	closed lips are presses together
	Mouth	pursed	pursed lips

	Mouth	ul-up	upper lip up
	Mouth	c-up	corners up
	Mouth	c-down	corners down
	Mouth	rc-up/down	right corner up/down
	Mouth	lc-up/down	left corner up/down
	Mouth	ai	air sucked in
	Mouth	ao	air coming out
<b>Wangen</b> <i>Bochecha</i>			
	Cheeks	p	puffed
	Cheeks	i	sucked in
	Cheeks	tl	tongue left in the cheek
	Cheeks	tr	tongue right in the cheek
<b>Kopf</b> <i>Cabeça</i>			
	Head	hn	head nod
	Head	hn (2x, 3x, 4x)	head bod (multiple)
	Head	hs	head shake
	Head	ht-l	head tilt left
	Head	ht-r	head tilt right
	Head	ht-f	head tilt forward
	Head	ht-b	head tilt backward
	Head	ht-u	head tilt up
	Head	cb	chin back
	Head	h-r	head moves right
	Head	h-l	head moves left
<b>Oberkörper</b> <i>Parte superior do corpo</i>			
	Body	bl-l	body lean left
	Body	bl-r	body lean right
	Body	bl-f	body lean forward
	Body	bl-b	body lean backward
	Body	f-bl-l	forward body lean left
	Body	f-bl-r	forward body lean right
	Body	b-bl-l	backward body lean left
	Body	b-bl-r	backward body lean right
	Body	shr	shrug
<b>Gesichtsausdruck</b> <i>Expressão do rosto</i>			
	Facial expr.	words	facial expressions
	Facial expr.	frown nw	frowned forehead
	Facial expr.		to wrinkle one's nose
<b>Kommentare</b> <i>Comentários</i>			
	Comments	rs-x	scope of role shift of person x
	Comments	XXX	Tip of the hands
	Comments	Q (-wh)	question without wh-element
	Comments	Q (wh-initial <i>or</i> wh-final)	questions with sentence initial or final wh-element
	Comments	Q (doubling)	Question with doubled wh-element
	Comments	CA	constructed action

	Comments	contrast	contrasted elements
	Comments	editing	editing
	Comments	cond	conditional clause
<b>Fettdruck</b> <i>Negrilo</i>			
	Bold Letters	<b>SIGN</b>	manual modifications (e.g. tense, large, fast)

(aus: Herrmann, A. (2013). *Modal and Focus Particles in Sign Language. A Cross Linguistic Study*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, S. 354-356.)

## Appendix D

### ELAN-Notationskonventionen des „Projeto de BIBIBI“, Auszug aus: Müller de Quadros, Chen Pichler & Lillo-Martin (2010), Brasilien/USA



Für die Transkription der Libras-Datensets wurde diese Notationskonvention verwendet. Die Zeilen in den ELAN-Dateien wurden zweisprachig verwendet, jeweils in Englisch und Portugiesisch. Für die portugiesischen Glossen wurde diese brasilianisch-amerikanische Notationskonvention verwendet. Sie wird an dieser Stelle auch ins Englische übersetzt, um allen Interessierten einen besseren Zugang gewährleisten zu können.

### Convenção de anotações de ELAN do „Projeto de BIBIBI“, um extrato de Müller de Quadros, Chen Pichler & Lillo-Martin (2010), Brasil/Estados Unidos



Essa convenção de anotações do ELAN é utilizada para os dados em Libras. As trilhas das anotações do ELAN estão em inglês e português. As glosas em português estão baseadas nessa convenção. A tradução, para o inglês, dessa convenção adotada no Brasil e nos EUA, permite maior alcance entre os estudiosos da área.

### ELAN notation conventions of the "BIBIBI Project", excerpt from: Müller de Quadros, Chen Pichler & Lillo-Martin (2010), Brazil / USA



This notation convention was used for the transcription of the Libras datasets. The tiers in the ELAN files are bilingual, in English and Portuguese respectively. For the Portuguese glosses, this Brazilian-American notation convention was used. This convention is also translated into English here in order to guarantee better access for all interested parties.

Item <i>Item</i>	Convenção <i>Convention</i>	Exemplo <i>Example</i>
<b>Glosas na Língua de Sinais</b> <i>Glosses in Sign Language</i>	Letras maiúsculas, com acentuação; glosas com mais de uma palavra devem ser ligadas por hífen.	COELHO POR-FAVOR
<b>Glosas numeradas</b> <i>Numbered Glosses</i>	Em glosas numeradas, a numeração deve ficar colada ao nome do sinal, sem espaço.	BISCOITO2
<b>Segunda mão</b> <i>Second hand</i>	Quando duas mãos articularem diferentes sinais, usar esta linha.	
<b>Letras maiúsculas e não utilização da pontuação</b> <i>Capital letter e no punctuation marks</i>	Somente nomes próprios iniciam com letras maiúsculas, não usar pontuação, usar acentuação.	Ana foi embora auau foi embora
<b>Apontação para pessoas</b> <i>Person references</i>	IX seguido pelo referente com letras minúsculas, dentro dos	IX(si-codínome da criança/adulto)

	parênteses.	IX(mãe)
<b>Apontação para objetos</b> <i>Object references</i>	IX seguido pelo referente com letras minúsculas, dentro dos parênteses.	IX(gato) IX(peça-quebra-cabeça)
<b>Apontação para lugares</b> <i>Location references</i>	IX seguido pelo locativo com letras minúsculas, dentro dos parênteses.	IX(lá) IX(dentro-geladeira)
<b>Apontação com incorporação do numeral</b> <i>References with number incorporation</i>	A incorporação do numeral aos pronomes “nós”, “vocês” e “eles” será transcrita por IXnúmero(pronome).	IX2(nós) IX2(vocês) IX2(eles)
<b>Possessivos</b> <i>Possessiv pronouns</i>	POSS seguido pelo referente com letras minúsculas, dentro dos parênteses.	POSS(si) POSS(Maria)
<b>Reflexivos</b> <i>Reflexive pronouns</i>	SELF seguido pelo referente com letras minúsculas, dentro dos parênteses.	SELF(si) SELF(mãe)
<b>Verbos indicativos</b> <i>Infinitive verbs</i>	Nomear com uma glosa ID para cada sinal; não adicionar informação sobre os referentes.	DAR IR
<b>Verbos descritivos (classificadores)</b> <i>Classifier verbs</i>	Usar a glosa ‘DV’ seguida da descrição entre parênteses (com hífen entre as palavras).	DV(pássaro-sentado-árvore)
<b>Incorporação da negação</b> <i>Negation incorporation</i>	Quando a negação estiver incorporada ao sinal, a palavra NÃO sempre der ser posta após o verbo.	TER-NÃO
<b>Palavras soletradas</b> <i>Fingerspelled words</i>	Usar a glosa ‘FS’ seguida da palavra sem hifenização ou da letra entre parênteses.	FS(nokia) FS(a)
<b>Sinais repetidos</b> <i>Repeated signs</i>	Adicionar o sinal + ao sinal no final da glosa.	MÃE+
<b>Sinais congelados</b> <i>Frozen signs / Hold</i>	Adicionar o sinal _ ao final da glosa.	MÃE_
<b>Interrupção</b> <i>Interruption</i>	Adicionar / ao final da palavra antes da interrupção.	QUERER/
<b>Interrupção pelo próprio sinalizante</b> <i>Interruption of the signer himself</i>	Adicionar // ao final da palavra antes da interrupção.	QUERER//
<b>Pausa dentro da sentença</b> <i>Break in the middle of a clause</i>	Representar a pausa com o sinal # antes da próxima palavra.	IX(si-codínome da criança/adulto) ESCOLHER # AZUL
<b>Deixar no ar</b> <i>Stop in the air</i>	Adicionar ... no final da palavra antes de deixar no ar o que estava dizendo.	QUERER...
<b>Emblema</b> <i>Gestures/ emblems</i>	Glosa com ‘E’ seguido do significado entre parênteses.	E(vir)
<b>Movimento da boca</b> <i>Mouthing</i>	Glosa com ‘m’ seguido da palavra articulada.	m(banana)
<b>Palavra não clara (mas que o transcritor identifica o seu significado)</b>	Adicionar [?] no final da glosa; adicionar uma transcrição na linha ‘Comments’, se possível.	QUERO MAÇÃ[?] POR-FAVOR carrinho quebrou[?]



<i>A not clear identified sign (but the transcriber knows its meaning)</i>		
<b>Palavra não clara (o transcritor oferece uma glosa alternativa)</b> <i>A not clear identified sign (and the transcriber offers an alternative)</i>	Digitar a primeira opção de glosa, seguido por [=?ALTERNATIVA].	QUERO MAÇA[=?BOLACHA] quero comer[=?correr]
<b>Palavra não clara (o transcritor não conhece o sinal, mas pode transcrever a forma)</b> <i>A not clear identified sign (and the transcriber doesn't know the sign but can describe the form)</i>	Cada palavra não clara no enunciado recebe a glosa YYY (pode haver mais de uma). Adicionar a descrição de cada glosa YYY na linha 'Sign pho.'	QUERO YYY POR-FAVOR quero xxx carrinho
<b>Palavra não clara (transcritor não sabe a forma e nem pode transcrever a forma)</b> <i>A not clear identified sign (and the transcriber doesn't know the sign and can't describe the form)</i>	Cada palavra não clara no enunciado recebe a glosa XXX (pode haver mais de um).	QUERO XXX POR-FAVOR quero yyy carrinho
<b>Contrações</b> <i>Contractions</i>	Colocar a parte não pronunciada entre parênteses	(es)tá
<b>Efeitos sonoros</b> <i>Sound effects</i>	Som do tipo de choro, risada e assobio são indicados com &=som	&=choro &=risada
<b>Imitação de som</b> <i>Sound imitations</i>	Sons imitando outra pessoa, animal ou máquina são indicados com &=imit:som.	&=imit:bebê &=imit:helicóptero

(aus: Quadros, Chen Pichler & Lillo-Martin (2010), Projeto BIBIBI, S.18-20, aktualisiert 2013)

## Appendix E

**Übersicht über den Inhalt des Ordners (auf Anfrage)**  
**Visão geral do conteúdo da pasta (sob demanda)**  
**Overview of the contents of the folder (on request)**  
„Conditionals\_DGS\_Libras\_Paulus (2021)“

 **Deutsch**

Im Ordner „Conditionals\_DGS\_Libras\_Paulus (2021)“ sind alle identifizierten Konditionalsätze in DGS und Libras im ELAN-Programme gekennzeichnet und nummeriert. Zudem sind alle manuellen und nichtmanuellen Elemente glossiert sowie ins Deutsche/Portugiesische und Englische übersetzt worden. Die dazugehörigen Videoaufnahmen sind zur Ansicht beigefügt. Auch sind hier Tabellen der Auswertung zu finden.

Dieser Ordner kann auf Anfrage per Email oder persönliche Kontaktaufnahme gern eingesehen werden.

 **Português**

As frases condicionais identificadas em DGS e Libras no programa do ELAN foram marcadas e numeradas na pasta principal chamada “Conditionals\_DGS\_Libras\_Paulus (2021)”. Os elementos manuais e não manuais foram representados por glosas e traduzidos para o português/alemão e inglês. Os vídeos que acompanham as anotações foram anexados para melhor compreensão e visualização. Adicionamos a esses dados as tabelas de avaliação.

Esta pasta pode ser visualizada mediante solicitação por e-mail ou contato pessoal.

 **English**

All identified conditional clauses in DGS and Libras in the annotation program ELAN are marked and numbered on the main folder called “Conditionals\_DGS\_Libras\_Paulus (2021)”. In addition, all manual and non-manual elements have been glossed and translated in German/Portuguese and English. The accompanying video recordings are attached for viewing and the exported Excel tables are included.

This folder can be viewed on request by email or personal contact.

**Kontakt Daten / Detalhes do contato / Contact details:**

Universität zu Köln / University of Cologne  
Faculty of Human Sciences  
Sign Language Interpreting for DGS (German Sign Language)  
Klosterstr. 79b  
50931 Cologne  
Deutschland / Alemanha / Germany

Email: [l.paulus@uni-koeln.de](mailto:l.paulus@uni-koeln.de)  
Website: <https://www.hf.uni-koeln.de/39271>

**Ordner / Pasta / Folder: „Conditionals\_DGS\_Libras\_Paulus (2021)“**

Ordner / Pasta / Folder:

*Tabellen\_EXCEL*

Clause structure\_quantitative evaluation\_sociolinguistic aspects\_DGS\_LIBRAS  
DGS\_Libras\_Auswertung\_(Non)manuals (auch soziolinguistische Aspekte)  
DGS\_Libras\_Gebärdenzeit\_Gesamt  
Evaluation\_DGS\_MLU  
Evaluation\_Libras\_MLU

*Transkriptionen\_ELAN*

DGS

02\_DGS  
03\_DGS\_I  
03\_DGS\_II  
05\_DGS  
06\_DGS  
08\_DGS  
09\_DGS  
11\_DGS  
13\_DGS  
14\_DGS  
18\_DGS  
19\_DGS  
21\_DGS  
23\_DGS  
25\_DGS  
27\_DGS  
28\_DGS  
29\_DGS

LIBRAS

02\_LIBRAS  
03\_LIBRAS  
05\_LIBRAS  
06\_LIBRAS  
07\_LIBRAS  
08\_LIBRAS  
09\_LIBRAS  
11\_LIBRAS  
12\_LIBRAS  
13\_LIBRAS  
15\_LIBRAS  
16\_LIBRAS  
17\_LIBRAS  
19\_LIBRAS  
20\_LIBRAS  
21\_LIBRAS  
23\_LIBRAS  
24\_LIBRAS

Template Annika Herrmann.etf